叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 四个鬼故事(four Ghost Stories) 000001

2. 四个鬼故事(four Ghost Stories) 000002

3. 四个鬼故事(four Ghost Stories) 000003

4. 四个鬼故事(four Ghost Stories) 000004

5. 四个鬼故事(four Ghost Stories) 000005

6. 四个鬼故事(four Ghost Stories) 000006

7. 四个鬼故事(four Ghost Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

四个鬼故事(Four Ghost Stories)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [delˈfin] ['lɛtaʊ]
E - **text** **prepared** **by** **Delphine** **Lettau**
E - 文本 准备 经过 德尔菲娜 莱陶

电子文本由德尔菲娜·莱陶撰写

[ænd; ənd][ðə; ði]
and **the**
和 这

以及

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] ['kænədə] [tiːm]
Project **Gutenberg** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Canada** **Team**
项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 加拿大 团队

古腾堡计划在线分布式校对加拿大团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [net])
(**http** **:** **/** **/** **www** **.** **pgdpcanada** **.** **net** **)**
(http : / / 万维网 . - . 网)

(http://www.pgdpcanada.net)

[fɔː(r)]
FOUR
四

四

[gəʊst] ['stɔːriz]
GHOST **STORIES**
鬼 故事

鬼故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːrθ]
MRS **.** **MOLESWORTH**
太太 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['kærəts] , - - - ['rektəri] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR **OF** **'** **CARROTS** **,** **'** **'** **HATHERCOURT** **RECTORY** **,** **'** **ETC** **.**
作者 的 - 胡萝卜 , - - - 牧师住宅 , - ETC .

《胡萝卜》、《哈瑟考特教区长住宅》等作品的作者

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

ETC。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
MACMILLAN AND CO .
麦克米伦 和 一氧化碳 .

麦克米伦公司

[ænd; ənd] [njuː] YORK1888
AND NEW YORK1888
和 新的 YORK1888

以及纽约1888年

[tuː; tə][maɪ] [niːs] ,
TO MY NIECES ,
到 我的 侄女 ,

致我的侄女们:

['lɪlɪən] [ænd; ənd] [dʒɔː'dʒiːnə] ['moʊlzˌwɜːrθ] .
LILIAN AND GEORGINA MOLESWORTH .
莉莲 和 乔治娜 莫尔斯沃思 .

莉莲和乔治娜·莫尔斯沃思。

5th [dɪ'sembə(r)] - .
5th December 1887 .
5th 十二月 - .

1887年12月5日。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['leɪdi] [fɑːrkwɝz] [əʊld] ['leɪdi]
I . Lady Farquhar's Old Lady
我 . 女士 法夸尔的 老的 女士

一、法夸尔夫人的老妇人

[ˌaɪ 'aɪ] . ['wɪtnɪs] [baɪ] [tuː]
II . Witnessed by Two
二 . 目击者 经过 二

二、由两人见证

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌʌnɪk'spleɪnd]
Unexplained
无法解释

无法解释

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [treɪn]
The Story of the Rippling Train
这 故事 的 这 涟漪 火车

涟漪列车的故事

[aɪ]
I
我

我

['leɪdi]	[fɑːrkwɝz]	[əʊld]	['leɪdi]
LADY	**FARQUHAR'S**	**OLD**	**LADY**
女士	法夸尔的	老的	女士

法夸尔夫人的老太太

[ə; eɪ]	[truː]	[gəʊst]	['stɔːri]
A	**TRUE**	**GHOST**	**STORY**
一个	真的	鬼	故事

一个真实的鬼故事

"	[wʌn]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[sɜː(r)]	;	[bʌt; bət]	,	[rest]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊl]	,	[ʃiːz]	[ded]	.
"	**One**	**that**	**was**	**a**	**woman**	**,**	**sir**	**;**	**but**	**,**	**rest**	**her**	**soul**	**,**	**she's**	**dead**	**.**
"	一	那	曾是	一个	女士	,	先生	;	但	,	休息	她	灵魂	,	她是	死的	.

“先生，她是一位女性；但是，愿她安息，她已经去世了。”

"	[aɪ]	[maɪ'self]	[hæv; həv]	['nevə(r)]	[siːn]	[ə; eɪ]	[gəʊst]	(	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[baɪ]	[nəʊ]	[miːnz]	[ʃʊə(r)]	[ðæt]	[aɪ]	[wɪʃ]	['evə(r)]
"	**I**	**myself**	**have**	**never**	**seen**	**a**	**ghost**	**(**	**I**	**am**	**by**	**no**	**means**	**sure**	**that**	**I**	**wish**	**ever**
"	我	我	有	绝不	已见	一个	鬼	(	我	是	经过	不	方法	当然	那	我	希望	曾经

[tuː; tə]	[duː; də]	[səʊ]	)	,
to	**do**	**so**	**)**	**,**
到	做	所以	)	,

“我本人从未见过鬼（我也不确定自己是否希望见到鬼），”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[frend]	[huːz]	[ɪk'spɪəriəns]	[ɪn]	[ðɪs]	[rɪ'spekt]	[hæz; həz]	[biːn]	[les]	['lɪmɪtɪd]
but	**I**	**have**	**a**	**friend**	**whose**	**experience**	**in**	**this**	**respect**	**has**	**been**	**less**	**limited**
但	我	有	一个	朋友	谁	经验	在	这	尊重	有	到过	较少的	有限的

[ðæn; ðən]	[maɪn]	.
than	**mine**	**.**
比	矿	.

但我有一位朋友，他在这一方面的经验比我丰富得多。

[tɪl]	['leɪtli]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[hɜːd]	[ðə; ði]	['diːteɪlz]	[ɒv; əv]	['leɪdi]	[fɑːrkwɝz]	[əd'ventʃə(r)]	,
Till	**lately**	**,**	**however**	**,**	**I**	**had**	**never**	**heard**	**the**	**details**	**of**	**Lady**	**Farquhar's**	**adventure**	**,**
直到	最近	,	然而	,	我	有	绝不	听到	这	细节	的	女士	法夸尔的	冒险	,

然而，直到最近，我才听说法夸尔夫人那次冒险的详细经过。

[ðəʊ]	[ðə; ði]	[fækt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[gəʊst]	['stɔːri]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[tʃəʊz]	,
though	**the**	**fact**	**of**	**there**	**being**	**a**	**ghost**	**story**	**which**	**she**	**could**	**,**	**if**	**she**	**chose**	**,**
尽管	这	事实	的	那里	存在	一个	鬼	故事	哪个	她	可以	,	如果	她	选择	,

尽管事实上存在一个鬼故事，如果她愿意的话，她可以.....

[rɪ'leɪt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɔː'θɒrəti]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[aɪ]	-	['wɪtnəs]	,	[hæd; həd]	[biːn]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌns]
relate	**with**	**the**	**authority**	**of**	**an**	**eye**	**-**	**witness**	**,**	**had**	**been**	**more**	**than**	**once**
涉及	和	这	权威	的	一个	眼睛	-	证人	,	有	到过	更多的	比	一次

[əˈljuːd]	[tuː; tə]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌem 'iː]	.
alluded	**to**	**before**	**me**	**.**
暗示	到	前	我	.

以目击者的权威性来叙述，这一点在我之前不止一次被提及。

['lɪvɪŋ]	[æt; ət]	[ɪk'striːm]	[endz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,
Living	**at**	**extreme**	**ends**	**of**	**the**	**country**	**,**
活的	在	极端	结束	的	这	国家	,

生活在国家的两端，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	['seldəm]	[maɪ]	[frend]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[miːt]	;
it	**is**	**but**	**seldom**	**my**	**friend**	**and**	**I**	**are**	**able**	**to**	**meet**	**;**
它	是	但	很少	我的	朋友	和	我	是	有能力的	到	见面	;

但我和朋友很少有机会见面；

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][spend][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn]

but	a	few	months	ago	I	had	the	good	fortune	to	spend	some	days	in
但	一个	很少	几个月	前	我	有	这	好的	财富	到	花费	一些	天	在

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

但几个月前，我有幸在她家住了几天。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][fɔːl][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	one	evening	our	conversation	happening	to	fall	on	the	subject	of	the
和	一	晚上	我们的	对话	发生	到	落下	在	这	主题	的	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][səʊ] - [kɔːld] " [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] " [ˌvizi'teiʃən] [ɔː(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

possibility	of	so	-	called	"	supernatural	"	visitations	or	communications	,
可能性	的	所以	-	称为	"	超自然	"	探访	或者	通讯	,

一天晚上，我们的谈话碰巧聊到了所谓"超自然"的造访或沟通的可能性，

['sʌd(ə)nli] [wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

suddenly	what	I	had	heard	returned	to	my	memory	.
突然	什么	我	有	听到	返回	到	我的	记忆	.

突然，我听到的内容又浮现在我的记忆中。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] , " [wiː; wi] [niːd] [nɒt][gəʊ][fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɔː'θɒrətɪ] [ɒn][ðə; ði]

"	By	the	bye	,	"	I	exclaimed	,	"	we	need	not	go	far	for	an	authority	on	the
"	经过	这	再见	,	"	我	惊呼	,	"	我们	需要	不是	去	远的	为了	一个	权威	在	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

"顺便说一句，"我大声说道，"我们不必费力寻找这方面的权威。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] [jɔː'self] , ['mɑːgrət] .

You	have	seen	a	ghost	yourself	,	Margaret	.
你	有	已见	一个	鬼	你自己	,	玛格丽特	.

玛格丽特，你自己也见过鬼。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt]

I	remember	once	hearing	it	alluded	to	before	you	,	and	you	did	not	contradict
我	记住	一次	听力	它	暗示	到	前	你	,	和	你	做过	不是	顶撞

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我记得之前有人提到过这件事，你当时并没有反驳。

[ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

I	have	so	often	meant	to	ask	you	for	the	whole	story	.
我	有	所以	经常	意思是	到	问	你	为了	这	所有的	故事	.

我一直都想问问你事情的来龙去脉。

[duː; də] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] .

Do	tell	it	to	us	now	.
做	告诉	它	到	我们	现在	.

现在就告诉我们。

" ['leɪdi] ['fɑːrkər] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [braɪt]

"	Lady	Farquhar	hesitated	for	a	moment	,	and	her	usually	bright
"	女士	法夸尔	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	和	她	通常	明亮的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] ['sʌmwɒt] ['greɪvə(r)] .

expression	grew	somewhat	graver	.
表达	生长	有些	刻刀	.

"法夸尔夫人犹豫了一下，她平时明媚的表情变得严肃起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['efət] .

When	she	spoke	,	it	seemed	to	be	with	a	slight	effort	.
什么时候	她	辐	,	它	似乎	到	是	和	一个	轻微	努力	.

她说话时，似乎有些吃力。

" [juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːl][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] - [maɪ][əʊld]['leɪdi] , - [ai] [sə'pəʊz] ,

"	You	mean	what	they	all	call	the	story	of	'	my	old	lady	,	'	I	suppose	,
"	你	意思是	什么	他们	全部	称呼	这	故事	的	-	我的	老的	女士	,	-	我	认为	,

“你指的是他们都称之为‘我老太太的故事’的那个故事吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	she	said	at	last	.
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

" [əʊ] [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

"	Oh	yes	,	if	you	care	to	hear	it	,	I	will	tell	it	you	.
"	哦	是的	,	如果	你	关心	到	听到	它	,	我	将要	告诉	它	你	.

“哦，是的，如果你愿意听，我会告诉你。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [rɪ'membə(r)] . "

But	there	is	not	much	to	tell	,	remember	.	"
但	那里	是	不是	很多	到	告诉	,	记住	.	"

但记住，也没什么好说的。

" [ðeə(r)] ['seldəm] [ɪz][ɪn] [truː] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	There	seldom	is	in	true	stories	of	the	kind	,	"	I	replied	.
"	那里	很少	是	在	真的	故事	的	这	种类	,	"	我	回复	.

“这类真实故事中很少出现这种情况，”我回答说。

" ['dʒenjuɪn] [gəʊst] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

"	Genuine	ghost	stories	are	generally	abrupt	and	inconsequent	in	the	extreme	,
"	真的	鬼	故事	是	一般来说	突然	和	不相关的	在	这	极端	,

真正的鬼故事通常都非常突兀且毫无逻辑，

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['veri] [ə'kaʊnt] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] .

but	on	this	very	account	all	the	more	impressive	.
但	在	这	非常	帐户	全部	这	更多的	感人的	.

正因如此，才更令人印象深刻。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

Don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][feə(r)] [dʒʌdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	don't	know	that	I	am	a	fair	judge	,	"	she	answered	.
"	我	不	知道	那	我	是	一个	公平的	法官	,	"	她	回答	.

“我不知道自己是否是一个公正的法官，”她回答道。

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]['rɑːðə(r)] ['greɪvli] ,

"	Indeed	,	"	she	went	on	rather	gravely	,
"	的确	,	"	她	去	在	相当	严重地	,

“的确如此，”她语气颇为严肃地继续说道，

" [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [truː] [gəʊst] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['seldəm] [təʊld][æt; ət]

"	my	own	opinion	is	that	what	you	call	true	ghost	stories	are	very	seldom	told	at
"	我的	自己的	观点	是	那	什么	你	称呼	真的	鬼	故事	是	非常	很少	讲述	在

[ɔːl] . "

all	.	"
全部	.	"

“我个人认为，你所谓的真正鬼故事其实很少被讲述。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" How do you mean ?
" 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[ai][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'plekst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd]
I don't quite understand you , " I said , a little perplexed by her words and
我 不 相当 理解 你 , " 我 说 , 一个 小的 困惑 经过 她 字 和
[təʊn] .
tone .
语气 .

“我不太明白你的意思,”我说道，被她的话语和语气弄得有些困惑。

" [ai] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" I mean , " she replied ,
" 我 意思是 , " 她 回复 ,

“我的意思是,”她回答说，

" [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] — [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]
" that people who really believe they have come in contact with — with anything of
" 那 人们 WHO 真的 相信 他们 有 来 在 接触 和 — 和 任何事物 的
[ðæt] [kaɪnd] ,
that kind ,
那 种类 ,

“那些真正相信自己接触过——任何类似的东西的人，

['seldəm] [keə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
seldom care to speak about it . "
很少 关心 到 说话 关于 它 . "

很少愿意谈论这件事。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ?
" Do you really think so ?
" 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] [jɔː'self] ?
do you mean that you feel so yourself ?
做 你 意思是 那 你 感觉 所以 你自己 ?

你的意思是说你感觉自己和以前一样吗?

" [ai] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'praɪz] .
" I exclaimed with considerable surprise .
" 我 惊呼 和 大量 惊喜 .

我惊呼道，语气中充满了惊讶。

" [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][juː; jʊ][dɪd] , [ɔː(r)][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" I had no idea you did , or I would not have mentioned the subject .
" 我 有 不 主意 你 做过 , 或者 我 会 不是 有 提及 这 主题 .

“我不知道你了解这件事，否则我不会提起这个话题。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [liːst] ['peɪnf(ə)l]
Of course you know I would not ask you to tell it if it is the least painful
的 课程 你 知道 我 会 不是 问 你 到 告诉 它 如果 它 是 这 至少 痛苦
[ɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
or disagreeable to you to talk about it . "
或者 令人不快的 到 你 到 讲话 关于 它 . "

当然，你知道，如果谈论这件事对你来说痛苦或不愉快程度最低，我是不会要求你说出来的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
" But it isn't .
" 但 它 不是 .

但事实并非如此。

[əʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Oh	no	,	it	is	not	nearly	so	bad	as	that	,	"	she	replied	,	with	a	smile	.
哦	不	,	它	是	不是	几乎	所以	坏的	作为	那	,	"	她	回复	,	和	一个	微笑	.

“哦，不，情况远没有那么糟糕，”她笑着回答道。

" [aɪ] ['kænɒt] ['riːəli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪðə(r)]['peɪnf(ə)l][ɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

"	I	cannot	really	say	that	it	is	either	painful	or	disagreeable	to	me	to	recall
"	我	不能	真的	说	那	它	是	任何一个	痛苦	或者	令人不快的	到	我	到	记起

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我不能说回忆这件事让我感到痛苦或不快。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [ɪg'zæktli] [ə'plaɪ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪt'self] .

for	I	cannot	exactly	apply	either	of	those	words	to	the	thing	itself	.
为了	我	不能	确切地	申请	任何一个	的	那些	字	到	这	事物	本身	.

因为我无法将这两个词准确地用来形容事物本身。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

All	that	I	feel	is	a	sort	of	shrinking	from	the	subject	,
全部	那	我	感觉	是	一个	种类	的	收缩	从	这	主题	,

我感觉到的只有一种想要回避这个话题的冲动。

[strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['evə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ɔː(r)] ['keələsli] .

strong	enough	to	prevent	my	ever	alluding	to	it	lightly	or	carelessly	.
强的	足够的	到	防止	我的	曾经	暗示	到	它	轻轻	或者	粗心大意	.

足以让我永远无法轻率或不经意地提及此事。

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒəʊk] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Of	all	things	,	I	should	dislike	to	have	a	joke	made	of	it	.
的	全部	事物	,	我	应该	不喜欢	到	有	一个	开玩笑	制成	的	它	.

我最不希望的就是别人拿这件事开玩笑。

[bʌt; bət] [wɪð] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

But	with	you	I	have	no	fear	of	that	.
但	和	你	我	有	不	害怕	的	那	.

但有你在，我就不怕这些了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

And	you	trust	me	,	don't	you	?
和	你	相信	我	,	不	你	?

你相信我，对吧?

[aɪ][doʊnt] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] ['truːθflnəs] ['əʊnli] ;

I	don't	mean	as	to	truthfulness	only	;
我	不	意思是	作为	到	真实性	仅有的	;

我指的不仅仅是真实性；

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd][self] - [kən'trəʊl] — [nɒt] ['mɔːbɪd]

but	you	don't	think	me	deficient	in	common	sense	and	self	-	control	—	not	morbid
但	你	不	思考	我	不足	在	常见的	感觉	和	自己	-	控制	—	不是	病态的

,

,

,

但你并不认为我缺乏常识和自制力——并非病态，

[ɔː(r)] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [baɪ][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

or	very	apt	to	be	run	away	with	by	my	imagination	?	"
或者	非常	易于	到	是	跑步	离开	和	经过	我的	想像力	?	"

或者很容易被我的想象力所左右?

" [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [wʌn] [wʊd] [pɪk] [aʊt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [gəʊsts] ?

"	Not	the	sort	of	person	one	would	pick	out	as	likely	to	see	ghosts	?
"	不是	这	种类	的	人	一	会	挑选	出去	作为	可能	到	看	鬼魂	?

“你觉得你不会是那种容易看到鬼魂的人吧？”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

You	are	far	too	sensible	and	healthy	and	vigorous	.
你	是	远的	也	明智的	和	健康	和	蓬勃	.

你太懂事、太健康、太有活力了。

[aɪ] [kænt] , ['veri] ['redɪli] , ['fænsi] [juː; jʊ][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

I	can't	,	very	readily	,	fancy	you	the	victim	of	delusion	of	any	kind	.
我	不能	,	非常	容易	,	想要	你	这	受害者	的	错觉	的	任何	种类	.

我很难轻易相信你会受到任何形式的妄想影响。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [gəʊsts] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [dɪ'lʊʒən] ?

But	as	to	ghosts	—	are	they	or	are	they	not	delusions	?
但	作为	到	鬼魂	—	是	他们	或者	是	他们	不是	妄想	?

但是，鬼魂究竟是幻觉还是幻觉呢?

[ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] !

There	lies	the	question	!
那里	谎言	这	问题	!

问题就在这里!

[tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['eni] [wei] .

Tell	us	your	experience	of	them	,	any	way	.
告诉	我们	你的	经验	的	他们	,	任何	方式	.

请以任何方式告诉我们您与他们的经历。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['stɔːri] [aɪ][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] — [təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	So	she	told	the	story	I	had	asked	for	—	told	it	in	the	simplest	language	,
"	所以	她	讲述	这	故事	我	有	问	为了	—	讲述	它	在	这	最简单的	语言	,

于是她讲述了我要求她讲的故事——用最简单的语言讲述了这个故事。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [təʊn] [ɔː(r)] ['mænə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ðeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	with	no	exaggeration	of	tone	or	manner	,	as	we	sat	there	in	her
和	和	不	夸张	的	语气	或者	方式	,	作为	我们	卫星	那里	在	她

['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

pretty	drawing	-	room	,
漂亮的	绘画	-	房间	,

我们坐在她漂亮的客厅里，语气和举止都毫不夸张。

['aʊə(r)] [tʃeəz] [drɔːn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [taɪm] , [ænd; ənd]

our	chairs	drawn	close	to	the	fire	,	for	it	was	Christmas	time	,	and
我们的	椅子	绘制	关闭	到	这	火	,	为了	它	曾是	圣诞节	时间	,	和

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] " ['siːznəbl] .

the	weather	was	"	seasonable	.
这	天气	曾是	"	及时	.

圣诞节期间，天气“宜人”，我们的椅子都拉到火炉旁。

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðɪn]
" Two or three of Margaret's children were in the room , though not within
" 二 或者 三 的 玛格丽特的 孩子们 是 在 这 房间 , 尽管 不是 之内
['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][juː 'es] ;
hearing of us ;
听力 的 我们 ;

“玛格丽特的两个或三个孩子也在房间里，虽然他们离我们很远，听不到我们说话；

[ɔːl] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] .
all looked bright and cheerful , nothing mysterious .
全部 看起来 明亮的 和 快乐 , 没有什么 神秘 .

一切看起来都明亮欢快，没有任何神秘感。

[jet] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [ək'sesəriz] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪm'prest]
Yet notwithstanding the total deficiency of ghostly accessories , the story impressed
然而 虽然 这 全部的 不足 的 幽灵般的 配件 , 这 故事 印象深刻
[ˌem 'iː] ['vɪvɪdli] .
me vividly .
我 生动地 .

尽管完全缺乏鬼魂相关的道具，但这个故事仍然给我留下了深刻的印象。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [bɪ'gæn] ['leɪdi] ['fɑːrkər] ;
" It was early in the spring of ' 55 that it happened , " began Lady Farquhar ;
" 它 曾是 早期的 在 这 春天 的 - - 那 它 发生 , " 开始 女士 法夸尔 ;

“那是在 1955 年春天早些时候发生的，”法夸尔夫人说道；

" [ai]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] .
" I never forget the year , for a reason I will tell you afterwards .
" 我 绝不 忘记 这 年 , 为了 一个 原因 我 将要 告诉 你 然后 .

“我永远不会忘记那一年，至于原因，我以后会告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] [naʊ] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l]
It is fully fifteen years ago now — a long time — but I am still quite able
它 是 完全 十五 年 前 现在 — 一个 长的 时间 — 但 我 是 仍然 相当 有能力的
[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [left] [ɒn][ˌem 'iː] ,
to recall the feeling this strange adventure of mine left on me ,
到 记起 这 感觉 这 奇怪的 冒险 的 矿 左边 在 我 ,

距今已整整十五年了——时间很长——但我仍然清晰地记得这段奇特经历给我留下的感受。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələz] [hæv; həv] [grəʊn] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['mɪsti] .
though a few details and particulars have grown confused and misty .
尽管 一个 很少 细节 和 细节 有 生长 使困惑 和 蒙蒙 .

虽然有些细节和具体情况已经变得模糊不清。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [səʊ] [wen] [wʌn] [traɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hɑːd] ,
I think it often happens so when one tries , as it were too hard ,
我 思考 它 经常 发生 所以 什么时候 一 尝试 , 作为 它 是 也 难的 ,

我觉得这种情况经常发生在一个人用力过猛的时候。

[tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] [ænd; ənd] [ˌʌni^'zædʒəreitid] [ɪn] ['telɪŋ] ['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] .
to be accurate and unexaggerated in telling over anything .
到 是 准确的 和 不夸张的 在 讲述 超过 任何事物 .

凡事都要准确、不夸张地叙述。

[wʌnz] ['veri] ['ɒnəsti] [ɪz] [ə'genst] [wʌn] .
One's very honesty is against one .
一个人的 非常 诚实 是 反对 一 .

一个人的诚实反而会害了他自己。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [təʊld][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['meni] [taɪmz] ,
I have not told it over many times ,
我 有 不是 讲述 它 超过 许多 时代 ,

我没有反复讲述过这件事。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪg'zæktli] ;

but	**each**	**time**	**it**	**seems**	**more**	**difficult**	**to**	**tell**	**it**	**quite**	**exactly**	**;**
但	每个	时间	它	似乎	更多的	难的	到	告诉	它	相当	确切地	;

但每次似乎都更难准确地描述出来；

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd]

the	**impression**	**left**	**at**	**the**	**time**	**was**	**so**	**powerful**	**that**	**I**	**have**	**always**	**dreaded**
这	印象	左边	在	这	时间	曾是	所以	强大的	那	我	有	总是	令人恐惧的

[ˌɪnkə'rektnəs] [ɔː(r)] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ['kriːpɪŋ] [ɪn] .

incorrectness	**or**	**exaggeration**	**creeping**	**in**	**.**
错误	或者	夸张	爬行	在	.

当时给我留下的印象非常深刻，以至于我一直害怕出现错误或夸张的成分。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)] [neɪm]

It	**reminds**	**me**	**,**	**too**	**,**	**of**	**the**	**curious**	**way**	**in**	**which**	**a**	**familiar**	**word**	**or**	**name**
它	提醒	我	,	也	,	的	这	好奇的	方式	在	哪个	一个	熟悉的	单词	或者	姓名

[grəuz] [dɪ'stɔːtɪd] ,

grows	**distorted**	**,**
生长	扭曲	,

这让我想起，一个熟悉的词语或名字会以一种奇特的方式发生扭曲变形。

[ænd; ənd] [ðen] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

and	**then**	**cloudy**	**and**	**strange**	**,**
和	然后	多云	和	奇怪的	,

然后变得阴沉而怪异，

[ɪf] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɒŋ] [ɔː(r)] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .

if	**one**	**looks**	**at**	**it**	**too**	**long**	**or**	**thinks**	**about**	**it**	**too**	**much**	**.**
如果	一	看起来	在	它	也	长的	或者	思考	关于	它	也	很多	.

如果盯着看太久或者想得太多。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ɒn] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] .

But	**I**	**must**	**get**	**on**	**with**	**my**	**story**	**.**
但	我	必须	得到	在	和	我的	故事	.

但我必须继续讲我的故事了。

[wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

Well	**,**	**to**	**begin**	**again**	**.**
出色地	,	到	开始	再次	.

好吧，一切重新开始。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] - - - - - [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] — [maɪ] ['mʌðə(r)] , [maɪ] ['sɪstəz] , [ænd; ənd]

In	**the**	**winter**	**of**	**'**	**54**	**-**	**'**	**55**	**we**	**were**	**living**	**—**	**my**	**mother**	**,**	**my**	**sisters**	**,**	**and**
在	这	冬天	的	-	-	-	-	-	我们	是	活的	—	我的	母亲	,	我的	姐妹	,	和

[aɪ] , [ðæt] [ɪz] ,

I	**,**	**that**	**is**	**,**
我	,	那	是	,

1954-1955年的冬天，我们一家三口——我母亲、我的姐妹和我——住在一起。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [maɪ] ['brʌðə(r)] — [ɪn] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [nɪə(r)] ,

and	**from**	**time**	**to**	**time**	**my**	**brother**	**—**	**in**	**,**	**or**	**rather**	**near**	**,**
和	从	时间	到	时间	我的	兄弟	—	在	,	或者	相当	靠近	,

我的兄弟时不时地——在，或者更确切地说是在附近，

[ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

a	**quiet**	**little**	**village**	**on**	**the**	**south**	**coast**	**of**	**Ireland**	**.**
一个	安静的	小的	村庄	在	这	南	海岸	的	爱尔兰	.

爱尔兰南部海岸一个宁静的小村庄。

[wiː; wi] [hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [bɪ'gæn] [æt; ət] [həʊm] ,

We	**had**	**gone**	**there**	**,**	**before**	**the**	**worst**	**of**	**the**	**winter**	**began**	**at**	**home**	**,**
我们	有	已消失	那里	,	前	这	最差	的	这	冬天	开始	在	家	,

我们去过那里，那时家乡还没有真正进入严冬。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [helθ] .

for	the	sake	of	my	health	.
为了	这	清酒	的	我的	健康	.

为了我的健康。

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ([ðɪs] [wɒz; wəz] ['greɪtli]

I	had	not	been	as	well	as	usual	for	some	time	(	this	was	greatly
我	有	不是	到过	作为	出色地	作为	通常	为了	一些	时间	(	这	曾是	非常

['əʊɪŋ] ,

owing	,
欠款	,

我有一段时间身体不太好（这很大程度上是由于……），

[ai] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] ['leɪtli] [ɪn'djʊəd] [ʌn'juːʒuəl][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][maɪnd]) ,

I	believe	,	to	my	having	lately	endured	unusual	anxiety	of	mind	)	,
我	相信	,	到	我的	拥有	最近	忍受	异常	焦虑	的	头脑	)	,

我相信，这与我最近经历的异常焦虑有关），

[ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['dredɪd] [ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd]

and	my	dear	mother	dreaded	the	cold	weather	for	me	,	and	determined
和	我的	亲爱的	母亲	令人恐惧的	这	寒冷的	天气	为了	我	,	和	决定

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	avoid	it	.
到	避免	它	.

我亲爱的母亲很担心我受冻，所以决心要避开寒冷的天气。

[ai] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ʌn'juːʒuəl][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][beə(r)] ,

I	say	that	I	had	had	unusual	anxiety	to	bear	,
我	说	那	我	有	有	异常	焦虑	到	熊	,

我说我当时承受着异乎寻常的焦虑，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə]['rendə(r)][ˌem 'iː] ['mɔːbɪd] [ɔː(r)]['fænsɪf(ə)l] .

still	it	was	not	of	a	kind	to	render	me	morbid	or	fanciful	.
仍然	它	曾是	不是	的	一个	种类	到	使成为	我	病态的	或者	奇幻的	.

但这并没有让我变得病态或异想天开。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

And	what	is	even	more	to	the	point	,
和	什么	是	甚至	更多的	到	这	观点	,

更重要的是，

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [friː] [frɒm; frəm] [ˌpriːpə'zeʃən] [ɔː(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn] [kə'nekʃn]

my	mind	was	perfectly	free	from	prepossession	or	association	in	connection
我的	头脑	曾是	完美	自由的	从	预感	或者	协会	在	联系

[wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ,

with	the	place	we	were	living	in	,
和	这	地方	我们	是	活的	在	,

我的脑海中完全没有对我们居住的地方产生任何先入为主的观念或联想。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

or	the	people	who	had	lived	there	before	us	.
或者	这	人们	WHO	有	居住地	那里	前	我们	.

或者说，是之前住在那里的人们。

[ai] ['sɪmpli] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

I	simply	knew	nothing	whatever	of	these	people	,
我	简单地	知道	没有什么	任何	的	这些	人们	,

我对这些人一无所知。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fænsi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] ,

and	I	had	no	sort	of	fancy	about	the	house	—	that	it	was	haunted	,
和	我	有	不	种类	的	想要	关于	这	房子	—	那	它	曾是	闹鬼的	,

我对这栋房子没有任何幻想——比如它闹鬼之类的。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt]

or	anything	of	that	kind	;	and	indeed	I	never	heard	that	it	was	thought
或者	任何事物	的	那	种类	;	和	的确	我	绝不	听到	那	它	曾是	想法

[tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] .

to	be	haunted	.
到	是	闹鬼的	.

或者诸如此类的事情；事实上，我从未听说过那里闹鬼。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɒdərət] - [saɪzd] , ['sʌmwɒt] [əʊld] -

It	did	not	look	like	it	;	it	was	just	a	moderate	-	sized	,	somewhat	old	-
它	做过	不是	看	喜欢	它	;	它	曾是	只是	一个	缓和	-	尺寸	,	有些	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['kʌntri] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [siː] - [saɪd] ,

fashioned	country	,	or	rather	sea	-	side	,
造型	国家	,	或者	相当	海	-	边	,

看起来不像；它只是一个中等规模、略显古朴的国家，或者更确切地说，是一个海滨国家。

[haʊs] , ['fɜːnɪʃt] , [wɪð] [ðə; ðiː] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [ruːm] , [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'nʌf] ['mɒd(ə)n]

house	,	furnished	,	with	the	exception	of	one	room	,	in	an	ordinary	enough	modern
房子	,	提供	,	和	这	例外	的	一	房间	,	在	一个	普通的	足够的	现代的

[staɪl] .

style	.
风格	.

房子里除了一个房间外，其他房间的家具都布置得相当普通，属于现代风格。

[ðə; ðiː] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɒn][ðə; ðiː] ['bedruːm] [flɔː(r)] , [wɪtʃ] ,

The	exception	was	a	small	room	on	the	bedroom	floor	,	which	,
这	例外	曾是	一个	小的	房间	在	这	卧室	地面	,	哪个	,

唯一的例外是卧室楼层的一个小房间，

[ðəʊ] [nɒt] [lɒkt] [ɒf] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ðiː] [kiː] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ðiː] [lɒk] [ˌaʊt'saɪd]) ,

though	not	locked	off	(	that	is	to	say	,	the	key	was	left	in	the	lock	outside	)	,
尽管	不是	已锁定	离开	(	那	是	到	说	,	这	钥匙	曾是	左边	在	这	锁	外部	)	,

虽然没有上锁（也就是说，钥匙留在外面的锁里），

[wɒz; wəz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [juːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['mʌsti] [əʊld]

was	not	given	up	for	our	use	,	as	it	was	crowded	with	musty	old
曾是	不是	给定	向上	为了	我们的	使用	,	作为	它	曾是	挤	和	发霉的	老的

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

因为里面堆满了发霉的旧家具，所以没能给我们使用。

[pækt] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['meni] ,

packed	closely	together	,	and	all	of	a	fashion	many	,
包装	密切	一起	,	和	全部	的	一个	时尚	许多	,

紧密地挤在一起，而且风格各异，

['meni] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] .

many	years	older	than	that	of	the	contents	of	the	rest	of	the	house	.
许多	年	老	比	那	的	这	内容	的	这	休息	的	这	房子	.

比屋内其他物品的年代都要久远得多。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [stɪl] ,

I	remember	some	of	the	pieces	of	furniture	still	,
我	记住	一些	的	这	件	的	家具	仍然	,

我至今还记得一些家具。

[ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

though	I	think	I	was	only	once	or	twice	in	the	room	all	the	time	we	were
尽管	我	思考	我	曾是	仅有的	一次	或者	两次	在	这	房间	全部	这	时间	我们	是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

虽然我觉得在我们待在那里的整个期间，我只进过那个房间一两次。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kæbɪnəts][ɔ:(r)]['bjʊərəʊz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

There	were	two	or	three	old	-	fashioned	cabinets	or	bureaux	;	there	was	a
那里	是	二	或者	三	老的	-	造型	橱柜	或者	办公室	;	那里	曾是	一个

['regjələ(r)][fɔ:(r)] - [pəʊst] ['bedsted] ,

regular	four	-	post	bedstead	,
常规的	四	-	邮政	床架	,

有两三个老式的橱柜或书桌；还有一张标准的四柱床。

[wɪð] [ðə; ði] ['glu:mi] ['kɜ:tənz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['spaɪdə(r)] -

with	the	gloomy	curtains	still	hanging	round	it	;	and	ever	so	many	spider	-
和	这	阴沉	窗帘	仍然	绞刑	圆形的	它	;	和	曾经	所以	许多	蜘蛛	-

[legd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['rɪkəti] ['teɪblz] ;

legged	chairs	and	rickety	tables	;
腿	椅子	和	摇摇晃晃的	表格	;

房间四周还挂着阴暗的窗帘；还有许多摇摇晃晃、腿细长的椅子和破旧的桌子；

[ænd; ənd][aɪ]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɪ'net] .

and	I	rather	think	in	one	corner	there	was	a	spinet	.
和	我	相当	思考	在	一	角落	那里	曾是	一个	小型立式钢琴	.

我倒觉得在某个角落里应该有一台小型立式钢琴。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['kjʊəriəs][ɔ:(r)] [ə'træktɪv] ,

But	there	was	nothing	particularly	curious	or	attractive	,
但	那里	曾是	没有什么	特别	好奇的	或者	吸引人的	,

但并没有什么特别新奇或吸引人的地方。

[ænd; ənd][wi:; wi]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɔ:(r)] - ['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt] , - [æz; əz]

and	we	never	thought	of	meddling	with	the	things	or	'	poking	about	,	'	as
和	我们	绝不	想法	的	干预	和	这	事物	或者	-	戳	关于	,	-	作为

[g'ɜ:lz] ['sʌmtaɪmz] [du:; də] ;

girls	sometimes	do	;
女孩们	有时	做	;

我们从来没有想过要去摆弄这些东西，或者像女孩子有时那样“四处窥探”；

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ] [mis'teik] [ðæt] [ðɪs] [ru:m] [hæd; həd][nɒt] [bi:n]

for	we	always	thought	it	was	by	mistake	that	this	room	had	not	been
为了	我们	总是	想法	它	曾是	经过	错误	那	这	房间	有	不是	到过

[lɒkt] [ɒf] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

locked	off	altogether	,
已锁定	离开	共	,

因为我们一直认为这个房间没有完全锁上是个失误。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['med(ə)l] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

so	that	no	one	should	meddle	with	anything	in	it	.
所以	那	不	一	应该	插手	和	任何事物	在	它	.

这样一来，任何人都不应该干涉其中的任何事。

" [wi:; wi][hæd; həd] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] ,

"	We	had	rented	the	house	for	six	months	from	a	Captain	Marchmont	,
"	我们	有	租来的	这	房子	为了	六	几个月	从	一个	队长	马奇蒙特	,

[ə; eɪ][hɑ:f] - [peɪ] ['ɒfɪsə(r)] ,

a	half	-	pay	officer	,
一个	一半	-	支付	官	,

“我们从一位名叫马奇蒙特的上尉那里租了这栋房子，租期六个月，他是一位半薪军官。”

['neɪv(ə)l][ɔː(r)] ['mɪlətri] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] ,

naval	or	military	,	I	don't	know	which	,	for	we	never	saw	him	,
海军	或者	军队	,	我	不	知道	哪个	,	为了	我们	绝不	锯	他	,

我不知道他是海军还是陆军的，因为我们从未见过他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['mænɪdʒd] [baɪ][æn; ən]['eɪdʒənt] .

and	all	the	negotiations	were	managed	by	an	agent	.
和	全部	这	谈判	是	管理	经过	一个	代理人	.

所有谈判均由代理人负责。

['kæptɪn] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Captain	Marchmont	and	his	family	,	as	a	rule	,
队长	马奇蒙特	和	他的	家庭	,	作为	一个	规则	,

马奇蒙特船长和他的家人，通常情况下

[lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] - [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] — [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['helθi] ,

lived	at	Ballyreina	all	the	year	round	—	they	found	it	cheap	and	healthy	,
居住地	在	-	全部	这	年	圆形的	—	他们	成立	它	便宜的	和	健康	,

他们一年四季都住在巴利雷纳——他们觉得那里物价低廉又健康。

[aɪ] [sə'pəʊz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn][sʌm; səm]

I	suppose	—	but	this	year	they	had	preferred	to	pass	the	winter	in	some
我	认为	—	但	这	年	他们	有	首选	到	经过	这	冬天	在	一些

['laɪvlɪə] ['neɪbəhʊd] ,

livelier	neighbourhood	,
更活泼	邻里	,

我想也是——但今年他们更愿意在比较热闹的街区过冬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə][let][ðə; ði] [haʊs] .

and	they	were	very	glad	to	let	the	house	.
和	他们	是	非常	高兴的	到	让	这	房子	.

他们非常乐意把房子租出去。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [daʊt] ['aʊə(r)]['lænd.lɔːrdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

It	never	occurred	to	us	to	doubt	our	landlord's	being	the	owner	of	it	:
它	绝不	发生	到	我们	到	怀疑	我们的	房东的	存在	这	所有者	的	它	:

我们从未想过要怀疑房东是否是房子的所有者：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)][wiː; wi][left] [ðæt] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self]

it	was	not	till	some	time	after	we	left	that	we	learned	that	he	himself
它	曾是	不是	直到	一些	时间	后	我们	左边	那	我们	学习	那	他	他自己

[wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['tenənt] ,

was	only	a	tenant	,
曾是	仅有的	一个	租户	,

直到我们离开一段时间后才知道，他本人也只是个房客。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] .

though	a	tenant	of	long	standing	.
尽管	一个	租户	的	长的	常设	.

虽然是一位长期租户。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] , [ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)]['ləʊk(ə)l] ['gɒsɪp]

There	were	no	people	about	to	make	friends	with	,	or	to	hear	local	gossip
那里	是	不	人们	关于	到	制作	朋友们	和	,	或者	到	听到	当地的	闲话

[frɒm; frəm] .

from	.
从	.

这里没有人可以结交朋友，也没有人可以透露当地的八卦。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['dʒentri] [wɪ'ðɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ,

There	were	no	gentry	within	visiting	distance	,	and	if	there	had	been	,
那里	是	不	绅	之内	访问	距离	,	和	如果	那里	有	到过	,

附近没有贵族出没，即便有，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [wiː; wi]

we	should	hardly	have	cared	to	make	friends	for	so	short	a	time	as	we
我们	应该	几乎	有	关心	到	制作	朋友们	为了	所以	短的	一个	时间	作为	我们

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] .

were	to	be	there	.
是	到	是	那里	.

我们待在那里的时间如此短暂，根本不应该费心去结交朋友。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ; [ðeə(r)]

The	people	of	the	village	were	mostly	fishermen	and	their	families	;	there
这	人们	的	这	村庄	是	大多	渔民	和	他们的	家庭	;	那里

[wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

were	so	many	of	them	,
是	所以	许多	的	他们	,

村里的人大多是渔民及其家人；他们人数众多。

[wiː; wi] ['nevə(r)] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eni] ['speʃəli] .

we	never	got	to	know	any	specially	.
我们	绝不	得到	到	知道	任何	特别	.

我们从来没有真正了解过他们。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['klɜːdʒimən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['njʊ'kʌmər]

The	doctor	and	the	priest	and	the	Protestant	clergyman	were	all	newcomers
这	医生	和	这	牧师	和	这	新教	牧师	是	全部	新来者

, [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

,	and	all	three	very	uninteresting	.
,	和	全部	三	非常	无聊	.

医生、牧师和新教神职人员都是新来的，而且这三个人都很无趣。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [juːst] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] ,

The	clergyman	used	to	dine	with	us	sometimes	,
这	牧师	用过的	到	用餐	和	我们	有时	,

那位牧师过去有时会和我们一起吃饭。

[æz; əz] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [wiː; wi]

as	my	brother	had	had	some	sort	of	introduction	to	him	when	we
作为	我的	兄弟	有	有	一些	种类	的	介绍	到	他	什么时候	我们

[keɪm] [tuː; tə] - ;

came	to	Ballyreina	;
来了	到	-	;

我哥哥在我们来到巴利雷纳时，已经通过某种方式认识了他；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [hɪm] .

but	we	never	heard	anything	about	the	place	from	him	.
但	我们	绝不	听到	任何事物	关于	这	地方	从	他	.

但我们从未从他那里听到过任何关于那个地方的消息。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkə(r)] , [tuː] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ]

He	was	a	great	talker	,	too	;	I	am	sure	he	would	have	told	us	anything
他	曾是	一个	伟大的	健谈者	,	也	;	我	是	当然	他	会	有	讲述	我们	任何事物

[hiː; hi] [njuː] .

he	knew	.
他	知道	.

他也很能说会道；我相信他会把他知道的一切都告诉我们。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rəʊ'mæntɪk] [ɔː(r)] [sə'dʒestɪv] ['aɪðə(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [haʊs] [ɔː(r)] [ðə; ði]

In	short	,	there	was	nothing	romantic	or	suggestive	either	about	our	house	or	the
在	短的	,	那里	曾是	没有什么	浪漫的	或者	暗示性的	任何一个	关于	我们的	房子	或者	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

总之，我们的房子和村庄都没有任何浪漫或暗示的元素。

[bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

But	we	didn't	care	.
但	我们	没有	关心	.

但我们不在乎。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd][pjʊə(r)][eə(r)] ,

You	see	we	had	gone	there	simply	for	rest	and	quiet	and	pure	air	,
你	看	我们	有	已消失	那里	简单地	为了	休息	和	安静的	和	纯的	空气	,

我们去那里只是为了休息、享受安静和新鲜空气。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] .

and	we	got	what	we	wanted	.
和	我们	得到	什么	我们	通缉	.

我们如愿以偿了。

" [wel] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ruːm] ['dresɪŋ]

"	Well	,	one	evening	about	the	middle	of	March	I	was	up	in	my	room	dressing
"	出色地	,	一	晚上	关于	这	中间	的	行进	我	曾是	向上	在	我的	房间	敷料

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

“嗯，大约三月中旬的一个晚上，我在房间里穿衣服准备吃晚饭，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , [maɪ]['sɪstə(r)] ['helən] [keɪm] [ɪn] .

and	just	as	I	had	about	finished	dressing	,	my	sister	Helen	came	in	.
和	只是	作为	我	有	关于	完成的	敷料	,	我的	姐姐	海伦	来了	在	.

我刚穿好衣服，妹妹海伦就进来了。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , - [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['redi] [jet] , ['mægi] ?

I	remember	her	saying	as	she	came	in	,	'	Aren't	you	ready	yet	,	Maggie	?
我	记住	她	说	作为	她	来了	在	,	-	不是	你	准备好	然而	,	玛吉	?

我记得她进来时说：“玛吉，你还没准备好吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] ['ekstrə] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɔnrɔi] ? -

Are	you	making	yourself	extra	smart	for	Mr	.	Conroy	?	'
是	你	制作	你自己	额外的	聪明的	为了	先生	.	康罗伊	?	-

你是不是故意装得特别聪明，好在康罗伊先生面前炫耀?

['mɪstə(r)] . ['kɔnrɔi] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['klɜːdʒimən] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] .

Mr	.	Conroy	was	the	clergyman	;	he	was	dining	with	us	that	night	.
先生	.	康罗伊	曾是	这	牧师	;	他	曾是	用餐	和	我们	那	夜晚	.

康罗伊先生是牧师；那天晚上他和我们一起吃饭。

[ænd; ənd] [ðen] ['helən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [hɑːf][ɪn] [fʌn] [ɒv; əv]

And	then	Helen	looked	at	me	and	found	fault	with	me	,	half	in	fun	of
和	然后	海伦	看起来	在	我	和	成立	过错	和	我	,	一半	在	乐趣	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

然后海伦看着我，挑剔地指责我，当然，其中一半是开玩笑的。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [dres] .

for	not	having	put	on	a	prettier	dress	.
为了	不是	拥有	放	在	一个	更漂亮	裙子	.

因为没穿更漂亮的裙子。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɔnrɔi] , [huː] [wɒz; wəz][nəʊ]

I	remember	I	said	it	was	good	enough	for	Mr	.	Conroy	,	who	was	no
我	记住	我	说	它	曾是	好的	足够的	为了	先生	.	康罗伊	,	WHO	曾是	不

['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [maɪn] ;

favourite	of	mine	;
最喜欢的	的	矿	;

我记得我说过，这对康罗伊先生来说已经足够好了，而康罗伊先生并不是我喜欢的人；

[bʌt; bət] ['helən] ['wʌznt] ['sætɪsfaɪd] [tɪl] [aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ] [braɪt] ['skɑ:lət] [nek] - ['rɪbən] [ɒv; əv]

but	Helen	wasn't	satisfied	till	I	agreed	to	wear	a	bright	scarlet	neck	-	ribbon	of
但	海伦	不是	使满意	直到	我	同意	到	穿	一个	明亮的	猩红	脖子	-	丝带	的

[hɜ:z] ,

hers	,
她的	,

但直到我同意戴上她那条鲜红色的颈带，海伦才满意。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn] [ɒf] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	ran	off	to	her	room	to	fetch	it	.
和	她	跑	离开	到	她	房间	到	拿来	它	.

于是她跑回房间去拿。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] .

I	followed	her	almost	immediately	.
我	随后	她	几乎	立即地	.

我几乎立刻就跟了上去。

[hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ænd; ənd] [maɪn] , [aɪ][mʌst; məst] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [ɪk'spleɪn] ,

Her	room	and	mine	,	I	must	,	by	the	bye	,	explain	,
她	房间	和	矿	,	我	必须	,	经过	这	再见	,	解释	,

顺便解释一下，这是她的房间和我的房间。

[wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [ɪk'stri:m] [endz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['sevrəl] [jɑ:rdz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

were	at	extreme	ends	of	a	passage	several	yards	in	length	.
是	在	极端	结束	的	一个	通道	一些	码	在	长度	.

当时他们分别位于一条长数码的通道的两端。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:l] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

There	was	a	wall	on	one	side	of	this	passage	,
那里	曾是	一个	墙	在	一	边	的	这	通道	,

这条通道的一侧有一堵墙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbælə'streɪd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

and	a	balustrade	overlooking	the	staircase	on	the	other	.
和	一个	栏杆	俯瞰	这	楼梯	在	这	其他	.

另一侧是俯瞰楼梯的栏杆。

[maɪ] [ru:m] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][end] ['nɪərɪst] [ðə; ðɪ][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] .

My	room	was	at	the	end	nearest	the	top	of	the	staircase	.
我的	房间	曾是	在	这	结尾	最近的	这	顶部	的	这	楼梯	.

我的房间在楼梯顶端附近。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [dɔ:z] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə] ['helənz] [ru:m] , [bʌt; bət][dʒʌst]

There	were	no	doors	along	the	passage	leading	to	Helen's	room	,	but	just
那里	是	不	门	沿着	这	通道	领导	到	海伦的	房间	,	但	只是

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] ,

beside	her	door	,
旁	她	门	,

通往海伦房间的走廊上没有门，但在她房间门旁边，

[æt; ət][ðə; ðɪ][end] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'ju:zd] [ru:m] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ɒv; əv] ,

at	the	end	,	was	that	of	the	unused	room	I	told	you	of	,
在	这	结尾	,	曾是	那	的	这	未使用的	房间	我	讲述	你	的	,

最后，就是我跟你说过那间没用过的房间。

[fɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ][əʊld] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

filled	with	the	old	furniture	.
已填	和	这	老的	家具	.

里面摆满了旧家具。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] — [aɪ] [mi:n] ,

The	passage	was	lighted	from	above	by	a	skylight	—	I	mean	,
这	通道	曾是	照明	从	多于	经过	一个	天窗	—	我	意思是	,

通道上方有天窗采光——我的意思是，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [dɑ:k] [ɔ:(r)] ['ʃædəʊi] — [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ]

it	was	by	no	means	dark	or	shadowy	—	and	on	the	evening	I	am	speaking
它	曾是	经过	不	方法	黑暗的	或者	阴暗的	—	和	在	这	晚上	我	是	请讲

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

那天晚上，天气一点也不阴暗或昏暗——我说的就是那天晚上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [klɪə(r)] ['deɪlaɪt] .

it	was	still	clear	daylight	.
它	曾是	仍然	清除	日光	.

当时还是晴朗的白天。

[wi:; wi] [daɪnd] ['ɜ:li] [æt; ət] - ;

We	dined	early	at	Ballyreina	;
我们	用餐	早期的	在	-	;

我们在巴利雷纳餐厅早早地吃了晚餐；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][tu:; tə] [faɪv] [wen] ['helən]

I	don't	think	it	could	have	been	more	than	a	quarter	to	five	when	Helen
我	不	思考	它	可以	有	到过	更多的	比	一个	四分之一	到	五	什么时候	海伦

[keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] .

came	into	my	room	.
来了	进入	我的	房间	.

我想海伦进我房间的时候应该不会超过五点四十五分。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] ,

Well	,	as	I	was	saying	,	I	followed	her	almost	immediately	,
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	我	随后	她	几乎	立即地	,

正如我刚才所说，我几乎立刻就跟着她走了。

[səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ru:m] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv]

so	quickly	that	as	I	came	out	of	my	room	I	was	in	time	to	catch	sight	of
所以	迅速地	那	作为	我	来了	出去	的	我的	房间	我	曾是	在	时间	到	抓住	视线	的

[hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

her	as	she	ran	along	the	passage	,
她	作为	她	跑	沿着	这	通道	,

她跑得太快了，我刚走出房间就正好看到她沿着走廊跑过来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] .

and	to	see	her	go	into	her	own	room	.
和	到	看	她	去	进入	她	自己的	房间	.

然后看着她走进自己的房间。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] — [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [mɔ:(r)] [dɪ'lɪbərətli] , [ju:; jʊ]

Just	as	I	lost	sight	of	her	—	I	was	coming	along	more	deliberately	,	you
只是	作为	我	丢失的	视线	的	她	—	我	曾是	未来	沿着	更多的	故意地	,	你

[ˌʌndə'stænd] — ['sʌd(ə)nli] ,

understand	—	suddenly	,
理解	—	突然	,

就在我看不见她的时候——你知道，我走得比较慢——突然，

[haʊ] [ɔ:(r)] [wen] [ɪg'zæktli][aɪ] ['kænɒt] [tel] ,

how	or	when	exactly	I	cannot	tell	,
如何	或者	什么时候	确切地	我	不能	告诉	,

我无法确切说明具体情况或时间。

[ai] [pə'si:vd] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

I	perceived	another	figure	walking	along	the	passage	in	front	of	me	.
我	感知	其他	数字	步行	沿着	这	通道	在	正面	的	我	.

我注意到前面通道里还有另一个人影在走动。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

It	was	a	woman	,	a	little	thin	woman	,	but	though	she	had	her	back	to	me	,
它	曾是	一个	女士	,	一个	小的	薄的	女士	,	但	尽管	她	有	她	后退	到	我	,

那是一个女人，一个瘦小的女人，虽然她背对着我，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][geɪt][təʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jʌŋ] .

something	in	her	gait	told	me	she	was	not	young	.
某物	在	她	步态	讲述	我	她	曾是	不是	年轻的	.

从她的步态中我可以看出她年纪不小了。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['fi:bli] .

She	seemed	a	little	bent	,	and	walked	feebly	.
她	似乎	一个	小的	弯曲	,	和	步行	虚弱地	.

她似乎有些佝偻，走路也有些蹒跚。

[ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] ['i:v(ə)n] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɜ:fɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] .

I	can	remember	her	dress	even	now	with	the	most	perfect	distinctness	.
我	能	记住	她	裙子	甚至	现在	和	这	最多	完美的	明显	.

直到现在，我还能清晰地记得她穿的那件裙子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [greɪ] ['klɪŋɪŋ] [stʌf] , ['rɑ:ðə(r)] ['skænti] [ɪn][ðə; ði] [skɜ:t] ,

She	had	a	gown	of	gray	clinging	stuff	,	rather	scanty	in	the	skirt	,
她	有	一个	袍	的	灰色的	依恋	东西	,	相当	稀少	在	这	裙子	,

她穿着一件灰色紧身连衣裙，裙摆比较短小。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [blæk] [ʃɔ:lz] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊd] - [ɒn] ['bɔ:də(r)] ,

and	one	of	those	funny	little	old	-	fashioned	black	shawls	with	a	sewed	-	on	border	,
和	一	的	那些	有趣的	小的	老的	-	造型	黑色的	披肩	和	一个	缝制的	-	在	边界	,

还有一条那种老式的、带缝边的黑色小披肩，

[ðæt] [ju:; jʊ] ['seldəm] [si:] ['naʊədeɪz] .

that	you	seldom	see	nowadays	.
那	你	很少	看	如今	.

如今很少见到这种情况了。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ai] [mi:n] ?

Do	you	know	the	kind	I	mean	?
做	你	知道	这	种类	我	意思是	?

你知道我指的是哪种吗?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [ʃɔ:l] - ['pæt(ə)n] ['bɔ:də(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['tʌfti] [blæk] [frɪndʒ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['bɔ:də(r)] .

It	was	a	narrow	,	shawl	-	pattern	border	,	and	there	was	a	short	tufty	black	fringe	below	the	border	.
它	曾是	一个	狭窄的	,	披肩	-	图案	边界	,	和	那里	曾是	一个	短的	蓬松的	黑色的	边缘	以下	这	边界	.

它的边缘是窄窄的披肩图案，边缘下方还有一小撮黑色绒毛。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪ] [pəʊk] ['bɒnɪt] ,

And	she	had	a	gray	poke	bonnet	,
和	她	有	一个	灰色的	戳	引擎盖	,

她戴着一顶灰色的毛绒软帽，

[ə; eɪ] ['bɒnɪt] [meɪd] [ɒv; əv] [sɪlk] - ['gæðəd] - [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɪf] [freɪm] ;

a	bonnet	made	of	silk	'	gathered	'	on	to	a	large	stiff	frame	;
一个	引擎盖	制成	的	丝绸	-	聚集	-	在	到	一个	大的	僵硬的	框架	;

用丝绸制成的帽子，用褶裥固定在一个大的硬质框架上；

- [drɔːn] - ['bɔnɪts] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] .

'	drawn	'	bonnets	they	used	to	be	called	.
-	绘制	-	引擎盖	他们	用过的	到	是	称为	.

它们以前被称为“拉绒”帽。

[aɪ] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

I	took	in	all	these	details	of	her	dress	in	a	moment	,
我	采取	在	全部	这些	细节	的	她	裙子	在	一个	片刻	,

我瞬间将她裙子的所有细节都看得清清楚楚。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [aɪ] ['nəʊtɪst] [tuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mə'tɪərɪəlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz]

and	even	in	that	moment	I	noticed	too	that	the	materials	of	her	clothes
和	甚至	在	那	片刻	我	注意到	也	那	这	材料	的	她	衣服

[lʊkt] [gʊd] ,

looked	good	,
看起来	好的	,

就在那一刻，我也注意到她衣服的材质看起来不错。

[ðəʊ] [səʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .

though	so	plain	and	old	-	fashioned	.
尽管	所以	清楚的	和	老的	-	造型	.

虽然如此朴素老旧。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [maɪ] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , - ['freɪzə(r)] , [ɪz]

But	somehow	my	first	impulse	when	I	saw	her	was	to	call	out	,	'	Fraser	,	is
但	不知何故	我的	第一的	冲动	什么时候	我	锯	她	曾是	到	称呼	出去	,	-	弗雷泽	,	是

[ðæt] [juː; jʊ] ? -

that	you	?	'
那	你	?	-

但不知为何，我看到她时的第一反应却是喊道：“弗雷泽，是你吗？”

['freɪzə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['mʌðərz] [meɪd] : [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Fraser	was	my	mother's	maid	:	she	was	a	young	woman	,
弗雷泽	曾是	我的	母亲的	女佣	:	她	曾是	一个	年轻的	女士	,

弗雷泽是我母亲的女佣：她是个年轻女子，

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

and	not	the	least	like	the	person	in	front	of	me	,
和	不是	这	至少	喜欢	这	人	在	正面	的	我	,

尤其像我面前的这个人，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [rʌʃt] [ə'krɒs] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['freɪzə(r)]

but	I	think	a	vague	idea	rushed	across	my	mind	that	it	might	be	Fraser
但	我	思考	一个	模糊的	主意	匆忙	穿过	我的	头脑	那	它	可能	是	弗雷泽

[drest] [ʌp] [tuː; tə] [trɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] .

dressed	up	to	trick	the	other	servants	.
穿着	向上	到	诡计	这	其他	仆人	.

但我脑海中突然闪过一个模糊的想法，那就是这可能是弗雷泽乔装打扮来欺骗其他仆人。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] , [wɔːkt] [ɒn] ['kwaɪətli]

But	the	figure	took	no	notice	of	my	exclamation	;	it	,	or	she	,	walked	on	quietly
但	这	数字	采取	不	注意	的	我的	感叹	;	它	,	或者	她	,	步行	在	悄悄

,

,

,

但那人影并未理会我的惊呼；它（或者说她）静静地继续往前走去。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

not	even	turning	her	head	round	in	the	least	;	she	walked	slowly	down	the	passage
不是	甚至	转弯	她	头	圆形的	在	这	至少	;	她	步行	缓慢地	向下	这	通道

,

,

,

她甚至连头都没回一下，就缓缓地沿着走廊走去。

['siːmɪŋli] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ɪk'striːm] [ə'meɪzmənt] ,

seemingly	quite	unconscious	of	my	presence	,	and	,	to	my	extreme	amazement	,
似乎	相当	无意识	的	我的	在场	,	和	,	到	我的	极端	惊愕	,

[dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'juːzd] [ruːm] .

disappeared	into	the	unused	room	.
消失	进入	这	未使用的	房间	.

他似乎完全没有意识到我的存在，令我非常惊讶的是，他竟然消失在了那间空房间里。

[ðə; ði] [kiː] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

The	key	,	as	I	think	I	told	you	,	was	always	turned	in	the	lock	—	that	is	to
这	钥匙	,	作为	我	思考	我	讲述	你	,	曾是	总是	转向	在	这	锁	—	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我想我之前跟你说过，钥匙一直都在锁孔里转动——也就是说，

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

the	door	was	locked	,	but	the	key	was	left	in	it	;
这	门	曾是	已锁定	,	但	这	钥匙	曾是	左边	在	它	;

门锁上了，但钥匙留在了门上；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

but	the	old	woman	did	not	seem	to	me	to	unlock	the	door	,
但	这	老的	女士	做过	不是	似乎	到	我	到	开锁	这	门	,

但我感觉那位老妇人并没有要开门的意思。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

or	even	to	turn	the	handle	.
或者	甚至	到	转动	这	处理	.

甚至可以用来转动把手。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] : [ʃiː; ʃi][dʒʌst]['kwaɪətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

There	seemed	no	obstacle	in	her	way	:	she	just	quietly	,	as	it	were	,
那里	似乎	不	障碍	在	她	方式	:	她	只是	悄悄	,	作为	它	是	,

[wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

walked	through	the	door	.
步行	通过	这	门	.

她面前似乎没有任何障碍：她就那样静静地，径直走进了门。

['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [aɪ] [felt] ['fraɪt(ə)nd] .

Even	by	this	time	I	hardly	think	I	felt	frightened	.
甚至	经过	这	时间	我	几乎	思考	我	毛毡	害怕	.

即使到了这个时候，我几乎不觉得害怕了。

[wɒt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hæd; həd] [pɑːst] [tuː] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [jet] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɪts]

What	I	had	seen	had	passed	too	quickly	for	me	as	yet	to	realise	its
什么	我	有	已见	有	通过了	也	迅速地	为了	我	作为	然而	到	意识到	它是

['streɪndʒnəs] .

strangeness	.
奇怪	.

我所看到的景象转瞬即逝，以至于我还没来得及意识到它的奇异之处。

[stɪl] [aɪ] [felt] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['veɪgli] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][aɪ] ['hʌrɪd] [ɒn][tu:; tə][maɪ] ['sɪstərz] [ru:m]

Still	I	felt	perplexed	and	vaguely	uneasy	,	and	I	hurried	on	to	my	sister's	room
仍然	我	毛毡	困惑	和	依稀	不安	,	和	我	慌忙	在	到	我的	姐妹	房间

.

:

.

我仍然感到困惑和隐隐不安，于是匆匆赶往姐姐的房间。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] , ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪbən] .

She	was	standing	by	the	toilet	-	table	,	searching	for	the	ribbon	.
她	曾是	常设	经过	这	洗手间	-	桌子	,	搜索	为了	这	丝带	.

她站在盥洗台旁，寻找那条丝带。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['stɑ:tld] , [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt]

I	think	I	must	have	looked	startled	,	for	before	I	could	speak	she	called	out
我	思考	我	必须	有	看起来	惊慌	,	为了	前	我	可以	说话	她	称为	出去

,

,

,

我想我当时一定看起来很惊讶，因为还没等我开口，她就喊道：

- ['mægi] , [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

'	Maggie	,	whatever	is	the	matter	with	you	?
-	玛吉	,	任何	是	这	事情	和	你	?

“玛吉，你怎么了？”

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [feɪnt] . -

You	look	as	if	you	were	going	to	faint	.	'
你	看	作为	如果	你	是	去	到	头晕的	.	-

你看上去好像要晕倒了。

[aɪ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] ['enɪθɪŋ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənt]

I	asked	her	if	she	had	heard	anything	,	though	it	was	an	inconsistent
我	问	她	如果	她	有	听到	任何事物	,	尽管	它	曾是	一个	不一致

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

我问她是否听到什么消息，虽然这个问题前后矛盾。

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][maɪ] [ɪəz] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔ:l] .

for	to	my	ears	there	had	been	no	sound	at	all	.
为了	到	我的	耳朵	那里	有	到过	不	声音	在	全部	.

因为我听不到任何声音。

['helən] ['ɑ:nsə(r)d] , - [jes] :

Helen	answered	,	'	Yes	:
海伦	回答	,	-	是的	:

海伦回答说：“是的：”

- [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	a	moment	before	I	came	into	the	room	she	had	heard	the	lock	of	the
-	一个	片刻	前	我	来了	进入	这	房间	她	有	听到	这	锁	的	这

['lʌmbə(r)] - [ru:m] ([səʊ][wi:; wi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:]) [dɔ:(r)] [klɪk] ,

lumber	-	room	(	so	we	called	it	)	door	click	,
木材	-	房间	(	所以	我们	称为	它	)	门	点击	,

就在我走进房间前不久，她听到了杂物间（我们都这么叫它）的门锁咔哒一声响了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [w'ʌndəd] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] .

and	had	wondered	what	I	could	be	going	in	there	for	.
和	有	想知道	什么	我	可以	是	去	在	那里	为了	.

我不禁纳闷，我究竟是要进去做什么事。

[ðen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] .

Then	I	told	her	what	I	had	seen	.
然后	我	讲述	她	什么	我	有	已见	.

然后我把看到的情景告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] , [bʌt; bət] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

She	looked	a	little	startled	,	but	declared	it	must	have	been	one	of	the
她	看起来	一个	小的	惊慌	,	但	声明	它	必须	有	到过	一	的	这

['sɜːvənts] .

servants	.
仆人	.

她看起来有些吃惊，但还是说那一定是某个仆人。

" - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , - [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪk'spəʊzd] ;

"	'	If	it	is	a	trick	of	the	servants	,	'	I	answered	,	'	it	should	be	exposed	;
"	-	如果	它	是	一个	诡计	的	这	仆人	,	-	我	回答	,	-	它	应该	是	裸露	;

“如果这是仆人们的诡计，”我回答说，“就应该揭穿它；

- [ænd; ənd] [wen] ['helən] ['ɒfəd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [ruːm] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət]

'	and	when	Helen	offered	to	search	through	the	lumber	-	room	with	me	at
-	和	什么时候	海伦	提供	到	搜索	通过	这	木材	-	房间	和	我	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“当海伦主动提出和我一起去杂物间搜寻时，

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	very	ready	to	agree	to	it	.
我	曾是	非常	准备好	到	同意	到	它	.

我当时非常乐意同意。

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] ,

I	was	so	satisfied	of	the	reality	of	what	I	had	seen	,
我	曾是	所以	使满意	的	这	现实	的	什么	我	有	已见	,

我对所见之物的真实性感到非常满意。

[ðæt] [ai] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] ['helən] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

that	I	declared	to	Helen	that	the	old	woman	,	whoever	she	was	,	must	be	in
那	我	声明	到	海伦	那	这	老的	女士	,	谁	她	曾是	,	必须	是	在

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

我告诉海伦，那个老妇人，不管她是谁，肯定就在房间里；

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] , ['hævɪŋ] [gɒn] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ðeə(r)] ,

it	stood	to	reason	that	,	having	gone	in	,	she	must	still	be	there	,
它	站立	到	原因	那	,	拥有	已消失	在	,	她	必须	仍然	是	那里	,

由此推断，她既然进去了，就肯定还在里面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

as	she	could	not	possibly	have	come	out	again	without	our	knowledge	.
作为	她	可以	不是	可能	有	来	出去	再次	没有	我们的	知识	.

她不可能在我们不知情的情况下再次出来。

" [səʊ] , ['plʌkɪŋ] [ʌp] ['aʊə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [ruːm] [dɔː(r)] .

"	So	,	plucking	up	our	courage	,	we	went	to	the	lumber	-	room	door	.
"	所以	,	拔毛	向上	我们的	勇气	,	我们	去	到	这	木材	-	房间	门	.

于是，我们鼓起勇气，走向了杂物间的门。

[ai] [felt] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] , [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	felt	so	certain	that	but	a	moment	before	,	some	one	had	opened	it	,
我	毛毡	所以	肯定	那	但	一个	片刻	前	,	一些	一	有	打开	它	,

我非常肯定，就在刚才，有人打开了它。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [nɒb] [kwaɪt] ['kɒnfɪdəntli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	I	took	hold	of	the	knob	quite	confidently	and	turned	it	,
那	我	采取	抓住	的	这	旋钮	相当	自信地	和	转向	它	,

我相当自信地握住旋钮并转动了它。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)] .

just	as	one	always	does	to	open	a	door	.
只是	作为	一	总是	做	到	打开	一个	门	.

就像平时开门一样。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜːnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][dɪd][nɒt] [jiːld] .

The	handle	turned	,	but	the	door	did	not	yield	.
这	处理	转向	,	但	这	门	做过	不是	屈服	.

门把手转动了，但门纹丝不动。

[aɪ] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [waɪ] ; [ðə; ði]['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [stɪl]

I	stooped	down	to	see	why	;	the	reason	was	plain	enough	:	the	door	was	still
我	弯腰	向下	到	看	为什么	;	这	原因	曾是	清楚的	足够的	:	这	门	曾是	仍然

[lɒkt] ,

locked	,
已锁定	,

我弯下腰去看原因；原因显而易见：门仍然锁着。

[lɒkt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] !

locked	as	usual	,	and	the	key	in	the	lock	!
已锁定	作为	通常	,	和	这	钥匙	在	这	锁	!

像往常一样锁上了，钥匙也在锁里！

[ðen] ['helən] [ænd; ənd][aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] :

Then	Helen	and	I	stared	at	each	other	:
然后	海伦	和	我	凝视	在	每个	其他	:

然后，海伦和我互相凝视着：

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ;

her	mind	was	evidently	recurring	to	the	sound	she	had	heard	;
她	头脑	曾是	显然	再次发生的	到	这	声音	她	有	听到	;

她的脑海中显然浮现出她听到的那个声音；

[wɒt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [pʊt][ɪn] [wɜːdz] .

what	I	began	to	think	I	can	hardly	put	in	words	.
什么	我	开始	到	思考	我	能	几乎	放	在	字	.

我开始思考的事情，我几乎无法用语言来表达。

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɒt]['əʊvə(r)] [ðɪs] [njuː] [stɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	But	when	we	got	over	this	new	start	a	little	,
"	但	什么时候	我们	得到	超过	这	新的	开始	一个	小的	,

“但是当我们稍微适应了这种新的开始之后，

[wiː; wi][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

we	set	to	work	to	search	the	room	as	we	had	intended	.
我们	放	到	工作	到	搜索	这	房间	作为	我们	有	故意的	.

我们按计划开始搜查房间。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

And	we	searched	it	thoroughly	,	I	assure	you	.
和	我们	搜索	它	彻底	,	我	保证	你	.

我向你保证，我们已经彻底搜查过了。

[wiː; wi] [drægd] [ðə; ði][əʊld] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔːnəs] ,

We	dragged	the	old	tables	and	chairs	out	of	their	corners	,
我们	拖拽	这	老的	表格	和	椅子	出去	的	他们的	角落	,

我们把旧桌椅从角落里拖了出来，

[ænd; ənd] [pi:p] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbɪnəts][ænd; ənd] [tʃests] [ɒv; əv] [drɔ:z] [weə(r)] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]

and	peeped	behind	the	cabinets	and	chests	of	drawers	where	no	one	could
和	偷窥	在后面	这	橱柜	和	箱子	的	抽屉	在哪里	不	一	可以

[hæv; həv] [bi:n] ['hɪd(ə)n] .

have	been	hidden	.
有	到过	隐	.

然后他窥视了橱柜和抽屉柜后面，那里不可能有人藏身。

[ðen] [wi:; wi] [klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] ['bedsted] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [tɪl] [wi:; wi]

Then	we	climbed	upon	the	old	bedstead	,	and	shook	the	curtains	till	we
然后	我们	攀登	之上	这	老的	床架	,	和	摇晃	这	窗帘	直到	我们

[wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] ;

were	covered	with	dust	;
是	涵盖	和	灰尘	;

然后我们爬上旧床架，抖落窗帘，直到身上沾满了灰尘；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [krɔ:l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['væləns] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [swi:ps] ;

and	then	we	crawled	under	the	valances	,	and	came	out	looking	like	sweeps	;
和	然后	我们	爬行	在下面	这	裙边	,	和	来了	出去	寻找	喜欢	扫荡	;

然后我们爬过窗帘下面，出来的时候看起来像扫烟囱的；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

but	there	was	nothing	to	be	found	.
但	那里	曾是	没有什么	到	是	成立	.

但什么也没找到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

There	was	certainly	no	one	in	the	room	,
那里	曾是	当然	不	一	在	这	房间	,

房间里肯定没有人。

[ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] [ɐp'iəɹənsɪz] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] .

and	by	all	appearances	no	one	could	have	been	there	for	weeks	.
和	经过	全部	外貌	不	一	可以	有	到过	那里	为了	周	.

而且从各方面来看，那里不可能有人待上好几个星期。

[wi:; wi][hæd; həd] ['hɑ:dli] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:'selvz] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wen] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [bel]

We	had	hardly	time	to	make	ourselves	fit	to	be	seen	when	the	dinner	-	bell
我们	有	几乎	时间	到	制作	我们自己	合身	到	是	已见	什么时候	这	晚餐	-	钟

[ræŋ] ,

rang	,
响铃	,

我们还没来得及好好打扮一下，晚餐铃就响了。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] ['hʌri] [ˌdaʊn'steəz] .

and	we	had	to	hurry	downstairs	.
和	我们	有	到	匆忙	楼下	.

我们不得不赶紧下楼。

[æz; əz][wi:; wi][ræn] [daʊn] [wi:; wi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:(r)]

As	we	ran	down	we	agreed	to	say	nothing	of	what	had	happened	before
作为	我们	跑	向下	我们	同意	到	说	没有什么	的	什么	有	发生	前

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] ,

the	servants	,
这	仆人	,

我们边跑边商定，对仆人们面前发生的事情只字不提。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wi:; wi][təʊld]['aʊə(r)] ['stɔ:ri] .

but	after	dinner	in	the	drawing	-	room	we	told	our	story	.
但	后	晚餐	在	这	绘画	-	房间	我们	讲述	我们的	故事	.

但晚餐后，我们在客厅里讲述了我们的故事。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] ,

My	mother	and	brother	listened	to	it	attentively	,	said	it	was	very	strange	,
我的	母亲	和	兄弟	听着	到	它	认真地	,	说	它	曾是	非常	奇怪的	,

我的母亲和哥哥认真地听着，说这很奇怪。

[ænd; ənd] [əʊnd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][wiː; wi] .

and	owned	themselves	as	puzzled	as	we	.
和	拥有	他们自己	作为	困惑	作为	我们	.

他们坦言自己和我们一样感到困惑。

['mɪstə(r)] . ['kɔnrɔi] [ɒv; əv] [kɔːs] [lɑːft] [ʌp'rɔːriəsli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [dɪs'laɪk] [hɪm] [mɔː(r)]

Mr	.	Conroy	of	course	laughed	uproariously	,	and	made	us	dislike	him	more
先生	.	康罗伊	的	课程	笑了	哄堂大笑	,	和	制成	我们	不喜欢	他	更多的

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

康罗伊先生当然哈哈大笑，这让我们更加讨厌他了。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][maɪ]

After	he	had	gone	we	talked	it	over	again	among	ourselves	,	and	my
后	他	有	已消失	我们	谈话	它	超过	再次	之中	我们自己	,	和	我的

['mʌðə(r)] , [huː] [heit] ['mɪstəriz] ,

mother	,	who	hated	mysteries	,
母亲	,	WHO	憎恨	谜团	,

他走后，我们又私下里讨论了几句，我母亲很讨厌悬疑故事。

[dɪd][hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ,

did	her	utmost	to	explain	what	I	had	seen	in	a	matter	-	of	-	fact	,
做过	她	极致	到	解释	什么	我	有	已见	在	一个	事情	-	的	-	事实	,

['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] .

natural	way	.
自然的	方式	.

她尽力用平实自然的方式向我解释了我所看到的一切。

[wɒz; wəz][aɪ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['helən] [hɜː'self] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

Was	I	sure	it	was	not	only	Helen	herself	I	had	seen	,
曾是	我	当然	它	曾是	不是	仅有的	海伦	她自己	我	有	已见	,

我当时真的确定我看到的不仅仅是海伦本人吗?

['ɑːftə(r)] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ?

after	fancying	she	had	reached	her	own	room	?
后	幻想	她	有	达到	她	自己的	房间	?

她以为自己已经回到了自己的房间?

[wɒz; wəz][aɪ] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['freɪzə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [pə'hæps] ,

Was	I	quite	certain	it	was	not	Fraser	after	all	,	carrying	a	shawl	perhaps	,
曾是	我	相当	肯定	它	曾是	不是	弗雷泽	后	全部	,	携带	一个	披肩	也许	,

我当时确实很确定那人不是弗雷泽，或许他只是披着一条披肩吧。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['dɪfrənt] ?

which	made	her	look	different	?
哪个	制成	她	看	不同的	?

是什么让她看起来不一样了?

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔː(r)][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] ?

Might	it	not	have	been	this	,	that	,	or	the	other	?
可能	它	不是	有	到过	这	,	那	,	或者	这	其他	?

会不会是这个、那个或者别的什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [wɒt] [ai][hæd; həd] [si:n] ; [ænd; ənd]

Nothing	could	convince	me	that	I	had	not	seen	what	I	had	seen	;	and
没有什么	可以	说服	我	那	我	有	不是	已见	什么	我	有	已见	;	和

[ðəʊ] ,

though	,
尽管	,

没有什么能让我相信我没有亲眼所见；尽管如此，

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ]['mʌðə(r)] , [wi:; wi] [krɒs] - ['kwestʃənd] ['freɪzə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] [ɪn]

to	satisfy	my	mother	,	we	cross	-	questioned	Fraser	,	it	was	with	no	result	in
到	满足	我的	母亲	,	我们	叉	-	被质问	弗雷泽	,	它	曾是	和	不	结果	在

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

the	way	of	explanation	.
这	方式	的	解释	.

为了让母亲放心，我们对弗雷泽进行了盘问，但并没有得到任何解释。

['freɪzə(r)] ['evɪdəntli] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [laɪt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

Fraser	evidently	knew	nothing	that	could	throw	light	on	it	,
弗雷泽	显然	知道	没有什么	那	可以	扔	光	在	它	,

弗雷泽显然对此一无所知。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ,

and	she	was	quite	certain	that	at	the	time	I	had	seen	the	figure	,
和	她	曾是	相当	肯定	那	在	这	时间	我	有	已见	这	数字	,

她非常肯定当时我看到了那个身影。

[bəuθ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

both	the	other	servants	were	downstairs	in	the	kitchen	.
两个都	这	其他	仆人	是	楼下	在	这	厨房	.

另外两个仆人都在楼下的厨房里。

['freɪzə(r)][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['trʌstwɜ:ði] ;

Fraser	was	perfectly	trustworthy	;
弗雷泽	曾是	完美	值得信赖的	;

弗雷泽完全值得信赖；

[wi:; wi] [wɔ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [baɪ] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)][æt; ət]

we	warned	her	not	to	frighten	the	others	by	speaking	about	the	affair	at
我们	警告	她	不是	到	吓唬	这	其他的	经过	请讲	关于	这	事务	在

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

我们警告她不要把这件事说出来，以免吓到其他人。

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [li:v] [ɒf] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ɑ:'selvz] .

but	we	could	not	leave	off	speaking	about	it	among	ourselves	.
但	我们	可以	不是	离开	离开	请讲	关于	它	之中	我们自己	.

但我们彼此之间还是忍不住谈论这件事。

[wi:; wi] [spəʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] ,

We	spoke	about	it	so	much	for	the	next	few	days	,
我们	辐	关于	它	所以	很多	为了	这	下一个	很少	天	,

接下来的几天，我们一直在谈论这件事。

[ðæt] [æt; ət][lɑ:st][maɪ] ['mʌðə(r)] [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][ˌju: 'es][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

that	at	last	my	mother	lost	patience	,	and	forbade	us	to	mention	it
那	在	最后的	我的	母亲	丢失的	耐心	,	和	禁止	我们	到	提到	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

最后，母亲失去了耐心，禁止我们再提起这件事。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] ;

At	least	she	pretended	to	lose	patience	;
在	至少	她	假装	到	失去	耐心	;

至少她假装失去了耐心;

[ɪn] [ri'æləti] [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

in	reality	I	believe	she	put	a	stop	to	the	discussion	because	she	thought	it
在	现实	我	相信	她	放	一个	停止	到	这	讨论	因为	她	想法	它

[mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] [ɪ'fekt] [ɒn] ['aʊə(r)] [nɜːvz] ,

might	have	a	bad	effect	on	our	nerves	,
可能	有	一个	坏的	影响	在	我们的	神经	,

实际上，我认为她之所以制止讨论，是因为她觉得这可能会影响我们的情绪。

[ɒn] [maɪn] [ɪ'speʃəli] ;

on	mine	especially	;
在	矿	尤其	;

尤其是我的那边;

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [went] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]

for	I	found	out	afterwards	that	in	her	anxiety	she	even	went	the	length
为了	我	成立	出去	然后	那	在	她	焦虑	她	甚至	去	这	长度

[ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊld] ['dɒktə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,

of	writing	about	it	to	our	old	doctor	at	home	,
的	写作	关于	它	到	我们的	老的	医生	在	家	,

后来我才知道，她焦虑不安，甚至还写信给我们在家乡的老医生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [ɪn] [fə'bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

and	that	it	was	by	his	advice	she	acted	in	forbidding	us	to	talk	about
和	那	它	曾是	经过	他的	建议	她	行动	在	禁止	我们	到	讲话	关于

[ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

it	any	more	.
它	任何	更多的	.

正是听从了他的建议，她才禁止我们再谈论这件事。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] !

Poor	dear	mother	!
贫穷的	亲爱的	母亲	!

可怜的母亲!

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [saʊnd] [əd'vaɪs] .

I	don't	know	that	it	was	very	sound	advice	.
我	不	知道	那	它	曾是	非常	声音	建议	.

我不知道这是否是个明智的建议。

[wʌnz] [maɪnd] ['ɒf(ə)n] [rʌnz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɒn] [θɪŋz] [wʌn] [ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

One's	mind	often	runs	all	the	more	on	things	one	is	forbidden	to	mention	.
一个人的	头脑	经常	跑步	全部	这	更多的	在	事物	一	是	禁止	到	提到	.

人们的脑海中往往会浮现出许多不该提及的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

It	certainly	was	so	with	me	,
它	当然	曾是	所以	和	我	,

我的确如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [maɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz]

for	I	thought	over	my	strange	adventure	almost	incessantly	for	some	days
为了	我	想法	超过	我的	奇怪的	冒险	几乎	不已	为了	一些	天

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [left] [ɒf] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

after	we	left	off	talking	about	it	.
后	我们	左边	离开	说	关于	它	.

因为在我们停止谈论那次奇特的冒险经历之后，我几乎连续好几天都在思考这件事。

" [hɪə(r)] ['mɑːgrət] [pɔːzd] .
" Here Margaret paused .
" 这里 玛格丽特 暂停 .

玛格丽特停顿了一下。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" And is that all ?
" 和 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [ai] [ɑːskt] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ai] [θɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['endɪŋ] [tuː; tə]
" I asked , feeling a little disappointed , I think , at the unsatisfactory ending to
" 我 问 , 感觉 一个 小的 失望的 , 我 思考 , 在 这 不令人满意 结束 到
[ðə; ði] " [truː] [gəʊst] ['stɔːri] . "
the " true ghost story . "
这 " 真的 鬼 故事 . "

“我问了，心里有点失望，因为这个‘真实鬼故事’的结局并不令人满意。”

" [ɔːl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] ['fɑːrkər] , ['raʊzɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] , " [ɔːl] !
" All ! " repeated Lady Farquhar , rousing herself as if from a reverie , " all !
" 全部 ! " 重复 女士 法夸尔 , 振奋人心的 她自己 作为 如果 从 一个 遐想 , " 全部 !

“所有人！”法夸尔夫人重复道，仿佛从沉思中惊醒过来，“所有人！”

[əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] .
oh , dear no .
哦 , 亲爱的 不 .

哦，天哪，不。

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,
I have sometimes wished it had been ,
我 有 有时 希望 它 有 到过 ,

我有时希望事情就是这样，

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [θɪŋk] [wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] ['eni] [lɒŋ] - ['lɑːstɪŋ]
for I don't think what I have told you would have left any long - lasting
为了 我 不 思考 什么 我 有 讲述 你 会 有 左边 任何 长的 - 持久
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] .
impression on me .
印象 在 我 .

因为我觉得我跟你说的这些话不会给我留下什么深刻的印象。

[ɔːl] !
All !
全部 !

全部!

[əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] .
oh , dear no .
哦 , 亲爱的 不 .

哦，天哪，不。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] .
I am only at the beginning of my story .
我 是 仅有的 在 这 开始 的 我的 故事 .

我的故事才刚刚开始。

" [səʊ][wiː; wi] [ˌriː'set(ə)ld] [ɑː'selvz] [ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɑːrkər] [kən'tɪnjuːd] : —
" So we resettled ourselves again to listen , and Lady Farquhar continued : —
" 所以 我们 重新安置 我们自己 再次 到 听 , 和 女士 法夸尔 持续 : —

于是我们重新坐好，继续听，法夸尔夫人继续说道：——

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

"	For	some	days	,	as	I	said	,
"	为了	一些	天	,	作为	我	说	,

“正如我所说，这几天，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [əʊld] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd]

I	could	not	help	thinking	a	good	deal	of	the	mysterious	old	woman	I	had
我	可以	不是	帮助	思维	一个	好的	交易	的	这	神秘	老的	女士	我	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

我不禁想起了我之前见到的那位神秘老妇人。

[stɪl] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['fraɪt(ə)nd] .

Still	,	I	assure	you	,	I	was	not	exactly	frightened	.
仍然	,	我	保证	你	,	我	曾是	不是	确切地	害怕	.

不过，我可以向你保证，我当时并没有感到害怕。

[aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] — ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə]

I	was	more	puzzled	—	puzzled	and	annoyed	at	not	being	able	in	any	way	to
我	曾是	更多的	困惑	—	困惑	和	恼怒	在	不是	存在	有能力的	在	任何	方式	到

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

explain	the	mystery	.
解释	这	神秘	.

我更加困惑——困惑又恼火，因为我无论如何也无法解释这个谜团。

[bʌt; bət][baɪ][ten] [deɪz] [ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] [əd'ventʃə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

But	by	ten	days	or	so	from	the	time	of	my	first	adventure	the	impression
但	经过	十	天	或者	所以	从	这	时间	的	我的	第一的	冒险	这	印象

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] .

was	beginning	to	fade	.
曾是	开始	到	褪色	.

但从我第一次冒险到大约十天后，这种印象就开始消退了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] ,

Indeed	,	the	day	before	the	evening	I	am	now	going	to	tell	you	of	,
的确	,	这	天	前	这	晚上	我	是	现在	去	到	告诉	你	的	,

事实上，就在我接下来要讲的那个晚上发生的前一天晚上，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][maɪ] [hed] [æt; ət][ɔːl] .

I	don't	think	my	old	lady	had	been	in	my	head	at	all	.
我	不	思考	我的	老的	女士	有	到过	在	我的	头	在	全部	.

我觉得我老妈根本没影响到我的思想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

It	was	filled	with	other	things	.
它	曾是	已填	和	其他	事物	.

里面还装着其他东西。

[səʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'weɪ] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [æz; əz] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

So	,	don't	you	see	,	the	explaining	away	what	I	saw	as	entirely	a	delusion	,
所以	,	不	你	看	,	这	解释	离开	什么	我	锯	作为	完全	一个	错觉	,

所以，你难道看不出来吗？我所看到的完全是妄想，却被人用各种解释掩盖了。

[ə; eɪ] ['fænsi] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [breɪn] , [hæz; həz][ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] [hɪə(r)] ;

a	fancy	of	my	own	brain	,	has	a	weak	point	here	;
一个	想要	的	我的	自己的	脑	,	有	一个	虚弱的	观点	这里	;

我脑海中的一个奇思妙想，在这里存在一个缺陷；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɔːl][maɪ] ['fænsi] ,

for	had	it	been	all	my	fancy	,
为了	有	它	到过	全部	我的	想要	,

如果这一切都只是我的幻想，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] ['hæpənd] ['suːnə(r)] — [æt; ət][ðə; ði][taɪm][maɪ][maɪnd] ['riːəli] [wɒz; wəz] [fʊl]

it	would	surely	have	happened	sooner	—	at	the	time	my	mind	really	was	full
它	会	一定	有	发生	很快	—	在	这	时间	我的	头脑	真的	曾是	满的

[ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

of	the	subject	.
的	这	主题	.

如果不是因为这件事，它肯定会更早发生——当时我的脑子里全是这件事。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ,

Though	even	if	it	had	been	so	,
尽管	甚至	如果	它	有	到过	所以	,

即使真是如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] - ['fænsi] - [wɪð] [fækts] ,

it	would	not	have	explained	the	curious	coincidence	of	my	'	fancy	'	with	facts	,
它	会	不是	有	解释	这	好奇的	巧合	的	我的	-	想要	-	和	事实	,

但这无法解释我的“幻想”与事实之间那种奇特的巧合。

['æktʃuəl][fækts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] .

actual	facts	of	which	at	the	time	I	was	in	complete	ignorance	.
实际的	事实	的	哪个	在	这	时间	我	曾是	在	完全的	无知	.

当时我对事实真相一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ][fɜːst] [əd'ventʃə(r)] [ðæt][aɪ] ['hæpənd]

It	must	have	been	just	about	ten	days	after	my	first	adventure	that	I	happened
它	必须	有	到过	只是	关于	十	天	后	我的	第一的	冒险	那	我	发生

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

one	evening	,
一	晚上	,

大概在我第一次冒险之后的十天左右，一天晚上，我遇到了.....

[bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd][naɪn] [ə'klɑːk] , [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [ˌʌp'steəz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] .

between	eight	and	nine	o'clock	,	to	be	alone	upstairs	in	my	own	room	.
之间	八	和	九	点钟	,	到	是	独自的	楼上	在	我的	自己的	房间	.

晚上八点到九点之间，我要独自一人待在楼上的房间里。

[wiː; wi][hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][faɪv] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

We	had	dined	at	half	-	past	five	as	usual	,
我们	有	用餐	在	一半	-	过去的	五	作为	通常	,

我们像往常一样在五点半吃了晚饭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sɪns] ['dɪnə(r)] ,

and	had	been	sitting	together	in	the	drawing	-	room	since	dinner	,
和	有	到过	坐着	一起	在	这	绘画	-	房间	自从	晚餐	,

他们从晚餐后就一直坐在客厅里。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'steəz] ;

but	I	had	made	some	little	excuse	for	coming	upstairs	;
但	我	有	制成	一些	小的	原谅	为了	未来	楼上	;

但我找了个小借口上楼了；

[ðə; ði] [truːθ] ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][tuː; tə] [riːd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	truth	being	that	I	wanted	to	be	alone	to	read	over	a	letter	which	the
这	真相	存在	那	我	通缉	到	是	独自的	到	读	超过	一个	信	哪个	这

['iːvnɪŋ] [pəʊst] ([ðeə(r)] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [pəʊst][æt; ət] -) [hæd; həd] [brɔːt]

evening	post	(	there	actually	was	an	evening	post	at	Ballyreina	)	had	brought
晚上	邮政	(	那里	实际上	曾是	一个	晚上	邮政	在	-	)	有	带来

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

事实是，我当时想一个人静静地读一封晚间邮递员（巴利雷纳确实有晚间邮递）送来的信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] .

and	which	I	had	only	had	time	to	glance	at	.
和	哪个	我	有	仅有的	有	时间	到	瞥一眼	在	.

而我只来得及匆匆一瞥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [ænd; ənd] ['dɪəli] - [praɪzd] ['letə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	a	very	welcome	and	dearly	-	prized	letter	,	and	the	reading	of
它	曾是	一个	非常	欢迎	和	亲爱的	-	珍贵的	信	,	和	这	阅读	的

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .

it	made	me	very	happy	.
它	制成	我	非常	快乐的	.

这是一封我非常欢迎且无比珍视的信，读完之后我感到非常高兴。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [felt] [səʊ] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [mʌnθs] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['aɪələnd] [æz; əz]

I	don't	think	I	had	felt	so	happy	all	the	months	we	had	been	in	Ireland	as
我	不	思考	我	有	毛毡	所以	快乐的	全部	这	几个月	我们	有	到过	在	爱尔兰	作为

[ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

I	was	feeling	that	evening	.
我	曾是	感觉	那	晚上	.

在爱尔兰的这几个月里，我感觉自己从未像那天晚上那样快乐过。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ai]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] ?

Do	you	remember	my	saying	I	never	forget	the	year	all	this	happened	?
做	你	记住	我的	说	我	绝不	忘记	这	年	全部	这	发生	?

你还记得我说过我永远不会忘记这一切发生的那一年吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jɪə(r)] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,

It	was	the	year	'	55	and	the	month	of	March	,
它	曾是	这	年	-	-	和	这	月	的	行进	,

那是1955年3月，

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [fɜːst] ['dredf(ə)l] - [kraɪ'miən] ['wɪntə(r)] ,

the	spring	following	that	first	dreadful	'	Crimean	winter	,
这	春天	下列的	那	第一的	可怕	-	克里米亚	冬天	,

在经历了第一个可怕的克里米亚寒冬之后的那个春天，

- [ænd; ənd] [njuːz] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [zɑːrz] [deθ] ,

'	and	news	had	just	come	to	England	of	the	Czar's	death	,
-	和	消息	有	只是	来	到	英格兰	的	这	沙皇的	死亡	,

沙皇驾崩的消息刚刚传到英国。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd]['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	every	one	was	wondering	and	hoping	and	fearing	what	would	be	the	results	of	it	.
和	每一个	一	曾是	好奇	和	希望	和	害怕	什么	会	是	这	结果	的	它	.

每个人都在猜测、希望和恐惧，想知道结果会如何。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['veri] [nɪə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] ,

I	had	no	very	near	friends	in	the	Crimea	,	but	of	course	,	like	every	one	else	,
我	有	不	非常	靠近	朋友们	在	这	克里米亚	,	但	的	课程	,	喜欢	每一个	一	别的	,

我在克里米亚没有特别亲近的朋友，但当然，和其他人一样，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

I	was	intensely	interested	in	all	that	was	going	on	,
我	曾是	强烈地	感兴趣的	在	全部	那	曾是	去	在	,

我对当时发生的一切都非常感兴趣。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['letə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][təʊld][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [zɑːrz] [deθ] ,

and	in	this	letter	of	mine	there	was	told	the	news	of	the	Czar's	death	,
和	在	这	信	的	矿	那里	曾是	讲述	这	消息	的	这	沙皇的	死亡	,

我在信中告知了沙皇去世的消息。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌment] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	a	good	deal	of	comment	upon	it	.
和	那里	曾是	一个	好的	交易	的	评论	之上	它	.

对此有很多评论。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [maɪ]['letə(r)] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

I	had	read	my	letter	—	more	than	once	,
我	有	读	我的	信	—	更多的	比	一次	,

我读过我的信——不止一遍。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

I	daresay	—	and	was	beginning	to	think	I	must	go	down	to	the	others
我	敢说	—	和	曾是	开始	到	思考	我	必须	去	向下	到	这	其他的

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

in	the	drawing	-	room	.
在	这	绘画	-	房间	.

我敢说——而且我开始觉得我必须下楼去客厅和其他人会合。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][maɪ] ['bedruːm] [wɒz; wəz] ['veri] ['temptɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [səʊ] ['braɪtli]

But	the	fire	in	my	bedroom	was	very	tempting	;	it	was	burning	so	brightly
但	这	火	在	我的	卧室	曾是	非常	诱人的	;	它	曾是	燃烧	所以	明亮地

,

,

,

但我卧室里的火实在太诱人了；它烧得那么旺，那么明亮。

[ðæt] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

that	though	I	had	got	up	from	my	chair	by	the	fireside	to	leave	the	room	,
那	尽管	我	有	得到	向上	从	我的	椅子	经过	这	炉边	到	离开	这	房间	,

虽然我已经从壁炉旁的椅子上起身离开房间，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bləʊn] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l][aɪ][hæd; həd] [riːd] [maɪ]['letə(r)][baɪ] ,

and	had	blown	out	the	candle	I	had	read	my	letter	by	,
和	有	吹	出去	这	蜡烛	我	有	读	我的	信	经过	,

然后我吹灭了用来读信的那根蜡烛。

[aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə]

I	yielded	to	the	inclination	to	sit	down	again	for	a	minute	or	two	to
我	产生	到	这	倾角	到	坐	向下	再次	为了	一个	分钟	或者	二	到

[driːm] ['plez(ə)nt] [driːmz] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['plez(ə)nt] [θɔːts] .

dream	pleasant	dreams	and	think	pleasant	thoughts	.
梦	令人愉快的	梦境	和	思考	令人愉快的	想法	.

我顺从了内心的冲动，再次坐下来休息一两分钟，做个美梦，想想美好的事情。

[æt; ət][ləːst][aɪ][rəʊz][ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [waɪd]['əʊpən] ,

At	last	I	rose	and	turned	towards	the	door	—	it	was	standing	wide	open	,
在	最后的	我	玫瑰	和	转向	向	这	门	—	它	曾是	常设	宽的	打开	,

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] .

by	the	bye	.
经过	这	再见	.

最后我起身转向门口——顺便说一句，门大开着。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['hɑːdli] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [stɒpt]

But	I	had	hardly	made	a	step	from	the	fireplace	when	I	was	stopped
但	我	有	几乎	制成	一个	步	从	这	壁炉	什么时候	我	曾是	停止

[ʃɔːt] [baɪ] [wɒt] [aɪ] [sɔː] .

short	by	what	I	saw	.
短的	经过	什么	我	锯	.

但我刚离开壁炉一步，就被眼前的景象惊呆了。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Again	**the**	**same**	**strange**	**indefinable**	**feeling**	**of**	**not**	**knowing**	**how**	**or**	**when**	**it**	**had**
再次	这	相同的	奇怪的	无法定义的	感觉	的	不是	会心	如何	或者	什么时候	它	有

[kʌm] [ðeə(r)] ,

come	**there**	**,**
来	那里	,

那种难以言喻的奇怪感觉又回来了，不知道它是怎么来的，也不知道是什么时候来的。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pə'pleksəti] ([nɒt] [jet] [ə'maunt] [tuː; tə][fɪə(r)]) [æz; əz]

again	**the**	**same**	**painful**	**sensation**	**of**	**perplexity**	**(**	**not**	**yet**	**amounting**	**to**	**fear**	**)**	**as**
再次	这	相同的	痛苦	感觉	的	困惑	(	不是	然而	金额	到	害怕	)	作为

[tuː; tə] [huːm] [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

to	**whom**	**or**	**what**	**it**	**was**	**I**	**saw**	**before**	**me**	**.**
到	谁	或者	什么	它	曾是	我	锯	前	我	.

再次涌起同样的困惑之感（但尚未达到恐惧的程度），我不知道眼前所见的究竟是谁或是什么。

[ðə; ði] [ruːm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['flʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ;

The	**room**	**,**	**you**	**must**	**understand**	**,**	**was**	**perfectly**	**flooded**	**with**	**the**	**firelight**	**;**
这	房间	,	你	必须	理解	,	曾是	完美	被淹	和	这	火光	;

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] ,

except	**in**	**the**	**corners**	**,**
除了	在	这	角落	,

你必须明白，房间里到处都充满了火光；除了角落里，

[pə'hæps] , ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

perhaps	**,**	**every**	**object**	**was**	**as**	**distinct**	**as**	**possible**	**.**
也许	,	每一个	目的	曾是	作为	清楚的	作为	可能的	.

或许，每个物体都尽可能地与众不同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][aɪ][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

And	**the**	**object**	**I**	**was**	**staring**	**at**	**was**	**not**	**in**	**a**	**corner**	**,**
和	这	目的	我	曾是	凝视	在	曾是	不是	在	一个	角落	,

我盯着看的那个东西并不在角落里。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [ə'læs] !

but	**standing**	**there**	**right**	**before**	**me**	**—**	**between**	**me**	**and**	**the**	**open**	**door**	**,**	**alas**	**!**
但	常设	那里	正确的	前	我	—	之间	我	和	这	打开	门	,	唉	!

但是，唉，它就站在我面前——挡在我与敞开的大门之间！

— [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

—	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**.**
—	在	这	中间	的	这	房间	.

—在房间中央。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

It	**was**	**the**	**old**	**woman**	**again**	**,**	**but**	**this**	**time**	**with**	**her**	**face**	**towards**	**me**	**,**
它	曾是	这	老的	女士	再次	,	但	这	时间	和	她	脸	向	我	,

又是那位老妇人，不过这次她脸朝向我。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

with	**a**	**look**	**upon**	**it**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**,**	**as**	**if**	**she**	**were**	**conscious**	**of**
和	一个	看	之上	它	,	它	似乎	到	我	,	作为	如果	她	是	有意识的	的

[maɪ] ['prez(ə)ns] .

my	**presence**	**.**
我的	在场	.

从她的眼神中，我觉得她好像察觉到了我的存在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] ['əʊvə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [hæv; həv]

It	is	very	difficult	to	tell	over	thoughts	and	feelings	that	can	hardly	have
它	是	非常	难的	到	告诉	超过	想法	和	情怀	那	能	几乎	有

['teɪkən] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

taken	any	time	to	pass	,
已采取	任何	时间	到	经过	,

很难分辨那些几乎转瞬即逝的想法和感受。

[ɔː(r)] [ðæt] [pɑːst] ['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

or	that	passed	almost	simultaneously	.
或者	那	通过了	几乎	同时地	.

或者几乎同时发生的事件。

[maɪ] ['veri] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː]

My	very	first	impulse	this	time	was	,	as	it	had	been	the	first	time	I	saw
我的	非常	第一的	冲动	这	时间	曾是	,	作为	它	有	到过	这	第一的	时间	我	锯

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

这一次，我的第一反应和第一次见到她时一样：

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɪn] [sʌm; səm] ['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

to	explain	in	some	natural	way	the	presence	before	me	.
到	解释	在	一些	自然的	方式	这	在场	前	我	.

用某种自然的方式解释我眼前的一切。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [sez] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kɒmən] [sens] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

I	think	this	says	something	for	my	common	sense	,	does	it	not	?
我	思考	这	说道	某物	为了	我的	常见的	感觉	,	做	它	不是	?

我觉得这说明我的常识还不错，不是吗?

[maɪ] [maɪnd] [dɪd] [nɒt] ['redɪli] ['dezət] ['mætəz] [ɒv; əv] [fækt] , [juː; jʊ] [siː] .

My	mind	did	not	readily	desert	matters	of	fact	,	you	see	.
我的	头脑	做过	不是	容易	沙漠	事情	的	事实	,	你	看	.

你看，我的思维并不会轻易放弃事实。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['freɪzə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [went] [θruː] [maɪ] [maɪnd] ,

I	did	not	think	of	Fraser	this	time	,	but	the	thought	went	through	my	mind	,
我	做过	不是	思考	的	弗雷泽	这	时间	,	但	这	想法	去	通过	我的	头脑	,

这次我没有想到弗雷泽，但这个念头确实闪过我的脑海。

- [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] ['kɒmz] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

'	She	must	be	some	friend	of	the	servants	who	comes	in	to	see	them
-	她	必须	是	一些	朋友	的	这	仆人	WHO	来	在	到	看	他们

[ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

of	an	evening	.
的	一个	晚上	.

“她一定是仆人们的朋友，晚上会来看望他们。”

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['faɪə(r)] . -

Perhaps	they	have	sent	her	up	to	look	at	my	fire	.	'
也许	他们	有	发送	她	向上	到	看	在	我的	火	.	-

或许他们是派她上来看看我的火势。

[səʊ] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] .

So	at	first	I	looked	up	at	her	with	simple	inquiry	.
所以	在	第一的	我	看起来	向上	在	她	和	简单的	询问	.

所以一开始我只是抬头看着她，带着简单的询问。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tʃeɪndʒd] .

But	as	I	looked	my	feelings	changed	.
但	作为	我	看起来	我的	情怀	已更改	.

但当我看着这一切时，我的感受发生了变化。

[ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [wʌns]
I realised that this was the same being who had appeared so mysteriously once
我 意识到 那 这 曾是 这 相同的 存在 WHO 有 出现 所以 神秘地 一次
[bɪ'fɔː(r)] ;
before ;
前 ;

我意识到，这就是之前神秘出现过的同一个人；

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ;
I recognised every detail of her dress ;
我 已确认 每一个 细节 的 她 裙子 ;

我认出了她裙子的每一个细节；

[ai]['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ə'kjuːtli] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
I even noticed it more acutely than the first time — for instance ,
我 甚至 注意到 它 更多的 急性 比 这 第一的 时间 — 为了 实例 ,

我甚至比第一次更加敏锐地察觉到了这一点——例如，

[ai] [ˌrekə'lekt] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] ['tʌfti] [frɪndʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl]
I recollect observing that here and there the short tufty fringe of her shawl
我 追忆 观察 那 这里 和 那里 这 短的 蓬松的 边缘 的 她 披肩
[wɒz; wəz] [stʌk] [tə'geðə(r)] ,
was stuck together ,
曾是 卡住 一起 ,

我记得我注意到她披肩上短短的绒毛有好几处粘在了一起。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːvnli] [ɔːl] [raʊnd] .
instead of hanging smoothly and evenly all round .
反而 的 绞刑 顺利 和 均匀地 全部 圆形的 .

而不是平整均匀地向四周悬挂。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
I looked up at her face .
我 看起来 向上 在 她 脸 .

我抬头看着她的脸。

[ai] ['kænɒt] [naʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [bɪ'jɒnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'faɪnd]
I cannot now describe the features beyond saying that the whole face was refined
我 不能 现在 描述 这 特征 超过 说 那 这 所有的 脸 曾是 精制
[ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ,
and pleasing ,
和 令人愉悦 ,

我现在无法描述她的容貌，只能说整张脸精致而令人愉悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [ɔː(r)] [rɪ'pel] .
and that in the expression there was certainly nothing to alarm or repel .
和 那 在 这 表达 那里 曾是 当然 没有什么 到 警报 或者 击退 .

而且，这种表达方式中绝对没有任何令人担忧或反感的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['æŋkʃəs] , [ðə; ði][lɪps]
It was rather wistful and beseeching , the look in the eyes anxious , the lips
它 曾是 相当 怅惘 和 恳求 , 这 看 在 这 眼睛 焦虑的 , 这 嘴唇
['slaɪtli] ['pɑːtɪd] ,
slightly parted ,
轻微地 分手了 ,

那眼神带着几分惆怅和恳求，眼神焦虑不安，嘴唇微微张开。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .
as if she were on the point of speaking .
作为 如果 她 是 在 这 观点 的 请讲 .

仿佛她正要开口说话似的。

[ai][hæv; həv] [sɪns] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd]['spəʊkən] ,

I	have	since	thought	that	if	I	had	spoken	,
我	有	自从	想法	那	如果	我	有	说	,

我后来一直在想，如果我当时开口说话了，

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən] — [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [meɪk] [wʌn] ['efət] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

if	I	could	have	spoken	—	for	I	did	make	one	effort	to	do	so	,
如果	我	可以	有	说	—	为了	我	做过	制作	一	努力	到	做	所以	,

如果我能开口说话——因为我确实尝试过一次——

[bʌt; bət][nəʊ] ['ɔːdəbl] [wɜːdz] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] — [ðə; ði] [spel] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði]

but	no	audible	words	would	come	at	my	bidding	—	the	spell	that	bound	the
但	不	可听见的	字	会	来	在	我的	投标	—	这	拼写	那	边界	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ,

poor	soul	,
贫穷的	灵魂	,

但是，无论我如何吩咐，他都发不出任何声音——束缚着这个可怜灵魂的咒语。

[ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['wɒndərə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ʃædəʊi] ['bɔːdəlænd] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

this	mysterious	wanderer	from	some	shadowy	borderland	between	life	and	death	,
这	神秘	流浪者	从	一些	阴暗的	边疆	之间	生活	和	死亡	,

[mait] [hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən] ,

might	have	been	broken	,
可能	有	到过	破碎的	,

这个来自生死边缘阴影地带的神秘游荡者，或许已经破碎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ai] [naʊ] [bɪ'liːv] ['bəːdnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvəd] .

and	the	message	that	I	now	believe	burdened	her	delivered	.
和	这	信息	那	我	现在	相信	负担	她	发表	.

而我现在认为令她感到沉重的信息也传达了出去。

['sʌmtaɪmz] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] — [əʊ][nəʊ] !

Sometimes	I	wish	I	could	have	done	it	;	but	then	,	again	—	oh	no	!
有时	我	希望	我	可以	有	完毕	它	;	但	然后	,	再次	—	哦	不	!

有时我希望自己能做到；但是，又——哦，不！

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˌʌn'rɪəl] [lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['ɔːf(ə)l] — [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

a	voice	from	those	unreal	lips	would	have	been	too	awful	—	flesh	and	blood
一个	嗓音	从	那些	虚幻	嘴唇	会	有	到过	也	可怕	—	肉	和	血

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	have	stood	it	.
可以	不是	有	站立	它	.

从那张虚幻的嘴唇里发出的声音太可怕了——血肉之躯的人根本无法承受。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ai] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ;

For	another	instant	I	kept	my	eyes	fixed	upon	her	without	moving	;
为了	其他	立即的	我	保留	我的	眼睛	固定的	之上	她	没有	移动	;

我一动不动地盯着她看了片刻；

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] [wɪð] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θrɪl] ,

then	there	came	over	me	at	last	with	an	awful	thrill	,
然后	那里	来了	超过	我	在	最后的	和	一个	可怕	刺激	,

然后，一股可怕的快感终于袭来。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [gɑːsp][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] ,

a	sort	of	suffocating	gasp	of	horror	,	the	consciousness	,
一个	种类	的	令人窒息的	喘气	的	恐怖	,	这	意识	,

一种令人窒息的恐惧喘息，意识，

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['prez(ə)ns] , [wɒz; wəz][nəʊ]

the	actual	realisation	of	the	fact	that	this	before	me	,	this	presence	,	was	no
这	实际的	实现	的	这	事实	那	这	前	我	,	这	在场	,	曾是	不

['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

living	human	being	,
活的	人类	存在	,

我真正意识到，眼前这个存在，这个身影，并非活生生的人。

[nəʊ]['dwelə(r)] [ɪn]['aʊə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɜːld] , [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gəʊst] !

no	dweller	in	our	familiar	world	,	not	a	woman	,	but	a	ghost	!
不	居住者	在	我们的	熟悉的	世界	,	不是	一个	女士	,	但	一个	鬼	!

她不是我们熟悉世界中的居民，不是女人，而是一个鬼魂！

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] !

Oh	,	it	was	an	awful	moment	!
哦	,	它	曾是	一个	可怕	片刻	!

哦，那真是糟糕的一刻！

[ai] [preɪ] [ðæt] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn'djʊə(r)] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	pray	that	I	may	never	again	endure	another	like	it	.
我	祈祷	那	我	可能	绝不	再次	忍受	其他	喜欢	它	.

我祈祷以后永远不要再经历这样的事情。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]

There	is	something	so	indescribably	frightful	in	the	feeling	that	we	are	on	the
那里	是	某物	所以	难以形容地	可怕	在	这	感觉	那	我们	是	在	这

[vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [traɪd] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][beə(r)] ,

verge	of	being	tried	beyond	what	we	can	bear	,
边缘	的	存在	尝试	超过	什么	我们	能	熊	,

那种感觉令人难以言喻地恐惧，因为我们即将面临超出我们承受能力的考验。

[ðæt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] ,

that	ordinary	conditions	are	slipping	away	from	under	us	,
那	普通的	状况	是	滑倒	离开	从	在下面	我们	,

正常的生活环境正在从我们身边悄然流逝。

[ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [laɪf] [ɪt'self] [mʌst; məst][snæp] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] ;

that	in	another	moment	reason	or	life	itself	must	snap	with	the	strain	;
那	在	其他	片刻	原因	或者	生活	本身	必须	折断	和	这	拉紧	;

再过一会儿，理智或生命本身就会在这种压力下崩溃；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ai] [ðen] [ˌʌndə'went] .

and	all	these	feelings	I	then	underwent	.
和	全部	这些	情怀	我	然后	经历了	.

以及我当时经历的所有这些感受。

[æt; ət][lɑːst][ai] [muːvd] , [muːvd] ['bækwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɪgə(r)] .

At	last	I	moved	,	moved	backwards	from	the	figure	.
在	最后的	我	已搬	,	已搬	向后	从	这	数字	.

最后我动了，向后远离了那个人影。

[ai] [deəd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] .

I	dared	not	attempt	to	pass	her	.
我	敢于	不是	试图	到	经过	她	.

我不敢尝试从她身边经过。

[jet] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Yet	I	could	not	at	first	turn	away	from	her	.
然而	我	可以	不是	在	第一的	转动	离开	从	她	.

然而，我一开始却无法对她视而不见。

[ai] [stept] ['bækwədz] , ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

I	stepped	backwards	,	facing	her	still	as	I	did	so	,	till	I	was	close	to	the
我	步	向后	,	面向	她	仍然	作为	我	做过	所以	,	直到	我	曾是	关闭	到	这

['faɪəpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

我一边后退，一边始终面向她，直到走到壁炉附近。

[ðen] [ai] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

Then	I	turned	sharply	from	her	,
然后	我	转向	尖锐地	从	她	,

然后我猛地转身离开她，

[sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [tʃeə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] ,

sat	down	again	on	the	low	chair	still	standing	by	the	hearth	,
卫星	向下	再次	在	这	低的	椅子	仍然	常设	经过	这	炉	,

他又坐回了壁炉旁那把矮椅上。

['rezəluːtli] ['fɔːsɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['tʃɪəfəli] ,

resolutely	forcing	myself	to	gaze	into	the	fire	,	which	was	blazing	cheerfully	,
坚决地	强制	我	到	目光	进入	这	火	,	哪个	曾是	炽烈	愉快地	,

我强迫自己直视那熊熊燃烧的火焰，它正欢快地燃烧着。

[ðəʊ] ['kɒnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd]

though	conscious	all	the	time	of	a	terrible	fascination	urging	me	to	look	round
尽管	有意识的	全部	这	时间	的	一个	糟糕的	魅力	敦促	我	到	看	圆形的

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

again	to	the	middle	of	the	room	.
再次	到	这	中间	的	这	房间	.

虽然我始终意识到一种可怕的吸引力驱使我再次环顾房间中央。

['grædʒuəli] , [haʊ'evə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

Gradually	,	however	,	now	that	I	no	longer	saw	her	,	I	began	a	little	to
逐步地	,	然而	,	现在	那	我	不	更长	锯	她	,	我	开始	一个	小的	到

[rɪ'kʌvə(r)] [maɪ'self] .

recover	myself	.
恢复	我	.

然而，渐渐地，自从不再见到她之后，我的心情也开始慢慢恢复过来。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	tried	to	bring	my	sense	and	reason	to	bear	on	the	matter	.
我	尝试	到	带来	我的	感觉	和	原因	到	熊	在	这	事情	.

我试图运用我的理智和判断力来处理这件事。

- [ðɪs] ['biːɪŋ] , - [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [huː'evə(r)] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['kænɒt] [hɑːm] [ˌem 'iː]

'	This	being	,	'	I	said	to	myself	,	'	whoever	and	whatever	she	is	,	cannot	harm	me
-	这	存在	,	-	我	说	到	我	,	-	谁	和	任何	她	是	,	不能	伤害	我

.

:
.

“这个存在，”我对自己说，“不管她是谁，不管她是什么，都不能伤害我。”

[ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][gɑːdz] [prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][æz; əz][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ɒv; əv]

I	am	under	God's	protection	as	much	at	this	moment	as	at	any	moment	of
我	是	在下面	神的	保护	作为	很多	在	这	片刻	作为	在	任何	片刻	的

[maɪ] [laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

此刻，我如同生命中任何时刻一样，都受到上帝的庇佑。

[ɔːl] ['kriːtʃəz] , ['iːv(ə)n] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

All	creatures	,	even	disembodied	spirits	,	if	there	be	such	,	and	this	among	them
全部	生物	,	甚至	无形的	烈酒	,	如果	那里	是	这样的	,	和	这	之中	他们

, [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn] ,

,	if	it	be	one	,
,	如果	它	是	一	,

一切生物，甚至无形的灵魂（如果真有这种生物的话），以及这其中的这一物（如果它也是其中之一的话），

[ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kən'trəʊl] .

are	under	His	control	.
是	在下面	他的	控制	.

都在祂的掌控之下。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][ə'freɪd] ?

Why	should	I	be	afraid	?
为什么	应该	我	是	害怕的	?

我为什么要害怕?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [traɪd] ; [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [traɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] :

I	am	being	tried	;	my	courage	and	trust	are	being	tried	to	the	utmost	:
我	是	存在	尝试	;	我的	勇气	和	相信	是	存在	尝试	到	这	极致	:

我正在经受考验；我的勇气和信任正面临最大的考验：

[let][ˌem 'iː] [pruːv] [ðem; ðəm] , [let][ˌem 'iː] [kiːp] [maɪ] [əʊn] [self] - [rɪ'spekt] , [baɪ] ['mæstər] [ðɪs] ['kaʊədli] ,

let	me	prove	them	,	let	me	keep	my	own	self	-	respect	,	by	mastering	this	cowardly	,
让	我	证明	他们	,	让	我	保持	我的	自己的	自己	-	尊重	,	经过	掌握	这	胆小	,

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['terə(r)] . -

unreasonable	terror	.	'
不合理	恐怖	.	-

让我证明给他们看，让我捍卫自己的尊严，战胜这种懦弱无理的恐惧。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd] ['ʃʊrər] [ɒv; əv][maɪ'self] .

And	after	a	time	I	began	to	feel	stronger	and	surer	of	myself	.
和	后	一个	时间	我	开始	到	感觉	更强	和	确定	的	我	.

过了一段时间后，我开始感到自己变得更强大、更自信了。

[ðen] [aɪ][rəʊz][frɒm; frəm][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] ; [ænd; ənd][əʊ] ,

Then	I	rose	from	my	seat	and	turned	towards	the	door	again	;	and	oh	,
然后	我	玫瑰	从	我的	座位	和	转向	向	这	门	再次	;	和	哦	,

然后我从座位上站起来，再次转身走向门口；哦，

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ; [maɪ]['terəb(ə)l]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd]

the	relief	of	seeing	that	the	way	was	clear	;	my	terrible	visitor	had
这	宽慰	的	看到	那	这	方式	曾是	清除	;	我的	糟糕的	游客	有

[dɪsə'pɪəd] !

disappeared	!
消失	!

看到道路畅通无阻，我松了一口气；可怕的访客消失了！

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	hastened	across	the	room	,
我	加快	穿过	这	房间	,

我快步穿过房间，

[aɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [maɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

I	passed	the	few	steps	of	passage	that	lay	between	my	door	and	the	staircase	,
我	通过了	这	很少	步骤	的	通道	那	躺	之间	我的	门	和	这	楼梯	,

我走过了连接房门和楼梯的几级台阶，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːst] [flaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'prest] ['ægəni] [ɒv; əv] ['iːgənəs]

and	hurried	down	the	first	flight	in	a	sort	of	suppressed	agony	of	eagerness
和	慌忙	向下	这	第一的	航班	在	一个	种类	的	被抑制	痛苦	的	渴望

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ə'gen] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

to	find	myself	again	safe	in	the	living	human	companionship	of	my	mother	and
到	寻找	我	再次	安全的	在	这	活的	人类	友谊	的	我的	母亲	和

['sɪstəz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'ləʊ] .

sisters	in	the	cheerful	drawing	-	room	below	.
姐妹	在	这	快乐	绘画	-	房间	以下	.

我急忙跑下第一层楼梯，心中压抑着渴望，想要回到楼下明亮的客厅里，与母亲和姐妹们重聚，感受她们鲜活的人性陪伴。

[bʌt; bət][maɪ]['traɪəl][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] ,

But	my	trial	was	not	yet	over	,
但	我的	审判	曾是	不是	然而	超过	,

但我的审判还没有结束，

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] ;

indeed	it	seemed	to	me	afterwards	that	it	had	only	now	reached	its	height	;
的确	它	似乎	到	我	然后	那	它	有	仅有的	现在	达到	它是	高度	;

事后看来，它似乎才刚刚达到顶峰；

[pə'hæps] [ðə; ði] [streɪn] [ɒn][maɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

perhaps	the	strain	on	my	nervous	system	was	now	beginning	to	tell	,
也许	这	拉紧	在	我的	紧张的	系统	曾是	现在	开始	到	告诉	,

或许是我神经系统承受的压力开始显现出来了。

[ænd; ənd][maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	my	powers	of	endurance	were	all	but	exhausted	.
和	我的	权力	的	耐力	是	全部	但	筋疲力尽的	.

我的耐力几乎耗尽了。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ɔː(r)][nɒt] .

I	cannot	say	if	it	was	so	or	not	.
我	不能	说	如果	它	曾是	所以	或者	不是	.

我无法断定事情是否如此。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['ægəni] [ɒv; əv]['terə(r)] , [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [fɪə(r)] ,

I	can	only	say	that	my	agony	of	terror	,	of	horror	,	of	absolute	fear	,
我	能	仅有的	说	那	我的	痛苦	的	恐怖	,	的	恐怖	,	的	绝对	害怕	,

我只能说，我当时感到无比恐惧、惊骇和极度害怕。

[wɒz; wəz][fɑː(r)][pɑːst] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn] [wɜːdz] , [wen] ,

was	far	past	describing	in	words	,	when	,
曾是	远的	过去的	描述	在	字	,	什么时候	,

当时的情形早已无法用语言来形容，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ʃɔːt] ['steəkeɪs] ,

just	as	I	reached	the	little	landing	at	the	foot	of	the	first	short	staircase	,
只是	作为	我	达到	这	小的	降落	在	这	脚	的	这	第一的	短的	楼梯	,

当我走到第一段短楼梯底部的平台时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [flaɪt] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [aɪ]

and	was	on	the	point	of	running	down	the	longer	flight	still	before	me	,	I
和	曾是	在	这	观点	的	跑步	向下	这	更长	航班	仍然	前	我	,	我

[sɔː] [ə'gen] ,

saw	again	,
锯	再次	,

正当我准备跑下前面那段更长的航程时，我又看到了：

['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði][steps] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['gəʊstli] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

coming	slowly	up	the	steps	,	as	if	to	meet	me	,	the	ghostly	figure	of	the	old
未来	缓慢地	向上	这	步骤	,	作为	如果	到	见面	我	,	这	幽灵般的	数字	的	这	老的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

老妇人的幽灵般的身影缓缓走上台阶，仿佛要与我相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	too	much	.
它	曾是	也	很多	.

太多了。

[ai][wɒz; wəz] ['rekləs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt][stɒp] .

I	was	reckless	by	this	time	;	I	could	not	stop	.
我	曾是	鲁莽	经过	这	时间	;	我	可以	不是	停止	.

那时我已经变得鲁莽，无法自拔。

[ai] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , ['brʌʃɪŋ] [pɑːst][ðə; ði]['fɪgə(r)] [æz; əz][ai] [went] :

I	rushed	down	the	staircase	,	brushing	past	the	figure	as	I	went	:
我	匆忙	向下	这	楼梯	,	刷牙	过去的	这	数字	作为	我	去	:

我冲下楼梯，边跑边与那个人影擦肩而过：

[ai][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn'tenʃənəli] — [ai][dɪd] [brʌʃ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	use	the	word	intentionally	—	I	did	brush	past	her	,	I	felt	her	.
我	使用	这	单词	故意	—	我	做过	刷子	过去的	她	,	我	毛毡	她	.

我故意用这个词——我确实与她擦肩而过，我感觉到了她。

[ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] , [ai] [bɪ'liːv] , [kwaɪt][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [sen'seiʃən]

This	part	of	my	experience	was	,	I	believe	,	quite	at	variance	with	the	sensations
这	部分	的	我的	经验	曾是	,	我	相信	,	相当	在	方差	和	这	感觉

[ɒv; əv] ['ɔːθədɒks] [gəʊst] - [siəz] ;

of	orthodox	ghost	-	seers	;
的	正统	鬼	-	先知	;

我认为，我的这部分经历与正统的通灵者的感受截然不同；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] .

but	I	am	really	telling	you	all	I	was	conscious	of	.
但	我	是	真的	讲述	你	全部	我	曾是	有意识的	的	.

但我确实在告诉你们我当时意识到的所有内容。

[ðen] [ai] ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ; [maɪ] ['ægəni] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ʃrɪl]

Then	I	hardly	remember	anything	more	;	my	agony	broke	out	at	last	in	a	loud	shrill
然后	我	几乎	记住	任何事物	更多的	;	我的	痛苦	打破	出去	在	最后的	在	一个	大声	尖锐

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

之后我就几乎什么都不记得了；我的痛苦最终化作一声凄厉的尖叫爆发出来。

[ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [ai] ['feɪntɪd] .

and	I	suppose	I	fainted	.
和	我	认为	我	昏厥	.

我猜我晕倒了。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['sensɪz] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɒn][ðə; ði]

I	only	know	that	when	I	recovered	my	senses	I	was	in	the	drawing	-	room	,	on	the
我	仅有的	知道	那	什么时候	我	恢复	我的	感官	我	曾是	在	这	绘画	-	房间	,	在	这

['səʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

我只知道当我恢复意识时，我身处客厅的沙发上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][maɪ] ['terɪfaɪd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

surrounded	by	my	terrified	mother	and	sisters	.
包围	经过	我的	恐惧	母亲	和	姐妹	.

我被惊恐的母亲和姐妹们包围着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [vɔɪs] [ɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]

But	it	was	not	for	some	time	that	I	could	find	voice	or	courage	to
但	它	曾是	不是	为了	一些	时间	那	我	可以	寻找	嗓音	或者	勇气	到

[tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

tell	them	what	had	happened	to	me	;
告诉	他们	什么	有	发生	到	我	;

但过了好一阵子，我才鼓起勇气和口舌告诉他们我身上发生了什么事；

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] ,

for	several	days	I	was	on	the	brink	of	a	serious	illness	,
为了	一些	天	我	曾是	在	这	边缘	的	一个	严肃的	疾病	,

有好几天我都处于濒临重病的边缘，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

and	for	long	afterwards	I	could	not	endure	to	be	left	alone	,	even	in	the
和	为了	长的	然后	我	可以	不是	忍受	到	是	左边	独自的	,	甚至	在	这

[brɔːdɪst] ['deɪlaɪt] .

broadest	daylight	.
最广泛的	日光	.

此后很长一段时间，我都无法忍受独处，即使是在光天化日之下。

" ['leɪdi] ['fɑːrkər] [stɒpt] .

"	Lady	Farquhar	stopped	.
"	女士	法夸尔	停止	.

法夸尔夫人停了下来。

[aɪ] ['fænsɪd] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] , [səʊ][aɪ]

I	fancied	,	however	,	from	her	manner	that	there	was	more	to	tell	,	so	I
我	幻想	,	然而	,	从	她	方式	那	那里	曾是	更多的	到	告诉	,	所以	我

[sed] ['nʌθɪŋ] ;

said	nothing	;
说	没有什么	;

然而，从她的举止中，我感觉她还有话要说，所以我什么也没说；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] .

and	in	a	minute	or	two	she	went	on	speaking	.
和	在	一个	分钟	或者	二	她	去	在	请讲	.

过了一两分钟，她继续说道。

" [wiː; wi][dɪd][nɒt] [steɪ] [lɒŋ] [æt; ət] - ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

"	We	did	not	stay	long	at	Ballyreina	after	this	.
"	我们	做过	不是	停留	长的	在	-	后	这	.

“此后，我们在巴利雷纳并没有停留太久。”

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

I	was	not	sorry	to	leave	it	;	but	still	,
我	曾是	不是	对不起	到	离开	它	;	但	仍然	,

离开那里我并不后悔；但是，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

before	the	time	came	for	us	to	do	so	,
前	这	时间	来了	为了	我们	到	做	所以	,

在我们采取行动之前，

[ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left]

I	had	begun	to	recover	from	the	most	painful	part	of	the	impression	left
我	有	开始	到	恢复	从	这	最多	痛苦	部分	的	这	印象	左边

[ə'pɒn] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] .

upon	me	by	my	strange	adventure	.
之上	我	经过	我的	奇怪的	冒险	.

我已开始从那次奇异经历给我留下的最痛苦的印象中恢复过来。

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

And	when	I	was	at	home	again	,	far	from	the	place	where	it	had
和	什么时候	我	曾是	在	家	再次	,	远的	从	这	地方	在哪里	它	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

当我回到家，远离事发地点时，

[ai] ['grædʒuəli] [lɒst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

I	gradually	lost	the	feeling	of	horror	altogether	,
我	逐步地	丢失的	这	感觉	的	恐怖	共	,

我渐渐完全失去了恐惧感。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

and	remembered	it	only	as	a	very	curious	and	inexplicable	experience	.
和	记得	它	仅有的	作为	一个	非常	好奇的	和	无法解释的	经验	.

我只记得那是一次非常奇特且无法解释的经历。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n] , [ai][dɪd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒen(ə)rəli] , [ai] [θɪŋk]

Now	and	then	even	,	I	did	not	shrink	from	talking	about	it	,	generally	,	I	think
现在	和	然后	甚至	,	我	做过	不是	收缩	从	说	关于	它	,	一般来说	,	我	思考

,

,
,

偶尔，我甚至并不回避谈论这件事，总的来说，我认为。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [həʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [lait] [mait] [biː; bi] [θrəʊn]

with	a	vague	hope	that	somehow	,	some	time	or	other	,	light	might	be	thrown
和	一个	模糊的	希望	那	不知何故	,	一些	时间	或者	其他	,	光	可能	是	抛掷

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

怀着一丝渺茫的希望，希望在某个时候，这件事能得到解答。

[nɒt] [ðæt] [ai]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ,

Not	that	I	ever	expected	,	or	could	have	believed	it	possible	,
不是	那	我	曾经	预期的	,	或者	可以	有	相信	它	可能的	,

我从未想过，也从未相信过会有这种事发生。

[ðæt] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd]

that	the	supernatural	character	of	the	adventure	could	be	explained
那	这	超自然	特点	的	这	冒险	可以	是	解释

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

冒险中的超自然元素可以被解释掉；

[bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪsti] ['fænsi] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt]

but	I	always	had	a	misty	fancy	that	sooner	or	later	I	should	find	out
但	我	总是	有	一个	蒙蒙	想要	那	很快	或者	之后	我	应该	寻找	出去

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ][əʊld]['leɪdi] ,

something	about	my	old	lady	,
某物	关于	我的	老的	女士	,

但我一直隐隐觉得，迟早有一天我会发现一些关于我老伴的事情。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ; [hu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ænd; ənd] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)]

as	we	came	to	call	her	;	who	she	had	been	and	what	her
作为	我们	来了	到	称呼	她	;	WHO	她	有	到过	和	什么	她

['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] . "

history	was	.	"
历史	曾是	.	"

我们后来都这样称呼她；她曾经是谁，她的过往经历。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] ?

"	And	did	you	?
"	和	做过	你	?

你做到了吗?

" [aɪ] [ɑ:skt] ['i:gəli] .

"	I	asked	eagerly	.
"	我	问	急切地	.

我急切地问道。

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " ['mɑ:grət] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Yes	,	I	did	,	"	Margaret	answered	.
"	是的	,	我	做过	,	"	玛格丽特	回答	.

“是的，我做了，”玛格丽特回答道。

" [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [lɜ:nt] [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] .

"	To	some	extent	,	at	least	,	I	learnt	the	explanation	of	what	I	had	seen	.
"	到	一些	程度	,	在	至少	,	我	学会了	这	解释	的	什么	我	有	已见	.

“至少在某种程度上，我了解了我所看到的事情的解释。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] :

This	was	how	it	was	:
这	曾是	如何	它	曾是	:

事情就是这样：

['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd][left] ['aɪələnd][aɪ][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ɑ:nt]

nearly	a	year	after	we	had	left	Ireland	I	was	staying	with	one	of	my	aunts
几乎	一个	年	后	我们	有	左边	爱尔兰	我	曾是	入住	和	一	的	我的	姑姑们

,

,

,

离开爱尔兰将近一年后，我住在我的一位姑妈家。

[ænd; ənd][wʌn] ['i:vnɪŋ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'gæn]

and	one	evening	some	young	people	who	were	also	visiting	her	began
和	一	晚上	一些	年轻的	人们	WHO	是	还	访问	她	开始

[tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [gəʊsts] ,

to	talk	about	ghosts	,
到	讲话	关于	鬼魂	,

一天晚上，几个来拜访她的年轻人开始谈论鬼魂。

[ænd; ənd][maɪ] [ɑ:nt] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

and	my	aunt	,	who	had	heard	something	of	the	story	from	my	mother	,
和	我的	阿姨	,	WHO	有	听到	某物	的	这	故事	从	我的	母亲	,

我的姑姑从我母亲那里听说了这个故事的一部分，

[begd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] .

begged	me	to	tell	it	.
乞求	我	到	告诉	它	.

他恳求我告诉她。

[aɪ][dɪd][səʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [təʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	did	so	,	just	as	I	have	now	told	it	to	you	.
我	做过	所以	,	只是	作为	我	有	现在	讲述	它	到	你	.

我照做了，就像我现在告诉你的那样。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

When	I	had	finished	,	an	elderly	lady	who	was	present	,	and	who	had
什么时候	我	有	完成的	,	一个	老年	女士	WHO	曾是	展示	,	和	WHO	有

['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] ,

listened	very	attentively	,
听着	非常	认真地	,

当我讲完后，一位在场的老太太——她一直非常认真地听着——

[sə'praɪzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

surprised	me	a	little	by	asking	the	name	of	the	house	where	it	happened	.
惊讶	我	一个	小的	经过	问	这	姓名	的	这	房子	在哪里	它	发生	.

他问我事发房屋的名字，这让我有点意外。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - ? -

'	Was	it	Ballyreina	?	'
-	曾是	它	-	?	-

“是巴利雷纳吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] - [jes] , - ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]

I	answered	'	Yes	,	'	wondering	how	she	knew	it	,	for	I	had	not	mentioned	it
我	回答	-	是的	,	-	好奇	如何	她	知道	它	,	为了	我	有	不是	提及	它

.

:
.

我回答“是的”，心里纳闷她是怎么知道的，因为我并没有提起过这件事。

" - [ðen] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;

"	'	Then	I	can	tell	you	whom	you	saw	,	'	she	exclaimed	;
"	-	然后	我	能	告诉	你	谁	你	锯	,	-	她	惊呼	;

“那么我就可以告诉你你看到了谁，”她惊呼道；

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mɪs] [fɪts'dʒɛrəldz] — [ðə; ði] ['eldɪst] [wʌn] .

'	it	must	have	been	one	of	the	old	Miss	Fitzgeralds	—	the	eldest	one	.
-	它	必须	有	到过	一	的	这	老的	错过	菲茨杰拉德	—	这	长子	一	.

“那一定是菲茨杰拉德家的老小姐之一——年纪最大的那位。”

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [suːts][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæktli] . -

The	description	suits	her	exactly	.	'
这	描述	西装	她	确切地	.	-

这个描述完全符合她的性格。

" [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	was	quite	puzzled	.
"	我	曾是	相当	困惑	.

我当时很困惑。

[wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [fɪts'dʒɛrəldz] [æt; ət] - .

We	had	never	heard	of	any	Fitzgeralds	at	Ballyreina	.
我们	有	绝不	听到	的	任何	菲茨杰拉德	在	-	.

我们之前从未听说过巴利雷纳有菲茨杰拉德家族的人。

[ai] [sed] [səʊ][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

I	said	so	to	the	lady	,	and	asked	her	to	explain	what	she	meant	.
我	说	所以	到	这	女士	,	和	问	她	到	解释	什么	她	意思是	.

我把这话告诉了那位女士，并请她解释一下她的意思。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

She	told	me	all	she	knew	.
她	讲述	我	全部	她	知道	.

她把她所知道的一切都告诉了我。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˌdʒenəˈreɪʃnz]

It	appeared	there	had	been	a	family	of	that	name	for	many	generations
它	出现	那里	有	到过	一个	家庭	的	那	姓名	为了	许多	几代人

[æt; ət] - .

at	Ballyreina	.
在	-	.

看来在巴利雷纳，这个姓氏已经存在很多代了。

[wʌns] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] [lɒŋ] - [əˈgəʊ] [wʌns] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [taɪm] — [ðə; ði] [fɪtsˈdʒɛrəldz] [hæd; həd]

Once	upon	a	time	—	a	long	-	ago	once	upon	a	time	—	the	Fitzgeralds	had
一次	之上	一个	时间	—	一个	长的	-	前	一次	之上	一个	时间	—	这	菲茨杰拉德	有

[biːn] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ;

been	great	and	rich	;
到过	伟大的	和	富有的	;

很久很久以前——很久很久以前——菲茨杰拉德家族曾经非常富有；

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [wʌn] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]

but	gradually	one	misfortune	after	another	had	brought	them	down	in	the
但	逐步地	一	不幸	后	其他	有	带来	他们	向下	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

但渐渐地，接踵而至的不幸让他们在世上跌落谷底。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [ɪnˈfɔːmənt] [hɜːd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˌreprɪˈzentətɪvz] [ɒv; əv]

and	at	the	time	my	informant	heard	about	them	the	only	representatives	of
和	在	这	时间	我的	线人	听到	关于	他们	这	仅有的	代表	的

[ðə; ði] [əʊld] [ˈfæməli] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ˈmeɪdn] [ˈleɪdɪz] [ɔːlˈredi] [ˈeldəli] .

the	old	family	were	three	maiden	ladies	already	elderly	.
这	老的	家庭	是	三	少女	女士们	已经	老年	.

而我的线人听说他们的时候，这个古老家族仅剩下三位年迈的未婚女士。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɔːd(ə)n] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [huː] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðɪs] , [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] [wʌns] ,

Mrs	.	Gordon	,	the	lady	who	told	me	all	this	,	had	met	them	once	,
太太	.	戈登	,	这	女士	WHO	讲述	我	全部	这	,	有	遇见	他们	一次	,

告诉我这一切的戈登太太，曾见过他们一次。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	had	been	much	impressed	by	what	she	heard	of	them	.
和	有	到过	很多	印象深刻	经过	什么	她	听到	的	他们	.

她对他们的所见所闻印象深刻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ˈpʊrər] [ænd; ənd] [ˈpʊrər] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]

They	had	got	poorer	and	poorer	,	till	at	last	they	had	to	give	up	the
他们	有	得到	贫穷	和	贫穷	,	直到	在	最后的	他们	有	到	给	向上	这

[ˈstrʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

他们越来越穷，直到最后不得不放弃斗争。

[ænd; ənd] [sel] , [ɔː(r)] [let] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [liːs] , [ðeə(r)] [dɪə(r)] [əʊld] [həʊm] , - .

and	sell	,	or	let	on	a	long	lease	,	their	dear	old	home	,	Ballyreina	.
和	卖	,	或者	让	在	一个	长的	租	,	他们的	亲爱的	老的	家	,	-	.

并将他们心爱的老家巴利雷纳出售或长期出租。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈkʌntri] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] ,

They	were	too	proud	to	remain	in	their	own	country	after	this	,
他们	是	也	自豪的	到	保持	在	他们的	自己的	国家	后	这	,

此后，他们过于骄傲，不愿继续留在自己的国家。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] , [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [frɒm; frəm]

and	spent	the	rest	of	their	lives	on	the	Continent	,	wandering	about	from
和	花费	这	休息	的	他们的	生活	在	这	大陆	,	漫游	关于	从

[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

place	to	place	.
地方	到	地方	.

他们余生都在欧洲大陆度过，四处漂泊。

[ðə; ði][məʊst] [ˈkjʊəriəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈnɪəli] [ɔːl][ðeə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli]

The	most	curious	part	of	it	was	that	nearly	all	their	wandering	was	actually
这	最多	好奇的	部分	的	它	曾是	那	几乎	全部	他们的	漫游	曾是	实际上

[ɒn] [fʊt] .

on	foot	.
在	脚	.

最令人好奇的是，他们几乎所有的游荡都是步行完成的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [əˈfɔːd] [tuː; tə]['trævə(ə)l] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] , [ænd; ənd]

They	were	too	poor	to	afford	to	travel	much	in	the	usual	way	,	and
他们	是	也	贫穷的	到	买得起	到	旅行	很多	在	这	通常	方式	,	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

他们太穷了，负担不起通常的旅行方式，然而，

[wʌns] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][əʊld] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] , [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['meɪniə] [siːzd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ]

once	torn	from	their	old	associations	,	the	travelling	mania	seized	them	;	they
一次	撕裂	从	他们的	老的	协会	,	这	旅行	狂热	查获	他们	;	他们

[siːmd] ['æbsəluːtli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] .

seemed	absolutely	unable	to	rest	.
似乎	绝对地	无法	到	休息	.

一旦脱离了旧有的圈子，他们便陷入了旅行的狂热之中；他们似乎完全无法休息。

[səʊ][ɒn] [fʊt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] ,

So	on	foot	,	and	speaking	not	a	word	of	any	language	but	their	own	,
所以	在	脚	,	和	请讲	不是	一个	单词	的	任何	语言	但	他们的	自己的	,

于是，他们徒步前行，一句也说不出口的语言，只说自己的语言。

[ðiːz] [θriː] ['desələt] ['sɪstəz] ['dʒɜːrnid] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

these	three	desolate	sisters	journeyed	over	a	great	part	of	the	Continent	.
这些	三	荒凉	姐妹	旅程	超过	一个	伟大的	部分	的	这	大陆	.

这三位孤苦伶仃的姐妹跋涉了整个大陆的大部分地区。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['sevrəl] .

They	visited	most	of	the	principal	towns	,	and	were	well	known	in	several	.
他们	到访	最多	的	这	主要的	城镇	,	和	是	出色地	已知	在	一些	.

他们走访了大部分主要城镇，并在其中一些城镇颇有名气。

[aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [rɪˈmembəd] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]

I	daresay	they	are	still	remembered	at	some	of	the	places	they	used	to
我	敢说	他们	是	仍然	记得	在	一些	的	这	地方	他们	用过的	到

[steɪ] [æt; ət] ,

stay	at	,
停留	在	,

我敢说，在他们曾经居住过的某些地方，人们至今仍然记得他们。

[ðəʊ] ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [tə'geðə(r)] .

though	never	for	more	than	a	short	time	together	.
尽管	绝不	为了	更多的	比	一个	短的	时间	一起	.

虽然在一起的时间从未超过很短的时间。

['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n][hæd; həd][met][ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] , [aɪ] [fə'get] [weə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Mrs	.	Gordon	had	met	them	somewhere	,	I	forget	where	,	but	it	was
太太	.	戈登	有	遇见	他们	某处	,	我	忘记	在哪里	,	但	它	曾是

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

many	years	ago	.
许多	年	前	.

戈登太太是在哪里见过他们的，我忘了是在哪里，但那是很多年前的事了。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Since	then	she	had	never	heard	of	them	;
自从	然后	她	有	绝不	听到	的	他们	;

从那以后，她就再也没有听说过他们了；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] ;

she	did	not	know	if	they	were	alive	or	dead	;
她	做过	不是	知道	如果	他们	是	活	或者	死的	;

她不知道他们是死是活；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四个鬼故事(Four Ghost Stories)
第2/7页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪ][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt]
she 她 **was** 曾是 **only** 仅有的 **certain** 肯定 **that** 那 **the** 这 **description** 描述 **of** 的 **my** 我的 **old** 老的 **lady** 女士 **was** 曾是 **exactly** 确切地 **like** 喜欢 **that** 那
[ɒv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] ,
of 的 **the** 这 **eldest** 长子 **of** 的 **the** 这 **sisters** 姐妹 **,** ,

她唯一确定的是，对我老太太的描述与对姐妹中大姐的描述完全一致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [həʊm] [wɒz; wəz] - .
and 和 **that** 那 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **their** 他们的 **old** 老的 **home** 家 **was** 曾是 **Ballyreina** - **.** .

他们以前的家叫巴利雷纳。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] , - [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ,
And 和 **I** 我 **remember** 记住 **her** 她 **saying** 说 **,** , **'** - **If** 如果 **ever** 曾经 **a** 一个 **heart** 心 **was** 曾是 **buried** 埋葬 **in** 在 **a** 一个 **house** 房子 **,** ,

我记得她说过，“如果说有一颗心被埋在了房子里，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] . -
it 它 **was** 曾是 **that** 那 **of** 的 **poor** 贫穷的 **old** 老的 **Miss** 错过 **Fitzgerald** 菲茨杰拉德 **.** . **'** -

那是可怜的老菲茨杰拉德小姐的。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['fɑːrkər] ;
" " **That** 那 **was** 曾是 **all** 全部 **Mrs** 太太 **.** . **Gordon** 戈登 **could** 可以 **tell** 告诉 **me** 我 **,** , **"** " **continued** 持续 **Lady** 女士 **Farquhar** 法夸尔 **;** ;

“戈登夫人只能告诉我这些，”法夸尔夫人继续说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][maɪ] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .
" " **but** 但 **it** 它 **led** 引领 **to** 到 **my** 我的 **learning** 学习 **a** 一个 **little** 小的 **more** 更多的 **.** .

但这却让我学到了更多东西。

[ai][təʊld][maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] .
I 我 **told** 讲述 **my** 我的 **brother** 兄弟 **what** 什么 **I** 我 **had** 有 **heard** 听到 **.** .

我把听到的事告诉了哥哥。

[hiː; hi] [juːst] ['ɒf(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['aɪələnd] [ɒn] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
He 他 **used** 用过的 **often** 经常 **at** 在 **that** 那 **time** 时间 **to** 到 **be** 是 **in** 在 **Ireland** 爱尔兰 **on** 在 **business** 商业 **;** ; **and** 和 **to** 到 **satisfy** 满足
[ˌem 'iː] ,
me 我 **,** ,

那时他经常因公事去爱尔兰；为了让我满意，

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [ə'gen] ,
the 这 **next** 下一个 **time** 时间 **he** 他 **went** 去 **he** 他 **visited** 到访 **the** 这 **village** 村庄 **of** 的 **Ballyreina** - **again** 再次 **,** ,

他下次去的时候又去了巴利雷纳村。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tɪkjələz] .
and 和 **in** 在 **one** 一 **way** 方式 **and** 和 **another** 其他 **he** 他 **found** 成立 **out** 出去 **a** 一个 **few** 很少 **particulars** 细节 **.** .

他通过各种途径了解到了一些细节。

[ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [let] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .

The	house	,	you	remember	,	had	been	let	to	us	by	a	Captain	Marchmont	.
这	房子	,	你	记住	,	有	到过	让	到	我们	经过	一个	队长	马奇蒙特	.

你还记得吗？那栋房子是一位名叫马奇蒙特的船长租给我们的。

[hiː; hi] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [dɪ'skʌvəd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [wiː; wi]

He	,	my	brother	discovered	,	was	not	the	owner	of	the	place	,	as	we
他	,	我的	兄弟	发现	,	曾是	不是	这	所有者	的	这	地方	,	作为	我们

[hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'mædʒɪnd] ,

had	naturally	imagined	,
有	自然	想象	,

我哥哥后来发现，他并不是这地方的主人，这和我们之前想的完全不一样。

[bʌt; bət] ['əʊnli] ['rentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [liːs] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm]

but	only	rented	it	on	a	very	long	lease	from	some	ladies	of	the	name
但	仅有的	租来的	它	在	一个	非常	长的	租	从	一些	女士们	的	这	姓名

[ɒv; əv] [fɪts'dʒerəld] .

of	Fitzgerald	.
的	菲茨杰拉德	.

但只是从一些姓菲茨杰拉德的女士那里租下了这栋房子，租期很长。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['kæptɪn] - [pə'zeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [æt; ət]

It	had	been	in	Captain	Marchmont's	possession	for	a	great	many	years	at
它	有	到过	在	队长	-	拥有	为了	一个	伟大的	许多	年	在

[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

the	time	he	let	it	to	us	,
这	时间	他	让	它	到	我们	,

在马奇蒙特船长把它租给我们之前，它已经由他保管了很多年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪts'dʒɛrəldz] , ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	the	Fitzgeralds	,	never	returning	there	even	to	visit	it	,	had	come	to
和	这	菲茨杰拉德	,	绝不	返回	那里	甚至	到	访问	它	,	有	来	到

[biː; bi] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] .

be	almost	forgotten	.
是	几乎	被遗忘的	.

而菲茨杰拉德一家再也没有回到那里，甚至连回去看看都没有，几乎被人遗忘了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv]

The	room	with	the	old	-	fashioned	furniture	had	been	reserved	by	the	owners	of
这	房间	和	这	老的	-	造型	家具	有	到过	预订的	经过	这	所有者	的

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['treʒəz] [ɪn] — ['relɪks] [tuː]

the	place	to	leave	some	of	their	poor	old	treasures	in	—	relics	too
这	地方	到	离开	一些	的	他们的	贫穷的	老的	宝藏	在	—	遗物	也

['kʌmbəsəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [streɪndʒ] ['wɒndərɪŋz] ,

cumbersome	to	be	carried	about	with	them	in	their	strange	wanderings	,
笨重	到	是	携带	关于	和	他们	在	他们的	奇怪的	漫游	,

那间摆放着老式家具的房间是房主预留的，用来存放他们的一些破旧珍宝——这些遗物太过笨重，不方便在他们四处漂泊时随身携带。

[bʌt; bət] [tuː] ['preʃəs] , ['evɪdəntli] , [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːtɪd] [wɪð] .

but	too	precious	,	evidently	,	to	be	parted	with	.
但	也	宝贵的	,	显然	,	到	是	分手了	和	.

但显然太过珍贵，不忍割舍。

[wiː; wi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

We	,	of	course	,
我们	,	的	课程	,

我们当然

['nevə(r)][kʊd; kəd] [nəʊ] [wɒt] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kwɪə(r)]

never	could	know	what	may	not	have	been	hidden	away	in	some	of	the	queer
绝不	可以	知道	什么	可能	不是	有	到过	隐	离开	在	一些	的	这	酷儿

[əʊld]['bjʊərəʊz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] .

old	bureaux	I	told	you	of	.
老的	办公室	我	讲述	你	的	.

我永远无法知道，在我跟你说过的一些古怪的旧办公室里，可能隐藏着什么。

['fæməli]['peɪpəz][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [pə'hæps] ; ['pɒsəbli] [sʌm; səm]['eɪnʃənt] [lʌv] - ['lɛtəz] , [fə'gɒtn]

Family	papers	of	importance	,	perhaps	;	possibly	some	ancient	love	-	letters	,	forgotten
家庭	文件	的	重要性	,	也许	;	可能	一些	古老的	爱	-	信件	,	被遗忘的

[ɪn][ðə; ðɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ;

in	the	confusion	of	their	leave	-	taking	;
在	这	困惑	的	他们的	离开	-	采取	;

或许是重要的家庭文件；也可能是一些古老的爱情信件，在他们匆忙离别时被遗忘了；

[ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɪðəd] ['flaʊə(r)] , [pə'hæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi]

a	lock	of	hair	,	or	a	withered	flower	,	perhaps	,	that	she	,	my	poor	old	lady
一个	锁	的	头发	,	或者	一个	干枯	花	,	也许	,	那	她	,	我的	贫穷的	老的	女士

,

,

,

也许是一缕头发，或者一朵枯萎的花，那是她，我可怜的老太太，

[wʊd] [feɪn][hæv; həv][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wen] ['daɪɪŋ] , [ɔː(r)][hæv; həv][hæd; həd] ['berid]

would	fain	have	clasped	in	her	hand	when	dying	,	or	have	had	buried
会	欣然	有	紧握	在	她	手	什么时候	垂死	,	或者	有	有	埋葬

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

她死时本想紧紧握在手中，或者与她一同下葬。

[ɑː] , [jes] ; [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][əʊld] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)][təʊld] .

Ah	,	yes	;	there	must	be	many	a	pitiful	old	story	that	is	never	told	.
啊	,	是的	;	那里	必须	是	许多	一个	可怜	老的	故事	那	是	绝不	讲述	.

啊，是的；一定有很多悲惨的老故事从未被讲述过。

" ['leɪdi] ['fɑːrkər] [stɒpt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['driːmɪli] [ænd; ənd][hɑːf] ['sædli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

"	Lady	Farquhar	stopped	and	gazed	dreamily	and	half	sadly	into	the	fire	.
"	女士	法夸尔	停止	和	凝视	梦幻般地	和	一半	令人遗憾的是	进入	这	火	.

“法夸尔夫人停下脚步，眼神迷离而又略带忧伤地凝视着火堆。

" [ðen] [mɪs] [fɪts'dʒerəld][wɒz; wəz] [ded] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] - ?

"	Then	Miss	Fitzgerald	was	dead	when	you	were	at	Ballyreina	?
"	然后	错过	菲茨杰拉德	曾是	死的	什么时候	你	是	在	-	?

“那么，你当时在巴利雷纳的时候，菲茨杰拉德小姐已经去世了吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

['mɑːgrət] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

Margaret	looked	up	with	some	surprise	.
玛格丽特	看起来	向上	和	一些	惊喜	.

玛格丽特有些惊讶地抬起头。

" [dɪd][aɪ][nɒt] [seɪ] [səʊ] ?

"	Did	I	not	say	so	?
"	做过	我	不是	说	所以	?

我不是说过吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][məʊst] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [dɪ'skʌvəd] .
" That was the point of most interest in what my brother discovered .
" 那 曾是 这 观点 的 最多 兴趣 在 什么 我的 兄弟 发现 .

“这是我哥哥发现的最有趣的地方。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][ɪgˈzækt] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
He could not hear the exact date of her death ,
他 可以 不是 听到 这 精确的 日期 的 她 死亡 ,

他没能听到她确切的去世日期。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɜːnt] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] — [hæd; həd][daɪd] , [æt; ət][dʒɪ'niːvə][aɪ]
but he learnt with certainty that she was dead — had died , at Geneva I
但 他 学会了 和 肯定 那 她 曾是 死的 — 有 死亡 , 在 日内瓦 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

但他确信她已经去世了——我想她死在了日内瓦。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪə(r)] ; [ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] , [mɑːtʃ] -
some time in the month of March in the previous year ; the same month , March '
一些 时间 在 这 月 的 行进 在 这 以前的 年 ; 这 相同的 月 , 行进 -
- ,
55 ,
- ,

前一年三月份的某个时候；也就是1955年3月。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [twaɪs] [siːn] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [æt; ət] - .
in which I had twice seen the apparition at Ballyreina .
在 哪个 我 有 两次 已见 这 幻影 在 - .

我曾在巴利雷纳两次目睹过幽灵。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [frɛndz] [gəʊst] ['stɔːri] .
" This was my friend's ghost story .
" 这 曾是 我的 朋友们 鬼 故事 .

这是我朋友讲的鬼故事。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['witnis] [baɪ] [tuː]
WITNESSED BY TWO
目击者 经过 二

两名目击者

" [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" But to - morrow — to - morrow you will keep for me .
" 但 到 - 明天 — 到 - 明天 你 将要 保持 为了 我 .

“但是明天——明天你要为我保留。”

[ai] [meɪ] [ɪkˈspekt][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] ?
I may expect you at the usual time ?
我 可能 预计 你 在 这 通常 时间 ?

我可以在通常的时间见到你吗?

" [sed] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] ['meɪdʒə(r)] ['greɪəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

"	said	young	Mrs	.	Medway	to	her	old	friend	Major	Graham	,	as	she	shook
"	说	年轻的	太太	.	梅德韦	到	她	老的	朋友	主要的	格雷厄姆	,	作为	她	摇晃

[hændz] [wɪð] [hɪm] .

hands	with	him	.
双手	和	他	.

“年轻的梅德韦夫人一边和她的老朋友格雷厄姆少校握手，一边说道。”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

"	To	-	morrow	?
"	到	-	明天	?

“明天?

['sɜːt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[ai][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [æn] .

I	have	kept	it	for	you	,	Anne	.
我	有	保留	它	为了	你	,	安妮	.

安妮，我一直为你留着它。

[ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

I	always	said	I	should	,	"	he	answered	.
我	总是	说	我	应该	,	"	他	回答	.

“我一直都说我应该这么做，”他回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

There	was	a	slight	touch	of	reproach	in	his	tone	.
那里	曾是	一个	轻微	触碰	的	责备	在	他的	语气	.

他的语气中略带责备。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	lifted	her	eyes	for	half	a	second	to	his	face	as	if	she	would
她	抬起	她	眼睛	为了	一半	一个	第二	到	他的	脸	作为	如果	她	会

[hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] .

have	said	more	.
有	说	更多的	.

她抬起头，目光在他脸上停留了半秒钟，仿佛还想说些什么。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [wɜːdz] , " [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , "

But	after	all	it	was	only	the	words	,	"	Good	-	bye	,	then	,	till	to	-	morrow	,	"
但	后	全部	它	曾是	仅有的	这	字	,	"	好的	-	再见	,	然后	,	直到	到	-	明天	,	"

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtə] ,

that	were	uttered	,
那	是	说出	,

但最终说出口的，不过是“那么，再见，明天见”这几个字而已。

['kwaɪətli][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['kəʊldli] , [æz; əz]['meɪdʒə(r)] ['greɪəm] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

quietly	and	almost	coldly	,	as	Major	Graham	left	the	room	.
悄悄	和	几乎	冷冷地	,	作为	主要的	格雷厄姆	左边	这	房间	.

格雷厄姆少校悄无声息地、近乎冷漠地离开了房间。

" [ai] [kænt] [kwaɪt] [meɪk] [æn] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	can't	quite	make	Anne	out	sometimes	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	不能	相当	制作	安妮	出去	有时	,	"	他	说	到	他自己	.

“有时候我真看不清安妮在说什么，”他自言自语道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['veri] [kəʊld] .

"	She	is	surely	very	cold	.
"	她	是	一定	非常	寒冷的	.

她肯定很冷漠。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['riːəl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — ['sɪstəli] [ə'fekʃn] , [aɪ]

And	yet	I	know	she	has	real	affection	for	me	—	sisterly	affection	,	I
和	然而	我	知道	她	有	真实的	感情	为了	我	—	姐妹情谊	感情	,	我

[sə'pəʊz] .

suppose	.
认为	.

但我知道她对我怀有真挚的感情——我想，那是姐妹情谊吧。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] .

so	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

那当然更好。

[bʌt; bət] [stɪl] , [dʒʌst] [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] ,

But	still	,	just	when	a	fellow's	off	for	heaven	knows	how	long	,
但	仍然	,	只是	什么时候	一个	同伴们	离开	为了	天堂	知道	如何	长的	,

但是，即便如此，当一个人不知要离开多久的时候，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'streɪnd] .

and	—	and	—	altogether	it	does	seem	a	little	overstrained	.
和	—	和	—	共	它	做	似乎	一个	小的	过度劳累	.

总的来说，这似乎有点过于勉强了。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [bʌt; bət] [nəʊ] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [hæd; həd] [wiː; wi] [nɒt] [biːn]

She	can't	but	know	what	might	have	come	to	pass	had	we	not	been
她	不能	但	知道	什么	可能	有	来	到	经过	有	我们	不是	到过

['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] — [ɔː(r)] [hæd; həd] [aɪ] [biːn] [rɪtʃə] ;

separated	for	so	long	—	or	had	I	been	richer	;
分开	为了	所以	长的	—	或者	有	我	到过	更富有	;

她不可能不知道，如果我们没有分开那么久，或者如果我更富有一些，事情会如何发展；

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæktli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɛdˌweɪ] ,

and	I	don't	think	she	could	have	been	exactly	in	love	with	Medway	,
和	我	不	思考	她	可以	有	到过	确切地	在	爱	和	梅德韦	,

我不认为她真的爱上了梅德韦。

[ðəʊ] [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['feləʊ] .

though	by	all	accounts	he	was	a	very	decent	fellow	.
尽管	经过	全部	账户	他	曾是	一个	非常	体面的	同伴	.

虽然据各方评价，他是个非常正派的人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [tuː] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ]

She	is	so	inconsistent	too	—	she	seemed	really	disappointed	when	I	said	I	couldn't	stay
她	是	所以	不一致	也	—	她	似乎	真的	失望的	什么时候	我	说	我	不能	停留

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

她也很反复无常——当我说我今天不能留下来时，她似乎真的很失望。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

But	I'm	a	fool	to	think	so	much	about	her	.
但	我是	一个	傻子	到	思考	所以	很多	关于	她	.

但我真是个傻瓜，竟然对她想得那么多。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪtʃ] .

I	am	as	poor	as	ever	and	she	is	rich	.
我	是	作为	贫穷的	作为	曾经	和	她	是	富有的	.

我依然穷困潦倒，而她却富有。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['bæriə(r)] !

A	fatal	barrier	!
一个	致命的	障碍	!

致命的障碍!

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][kəʊld] ,

It's	a	good	thing	that	she	is	cold	,
它是	一个	好的	事物	那	她	是	寒冷的	,

她怕冷是件好事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mætəz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

and	that	I	have	plenty	of	other	matters	to	think	about	.
和	那	我	有	很多	的	其他	事情	到	思考	关于	.

而且我还有很多其他事情需要考虑。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] , [ɔ:(r)] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪs'mɪst]

"	And	thus	congratulating	himself	he	dismissed	,	or	believed	that	he	dismissed
"	和	因此	祝贺	他自己	他	解雇	,	或者	相信	那	他	解雇

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,

for	the	time	being	,
为了	这	时间	存在	,

于是他沾沾自喜地解雇了他们，或者他自认为暂时解雇了他们。

[ɔ:l] [θɔ:t] [ɒv; əv] [æn] ['mɛdˌweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

all	thought	of	Anne	Medway	from	his	mind	.
全部	想法	的	安妮	梅德韦	从	他的	头脑	.

他满脑子都是安妮·梅德韦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ,

It	was	true	that	he	had	plenty	of	other	things	to	occupy	it	with	,
它	曾是	真的	那	他	有	很多	的	其他	事物	到	占据	它	和	,

他的确有很多其他事情要做，这倒也属实。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləənd]

for	the	day	after	to	-	morrow	was	to	see	his	departure	from	England
为了	这	天	后	到	-	明天	曾是	到	看	他的	离开	从	英格兰

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] .

for	an	indefinite	period	.
为了	一个	不定	时期	.

后天，他将离开英国，而且离开的时间长短不定。

['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] ['mi:ntaɪm] [sæt] ['sædli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [weə(r)] ['meɪdʒə(r)]

Mrs	.	Medway	meantime	sat	sadly	and	silently	in	the	library	where	Major
太太	.	梅德韦	与此同时	卫星	令人遗憾的是	和	默默	在	这	图书馆	在哪里	主要的

['greɪəm] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] .

Graham	had	left	her	.
格雷厄姆	有	左边	她	.

与此同时，梅德韦夫人悲伤而沉默地坐在图书馆里，格雷厄姆少校把她留在那里。

[hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [greɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ['bɜ:nɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli]

Her	sweet	gray	eyes	were	fixed	on	the	fire	burning	brightly	and	cheerfully
她	甜的	灰色的	眼睛	是	固定的	在	这	火	燃烧	明亮地	和	愉快地

[ɪn][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [laɪt] ,

in	the	waning	afternoon	light	,
在	这	减弱	下午	光	,

她那双柔和的灰色眼睛凝视着在午后夕阳余晖中明亮欢快燃烧的炉火。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

but	she	saw	nothing	about	her	.
但	她	锯	没有什么	关于	她	.

但她什么也没看到。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] ['trævəlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [rəʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri]

Her	thoughts	were	busily	travelling	along	a	road	which	had	grown	very
她	想法	是	忙碌地	旅行	沿着	一个	路	哪个	有	生长	非常

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv] [leɪt] :

familiar	to	them	of	late	:
熟悉的	到	他们	的	晚的	:

她的思绪纷乱地沿着一条近来对她来说无比熟悉的道路飞驰：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['kenɪθ] ['greɪəm] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm]

she	was	recalling	all	her	past	intercourse	with	Kenneth	Graham	since	the	time
她	曾是	回忆	全部	她	过去的	交往	和	肯尼斯	格雷厄姆	自从	这	时间

[wen] ,

when	,
什么时候	,

她回忆起自从……以来与肯尼斯·格雷厄姆的所有性关系。

[æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] ,

as	boy	and	girl	,
作为	男生	和	女孩	,

男孩和女孩

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] " ['riːəl] " ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)]

they	had	scarcely	remembered	that	they	were	not	"	real	"	brother	and	sister
他们	有	几乎	记得	那	他们	是	不是	"	真实的	"	兄弟	和	姐姐

— [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['friːkwənt] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'streɪnd]

—	all	through	the	pleasant	years	of	frequent	meeting	and	unconstrained
—	全部	通过	这	令人愉快的	年	的	频繁	会议	和	不受约束的

[kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['melənkəli] [deɪ] [wen] ['kenɪθ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

companionship	to	the	melancholy	day	when	Kenneth	was	ordered	to	India	,
友谊	到	这	忧郁	天	什么时候	肯尼斯	曾是	订购	到	印度	,

在频繁见面、无拘无束的相处的愉快岁月里，直到肯尼斯被派往印度的那天，他们才渐渐淡忘了彼此并非"亲兄妹"的事实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] !

and	they	bade	each	other	a	long	farewell	!
和	他们	巴德	每个	其他	一个	长的	告别	!

他们依依惜别！

[ðæt] [wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [met] [ə'gen] [tɪl] [lɑːst] [sprɪŋ] ,

That	was	ten	years	ago	now	,	and	they	had	not	met	again	till	last	spring	,
那	曾是	十	年	前	现在	,	和	他们	有	不是	遇见	再次	直到	最后的	春天	,

那已经是十年前的事了，直到去年春天他们才再次相遇。

[wen] ['meɪdʒə(r)] ['greɪəm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][əʊld] ['pleɪfeləʊ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [jʌŋ] , [rɪtʃ] ,

when	Major	Graham	returned	to	find	his	old	playfellow	a	widow	,	young	,	rich	,
什么时候	主要的	格雷厄姆	返回	到	寻找	他的	老的	玩伴	一个	寡妇	,	年轻的	,	富有的	,

[ænd; ənd] ['lʌvli] ,

and	lovely	,
和	迷人的	,

格雷厄姆少校回来后发现，他以前的玩伴已经成了寡妇，年轻、富有、美丽。

[bʌt; bət] ['ləʊnli] [ɪn][ə; eɪ] [sens] — [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

but	lonely	in	a	sense	—	save	that	she	had	two	children	—	for	she	was
但	孤独	在	一个	感觉	—	节省	那	她	有	二	孩子们	—	为了	她	曾是

[wɪ'ðaʊt] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

without	near	relations	,
没有	靠近	关系	,

但从某种意义上说，她感到孤独——除了她有两个孩子之外——因为她没有近亲。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [kwɪk] [ɔː(r)] ['njuːmərəs] ['frendʃɪps] .

and	was	not	the	type	of	woman	to	make	quick	or	numerous	friendships	.
和	曾是	不是	这	类型	的	女士	到	制作	快的	或者	很多的	友谊	.

她不是那种能迅速建立很多友谊的女人。

[ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['plez(ə)nt] — ['əʊnli] [tuː] ['plez(ə)nt] ,

The	renewal	of	the	old	relations	had	been	very	pleasant	—	only	too	pleasant	,
这	续期	的	这	老的	关系	有	到过	非常	令人愉快的	—	仅有的	也	令人愉快的	,

旧关系的恢复非常愉快——甚至愉快得过头了。

[æn] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Anne	had	of	late	begun	to	think	.
安妮	有	的	晚的	开始	到	思考	.

安妮最近开始思考一些事情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['kɛnɪθs] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] [hæd; həd] [meɪd]

For	the	news	of	Kenneth's	having	decided	to	go	abroad	again	had	made
为了	这	消息	的	肯尼斯的	拥有	决定	到	去	国外	再次	有	制成

[hɜː(r); hə(r)] ['riːəlaɪz] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

her	realise	all	he	had	become	to	her	,
她	意识到	全部	他	有	变得	到	她	,

得知肯尼斯决定再次出国的消息，让她意识到他对于她来说已经变得多么重要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːp] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

and	the	discovery	brought	with	it	sharp	misgiving	,	and	even	humiliation	.
和	这	发现	带来	和	它	锋利的	疑虑	,	和	甚至	屈辱	.

这一发现带来了强烈的疑虑，甚至羞辱。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [nɒt][æz; əz][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

"	He	does	not	care	for	me	—	not	as	I	do	for	him	,
"	他	做	不是	关心	为了	我	—	不是	作为	我	做	为了	他	,

“他不在乎我——不像我在乎他那样。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	she	was	saying	to	herself	as	she	sat	by	the	fire	.
"	她	曾是	说	到	她自己	作为	她	卫星	经过	这	火	.

她坐在火堆旁，自言自语道。

" [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [ə'gen] [hæd; həd][hiː; hi]

"	There	would	have	been	no	necessity	for	his	leaving	England	again	had	he
"	那里	会	有	到过	不	必要性	为了	他的	离开	英格兰	再次	有	他

[dʌn] [səʊ] .

done	so	.
完毕	所以	.

“如果他那样做，他就没有必要再次离开英国了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

It	cannot	be	because	I	am	rich	and	he	poor	,	surely	?
它	不能	是	因为	我	是	富有的	和	他	贫穷的	,	一定	?

肯定不是因为我富有而他贫穷吧?

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt][æz; əz] [ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ði]

He	is	not	the	sort	of	man	to	let	such	a	mere	accident	as	that	stand	in	the
他	是	不是	这	种类	的	男人	到	让	这样的	一个	仅仅	事故	作为	那	站立	在	这

[wei] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

way	if	he	really	cared	for	me	.
方式	如果	他	真的	关心	为了	我	.

如果他真的关心我，他不会让这样一场小小的意外阻碍我们之间的关系。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['sɪstə(r)] .

No	,	it	is	that	he	does	not	care	for	me	except	as	a	sort	of	sister	.
不	,	它	是	那	他	做	不是	关心	为了	我	除了	作为	一个	种类	的	姐姐	.

不，他只是把我当成妹妹一样看待。

[bʌt; bət] [stɪl] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst]

But	still	—	he	said	he	had	kept	his	last	evening	for	me	—	at	least
但	仍然	—	他	说	他	有	保留	他的	最后的	晚上	为了	我	—	在	至少

[hiː; hi] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [els] [mɔː(r)] ,

he	cares	for	no	one	else	more	,
他	关心	为了	不	一	别的	更多的	,

但是——他说他把最后一个晚上留给了我——至少他最在乎的就是我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

and	that	is	something	.
和	那	是	某物	.

这确实是一件了不起的事。

[huː] [nəʊz] — [pəˈhæps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['riːəli] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] —

Who	knows	—	perhaps	to	-	morrow	—	when	it	comes	to	really	saying	good	-	bye	—
WHO	知道	—	也许	到	-	明天	—	什么时候	它	来	到	真的	说	好的	-	再见	—

— ?

—	?
—	?

谁知道呢——也许明天——什么时候才会真正说再见——?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [rɪˈnjuːd] [həʊp] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	and	a	faint	flush	of	renewed	hope	rose	to	her	cheeks	and	a
"	和	一个	头晕的	冲洗	的	更新	希望	玫瑰	到	她	脸颊	和	一个

[braɪtə] [gliːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

brighter	gleam	to	her	eyes	.
更亮	闪耀	到	她	眼睛	.

“她的脸颊泛起一丝希望的红晕，眼中也闪烁着明亮的光芒。”

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [mæn] - ['sɜːvənt] [keɪm] [ɪn]['dʒentli] .

The	door	opened	,	and	a	gray	-	haired	man	-	servant	came	in	gently	.
这	门	打开	,	和	一个	灰色的	-	头发	男人	-	仆人	来了	在	轻轻地	.

门开了，一位头发花白的男仆轻声走了进来。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] ;

"	I	beg	your	pardon	,	ma'am	,	"	he	said	apologetically	;
"	我	求	你的	赦免	,	女士	,	"	他	说	带着歉意地	;

“对不起，女士，”他歉意地说；

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ɪf] ['meɪdʒə(r)] ['greɪəm] [hæd; həd] [gɒn] .

"	I	was	not	sure	if	Major	Graham	had	gone	.
"	我	曾是	不是	当然	如果	主要的	格雷厄姆	有	已消失	.

我不确定格雷厄姆少校是否已经离开。

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? "

Will	he	be	here	to	dinner	,	if	you	please	?	"
将要	他	是	这里	到	晚餐	,	如果	你	请	?	"

请问他会来吃晚饭吗?

" [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['æmbrəʊz] .

"	Not	to	-	night	,	Ambrose	.
"	不是	到	-	夜晚	,	安布罗斯	.

“今晚不行，安布罗斯。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [əˈləʊn] .

I	shall	be	quite	alone	.
我	将	是	相当	独自的	.

我将独自一人待着。

[bʌt; bət]['meɪdʒə(r)] ['greɪəm] [wɪl] [daɪn][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [liːv] [tɪl] ['θɜːzdeɪ]

But	Major	Graham	will	dine	here	to	-	morrow	;	he	does	not	leave	till	Thursday
但	主要的	格雷厄姆	将要	用餐	这里	到	-	明天	;	他	做	不是	离开	直到	周四

['mɔːnɪŋ] . "

morning	.	"
早晨	.	"

但格雷厄姆少校明天将在这里用餐；他要到周四早上才离开。

" ['veri] [wel] , [mæm] , " [sed] ['æmbrəʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skriːtli] [rɪ'taɪəd] .

"	Very	well	,	ma'am	,	"	said	Ambrose	,	as	he	discreetly	retired	.
"	非常	出色地	,	女士	,	"	说	安布罗斯	,	作为	他	谨慎地	退休	.

“好的，夫人，”安布罗斯说着，悄悄地退了出去。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ['haʊshəʊld] .

He	had	been	many	years	in	the	Medway	household	.
他	有	到过	许多	年	在	这	梅德韦	家庭	.

他在梅德韦家住了很多年。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɑːstə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hiː; hi]

He	had	respected	his	late	master	,	but	for	his	young	mistress	he
他	有	受人尊敬	他的	晚的	掌握	,	但	为了	他的	年轻的	情妇	他

[hæd; həd]['æktʃuəl] [ə'fekʃn] ,

had	actual	affection	,
有	实际的	感情	,

他尊敬已故的主人，但对年轻的女主人却怀有真挚的爱慕之情。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [tɜːn] ,

and	being	of	a	somewhat	sentimental	turn	,
和	存在	的	一个	有些	感伤的	转动	,

而且略带感伤情怀，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['benɪfɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv]

he	had	constructed	for	her	benefit	a	very	pretty	little	romance	of
他	有	建造	为了	她	益处	一个	非常	漂亮的	小的	浪漫	的

[wɪtʃ] ['meɪdʒə(r)] ['greɪəm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊ] .

which	Major	Graham	was	the	hero	.
哪个	主要的	格雷厄姆	曾是	这	英雄	.

他为她精心编造了一个非常美好的爱情故事，格雷厄姆少校是故事的男主角。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['riːəl] [bləʊ] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['æmbrəʊz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən]

It	had	been	a	real	blow	to	poor	Ambrose	to	learn	that	the	gentleman
它	有	到过	一个	真实的	吹	到	贫穷的	安布罗斯	到	学习	那	这	绅士

[ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

in	question	was	on	the	eve	of	his	departure	without	any	sign	of	a
在	问题	曾是	在	这	前夕	的	他的	离开	没有	任何	符号	的	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [θɜːd] ['vɒljuːm] ,

satisfactory	third	volume	,
令人满意的	第三	体积	,

得知那位先生即将离开，却丝毫没有令人满意的第三卷的迹象，这对可怜的安布罗斯来说无疑是一个沉重的打击。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] [siːmd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

and	he	was	rather	surprised	to	see	that	Mrs	.	Medway	seemed	this	evening	in
和	他	曾是	相当	惊讶	到	看	那	太太	.	梅德韦	似乎	这	晚上	在

['betə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] .

better	spirits	than	for	some	time	past	.
更好的	烈酒	比	为了	一些	时间	过去的	.

他颇感意外地发现，梅德韦夫人今晚的精神状态似乎比前段时间要好得多。

" [ɪts] ['meɪbi] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

"	It's	maybe	understood	between	themselves	,	"	he	reflected	,
"	它是	或许	理解	之间	他们自己	,	"	他	反映	,

“或许他们之间对此心照不宣，”他沉思道。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] .

as	he	made	his	way	back	to	his	own	quarters	.
作为	他	制成	他的	方式	后退	到	他的	自己的	四分之一	.

他返回自己房间的路上。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [həʊp] [səʊ] ,

"	I'm	sure	I	hope	so	,
"	我是	当然	我	希望	所以	,

“我当然希望如此。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ʃiːz] [æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz]['evə(r)] [stept] ,

for	he's	a	real	gentleman	and	she's	as	sweet	a	lady	as	ever	stepped	,
为了	他是	一个	真实的	绅士	和	她是	作为	甜的	一个	女士	作为	曾经	步	,

因为他是一位真正的绅士，而她是一位世间难得一见的甜美佳人。

[wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ,

which	I	should	know	if	any	one	should	,
哪个	我	应该	知道	如果	任何	一	应该	,

如果说谁应该知道，那我应该知道。

['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)][æz; əz][wɒz; wəz] ['riːəli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]

having	seen	her	patience	with	poor	master	as	was	really	called	for
拥有	已见	她	耐心	和	贫穷的	掌握	作为	曾是	真的	称为	为了

[θruː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ɪlnəs] .

through	his	long	illness	.
通过	他的	长的	疾病	.

亲眼目睹了她在主人长期患病期间所展现出的真正必要的耐心。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	deserves	a	happy	ending	,	and	I'm	sure	I	hope	she	may	have	it	,
她	值得	一个	快乐的	结束	,	和	我是	当然	我	希望	她	可能	有	它	,

[pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] . "

poor	lady	.	"
贫穷的	女士	.	"

她值得拥有一个幸福的结局，我真心希望她能如愿以偿，可怜的女士。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] , " ['miːnɪŋ] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] , [brɔːt]

"	To	-	morrow	at	the	usual	time	,	"	meaning	five	o'clock	or	thereabouts	,	brought
"	到	-	明天	在	这	通常	时间	,	"	意义	五	点钟	或者	大约	,	带来

['kenɪθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt] .

Kenneth	for	his	last	visit	.
肯尼斯	为了	他的	最后的	访问	.

“明天老时间”，也就是五点左右，肯尼斯前来进行最后一次探访。

[æn] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]

Anne	had	been	expecting	him	with	an	anxiety	she	was	almost	ashamed	to
安妮	有	到过	期待	他	和	一个	焦虑	她	曾是	几乎	羞愧	到

[əʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

own	to	herself	,
自己的	到	她自己	,

安妮一直期盼着他的到来，心中充满焦虑，这种焦虑她几乎羞于承认。

[jet] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]

yet	her	manner	was	so	calm	and	collected	that	no	one	could	have
然而	她	方式	曾是	所以	冷静的	和	集	那	不	一	可以	有

[gest] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

guessed	the	tumult	of	hope	and	fear	,
猜对了	这	骚乱	的	希望	和	害怕	,

然而，她举止如此平静沉着，以至于没有人能猜到她内心深处的希望与恐惧交织在一起。

[ɒv; əv][waɪld] [griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] , [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wɜːd] — [wɜː(r); wə(r)]

of	wild	grief	at	his	leaving	,	of	intense	longing	for	any	word	—	were
的	荒野	悲伤	在	他的	离开	,	的	激烈的	渴望	为了	任何	单词	—	是

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

对他的离去感到无比悲痛，渴望得到哪怕一丝一毫的慰藉——哪怕只是一句话。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] — [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd]['əʊnli] .

but	a	word	—	to	prove	that	all	was	not	on	her	side	only	.
但	一个	单词	—	到	证明	那	全部	曾是	不是	在	她	边	仅有的	.

但一句话——是为了证明并非所有人都站在她这边。

" [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['iːv(ə)n] ,

"	I	could	bear	his	being	away	—	for	years	even	,
"	我	可以	熊	他的	存在	离开	—	为了	年	甚至	,

“我可以忍受他离开——哪怕是好几年，”

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʊk] ['fɔːwəd] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

if	he	thought	it	must	be	—	if	I	could	but	look	forward	—	if	I	had
如果	他	想法	它	必须	是	—	如果	我	可以	但	看	向前	—	如果	我	有

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

the	right	to	look	forward	to	his	return	,
这	正确的	到	看	向前	到	他的	返回	,

如果他认为一定是这样——如果我可以向前看——如果我有权利期待他的归来，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] [ɒn] ['træŋkwɪli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ['plezntli] ,

But	the	evening	passed	on	tranquilly	,	and	to	all	appearance	pleasantly	,
但	这	晚上	通过了	在	平静地	,	和	到	全部	外貌	愉快	,

但夜晚平静地过去了，看起来也很愉快。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'twiːn] ['riːəl] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]

without	a	word	or	look	more	than	might	have	been	between	real	brother	and
没有	一个	单词	或者	看	更多的	比	可能	有	到过	之间	真实的	兄弟	和

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

彼此之间没有一言一语，眼神交流也超越了亲兄妹之间的情谊。

['kenɪθ] [tɔːkt] ['kaɪndli] — ['tendəli] ['iːv(ə)n] — [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;

Kenneth	talked	kindly	—	tenderly	even	—	of	the	past	;
肯尼斯	谈话	亲切地	—	温柔地	甚至	—	的	这	过去的	;

肯尼斯谈起往事时语气温和，甚至带着温柔；

[rɪ'piːtɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][faɪnd] [ə'gen]

repeated	more	than	once	the	pleasure	it	had	been	to	him	to	find	again
重复	更多的	比	一次	这	乐趣	它	有	到过	到	他	到	寻找	再次

[hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [səʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ,

his	old	friend	so	little	changed	,
他的	老的	朋友	所以	小的	已更改	,

他不止一次地表达了再次见到老朋友时感到多么高兴，因为老朋友几乎没有什么变化。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [stɪl] .

so	completely	his	old	friend	still	.
所以	完全地	他的	老的	朋友	仍然	.

他依然是他老朋友，而且关系非常亲密。

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] " [gʊd] - [baɪ] , [əˈlæs] !

The	boys	came	in	to	say	good	-	night	,	and	"	good	-	bye	,	alas	!
这	男孩们	来了	在	到	说	好的	-	夜晚	,	和	"	好的	-	再见	,	唉	!

男孩们进来道晚安，然后说："再见，唉！"

[maɪ] [lædz] , " ['ædɪd] [ðeə(r)] [tɔːl] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

my	lads	,	"	added	their	tall	friend	with	a	sigh	.
我的	小伙子们	,	"	额外	他们的	高的	朋友	和	一个	叹	.

"我的伙计们，"他们高个子朋友叹了口气补充道。

" [doʊnt] [fəˈget] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] , [hæl][ænd; ənd] ['tʃɑːli] , [ænd; ənd][doʊnt][let][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [fəˈget]

"	Don't	forget	me	quite	,	Hal	and	Charlie	,	and	don't	let	your	mother	forget
"	不	忘记	我	相当	,	哈尔	和	查理	,	和	不	让	你的	母亲	忘记

[ˌem ˈiː]['aɪðə(r)] ,

me	either	,
我	任何一个	,

"哈尔和查理，别把我忘了，也别让你们的母亲忘记我。"

[eɪ] ? " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [rɪ'plaɪd] ['sɒləmli] ,

eh	?	"	To	which	the	little	fellows	replied	solemnly	,
嗯	?	"	到	哪个	这	小的	伙伴们	回复	庄严地	,

"嗯？"小家伙们郑重地回答道。

[ðəʊ] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] ['pætɪd] [ðeə(r)] ['kɜːli] [hedz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [hænd] [ðɪs]

though	hardly	understanding	why	he	patted	their	curly	heads	with	a	lingering	hand	this
尽管	几乎	理解	为什么	他	轻拍	他们的	卷曲	头部	和	一个	挥之不去的	手	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

虽然他今晚几乎不明白为什么会用手轻轻抚摸他们卷曲的脑袋，

[ɔː(r)] [waɪ] ['mæmə; məˈmɑː] [lʊkt] [greɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

or	why	mamma	looked	grave	at	his	words	.
或者	为什么	妈妈	看起来	严重	在	他的	字	.

或者说，为什么妈妈听到他的话时神情严肃。

[ænd; ənd] [æn] [bɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [wɪˈðaʊt] [flintʃ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]

And	Anne	bore	it	all	without	flinching	,	and	smiled	and	talked	a	little	more
和	安妮	钻孔	它	全部	没有	畏缩	,	和	微笑	和	谈话	一个	小的	更多的

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] [pəˈhæps] ,

than	usual	perhaps	,
比	通常	也许	,

安妮默默忍受着这一切，面不改色，或许还比平时多笑笑，说了些话。

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] , [ænd; ənd] ['kenɪθ] [wˈʌndəd] [mɔː(r)]

though	all	the	time	her	heart	was	bursting	,	and	Kenneth	wondered	more
尽管	全部	这	时间	她	心	曾是	爆发	,	和	肯尼斯	想知道	更多的

[ðæn; ðən]['evə(r)] [ɪf] ,

than	ever	if	,
比	曾经	如果	,

虽然她一直心跳加速，肯尼斯也比以往任何时候都更加怀疑，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [mʌtʃ] [hɑːt] [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] . "

after	all	,	she	had	"	much	heart	or	feeling	to	speak	of	.	"
后	全部	,	她	有	"	很多	心	或者	感觉	到	说话	的	.	"

毕竟，她"有很多感情可以表达"。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð] [juː; jʊ] [pəˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] .

"	You	will	be	bringing	back	a	wife	with	you	perhaps	,	"	she	said	once	.
"	你	将要	是	带来	后退	一个	妻子	和	你	也许	,	"	她	说	一次	.

"你或许会带个妻子回来，"她曾经说过。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [æn] , ['kenɪθ] ?

"	Shall	you	tell	her	about	your	sister	Anne	,	Kenneth	?
"	将	你	告诉	她	关于	你的	姐姐	安妮	,	肯尼斯	?

“肯尼斯，你跟她说说你妹妹安妮的事好吗？”

" ['meɪdʒə(r)] ['greɪəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

"	Major	Graham	looked	at	her	earnestly	for	half	an	instant	before	he
"	主要的	格雷厄姆	看起来	在	她	切实	为了	一半	一个	立即的	前	他

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

格雷厄姆少校认真地看了她一眼，过了片刻才回答道：

[bʌt; bət] ['ænz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] .

but	Anne's	eyes	were	not	turned	towards	him	,	and	she	did	not	see	the	look	.
但	安妮的	眼睛	是	不是	转向	向	他	,	和	她	做过	不是	看	这	看	.

但安妮的目光并没有转向他，所以她没有看到他的眼神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['ɔːlməʊst] [bi'lai] [ˌaɪ 'tiː] .

And	his	words	almost	belied	it	.
和	他的	字	几乎	谎言	它	.

但他的话几乎与事实不符。

" ['sɜːt(ə)nli] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Certainly	I	shall	tell	her	of	you	,	"	he	said	,	"	that	is	to	say	,
"	当然	我	将	告诉	她	的	你	,	"	他	说	,	"	那	是	到	说	,

“我一定会把你的事告诉她，”他说，“也就是说，

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

if	she	ever	comes	to	exist	.
如果	她	曾经	来	到	存在	.

如果她真的存在的话。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [fjuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['prɒbəb(ə)l] .

At	present	few	things	are	less	probable	.
在	展示	很少	事物	是	较少的	可能	.

目前很少有事情发生的可能性比这更小。

[stɪl] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] ['nevə(r)][tuː; tə] [seɪ] , - [fɑːn'teɪn] , [dʒiː][ˌen 'iː] - [ʒɑ'meɪ] [diː] [tʌn] [əʊ] . -

Still	I	am	old	enough	now	never	to	say	,	'	Fontaine	,	je	ne	boirai	jamais	de	ton	eau	.	'
仍然	我	是	老的	足够的	现在	绝不	到	说	,	-	方丹	,	杰	ne	-	jamais	德	吨	水	.	-

但我现在已经足够大了，永远不会说“Fontaine, je ne boirai jamais de ton eau”。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ai] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['mærid] [ə'gen] , [æn] .

But	,	"	he	went	on	,	"	I	may	return	to	find	you	married	again	,	Anne	.
但	,	"	他	去	在	,	"	我	可能	返回	到	寻找	你	已婚	再次	,	安妮	.

“但是，”他接着说，“我回来的时候可能会发现你已经再婚了，安妮。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] . "

You	are	still	so	young	and	you	are	rather	lonely	.	"
你	是	仍然	所以	年轻的	和	你	是	相当	孤独	.	"

你还这么年轻，而且你很孤独。

" [nəʊ] , " [sed] [æn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪəsnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	No	,	"	said	Anne	with	a	sudden	fierceness	which	he	had	never	seen	in	her
"	不	,	"	说	安妮	和	一个	突然	凶猛	哪个	他	有	绝不	已见	在	她

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

“不，”安妮突然语气强硬起来，这是他以前从未在她身上见过的。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] [ə'gen] — ['nevə(r)] ,

"	I	shall	never	marry	again	—	never	,
"	我	将	绝不	结婚	再次	—	绝不	,

“我永远不会再结婚了——永远不会。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spɑ:k(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] ['ɔ:lməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

"	and	she	looked	him	full	in	the	face	with	a	strange	sparkle	in	her	eyes	which	almost	frightened	him	.
"	和	她	看起来	他	满的	在	这	脸	和	一个	奇怪的	火花	在	她	眼睛	哪个	几乎	害怕	他	.

她直视着他的脸，眼中闪烁着一种奇异的光芒，几乎吓坏了他。

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ['mi:kli] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	meekly	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	温顺地	.

“请您原谅，”他怯生生地说。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [ɪk'saɪtmənt] ['feɪdɪd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [æn] ,

And	though	the	momentary	excitement	faded	as	quickly	as	it	had	come	,	and	Anne	,
和	尽管	这	瞬间	激动	褪色	作为	迅速地	作为	它	有	来	,	和	安妮	,

虽然那短暂的兴奋感来得快去得也快，安妮，

['mɜ:mərɪŋ] [sʌm; səm][hɑ:f] - [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪk'skju:s] , [wɒz; wəz] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪət][self] ,

murmuring	some	half	-	intelligible	excuse	,	was	again	her	quiet	self	,
淙淙	一些	一半	-	可理解的	原谅	,	曾是	再次	她	安静的	自己	,

她低声嘟囔着一些含糊不清的借口，又恢复了往日的安静。

[ðɪs] ['məʊmənt(ə)ri] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['faiəriə] ['neɪtʃə(r)] [bɪ'ni:θ] [geɪv] [hɪm] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

this	momentary	glimpse	of	a	fierier	nature	beneath	gave	him	food	for	reflection	.
这	瞬间	一瞥	的	一个	火热	自然	下面	给予	他	食物	为了	反射	.

这短暂的一瞥，让他看到了自己内心深处更炽热的一面，也引发了他深思。

" [kæn; kən] ['mɛdˌweɪ] [hæv; həv][nɒt] [bi:n] [wɒt] [hi:; hi] [si:md] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ?

"	Can	Medway	have	not	been	what	he	seemed	on	the	surface	,	after	all	?
"	能	梅德韦	有	不是	到过	什么	他	似乎	在	这	表面	,	后	全部	?

“梅德韦的真实身份会不会并非表面看起来那样呢？”

" [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	he	thought	to	himself	.
"	他	想法	到	他自己	.

他心想。

" [wɒt] [kæn; kən] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [vɪn'dɪktɪv] [ə'genst] ['mætrɪməni] ?

"	What	can	make	her	so	vindictive	against	matrimony	?
"	什么	能	制作	她	所以	报复心强的	反对	婚姻	?

“是什么让她对婚姻如此怀有怨恨？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] ['kenɪθ] [hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm][lɑ:st] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [meɪk] .

"	But	it	was	growing	late	,	and	Kenneth	had	still	some	last	preparations	to	make	.
"	但	它	曾是	生长	晚的	,	和	肯尼斯	有	仍然	一些	最后的	准备工作	到	制作	.

“但时间已经不早了，肯尼斯还有一些最后的准备工作要做。”

[hi:; hi] [rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

He	rose	slowly	and	reluctantly	from	his	chair	.
他	玫瑰	缓慢地	和	勉强	从	他的	椅子	.

他缓缓地、不情愿地从椅子上站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] , [aɪ][fɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	be	going	,	I	fear	,	"	he	said	.
"	我	必须	是	去	,	我	害怕	,	"	他	说	.

“恐怕我得走了，”他说。

[æn] [tuː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

Anne	too	had	risen	.
安妮	也	有	升起	.

安妮也起床了。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] ['hɑːθrʌg] .

They	stood	together	on	the	hearthrug	.
他们	站立	一起	在	这	壁炉架	.

他们并肩站在壁炉旁的地毯上。

[ə; eɪ] [slaɪt] , ['veri] [slaɪt] ['ʃɪvə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

A	slight	,	very	slight	shiver	passed	through	her	.
一个	轻微	,	非常	轻微	颤抖	通过了	通过	她	.

她微微颤抖了一下。

['kenɪθ] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Kenneth	perceived	it	.
肯尼斯	感知	它	.

肯尼斯察觉到了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [kəʊld] , [aɪ][fɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ;

"	You	have	caught	cold	,	I	fear	,	"	he	said	kindly	;
"	你	有	捕捉	寒冷的	,	我	害怕	,	"	他	说	亲切地	;

“恐怕你着凉了，”他和蔼地说；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] .

for	the	room	was	warm	and	the	fire	was	burning	brightly	.
为了	这	房间	曾是	温暖的	和	这	火	曾是	燃烧	明亮地	.

因为房间里很暖和，炉火烧得很旺。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	No	,	I	don't	think	so	,	"	she	said	indifferently	.
"	不	,	我	不	思考	所以	,	"	她	说	漠不关心	.

“不，我不这么认为，”她冷漠地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] [nekst] .

"	You	will	write	to	me	now	and	then	?	"	he	said	next	.
"	你	将要	写	到	我	现在	和	然后	?	"	他	说	下一个	.

“你会时不时给我写信吗？”他接着问道。

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] — [nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

"	Oh	,	certainly	—	not	very	often	perhaps	,	"	she	replied	lightly	,	"	but	now	and	then
"	哦	,	当然	—	不是	非常	经常	也许	,	"	她	回复	轻轻	,	"	但	现在	和	然后

.

:
.

“哦，当然——也许不常有，”她轻声回答，“但偶尔会有。”

[steɪ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , " [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [haʊ]

Stay	,	"	and	she	turned	away	towards	her	writing	-	table	,	"	tell	me	exactly	how
停留	,	"	和	她	转向	离开	向	她	写作	-	桌子	,	"	告诉	我	确切地	如何

[tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] .

to	address	you	.
到	地址	你	.

“留下来，”她转身走向书桌，“告诉我该如何称呼你。”

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːneɪm] [ɪ'nʌf] ? — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['greɪəm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

Your	name	—	is	your	surname	enough	?	—	there	is	no	other	Graham	in	your
你的	姓名	—	是	你的	姓	足够的	?	—	那里	是	不	其他	格雷厄姆	在	你的

['redʒɪmənt] ? "

regiment	?	"
团	?	"

你的名字——你的姓氏就够了吗？——你们团里没有其他叫格雷厄姆的人吗？

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] .

"	No	,	"	he	said	absently	,	"	I	suppose	not	.
"	不	,	"	他	说	心不在焉地	,	"	我	认为	不是	.

“不，”他心不在焉地说，“我想不是吧。”

[jes] , [dʒʌst][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][ænd; ənd] - , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)]

Yes	,	just	my	name	and	the	regiment	and	Allagherry	,	which	will	be	our
是的	,	只是	我的	姓名	和	这	团	和	-	,	哪个	将要	是	我们的

[ˌhed'kwɔːtəz] .

headquarters	.
总部	.

是的，只需要我的名字、所属部队以及阿拉格里（Allagherry），那里将作为我们的总部。

[juː; jʊ] [maɪt] ,

You	might	,
你	可能	,

你或许会，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] — [juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə] ['gælɪs] — [ə; eɪ]['letə(r)] ['əʊvəlænd]

if	you	were	very	amiable	—	you	might	write	to	Galles	—	a	letter	overland
如果	你	是	非常	可亲	—	你	可能	写	到	风帆	—	一个	信	陆路

[wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

would	wait	for	me	there	,
会	等待	为了	我	那里	,

如果你非常友善——你可以写信给加勒斯——一封信会从陆路运到那里等着我。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] " [lɒŋ] [siː] " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [truːps] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

"	for	it	was	the	days	of	"	long	sea	"	for	all	troops	to	India	.
"	为了	它	曾是	这	天	的	"	长的	海	"	为了	全部	军队	到	印度	.

因为那时所有前往印度的军队都要经历漫长的海上征程。

[æn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] ['hɑːθrʌg] — [ðə; ðɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ðɪ]

Anne	returned	to	her	former	position	on	the	hearthrug	—	the	moment	at	the
安妮	返回	到	她	以前的	位置	在	这	壁炉架	—	这	片刻	在	这

['teɪb(ə)l][hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

table	had	restored	her	courage	.
桌子	有	恢复	她	勇气	.

安妮回到了她之前在壁炉地毯上的位置——餐桌上的那一刻让她重拾了勇气。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

"	We	shall	see	,	"	she	said	,	smiling	again	.
"	我们	将	看	,	"	她	说	,	微笑	再次	.

“我们拭目以待，”她笑着说。

[ðen] ['kenɪθ] [sed] [wʌns] [mɔː(r)] , " [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪŋgəd] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Then	Kenneth	said	once	more	,	"	I	must	go	;	"	but	he	lingered	still	a	moment	.
然后	肯尼斯	说	一次	更多的	,	"	我	必须	去	;	"	但	他	徘徊不去	仍然	一个	片刻	.

然后肯尼斯再次说道：“我必须走了；”但他又停留了一会儿。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [kəʊld] , [æn] , [ɔː(r)] [els] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['taɪəd] .

"	You	must	have	caught	cold	,	Anne	,	or	else	you	are	very	tired	.
"	你	必须	有	捕捉	寒冷的	,	安妮	,	或者	别的	你	是	非常	疲劳的	.

“安妮，你一定是着凉了，或者你太累了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [waɪt] , " [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [æn]

You	are	so	white	,	"	and	from	his	height	above	her	,	though	Anne
你	是	所以	白色的	,	"	和	从	他的	高度	多于	她	,	尽管	安妮

[hɜː'self] [wɒz; wəz] [tɔːl] ,

herself	was	tall	,
她自己	曾是	高的	,

“你的皮肤真白，”他从高处俯视着她，尽管安妮本身也很高大，

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['dʒentli] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [maɪt] [hæv; həv]

he	laid	his	hand	on	her	shoulder	gently	and	as	a	brother	might	have
他	铺设	他的	手	在	她	肩膀	轻轻地	和	作为	一个	兄弟	可能	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他轻轻地把手放在她的肩膀上，就像哥哥会做的那样。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [hɑːf][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

and	looked	down	at	her	pale	face	half	inquiringly	.
和	看起来	向下	在	她	苍白	脸	一半	询问地	.

他低头看着自己苍白的脸，眼神中带着一丝疑惑。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

A	flush	of	colour	rose	for	an	instant	to	her	cheeks	.
一个	冲洗	的	颜色	玫瑰	为了	一个	立即的	到	她	脸颊	.

她的双颊瞬间泛起了一抹红晕。

[ðə; ðiː] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðæt] ['kɑːmli] [kə'resɪŋ] [hænd] ,

The	temptation	was	strong	upon	her	to	throw	off	that	calmly	caressing	hand	,
这	诱惑	曾是	强的	之上	她	到	扔	离开	那	平静地	爱抚	手	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	resisted	it	,
但	她	抵抗	它	,

她很想甩开那只温柔抚摸的手，但她忍住了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['breɪvli] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	looked	up	bravely	with	a	light	almost	of	defiance	in	her	eyes	.
和	看起来	向上	勇敢地	和	一个	光	几乎	的	蔑视	在	她	眼睛	.

她勇敢地抬起头，眼中几乎带着一丝挑衅的光芒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

"	I	am	perfectly	well	,	I	assure	you	.
"	我	是	完美	出色地	,	我	保证	你	.

“我身体很好，请放心。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] .

But	perhaps	I	am	a	little	tired	.
但	也许	我	是	一个	小的	疲劳的	.

或许我有点累了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] .

I	suppose	it	is	getting	late	.
我	认为	它	是	获得	晚的	.

我想时间应该不早了。

" [ænd; ənd] ['kenɪθ] ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli]

"	And	Kenneth	stifled	a	sigh	of	scarcely	realised	disappointment	,	and	quickly
"	和	肯尼斯	窒息	一个	叹	的	几乎	意识到	失望	,	和	迅速地

[druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] .

drew	back	his	hand	.
画	后退	他的	手	.

肯尼斯强忍住一声几乎难以察觉的失望叹息，迅速缩回了手。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .

"	Yes	,	it	is	late	.
"	是的	,	它	是	晚的	.

“是的，已经很晚了。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θɔːtləs] .

I	am	very	thoughtless	.
我	是	非常	轻率	.

我真是太粗心大意了。

[gʊd] - [baɪ] [ðen] , [æn] .

Good	-	bye	then	,	Anne	.
好的	-	再见	然后	,	安妮	.

再见了，安妮。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

God	bless	you	.
上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	And	before	she	had	time	to	answer	he	was	gone	.
"	和	前	她	有	时间	到	回答	他	曾是	已消失	.

“还没等她回答，他就走了。”

['æmbrəʊz] [met] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wɪð] [wel] - ['miːnɪŋ] [ə'fɪʃəsnəs] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz]

Ambrose	met	him	in	the	hall	,	with	well	-	meaning	officiousness	bringing	forward	his
安布罗斯	遇见	他	在	这	大厅	,	和	出色地	-	意义	爱管闲事	带来	向前	他的

[kəʊt] [ænd; ənd][hæt] .

coat	and	hat	.
外套	和	帽子	.

安布罗斯在大厅里迎接他，带着好意的殷勤，递上外套和帽子。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [helpt] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [siːzd] ['meɪdʒə(r)] ['greɪəm] [tuː; tə] [rʌʃ]

His	presence	helped	to	dissipate	an	impulse	which	seized	Major	Graham	to	rush
他的	在场	帮助	到	消散	一个	冲动	哪个	查获	主要的	格雷厄姆	到	匆忙

[ˌʌp'steəz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ʌðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

upstairs	again	for	one	other	word	of	farewell	.
楼上	再次	为了	一	其他	单词	的	告别	.

他的出现帮助格雷厄姆少校打消了再次冲上楼去再道别的冲动。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] [wɒt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [faʊnd] ?

Had	he	done	so	what	would	he	have	found	?
有	他	完毕	所以	什么	会	他	有	成立	?

如果他那样做了，他会发现什么?

[æn] ['sɒbɪŋ] — ['sɒbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [self] - [kən'teɪnd] ['neɪtʃə(r)] [wʌns]

Anne	sobbing	—	sobbing	with	the	terrible	intensity	of	a	self	-	contained	nature	once
安妮	啜泣	—	啜泣	和	这	糟糕的	强度	的	一个	自己	-	包含	自然	一次

[ðə; ði] [streɪn] [ɪz] [wɪð'drɔːn] — ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	strain	is	withdrawn	—	sobbing	in	the	bitterness	of	her	grief	and	the
这	拉紧	是	撤回	—	啜泣	在	这	苦味	的	她	悲伤	和	这

['kruːəlti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

cruelty	of	her	mortification	,
残酷	的	她	屈辱	,

安妮啜泣着——一旦压力解除，她便会以一种压抑的、可怕的强度啜泣——在悲痛的苦涩和羞辱的残酷中啜泣。

[wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

with	but	one	consolation	.
和	但	一	安慰	.

但有一点安慰。

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

"	At	least	he	does	not	despise	me	.
"	在	至少	他	做	不是	鄙视	我	.

“至少他不鄙视我。”

[ai][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

I	hid	it	well	,	"	she	whispered	to	herself	.
我	隐藏	它	出色地	,	"	她	低声说道	到	她自己	.

“我藏得很好，”她低声自语道。

[ænd; ənd] ['kenɪθ] ['greɪəm] , [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][kæb] , [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , "

And	Kenneth	Graham	,	as	he	drove	away	in	his	cab	,	repeated	to	himself	,	"
和	肯尼斯	格雷厄姆	,	作为	他	驾驶	离开	在	他的	出租车	,	重复	到	他自己	,	"

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][kəʊld] ,

She	is	so	cold	,
她	是	所以	寒冷的	,

肯尼斯·格雷厄姆一边开着出租车离开，一边自言自语道：“她太冷漠了。”

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [pə'tɪkjələli] .

this	evening	particularly	.
这	晚上	特别	.

尤其是今晚。

[ænd; ənd] [jet] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][haɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] ?

And	yet	,	can	it	be	that	it	was	to	hide	any	other	feeling	?
和	然而	,	能	它	是	那	它	曾是	到	隐藏	任何	其他	感觉	?

然而，难道这是为了掩盖其他某种情感吗?

[ɪf] [ai] [θɔːt] [səʊ] — [gʊd] [gɒd] !

If	I	thought	so	—	good	God	!
如果	我	想法	所以	—	好的	上帝	!

如果我这么想的话——我的天哪!

" [ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf] ['stɑːtɪd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn]

"	and	he	half	started	up	as	if	to	call	to	the	driver	,	but	sat	down
"	和	他	一半	开始	向上	作为	如果	到	称呼	到	这	司机	,	但	卫星	向下

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“他起身似乎想叫司机，但又坐了下来。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ai][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

"	No	,	no	,	I	must	not	be	a	fool	.
"	不	,	不	,	我	必须	不是	是	一个	傻子	.

“不，不，我一定不是个傻瓜。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ə; eɪ] [rɪ'pʌls] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

I	could	not	stand	a	repulse	from	her	—	I	could	never	see	her	again	.
我	可以	不是	站立	一个	击退	从	她	—	我	可以	绝不	看	她	再次	.

我无法忍受她的冷漠——我再也不想见到她了。

['betə(r)] [nɒt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

Better	not	risk	it	.
更好的	不是	风险	它	.

最好不要冒险。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] !

And	then	I	am	so	poor	!
和	然后	我	是	所以	贫穷的	!

我真是太穷了!

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['hʌri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]

"	And	in	the	bustle	and	hurry	of	his	departure	he	tried	to	forget	the
"	和	在	这	忙碌	和	匆忙	的	他的	离开	他	尝试	到	忘记	这

[waɪld]['fænsi] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] .

wild	fancy	which	for	a	moment	had	disturbed	him	.
荒野	想要	哪个	为了	一个	片刻	有	不安	他	.

“在他匆忙离开的过程中，他努力忘记了刚才让他心神不宁的胡思乱想。”

[hiː; hi] [seɪld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

He	sailed	the	next	day	.
他	航行	这	下一个	天	.

他第二天就出海了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [pɑːst] ['hevɪli] [fɔː(r); fə(r)] [æn] .

But	the	few	weeks	which	followed	passed	heavily	for	Anne	.
但	这	很少	周	哪个	随后	通过了	重度	为了	安妮	.

但接下来的几周对安妮来说却无比艰难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['speʃ(ə)l] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	a	dead	time	of	year	—	there	was	no	special	necessity	for
它	曾是	一个	死的	时间	的	年	—	那里	曾是	不	特别的	必要性	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'preʃn] ,

her	exerting	herself	to	throw	off	the	overwhelming	depression	,
她	施力	她自己	到	扔	离开	这	压倒	沮丧	,

那是一年中比较清闲的时节——她无需特别努力去摆脱那令人难以承受的抑郁情绪。

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]

and	strong	and	brave	as	she	was	,	she	allowed	herself	,	to	some	extent
和	强的	和	勇敢的	作为	她	曾是	,	她	允许	她自己	,	到	一些	程度

, [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

,	to	yield	to	it	.
,	到	屈服	到	它	.

尽管她坚强勇敢，但她还是在某种程度上屈服了。

" [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [bæk] — [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [ə'gen] !

"	If	only	he	had	not	come	back	—	if	I	had	never	seen	him	again	!
"	如果	仅有的	他	有	不是	来	后退	—	如果	我	有	绝不	已见	他	再次	!

“如果他没有回来就好了——如果我再也没有见过他！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn'ses(ə)ntli] .

"	she	repeated	to	herself	incessantly	.
"	她	重复	到	她自己	不已	.

她不停地对自己重复着。

" [ai][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [fə'gɒtn] [hɪm] — [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm]['nevə(r)] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ɔːl]

"	I	had	in	a	sense	forgotten	him	—	the	thought	of	him	never	troubled	me	all
"	我	有	在	一个	感觉	被遗忘的	他	—	这	想法	的	他	绝不	麻烦	我	全部

[ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] .

the	years	of	my	marriage	.
这	年	的	我的	婚姻	.

“从某种意义上说，我已经忘记了他——在我多年的婚姻生活中，从未有人想起过他，这让我感到困扰。”

[ai] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][keə(r)] .

I	suppose	I	had	never	before	understood	how	I	could	care	.
我	认为	我	有	绝不	前	理解	如何	我	可以	关心	.

我以前从未想过自己会如此在意别人的看法。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] !

How	I	wish	I	had	never	learnt	it	!
如何	我	希望	我	有	绝不	学会了	它	!

我真希望我从未学过它！

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] !

How	I	wish	he	had	never	come	back	!
如何	我	希望	他	有	绝不	来	后退	!

我多么希望他从未回来过!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] — [ðə; ði] [dʌl] , ['ɜːli] [dɑːk] ,

"	It	was	above	all	in	the	afternoons	—	the	dull	,	early	dark	,
"	它	曾是	多于	全部	在	这	下午	—	这	乏味的	,	早期的	黑暗的	,

“尤其是在下午——昏暗、天黑得早的时候，

['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːnz] — [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'laivən] [baɪ][ðə; ði]

autumn	afternoons	—	which	for	some	weeks	had	been	enlivened	by	the
秋天	下午	—	哪个	为了	一些	周	有	到过	活跃	经过	这

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

expectation	,
期待	,

秋日的午后——几周以来，午后一直洋溢着期待的气氛——

[ʃʊə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] ,

sure	two	or	three	times	a	week	to	be	fulfilled	,
当然	二	或者	三	时代	一个	星期	到	是	已完成	,

确保每周两到三次都能实现，

[ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['greɪəmz] " ['drɒpɪŋ] [ɪn] " — [ðæt] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [peɪn] , [ðə; ði] ['wɪəri] ['lɒŋɪŋ] ,

of	Major	Graham's	"	dropping	in	"	—	that	the	aching	pain	,	the	weary	longing	,
的	主要的	格雷厄姆的	"	下降	在	"	—	那	这	疼痛	疼痛	,	这	厌倦	渴望	,

格雷厄姆少校的“空降”——那种锥心的痛苦，那种疲惫的渴望，

[gruː] [səʊ][bæd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wel] - [naɪ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

grew	so	bad	as	to	be	well	-	nigh	intolerable	.
生长	所以	坏的	作为	到	是	出色地	-	夜	无法容忍	.

情况恶化到几乎无法忍受的地步。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [æn] [tuː; tə] [hɜː'self] ['sʌmtaɪmz] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]

"	How	shall	I	bear	it	?	"	said	poor	Anne	to	herself	sometimes	;	"	it	is	so
"	如何	将	我	熊	它	?	"	说	贫穷的	安妮	到	她自己	有时	;	"	它	是	所以

[rɒŋ] ,

wrong	,
错误的	,

“我该如何忍受呢？”可怜的安妮有时会自言自语道，“这太不对了。”

[səʊ] [ʌn'wʊmənli] !

so	unwomanly	!
所以	不像个女人	!

太不像女人了!

[səʊ] ['selfɪʃ] , [tuː] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

So	selfish	,	too	,	when	I	think	of	my	children	.
所以	自私	,	也	,	什么时候	我	思考	的	我的	孩子们	.

想到我的孩子，我又觉得自己很自私。

[haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai]['ruːɪn][maɪ][laɪf][baɪ] ['kraɪɪŋ]

How	much	I	have	to	be	thankful	for	—	why	should	I	ruin	my	life	by	crying
如何	很多	我	有	到	是	感恩	为了	—	为什么	应该	我	废墟	我的	生活	经过	哭泣

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

for	the	one	thing	that	is	not	for	me	?
为了	这	一	事物	那	是	不是	为了	我	?

我应该心怀感激的有多少？我为什么要为不属于我的东西哭泣，从而毁掉自己的人生？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] , [fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ;

It	is	worse	,	far	worse	than	if	he	had	died	;
它	是	更糟	,	远的	更糟	比	如果	他	有	死亡	;

这比他死了还要糟糕得多；

[hæd; həd][ai] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

had	I	known	that	he	had	loved	me	,	I	could	have	borne	his	death	,
有	我	已知	那	他	有	喜爱	我	,	我	可以	有	出生	他的	死亡	,

如果我知道他爱我，我就能承受他的死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	seems	to	me	.
它	似乎	到	我	.

在我看来。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'baʊt] [faɪv] [wiːks] ['ɑːftə(r)] ['kenɪθ] [hæd; həd] [left] ,

"	She	was	sitting	alone	one	afternoon	about	five	weeks	after	Kenneth	had	left	,
"	她	曾是	坐着	独自的	一	下午	关于	五	周	后	肯尼斯	有	左边	,

“肯尼斯离开大约五周后的一个下午，她独自一人坐着，

['θɪŋkɪŋ] ['sædli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɔːts] ,

thinking	sadly	over	and	over	the	same	thoughts	,
思维	令人遗憾的是	超过	和	超过	这	相同的	想法	,

悲伤地反复想着同样的事情，

[wen] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ʌp] .

when	a	tap	at	the	door	made	her	look	up	.
什么时候	一个	轻敲	在	这	门	制成	她	看	向上	.

这时，有人敲门，她抬起头来。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ][tæp] ['hɑːdli] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,

"	Come	in	,	"	she	said	,	though	the	tap	hardly	sounded	like	that	of	her	maid	,
"	来	在	,	"	她	说	,	尽管	这	轻敲	几乎	听起来	喜欢	那	的	她	女佣	,

“进来吧，”她说，虽然门把手的声音听起来不太像她家女佣的声音。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm]

and	no	one	else	was	likely	to	come	to	the	door	of	her	own	room
和	不	一	别的	曾是	可能	到	来	到	这	门	的	她	自己的	房间

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] .

where	she	happened	to	be	.
在哪里	她	发生	到	是	.

而且，不太可能还有其他人会来到她自己房间的门口。

" [kʌm] [ɪn] , " [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][hɑːf] ['əʊpənd] [ænd; ənd][əʊld]

"	Come	in	,	"	and	somewhat	to	her	surprise	the	door	half	opened	and	old
"	来	在	,	"	和	有些	到	她	惊喜	这	门	一半	打开	和	老的

['æmˌbroʊzɪz] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] —

Ambrose's	voice	replied	—
安布罗斯的	嗓音	回复	—

“进来，”令她有些意外的是，门半开着，老安布罗斯的声音传来——

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] — — " [ðen] [stɒpt] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

"	If	you	please	,	ma'am	—	—	"	then	stopped	and	hesitated	.
"	如果	你	请	,	女士	—	—	"	然后	停止	和	犹豫了一下	.

“如果可以的话，女士——”然后停顿了一下，犹豫了一下。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Come	in	,	"	she	repeated	with	a	touch	of	impatience	.
"	来	在	,	"	她	重复	和	一个	触碰	的	不耐烦	.

“进来吧，”她带着一丝不耐烦重复道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['æmbrəʊz] ?

"	What	is	it	,	Ambrose	?
"	什么	是	它	,	安布罗斯	?

“什么事，安布罗斯？”

[weə(r)] [ɪz]['siːt(ə)n] ? "
Where is Seton ? "
在哪里 是 塞顿 ? "

塞顿在哪里?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " ['æmbrəʊz] [went]
" If you please , ma'am , I couldn't find her — that is to say , " Ambrose went
" 如果 你 请 , 女士 , 我 不能 寻找 她 — 那 是 到 说 , " 安布罗斯 去
[ɒn] ['nɜːvəsli] ,
on nervously ,
在 紧张地 ,

“夫人，请问，我没找到她——也就是说，”安布罗斯紧张地继续说道，“

" [ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" I didn't look for her .
" 我 没有 看 为了 她 .

“我没有去找她。”

[ai] [θɔːt] , [mæm] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [tel] [juː; jʊ][maɪ'self] .
I thought , ma'am , I would rather tell you myself .
我 想法 , 女士 , 我 会 相当 告诉 你 我 .

夫人，我想，我还是亲自告诉您比较好。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['stɑːtld] , [mæm] ,
You mustn't be startled , ma'am ,
你 不得 是 惊慌 , 女士 ,

女士，请不要惊慌。

" [ænd; ənd] [æn] [æt; ət] [ðɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl]
" and Anne at this looking up at the old man saw that he was pale
" 和 安妮 在 这 寻找 向上 在 这 老的 男人 锯 那 他 曾是 苍白
[ænd; ənd] ['stɑːtld] - ['lʊkɪŋ] [hɪm'self] ,
and startled - looking himself ,
和 惊慌 - 寻找 他自己 ,

这时，安妮抬头看向老人，发现他脸色苍白，一脸惊愕。

" [bʌt; bət] [ɪts] — [ɪts] ['meɪdʒə(r)] ['greɪəm] . "
" but it's — it's Major Graham . "
" 但 它是 — 它是 主要的 格雷厄姆 . "

“但是——但是他是格雷厄姆少校。”

" ['meɪdʒə(r)] ['greɪəm] ? " [rɪ'piːtɪd] [æn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɜː'self] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst]
" Major Graham ? " repeated Anne , and to herself her voice sounded almost
" 主要的 格雷厄姆 ? " 重复 安妮 , 和 到 她自己 她 嗓音 听起来 几乎
[laɪk] [ə; eɪ] [skriːm] .
like a scream .
喜欢 一个 尖叫 .

“格雷厄姆少校？”安妮重复道，她自己都觉得她的声音几乎像是尖叫。

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ?
" What about him ?
" 什么 关于 他 ?

他呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] ? "
Have you heard anything ? "
有 你 听到 任何事物 ? "

你听到什么消息了吗?

" [ɪts] [hɪm] , [mæm] — [hɪm] [hɪm'self] ! " [sed] ['æmbrəʊz] .
" It's him , ma'am — him himself ! " said Ambrose .
" 它是 他 , 女士 — 他 他自己 ! " 说 安布罗斯 .

“就是他，夫人——他本人！”安布罗斯说道。

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" He's in the library .
" 他是 在 这 图书馆 .

“他在图书馆。”

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] , [mæm] ,
I'm a little afraid , ma'am ,
我是 一个 小的 害怕的 , 女士 ,

夫人，我有点害怕。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] — [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)]
there may be something wrong — he looked so strange and he did not answer
那里 可能 是 某物 错误的 — 他 看起来 所以 奇怪的 和 他 做过 不是 回答
[wen] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .
when I spoke to him .
什么时候 我 辐 到 他 .

可能出了什么事——他看上去很奇怪，我跟他说话他也没有回答。

[bʌt; bət] [hiːz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [mæm] .
But he's in the library , ma'am .
但 他是 在 这 图书馆 , 女士 .

但他在图书馆里，女士。

" [æn] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] .
" Anne did not wait to hear more .
" 安妮 做过 不是 等待 到 听到 更多的 .

安妮没等听完更多就离开了。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [pɑːst]['æmbrəʊz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
She rushed past Ambrose , across the landing ,
她 匆忙 过去的 安布罗斯 , 穿过 这 降落 ,

她冲过安布罗斯，穿过楼梯平台。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] — [ə; eɪ][hɑːf] - [weɪ]
and down the two flights of steps which led to the library — a half - way
和 向下 这 二 航班 的 步骤 哪个 引领 到 这 图书馆 — 一个 一半 - 方式
[haʊs] [ruːm] ,
house room ,
房子 房间 ,

然后沿着两段楼梯往下走，就到了图书馆——一个中途之家房间，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
between the ground - floor and the drawing - room — almost before his voice
之间 这 地面 - 地面 和 这 绘画 - 房间 — 几乎 前 他的 嗓音
[hæd; həd] [stɒpt] .
had stopped .
有 停止 .

在他声音还没完全停止之前，他就已经从一楼走到了客厅。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
At the door she hesitated a moment ,
在 这 门 她 犹豫了一下 一个 片刻 ,

她在门口犹豫了一下，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][waɪld] [ˌsʌpə'ziʃən] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .
and in that moment all sorts of wild suppositions flashed across her brain .
和 在 那 片刻 全部 排序 的 荒野 假设 闪光灯 穿过 她 脑 .

那一刻，各种各样稀奇古怪的想法在她脑海中闪过。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)] ?

What	was	she	going	to	hear	?
什么	曾是	她	去	到	听到	?

她会听到什么?

[hæd; həd] ['kenɪθ] [tɜːnd] [bæk] [hɑːf] - [weɪ] [aʊt][tuː; tə]['ɪndiə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ?

Had	Kenneth	turned	back	half	-	way	out	to	India	for	her	sake	?
有	肯尼斯	转向	后退	一半	-	方式	出去	到	印度	为了	她	清酒	?

肯尼斯是否为了她而中途折返前往印度?

[hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)]

Had	some	trouble	befallen	him	,	in	which	he	had	come	to	seek	her
有	一些	麻烦	发生	他	,	在	哪个	他	有	来	到	寻找	她

['sɪmpəθi] ?

sympathy	?
同情	?

他是不是遇到了什么麻烦，所以才来寻求她的同情?

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [səʊ][æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]['əʊpənd]

and	her	heart	beating	so	as	almost	to	suffocate	her	,	she	opened
和	她	心	殴打	所以	作为	几乎	到	窒息	她	,	她	打开

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

她心跳得几乎要让她窒息，然后她打开了门。

[jes] — [ðeə(r)][hiː; hi] [stʊd] — [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɪm][ɪn][ðæt] [ruːm]

Yes	—	there	he	stood	—	on	the	hearthrug	as	she	had	last	seen	him	in	that	room
是的	—	那里	他	站立	—	在	这	壁炉架	作为	她	有	最后的	已见	他	在	那	房间

.

:
.

是的——他就站在那里——坐在壁炉地毯上，就像她最后一次在那间房间里见到他时那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt]

But	he	did	not	seem	to	hear	her	come	in	,	for	he	made	no	movement
但	他	做过	不是	似乎	到	听到	她	来	在	,	为了	他	制成	不	移动

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ;

towards	her	;
向	她	;

但他似乎没有听到她进来的声音，因为他没有朝她走去;

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

he	did	not	even	turn	his	head	in	her	direction	.
他	做过	不是	甚至	转动	他的	头	在	她	方向	.

他甚至都没朝她那边转头看一眼。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [pə'tɜːbd] , [æn] ['heɪstɪli] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

More	and	more	startled	and	perturbed	,	Anne	hastily	went	up	to	him	.
更多的	和	更多的	惊慌	和	忐忑	,	安妮	草草	去	向上	到	他	.

安妮越来越惊慌不安，急忙走到他跟前。

" ['kenɪθ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Kenneth	,	"	she	cried	,	"	what	is	it	?
"	肯尼斯	,	"	她	哭	,	"	什么	是	它	?

“肯尼斯，”她喊道，“怎么了？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
" She had held out her hand as she hurried towards him ,
" 她 有 握住 出去 她 手 作为 她 慌忙 向 他 ,

她一边向他跑去，一边伸出手。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
but he did not seem to see it .
但 他 做过 不是 似乎 到 看 它 .

但他似乎并没有看到。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] — [hɪz; ɪz] [feɪs] ['slaɪtli] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
He stood there still , without moving — his face slightly turned away , till she was
他 站立 那里 仍然 , 没有 移动 — 他的 脸 轻微地 转向 离开 , 直到 她 曾是
[kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
close beside him .
关闭 旁 他 .

他静静地站在那里，一动不动——脸微微转向一边，直到她走到他身边。

" ['kenɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['æŋgwɪʃ] [ɪn]
" Kenneth , " she repeated , this time with a thrill of something very like anguish in
" 肯尼斯 , " 她 重复 , 这 时间 和 一个 刺激 的 某物 非常 喜欢 痛苦 在
[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,
her tone ,
她 语气 ,

“肯尼斯，”她重复道，这一次她的语气中带着一丝近乎痛苦的激动。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" what is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Are you angry with me ?
是 你 生气的 和 我 ?

你在生我的气吗?

['kenɪθ] — [spiːk] .
Kenneth — speak .
肯尼斯 — 说话 .

肯尼斯——说。

" [ðen] [æt; ət][ləːst][hiː; hi] ['sləʊli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
" Then at last he slowly turned his head and looked at her with a
" 然后 在 最后的 他 缓慢地 转向 他的 头 和 看起来 在 她 和 一个
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

“然后他终于缓缓转过头，用一种奇怪的眼神看着她，

[hɑːf] - ['wɪstf(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl]
half - wistful anxiety in his eyes — he gazed at her as if his very soul
一半 - 怅惘 焦虑 在 他的 眼睛 — 他 凝视 在 她 作为 如果 他的 非常 灵魂
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [geɪz] ,
were in that gaze ,
是 在 那 目光 ,

他眼中带着一丝怅然的焦虑——他凝视着她，仿佛他的灵魂都融入了那目光之中。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

and	lifting	his	right	hand	,
和	举重	他的	正确的	手	,

他举起右手，

['dʒentli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd]

gently	laid	it	on	her	shoulder	as	he	had	done	the	evening	he	had
轻轻地	铺设	它	在	她	肩膀	作为	他	有	完毕	这	晚上	他	有

['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] .

bidden	her	farewell	.
拜登	她	告别	.

他轻轻地将它放在她的肩上，就像那天晚上他向她道别时所做的那样。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	shrink	from	his	touch	,	but	strange	to	say	,	she	did	not	feel	it	,
她	做过	不是	收缩	从	他的	触碰	,	但	奇怪的	到	说	,	她	做过	不是	感觉	它	,

她没有躲避他的触碰，但奇怪的是，她并没有感觉到。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	some	indefinable	instinct	made	her	turn	her	eyes	away	from	his
和	一些	无法定义的	本能	制成	她	转动	她	眼睛	离开	从	他的

[ænd; ənd] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

and	glance	at	her	shoulder	.
和	瞥一眼	在	她	肩膀	.

某种难以言喻的本能让她将目光从他身上移开，看向自己的肩膀。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðeə(r)] ,

But	even	as	she	did	so	she	saw	that	his	hand	was	no	longer	there	,
但	甚至	作为	她	做过	所以	她	锯	那	他的	手	曾是	不	更长	那里	,

但就在这时，她发现他的手已经不在那里了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] , " [spiːk] , ['kenɪθ] , [spiːk] [tuː; tə]

and	with	a	thrill	of	fear	she	exclaimed	again	,	"	Speak	,	Kenneth	,	speak	to
和	和	一个	刺激	的	害怕	她	惊呼	再次	,	"	说话	,	肯尼斯	,	说话	到

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

她带着恐惧的激动再次喊道：“肯尼斯，说话，跟我说话！”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [fel] [ɒn] ['empti] [eə(r)] .

"	The	words	fell	on	empty	air	.
"	这	字	跌倒	在	空的	空气	.

话语如同晴天霹雳，无人回应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kenɪθ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	no	Kenneth	beside	her	.
那里	曾是	不	肯尼斯	旁	她	.

她身边没有肯尼斯。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [ə'ləʊn] .

She	was	standing	on	the	hearthrug	alone	.
她	曾是	常设	在	这	壁炉架	独自的	.

她独自一人站在壁炉前的地毯上。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['terə(r)] [səʊ]

Then	,	for	the	first	time	,	there	came	over	her	that	awful	chill	of	terror	so
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	那里	来了	超过	她	那	可怕	寒意	的	恐怖	所以

['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] ,

often	described	,
经常	描述	,

然后，她第一次感受到了那种人们经常描述的可怕的恐惧寒意。

[jet] [səʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

yet	so	indescribable	to	all	but	the	few	who	have	felt	it	for	themselves	.
然而	所以	无法形容	到	全部	但	这	很少	WHO	有	毛毡	它	为了	他们自己	.

然而，除了少数亲身感受过的人之外，其他人都无法描述这种感觉。

[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ðəʊ] [hɑːf] - ['staɪf(ə)ld][kraɪ] , [æn] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

With	a	terrible	though	half	-	stifled	cry	,	Anne	turned	towards	the	door	.
和	一个	糟糕的	尽管	一半	-	窒息	哭	,	安妮	转向	向	这	门	.

安妮发出了一声可怕但又被压抑住的哭喊，然后转身走向门口。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɑːf] [fel] ['ɪntuː][əʊld]['æmˌbroʊzɪz] [ɑːmz] .

It	opened	before	she	reached	it	,	and	she	half	fell	into	old	Ambrose's	arms	.
它	打开	前	她	达到	它	,	和	她	一半	跌倒	进入	老的	安布罗斯的	武器	.

门在她到达之前就开了，她半跌进老安布罗斯的怀里。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] , [pə'hæps] — [hɪz; ɪz] [veɪg]

Fortunately	for	her	—	for	her	reason	,	perhaps	—	his	vague
幸运的是	为了	她	—	为了	她	原因	,	也许	—	他的	模糊的

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

misgiving	had	made	him	follow	her	,
疑虑	有	制成	他	跟随	她	,

对她来说幸运的是——或许是出于她自己的考虑——他那模糊的疑虑让他跟着她走了。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv][təʊld] .

though	of	what	he	was	afraid	he	could	scarcely	have	told	.
尽管	的	什么	他	曾是	害怕的	他	可以	几乎	有	讲述	.

虽然他害怕的事情他几乎说不出来。

" [əʊ] , [mæm] — [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !

"	Oh	,	ma'am	—	oh	,	my	poor	lady	!
"	哦	,	女士	—	哦	,	我的	贫穷的	女士	!

“哦，夫人——哦，我可怜的女士！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi][hɑːf][led] , [hɑːf] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm]

"	he	exclaimed	,	as	he	half	led	,	half	carried	her	back	to	her	own	room
"	他	惊呼	,	作为	他	一半	引领	,	一半	携带	她	后退	到	她	自己的	房间

, " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

,	"	what	is	it	?
,	"	什么	是	它	?

“他一边半领半抱地把她带回自己的房间，一边喊道：‘怎么了？’”

[hæz; həz][hiː; hi] [gɒn] ?

Has	he	gone	?
有	他	已消失	?

他走了吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [gɒn] ?

But	how	could	he	have	gone	?
但	如何	可以	他	有	已消失	?

但他怎么可能走了呢?

[aɪ][wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] — [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [pɑːs] . "

I	was	close	by	—	I	never	saw	him	pass	.	"
我	曾是	关闭	经过	—	我	绝不	锯	他	经过	.	"

我当时就在附近——但我没看到他经过。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ðeə(r)] — [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [æn] ,

"	He	is	not	there	—	he	has	not	been	there	,	"	said	poor	Anne	,
"	他	是	不是	那里	—	他	有	不是	到过	那里	,	"	说	贫穷的	安妮	,

“他不在那里——他从来没去过那里，”可怜的安妮说道。

[tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['sɜːvənt] .

trembling	and	clinging	to	her	old	servant	.
发抖	和	依恋	到	她	老的	仆人	.

她颤抖着，紧紧抓住她的老仆人。

" [əʊ] , ['æmbrəʊz] , [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kenɪθ] ['greɪəm] —

"	Oh	,	Ambrose	,	what	you	and	I	have	seen	was	no	living	Kenneth	Graham	—
"	哦	,	安布罗斯	,	什么	你	和	我	有	已见	曾是	不	活的	肯尼斯	格雷厄姆	—

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][æt; ət][ɔːl] .

no	living	man	at	all	.
不	活的	男人	在	全部	.

“哦，安布罗斯，你我看到的根本不是活着的肯尼斯·格雷厄姆——根本不是一个活生生的人。”

['æmbrəʊz] — [hiː; hi] [keɪm] [ðʌs] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Ambrose	—	he	came	thus	to	say	good	-	bye	to	me	.
安布罗斯	—	他	来了	因此	到	说	好的	-	再见	到	我	.

安布罗斯——他这样来向我道别。

[hiː; hi][ɪz] [ded] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [bɜːst] [fɔːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [æn] [sɔb]

He	is	dead	,	"	and	the	tears	burst	forth	as	she	spoke	,	and	Anne	sobbed
他	是	死的	,	"	和	这	眼泪	爆裂	前进	作为	她	辐	,	和	安妮	啜泣

[kən'vʌlsɪvli] .

convulsively	.
痉挛地	.

“他死了，”她说着说着，眼泪夺眶而出，安妮也开始抽泣起来。

['æmbrəʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [pɑːst] [wɜːdz] .

Ambrose	looked	at	her	in	distress	and	consternation	past	words	.
安布罗斯	看起来	在	她	在	痛苦	和	惊愕	过去的	字	.

安布罗斯一时语塞，神情痛苦而惊愕地看着她。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .

Then	at	last	he	found	courage	to	speak	.
然后	在	最后的	他	成立	勇气	到	说话	.

最后他终于鼓起勇气开口说话了。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	My	poor	lady	,	"	he	repeated	.
"	我的	贫穷的	女士	,	"	他	重复	.

“我可怜的夫人，”他重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .

"	It	must	be	so	.
"	它	必须	是	所以	.

一定是这样。

[ai] [ˌmɪs'daʊtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] .

I	misdoubted	me	and	I	did	not	know	why	.
我	怀疑	我	和	我	做过	不是	知道	为什么	.

我错误地怀疑了自己，却不知道为什么。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪŋ] ,

He	did	not	ring	,
他	做过	不是	戒指	,

他没有按铃。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

but	I	was	passing	by	the	door	and	something	—	a	sort	of	feeling	that
但	我	曾是	通过	经过	这	门	和	某物	—	一个	种类	的	感觉	那

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [meɪd] [ˌem 'iː]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	some	one	waiting	outside	—	made	me	open	it	.
那里	曾是	一些	一	等待	外部	—	制成	我	打开	它	.

但我路过门口时，突然有种感觉——好像外面有人在等着我——于是我打开了门。

[tuː; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , " [ænd; ənd]['æmbrəʊz] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈpres]

To	my	astonishment	it	was	he	,	"	and	Ambrose	himself	could	not	repress
到	我的	惊讶	它	曾是	他	,	"	和	安布罗斯	他自己	可以	不是	抑

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['tremə(r)] .

a	sort	of	tremor	.
一个	种类	的	震颤	.

令我惊讶的是，那个人竟然是他，"安布罗斯本人也无法抑制住一丝颤抖。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] ,

"	He	did	not	speak	,
"	他	做过	不是	说话	,

他没有说话，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][biː; bi] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ɪn][æn; ən]

but	seemed	to	pass	me	and	be	up	the	stairs	and	in	the	library	in	an
但	似乎	到	经过	我	和	是	向上	这	楼梯	和	在	这	图书馆	在	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

但他似乎瞬间就从我身边经过，上了楼，进了图书馆。

[ænd; ənd] [ðen] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [aɪ] [went] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [mæm] .

And	then	,	not	knowing	what	to	do	,	I	went	to	your	room	,	ma'am	.
和	然后	,	不是	会心	什么	到	做	,	我	去	到	你的	房间	,	女士	.

然后，我不知道该怎么办，就去了您的房间，女士。

[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [rɒŋ] . "

Forgive	me	if	I	did	wrong	.	"
原谅	我	如果	我	做过	错误的	.	"

如果我做错了什么，请原谅我。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [æn] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðəwaɪz] .

"	No	,	no	,	"	said	Anne	,	"	you	could	not	have	done	otherwise	.
"	不	,	不	,	"	说	安妮	,	"	你	可以	不是	有	完毕	否则	.

“不，不，”安妮说，“你不可能有别的选择。”

[rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , ['æmbrəʊz] ; [tel] ['siːt(ə)n][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bæd] [njuːz] ,

Ring	the	bell	,	Ambrose	;	tell	Seton	I	have	had	bad	news	,
戒指	这	钟	,	安布罗斯	;	告诉	塞顿	我	有	有	坏的	消息	,

安布罗斯，去按铃；告诉塞顿我有个坏消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˌʌpˈset] [ˌem ˈiː] .

and	that	you	think	it	has	upset	me	.
和	那	你	思考	它	有	沮丧的	我	.

你觉得这件事让我不高兴了。

[bʌt; bət] [weɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .

But	wait	at	the	door	till	she	comes	.
但	等待	在	这	门	直到	她	来	.

但请在门口等她来。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈləʊn] .

I	—	I	am	afraid	to	be	left	alone	.
我	—	我	是	害怕的	到	是	左边	独自的	.

我……我害怕被独自留下。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] [lʊkt] [səʊ] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

"	And	Mrs	.	Medway	looked	so	deadly	pale	and	faint	,
"	和	太太	.	梅德韦	看起来	所以	致命	苍白	和	头晕的	,

“梅德韦夫人脸色苍白，虚弱不堪，看起来奄奄一息。”

[ðæt] [wen] ['siːt(ə)n] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɑːpli] - [rʌŋ] [bel] ,

that	when	Seton	came	hurrying	in	answer	to	the	sharply	-	rung	bell	,
那	什么时候	塞顿	来了	匆忙	在	回答	到	这	尖锐地	-	梯子	钟	,

当塞顿听到急促的铃声后匆匆赶来时，

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪl] .

it	needed	no	explanation	for	her	to	see	that	Mrs	.	Medway	was	really	ill	.
它	需要	不	解释	为了	她	到	看	那	太太	.	梅德韦	曾是	真的	患病的	.

她一眼就看出梅德韦太太病得很重，根本不需要任何解释。

['siːt(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['præktɪkl] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

Seton	was	a	practical	,	matter	-	of	-	fact	person	,	and	the	bustle	of	attending	to	her	mistress	,
塞顿	曾是	一个	实际的	,	事情	-	的	-	事实	人	,	和	这	忙碌	的	参加	到	她	情妇	,

塞顿是个务实、实事求是的人，她忙于服侍女主人，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ə'gen] — [fɔː(r); fə(r)] [æn] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] — [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ri'stɔrətiv, -'stɔː-] ,

trying	to	make	her	warm	again	—	for	Anne	was	shivering	with	cold	—	and	persuading	her	to	take	some	restoratives	,
尝试	到	制作	她	温暖的	再次	—	为了	安妮	曾是	瑟瑟发抖	和	寒冷的	—	和	说服	她	到	拿	一些	修复剂	,

想办法让她暖和起来——因为安妮冷得直哆嗦——并劝她服用一些补药。

[ɪ'fektʃuəli] [drəʊv] ['eni] [ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['siːʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [hed] .

effectually	drove	any	inquiry	as	to	the	cause	of	the	sudden	seizure	out	of	the	maid's	head	.
有效地	驾驶	任何	询问	作为	到	这	原因	的	这	突然	发作	出去	的	这	女佣	头	.

有效地将女仆突然发病的原因的任何疑问都从脑海中驱散了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] , ['siːt(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

And	by	the	time	Mrs	.	Medway	was	better	,	Seton	had	invented	a	satisfactory	explanation	of	it	all	,
和	经过	这	时间	太太	.	梅德韦	曾是	更好的	,	塞顿	有	发明	一个	令人满意的	解释	的	它	全部	,

等到梅德韦太太康复的时候，塞顿已经编造出了一个令人满意的解释来解释这一切。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

为了她自己。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [mæm] .

"	You	need	a	change	,	ma'am	.
"	你	需要	一个	改变	,	女士	.

女士，您需要做出改变。

[ɪts] [tuː] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] [taʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ;

It's	too	dull	for	anybody	staying	in	town	at	this	season	;
它是	也	乏味的	为了	任何人	入住	在	镇	在	这	季节	;

这个季节待在城里的人都会觉得太无聊了；

[ænd; ənd] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] , [mæm] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [meɪdz] [aɪ'dɪə] .

and	it's	beginning	to	tell	on	your	nerves	,	ma'am	,	"	was	the	maid's	idea	.
和	它是	开始	到	告诉	在	你的	神经	,	女士	,	"	曾是	这	女佣	主意	.

“夫人，您是不是开始感到心烦意乱了？”这是女佣的想法。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ə'kʌrəns] ['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd]

And	some	little	time	after	the	strange	occurrence	Mrs	.	Medway	was	persuaded
和	一些	小的	时间	后	这	奇怪的	发生	太太	.	梅德韦	曾是	被说服

[tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

to	leave	town	for	the	country	.
到	离开	镇	为了	这	国家	.

在那件怪事发生后不久，梅德韦夫人就被劝说离开城镇前往乡下。

[bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['pærəgrɑːf] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [wʊd]

But	not	till	she	had	seen	in	the	newspapers	the	fatal	paragraph	she	knew	would
但	不是	直到	她	有	已见	在	这	报纸	这	致命的	段落	她	知道	会

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][biː; bi][ðeə(r)] — [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] ,

sooner	or	later	be	there	—	the	announcement	of	the	death	,
很快	或者	之后	是	那里	—	这	公告	的	这	死亡	,

但直到她在报纸上看到那段她知道迟早会出现的致命文字——死亡公告——她才真正意识到问题的严重性。

[ɒn] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['truːpʃɪp] [ˌærɪ'ædni][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪp] ,

on	board	Her	Majesty's	troopship	Ariadne	a	few	days	before	reaching	the	Cape	,
在	木板	她	陛下的	运兵船	阿丽亚德涅	一个	很少	天	前	到达	这	岬	,

在女王陛下的运兵船“阿里阿德涅号”抵达好望角前几天，

[ɒv; əv] " ['meɪdʒə(r)][ɑː(r)] . [ɑː(r)] . ['greɪəm] , " [ɒv; əv][ðə; ðɪ] 113th ['redʒɪmənt] .

of	"	Major	R	.	R	.	Graham	,	"	of	the	113th	regiment	.
的	"	主要的	拉	.	拉	.	格雷厄姆	,	"	的	这	113th	团	.

第 113 团的“RR Graham 少校”。

[ʃiː; ʃɪ] " [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [jet] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ,

She	"	had	known	it	,	"	she	said	to	herself	;	yet	when	she	saw	it	there	,
她	"	有	已知	它	,	"	她	说	到	她自己	;	然而	什么时候	她	锯	它	那里	,

她对自己说：“我早就知道了；可是当她亲眼看到它时，

['steərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,

staring	her	in	the	face	,
凝视	她	在	这	脸	,

直视着她的脸，

[ʃiː; ʃɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [həʊp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə]

she	realised	that	she	had	been	living	in	a	hope	which	she	had	not	allowed	to
她	意识到	那	她	有	到过	活的	在	一个	希望	哪个	她	有	不是	允许	到

[hɜː'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [maɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] [pruːv] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

herself	that	the	apparition	might	in	the	end	prove	capable	of	other	explanation	.
她自己	那	这	幻影	可能	在	这	结尾	证明	有能力的	的	其他	解释	.

她意识到自己一直抱有一种自己都不允许自己拥有的希望，那就是这个幻象最终或许能有其他的解释。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['glædlɪ] [hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,

She	would	gladly	have	taken	refuge	in	the	thought	that	it	was	a	dream	,
她	会	乐意	有	已采取	避难所	在	这	想法	那	它	曾是	一个	梦	,

她宁愿相信那只是一场梦。

[æn; ən][ˈɒptɪk(ə)l] [dɪˈluːʒn] [fed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfænsi] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈbruːdɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [frend]

an	optical	delusion	fed	of	her	fancy	incessantly	brooding	on	her	friend
一个	光学的	错觉	美联储	的	她	想要	不已	沉思	在	她	朋友

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst][ˈvɪzɪt] — [ðæt][hɜː(r); hə(r)][breɪn][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [ɔː(r)]

and	on	his	last	visit	—	that	her	brain	was	in	some	way	disarranged	or
和	在	他的	最后的	访问	—	那	她	脑	曾是	在	一些	方式	混乱	或者

[dɪˈstɜːbd] — [ˈeniθɪŋ] ,

disturbed	—	anything	,
不安	—	任何事物	,

她脑海中不断浮现出朋友以及他最后一次来访的画面，这让她产生了一种错觉——她的大脑不知何故出了问题或紊乱——任何事都可能导致这种错觉。

[ˈeniθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

anything	would	have	been	welcome	to	her	.
任何事物	会	有	到过	欢迎	到	她	.

她什么都愿意接受。

[bʌt; bət] [əˈgenst] [ɔːl] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [əˈpəʊzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːˈself] [əˈləʊn] [huː]

But	against	all	such	was	opposed	the	fact	that	it	was	not	herself	alone	who
但	反对	全部	这样的	曾是	反对	这	事实	那	它	曾是	不是	她自己	独自的	WHO

[hæd; həd] [siːn] [ˈkenɪθ] [ˈgreɪəm] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˌɑːftəˈnuːn] .

had	seen	Kenneth	Graham	that	fatal	afternoon	.
有	已见	肯尼斯	格雷厄姆	那	致命的	下午	.

但与所有这些说法相悖的是，在那个致命的下午，并非只有她一个人看到了肯尼斯·格雷厄姆。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] ,

And	now	,	when	the	worst	was	certain	,
和	现在	,	什么时候	这	最差	曾是	肯定	,

而现在，当最糟糕的情况已成定局时，

[ʃiː; ʃi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðɪs] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈklɪəli] [æz; əz][ðə; ði] [strɒgɪst] [ˈtestɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n]

she	recognised	this	still	more	clearly	as	the	strongest	testimony	to	the	apparition
她	已确认	这	仍然	更多的	清楚地	作为	这	最强	见证	到	这	幻影

[nɒt] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

not	having	been	the	product	of	her	own	imagination	.
不是	拥有	到过	这	产品	的	她	自己的	想像力	.

她更加清楚地认识到，这是证明幻象并非她自己想象出来的最有力证据。

[ænd; ənd][əʊld][ˈæmbrəʊz] , [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ˈkɒnfɪdænt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [weɪ] [əˈgriːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

And	old	Ambrose	,	her	sole	confidant	,	in	his	simple	way	agreed	with	her
和	老的	安布罗斯	,	她	唯一	知己	,	在	他的	简单的	方式	同意	和	她

.

:
.

而她唯一的知己，老安布罗斯，也用他朴实的方式同意了她的看法。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] [tuː] , [mæm] , [ɔː(r)] [ɪf] [aɪ][əˈləʊn][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ,

"	If	I	had	not	seen	him	too	,	ma'am	,	or	if	I	alone	had	seen	him	,
"	如果	我	有	不是	已见	他	也	,	女士	,	或者	如果	我	独自的	有	已见	他	,

“如果我没看到他，夫人，或者如果只有我一个人看到他，

" [hiː; hi] [sed] , [ˈfɜːtɪvli] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	he	said	,	furtively	wiping	his	eyes	.
"	他	说	,	偷偷摸摸	擦拭	他的	眼睛	.

“他一边说着，一边偷偷地擦了擦眼睛。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .

"	But	the	two	of	us	.
"	但	这	二	的	我们	.

但我们俩。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['miːnɪŋ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət]

No	**,**	**it**	**could**	**have**	**but**	**the**	**one**	**meaning**	**,**	**"**	**and**	**he**	**looked**	**sadly**	**at**
不	,	它	可以	有	但	这	一	意义	,	"	和	他	看起来	令人遗憾的是	在

[ðə; ði]['əʊpən]['njuːzpeɪpə(r)] .

the	**open**	**newspaper**	**.**
这	打开	报纸	.

不，它只能有这一个意思，"说着，他悲伤地看着摊开的报纸。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [slaɪt] - , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**There's**	**a**	**slight**	**discrimpancy**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**he**	**said**	**as**	**he**	**pointed**	**to**	**the**
"	有	一个	轻微	-	,	女士	,	"	他	说	作为	他	尖	到	这

['pærəgrɑːf] .

paragraph	**.**
段落	.

“女士，这里有点出入，”他指着那段文字说道。

" ['aʊə(r)]['meɪdʒə(r)] ['greɪəmz] [neɪm] [wɒz; wəz] - [keɪ] . [ɑː(r)] . - [nɒt] - [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . - "

"	**Our**	**Major**	**Graham's**	**name**	**was**	**'**	**K**	**.**	**R**	**.**	**'**	**not**	**'**	**R**	**.**	**R**	**.**	**'**	**"**
"	我们的	主要的	格雷厄姆的	姓名	曾是	-	K	.	拉	.	-	不是	-	拉	.	拉	.	-	"

“我们格雷厄姆少校的名字是‘KR’，不是‘RR’。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] .

"	**It**	**is**	**only**	**a**	**misprint**	**.**
"	它	是	仅有的	一个	印刷错误	.

“这只是一个印刷错误。”

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] , " [sed] [æn] ['wɪərəli] .

I	**noticed**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Anne**	**wearily**	**.**
我	注意到	那	,	"	说	安妮	疲劳	.

“我注意到了，”安妮疲惫地说。

" [nəʊ] , ['æmbrəʊz] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [mɪs'teɪk] .

"	**No**	**,**	**Ambrose**	**,**	**there**	**can**	**be**	**no**	**mistake**	**.**
"	不	,	安布罗斯	,	那里	能	是	不	错误	.

“不，安布罗斯，这绝对不会出错。”

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] ['eni] [wʌn] — [nɒt] ['eni] [wʌn] — ['evə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri] .

But	**I**	**do**	**not**	**want**	**any**	**one**	**—**	**not**	**any**	**one**	**—**	**ever**	**to**	**hear**	**the**	**story**	**.**
但	我	做	不是	想	任何	一	—	不是	任何	一	—	曾经	到	听到	这	故事	.

但我不想让任何人——绝对不想让任何人——听到这个故事。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['æmbrəʊz] ?

You	**will**	**promise**	**me**	**that**	**,**	**Ambrose**	**?**
你	将要	承诺	我	那	,	安布罗斯	?

你会答应我这件事吗，安布罗斯?

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] .

"	**and**	**the**	**old**	**man**	**repeated**	**the**	**promise**	**he**	**had**	**already**	**given**	**.**
"	和	这	老的	男人	重复	这	承诺	他	有	已经	给定	.

老人又重复了他之前许下的承诺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] " - " [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [æn] [mɔː(r)] ['fɔːsəbli] ,

There	**was**	**another**	**"**	**discrimpancy**	**"**	**which**	**had**	**struck**	**Anne**	**more**	**forcibly**	**,**
那里	曾是	其他	"	-	"	哪个	有	击	安妮	更多的	强制	,

还有另一种“歧视”，它对安妮的打击更大。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [tuː; tə]['æmbrəʊz] .

but	**which**	**she**	**refrained**	**from**	**mentioning**	**to**	**Ambrose**	**.**
但	哪个	她	克制	从	提及	到	安布罗斯	.

但她没有向安布罗斯提及此事。

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][juːz] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	It	can	mean	nothing	;	it	is	no	use	putting	it	into	his	head	,
"	它	能	意思是	没有什么	;	它	是	不	使用	推杆	它	进入	他的	头	,

“这可能毫无意义；把它灌输给他也没用。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] .

"	Still	,	it	is	strange	.
"	仍然	,	它	是	奇怪的	.

“不过，这确实很奇怪。”

" [ðə; ðɪ][fækts][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] .

"	The	facts	were	these	.
"	这	事实	是	这些	.

事实是这样的。

[ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [geɪv] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['greɪəmz] [deθ] [æz; əz][ðə; ðɪ] 25th [nəʊ'vembə(r)] —

The	newspaper	gave	the	date	of	Major	Graham's	death	as	the	25th	November	—
这	报纸	给予	这	日期	的	主要的	格雷厄姆的	死亡	作为	这	25th	十一月	—

[ðə; ðɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hɪ][hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

the	afternoon	on	which	he	had	appeared	to	Mrs	.	Medway	and	her
这	下午	在	哪个	他	有	出现	到	太太	.	梅德韦	和	她

['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] 26th .

servant	was	that	of	the	26th	.
仆人	曾是	那	的	这	26th	.

报纸上说格雷厄姆少校的死亡日期是 11 月 25 日——而他出现在梅德韦夫人和她的仆人面前的那天下午是 11 月 26 日。

[ðɪs] [left] [nəʊ] [ˌpɒsəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [æt; ət][ɔː(r)]['iːv(ə)n]

This	left	no	possibility	of	calculating	that	the	vision	had	occurred	at	or	even
这	左边	不	可能性	的	计算	那	这	想象	有	发生	在	或者	甚至

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] .

shortly	after	the	moment	of	the	death	.
不久	后	这	片刻	的	这	死亡	.

这样就无法计算出该幻象是在死亡的那一刻还是在死亡之后不久发生的。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈnaʊnsmənt] , " [æn] [dɪˈsaɪdɪd] .

"	It	must	be	a	mistake	in	the	announcement	,	"	Anne	decided	.
"	它	必须	是	一个	错误	在	这	公告	,	"	安妮	决定	.

“一定是公告出错了，”安妮断定道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːˈself] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əkˈseptəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] .

And	then	she	gave	herself	up	to	the	acceptance	of	the	fact	.
和	然后	她	给予	她自己	向上	到	这	验收	的	这	事实	.

然后，她接受了这个事实。

['kenɪθ] [wɒz; wəz] [ded] .

Kenneth	was	dead	.
肯尼斯	曾是	死的	.

肯尼斯去世了。

[laɪf] [held] [nəʊ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd]

Life	held	no	individual	future	for	her	any	more	—	nothing	to	look	forward
生活	握住	不	个人	未来	为了	她	任何	更多的	—	没有什么	到	看	向前

[tuː; tə] , [nəʊ] [həʊps] ,

to	,	no	hopes	,
到	,	不	希望	,

她的人生已不再有任何个人未来——没有什么值得期待，也没有任何希望。

[haʊˈevə(r)] ['trembliŋli] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] " [sʌm; səm] [deɪ] " [hiː; hi] [mait] [rɪˈtɜːn] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn]

however	tremblingly	admitted	,	that	"	some	day	"	he	might	return	,	and	return
然而	颤抖地	承认	,	那	"	一些	天	"	他	可能	返回	,	和	返回

[tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] — [tuː; tə] [əʊn] , [pəˈhæps] ,

to	discover	—	to	own	,	perhaps	,
到	发现	—	到	自己的	,	也许	,

然而，他颤抖着承认，“总有一天”他可能会回来，回来发现——或许是拥有——

[tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli]

to	himself	and	to	her	that	he	did	love	her	,	and	that	only
到	他自己	和	到	她	那	他	做过	爱	她	,	和	那	仅有的

[mɪˈsteɪkən] [praɪd] ,

mistaken	pride	,
错误	自豪	,

他向自己和她都表明，他确实爱她，那只是错误的骄傲作祟。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kəʊldnəs] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] " [mɪˈsteɪks] " [ɔː(r)] " [pəˈhæps] " [baɪ]

or	her	own	coldness	,	or	one	of	the	hundred	"	mistakes	"	or	"	perhapses	"	by
或者	她	自己的	寒冷	,	或者	一	的	这	百	"	错误	"	或者	"	或许	"	经过

[wɪtʃ] [men] ,

which	men	,
哪个	男人	,

或许是她自身的冷漠，或许是男人犯下的上百种“错误”或“或许”之一，

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪmɪn] , [əˈlaʊ] [tuː; tə] [drɪft] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['hæpinəs]

so	much	more	than	women	,	allow	to	drift	away	from	them	the	happiness
所以	很多	更多的	比	女性	,	允许	到	漂移	离开	从	他们	这	幸福

[ðeɪ] [mait] [grɑːsp] ,

they	might	grasp	,
他们	可能	抓牢	,

比起女人，她们更应该让她们失去原本可能拥有的幸福。

[hæd; həd][ˌmɪsˈled][ænd; ənd] [wɪðˈheld] [hɪm] !

had	misled	and	withheld	him	!
有	被误导	和	隐瞒	他	!

误导并隐瞒了他!

[nəʊ] ; [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

No	;	all	was	over	.
不	;	全部	曾是	超过	.

不，一切都结束了。

[ˌhensˈfɔːθ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [əˈləʊn] — [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]

Henceforth	she	must	live	in	her	children	alone	—	in	the	interests	of	others
今后	她	必须	居住	在	她	孩子们	独自的	—	在	这	兴趣	的	其他的

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

she	must	find	her	happiness	.
她	必须	寻找	她	幸福	.

从此以后，她只能独自生活在孩子之中——为了他人的利益，她必须寻找自己的幸福。

" [ænd; ənd][ɪn][wʌn]['blesɪd; blest] [θɔːt] ,

"	And	in	one	blessed	thought	,
"	和	在	一	蒙福	想法	,

“在一个美好的念头中，

" [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] — ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]

"	said	the	poor	girl	—	for	she	was	little	more	—	even	at	the	first	to
"	说	这	贫穷的	女孩	—	为了	她	曾是	小的	更多的	—	甚至	在	这	第一的	到

[hɜːˈself] ;

herself	;
她自己	;

“可怜的女孩说道——因为她年纪也小得多——甚至一开始都是自言自语；

" [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] , [seɪ] [səʊ][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
" that after all he did love me , that I may , without shame , say so in my heart ,
" 那 后 全部 他 做过 爱 我 , 那 我 可能 , 没有 耻辱 , 说 所以 在 我的 心 ,

“因为他确实爱过我，所以我可以毫无羞耻地在心里这么说。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [θɔːt] .
for I was his last thought .
为了 我 曾是 他的 最后的 想法 .

因为我是他最后的念头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] — [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt] [deɪ] .
It was — it must have been — to tell me so that he came that day .
它 曾是 — 它 必须 有 到过 — 到 告诉 我 所以 那 他 来了 那 天 .

他那天来，一定是想告诉我这件事。

[maɪ] ['kenɪθ] — [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [maɪn] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
My Kenneth — yes , he was mine after all .
我的 肯尼斯 — 是的 , 他 曾是 矿 后 全部 .

我的肯尼斯——是的，他终究是我的。

" [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [pɑːst] .
" Some little time passed .
" 一些 小的 时间 通过了 .

时间过得很快。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [pleɪs] ['wɪðə(r)] , ['sɔːli] [ə'genst] - [dɪ'zaɪr] , ['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ]
In the quiet country place whither , sorely against Seton's desires , Mrs . Medway
在 这 安静的 国家 地方 往哪里去 , 非常 反对 - 欲望 , 太太 . 梅德韦
[hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] " [tʃeɪndʒ] ,
had betaken herself for " change ,
有 被带走 她自己 为了 " 改变 ,

在宁静的乡村，梅德韦夫人违背了塞顿的意愿，独自前往“改变”。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['greɪəmz] [deθ] .
" she heard no mention of Major Graham's death .
" 她 听到 不 提到 的 主要的 格雷厄姆的 死亡 .

她没有听到任何关于格雷厄姆少校去世的消息。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [frendz] ['kæʒuəli] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] ['lɛtəz] [æz; əz] " ['veri] [sæd] ,
One or two friends casually alluded to it in their letters as " very sad ,
一 或者 二 朋友们 随意地 暗示 到 它 在 他们的 信件 作为 " 非常 伤心 ,

一两个朋友在信中不经意地提到了这件事，称其“非常令人难过”。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" but that was all .
" 但 那 曾是 全部 .

但仅此而已。

[ænd; ənd] [æn] [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And Anne was glad of it .
和 安妮 曾是 高兴的 的 它 .

安妮对此感到很高兴。

" [aɪ][mʌst; məst] [breɪs] [maɪ'self][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən][ɒv; əv][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [baɪ][ðə; ði] [frendz]
" I must brace myself to hear it spoken of and discussed by the friends
" 我 必须 支撑 我 到 听到 它 说 的 和 讨论 经过 这 朋友们
[huː] [njuː] [hɪm] [wel] — [huː] [njuː] [haʊ] [wel] [aɪ] [njuː] [hɪm] " — [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
who knew him well — who knew how well I knew him " — she reflected .
WHO 知道 他 出色地 — WHO 知道 如何 出色地 我 知道 他 " — 她 反映 .

“我必须做好心理准备，听那些了解他的朋友们谈论这件事——他们也知道我有多了解他”——她心想。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	But	I	am	glad	to	escape	it	for	a	while	.
"	但	我	是	高兴的	到	逃脱	它	为了	一个	尽管	.

但我很高兴能暂时逃离这一切。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['februəri] [ɔːl'redi] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] ['kenɪθ] ['greɪəm] [hæd; həd]

"	It	was	February	already	,	more	than	three	months	since	Kenneth	Graham	had
"	它	曾是	二月	已经	,	更多的	比	三	几个月	自从	肯尼斯	格雷厄姆	有

[left] ['ɪŋglənd] ,

left	England	,
左边	英格兰	,

“当时已经是二月份了，距离肯尼斯·格雷厄姆离开英格兰已经超过三个月了。”

[wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] — [ə'mʌŋ] ['lɛtəz] [fɔːwədɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən] [ə'dres] — [keɪm]

when	one	morning	—	among	letters	forwarded	from	her	London	address	—	came
什么时候	一	早晨	—	之中	信件	转发	从	她	伦敦	地址	—	来了

[ə; eɪ] [θɪn] ['fɒrən] ['peɪpə(r)][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]['træv(ə)l] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

a	thin	foreign	paper	one	with	the	traces	of	travel	upon	it	—	of	which	the
一个	薄的	外国的	纸	一	和	这	痕迹	的	旅行	之上	它	—	的	哪个	这

[ˌsjuːpə'skrɪpʃən] [meɪd] [æn] [stɑːt] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [peɪl] [ænd; ənd][kəʊld] .

superscription	made	Anne	start	and	then	turn	pale	and	cold	.
上标	制成	安妮	开始	和	然后	转动	苍白	和	寒冷的	.

一天早晨，在从她伦敦地址寄来的信件中，有一封薄薄的外国信件，上面有旅行的痕迹——信件上的题词让安妮吓了一跳，然后脸色苍白，浑身冰冷。

" [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	I	did	not	think	of	this	,	"	she	said	to	herself	.
"	我	做过	不是	思考	的	这	,	"	她	说	到	她自己	.

“我没想到这一点，”她自言自语道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [fɔːwədɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	must	have	left	it	to	be	forwarded	to	me	.
"	他	必须	有	左边	它	到	是	转发	到	我	.

“他一定是留下来让我转交给他的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] — ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][hænd] [ðæt] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [lɒŋ]

It	is	terrible	—	getting	a	letter	after	the	hand	that	wrote	it	has	been	long
它	是	糟糕的	—	获得	一个	信	后	这	手	那	写道	它	有	到过	长的

[ded] [ænd; ənd][kəʊld] .

dead	and	cold	.
死的	和	寒冷的	.

太可怕了——收到一封写信的人早已死去，信件冰冷无比。

" [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	With	trembling	fingers	she	opened	it	.
"	和	发抖	手指	她	打开	它	.

她颤抖着手指打开了它。

" [maɪ][dɪə(r)] — [meɪ] [ai] [seɪ] [maɪ] ['dɪərɪst] [æn] , " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	My	dear	—	may	I	say	my	dearest	Anne	,	"	were	the	first	words	that	her	eyes
"	我的	亲爱的	—	可能	我	说	我的	亲爱的	安妮	,	"	是	这	第一的	字	那	她	眼睛

[fel] [ɒn] .

fell	on	.
跌倒	在	.

“我亲爱的——我可以称我最亲爱的安妮吗？”这是她目光首先落在上面的几个字。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

Her	own	filled	with	tears	.
她	自己的	已填	和	眼泪	.

她自己的脸上满是泪水。

['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [riːd] [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪt] .

Wiping	**them**	**away**	**before**	**going**	**on**	**to**	**read**	**more**	**,**	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**date**	**.**
擦拭	他们	离开	前	去	在	到	读	更多的	,	她	捕捉	视线	的	这	日期	.

她擦掉眼泪，继续往下读，这时她瞥见了日期。

" [ɒn] [bɔːd] [eɪtʃ] . [em] . - [es] ['truːpʃɪp] [ˌærɪ'ædnɪ] , 27th [nəʊ'vembə(r)] .

"	**On**	**board**	**H**	**.**	**M**	**.**	**'**	**s**	**troopship**	**Ariadne**	**,**	**27th**	**November**	**.**
"	在	木板	H	.	M	.	-	s	运兵船	阿丽亚德涅	,	27th	十一月	.

“11月27日，在英国皇家海军的运兵船阿里阿德涅号上。

" [æn] ['stɑːtɪd] .

"	**Anne**	**started**	**.**
"	安妮	开始	.

安妮开始了。

['streɪndʒə(r)][ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] .

Stranger	**and**	**stranger**	**.**
陌生人	和	陌生人	.

越来越陌生。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'pɔːtɪd] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [səʊ]

Two	**days**	**later**	**than**	**the**	**reported**	**date**	**of**	**his**	**death**	**—**	**and**	**the**	**writing**	**so**
二	天	之后	比	这	据报道	日期	的	他的	死亡	—	和	这	写作	所以

[strɒŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

strong	**and**	**clear**	**.**
强的	和	清除	.

比官方公布的死亡日期晚了两天——而且字迹清晰有力。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ɔː(r)] ['ɪlnəs] ['iːv(ə)n] !

No	**sign**	**of**	**weakness**	**or**	**illness**	**even**	**!**
不	符号	的	弱点	或者	疾病	甚至	!

丝毫没有虚弱或生病的迹象！

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɒn] [wɪð] ['fræntɪk] ['iːgənəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['letə(r)] ,

She	**read**	**on**	**with**	**frantic**	**eagerness**	**;**	**it**	**was**	**not**	**a**	**very**	**long**	**letter**	**,**
她	读	在	和	疯狂的	渴望	;	它	曾是	不是	一个	非常	长的	信	,

她急切地继续读下去；这不是一封很长的信。

[bʌt; bət] [wen] [æn] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sʌmwɒt] ['hʌrɪdlɪ] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] ,

but	**when**	**Anne**	**had**	**read**	**the**	**two**	**or**	**three**	**somewhat**	**hurriedly**	**written**	**pages**	**,**
但	什么时候	安妮	有	读	这	二	或者	三	有些	匆匆	书面	页面	,

但当安妮读完那两三页略显仓促写就的文字后，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] ['keəwɔːn] , ['pælɪd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [bæk] [tuː; tə]

her	**face**	**had**	**changed**	**as**	**if**	**from**	**careworn**	**,**	**pallid**	**middle**	**age**	**,**	**back**	**to**
她	脸	有	已更改	作为	如果	从	忧心忡忡	,	苍白	中间	年龄	,	后退	到

[freʃ] , ['sʌni] [juːθ] .

fresh	**,**	**sunny**	**youth**	**.**
新鲜的	,	阳光明媚	青年	.

她的脸仿佛从饱经风霜、面色苍白的中年人，变回了容光焕发、阳光灿烂的青春模样。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn] ['fɜːvənt] , [ʌn'spəʊkən] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

She	**fell**	**on**	**her**	**knees**	**in**	**fervent**	**,**	**unspoken**	**thanksgiving**	**.**
她	跌倒	在	她	膝盖	在	热切	,	未说出口的	感恩	.

她跪倒在地，无声地表达着热烈的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['letə(r)] — [ðə; ði][dɪə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['letə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

She	**kissed**	**the**	**letter**	**—**	**the**	**dear**	**,**	**beautiful**	**letter**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**living**
她	亲吻	这	信	—	这	亲爱的	,	美丽的	信	,	作为	如果	它	是	一个	活的

[θɪŋ] !

thing	**!**
事物	!

她亲吻了那封信——那封亲爱的、美丽的信，仿佛它是有生命的一样！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [tuː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	too	much	—	too	much	,	"	she	said	.
"	它	是	也	很多	—	也	很多	,	"	她	说	.

“太过分了——真的太过分了，”她说。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːv] [sʌtʃ] ['blesɪdnəs] ?

"	What	have	I	done	to	deserve	such	blessedness	?
"	什么	有	我	完毕	到	应得	这样的	幸福	?

我做了什么好事，才配得上这样的福气?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði]['letə(r)][təʊld] .

"	This	was	what	the	letter	told	.
"	这	曾是	什么	这	信	讲述	.

信里是这样写的。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huːz] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [əˈnaʊnst] [wɒz; wəz][nɒt] " ['aʊə(r)]['meɪdʒə(r)] ['greɪəm] ,

The	officer	whose	death	had	been	announced	was	not	"	our	Major	Graham	,
这	官	谁	死亡	有	到过	宣布	曾是	不是	"	我们的	主要的	格雷厄姆	,

宣布死亡的那位军官并不是“我们的格雷厄姆少校”，

" [nɒt] ['greɪəm] [ɒv; əv][ðə; ði] 113th [æt; ət][ɔːl] ,

"	not	Graham	of	the	113th	at	all	,
"	不是	格雷厄姆	的	这	113th	在	全部	,

“根本不是第113团的格雷厄姆。”

[bʌt; bət][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ['redʒɪmənt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [æt; ət]

but	an	officer	belonging	to	another	regiment	who	had	come	on	board	at
但	一个	官	属于	到	其他	团	WHO	有	来	在	木板	在

[məˈdɪərə] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,

Madeira	to	return	to	India	,
马德拉	到	返回	到	印度	,

但有一名隶属于另一个团的军官，他从马德拉岛登船准备返回印度。

[bɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [rɪˈstɔːd] .

believing	his	health	to	be	quite	restored	.
相信	他的	健康	到	是	相当	恢复	.

他认为自己的健康状况已经基本恢复。

" [ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [mɪˈsteɪkən] [hɪz; ɪz] [keɪs] , " [rəʊt] ['kenɪθ] ,

"	The	doctors	had	in	some	way	mistaken	his	case	,	"	wrote	Kenneth	,
"	这	医生	有	在	一些	方式	错误	他的	案件	,	"	写道	肯尼斯	,

肯尼斯写道：“医生们在某种程度上误诊了他的病情。”

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [əˈgen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][daɪd] [tuː] [deɪz] [əˈgəʊ] .

"	for	he	broke	down	again	quite	suddenly	and	died	two	days	ago	.
"	为了	他	打破	向下	再次	相当	突然	和	死亡	二	天	前	.

“因为他两天前突然再次崩溃去世了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [biːn] ['veri] [kʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	a	very	good	fellow	,	and	we	have	all	been	very	cut	up	about	it	.
他	曾是	一个	非常	好的	同伴	,	和	我们	有	全部	到过	非常	切	向上	关于	它	.

他是个非常好的人，他的离世让我们所有人都非常难过。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ʌp][sʌm; səm] [naɪts] [wɪð] [hɪm] ,

He	took	a	fancy	to	me	,	and	I	have	been	up	some	nights	with	him	,
他	采取	一个	想要	到	我	,	和	我	有	到过	向上	一些	夜晚	和	他	,

他很喜欢我，我曾和他彻夜未眠。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['rɑːðə(r)] [dʌn] [ʌp][maɪˈself] .

and	I	am	rather	done	up	myself	.
和	我	是	相当	完毕	向上	我	.

我本人也打扮得相当精致。

[ai] [raɪt] [ðɪs] [tuː; tə][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] ,

I	write	this	to	post	at	the	Cape	,
我	写	这	到	邮政	在	这	岬	,

我写这篇文章是为了发布在海角地区。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɪə(r)][hæz; həz] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] — [hɪz; ɪz] [ɪˈnɪʃlz] ['biːɪŋ] [səʊ] [laɪk] [maɪn] — [sʌm; səm]

for	a	fear	has	struck	me	that	—	his	initials	being	so	like	mine	—	some
为了	一个	害怕	有	击	我	那	—	他的	首字母	存在	所以	喜欢	矿	—	一些

[rɪˈpɔːt] [meɪ] [riːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ai] ,

report	may	reach	you	that	it	is	I	,
报告	可能	抵达	你	那	它	是	我	,

因为我突然担心——他的名字缩写和我的如此相似——可能会有消息传到你那里，说那就是我。

[nɒt] [hiː; hi] .

not	he	.
不是	他	.

不是他。

[wʊd] [juː; jʊ][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , [dɪə(r)] [æn] ?

Would	you	care	very	much	,	dear	Anne	?
会	你	关心	非常	很多	,	亲爱的	安妮	?

亲爱的安妮，你很在意吗?

[ai][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] — [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I	dare	to	think	you	would	—	but	I	cannot	in	a	letter	tell	you	why	.
我	敢	到	思考	你	会	—	但	我	不能	在	一个	信	告诉	你	为什么	.

我敢说你会的——但我无法在一封信中告诉你原因。

[ai][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ai] [siː] [juː; jʊ] .

I	must	wait	till	I	see	you	.
我	必须	等待	直到	我	看	你	.

我得等到见到你才能等到那时。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [dʒʌst]

I	have	had	a	somewhat	strange	experience	,	and	it	is	possible	,	just
我	有	有	一个	有些	奇怪的	经验	,	和	它	是	可能的	,	只是

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我经历了一件有点奇怪的事，而且这并非不可能，只是有可能。

[ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

that	I	may	be	able	to	tell	you	all	about	it	,
那	我	可能	是	有能力的	到	告诉	你	全部	关于	它	,

或许我可以把所有事情都告诉你们。

- ['vɔʊʧi] , ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] ['eni] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [wen] [ai][lɑːst] [sɔː] [juː; jʊ] .

vivâ	voce	,	sooner	than	I	had	any	idea	of	when	I	last	saw	you	.
-	voce	,	很快	比	我	有	任何	主意	的	什么时候	我	最后的	锯	你	.

vivâ voce，比我上次见到你时的记忆还要快。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] .

In	the	meantime	,	good	-	bye	and	God	bless	you	,	my	dear	child	.
在	这	与此同时	,	好的	-	再见	和	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	孩子	.

与此同时，再见了，愿上帝保佑你，我亲爱的孩子。

" [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] — [ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪz] - ['leɪtə(r)] [deɪt] ,

"	Then	followed	a	postscript	—	of	some	days	'	later	date	,
"	然后	随后	一个	后记	—	的	一些	天	-	之后	日期	,

“随后是几天后的一篇附言，

['rɪt(ə)n] [ɪn] [greɪt] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪt][æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] , [baɪ] [mis'teik]

written	**in**	**great**	**perturbation**	**of**	**spirit**	**at**	**finding**	**that**	**the**	**letter**	**had**	**,**	**by**	**mistake**
书面	在	伟大的	扰动	的	精神	在	寻找	那	这	信	有	,	经过	错误

,

,

,

得知信件因错误而寄出后，我极度沮丧地写下了这封信。

[nɒt] [biːn] ['pəʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] .

not	**been**	**posted**	**at**	**the**	**Cape**	**.**
不是	到过	发布	在	这	岬	.

尚未在海角发布。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	**After**	**all**	**my**	**anxiety**	**that**	**you**	**should**	**see**	**it**	**as**	**soon**	**as**	**or**	**before**	**the**
"	后	全部	我的	焦虑	那	你	应该	看	它	作为	很快	作为	或者	前	这

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	**,**
报纸	,

“我一直很担心你会在报纸刊登之前或之后第一时间看到它，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd] .

it	**is**	**really**	**too**	**bad**	**.**
它	是	真的	也	坏的	.

真是太可惜了。

[aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

I	**cannot**	**understand**	**how**	**it**	**happened**	**.**
我	不能	理解	如何	它	发生	.

我无法理解这是怎么发生的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['getɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['greɪəmz] ['peɪpəz] [ænd; ənd]

I	**suppose**	**it**	**was**	**that**	**I**	**was**	**so**	**busy**	**getting**	**poor**	**Graham's**	**papers**	**and**
我	认为	它	曾是	那	我	曾是	所以	忙碌的	获得	贫穷的	格雷厄姆的	文件	和

[θɪŋz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [send] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

things	**together**	**to**	**send**	**on**	**shore**	**,**
事物	一起	到	发送	在	支撑	,

我想是因为我忙着整理可怜的格雷厄姆的文件和东西，准备寄到岸上。

[ðæt] [aɪ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	**I**	**overlooked**	**it**	**.**
那	我	被忽视的	它	.

我竟然忽略了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [naʊ] [biː; bi]['pəʊstɪd] [tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['gælɪs] .

It	**cannot**	**now**	**be**	**posted**	**till**	**we**	**get**	**to**	**Galles**	**.**
它	不能	现在	是	发布	直到	我们	得到	到	风帆	.

现在还不能寄出，得等我们到了加勒斯才能寄出。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

"	**That**	**was**	**all**	**.**
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ?

But	**was**	**it**	**not**	**enough**	**,**	**and**	**more**	**than**	**enough**	**?**
但	曾是	它	不是	足够的	,	和	更多的	比	足够的	?

但这还不够吗？难道已经绰绰有余了吗？

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [æn] ['mɛdˌweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] .

The	**next**	**few**	**weeks**	**passed**	**for**	**Anne**	**Medway**	**like**	**a**	**happy**	**dream**	**.**
这	下一个	很少	周	通过了	为了	安妮	梅德韦	喜欢	一个	快乐的	梦	.

接下来的几周对安妮·梅德韦来说就像一场美梦。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [naʊ] [tuː; tə] [weɪt] — [j'iəz] ['iːv(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [feɪθ] [ɪn] [hɜː'self]

She	was	content	now	to	wait	—	years	even	—	she	had	recovered	faith	in	herself
她	曾是	内容	现在	到	等待	—	年	甚至	—	她	有	恢复	信仰	在	她自己

, [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

,	faith	in	the	future	.
,	信仰	在	这	未来	.

她现在心甘情愿地等待——哪怕是几年——她已经重拾了对自己的信心，对未来的信心。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪndiən] [meɪl] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['letə(r)] , ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] .

The	next	Indian	mail	brought	her	no	letter	,	somewhat	to	her	surprise	.
这	下一个	印度	邮件	带来	她	不	信	,	有些	到	她	惊喜	.

令她有些意外的是，下一封印度邮件并没有给她带来信件。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] ['kenɪθ] [ə'luːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pə'hæps] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen]

She	wondered	what	had	made	Kenneth	allude	to	his	perhaps	seeing	her	again
她	想知道	什么	有	制成	肯尼斯	暗示	到	他的	也许	看到	她	再次

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] — [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['ɔːlməʊst] [mɔː(r)] ,

before	long	—	she	wondered	almost	more	,
前	长的	—	她	想知道	几乎	更多的	,

她想知道是什么让肯尼斯暗示他可能很快会再次见到她——她几乎更加想知道。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] " [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] .

what	was	the	"	strange	experience	"	to	which	he	referred	.
什么	曾是	这	"	奇怪的	经验	"	到	哪个	他	指	.

他所指的"奇怪经历"究竟是什么?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt]

Could	it	have	had	any	connection	with	her	most	strange	experience	that
可以	它	有	有	任何	联系	和	她	最多	奇怪的	经验	那

[nəʊ'vembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ?

November	afternoon	?
十一月	下午	?

这是否与她十一月那个下午最奇怪的经历有关?

[ænd; ənd] [ðʌs] " ['wʌndərɪŋ] " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] — [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [ə'gen] [baɪ]

And	thus	"	wondering	"	she	was	sitting	alone	—	in	her	own	house	again	by
和	因此	"	好奇	"	她	曾是	坐着	独自的	—	在	她	自己的	房子	再次	经过

[ðɪs] [taɪm] — [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['eɪprəl] ,

this	time	—	one	evening	towards	the	end	of	April	,
这	时间	—	一	晚上	向	这	结尾	的	四月	,

于是，在一个四月底的傍晚，她独自一人坐在自己家中，心中充满疑惑。

[wen] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

when	a	ring	at	the	bell	made	her	look	up	from	the	book	she	was
什么时候	一个	戒指	在	这	钟	制成	她	看	向上	从	这	书	她	曾是

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

门铃响了，她从正在读的书里抬起头来。

[hɑːf] ['driːmɪli] ['ɑːskɪŋ] [hɜː'self] [wɒt] ['vɪzɪtə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [səʊ] [leɪt] .

half	dreamily	asking	herself	what	visitor	could	be	coming	so	late	.
一半	梦幻般地	问	她自己	什么	游客	可以	是	未来	所以	晚的	.

我半梦半醒地问自己，这么晚了会是哪位访客呢?

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['ʃʌtɪŋ] — [ðen] ['æmbrəʊz] ['əʊpənd] [ðæt] [ɒv; əv]

She	heard	steps	and	voices	—	a	door	shutting	—	then	Ambrose	opened	that	of
她	听到	步骤	和	声音	—	一个	门	关闭	—	然后	安布罗斯	打开	那	的

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	drawing	-	room	where	she	was	sitting	and	came	up	to	her	,
这	绘画	-	房间	在哪里	她	曾是	坐着	和	来了	向上	到	她	,

她听到脚步声和说话声——关门声——然后安布罗斯打开了她坐着的客厅的门，走到她跟前。

[hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [əʊld] [feɪs] [ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] .

his	wrinkled	old	face	all	flushed	and	beaming	.
他的	皱	老的	脸	全部	酡	和	光芒四射	.

他那张布满皱纹的老脸上泛起红晕，笑容灿烂。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][səʊ] [ðæt] [deɪ] , [mæm] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	It	was	me	that	frightened	you	so	that	day	,	ma'am	,	"	he	began	.
"	它	曾是	我	那	害怕	你	所以	那	天	,	女士	,	"	他	开始	.

“那天吓到您的是我，夫人，”他开口说道。

" [ɪts] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	It's	right	it	should	be	me	again	.
"	它是	正确的	它	应该	是	我	再次	.

“理应再次由我来担任这个角色。”

[bʌt; bət] [ɪts] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] [self] [ðɪs] [taɪm] .

But	it's	himself	—	his	very	own	self	this	time	.
但	它是	他自己	—	他的	非常	自己的	自己	这	时间	.

但这一次，是他自己——他自己。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] .

You	may	believe	me	,	indeed	.
你	可能	相信	我	,	的确	.

你或许会相信我。

" [æn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	Anne	started	to	her	feet	.
"	安妮	开始	到	她	脚	.

安妮站了起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['grəʊɪŋ] [peɪl] — [ʃiː; ʃi] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd] .

She	felt	herself	growing	pale	—	she	trembled	so	that	she	could	scarcely	stand	.
她	毛毡	她自己	生长	苍白	—	她	颤抖	所以	那	她	可以	几乎	站立	.

她感到自己脸色苍白——她浑身颤抖，几乎站不稳。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] — ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ðeə(r)] ? "

"	You	have	not	put	him	into	the	library	—	anywhere	but	there	?	"
"	你	有	不是	放	他	进入	这	图书馆	—	任何地方	但	那里	?	"

“你没把他放到图书馆里——除了那里以外，你没把他放到任何地方吗？”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [mæm] .

"	He	would	have	it	so	,	ma'am	.
"	他	会	有	它	所以	,	女士	.

“他会如愿的，夫人。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

He	said	he	would	explain	to	you	.
他	说	他	会	解释	到	你	.

他说他会向你解释。

[əʊ] , [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [mæm] — [jʊl] [siː] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Oh	,	go	to	him	,	ma'am	—	you'll	see	it'll	be	all	right	.
哦	,	去	到	他	,	女士	—	你会	看	它将	是	全部	正确的	.

哦，夫人，去看看他吧——您会发现一切都会好起来的。

" [æn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

"	Anne	made	her	way	to	the	library	.
"	安妮	制成	她	方式	到	这	图书馆	.

安妮去了图书馆。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ][streɪndʒ]['tremə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	at	the	door	a	strange	tremor	seized	her	.
但	在	这	门	一个	奇怪的	震颤	查获	她	.

但走到门口时，她突然感到一阵莫名的颤抖。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'trəʊl] [hɜː'self] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

She	could	scarcely	control	herself	to	open	it	.
她	可以	几乎	控制	她自己	到	打开	它	.

她几乎无法控制自己打开它。

[jes] — [ðeə(r)] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [stʊd] [ðə; ði][tɔːl] ['fɪgə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['piktʃəd]

Yes	—	there	again	on	the	hearthrug	stood	the	tall	figure	she	had	so	often	pictured
是的	—	那里	再次	在	这	壁炉架	站立	这	高的	数字	她	有	所以	经常	如图所示

[ðʌs] [tuː; tə] [hɜː'self] .

thus	to	herself	.
因此	到	她自己	.

是的——壁炉地毯上又站着她经常在脑海中想象的那个高大身影。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [fel] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɑːti] ,

She	trembled	and	all	but	fell	,	but	his	voice	—	his	own	hearty	,
她	颤抖	和	全部	但	跌倒	,	但	他的	嗓音	—	他的	自己的	爽朗	,

她浑身颤抖，几乎跌倒，但他的声音——他自己热情洋溢的声音——

['lɪvɪŋ] [vɔɪs] — ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['æksents; æk'sents]['tendərə(r)][ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən]

living	voice	—	speaking	to	her	in	accents	tenderer	and	deeper	than
活的	嗓音	—	请讲	到	她	在	口音	投标人	和	更深	比

['evə(r)] [ˌhɪətu'fɔː(r)] — [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,

ever	heretofore	—	reassured	her	,
曾经	此前	—	放心	她	,

鲜活的声音——用比以往任何时候都更加温柔、更加深沉的语调与她交谈——让她感到安心。

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	dispersed	at	once	the	fear	that	had	hovered	about	her	.
和	分散的	在	一次	这	害怕	那	有	悬停	关于	她	.

瞬间驱散了笼罩在她心头的恐惧。

" [æn] , [maɪ][dɪə(r)] [æn] .

"	Anne	,	my	dear	Anne	.
"	安妮	,	我的	亲爱的	安妮	.

“安妮，我亲爱的安妮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][maɪ'self] .

It	is	I	myself	.
它	是	我	我	.

正是我本人。

[dəʊnt] [lʊk] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ; " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] ,

Don't	look	so	frightened	;	"	and	in	a	moment	he	had	led	her	forward	,
不	看	所以	害怕	;	"	和	在	一个	片刻	他	有	引领	她	向前	,

别那么害怕；”说完，他便领着她向前走去。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['ɜːnɪst]

and	stood	with	his	hand	on	her	shoulder	,	looking	with	his	kind	,	earnest
和	站立	和	他的	手	在	她	肩膀	,	寻找	和	他的	种类	,	认真

[aɪz] ['ɪntuː] [hɜːz] .

eyes	into	hers	.
眼睛	进入	她的	.

他一只手搭在她的肩上，用温柔真挚的眼神望着她。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðʌs] .

"	Yes	,	"	he	said	dreamily	,	"	it	was	just	thus	.
"	是的	,	"	他	说	梦幻般地	,	"	它	曾是	只是	因此	.

“是的，”他梦呓般地说，“事情就是这样。”

[əʊ] , [haʊ] ['ɒf(ə)n][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['məʊmənt] !

Oh	,	how	often	I	have	thought	of	this	moment	!
哦	,	如何	经常	我	有	想法	的	这	片刻	!

哦，我曾多少次想起这一刻！

[æn] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [fə'gɪv] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] .

Anne	,	if	I	am	mistaken	forgive	my	presumption	,	but	I	can't	think	I	am	.
安妮	,	如果	我	是	错误	原谅	我的	假定	,	但	我	不能	思考	我	是	.

安妮，如果我弄错了，请原谅我的冒昧，但我实在想不出我哪里弄错了。

[æn] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Anne	,	my	darling	,	you	do	love	me	?
安妮	,	我的	亲爱的	,	你	做	爱	我	?

安妮，我的宝贝，你真的爱我吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

"	There	was	no	need	of	words	.
"	那里	曾是	不	需要	的	字	.

无需多言。

[æn] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hæpi] ['məʊmənt] .

Anne	hid	her	face	on	his	shoulder	for	one	happy	moment	.
安妮	隐藏	她	脸	在	他的	肩膀	为了	一	快乐的	片刻	.

安妮将脸埋在他的肩膀上，享受了片刻的幸福。

[ðen] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ɔːl] — [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd]

Then	amidst	the	tears	that	would	come	she	told	him	all	—	all	she	had	suffered
然后	在……之中	这	眼泪	那	会	来	她	讲述	他	全部	—	全部	她	有	遭受

[ænd; ənd] [həʊpt] [ænd; ənd] [fɪəd] — [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

and	hoped	and	feared	—	her	love	and	her	agony	of	humiliation
和	希望	和	害怕	—	她	爱	和	她	痛苦	的	屈辱

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'tɜːnd] — [hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [griːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

when	she	thought	it	was	not	returned	—	her	terrible	grief	when	she	thought
什么时候	她	想法	它	曾是	不是	返回	—	她	糟糕的	悲伤	什么时候	她	想法

[hɪm] [ded] ;

him	dead	;
他	死的	;

然后，在即将夺眶而出的泪水中，她向他倾诉了一切——她所遭受的一切痛苦、希望和恐惧——她的爱，以及当她以为爱没有得到回应时所感受到的屈辱和痛苦——当她以为他死了时所感受到的悲痛欲绝；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][lɑːst] [θɔːt] [ɪn] [laɪf] .

and	yet	the	consolation	of	believing	herself	to	have	been	his	last	thought	in	life	.
和	然而	这	安慰	的	相信	她自己	到	有	到过	他的	最后的	想法	在	生活	.

然而，她也感到一丝安慰，因为她相信自己是他生命中最后一个念头。

" [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [maɪ][fɜːst][ænd; ənd][maɪ][lɑːst] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	So	you	shall	be	—	my	first	and	my	last	,	"	he	answered	.
"	所以	你	将	是	—	我的	第一的	和	我的	最后的	,	"	他	回答	.

“所以你将是我的第一个，也是我的最后一个，”他回答道。

" [maɪ] [æn] — [maɪ] ['veri] [əʊn] .

"	My	Anne	—	my	very	own	.
"	我的	安妮	—	我的	非常	自己的	.

“我的安妮——我自己的安妮。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]['stɔ:ri][wi:; wi] [nəʊ] .

"	And	then	she	told	him	more	of	the	strange	story	we	know	.
"	和	然后	她	讲述	他	更多的	的	这	奇怪的	故事	我们	知道	.

然后她又给他讲了更多我们所知的那个奇怪的故事。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪn'tens] ['i:gənəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['testifai] [mʌtʃ] [sə'praɪz] , [fɑ:(r)] [les] [ˌɪnkrə'dju:ləti] .

He	listened	with	intense	eagerness	,	but	without	testifying	much	surprise	,	far	less	incredulity	.
他	听着	和	激烈的	渴望	,	但	没有	作证	很多	惊喜	,	远的	较少的	怀疑	.

他听得异常认真，但并没有表现出多少惊讶，更谈不上难以置信。

" [ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

"	I	anticipated	something	of	the	kind	,	"	he	said	,	after	a	moment	or	two	of	silence	.
"	我	预期	某物	的	这	种类	,	"	他	说	,	后	一个	片刻	或者	二	的	沉默	.

“我预料到会有这种情况，”沉默了一两分钟后，他说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

"	It	is	very	strange	.
"	它	是	非常	奇怪的	.

“这很奇怪。”

['lɪs(ə)n] , [æn] : [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['rʌfli] ['kælkjuleɪt] ,

Listen	,	Anne	:	at	the	time	,	the	exact	time	,	so	far	as	I	can	roughly	calculate	,
听	,	安妮	:	在	这	时间	,	这	精确的	时间	,	所以	远的	作为	我	能	大致	计算	,

听着，安妮：当时，确切的时间，据我粗略估计，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [aɪ][wɒz; wəz] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

at	which	you	thought	you	saw	me	,	I	was	dreaming	of	you	.
在	哪个	你	想法	你	锯	我	,	我	曾是	做梦	的	你	.

当你以为看见我的时候，我其实在梦里见到你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四个鬼故事(Four Ghost Stories)
第3/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈtwiːn] [fɔː(r)][ænd; ənd][faɪv] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ?

It	was	between	four	and	five	o'clock	in	the	afternoon	,	was	it	not	?
它	曾是	之间	四	和	五	点钟	在	这	下午	,	曾是	它	不是	?

当时应该是下午四点到五点之间吧?

" [æn] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [əˈsent] .

"	Anne	bowed	her	head	in	assent	.
"	安妮	鞠躬	她	头	在	同意	.

安妮低头表示同意。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [sɪks] [əˈklɑːk] [weə(r)] [wiː; wi] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] , " [hiː; hi] [went]

"	That	would	have	made	it	about	six	o'clock	where	we	then	were	,	"	he	went
"	那	会	有	制成	它	关于	六	点钟	在哪里	我们	然后	是	,	"	他	去

[ɒn] [kənˈsɪdərɪŋli] .

on	consideringly	.
在	深思熟虑地	.

“那应该就是我们当时所在的地方六点钟了,”他若有所思地继续说道。

" [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [wen] [aɪ] [əˈwəʊk] .

"	Yes	;	it	was	about	seven	when	I	awoke	.
"	是的	;	它	曾是	关于	七	什么时候	我	醒来	.

“是的，我醒来的时候大概是七点。”

[aɪ][hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈhedeɪk] .

I	had	lain	down	that	afternoon	with	a	frightful	headache	.
我	有	莱恩	向下	那	下午	和	一个	可怕	头痛	.

那天下午，我头痛欲裂，躺了下来。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈgreɪəm] [hæd; həd] [daɪd] [ˈʃɔːtli] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪdnaɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,

Poor	Graham	had	died	shortly	before	midnight	the	night	before	,
贫穷的	格雷厄姆	有	死亡	不久	前	午夜	这	夜晚	前	,

可怜的格雷厄姆在前一天晚上午夜前不久去世了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪəd] .

and	I	had	not	been	able	to	sleep	,	though	I	was	very	tired	.
和	我	有	不是	到过	有能力的	到	睡觉	,	尽管	我	曾是	非常	疲劳的	.

虽然我很累，却怎么也睡不着。

[aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [ˈdɑːktərz] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈnɔːm(ə)l] [kənˈdɪʃn] ,

I	daresay	I	was	not	altogether	in	what	the	doctors	call	a	normal	condition	,
我	敢说	我	曾是	不是	共	在	什么	这	医生	称呼	一个	普通的	状况	,

我敢说，我的身体状况并不完全符合医生所说的正常标准。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fəˈtiːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈdʒen(ə)rəli][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [wɒtʃt] [hɪm][daɪ] .

from	the	physical	fatigue	and	the	effect	generally	of	having	watched	him	die	.
从	这	身体的	疲劳	和	这	影响	一般来说	的	拥有	观看	他	死	.

由于身体疲惫以及目睹他死亡所带来的普遍影响。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [les] [ˈɜːθli] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] , [ðæn; ðən][wʌn][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [dʌz]

I	was	feeling	less	earthly	,	if	you	can	understand	,	than	one	usually	does
我	曾是	感觉	较少的	尘世的	,	如果	你	能	理解	,	比	一	通常	做

.

:

.

如果你能理解的话，我感觉自己比平时更脱离尘世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] — [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['deθbed] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ]

It	is	—	to	me	at	least	—	impossible	to	watch	a	deathbed	without	wondering
它	是	—	到	我	在	至少	—	不可能的	到	手表	一个	临终	没有	好奇

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ə'baʊt] [wɒt] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] — [ɪn'tensli] .

about	it	all	—	about	what	comes	after	—	intensely	.
关于	它	全部	—	关于	什么	来	后	—	强烈地	.

至少对我来说，看着临终之人，不可能不去强烈地思考这一切——思考死后会发生什么。

[ænd; ənd] ['greɪəm] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] , [səʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['trʌstfʊl] ,

And	Graham	was	so	good	,	so	patient	and	resigned	and	trustful	,
和	格雷厄姆	曾是	所以	好的	,	所以	病人	和	辞职	和	值得信赖的	,

格雷厄姆人很好，很有耐心，也很听话，而且很信任人。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][daɪ] .

though	it	was	awfully	hard	for	him	to	die	.
尽管	它	曾是	非常	难的	为了	他	到	死	.

虽然对他来说，死亡是一件非常痛苦的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	had	every	reason	to	wish	to	live	.
他	有	每一个	原因	到	希望	到	居住	.

他完全有理由想要活下去。

[wel] , [æn] , [wen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Well	,	Anne	,	when	I	fell	asleep	that	afternoon	I	at	once	began	dreaming	about	you	.
出色地	,	安妮	,	什么时候	我	跌倒	睡着了	那	下午	我	在	一次	开始	做梦	关于	你	.

安妮，那天下午我睡着后，立刻就开始梦见你。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['kɒnstəntli] ['ɔːlməʊst] , ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi]

I	had	been	thinking	about	you	a	great	deal	,	constantly	almost	,	ever	since	we
我	有	到过	思维	关于	你	一个	伟大的	交易	,	不断地	几乎	,	曾经	自从	我们

[set] [seɪl] .

set	sail	.
放	帆	.

自从我们扬帆起航以来，我一直在想你，几乎无时无刻不在想你。

[fɔː(r); fə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] ,

For	,	just	before	starting	,
为了	,	只是	前	开始	,

因为，就在开始之前，

[aɪ][hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] — [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

I	had	got	a	hint	that	this	appointment	—	I	have	not	told	you	about	it	yet	,
我	有	得到	一个	暗示	那	这	预约	—	我	有	不是	讲述	你	关于	它	然而	,

我隐约感觉到这次约会——我还没跟你说过——

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [kiːp] ; [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	that	will	keep	;	I	have	accepted	it	,
但	那	将要	保持	;	我	有	公认	它	,

但我会接受这一点，就让它保留下来吧。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [baɪ][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] — [aɪ][gɒt][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['ɒfəd]

as	you	see	by	my	being	here	—	I	got	a	hint	that	it	would	probably	be	offered
作为	你	看	经过	我的	存在	这里	—	我	得到	一个	暗示	那	它	会	大概	是	提供

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

正如你所见，我今天在这里——我隐约感觉到可能会有人给我这个机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['peɪɪŋ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [bæk] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][gɒt]
and **that** **if** **I** **didn't** **mind** **paying** **my** **passage** **back** **almost** **as** **soon** **as** **I** **got**
和 那 如果 我 没有 头脑 付费 我的 通道 后退 几乎 作为 很快 作为 我 得到
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

而且如果我不介意一下船就把船费还回去的话，

[ai][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .
I **had** **better** **make** **up** **my** **mind** **to** **accept** **it** **.**
我 有 更好的 制作 向上 我的 头脑 到 接受 它 .

我最好下定决心接受这件事。

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,
I **felt** **that** **it** **hung** **upon** **you** **,**
我 毛毡 那 它 悬挂 之上 你 ,

我觉得这件事就悬在你头上。

[ænd; ənd] [jet] [ai][dɪd] [nɒt] [siː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt]
and **yet** **I** **did** **not** **see** **how** **to** **find** **out** **what** **you** **would** **say** **without** **—** **without**
和 然而 我 做过 不是 看 如何 到 寻找 出去 什么 你 会 说 没有 — 没有
['rɪskɪŋ] [wɒt] [ai][hæd; həd] — [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəli] ['frendʃɪp] .
risking **what** **I** **had** **—** **your** **sisterly** **friendship** **.**
冒险 什么 我 有 — 你的 姐妹情谊 友谊 .

然而，我不知道如何在不冒着失去我所拥有的——你姐妹般的友谊的风险的情况下，知道你会说什么。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ðæt] [ai] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]
It **came** **into** **my** **head** **just** **as** **I** **was** **falling** **asleep** **that** **I** **would** **write** **to** **you**
它 来了 进入 我的 头 只是 作为 我 曾是 坠落 睡着了 那 我 会 写 到 你
[frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪp] ,
from **the** **Cape** **,**
从 这 岬 ,

就在我快要睡着的时候，我突然想到要从海角给你写信。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['greɪəmz] [deθ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [mɪ'steɪkən] [rɪ'pɔːt] ,
and **tell** **you** **of** **Graham's** **death** **to** **avoid** **any** **mistaken** **report** **,**
和 告诉 你 的 格雷厄姆的 死亡 到 避免 任何 错误 报告 ,

并告知你们格雷厄姆的死讯，以免出现任何误报。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] [ɪn][maɪ]['letə(r)] ['sʌmhaʊ] [fiːl] [maɪ] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and **that** **I** **might** **in** **my** **letter** **somehow** **feel** **my** **way** **a** **little** **.**
和 那 我 可能 在 我的 信 不知何故 感觉 我的 方式 一个 小的 .

或许我能在信中稍微试探一下自己的方向。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
This **was** **all** **in** **my** **mind** **,**
这 曾是 全部 在 我的 头脑 ,

这一切都只是我的想象。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [fel] [ə'sliːp] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [kən'fjuːzd] [səʊ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['ɑːftəwədz] ['klɪəli]
and **as** **I** **fell** **asleep** **it** **got** **confused** **so** **that** **I** **did** **not** **know** **afterwards** **clearly**
和 作为 我 跌倒 睡着了 它 得到 使困惑 所以 那 我 做过 不是 知道 然后 清楚地
[weə(r)] [tuː; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] [driːm] . "
where **to** **separate** **it** **from** **my** **dream** **.** **"**
在哪里 到 分离 它 从 我的 梦 . "

当我睡着后，一切都变得混乱不堪，以至于我事后都分不清梦境和现实了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] ? " [ɑːskt] [æn] ['breθləsli] .
" **And** **what** **was** **the** **dream** **?** **"** **asked** **Anne** **breathlessly** **.**
" 和 什么 曾是 这 梦 ? " 问 安妮 气喘吁吁 .

“那你梦到了什么？”安妮气喘吁吁地问道。

" ['ɔːlməʊst] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Almost	precisely	what	you	saw	,	"	he	replied	.
"	几乎	恰恰	什么	你	锯	,	"	他	回复	.

“几乎和你看到的一模一样，”他回答道。

" [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self][hɪə(r)] — ['rʌʃɪŋ] [ʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ɪn][maɪ] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] —

"	I	fancied	myself	here	—	rushing	upstairs	to	the	library	in	my	haste	to	see	you	—
"	我	幻想	我	这里	—	匆忙	楼上	到	这	图书馆	在	我的	匆忙	到	看	你	—

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ded] ,

to	tell	you	I	was	not	dead	,
到	告诉	你	我	曾是	不是	死的	,

“我幻想自己在这里——急匆匆地冲上楼去图书馆见你——告诉你我没有死，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [mʌtʃ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [səʊ] .

and	to	ask	you	if	you	would	have	cared	much	had	it	been	so	.
和	到	问	你	如果	你	会	有	关心	很多	有	它	到过	所以	.

然后问你，如果真是那样，你会不会很在意。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] .

I	saw	all	the	scene	—	the	hall	,	the	staircase	already	lighted	.
我	锯	全部	这	场景	—	这	大厅	,	这	楼梯	已经	照明	.

我看到了整个场景——大厅、楼梯都已经亮起了灯。

[ðɪs] [ruːm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hɑːf] -

This	room	—	and	you	coming	in	at	the	door	with	a	half	-	frightened	,	half	-
这	房间	—	和	你	未来	在	在	这	门	和	一个	一半	-	害怕	,	一半	-

['iːgə(r)] [lʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

eager	look	in	your	face	.
渴望的	看	在	你的	脸	.

这个房间——还有你走进门时脸上带着半是害怕、半是渴望的表情。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [kən'fjuːzd] .

Then	it	grew	confused	.
然后	它	生长	使困惑	.

然后它变得困惑了。

[aɪ][nekst] [rɪ'membə(r)] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [wɪð] [maɪ][hænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)]

I	next	remember	standing	here	beside	you	on	the	hearthrug	with	my	hand	on	your
我	下一个	记住	常设	这里	旁	你	在	这	壁炉架	和	我的	手	在	你的

['ʃəʊldə(r)] — [ðʌs] ,

shoulder	—	thus	,
肩膀	—	因此	,

接下来我记得的是我站在你身旁的壁炉地毯上，手搭在你的肩膀上——就这样，

[æn] — [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ,

Anne	—	and	gazing	into	your	eyes	,	and	struggling	,
安妮	—	和	凝视	进入	你的	眼睛	,	和	挣扎	,

安妮——凝视着你的双眼，挣扎着，

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [səʊ] ['terəbli] [tuː; tə] [nəʊ] .

struggling	to	ask	you	what	I	wanted	so	terribly	to	know	.
挣扎	到	问	你	什么	我	通缉	所以	可怕	到	知道	.

我难以启齿地问你我非常想知道的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ˌem 'iː] .

But	the	words	would	not	come	,	and	the	agony	seemed	to	awake	me	.
但	这	字	会	不是	来	,	和	这	痛苦	似乎	到	醒	我	.

但是我却说不出话来，痛苦似乎把我唤醒了。

[jet] [wɪð] [ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ] [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

Yet	with	the	awaking	came	the	answer	.
然而	和	这	觉醒	来了	这	回答	.

然而，随着觉醒，答案也随之而来。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] ; [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [jes] , [æn] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'iː] . -

Something	**had**	**answered**	**me**	**;**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**	**'**	**Yes**	**,**	**Anne**	**does**	**love**	**me**	**.**	**'**
某物	有	回答	我	;	我	说	到	我	,	-	是的	,	安妮	做	爱	我	.	-

我仿佛听到了某种声音的回答；我对自己说："是的，安妮确实爱我。"

" [ænd; ənd] [æn] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

"	**And**	**Anne**	**remembered**	**the**	**strange**	**feeling**	**of**	**joy**	**which**	**had**	**come**	**to**
"	和	安妮	记得	这	奇怪的	感觉	的	喜悦	哪个	有	来	到

[hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

her	**even**	**in**	**the**	**first**	**bitterness**	**of**	**her**	**grief**	**.**
她	甚至	在	这	第一的	苦味	的	她	悲伤	.

"安妮想起了那种奇怪的喜悦感，即使在她最初的悲痛之中，也涌上心头。"

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [stɪl] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**turned**	**to**	**the**	**hand**	**that**	**still**	**lay**	**on**	**her**	**shoulder**	**and**	**kissed**	**it**	**.**
她	转向	到	这	手	那	仍然	躺	在	她	肩膀	和	亲吻	它	.

她转过身，吻了吻仍然放在她肩上的那只手。

" [əʊ] , ['kenɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] ['θæŋkfl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

"	**Oh**	**,**	**Kenneth**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**how**	**thankful**	**we**	**should**	**be**	**!**
"	哦	,	肯尼斯	,	"	她	说	,	"	如何	感恩	我们	应该	是	!

"哦，肯尼斯，"她说，"我们应该多么感激啊！"

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] !

But	**how**	**strange**	**,**	**to**	**think**	**that**	**we**	**owe**	**all**	**to**	**a**	**dream**	**!**
但	如何	奇怪的	,	到	思考	那	我们	欠	全部	到	一个	梦	!

但想想这一切竟然都归功于一个梦想，真是不可思议！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] , ['kenɪθ] ?

Was	**it**	**a**	**dream**	**,**	**Kenneth**	**?**
曾是	它	一个	梦	,	肯尼斯	?

肯尼斯，那是一场梦吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk] [ðæt] [ɒv; əv]['waɪzə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ai] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**must**	**ask**	**that**	**of**	**wiser**	**people**	**than**	**I**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	必须	问	那	的	更明智	人们	比	我	,	"	他	说	.

"这个问题你应该去问比我更有智慧的人，"他说。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "

"	**I**	**suppose**	**it**	**was**	**.**	**"**
"	我	认为	它	曾是	.	"

"我想应该是这样。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ? " [sed] [æn] [ə'gen] .

"	**But**	**how**	**could**	**it**	**have**	**been**	**a**	**dream**	**?**	**"**	**said**	**Anne**	**again**	**.**
"	但	如何	可以	它	有	到过	一个	梦	?	"	说	安妮	再次	.

"可是，这怎么可能是梦呢？"安妮又问道。

" [juː; jʊ] [fə'get] , ['kenɪθ] — ['æmbrəʊz] [sɔː] [juː; jʊ] [tuː] . "

"	**You**	**forget**	**,**	**Kenneth**	**—**	**Ambrose**	**saw**	**you**	**too**	**.**	**"**
"	你	忘记	,	肯尼斯	—	安布罗斯	锯	你	也	.	"

"你忘了，肯尼斯——安布罗斯也看到了你。"

" [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] .

"	**Though**	**I**	**did**	**not**	**see**	**him**	**,**	**nor**	**even**	**think**	**of**	**him**	**.**
"	尽管	我	做过	不是	看	他	,	也不	甚至	思考	的	他	.

"虽然我没有见过他，甚至也没有想到过他。"

[jes] , [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

Yes	,	that	makes	it	even	more	incomprehensible	.
是的	,	那	制作	它	甚至	更多的	难以理解	.

是的，这让它更加令人费解了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][əʊld] ['fɛloʊz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æn] , [ðæt] [meɪd] [hɪm]

It	must	have	been	the	old	fellow's	devotion	to	you	,	Anne	,	that	made	him
它	必须	有	到过	这	老的	同伴们	虔诚	到	你	,	安妮	,	那	制成	他

['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ,

sympathise	with	you	,
同情	和	你	,

一定是这位老人对你的深厚感情，安妮，才让他对你产生同情。

['sʌmhaʊ] . "

somehow	.	"
不知何故	.	"

不知怎么的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] , " [sed] [æn] .

"	I	am	glad	he	saw	you	,	"	said	Anne	.
"	我	是	高兴的	他	锯	你	,	"	说	安妮	.

“我很高兴他见到你了，”安妮说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] .

"	I	should	prefer	to	think	it	more	than	a	dream	.
"	我	应该	更喜欢	到	思考	它	更多的	比	一个	梦	.

我宁愿把它看作是一场梦。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

And	there	is	always	more	evidence	in	favour	of	any	story	of	the	kind	if	it
和	那里	是	总是	更多的	证据	在	偏爱	的	任何	故事	的	这	种类	如果	它

[hæz; həz] [biːn] ['witnis] [baɪ] [tuː] .

has	been	witnessed	by	two	.
有	到过	目击者	经过	二	.

如果这类故事有两人亲眼所见，那么这类故事的证据就更有说服力。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

But	there	is	one	other	thing	I	want	to	ask	you	.
但	那里	是	一	其他	事物	我	想	到	问	你	.

但我还有一件事想问你。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [æb'stræktɪdli] [ðæt] [lɑːst]

It	has	struck	me	since	that	you	answered	me	rather	abstractedly	that	last
它	有	击	我	自从	那	你	回答	我	相当	抽象地	那	最后的

['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] ,

evening	when	I	spoke	about	your	address	,
晚上	什么时候	我	辐	关于	你的	地址	,

我一直记得，昨晚我提到你的地址时，你的回答相当心不在焉。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['redʒɪmənt] .

and	asked	if	there	was	any	other	of	the	name	in	your	regiment	.
和	问	如果	那里	曾是	任何	其他	的	这	姓名	在	你的	团	.

然后问你们团里是否还有其他同名的人。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [frɒm; frəm] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

Once	or	twice	I	have	drawn	a	faint	ray	of	hope	from	remembering	your
一次	或者	两次	我	有	绘制	一个	头晕的	射线	的	希望	从	记住	你的

[nɒt] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['ɑːnsə(r)] . "

not	very	decided	answer	.	"
不是	非常	决定	回答	.	"

我曾一两次从你那模棱两可的回答中汲取到一丝微弱的希望。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ai][hɑːf] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .

"	Yes	,	it	was	stupid	of	me	;	I	half	remembered	it	afterwards	.
"	是的	,	它	曾是	愚蠢的	的	我	;	我	一半	记得	它	然后	.

“是的，我当时很蠢；事后我才隐约记得这件事。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [siːmd] [wɜːθ] [waɪl] .

I	should	have	explained	it	,	but	it	scarcely	seemed	worth	while	.
我	应该	有	解释	它	,	但	它	几乎	似乎	值得	尽管	.

我本应该解释一下，但似乎没什么意义。

[ai][dɪd] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['meɪdʒə(r)] ['greɪəm] [maɪt] [biː; bi]['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es][æt; ət] [fuːn'ʃɑːl] ,

I	did	know	another	Major	Graham	might	be	joining	us	at	Funchal	,
我	做过	知道	其他	主要的	格雷厄姆	可能	是	加入	我们	在	丰沙尔	,

我知道另一位格雷厄姆少校可能会加入我们在丰沙尔的行列。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	that	very	day	I	had	been	entrusted	with	letters	for	him	.
为了	那	非常	天	我	有	到过	受托	和	信件	为了	他	.

就在那一天，我受托替他递送信件。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [æb'stræktɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æn] .

But	I	was	abstracted	that	evening	,	Anne	.
但	我	曾是	摘要	那	晚上	,	安妮	.

但那天晚上我心不在焉，安妮。

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self][ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [naʊ] [nəʊ] [ai][keə(r)]

I	was	trying	to	persuade	myself	I	didn't	care	for	what	I	now	know	I	care
我	曾是	尝试	到	说服	我	我	没有	关心	为了	什么	我	现在	知道	我	关心

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][laɪf] [ɪt'self] — [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] — [æn] .

for	more	than	for	life	itself	—	your	love	—	Anne	.
为了	更多的	比	为了	生活	本身	—	你的	爱	—	安妮	.

我当时试图说服自己，我不在乎我现在知道我比生命本身更在乎的东西——你的爱——安妮。

" [θriː]

"	III
"	三、

三

[ˌʌnɪk'spleɪnd]

UNEXPLAINED
无法解释

无法解释

[pɑːt]

PART
部分

部分

[ai]

I
我

我

" [fɔː(r); fə(r)][fækts][ɑː(r); ə(r)] ['stʌbən] [θɪŋz] . " — ['smɑːlɪt] .

"	For	facts	are	stubborn	things	.	"	—	Smollett	.
"	为了	事实	是	固执的	事物	.	"	—	斯莫利特	.

“事实胜于雄辩。”——斯莫利特

" - !

"	Silberbach	!
"	-	!

“西尔伯巴赫！

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪk'sentrɪk] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][gəʊ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	in	the	name	of	everything	that	is	eccentric	should	you	go	there	for	?
什么	在	这	姓名	的	一切	那	是	偏心	应该	你	去	那里	为了	?

你究竟是出于什么古怪的原因要去那里?

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn] [ɔːl] ['dʒɜːmənɪ] ?

The	most	uninteresting	,	out	-	of	-	the	-	way	,	altogether	unattractive	little	hole	in	all	Germany	?
这	最多	无聊	,	出去	-	的	-	这	-	方式	,	共	不吸引人	小的	洞	在	全部	德国	?

全德国最无趣、最偏僻、最不起眼的小地方?

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [pʊt] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ? "

What	can	have	put	Silberbach	in	your	head	?	"
什么	能	有	放	-	在	你的	头	?	"

是什么让你想到了西尔伯巴赫?

" [aɪ] ['riːəlɪ] [dəʊnt] [nəʊ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['rɑːðə(r)]['taɪəd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	really	don't	know	,	"	I	answered	,	rather	tired	,	to	tell	the	truth	,	of	the
"	我	真的	不	知道	,	"	我	回答	,	相当	疲劳的	,	到	告诉	这	真相	,	的	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

“我真的不知道,”我回答道，说实话，我对这场讨论感到有些疲惫。

" [ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['enibɒdi] ['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] - ,

"	There	doesn't	seem	any	particular	reason	why	anybody	ever	should	go	to	Silberbach	,
"	那里	不	似乎	任何	特别的	原因	为什么	任何人	曾经	应该	去	到	-	,

“似乎没有任何特别的理由让任何人去西尔伯巴赫。”

[ɪk'sept] [ðæt] ['gɜːtə] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['waimɑːr] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

except	that	Goethe	and	the	Duke	of	Weimar	are	supposed	to	have
除了	那	歌德	和	这	公爵	的	魏玛	是	据称	到	有

[gɒn] [ðeə(r)][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['meidnz] .

gone	there	to	dance	with	the	peasant	maidens	.
已消失	那里	到	舞蹈	和	这	农民	少女们	.

只不过据说歌德和魏玛公爵曾到那里与农家少女跳舞。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] [dəʊnt] [siː] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ðeə(r)] .

I	certainly	don't	see	that	that	is	any	reason	why	I	should	go	there	.
我	当然	不	看	那	那	是	任何	原因	为什么	我	应该	去	那里	.

我当然不认为这是我应该去那里的任何理由。

[stɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ?

Still	,	on	the	other	hand	,	I	don't	see	that	it	is	any	reason	why	I	should	not	?
仍然	,	在	这	其他	手	,	我	不	看	那	它	是	任何	原因	为什么	我	应该	不是	?

但另一方面，我看不出这有什么理由阻止我这样做?

[aɪ]['əʊnlɪ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['θʌrəlɪ] ['kʌntrɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ]

I	only	want	to	find	some	thoroughly	country	place	where	the	children	and	I
我	仅有的	想	到	寻找	一些	彻底	国家	地方	在哪里	这	孩子们	和	我

[kæn; kən][duː; də][æz; əz][wiː; wi][laɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɔː(r)][səʊ] .

can	do	as	we	like	for	a	fortnight	or	so	.
能	做	作为	我们	喜欢	为了	一个	两星期	或者	所以	.

我只想找个完全乡村的地方，我和孩子们可以在那里自由自在地待上两周左右。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəlɪ] [tuː] [hɒt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] . "

It	is	really	too	hot	to	stay	in	a	town	,	even	a	little	town	like	this	.	"
它	是	真的	也	热的	到	停留	在	一个	镇	,	甚至	一个	小的	镇	喜欢	这	.	"

天气实在太热了，待在镇上根本没法待下去，哪怕是像这样的小镇也一样。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [maɪ] [frend] .
" Yes , that is true , " said my friend .
" 是的 , 那 是 真的 , " 说 我的 朋友 .

“是的，没错，”我的朋友说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
" It is a pity you took up your quarters in the town .
" 它 是 一个 遗憾 你 采取 向上 你的 四分之一 在 这 镇 .

“很可惜你选择在城里定居。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [ˌaʊt'saɪd] ,
You might have taken a little villa outside ,
你 可能 有 已采取 一个 小的 别墅 外部 ,

你可能在外面租了个小别墅，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] . "
and then you would not have needed to go away at all . "
和 然后 你 会 不是 有 需要 到 去 离开 在 全部 . "

那样的话，你就根本不需要离开了。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [rest] [frɒm; frəm] ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][kwɪə(r)][əʊld] [ɪn] [ɪz] ['veri]
" I wanted a rest from housekeeping , and our queer old inn is very
" 我 通缉 一个 休息 从 家政 , 和 我们的 酷儿 老的 客栈 是 非常
['kʌmftəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
comfortable , " I said .
舒服的 , " 我 说 .

“我想休息一下，不想再做家务了，我们这家古怪的老旅馆非常舒适，”我说。

" [bɪ'saɪdz] , ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ,
" Besides , being here ,
" 除了 , 存在 这里 ,

“除此之外，来到这里，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] -
would it not be a pity to go away without seeing anything of the far -
会 它 不是 是 一个 遗憾 到 去 离开 没有 看到 任何事物 的 这 远的 -
[feɪmd] [θʊ'rɪndʒiən; θʊ'rɪndʒən] ['fɒrɪst] ? "
famed Thuringian Forest ? "
著名的 图林根 森林 ? "

如果没能亲眼目睹远近闻名的图林根森林就离开，岂不是太可惜了？

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
" Yes , certainly it would .
" 是的 , 当然 它 会 .

“是的，当然会。”

[aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ə'baʊt] - .
I quite agree with you about everything except about Silberbach .
我 相当 同意 和 你 关于 一切 除了 关于 - .

除了关于西尔伯巴赫那一点，我基本同意你的观点。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] ['kænɒt] [get] ['əʊvə(r)] .
That is what I cannot get over .
那 是 什么 我 不能 得到 超过 .

这件事我始终无法释怀。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɪ'nʌf] [self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] .
You have not enough self - assertion , my dear .
你 有 不是 足够的 自己 - 断言 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你缺乏自信。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] - [ɪz][sʌm; səm] [friːk] [ɒv; əv] [her] [vɒn] [wɔːldənz] — [məʊst] [ʌn'præktɪkəl] [mæn]

I	am	certain	Silberbach	is	some	freak	of	Herr	von	Walden's	—	most	unpractical	man
我	是	肯定	-	是	一些	怪物	的	先生	冯	瓦尔登湖	—	最多	不切实际	男人

.

:

.

我确信西尔伯巴赫是冯·瓦尔登先生的某个怪胎——一个极其不切实际的人。

[waɪ] , [ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] . "

Why	,	I	really	am	not	at	all	sure	that	you	will	get	anything	to	eat	there	.	"
为什么	,	我	真的	是	不是	在	全部	当然	那	你	将要	得到	任何事物	到	吃	那里	.	"

“说实话，我真不确定你在那里能不能找到吃的。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .

"	I	am	not	afraid	of	that	part	of	it	,	"	I	replied	philosophically	.
"	我	是	不是	害怕的	的	那	部分	的	它	,	"	我	回复	从哲学角度来看	.

“我并不害怕那一部分，”我若有所思地回答道。

" [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [mɪlk] , [freʃ] [egz] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz]

"	With	plenty	of	milk	,	fresh	eggs	,	and	bread	and	butter	,	we	can	always
"	和	很多	的	牛奶	,	新鲜的	鸡蛋	,	和	面包	和	黄油	,	我们	能	总是

[get] [ɒn] .

get	on	.
得到	在	.

“只要有充足的牛奶、新鲜鸡蛋、面包和黄油，我们总能过得去。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] . "

And	those	I	suppose	we	are	sure	to	find	.	"
和	那些	我	认为	我们	是	当然	到	寻找	.	"

我想我们肯定能找到那些。”

" [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] — [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .

"	Milk	and	eggs	—	yes	,	I	suppose	so	.
"	牛奶	和	鸡蛋	—	是的	,	我	认为	所以	.

“牛奶和鸡蛋——是的，我想是的。”

['bʌtə(r)] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [wʌns] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['tʊərɪst] [træk] ,

Butter	is	doubtful	once	you	leave	the	tourist	track	,
黄油	是	疑	一次	你	离开	这	游客	追踪	,

一旦离开旅游路线，黄油就很难找到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['saʊə(r)] [bred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . "

and	the	bread	will	be	the	sour	bread	of	the	country	.	"
和	这	面包	将要	是	这	酸的	面包	的	这	国家	.	"

而这面包，将会是这个国家的酸面包。

" [ai][doʊnt][maɪnd] [ðæt] — [nɔː(r)][duː; də][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	I	don't	mind	that	—	nor	do	the	children	.
"	我	不	头脑	那	—	也不	做	这	孩子们	.

“我不介意——孩子们也不介意。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [steɪ] [æt; ət] - — [wiː; wi]

But	if	the	worst	comes	to	the	worst	we	need	not	stay	at	Silberbach	—	we
但	如果	这	最差	来	到	这	最差	我们	需要	不是	停留	在	-	—	我们

[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [ə'weɪ] . "

can	always	get	away	.	"
能	总是	得到	离开	.	"

但如果情况变得最糟，我们也不必留在西尔伯巴赫——我们总能离开。

" [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [truː] ; [ɪf] [wʌn][kæn; kən][get] [ðeə(r)] , [wʌn][kæn; kən] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['ɔːlweɪz] [get]

" That is certainly true ; if one can get there , one can , I suppose , always get

" 那 是 当然 真的 ; 如果 一 能 得到 那里 , 一 能 , 我 认为 , 总是 得到

[ə'weɪ] ,

away ,

离开 ,

“这当然没错；如果能到达那里，我想总能逃脱。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['frɔilain] [ɒ'tɪliə] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

" answered Fräulein Ottilia with a smile ,

" 回答 弗劳莱因 奥蒂莉亚 和 一个 微笑 ,

“奥蒂莉亚小姐笑着回答道，”

" [ðəʊ] [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

" though I confess it is a curious inducement to name for going to a

" 尽管 我 承认 它 是 一个 好奇的 诱导 到 姓名 为了 去 到 一个

[pleɪs] — [ðæt] [wʌn][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

place — that one can get away from it !

地方 — 那 一 能 得到 离开 从 它 !

“虽然我承认，去某个地方的一个奇怪诱因是——人们可以逃离它！”

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

However , we need not say any more about it .

然而 , 我们 需要 不是 说 任何 更多的 关于 它 .

但是，我们无需再对此多说了。

[aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][set][ɒn] - ,

I see your heart is set on Silberbach ,

我 看 你的 心 是 放 在 - ,

我看得出你一心想选择西尔伯巴赫。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [əʊn] [aɪ]

and I am quite sure I shall have the satisfaction of hearing you own I

和 我 是 相当 当然 我 将 有 这 满意 的 听力 你 自己的 我

[wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

was right in trying to dissuade you from it ,

曾是 正确的 在 尝试 到 劝阻 你 从 它 ,

我确信我会很高兴地听到你承认我当初劝阻你是对的。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['rɑːðə(r)] [mə'lɪʃəsli] .

when you come back again , " she added , rather maliciously .

什么时候 你 来 后退 再次 , " 她 额外 , 相当 恶意地 .

“当你再次回来的时候，”她带着几分恶意补充道。

" [pə'hæps] [səʊ] .

" Perhaps so .

" 也许 所以 .

或许如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .

But it is not only Silberbach we are going to .

但 它 是 不是 仅有的 - 我们 是 去 到 .

但我们不仅要去西尔伯巴赫。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [lɒts][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] .

We shall see lots of other places .

我们 将 看 很多 的 其他 地方 .

我们还会去很多其他地方。

[her] [vɒn] ['wɔːldən] [hæz; həz] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Herr von Walden has planned it all .

先生 冯 瓦尔登湖 有 计划 它 全部 .

冯·瓦尔登先生已经计划好了一切。

[ðə; ði] [fɜːst] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['træv(ə)l] ['məʊstli] [ɒn] [fʊt] .

The	first	three	days	we	shall	travel	mostly	on	foot	.
这	第一的	三	天	我们	将	旅行	大多	在	脚	.

前三天我们将主要步行出行。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] .

I	think	it	will	be	great	fun	.
我	思考	它	将要	是	伟大的	乐趣	.

我觉得会非常有趣。

['nɔːrə] [ænd; ənd] ['rɛdʒi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] .

Nora	and	Reggie	are	enchanted	.
诺拉	和	雷吉	是	迷人的	.

诺拉和雷吉被迷住了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] [nɒt] ['træv(ə)l] [ɒn] [fʊt] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [seɪf] ,

Of	course	I	would	not	travel	on	foot	alone	with	them	;	it	would	hardly	be	safe	,
的	课程	我	会	不是	旅行	在	脚	独自的	和	他们	;	它	会	几乎	是	安全的	,

我当然不会单独和他们一起徒步旅行；那样很不安全。

[ai] [sə'pəʊz] ? "

I	suppose	?	"
我	认为	?	"

我想？ ″

" [seɪf] ?

"	Safe	?
"	安全的	?

“安全的?

[əʊ] [jes] , [seɪf] [ɪ'nʌf] .

oh	yes	,	safe	enough	.
哦	是的	,	安全的	足够的	.

哦，是的，足够安全。

[ðə; ði] ['peznts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kwaɪət] , ['sɪv(ə)l] ['piːp(ə)l] — ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['kaɪndli] , [ðəʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['despərətli] [pɔː(r); pʊə(r)] !

The	peasants	are	very	quiet	,	civil	people	—	honest	and	kindly	,	though	generally	desperately	poor	!
这	农民	是	非常	安静的	,	民用	人们	—	诚实的	和	亲切地	,	尽管	一般来说	绝望地	贫穷的	!

农民们非常安静、有礼貌——诚实善良，虽然普遍非常贫穷!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] ['eniweə(r)] [ɪn] [θjuə'rindʒiə] .

But	you	would	be	safe	enough	anywhere	in	Thuringia	.
但	你	会	是	安全的	足够的	任何地方	在	图林根	.

但你在图林根州的任何地方都很安全。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [æl'sæs] ,

It	is	not	like	Alsace	,
它	是	不是	喜欢	阿尔萨斯	,

它不像阿尔萨斯，

[weə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [dʌz] [miːt] [wɪð] ['rɑːðə(r)] [kwɪə(r)] ['kʌstəməz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

where	now	and	then	one	does	meet	with	rather	queer	customers	in	the	forests	.
在哪里	现在	和	然后	一	做	见面	和	相当	酷儿	顾客	在	这	森林	.

有时在森林里会遇到一些相当古怪的顾客。

[səʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] — [ænd; ənd] [meɪ]

So	good	-	bye	,	then	,	my	dear	,	for	the	next	two	or	three	weeks	—	and	may
所以	好的	-	再见	,	然后	,	我的	亲爱的	,	为了	这	下一个	二	或者	三	周	—	和	可能

[juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] . "

you	enjoy	yourself	.	"
你	享受	你自己	.	"

那么，亲爱的，接下来的两三周就到此为止吧——祝你玩得开心。

" [ɪ'speʃəli] [æt; ət] - ? "

"	Especially	at	Silberbach	?	"
"	尤其	在	-	?	"

“尤其是在西尔伯巴赫？”

" ['iːv(ə)n][æt; ət] - — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Even	at	Silberbach	—	that	is	to	say	,
"	甚至	在	-	—	那	是	到	说	,

“即使在西尔伯巴赫——也就是说，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [əʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ænd; ənd][ai] [rɒŋ] .

even	if	I	have	to	own	you	were	right	and	I	wrong	.
甚至	如果	我	有	到	自己的	你	是	正确的	和	我	错误的	.

即使我不得不承认你是对的，我是错的。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] ,

Yes	,	my	dear	,
是的	,	我的	亲爱的	,

是的亲爱的，

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ['hævɪŋ] [faʊnd] - [æn; ən] ['ɜːθli]

I	am	unselfish	enough	to	hope	you	will	return	having	found	Silberbach	an	earthly
我	是	无私	足够的	到	希望	你	将要	返回	拥有	成立	-	一个	尘世的

['pærədaɪs] .

paradise	.
天堂	.

我无私地希望您回来时会发现西尔伯巴赫是人间天堂。

" [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ə'djuː] ,

"	And	waving	her	hand	in	adieu	,
"	和	挥手	她	手	在	再见	,

她挥手告别，

[kaɪnd] ['frɔilain] [ɒ'tɪliə] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ] [wei] [daʊn]

kind	Fräulein	Ottilia	stood	at	her	garden	-	gate	watching	me	make	my	way	down
种类	弗劳莱因	奥蒂莉亚	站立	在	她	花园	-	门	观看	我	制作	我的	方式	向下

[ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] .

the	dusty	road	.
这	尘土飞扬	路	.

善良的奥蒂莉亚小姐站在花园门口，看着我沿着尘土飞扬的道路走下去。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪst] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , " [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	She	is	a	little	prejudiced	,	I	daresay	,	"	I	thought	to	myself	.
"	她	是	一个	小的	有偏见的	,	我	敢说	,	"	我	想法	到	我	.

“恕我直言，她有点偏见，”我心想。

" ['predʒədɪst] [ə'genst] [her] [vɒn] [wɔːldənz] [tʃɔɪs] ,

"	Prejudiced	against	Herr	von	Walden's	choice	,
"	有偏见的	反对	先生	冯	瓦尔登湖	选择	,

“对冯·瓦尔登先生的选择抱有偏见，

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['nəʊtɪs] ['evri] [wʌn][hɪə(r)][hæz; həz][ðeə(r)][pet] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['speʃ(ə)l] [ə'vəːʃən] .

for	I	notice	every	one	here	has	their	pet	places	and	their	special	aversions	.
为了	我	注意	每一个	一	这里	有	他们的	宠物	地方	和	他们的	特别的	厌恶	.

因为我注意到这里每个人都有自己喜欢的地方和特别厌恶的东西。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk] - , [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ,

I	daresay	we	shall	like	Silberbach	,	and	if	not	,
我	敢说	我们	将	喜欢	-	,	和	如果	不是	,

我敢说我们会喜欢西尔伯巴赫，如果不是，

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɔldənz] [liːv] [ˌjuː 'es] .

we	need	not	stay	there	after	the	Waldens	leave	us	.
我们	需要	不是	停留	那里	后	这	瓦尔登湖	离开	我们	.

瓦尔登湖人离开后，我们不必继续留在那里。

['eniweɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] ['kʌntri] .

Anyway	,	I	shall	be	thankful	to	get	out	of	this	heat	into	the	real	country	.
反正	,	我	将	是	感恩	到	得到	出去	的	这	热	进入	这	真实的	国家	.

总之，我很高兴能离开这酷热的地方，来到真正的乡村。

" [ai][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ˌhɪðə'tuː] [njuː] [graʊnd] [tuː; tə]

"	I	was	spending	the	summer	in	a	part	of	Germany	hitherto	new	ground	to
"	我	曾是	开支	这	夏天	在	一个	部分	的	德国	迄今为止	新的	地面	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我整个夏天都在德国一个我以前从未去过的地方度过。”

[wiː; wi][hæd; həd] — [ðə; ði] " [wiː; wi] " ['miːnɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] ,

We	had	—	the	"	we	"	meaning	myself	and	my	two	younger	children	,
我们	有	—	这	"	我们	"	意义	我	和	我的	二	年轻	孩子们	,

我们当时——这里的“我们”指的是我和我的两个年幼的孩子，

['nɔːrə][ɒv; əv] [twelv] [ænd; ənd] ['rɛdʒi] [ɒv; əv] [naɪn] — ['set(ə)ld] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

Nora	of	twelve	and	Reggie	of	nine	—	settled	down	for	the	greater	part	of
诺拉	的	十二	和	雷吉	的	九	—	定居	向下	为了	这	更大的	部分	的

[ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][θʊ'rɪndʒiən; θʊ'rɪndʒən] ['fɒrɪst] .

the	time	in	a	small	town	on	the	borders	of	the	Thuringian	Forest	.
这	时间	在	一个	小的	镇	在	这	边界	的	这	图林根	森林	.

十二岁的诺拉和九岁的雷吉，大部分时间都居住在图林根森林边缘的一个小镇上。

[smɔːl] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['rɛzɪˌdɛnts] ,

Small	,	but	not	in	its	own	estimation	unimportant	,	for	it	was	a	"	Residenz	,
小的	,	但	不是	在	它是	自己的	估算	不重要	,	为了	它	曾是	一个	"	居民	,

虽小，但在它自己看来却并不重要，因为它是一座“官邸”。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] [sə'fɪʃntli] ['eɪnʃənt] [deɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [wɜːθ] ['vɪzɪtɪŋ] ,

"	with	a	fortress	of	sufficiently	ancient	date	to	be	well	worth	visiting	,
"	和	一个	堡垒	的	足够	古老的	日期	到	是	出色地	值得	访问	,

“拥有一座年代久远、非常值得参观的古老堡垒，

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ɪts] ['ræmˌpɑːts] [biːn] [fɑː(r)] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

even	had	the	view	from	its	ramparts	been	far	less	beautiful	than	it
甚至	有	这	看法	从	它是	城墙	到过	远的	较少的	美丽的	比	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

即使从城墙上看到的景色远不如实际那么美丽。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [pə'zest] [nəʊ] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , ['nætʃ(ə)rəl][ɔː(r)]

And	had	the	little	town	possessed	no	attractions	of	its	own	,	natural	or
和	有	这	小的	镇	拥有	不	景点	的	它是	自己的	,	自然的	或者

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

artificial	,
人造的	,

如果这座小镇本身没有任何自然或人工的景点，

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌkɔ:di'æləti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ɪts] [məʊst] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ɪn'hæbətənt] [wʊd] [hæv; həv]

the	extreme	cordiality	and	kindness	of	its	most	hospitable	inhabitants	would	have
这	极端	亲切	和	仁慈	的	它是	最多	好客	居民	会	有

[left] [ðə; ði] [pl'ɛzɑ:ntəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] .

left	the	pleasantest	impression	on	my	mind	.
左边	这	最令人愉悦的	印象	在	我的	头脑	.

当地居民极其热情好客，他们的友善和亲切给我留下了非常美好的印象。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [frendz] ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [wi:ks] ,

I	was	sorry	to	leave	my	friends	even	for	two	or	three	weeks	,
我	曾是	对不起	到	离开	我的	朋友们	甚至	为了	二	或者	三	周	,

即使只是离开朋友们两三个星期，我也感到很遗憾。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [hɒt] !

but	it	was	too	hot	!
但	它	曾是	也	热的	!

但是太热了！

['nɔ:rə] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['rɛdʒiz] ['nəʊb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [geɪv] [saɪnz] [ɒv; əv] ['flægɪŋ] .

Nora	was	pale	and	Reggie's	noble	appetite	gave	signs	of	flagging	.
诺拉	曾是	苍白	和	雷吉的	高贵	食欲	给予	标志	的	标记	.

诺拉脸色苍白，雷吉原本旺盛的食欲也开始减弱。

[bɪ'saɪdz] — [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [ɒ'tɪliə] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [əb'sɜ:d] [tu:; tə] [hæv; həv]

Besides	—	as	I	had	said	to	Ottilia	—	it	would	be	too	absurd	to	have
除了	—	作为	我	有	说	到	奥蒂莉亚	—	它	会	是	也	荒诞	到	有

[kʌm] [səʊ] [fɑ:(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [si:] [ðə; ði] ['laɪənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

come	so	far	and	not	see	the	lions	of	the	neighbourhood	.
来	所以	远的	和	不是	看	这	狮子	的	这	邻里	.

此外——正如我曾对奥蒂莉亚说过的那样——来到这里却不去看看附近的狮子，那就太荒谬了。

[səʊ] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [stɑ:t] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪk'skɜ:ʃn] [ɪn] [ðə; ði] [səʊ] -

So	we	were	to	start	the	next	morning	for	an	excursion	in	the	so	-
所以	我们	是	到	开始	这	下一个	早晨	为了	一个	短途旅行	在	这	所以	-

[kɔ:ld] " ['fɒrɪst] ,

called	"	Forest	,
称为	"	森林	,

所以第二天早上我们就要出发去所谓的“森林”进行远足，

" [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [her] [vɒn] ['wɔ:ldən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd] [tu:] [jʌŋ]

"	in	the	company	of	Herr	von	Walden	,	his	wife	and	son	,	and	two	young
"	在	这	公司	的	先生	冯	瓦尔登湖	,	他的	妻子	和	儿子	,	和	二	年轻的

[men] ,

men	,
男人	,

“与冯·瓦尔登先生、他的妻子、儿子以及两名年轻人一起，

[frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

friends	of	the	latter	.
朋友们	的	这	后者	.

后者的朋友们。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [baɪ] [reɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

We	were	to	travel	by	rail	over	the	first	part	of	the	ground	,	uninteresting
我们	是	到	旅行	经过	轨	超过	这	第一的	部分	的	这	地面	,	无聊

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

我们要乘火车穿过地面的第一部分，这本身就很无聊。

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊə(r)] [wei] [ɒn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði]

till	we	reached	a	point	where	we	could	make	our	way	on	foot	through	the
直到	我们	达到	一个	观点	在哪里	我们	可以	制作	我们的	方式	在	脚	通过	这

[wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

woods	for	a	considerable	distance	.
树林	为了	一个	大量	距离	.

直到我们到达可以步行穿过树林相当远的距离的地方。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['temptɪd]

after	spending	the	night	in	a	village	whose	beautiful	situation	had	tempted
后	开支	这	夜晚	在	一个	村庄	谁	美丽的	情况	有	受诱惑

[sʌm; səm] ['entəpraɪzɪŋ] ['spekjuleɪtə(r)][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊ'tel] ,

some	enterprising	speculator	to	build	a	good	hotel	,
一些	进取	投机者	到	建造	一个	好的	酒店	,

在风景优美的村庄过夜后，一些精明的投机者在这里建造了一家不错的酒店。

[wiː; wi] [prə'pəʊzd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [plʌndʒ] [stɪl] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːəl] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	proposed	the	next	day	to	plunge	still	deeper	into	the	real	recesses	of	the
我们	建议的	这	下一个	天	到	暴跌	仍然	更深	进入	这	真实的	凹陷处	的	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

我们提议第二天继续深入森林的真正深处，

['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] ,

walking	and	driving	by	turns	,
步行	和	驾驶	经过	转弯	,

步行和驾车交替进行

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['aʊə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [rɪ'spekt]

in	accordance	with	our	inclination	and	the	resources	of	the	country	in	respect
在	根据	和	我们的	倾角	和	这	资源	的	这	国家	在	尊重

[ɒv; əv] - — [ðə; ði] [laɪt] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] [ɪn'veərɪəbli] [jəʊkt] [æt; ət][wʌn][saɪd]

of	Einspänners	—	the	light	carriage	with	the	horse	invariably	yoked	at	one	side
的	-	—	这	光	运输	和	这	马	总是	轭	在	一	边

[ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'twiːn] [ʃɑːfts] ,

of	the	pole	instead	of	between	shafts	,
的	这	极	反而	的	之间	轴	,

根据我们的喜好和国家资源，我们制造了轻型马车——马匹总是套在车杆的一侧而不是两根车辕之间。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [gets] [ə'baʊt] [mɔː(r)] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['seɪfli] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

in	which	one	gets	about	more	speedily	and	safely	than	might	be	imagined	.
在	哪个	一	获得	关于	更多的	迅速地	和	安全	比	可能	是	想象	.

在这种交通方式下，人们的出行速度和安全性都超出了想象。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['weðə(r)] [pə'mɪtɪŋ] , [ə'griːəbli]

And	at	the	end	of	three	or	four	days	of	this	,	weather	permitting	,	agreeably
和	在	这	结尾	的	三	或者	四	天	的	这	,	天气	允许	,	欣然

['nəʊmæd] [laɪf] ,

nomad	life	,
游牧民族	生活	,

在这样三四天（如果天气允许的话）令人愉快的游牧生活结束后，

['aʊə(r)] [frendz] [ðə; ði] [wɔldənz] , [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm]

our	friends	the	Waldens	,	obliged	to	return	to	their	home	in	the	town	from
我们的	朋友们	这	瓦尔登湖	,	有义务	到	返回	到	他们的	家	在	这	镇	从

[wɪtʃ] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] ,

which	we	started	,
哪个	我们	开始	,

我们的朋友瓦尔登一家不得不返回他们位于我们出发地的家乡。

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [li:v] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] ['kʌntri] [eə(r)][ɪn] [ðɪs]

were	to	leave	my	children	and	me	for	a	fortnight's	country	air	in	this
是	到	离开	我的	孩子们	和	我	为了	一个	两周的	国家	空气	在	这

[seɪm] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [wɪtʃ] [ɒ'tɪliə] [səʊ] ['vi:əməntli] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tu:; tə] .

same	village	of	Silberbach	which	Ottilia	so	vehemently	objected	to	.
相同的	村庄	的	-	哪个	奥蒂莉亚	所以	强烈地	反对	到	.

奥蒂莉亚强烈反对，她要离开我和我的孩子们，到西尔伯巴赫这个村庄去乡下透透气两周。

[aɪ][dɪd][nɒt] [ðen] , [aɪ][du:; də][nɒt] [naʊ] ,

I	did	not	then	,	I	do	not	now	,
我	做过	不是	然后	,	我	做	不是	现在	,

我当时没有，现在也没有。

[nəʊ] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊə(r)][hi:; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] — [waɪ] ['aʊə(r)] [gaɪd] , [her]

know	—	and	I	am	pretty	sure	he	himself	could	not	say	—	why	our	guide	,	Herr
知道	—	和	我	是	漂亮的	当然	他	他自己	可以	不是	说	—	为什么	我们的	指导	,	先生

[vɒn] ['wɔ:ldən] ,

von	Walden	,
冯	瓦尔登湖	,

我知道——而且我很确定他自己也无法解释——为什么我们的向导冯·瓦尔登先生

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] - [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

had	chosen	Silberbach	from	among	the	dozens	of	other	villages	which	could
有	选定	-	从	之中	这	几十个	的	其他	村庄	哪个	可以

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] — [æz; əz] [ɪ'vents] [pru:vd] ,

quite	as	well	—	as	events	proved	,
相当	作为	出色地	—	作为	活动	已证实	,

从几十个同样合适的村庄中，他们选择了锡尔伯巴赫——事实证明，后来的情况也证明了这一点。

[ɪn'di:d] , ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] — [hæv; həv] [sɜ:vd] ['aʊə(r)] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['pɜ:pəs] .

indeed	,	infinitely	better	—	have	served	our	very	simple	purpose	.
的确	,	无限地	更好的	—	有	服务	我们的	非常	简单的	目的	.

确实，好得多——已经达到了我们非常简单的目的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɒf(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [wɪtʃ] , [æz; əz]

It	was	a	chance	,	as	such	things	often	are	,	but	a	chance	which	,	as
它	曾是	一个	机会	,	作为	这样的	事物	经常	是	,	但	一个	机会	哪个	,	作为

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ,

you	will	see	,
你	将要	看	,

这的确是一次机会，就像这类事情通常那样，但正如你将看到的，这是一次机会。

[left] [ɪts] [mɑ:k] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm][maɪ]

left	its	mark	in	a	manner	which	can	never	be	altogether	effaced	from	my
左边	它是	标记	在	一个	方式	哪个	能	绝不	是	共	抹去	从	我的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

它给我留下了永远无法从记忆中抹去的印记。

[ðə; ði] ['prəʊgræm] [wɒz; wəz] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] .

The	programme	was	successfully	carried	out	.
这	程序	曾是	成功地	携带	出去	.

该项目已成功实施。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

The	weather	was	magnificent	.
这	天气	曾是	壮丽	.

天气棒极了。

['nəʊbədi] [fel] [ɪl] [ɔː(r)] ['fʊtsɔː(r)] , [ɔː(r)] [tɜːnd] [aʊt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bæd] - ['tempəd] .

Nobody	fell	ill	or	footsore	,	or	turned	out	unexpectedly	bad	-	tempered	.
无人	跌倒	患病的	或者	脚痛	,	或者	转向	出去	不料	坏的	-	淬火	.

没有人生病或脚痛，也没有人突然变得脾气暴躁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ʃeɪdz] ,

And	it	was	hot	enough	,	even	in	the	forest	shades	,
和	它	曾是	热的	足够的	,	甚至	在	这	森林	色调	,

即使在森林的树荫下，天气也相当炎热。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kept] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'skjuːzd][sʌm; səm] [ə'maʊnt]

which	we	kept	to	as	much	as	possible	,	to	have	excused	some	amount
哪个	我们	保留	到	作为	很多	作为	可能的	,	到	有	已原谅	一些	数量

[ɒv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] .

of	irritability	.
的	易怒	.

我们尽可能地遵守这些规定，以减轻一些烦躁情绪。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [saʊnd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

But	we	were	all	sound	and	strong	,
但	我们	是	全部	声音	和	强的	,

但我们都安然无恙，身体强壮。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæsɪt][kəm'pækt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [θɪŋz]

and	had	entered	into	a	tacit	compact	of	making	the	best	of	things
和	有	进入	进入	一个	默契	袖珍的	的	制作	这	最好的	的	事物

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɑː'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	enjoying	ourselves	as	much	as	we	could	.
和	享受	我们自己	作为	很多	作为	我们	可以	.

我们之间达成了一种默契，那就是尽力做到最好，尽情享受生活。

['nɔːrə][ænd; ənd] ['rɛdʒi] [pə'hæps] , [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ,

Nora	and	Reggie	perhaps	,	by	the	end	of	the	second	day	,
诺拉	和	雷吉	也许	,	经过	这	结尾	的	这	第二	天	,

诺拉和雷吉或许会在第二天结束时.....

[bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [daut] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ɪn'defɪnətli] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ]

began	to	have	doubts	as	to	the	delights	of	indefinitely	continued	walking
开始	到	有	疑虑	作为	到	这	美味	的	无限期	持续	步行

[ɪk'skɜːrʒən] ;

excursions	;
短途旅行	;

开始对无休止的徒步旅行的乐趣产生怀疑；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [əʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	though	they	would	not	have	owned	to	it	,	they	were	not	,	I	think	,
和	尽管	他们	会	不是	有	拥有	到	它	,	他们	是	不是	,	我	思考	,

虽然他们不会承认，但我认为他们并非如此。

['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪz] ['trævlz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɒn]

sorry	to	hear	that	the	greater	part	of	the	fourth	day's	travels	was	to	be	on
对不起	到	听到	那	这	更大的	部分	的	这	第四	天	旅行	曾是	到	是	在

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

很遗憾得知第四天的行程大部分时间都要靠轮子走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wel] [ɒf] .

But	they	were	very	well	off	.
但	他们	是	非常	出色地	离开	.

但他们家境非常富裕。

[lʊts] [vɒn] ['wɔːldən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærən] , ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] "

Lutz	von	Walden	and	his	two	friends	—	a	young	baron	,	rather	the	typical	"
卢茨	冯	瓦尔登湖	和	他的	二	朋友们	—	一个	年轻的	男爵	,	相当	这	典型的	"

['dʒɜːmən] ['stjuːd(ə)nt] " [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

German	student	"	in	appearance	,
德语	学生	"	在	外貌	,

卢茨·冯·瓦尔登和他的两个朋友——一位年轻的男爵，外表更像是典型的“德国学生”，

[ðəʊ] [ɪn] [riˈæləti] [æz; əz] ['hɑːti] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [æz; əz] ['eni] [dʒɒn] [bʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ]

though	in	reality	as	hearty	and	unsentimental	as	any	John	Bull	of	his	age
尽管	在	现实	作为	爽朗	和	不感伤的	作为	任何	约翰	公牛	的	他的	年龄

[ænd; ənd] [ræŋk] — [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['nɔːmən] ,

and	rank	—	and	George	Norman	,
和	秩	—	和	乔治	诺曼	,

虽然实际上他像他那个时代和地位的任何一位普通士兵一样，既热情又冷酷无情——还有乔治·诺曼，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] ,

an	English	boy	of	seventeen	or	eighteen	,
一个	英语	男生	的	十七	或者	十八	,

一个十七八岁的英国男孩

" ['getɪŋ] [ʌp] " ['dʒɜːmən] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [θriː] ['əʊnli] [tuː]

"	getting	up	"	German	for	an	army	examination	—	were	all	three	only	too
"	获得	向上	"	德语	为了	一个	军队	考试	—	是	全部	三	仅有的	也

['redi] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] - [fə'tiːg] .

ready	to	carry	my	little	boy	on	their	backs	on	any	sign	of	over	-	fatigue	.
准备好	到	携带	我的	小的	男生	在	他们的	背部	在	任何	符号	的	超过	-	疲劳	.

“起床”德语是参加军队考试的口号——如果我的小男孩有任何过度疲劳的迹象，他们三个都随时准备背着他。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [hɪnt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ]

more	than	one	hint	reached	me	that	they	would	willingly	have	done	the	same	by
更多的	比	一	暗示	达到	我	那	他们	会	心甘情愿	有	完毕	这	相同的	经过

['nɔːrə] ,

Nora	,
诺拉	,

我不止一次察觉到，他们也愿意对诺拉做同样的事。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [twelv] [j'iəz] [ə'laʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

had	the	dignity	of	her	twelve	years	allowed	of	such	a	thing	.
有	这	尊严	的	她	十二	年	允许	的	这样的	一个	事物	.

如果她十二岁的尊严允许她做这样的事的话。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

She	scarcely	looked	her	age	at	that	time	,
她	几乎	看起来	她	年龄	在	那	时间	,

那时她看起来一点也不像她的实际年龄。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['entəd] " [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] ,

but	she	was	very	conscious	of	having	entered	"	on	her	teens	,
但	她	曾是	非常	有意识的	的	拥有	进入	"	在	她	青少年	,

但她很清楚自己是在“十几岁的时候”进入这个阶段的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [nju:] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˌhɪðə'tu:] ['ɔ:ləʊst]

"	and	the	struggle	between	this	new	importance	and	her	hitherto	almost
"	和	这	斗争	之间	这	新的	重要性	和	她	迄今为止	几乎

['bɔɪɪʃ] [teɪsts] [wɒz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [wɒtʃ] .

boyish	tastes	was	amusing	to	watch	.
男孩气	口味	曾是	有趣	到	手表	.

“看着她与这种新的重要性以及她以前近乎男孩般的喜好之间的斗争，真是很有趣。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] , [ɪn'telɪdʒənt] [ðəʊ] [nɒt] [prɪ'kəʊʃəs] ,

She	was	strong	and	healthy	in	the	extreme	,	intelligent	though	not	precocious	,
她	曾是	强的	和	健康	在	这	极端	,	聪明的	尽管	不是	早熟	,

[əb'zɜ:vənt] [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ,

observant	but	rather	matter	-	of	-	fact	,
观察者	但	相当	事情	-	的	-	事实	,

她身体极其强壮健康，聪明但不早熟，观察力敏锐但为人务实。

[wɪð] [nəʊ] [ˌʌn'dju:] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

with	no	undue	development	of	the	imagination	,
和	不	过度	发展	的	这	想像力	,

没有过度发展想象力，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɔ:(r)][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n]

nothing	that	by	any	kind	of	misapprehension	or	exaggeration	could	have	been
没有什么	那	经过	任何	种类	的	误解	或者	夸张	可以	有	到过

[kɔ:ld] " ['mɔ:bɪd] " [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

called	"	morbid	"	about	her	.
称为	"	病态的	"	关于	她	.

她身上没有任何可以被误解或夸大为“病态”的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] " [nɜ:vz] " [ɪg'zɪstɪd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)]['nɔ:rə]

It	was	a	legend	in	the	family	that	the	word	"	nerves	"	existed	not	for	Nora
它	曾是	一个	传奇	在	这	家庭	那	这	单词	"	神经	"	存在	不是	为了	诺拉

:

:

:

家族中流传着一个传说，说“紧张”这个词不是为诺拉而存在的：

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:(r)]['mɒrəl] .

she	did	not	know	the	meaning	of	fear	,	physical	or	moral	.
她	做过	不是	知道	这	意义	的	害怕	,	身体的	或者	道德	.

她不懂恐惧的含义，无论是生理上的还是心理上的。

[aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lɜ:nt] ['ʌðəwaɪz] .

I	could	sometimes	wish	she	had	never	learnt	otherwise	.
我	可以	有时	希望	她	有	绝不	学会了	否则	.

我有时真希望她从未学到其他的东西。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][bæd] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm]

But	we	must	take	the	bad	with	the	good	,	the	shadow	inseparable	from
但	我们	必须	拿	这	坏的	和	这	好的	,	这	阴影	形影不离	从

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

但我们必须接受好坏参半、光明与阴影密不可分。

[ðə; ði][fɜ:st] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [nɒt] [dremt] [ɒv; əv][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [fə'lɒsəfi]

The	first	perception	of	things	not	dreamt	of	in	her	simple	childish	philosophy
这	第一的	洞察力	的	事物	不是	梦见	的	在	她	简单的	幼稚	哲学

[keɪm] [tu:; tə]['nɔ:rə][æz; əz][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'ti:] ;

came	to	Nora	as	I	would	not	have	chosen	it	;
来了	到	诺拉	作为	我	会	不是	有	选定	它	;

诺拉第一次领悟到她那简单孩童哲学中未曾梦想过的事物，而这并非我所能选择的；

[bʌt; bət][səʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

but	so	,	I	must	believe	,	it	had	to	be	.
但	所以	,	我	必须	相信	,	它	有	到	是	.

但我必须相信，事情必然如此。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] , [her] [vɒn] ['wɔːldən] , [pliːz] ?

"	Where	are	we	to	sleep	to	-	night	,	Herr	von	Walden	,	please	?
"	在哪里	是	我们	到	睡觉	到	-	夜晚	,	先生	冯	瓦尔登湖	,	请	?

“瓦尔登先生，请问我们今晚在哪里过夜？”

" [ɑːskt] ['rɛdʒi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [lʌtsɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] , [leɪt] [ðæt] [θɜːd] [ˌɑːftə'nuːn]

"	asked	Reggie	from	the	heights	of	Lutz's	broad	shoulders	,	late	that	third	afternoon
"	问	雷吉	从	这	高度	的	卢茨的	广阔	肩膀	,	晚的	那	第三	下午

,

,

,

“那天下午晚些时候，雷吉站在卢茨宽阔的肩膀上问道，”

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] , [nɒt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['əʊnli] ,

when	we	were	all	,	not	the	children	only	,
什么时候	我们	是	全部	,	不是	这	孩子们	仅有的	,

当我们所有人，不仅仅是孩子的时候，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [rest] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][b'eəɹəst][ɒv; əv] [ɪn] ['pɑːlə(r)] ,

beginning	to	think	that	a	rest	even	in	the	barest	of	inn	parlours	,
开始	到	思考	那	一个	休息	甚至	在	这	最简陋	的	客栈	客厅	,

开始觉得，即使是在最简陋的旅店客厅里休息一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['mɒdɪst] [dɪ'skrɪpʃn] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] .

and	a	dinner	even	of	the	most	modest	description	,	would	be	very	welcome	.
和	一个	晚餐	甚至	的	这	最多	谦虚的	描述	,	会	是	非常	欢迎	.

哪怕是最简朴的晚餐，我们也会非常欢迎。

" [doʊnt] [tiːz] [səʊ] , ['rɛdʒi] , " [sed] ['nɔːrə] .

"	Don't	tease	so	,	Reggie	,	"	said	Nora	.
"	不	逗	所以	,	雷吉	,	"	说	诺拉	.

“别这样逗我，雷吉，”诺拉说。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [her] [vɒn] ['wɔːldən] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] ['twenti] [taɪmz] [ɔːl'redi] . "

"	I'm	sure	Herr	von	Walden	has	told	you	the	name	twenty	times	already	.	"
"	我是	当然	先生	冯	瓦尔登湖	有	讲述	你	这	姓名	二十	时代	已经	.	"

“我敢肯定，冯·瓦尔登先生已经跟你说过二十遍这个名字了。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [her] [vɒn] ['wɔːldən] ,

"	Yes	,	but	I	forget	it	,	"	urged	the	child	;	and	good	-	natured	Herr	von	Walden	,
"	是的	,	但	我	忘记	它	,	"	敦促	这	孩子	;	和	好的	-	自然	先生	冯	瓦尔登湖	,

“是的，但我忘了，”孩子急忙说道；而和蔼可亲的冯·瓦尔登先生，

['nəʊˌwaɪz] [ləʊθ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ə'gen] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)][prə'dʒektɪd][' duː ɪŋz][ænd; ənd]

nowise	loath	to	do	so	again	,	took	up	the	tale	of	our	projected	doings	and
现在	厌恶	到	做	所以	再次	,	采取	向上	这	故事	的	我们的	预计	行为	和

[destɪ'neɪʃnz] .

destinations	.
目的地	.

不愿再重复一遍，于是继续讲述我们计划的活动和目的地。

" [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [wiː; wi] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] — [jes] ,

"	To	-	night	,	my	dear	child	,	we	sleep	at	the	pretty	little	town	—	yes	,
"	到	-	夜晚	,	我的	亲爱的	孩子	,	我们	睡觉	在	这	漂亮的	小的	镇	—	是的	,

“今晚，我亲爱的孩子，我们将在美丽的小镇过夜——是的，

[taʊn] [aɪ] [meɪ] ['ɔːlməʊst] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv] ['siːbɜːrg] .

town	I	may	almost	call	it	—	of	Seeberg	.
镇	我	可能	几乎	称呼	它	—	的	西伯格	.

我几乎可以称它为——西伯格镇。

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [æn; ən] [əʊ'eɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [wɪtʃ] [stɒps] [ə'brʌptli] ,

It	stands	in	what	I	may	call	an	oasis	of	the	forest	,	which	stops	abruptly	,
它	站立	在	什么	我	可能	称呼	一个	绿洲	的	这	森林	,	哪个	停止	突然	,

它矗立在一片我称之为森林绿洲的地方，而这片森林就此戛然而止。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] ['siːbɜːrg] .

and	begins	again	some	miles	beyond	Seeberg	.
和	开始	再次	一些	英里	超过	西伯格	.

在西伯格以西几英里处，故事又重新开始。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

We	should	be	there	in	another	hour	or	so	,	"	he	went	on	,	consulting	his	watch	.
我们	应该	是	那里	在	其他	小时	或者	所以	,	"	他	去	在	,	咨询	他的	手表	.

“我们大概再过一个小时左右就能到了，”他一边说着，一边看了看手表。

" [aɪ] [hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ðeə(r)] ,

"	I	have	,	of	course	,	written	for	rooms	there	,
"	我	有	,	的	课程	,	书面	为了	房间	那里	,

“我当然也为那里的房间写过信。”

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [hɔːlt] .

as	I	have	done	to	all	the	places	where	we	mean	to	halt	.
作为	我	有	完毕	到	全部	这	地方	在哪里	我们	意思是	到	停止	.

就像我在所有我们打算停留的地方所做的那样。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [pruːvd] [ə; eɪ] [bæd] ['kʊriə(r)] , [aɪ] ['flætə(r)] [maɪ'self] ?

And	so	far	I	have	not	proved	a	bad	courier	,	I	flatter	myself	?
和	所以	远的	我	有	不是	已证实	一个	坏的	导游	,	我	奉承	我	?

到目前为止，我还没证明自己是个糟糕的快递员，我自认为如此吧?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [kəm'pleɪsntli] .

"	He	paused	,	and	looked	round	him	complacently	.
"	他	暂停	,	和	看起来	圆形的	他	自满地	.

他停顿了一下，得意地环顾四周。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['evrɪbɒdi] .

"	No	,	indeed	,	"	replied	everybody	.
"	不	,	的确	,	"	回复	大家	.

“确实如此，”大家齐声回答。

" [ðə; ði] ['veri] ['kɒntrəri] .

"	The	very	contrary	.
"	这	非常	相反	.

恰恰相反。

[wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn] ['kæpɪt(ə)li] .

We	have	got	on	capitally	.
我们	有	得到	在	资本	.

我们进展非常顺利。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [biːmd] [stɪl] [mɔː(r)]

"	At	which	the	beaming	face	of	our	commander	-	in	-	chief	beamed	still	more
"	在	哪个	这	光芒四射	脸	的	我们的	指挥官	-	在	-	首席	光束	仍然	更多的

['greɪʃəsli] .

graciously	.
亲切地	.

“这时，我们总司令的笑容更加灿烂了。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɛdʒi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['dʒɜːmən] , ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ]

"	And	to	-	morrow	,	"	continued	Reggie	in	his	funny	German	,	pounding	away
"	和	到	-	明天	,	"	持续	雷吉	在	他的	有趣的	德语	,	猛击	离开

['vɪgərəsli] [æt; ət] [lʌtsɪz] ['ʃəuldəz] ['miːnwaɪl] ,

vigorously	at	Lutz's	shoulders	meanwhile	,
大力	在	卢茨的	肩膀	同时	,

“还有明天，”雷吉用他那滑稽的德语继续说道，同时用力地捶打着卢茨的肩膀。

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

"	what	do	we	do	to	-	morrow	?
"	什么	做	我们	做	到	-	明天	?

我们明天做什么?

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] - — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

We	must	have	an	Einspänner	—	is	it	not	so	?
我们	必须	有	一个	-	—	是	它	不是	所以	?

我们必须要有一个 Einspänner——难道不是吗?

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [wiː; wi][hæd; həd][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] . "

not	that	we	are	tired	,	but	you	said	we	had	far	to	go	.	"
不是	那	我们	是	疲劳的	,	但	你	说	我们	有	远的	到	去	.	"

倒不是我们累了，只是你说过我们还有很长的路要走。

" [jes] , [æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] — [jɔː(r); jə(r)]['eɪmiəb(ə)l] ['mʌðə(r)] , [mɪs] ['nɔːrə] ,

"	Yes	,	an	Einspänner	for	the	ladies	—	your	amiable	mother	,	Miss	Nora	,
"	是的	,	一个	-	为了	这	女士们	—	你的	可亲	母亲	,	错过	诺拉	,

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

and	my	wife	,	and	you	,
和	我的	妻子	,	和	你	,

“是的，女士们，来一杯 Einspänner——你和蔼可亲的母亲诺拉小姐，我的妻子，还有你，

['rɛdʒi] , [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

Reggie	,	will	find	a	corner	beside	the	driver	.
雷吉	,	将要	寻找	一个	角落	旁	这	司机	.

雷吉会找到一个位于驾驶员旁边的角落。

[maɪ'self][ænd; ənd] [ðiːz] [jʌŋ] ['feloʊz] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [frendz] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

Myself	and	these	young	fellows	,	"	indicating	the	three	friends	by	a	wave	of	the
我	和	这些	年轻的	伙伴们	,	"	表明	这	三	朋友们	经过	一个	海浪	的	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

我和这几个年轻人，”他挥手示意那三个朋友，“

" [wɪl] [stɑːt] [frɒm; frəm] ['siːbɜːrg] [bɪ'taɪmz] , ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][rɑːn'deɪ] [vuː] [æt; ət] - , [weə(r)]

"	will	start	from	Seeberg	betimes	,	giving	you	rendez	vous	at	Ulrichsthal	,	where
"	将要	开始	从	西伯格	早点	,	给予	你	伦德兹	您	在	-	,	在哪里

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['feɪməs] ['ruːɪnz] .

there	are	some	famous	ruins	.
那里	是	一些	著名的	废墟	.

“我们将从塞贝格出发，在乌尔里希斯塔尔与您会合，那里有一些著名的遗址。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

And	you	must	not	forget	,	"	he	added	,	turning	to	his	wife	and	me	,
和	你	必须	不是	忘记	,	"	他	额外	,	转弯	到	他的	妻子	和	我	,

“你们千万不要忘记，”他转过身对妻子和我说道。

" [tuː; tə][stɒp][æt; ət] - [æz; əz][juː; jʊ][pɑːs] ,

"	to	stop	at	Grünstein	as	you	pass	,
"	到	停止	在	-	作为	你	经过	,

路过时，请在格林斯坦停留。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [mænjʊ'fækt(ə)ri] [ðeə(r)] . "

and	spend	a	quarter	of	an	hour	in	the	china	manufactory	there	.	"
和	花费	一个	四分之一	的	一个	小时	在	这	中国	工厂	那里	.	"

然后在那里的瓷器厂待上十五分钟。

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] , " [sed] [fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] .

"	Just	what	I	wanted	,	"	said	Frau	von	Walden	.
"	只是	什么	我	通缉	,	"	说	弗劳	冯	瓦尔登湖	.

“正是我想要的，”冯·瓦尔登夫人说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tiː] - ['sɜːvɪs] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['mætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	have	a	tea	-	service	from	there	,	and	I	am	in	hopes	of	matching	it
"	我	有	一个	茶	-	服务	从	那里	,	和	我	是	在	希望	的	匹配	它

.

:
.

“我有一套那里的茶具，我希望能找到与之配套的。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['breɪkɪdʒ] [lɑːst]['wɪntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['keələs] ['sɜːvənt] ,

I	had	a	good	many	breakages	last	winter	with	a	dreadfully	careless	servant	,
我	有	一个	好的	许多	破损	最后的	冬天	和	一个	极其糟糕	粗心	仆人	,

去年冬天，我家有个极其粗心的佣人，弄坏了不少东西。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] . "

and	there	is	a	good	deal	to	replace	.	"
和	那里	是	一个	好的	交易	到	代替	.	"

而且有很多东西需要更换。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] - ['tʃaɪnə] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	think	I	know	the	Grünstein	china	,	"	I	said	.
"	我	不	思考	我	知道	这	-	中国	,	"	我	说	.

“我想我不认识格伦斯坦瓷器，”我说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪti] ? "

"	Is	it	very	pretty	?	"
"	是	它	非常	漂亮的	?	"

“它很漂亮吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [laɪk][ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ðæt] [wʌn] [siːz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

"	It	is	very	like	the	blue	-	and	-	white	that	one	sees	so	much	of	with	us	,
"	它	是	非常	喜欢	这	蓝色的	-	和	-	白色的	那	一	看到	所以	很多	的	和	我们	,

“这很像我们这里常见的蓝白相间的颜色。”

" [sed] [fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] .

"	said	Frau	von	Walden	.
"	说	弗劳	冯	瓦尔登湖	.

冯·瓦尔登夫人说道。

" [ðæt] , [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] , [ɪz] [meɪd] [æt; ət] - .

"	That	,	the	ordinary	blue	-	and	-	white	,	is	made	at	Blauenstein	.
"	那	,	这	普通的	蓝色的	-	和	-	白色的	,	是	制成	在	-	.

“那种普通的蓝白相间的图案，是在布劳恩斯坦工厂生产的。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][və'raɪəti][ɒv; əv] ['kʌləs] [æt; ət] - .

But	there	is	more	variety	of	colours	at	Grünstein	.
但	那里	是	更多的	种类	的	颜色	在	-	.

但格伦斯坦的颜色种类更多。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['entəpraɪzɪŋ] [ðeə(r)] , [aɪ]['fænsi] ,

They	are	rather	more	enterprising	there	,	I	fancy	,
他们	是	相当	更多的	进取	那里	,	我	想要	,

我想，他们那里的人应该更有进取心。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [faɪnə] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [kleɪ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	perhaps	there	is	a	finer	quality	of	china	clay	,	or	whatever	they	call	it	,
和	也许	那里	是	一个	更精细	质量	的	中国	黏土	,	或者	任何	他们	称呼	它	,

或许还有品质更好的瓷土，或者不管他们叫它什么。

[ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] .

in	that	neighbourhood	.
在	那	邻里	.

就在那附近。

[aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)][ðə; ðɪ][θʊ'rɪndʒiən; θʊ'rɪndʒən]['tʃaɪnə][ɪz][nɒt][mɔː(r)] [juːst] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

I	often	wonder	the	Thuringian	china	is	not	more	used	in	England	,
我	经常	想知道	这	图林根	中国	是	不是	更多的	用过的	在	英格兰	,

我常常纳闷，为什么图林根瓷器在英国没有更广泛地使用。

[weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['nɔvəltiz] . "

where	you	are	so	fond	of	novelties	.	"
在哪里	你	是	所以	喜爱	的	新奇	.	"

你真是个喜欢新鲜事物的人。

" [ænd; ənd] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ə'priːʃieɪtɪd] [æz; əz] [wɒt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , " [sed]

"	And	where	nothing	is	so	appreciated	as	what	comes	from	a	distance	,	"	said
"	和	在哪里	没有什么	是	所以	感谢	作为	什么	来	从	一个	距离	,	"	说

[dʒɔːdʒ] ['nɔːmən] .

George	Norman	.
乔治	诺曼	.

“没有什么比远方来的东西更令人珍惜了，”乔治·诺曼说道。

" [baɪ][dʒəʊv] ! ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] !

"	By	Jove	!	isn't	that	a	pretty	picture	!
"	经过	朱庇特	!	不是	那	一个	漂亮的	图片	!

我的天哪！这幅画真漂亮！

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] .

"	he	broke	off	suddenly	,	and	we	all	stood	still	to	admire	.
"	他	打破	离开	突然	,	和	我们	全部	站立	仍然	到	钦佩	.

“他突然停了下来，我们都停下来欣赏他的话。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ;

It	was	the	month	of	August	;
它	曾是	这	月	的	八月	;

当时是八月；

[ɔːl'redi] [ðə; ðɪ] [səb'djuːd] ['iːvnɪŋ] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [bluː]

already	the	subdued	evening	lights	were	replacing	the	brilliant	sunshine	and	blue
已经	这	低沉的	晚上	灯	是	替换	这	杰出的	阳光	和	蓝色的

[skaɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gləʊɪŋ] ['sʌmə(r)] [deɪ] .

sky	of	the	glowing	summer	day	.
天空	的	这	发光	夏天	天	.

傍晚昏暗的灯光已经取代了夏日里灿烂的阳光和蔚蓝的天空。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ,

We	were	in	the	forest	,
我们	是	在	这	森林	,

我们当时在森林里，

[θruː] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pɑːt] [ræn][ðə; ðɪ] [meɪn] [rəʊd] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [tuː; tə]

through	which	at	this	part	ran	the	main	road	which	we	were	following	to
通过	哪个	在	这	部分	跑	这	主要的	路	哪个	我们	是	下列的	到

['siːbɜːrg] .

Seeberg	.
西伯格	.

这条路就是我们前往塞伯格的主干道。

[æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ðə; ði] [graʊnd] [dɪ'sendɪd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ]

At	one	side	of	the	road	the	ground	descended	abruptly	to	a	considerable	depth
在	一	边	的	这	路	这	地面	下降	突然	到	一个	大量	深度

,

,

,

道路一侧地面突然下降到相当深的程度，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'faɪl] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ræn][ə; eɪ] [striːm] ,

and	there	in	the	defile	far	beneath	us	ran	a	stream	,
和	那里	在	这	亵渎	远的	下面	我们	跑	一个	溪流	,

在我们下方很远的地方，有一条溪流潺潺流淌。

[ɒn][wʌn][bæŋk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

on	one	bank	of	which	the	trees	had	been	for	some	distance	cleared	away	,
在	一	银行	的	哪个	这	树木	有	到过	为了	一些	距离	已清除	离开	,

河岸的一侧，树木早已被清理掉一段距离。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['vɪvɪd] [griːn] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

leaving	a	strip	of	pasture	of	the	most	vivid	green	imaginable	.
离开	一个	条	的	牧场	的	这	最多	生动	绿色的	可以想象的	.

留下了一片翠绿无比的牧场。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] , [ə; eɪ] ['gəʊthɜːd] ,

And	just	below	where	we	stood	,	a	goatherd	,
和	只是	以下	在哪里	我们	站立	,	一个	牧羊人	,

就在我们站立的地方下方，有一个牧羊人，

[ɪn] [wɒt] — [θæŋks] ['pɒsəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ə'pɪəd] [ə; eɪ]

in	what	—	thanks	possibly	to	the	enchantment	of	the	distance	—	appeared	a
在	什么	—	谢谢	可能	到	这	魅力	的	这	距离	—	出现	一个

[ˌpɪktʃə'resk] ['kɒstjuːm] ,

picturesque	costume	,
如画	戏服	,

或许是由于距离的缘故，他身着一套颇为美丽的服装。

[wɒz; wəz] ['sləʊli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] , ['paɪpɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flɒk] ,

was	slowly	making	his	way	along	,	piping	as	he	went	,	and	his	flock	,
曾是	缓慢地	制作	他的	方式	沿着	,	管道	作为	他	去	,	和	他的	群	,

他缓缓前行，边走边吹着号角，他的羊群……

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [gəʊts] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][saɪz] ,

of	some	fifteen	or	twenty	goats	of	every	colour	and	size	,
的	一些	十五	或者	二十	山羊	的	每一个	颜色	和	尺寸	,

大约十五到二十只山羊，各种颜色和大小都有。

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'sentrɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

following	him	according	to	their	own	eccentric	fashion	,
下列的	他	根据	到	他们的	自己的	偏心	时尚	,

他们以自己古怪的方式追随他，

[sʌm; səm] ['skræmblɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv] [rɒk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [graʊnd] ,

some	scrambling	on	the	bits	of	rock	a	little	way	up	the	ascending	ground	,
一些	争抢	在	这	比特	的	岩石	一个	小的	方式	向上	这	上升	地面	,

沿着上坡路走了一小段，需要手脚并用地攀爬一些碎石。

['ʌðə(r)z] ['kwaɪətli] ['braʊzɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] — [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kɒlə(r)] -

others	quietly	browsing	here	and	there	on	their	way	—	the	tinkling	of	their	collar	-
其他的	悄悄	浏览	这里	和	那里	在	他们的	方式	—	这	叮叮当当	的	他们的	衣领	-

[belz] ['riːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ,

bells	reaching	us	with	a	far	-	away	,
铃铛	到达	我们	和	一个	远的	-	离开	,

其他人则安静地四处闲逛——它们项圈上的铃铛发出叮当作响的声音，从远处传来。

['sɪlvəri] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [sˈɒftɐ] [ænd; ənd]['feɪntə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪp] .

silvery	sound	through	the	still	softer	and	fainter	notes	of	the	pipe	.
银色	声音	通过	这	仍然	更柔和	和	较暗	笔记	的	这	管道	.

笛声中透出银铃般的清脆声响，音调也变得更加柔和微弱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði]

There	was	something	strangely	fascinating	about	it	all	—	something	pathetic	in	the
那里	曾是	某物	奇怪的	迷人	关于	它	全部	—	某物	可怜的	在	这

- ['mjuːzɪk] , ['sɪmp(ə)l] ,

goatherd's	music	,	simple	,
-	音乐	,	简单的	,

这一切都有一种奇特的魅力——牧羊人的音乐里透着一丝悲凉，简单而动人。

[bɑːˈbærɪk]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ['tɪŋklɪŋ] , [wɪtʃ]

barbaric	even	as	it	was	,	and	in	the	distant	,	uncertain	tinkling	,	which
野蛮	甚至	作为	它	曾是	,	和	在	这	遥远	,	不确定	叮叮当当	,	哪个

[ɪm'prest] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

impressed	us	all	,
印象深刻	我们	全部	,

即便它如此野蛮，远处传来一阵忽远忽近、难以捉摸的叮当声，给我们所有人留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

and	for	a	moment	or	two	no	one	spoke	.
和	为了	一个	片刻	或者	二	不	一	辐	.

一两分钟内，没有人说话。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ? " [sed] [lʊts] ['sʌd(ə)nli] .

"	What	is	it	that	it	reminds	me	of	?	"	said	Lutz	suddenly	.
"	什么	是	它	那	它	提醒	我	的	?	"	说	卢茨	突然	.

“这让我想起了什么？”卢茨突然说道。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] . "

"	I	seem	to	have	seen	and	heard	it	all	before	.	"
"	我	似乎	到	有	已见	和	听到	它	全部	前	.	"

“这一切我好像以前都见过、听过。”

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	I	know	exactly	how	you	mean	,	"	I	replied	.
"	是的	,	我	知道	确切地	如何	你	意思是	,	"	我	回复	.

“是的，我完全明白你的意思，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ; " [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] [səʊ] ,

"	It	is	like	a	dream	;	"	and	as	I	said	so	,
"	它	是	喜欢	一个	梦	;	"	和	作为	我	说	所以	,

“这就像一场梦；”正如我所说，

[aɪ] [wɔːkt] [ɒn] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪð] [lʊts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] .

I	walked	on	again	a	little	in	advance	of	the	others	with	Lutz	and	his	rider	.
我	步行	在	再次	一个	小的	在	进步	的	这	其他的	和	卢茨	和	他的	骑士	.

我和卢茨以及他的骑手再次走在了其他人前面一点。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɔː(r)] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [prɪ'peərɪŋ] [ɪn] [her]

For	I	thought	I	saw	a	philosophical	or	metaphysical	dissertation	preparing	in	Herr
为了	我	想法	我	锯	一个	哲学	或者	形而上学的	论文	准备	在	先生

[vɒn] [wɔːldənz] [bent] [braʊz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [ɒv; əv] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ,

von	Walden's	bent	brows	and	general	look	of	absorption	,
冯	瓦尔登湖	弯曲	眉毛	和	一般的	看	的	吸收	,

因为我从冯·瓦尔登先生微微蹙起的眉头和专注的神情中，看到了一篇哲学或形而上学的论文正在酝酿之中。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [dʒʌst] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	somehow	,	just	then	,	it	would	have	spoilt	it	all	.
和	不知何故	,	只是	然后	,	它	会	有	被宠坏了	它	全部	.

而不知为何，就在那时，它却毁了一切。

[lʊts] [siːmd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ]

Lutz	seemed	instinctively	to	understand	,	for	he	too	for	a	moment	or	so
卢茨	似乎	本能地	到	理解	,	为了	他	也	为了	一个	片刻	或者	所以

[wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

was	silent	,
曾是	沉默的	,

卢茨似乎本能地明白了，因为他也沉默了一会儿。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] [ə'rəʊz] .

when	suddenly	a	joyful	cry	arose	.
什么时候	突然	一个	快乐	哭	出现	.

突然，一声欢呼响起。

" ['siːbɜːrg] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ;

"	Seeberg	!	"	exclaimed	several	voices	;
"	西伯格	!	"	惊呼	一些	声音	;

“西伯格！”几个人喊道；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['temprəri] [ˌdestɪ'neɪʃn] [brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [vjuː] [ɔːl][æt; ət]

for	the	first	sight	of	our	temporary	destination	broke	upon	the	view	all	at
为了	这	第一的	视线	的	我们的	暂时的	目的地	打破	之上	这	看法	全部	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我们临时目的地的第一眼景象一下子映入眼帘。

[æz; əz][ɪz]['bɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðiːz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['wʊdɪd] ['dɪstrɪkts] .

as	is	often	the	case	in	these	more	or	less	wooded	districts	.
作为	是	经常	这	案件	在	这些	更多的	或者	较少的	树木繁茂的	地区	.

在这些树木繁茂的地区，这种情况屡见不鲜。

[wʌn] ['trævlz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [lænd][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒləs]

One	travels	for	hours	together	as	if	in	an	enchanted	land	of	changeless
一	旅行	为了	小时	一起	作为	如果	在	一个	迷人的	土地	的	无变化

[mə'nɒtəni] ; [triːz] ,

monotony	;	trees	,
单调	;	树木	,

两人一同旅行数小时，仿佛置身于一个永恒单调的奇幻世界；树木，

[triːz] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [triːz] — [wʌn][kʊd; kəd]['fænsi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

trees	everywhere	and	nothing	but	trees	—	one	could	fancy	late	in	the	afternoon
树木	到处	和	没有什么	但	树木	—	一	可以	想要	晚的	在	这	下午

[ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːrnɪŋz] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]

that	one	was	back	at	the	early	morning's	starting	-	point	—	when	suddenly	the
那	一	曾是	后退	在	这	早期的	早晨	开始	-	观点	—	什么时候	突然	这

['fɒrɪst] [stɒps] ,

forest	stops	,
森林	停止	,

到处都是树，除了树什么也没有——到了下午晚些时候，人们可能会觉得自己回到了清晨出发的地方——突然，森林就此结束了。

['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [weə(r)] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][mæn][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ,

sharply	and	completely	,	where	the	hand	of	man	has	decreed	that	it	should	,
尖锐地	和	完全地	,	在哪里	这	手	的	男人	有	颁布	那	它	应该	,

彻底而明确地，按照人为的旨意，

[nɒt] [baɪ] ['grædʒuəl] [dɪ'griːz] [æz; əz] [wen] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlə(r)]

not	by	gradual	degrees	as	when	things	have	been	left	to	the	gentler
不是	经过	逐渐地	学位	作为	什么时候	事物	有	到过	左边	到	这	更温和

['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [taɪm] .

management	of	nature	and	time	.
管理	的	自然	和	时间	.

不像顺其自然和时间那样循序渐进。

[səʊ] ['aʊə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [frɒm; frəm] [nɒt] ['hævɪŋ] [nəʊn] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [ðæt]

So	our	satisfaction	was	the	greater	from	not	having	known	the	goal	of	that
所以	我们的	满意	曾是	这	更大的	从	不是	拥有	已知	这	目标	的	那

[deɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [nɪə(r)] .

day's	journey	to	be	so	near	.
天	旅行	到	是	所以	靠近	.

因此，由于事先并不知道当天的旅程目标近在咫尺，我们的满足感也更大了。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] " [ə; eɪ]

We	began	to	allow	to	each	other	for	the	first	time	that	we	were	"	a
我们	开始	到	允许	到	每个	其他	为了	这	第一的	时间	那	我们	是	"	一个

['lɪt(ə)l] ['taɪəd] ,

little	tired	,
小的	疲劳的	,

我们第一次开始向对方坦诚，我们“有点累了”。

" [ænd; ənd] [wɪð] [fɑː(r)] [les] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] " ['veri] ['hʌŋgri] .

"	and	with	far	less	hesitation	that	we	were	"	very	hungry	.
"	和	和	远的	较少的	犹豫	那	我们	是	"	非常	饥饿的	.

我们毫不犹豫地说：“我们非常饿。”

" [stɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːti] [wen] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]

"	Still	we	were	not	a	very	dilapidated	-	looking	party	when	the	inhabitants	of
"	仍然	我们	是	不是	一个	非常	破旧的	-	寻找	派对	什么时候	这	居民	的

['siːbɜːrg] [tɜːnd] [aʊt] [æt; ət] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌjuː 'es] .

Seeberg	turned	out	at	doors	and	windows	to	inspect	us	.
西伯格	转向	出去	在	门	和	视窗	到	检查	我们	.

“尽管如此，当塞贝格的居民们从门窗里出来检查我们时，我们看起来仍然不算很破败。”

['rɛdʒi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [huːm] [nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['entri] [ɒn]

Reggie	,	of	course	,	whom	no	consideration	could	induce	to	make	his	entry	on
雷吉	,	的	课程	,	谁	不	考虑	可以	诱导	到	制作	他的	入口	在

[lʌtsɪz] ['ʃəuldəz] ,

Lutz's	shoulders	,
卢茨的	肩膀	,

当然，还有雷吉，无论如何也无法让他骑在卢茨的肩膀上入场。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

looking	the	freshest	of	all	,
寻找	这	最新鲜的	的	全部	,

看起来最精神焕发，

[ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] ['meni] [ˌkɒmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːrks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meitrən] [ænd; ənd] ['meidnz] [ɒv; əv]

and	eliciting	many	complimentary	remarks	from	the	matrons	and	maidens	of
和	引发	许多	免费	评论	从	这	女舍监	和	少女们	的

[ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] .

the	place	as	we	passed	.
这	地方	作为	我们	通过了	.

我们经过时，还引来当地妇女和少女们的许多称赞。

['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] [æt; ət] ['siːbɜːrg] [met] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] ['evribɒdi] .

Our	quarters	at	Seeberg	met	with	the	approval	of	everybody	.
我们的	四分之一	在	西伯格	遇见	和	这	赞同	的	大家	.

我们在西伯格的住所受到了大家的一致好评。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['eksələnt] , ['aʊə(r)][rʊmz; ru:mz][æz; əz] [kli:n] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]

The	supper	was	excellent	,	our	rooms	as	clean	and	comfortable	as
这	晚餐	曾是	出色的	,	我们的	房间	作为	干净的	和	舒服的	作为

[kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪʃt] .

could	be	wished	.
可以	是	希望	.

晚餐非常棒，我们的房间干净舒适，无可挑剔。

" [səʊ][fɑ:(r)] , " [ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [frendz] ,

"	So	far	,	"	I	could	not	help	saying	to	my	friends	,
"	所以	远的	,	"	我	可以	不是	帮助	说	到	我的	朋友们	,

“到目前为止，”我忍不住对朋友们说。

" [ai][hæv; həv] [si:n] [nəʊ][saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] - ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] - [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [prɪ'peəd] [ˌem 'i:] .

"	I	have	seen	no	signs	of	the	'	roughing	it	'	for	which	you	prepared	me	.
"	我	有	已见	不	标志	的	这	-	粗加工	它	-	为了	哪个	你	准备	我	.

“我没有看到你之前告诉我的那种‘艰苦历练’的迹象。”

[ai][kɔ:l] [ðɪs] [lʌg'ʒʊəriəs] . "

I	call	this	luxurious	.	"
我	称呼	这	豪华	.	"

我称之为奢华。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , " [sed] [her] [vɒn] ['wɔ:ldən] .

"	Yes	,	this	is	very	comfortable	,	"	said	Herr	von	Walden	.
"	是的	,	这	是	非常	舒服的	,	"	说	先生	冯	瓦尔登湖	.

“是的，这很舒服，”冯·瓦尔登先生说。

" [æt; ət] - , [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['i:vnɪŋ] , [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ]

"	At	Silberbach	,	which	we	shall	reach	to	-	morrow	evening	,	all	will	be	much
"	在	-	,	哪个	我们	将	抵达	到	-	明天	晚上	,	全部	将要	是	很多

[mɔ:(r)] ['həʊmli] . "

more	homely	.	"
更多的	家常的	.	"

“我们明天晚上将到达锡尔伯巴赫，那里的一切都会温馨得多。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [laɪk] , " [ai] [meɪn'teɪnd] ['staʊtli] .

"	But	that	is	what	I	like	,	"	I	maintained	stoutly	.
"	但	那	是	什么	我	喜欢	,	"	我	维持	坚定地	.

“但我喜欢的就是这个，”我坚定地说道。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'fɪsɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] . "

"	I	assure	you	I	am	not	at	all	difficile	,	as	the	French	say	.	"
"	我	保证	你	我	是	不是	在	全部	艰难梭菌	,	作为	这	法语	说	.	"

“我向你保证，我一点也不像法国人说的那样难搞。”

" [stɪl] , " [bɪ'gæn] [fraʊ] [vɒn] ['wɔ:ldən] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] - ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

"	Still	,	"	began	Frau	von	Walden	,	"	are	you	sure	that	you	know	what	'	roughing	it
"	仍然	,	"	开始	弗劳	冯	瓦尔登湖	,	"	是	你	当然	那	你	知道	什么	-	粗加工	它

- [mi:nz] ?

'	means	?
-	方法	?

“但是，”冯·瓦尔登夫人开口说道，“你确定你知道‘艰苦生活’是什么意思吗？”

[wʌn] [hæz; həz] [sʌtʃ] [rəʊ'mæntɪk] , [ʌn'præktɪkəl] [aɪ'diəz] [tɪl] [wʌn] ['ri:əli] [traɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

One	has	such	romantic	,	unpractical	ideas	till	one	really	tries	it	.
一	有	这样的	浪漫的	,	不切实际	想法	直到	一	真的	尝试	它	.

人们总是有一些浪漫而不切实际的想法，直到真正尝试之后才会发现并非如此。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ai] [kən'fes] ,

For	me	,	I	confess	,
为了	我	,	我	承认	,

就我而言，我承认，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪ'presɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l]

there	is	something	very	depressing	in	being	without	all	the	hundred	and	one	little
那里	是	某物	非常	沉闷	在	存在	没有	全部	这	百	和	一	小的

['kʌmfət] ,

comforts	,
舒适	,

失去所有这些小小的舒适享受，会让人感到非常沮丧。

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['lʌkʃəriz] , [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

not	to	say	luxuries	,	that	have	become	second	nature	to	us	,
不是	到	说	奢侈品	,	那	有	变得	第二	自然	到	我们	,

更何况是那些已经成为我们生活习惯的奢侈品。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['wʊmən] . "

and	yet	I	do	not	think	I	am	a	self	-	indulgent	woman	.	"
和	然而	我	做	不是	思考	我	是	一个	自己	-	放纵的	女士	.	"

但我并不认为自己是一个自我放纵的女人。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] [sɪn'serəti] .

"	Certainly	not	,	"	I	said	,	and	with	sincerity	.
"	当然	不是	,	"	我	说	,	和	和	诚意	.

“当然不是，”我真诚地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	If	it	were	necessary	,	"	she	went	on	,
"	如果	它	是	必要的	,	"	她	去	在	,

“如果有必要的话，”她继续说道。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best]

"	I	hope	I	should	be	quite	ready	to	live	in	a	cottage	and	make	the	best
"	我	希望	我	应该	是	相当	准备好	到	居住	在	一个	小屋	和	制作	这	最好的

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪəfəli] .

of	it	cheerfully	.
的	它	愉快地	.

“我希望我已经做好了充分的准备，能够住在小屋里，并愉快地享受生活。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] ?

But	when	it	is	not	necessary	?
但	什么时候	它	是	不是	必要的	?

但如果没有必要呢?

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] ,

Don't	you	think	,	my	dear	friend	,
不	你	思考	,	我的	亲爱的	朋友	,

亲爱的朋友，你不觉得吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] ['waɪzə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [ɔː(r)]

it	would	perhaps	be	wiser	for	you	to	arrange	to	spend	your	two	or
它	会	也许	是	更明智	为了	你	到	安排	到	花费	你的	二	或者

[θriː] [wiːks] [hɪə(r)] ,

three	weeks	here	,
三	周	这里	,

或许你最好安排在这里待上两到三周。

[ænd; ənd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] - ?

and	not	go	on	to	Silberbach	?
和	不是	去	在	到	-	?

难道不去西尔伯巴赫吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪˈtɜːn] [hɪə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [frɒm; frəm] - [waɪl] [wiː; wi] [meɪk] [ˈaʊə(r)] [weɪ]

You might return here to - morrow from Ulrichsthal while we make our way

你 可能 返回 这里 到 - 明天 从 - 尽管 我们 制作 我们的 方式

[həʊm] , [baɪ] - ,

home , by Silberbach ,

家 , 经过 - ,

明天您或许会从乌尔里希斯塔尔返回这里，而我们将经由西尔伯巴赫回家。

[ɪf] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈriːəli] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

if my husband really wishes to see it .

如果 我的 丈夫 真的 愿望 到 看 它 .

如果我丈夫真的想看的话。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [səˈpraɪz] .

" I looked at her in some surprise .

" 我 看起来 在 她 在 一些 惊喜 .

我有些惊讶地看着她。

[wɒt] [pəˈzest] [ˈevribɒdi] [tuː; tə] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ˌem ˈiː][səʊ] [əˈgenst] - ?

What possessed everybody to caution me so against Silberbach ?

什么 拥有 大家 到 警告 我 所以 反对 - ?

为什么大家都如此告诫我不要提防西尔伯巴赫?

[ˈevribɒdi] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪkˈsept] [her] [vɒn] [ˈwɔːldən] [hɪmˈself] .

Everybody , that is to say , except Herr von Walden himself .

大家 , 那 是 到 说 , 除了 先生 冯 瓦尔登湖 他自己 .

也就是说，除了冯·瓦尔登先生本人之外的所有人。

[ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ˌem ˈiː] .

A spice of contradiction began to influence me .

一个 香料 的 矛盾 开始 到 影响 我 .

一种矛盾的气息开始影响着我。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈwɜːði] [her] [hæd; həd] [hɪmˈself] [biːn] [ˈɪnfluənst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Perhaps the worthy Herr had himself been influenced in the same way more than

也许 这 值得 先生 有 他自己 到过 影响 在 这 相同的 方式 更多的 比

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] .

he realised .

他 意识到 .

或许这位德高望重的先生本人也受到了同样的影响，只是他自己没有意识到而已。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] , " [ai] [sed] .

" I don't see why I should do so , " I said .

" 我 不 看 为什么 我 应该 做 所以 , " 我 说 .

“我不明白我为什么要这样做，”我说。

" [wiː; wi][ɪkˈspekt] [ˈriːəli] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ɑːˈselvz] [æt; ət] - .

" We expect really to enjoy ourselves at Silberbach .

" 我们 预计 真的 到 享受 我们自己 在 - .

“我们期待在西尔伯巴赫玩得非常开心。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈvaɪzɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ? "

You have no reason for advising me to give it up ? "

你 有 不 原因 为了 建议 我 到 给 它 向上 ? "

你没有理由建议我放弃吗?

" [nəʊ] , [əʊ][nəʊ] — [nʌn] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

" No , oh no — none in particular , " she replied .

" 不 , 哦 不 — 没有任何 在 特别的 , " 她 回复 .

“不，哦不——没有什么特别的，”她回答说。

" [ai][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [fɔ:(r); fə(r)]
" I have only a feeling that it is rather out of the way and lonely for
" 我 有 仅有的 一个 感觉 那 它 是 相当 出去 的 这 方式 和 孤独 为了
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“我只是觉得那里对你来说有点偏僻和孤单。”

[sə'pəʊzɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒt] [ɪl] [ðeə(r)] ? "
Supposing , for instance , one of the children got ill there ? "
假如 , 为了 实例 , 一 的 这 孩子们 得到 患病的 那里 ? "

例如，假设其中一个孩子在那里生病了呢?

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['fænsɪf(ə)l] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" Oh , my dear , you are too fanciful , " said her husband .
" 哦 , 我的 亲爱的 , 你 是 也 奇幻的 , " 说 她 丈夫 .

“哦，亲爱的，你太爱幻想了，”她丈夫说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [get] [ɪl] [ðeə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] ?
" Why should the children get ill there more than anywhere else ?
" 为什么 应该 这 孩子们 得到 患病的 那里 更多的 比 任何地方 别的 ?

为什么那里的孩子比其他地方更容易生病?

[ɪf] [wʌn] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ˌpɔsə'bilitiz] [wʌn] [wʊd] ['nevə(r)][stɜ:(r)][frɒm; frəm] [həʊm] . "
If one thought of all these possibilities one would never stir from home . "
如果 一 想法 的 全部 这些 可能性 一 会 绝不 搅拌 从 家 . "

如果一个人想到所有这些可能性，他就会足不出户了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ][meɪd][ɪz] ['redi] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [kwaɪt] ['set(ə)l]
" And you know my maid is ready to follow me as soon as I quite settle
" 和 你 知道 我的 女佣 是 准备好 到 跟随 我 作为 很快 作为 我 相当 定居
[weə(r)] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ,
where we shall stay ,
在哪里 我们 将 停留 ,

“你知道，等我安顿好住处后，我的女仆就随时准备跟我来。”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi][ə'ləʊn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] .
" I shall not be alone more than four - and - twenty hours .
" 我 将 不是 是 独自的 更多的 比 四 - 和 - 二十 小时 .

“我不会独自一人超过二十四个小时。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['nɒns(ə)ns] [tu:; tə] [brɪŋ] ['li:nə] [wɪð] [ˌju: 'es] ;
Of course it would have been nonsense to bring Lina with us ;
的 课程 它 会 有 到过 废话 到 带来 莉娜 和 我们 ;

当然，带莉娜一起来是毫无意义的;

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['elɪmənt] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] .
she would have been quite out of her element during our walking expeditions .
"
"
"

她肯定不太适应我们徒步旅行的节奏。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - , [ðə; ði] - ['kɑ:tsə] ,
" And I have a very civil note from the inn at Silberbach , the ' Katze ,
" 和 我 有 一个 非常 民用 笔记 从 这 客栈 在 - , 这 - 猫 ,

“我还收到西尔伯巴赫的‘猫’旅馆发来的非常客气的便条，

- " [sed] [her] [vɒn] ['wɔːldən] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˌhetərə'dʒiːniəs] - ['lʊkɪŋ] ['peɪpəz] [aʊt] [ɒv; əv]

-	"	said	Herr	von	Walden	,	pulling	a	mass	of	heterogeneous	-	looking	papers	out	of
-	"	说	先生	冯	瓦尔登湖	,	拉	一个	大量的	的	异质	-	寻找	文件	出去	的

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

“”冯·瓦尔登先生说着，从口袋里掏出一大堆看起来五花八门的纸张。

" [weə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Where	can	it	be	?
"	在哪里	能	它	是	?

它会在哪里呢?

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [bedz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] -

Not	that	it	matters	;	he	will	have	supper	and	beds	ready	for	us	to	-
不是	那	它	事情	;	他	将要	有	晚餐	和	床	准备好	为了	我们	到	-

['mɒrəʊ] [naɪt] .

morrow	night	.
明天	夜晚	.

不过这无关紧要；他会为我们准备好晚餐和床铺，让我们明天晚上睡个好觉。

[ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	then	,	"	he	went	on	to	me	,
和	然后	,	"	他	去	在	到	我	,

然后，他接着对我说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪʃ]

"	if	you	like	it	you	can	make	some	arrangement	for	the	time	you	wish
"	如果	你	喜欢	它	你	能	制作	一些	安排	为了	这	时间	你	希望

[tuː; tə] [steɪ] ,

to	stay	,
到	停留	,

“如果你喜欢这里，可以安排一下你想住的时间。”

[ɪf] [nɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][gəʊ][ɒn][tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [teɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] .

if	not	you	can	return	here	,	or	go	on	to	any	place	that	takes	your	fancy	.
如果	不是	你	能	返回	这里	,	或者	去	在	到	任何	地方	那	需要	你的	想要	.

如果不想去其他地方，你可以返回这里，或者去任何你喜欢的地方。

[wiː; wi] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ai][ænd; ənd] [ðiːz] [bɔɪz] , [mʌst; məst][biː; bi] [həʊm] [baɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn]

We	,	my	wife	and	I	and	these	boys	,	must	be	home	by	Saturday	afternoon
我们	,	我的	妻子	和	我	和	这些	男孩们	,	必须	是	家	经过	周六	下午

,

,

,

我们一家，我和妻子还有这些孩子，必须在周六下午之前到家。

[səʊ][wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [steɪ] [ðə; ði][wʌn] [naɪt] [æt; ət] - , " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz]

so	we	can	only	stay	the	one	night	at	Silberbach	,	"	for	this	was
所以	我们	能	仅有的	停留	这	一	夜晚	在	-	,	"	为了	这	曾是

['θɜːzdeɪ] .

Thursday	.
周四	.

所以我们只能在西尔伯巴赫住一晚，因为那天是星期四。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .

And	so	it	was	settled	.
和	所以	它	曾是	定居	.

事情就这样解决了。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [dɔːnd] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [æz; əz][ɪts] ['priːdisesəz] .

The	next	day	dawned	as	bright	and	cloudless	as	its	predecessors	.
这	下一个	天	黎明	作为	明亮的	和	无云	作为	它是	前任	.

第二天和前一天一样，阳光明媚，万里无云。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ] [haʊ] ['ɜːli] — ['miːnɪŋ]

The	gentlemen	had	started	—	I	should	be	afraid	to	say	how	early	—	meaning
这	先生们	有	开始	—	我	应该	是	害怕的	到	说	如何	早期的	—	意义

[tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ˌjuː 'es][æt; ət] - .

to	be	overtaken	by	us	at	Ulrichsthal	.
到	是	被超越	经过	我们	在	-	.

这些先生们出发了——我都不敢说他们出发得有多早——他们打算在乌尔里希斯塔尔被我们追上。

['rɛdʒi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ðə; ði][fɜːm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Reggie	had	gone	to	bed	with	the	firm	intention	of	accompanying	them	,
雷吉	有	已消失	到	床	和	这	公司	意图	的	随同	他们	,

雷吉上床睡觉时就下定决心要陪他们一起去。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm][ænd; ənd][get] [hɪm] [ʌp][ɪn][taɪm][tuː; tə] [iːt]

but	as	it	was	not	easy	to	wake	him	and	get	him	up	in	time	to	eat
但	作为	它	曾是	不是	简单的	到	唤醒	他	和	得到	他	向上	在	时间	到	吃

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

his	breakfast	,
他的	早餐	,

但是，要叫醒他并让他按时起床吃早餐并不容易，

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [wen] [ðə; ði] - [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	be	ready	when	the	Einspänner	came	round	to	the	door	,
和	是	准备好	什么时候	这	-	来了	圆形的	到	这	门	,

当刺客来到门口时，要做好准备。

[maɪ] [prɪ'dɪkʃən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sliːpi] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['ɜːli] [ə; eɪ] [stɑːt] [pruːvd] [truː] .

my	predictions	that	he	would	be	too	sleepy	for	so	early	a	start	proved	true	.
我的	预测	那	他	会	是	也	困	为了	所以	早期的	一个	开始	已证实	真的	.

我之前预测他会因为太早开始而犯困，事实证明我的预测是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] — ['plezəntə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['leɪtə(r)][ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

It	was	pleasant	in	the	early	morning	—	pleasanter	than	it	would	be	later	in	the	day	.
它	曾是	令人愉快的	在	这	早期的	早晨	—	更令人愉悦	比	它	会	是	之后	在	这	天	.

清晨的天气很宜人——比一天中晚些时候要宜人得多。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [bluː] [heɪz] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntən] - [tɒps] ,

I	noticed	an	unusual	amount	of	blue	haze	on	the	distant	mountain	-	tops	,
我	注意到	一个	异常	数量	的	蓝色的	阴霾	在	这	遥远	山	-	最高额	,

我注意到远处山顶上出现了异常多的蓝色薄雾。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊpən][ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [fɔː(r); fə(r)]

for	the	road	along	which	we	were	driving	was	open	on	all	sides	for
为了	这	路	沿着	哪个	我们	是	驾驶	曾是	打开	在	全部	侧面	为了

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

some	distance	,
一些	距离	,

因为我们行驶的道路在一段距离内四面都是开阔的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] [ɪk'stensɪv] .

and	the	view	was	extensive	.
和	这	看法	曾是	广泛的	.

视野非常开阔。

" [ðæt] [biˈtəukən] [greɪt] [hiːt] , [ai] [səˈpəʊz] , " [ai] [sed] ,
" That betokens great heat , I suppose , " I said ,
" 那 标记 伟大的 热 , 我 认为 , " 我 说 ,

“我想，这说明天气非常热吧。”我说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ai] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə] [maɪ] [kəmˈpænjən] .
pointing out the appearance I observed to my companion .
指向 出去 这 外貌 我 观察到 到 我的 伴侣 .

我向同伴指出我观察到的现象。

" [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[ðæt] [ˈbluːɪʃ] [mɪst] [ˈprɒbəbli] [ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz] [ɪn] [hɒt] [ænd; ənd] [ˈsʌltri] [ˈweðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
That bluish mist probably increases in hot and sultry weather , " she said .
那 蓝蓝色 薄雾 大概 增加 在 热的 和 闷热 天气 , " 她 说 .

“那种蓝色的雾气在炎热潮湿的天气里可能会增多，”她说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ɪz] ,
" But it is always to be seen more or less in this country , and is ,
" 但 它 是 总是 到 是 已见 更多的 或者 较少的 在 这 国家 , 和 是 ,

“但这种现象在这个国家或多或少总是存在的，而且……”

[ai] [bɪˈliːv] , [pɪˈkjuːliə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈfɒrɪst] [ˈdɪstrɪkts] .
I believe , peculiar to some of the German hill and forest districts .
我 相信 , 奇特 到 一些 的 这 德语 爬坡道 和 森林 地区 .

我认为，这是德国某些丘陵和森林地区特有的现象。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] — [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði]
I don't know what it comes from — whether it has to do with the
我 不 知道 什么 它 来 从 — 无论 它 有 到 做 和 这
[ɪˈmens] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [paɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] ,
immense number of pines in the forests ,
巨大 数字 的 松树 在 这 森林 ,

我不知道它从何而来——是否与森林中大量的松树有关，

[pəˈhæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[sʌm; səm] [wʌn] , [ai] [θɪŋk] ,
Some one , I think ,
一些 一 , 我 思考 ,

我想，有人

[wʌns] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪndɪkeɪts] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪn]
once told me that it indicates the presence of a great deal of electricity in
一次 讲述 我 那 它 表示 这 在场 的 一个 伟大的 交易 的 电 在
[ðə; ði] [eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

有人曾告诉我，这表明空气中存在大量的电荷。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [fɑː(r)] [tuː] [ˈɪgnərənt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] [ɔː(r)] [nɒt] . "
but I am far too ignorant to know if that is true or not . "
但 我 是 远的 也 无知 到 知道 如果 那 是 真的 或者 不是 . "

但我对此一无所知，根本无法判断这是真是假。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	I	am	far	too	ignorant	to	know	what	the	effect	would	be	if	it
"	和	我	是	远的	也	无知	到	知道	什么	这	影响	会	是	如果	它

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,

were	so	,
是	所以	,

“而我对此一无所知，根本不知道如果真是那样会造成什么后果。”

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['helθi] ['kʌntri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

"	It	is	a	very	healthy	country	,	is	it	not	?	"
"	它	是	一个	非常	健康	国家	,	是	它	不是	?	"

这是一个非常健康的国家，不是吗?

" [fɔː(r); fə(r)] ['strendʒər] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] .

"	For	strangers	it	certainly	is	.
"	为了	陌生人	它	当然	是	.

对陌生人来说，的确如此。

['dɑːktərz] [send] [ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts][hɪə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] .

Doctors	send	their	patients	here	from	all	parts	of	Germany	.
医生	发送	他们的	患者	这里	从	全部	部分	的	德国	.

德国各地的医生都会把病人送到这里来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ðəm'selvz] [duː; də][nɒt] [siːm] [strɒŋ] [ɔː(r)] ['helθi] .

But	the	inhabitants	themselves	do	not	seem	strong	or	healthy	.
但	这	居民	他们自己	做	不是	似乎	强的	或者	健康	.

但当地居民本身似乎并不强壮或健康。

[wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dɪ'fɔːmd] ['piːp(ə)l] ,

One	sees	a	good	many	deformed	people	,
一	看到	一个	好的	许多	变形	人们	,

人们可以看到很多畸形人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] — [mʌtʃ] [les] [rəʊ'bʌst][ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	they	all	look	pale	and	thin	—	much	less	robust	than	the	people	of	the
和	他们	全部	看	苍白	和	薄的	—	很多	较少的	强壮的	比	这	人们	的	这

[blæk] ['fɒrɪst] .

Black	Forest	.
黑色的	森林	.

他们看起来都面色苍白，体型消瘦——远不如黑森林地区的人们强壮。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pɒvəti] — [ðə; ði] ['peznts] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst]

But	that	may	come	from	their	poverty	—	the	peasants	of	the	Black	Forest
但	那	可能	来	从	他们的	贫困	—	这	农民	的	这	黑色的	森林

[ɑː(r); ə(r)] [prə'vɜːbiəli] [wel] [ɒf] .

are	proverbially	well	off	.
是	俗语	出色地	离开	.

但这可能源于他们的贫困——众所周知，黑森林的农民生活富裕。

" [ə; eɪ] ['dɪstənt] , ['veri] ['dɪstənt] , [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

"	A	distant	,	very	distant	,	peal	of	thunder	was	heard	at	this	moment	.
"	一个	遥远	,	非常	遥远	,	皮尔	的	雷	曾是	听到	在	这	片刻	.

这时，远处传来一声非常遥远的雷鸣。

" [ai] [həʊp] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [dʒʌst] [jet] , " [ai] [sed] .

"	I	hope	the	weather	is	not	going	to	break	up	just	yet	,	"	I	said	.
"	我	希望	这	天气	是	不是	去	到	休息	向上	只是	然而	,	"	我	说	.

“我希望天气不要这么快就放晴，”我说。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['ɒf(ə)n][bæd] ['θəndəˌstɔːrmz] [hɪə(r)] ? "

"	Are	there	often	bad	thunderstorms	here	?	"
"	是	那里	经常	坏的	雷暴	这里	?	"

这里经常有严重的雷暴天气吗?

" [jes] ; [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][duː; də][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	Yes	;	I	think	we	do	have	a	good	many	in	this	part	of	the	world	,
"	是的	;	我	思考	我们	做	有	一个	好的	许多	在	这	部分	的	这	世界	,

“是的；我认为在这个地区，我们有很多这样的人。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

" [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] [saɪnz][ɒv; əv][wʌn][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	But	I	do	not	think	there	are	any	signs	of	one	at	present	.
"	但	我	做	不是	思考	那里	是	任何	标志	的	一	在	展示	.

但我认为目前还没有任何迹象表明存在这种情况。

" [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [ænd; ənd]['taɪəd][frɒm; frəm]['aʊə(r)][ʌn'juːʒuəl] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv]

"	And	then	,	still	a	little	sleepy	and	tired	from	our	unusual	exertions	of
"	和	然后	,	仍然	一个	小的	困	和	疲劳的	从	我们的	异常	努力	的

[ðə; ði][lɑːst] [θriː] [deɪz] ,

the	last	three	days	,
这	最后的	三	天	,

“然后，由于过去三天异常的劳累，我们仍然有些困倦和疲惫，”

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] , [fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] , ['nɔːrə] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [sæt] ['veri] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

we	all	three	,	Frau	von	Walden	,	Nora	,	and	myself	,	sat	very	still	for	some
我们	全部	三	,	弗劳	冯	瓦尔登湖	,	诺拉	,	和	我	,	卫星	非常	仍然	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我们三个，瓦尔登夫人、诺拉和我，静静地坐了好一会儿。

[ðəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rɛdʒiz] [vɔɪs] [pə'sɪstəntli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['draɪvə(r)]

though	the	sound	of	Reggie's	voice	persistently	endeavouring	to	make	the	driver
尽管	这	声音	的	雷吉的	嗓音	持续地	努力	到	制作	这	司机

[ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] ,

understand	his	inquiries	,
理解	他的	查询	,

尽管雷吉的声音不断响起，他努力想让司机明白他的询问，

[ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]['evə(r)] .

showed	that	he	was	as	lively	as	ever	.
显示	那	他	曾是	作为	热闹	作为	曾经	.

这表明他依然精神矍铄。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['traɪʌmf] .

He	turned	round	after	a	while	in	triumph	.
他	转向	圆形的	后	一个	尽管	在	胜利	.

过了一会儿，他得意洋洋地转过身来。

" ['mæmə; mə'mɑː] , [fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Mamma	,	Frau	von	Walden	,	"	he	exclaimed	,
"	妈妈	,	弗劳	冯	瓦尔登湖	,	"	他	惊呼	,

“妈妈，瓦尔登夫人，”他喊道，

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] .

"	we	are	close	to	that	place	where	they	make	the	cups	and	saucers	.
"	我们	是	关闭	到	那	地方	在哪里	他们	制作	这	杯子	和	碟子	.

“我们离生产杯碟的地方很近。”

[her] [vɒn] ['wɔːldən] [sed] [wiː; wi] [wɜːrnt] [tuː; tə] [fə'get] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [wʊd]
Herr **von** **Walden** **said** **we** **weren't** **to** **forget** **to** **go** **there** **—** **and** **you** **all** **would**
先生 冯 瓦尔登湖 说 我们 不是 到 忘记 到 去 那里 — 和 你 全部 会
[hæv; həv] [fə'gɒtn] ,
have **forgotten** **,**
有 被遗忘的 ,

冯·瓦尔登先生说我们不要忘记去那里——而你们都忘了。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [kəm'pleɪsntli] .
you **see** **,** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **me** **,** **"** **he** **added** **complacently** **.**
你 看 , 如果 它 之前没有 到过 为了 我 , " 他 额外 自满地 .

“你看，如果不是我的话，”他得意洋洋地补充道。

" - , " [sed] [fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] .
" **Grünstein** **,** **"** **said** **Frau** **von** **Walden** **.**
" - , " 说 弗劳 冯 瓦尔登湖 .

“格伦斯坦，”冯·瓦尔登夫人说道。

" [wel] , [tel] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə][stɒp] [ðeə(r)] ,
" **Well** **,** **tell** **the** **driver** **to** **stop** **there** **,**
" 出色地 , 告诉 这 司机 到 停止 那里 ,

“那就告诉司机在那里停车。”

[hiː; hi][kæn; kən][rest][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ; [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ]
he **can** **rest** **his** **horses** **for** **half** **an** **hour** **or** **so** **;** **and** **thank** **you**
他 能 休息 他的 马匹 为了 一半 一个 小时 或者 所以 ; 和 感谢 你
[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
for **reminding** **us** **,**
为了 提醒 我们 ,

他可以让马休息半小时左右；谢谢你提醒我们。

['rɛdʒi] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['mætʃɪŋ]
Reggie **,** **for** **I** **should** **have** **been** **sorry** **to** **lose** **the** **opportunity** **of** **matching**
雷吉 , 为了 我 应该 有 到过 对不起 到 失去 这 机会 的 匹配
[maɪ] ['sɜːvɪs] .
my **service** **.**
我的 服务 .

雷吉，我应该为错失匹配我服务的机会而感到遗憾。

" [ðə; ði]['tʃaɪnə][mænjʊ'fækt(ə)ri][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] ['eni] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪntrəst] ,
" **The** **china** **manufactory** **was** **not** **of** **any** **very** **remarkable** **interest** **,**
" 这 中国 工厂 曾是 不是 的 任何 非常 卓越 兴趣 ,

“这家瓷器厂并没有什么特别之处，

[æt; ət] [liːst] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
at **least** **not** **for** **those** **who** **had** **visited** **such** **places** **before** **.**
在 至少 不是 为了 那些 WHO 有 到访 这样的 地方 前 .

至少对于那些曾经到访过这类地方的人来说并非如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə]
But **the** **people** **were** **exceedingly** **civil** **,** **and** **evidently** **very** **pleased** **to**
[hæv; həv] ['vɪzɪtəz] ;
have **visitors** **;**
有 访客 ;

但当地居民都非常有礼貌，显然很高兴有访客来访；

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['speʃəli] [ɪn] [sɜ:tʃ]

and	while	my	friend	was	looking	out	the	things	she	was	specially	in	search
和	尽管	我的	朋友	曾是	寻找	出去	这	事物	她	曾是	特别	在	搜索

[ɒv; əv] — [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] — [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd]

of	—	a	business	which	promised	to	take	some	little	time	—	a	good	-	natured
的	—	一个	商业	哪个	承诺	到	拿	一些	小的	时间	—	一个	好的	-	自然

[sʌb] - ['mænɪdʒə(r)] ,

sub	-	manager	,
子	-	经理	,

当我的朋友正在寻找她特别想要的东西——一个预计耗时不多的生意——时，一位和蔼可亲的副经理

[ɔ:(r)] ['fʌŋkʃənəri] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,

or	functionary	of	some	kind	,
或者	官员	的	一些	种类	,

或某种职务人员，

[prə'pəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃedz] [weə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd]

proposed	to	take	the	children	to	see	the	sheds	where	the	first	mixing	and
建议的	到	拿	这	孩子们	到	看	这	棚屋	在哪里	这	第一的	混合	和

[ni:dɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ,

kneading	took	place	,
揉捏	采取	地方	,

提议带孩子们去参观最初进行搅拌和揉捏的棚屋，

[ðə; ði] ['məʊldɪŋ] [rʊmz; ru:mz] , [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [rʊmz; ru:mz] , [ðə; ði] ['ʌvnz] — [ɪn] [ʃɔ:t] , [ðə; ði] [həʊl]

the	moulding	rooms	,	the	painting	rooms	,	the	ovens	—	in	short	,	the	whole
这	成型	房间	,	这	绘画	房间	,	这	烤箱	—	在	短的	,	这	所有的

['prəʊses] .

process	.
过程	.

成型室、喷漆室、烤炉——简而言之，整个过程。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒfə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['pæt(ə)n] [ɔ:(r)]

They	accepted	his	offer	with	delight	,	and	I	wandered	about	the	various	pattern	or
他们	公认	他的	提供	和	喜	,	和	我	漫步	关于	这	各种各样的	图案	或者

[ʃəʊ] [rʊmz; ru:mz] ,

show	rooms	,
展示	房间	,

他们欣然接受了他的提议，我则在各个样板间或展厅里闲逛。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ,

examining	and	admiring	all	that	was	to	be	seen	,
检查	和	钦佩	全部	那	曾是	到	是	已见	,

仔细观察并欣赏眼前的一切，

['pəʊkɪŋ] ['ɪntu:] ['kɔ:nəs] [weə(r)] ['eni] ['speʃəli] ['prɪti] [bɪt] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] .

poking	into	corners	where	any	specially	pretty	bit	of	china	caught	my	eye	.
戳	进入	角落	在哪里	任何	特别	漂亮的	少量	的	中国	捕捉	我的	眼睛	.

我会四处翻找，看看有没有什么特别漂亮的瓷器能吸引我的目光。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] [və'raɪəti] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ɔ:(r)] ['kʌlə(r)] , [ðəʊ] [bəuθ] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd]

But	there	was	no	great	variety	in	design	or	colour	,	though	both	were	good
但	那里	曾是	不	伟大的	种类	在	设计	或者	颜色	,	尽管	两个都	是	好的

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [kaɪnd] ,

of	their	kind	,
的	他们的	种类	,

但是，无论在设计还是颜色上，都没有太多的多样性，尽管两者都是同类产品中的佼佼者。

[ðə; ði] - , [laɪk] [ðeə(r)] ['raɪvlz] [ɒv; əv] - ,

the	Grünsteiners	,	like	their	rivals	of	Blauenstein	,
这	-	,	喜欢	他们的	竞争对手	的	-	,

Grünsteiners，就像他们的 Blauenstein 竞争对手一样，

['siːmɪŋ] ['kɒntent] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [wɪ'ðaʊt] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]

seeming	**content**	**to**	**follow**	**in**	**the**	**steps**	**of**	**their**	**fathers**	**without**	**seeking**	**for**	**new**
似乎	内容	到	跟随	在	这	步骤	的	他们的	父亲们	没有	寻求	为了	新的

[ˌɪnspə'reɪʃnz] .

inspirations	**.**
灵感	.

他们似乎满足于追随父辈的脚步，而不去寻求新的灵感。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl][bʌt; bət]['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] ,

Suddenly	**,**	**however**	**,**	**all**	**but**	**hidden**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**far**	**away**	**back**	**on**	**a**	**shelf**	**,**
突然	,	然而	,	全部	但	隐	在	一个	角落	,	远的	离开	后退	在	一个	架子	,

然而，突然间，几乎完全隐藏在角落里，远远地放在架子上，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [rɪtʃə] [tɪnts] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɑːt] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .

a	**flash**	**of**	**richer**	**tints**	**made**	**me**	**start**	**forward**	**eagerly**	**.**
一个	闪光	的	更富有	色调	制成	我	开始	向前	急切地	.

眼前一抹更浓郁的色彩让我迫不及待地向前走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][nɪə(r)][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

There	**was**	**no**	**one**	**near**	**to**	**apply**	**to**	**at**	**the**	**moment**	**,**
那里	曾是	不	一	靠近	到	申请	到	在	这	片刻	,

目前附近没有可以申请的人。

[səʊ][ai] ['keəfəli] [druː] [aʊt] [maɪ] ['treʒə(r)] [trəʊv] .

so	**I**	**carefully**	**drew**	**out**	**my**	**treasure**	**trove**	**.**
所以	我	小心	画	出去	我的	宝藏	宝库	.

于是我小心翼翼地把我的宝藏都拿出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd]['sɔːsə(r)] , ['evɪdəntli] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kwɒləti] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,

It	**was**	**a**	**cup**	**and**	**saucer**	**,**	**evidently**	**of**	**the**	**finest**	**quality**	**of**	**china**	**,**
它	曾是	一个	杯子	和	碟子	,	显然	的	这	最好的	质量	的	中国	,

那是一套茶杯和茶碟，显然是上等的瓷器。

[ðəʊ] ['prɪti] ['sɪmələ(r)][ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələ(r)] - [weə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] ['kʌlərɪŋ]

though	**pretty**	**similar**	**in**	**shape**	**to**	**the**	**regular**	**Grünstein**	**ware**	**,**	**but**	**in**	**colouring**
尽管	漂亮的	相似的	在	形状	到	这	常规的	-	仓库	,	但	在	染色

['ɪnfɪnətli] [rɪtʃə] — ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

infinitely	**richer**	**—**	**really**	**beautiful**	**,**
无限地	更富有	—	真的	美丽的	,

虽然形状与普通的格伦斯坦瓷器非常相似，但颜色却丰富得多——真的很漂亮。

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌɔːri'ent(ə)l] ['klevənəs] [ɪn][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ʃeɪdz] ,

with	**an**	**almost**	**Oriental**	**cleverness**	**in**	**the**	**blending**	**of**	**the**	**many**	**shades**	**,**
和	一个	几乎	东方	聪明才智	在	这	混合	的	这	许多	色调	,

运用近乎东方式的巧妙手法融合多种色调，

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒd(ə)n]

and	**yet**	**decidedly**	**more**	**striking**	**and**	**uncommon**	**than**	**any**	**of**	**the**	**modern**
和	然而	绝对地	更多的	引人注目	和	罕见	比	任何	的	这	现代的

[ˌɔːri'ent(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ɒv; əv] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] [iːst] [meɪk] [ˌjuː 'es][səʊ]

Oriental	**with**	**which**	**of**	**late**	**years**	**the**	**facilities**	**of**	**trade**	**with**	**the**	**East**	**make**	**us**	**so**
东方	和	哪个	的	晚的	年	这	设施	的	贸易	和	这	东方	制作	我们	所以

[fə'mɪliə(r)] .

familiar	**.**
熟悉的	.

然而，与近年来因与东方贸易便利而让我们如此熟悉的现代东方人相比，它显然更加引人注目，也更加不寻常。

[ai] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn][maɪ][hænd] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**stood**	**with**	**the**	**cup**	**in**	**my**	**hand**	**,**	**turning**	**it**	**around**	**and**	**admiring**	**it**	**,**
我	站立	和	这	杯子	在	我的	手	,	转弯	它	大约	和	钦佩	它	,

我手里拿着杯子，站在那里，转来转去，欣赏着它。

[wen] [fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

when	Frau	von	Walden	and	the	woman	who	had	been	attending	to	her
什么时候	弗劳	冯	瓦尔登湖	和	这	女士	WHO	有	到过	参加	到	她

['ɔːdərs] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] .

orders	came	forward	to	where	I	was	.
订单	来了	向前	到	在哪里	我	曾是	.

这时，冯·瓦尔登夫人和一直服侍她的女人走到我面前。

" [siː] [hɪə(r)] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [kʌp] !

"	See	here	,	"	I	exclaimed	;	"	here	is	a	lovely	cup	!
"	看	这里	,	"	我	惊呼	;	"	这里	是	一个	迷人的	杯子	!

“看这里，”我惊呼道，“这是一个漂亮的杯子！”

[naʊ] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪŋ] !

Now	a	service	like	that	would	be	tempting	!
现在	一个	服务	喜欢	那	会	是	诱人的	!

现在这样的服务真是太诱人了！

[hæv; həv][juː; jʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	more	of	it	?
有	你	更多的	的	它	?

你还有更多吗?

" [aɪ] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	inquired	of	the	woman	.
"	我	询问	的	这	女士	.

我询问了那位女士。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	all	that	remains	,	"	she	said	.
"	那	是	全部	那	遗迹	,	"	她	说	.

“只剩下这些了，”她说。

" [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stɒk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] [tuː] [ɪk'spensɪv] .

"	We	have	never	kept	it	in	stock	;	it	is	far	too	expensive	.
"	我们	有	绝不	保留	它	在	库存	;	它	是	远的	也	昂贵的	.

“我们从来没有进过货；它太贵了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [mʌnθs]

Of	course	it	can	be	made	to	order	,	though	it	would	take	some	months
的	课程	它	能	是	制成	到	命令	,	尽管	它	会	拿	一些	几个月

,

,

,

当然可以定制，不过需要几个月的时间。

[ænd; ənd] [kɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . "

and	cost	a	good	deal	.	"
和	成本	一个	好的	交易	.	"

而且价格很实惠。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ;

"	I	wish	I	could	order	a	service	of	it	,	"	I	said	;
"	我	希望	我	可以	命令	一个	服务	的	它	,	"	我	说	;

“我希望我能订购一份这样的服务，”我说；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hɜːd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [kɒst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [ʃeɪk]

but	when	I	heard	how	much	it	would	probably	cost	it	was	my	turn	to	shake
但	什么时候	我	听到	如何	很多	它	会	大概	成本	它	曾是	我的	转动	到	摇

[maɪ] [hed] .

my	head	.
我的	头	.

但当我听到大概要花多少钱时，就轮到我摇头了。

" [nəʊ] , [ai][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [dɪ'saɪdɪd] ; " [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːn]

"	No	,	I	must	consider	about	it	,	"	I	decided	;	"	but	I	really	have	never	seen
"	不	,	我	必须	考虑	关于	它	,	"	我	决定	;	"	但	我	真的	有	绝不	已见

['eniθɪŋ] [pɹ'ɪtiɐ] .

anything	prettier	.
任何事物	更漂亮	.

“不，我必须考虑一下，”我决定道；“但我真的从未见过比这更漂亮的东西。”

[kæn; kən][ai] [bai] [ðɪs] [kʌp] ?

Can	I	buy	this	cup	?
能	我	买	这	杯子	?

我可以买这个杯子吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd] .

"	The	woman	hesitated	.
"	这	女士	犹豫了一下	.

女人犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [left] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] — [əʊ] [jes] ,

"	It	is	the	only	one	left	,	"	she	said	;	"	but	I	think	—	oh	yes	,
"	它	是	这	仅有的	一	左边	,	"	她	说	;	"	但	我	思考	—	哦	是的	,

“这是唯一剩下的一个了，”她说；“但我认为——哦，是的，

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] — [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [dɪ'zaɪnz] .

I	feel	sure	—	we	have	the	pattern	among	the	painting	designs	.
我	感觉	当然	—	我们	有	这	图案	之中	这	绘画	设计	.

我确信——我们已经从绘画设计中找到了规律。

[ðɪs] [kʌp] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ekstrə][wʌn][ɒv; əv] ,

This	cup	belonged	to	,	or	rather	was	an	extra	one	of	,
这	杯子	属于	到	,	或者	相当	曾是	一个	额外的	一	的	,

这个杯子属于，或者更确切地说，是多余的，

[ə; eɪ] [tiː] - ['sɜːvɪs] [meɪd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv][tiː] — — , [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

a	tea	-	service	made	expressly	for	the	Duchess	of	T	—	—	,	on	her
一个	茶	-	服务	制成	明确地	为了	这	公爵夫人	的	T	—	—	,	在	她

['mærɪdʒ] , [naʊ] [sʌm; səm] ['jɪəz] [ə'gəʊ] .

marriage	,	now	some	years	ago	.
婚姻	,	现在	一些	年	前	.

这是几年前，特地为 T—— 公爵夫人结婚时制作的一套茶具。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] ,

And	it	is	curious	,
和	它	是	好奇的	,

这很奇怪，

[wiː; wi][səʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [tuː] ['meni] — [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pætriət] [ɒv; əv]

we	sold	the	other	one	—	there	were	two	too	many	—	to	a	compatriot	of
我们	卖	这	其他	一	—	那里	是	二	也	许多	—	到	一个	同胞	的

[jɔːz] ([ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ?

yours	(	the	gracious	lady	is	English	?
你的	(	这	亲切	女士	是	英语	?

我们把另一台——因为两台太多了——卖给了你们的一位同胞（这位和蔼的女士是英国人吗？）

) [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

)	two	or	three	years	ago	.
)	二	或者	三	年	前	.

两三年前。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] ,

He	admired	them	so	much	,
他	钦佩	他们	所以	很多	,

他非常钦佩他们，

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [send] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə] [ʃəʊ]

and	felt	sure	his	mother	would	send	an	order	if	he	took	it	home	to	show
和	毛毡	当然	他的	母亲	会	发送	一个	命令	如果	他	采取	它	家	到	展示

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他确信，如果他把这个带回家给妈妈看，妈妈一定会下单的。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

A	tall	,	handsome	young	man	he	was	.
一个	高的	,	英俊的	年轻的	男人	他	曾是	.

他是个身材高大、相貌英俊的年轻人。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [wel] ; [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɒt] ,

I	remember	it	so	well	;	just	about	this	time	of	the	year	,	and	hot	,
我	记住	它	所以	出色地	;	只是	关于	这	时间	的	这	年	,	和	热的	,

我记得很清楚；差不多就是每年的这个时候，天气很热，

['sʌltri] ['weðə(r)] [laɪk] [ðɪs] .

sultry	weather	like	this	.
闷热	天气	喜欢	这	.

像这样闷热的天气。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɒn] [fʊt] — [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [nəʊ] [daʊt] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	was	travelling	on	foot	—	for	pleasure	,	no	doubt	—	for	he	had
他	曾是	旅行	在	脚	—	为了	乐趣	,	不	怀疑	—	为了	他	有

[kwaɪt] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪ'lɔːd] .

quite	the	air	of	a	milord	.
相当	这	空气	的	一个	阁下	.

他步行旅行——无疑是为了游玩——因为他颇有几分贵族大人的风范。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .

And	he	bought	the	cup	,	and	took	it	with	him	.
和	他	买	这	杯子	,	和	采取	它	和	他	.

于是他买了那个杯子，并把它带走了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] !

But	he	has	never	written	!
但	他	有	绝不	书面	!

但他从未写过东西!

[ai] [meɪd] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] . "

I	made	sure	he	would	have	done	so	.	"
我	制成	当然	他	会	有	完毕	所以	.	"

我确保他会这么做。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔː(r)] [ə'dres] ?

"	He	did	not	leave	his	name	or	address	?
"	他	做过	不是	离开	他的	姓名	或者	地址	?

他没有留下姓名或地址?

" [ai] [sed] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] :

"	I	said	;	for	the	world	is	a	small	place	:
"	我	说	;	为了	这	世界	是	一个	小的	地方	:

我说：因为世界很小：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l][ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns]

it	was	just	possible	I	might	have	known	him	,	and	the	little	coincidence
它	曾是	只是	可能的	我	可能	有	已知	他	,	和	这	小的	巧合

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kjʊəriəs] .

would	have	been	curious	.
会	有	到过	好奇的	.

我有可能认识他，如果真是这样巧合，那就太奇怪了。

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Oh	no	,	"	said	the	woman	.
"	哦	不	,	"	说	这	女士	.

“哦，不，”女人说。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	But	I	have	often	wondered	why	he	changed	his	mind	.
"	但	我	有	经常	想知道	为什么	他	已更改	他的	头脑	.

但我一直很想知道他为什么改变了主意。

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

He	seemed	so	sure	about	sending	the	order	.
他	似乎	所以	当然	关于	发送	这	命令	.

他似乎很有把握发出订单。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][praɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['hezɪteɪt] ;

It	was	not	the	price	that	made	him	hesitate	;
它	曾是	不是	这	价格	那	制成	他	犹豫	;

让他犹豫的并非价格；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [lɪst] [hɜː'self] . "

but	he	wished	his	lady	mother	to	make	out	the	list	herself	.	"
但	他	希望	他的	女士	母亲	到	制作	出去	这	列表	她自己	.	"

但他希望由他的母亲亲自拟定这份名单。

" [wel] , [ai] [kən'fes] [ðə; ði] [praɪs] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hezɪteɪt] , " [ai] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Well	,	I	confess	the	price	does	make	me	hesitate	,	"	I	said	,	smiling	.
"	出色地	,	我	承认	这	价格	做	制作	我	犹豫	,	"	我	说	,	微笑	.

“嗯，说实话，这个价格确实让我有些犹豫，”我笑着说。

" [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [bai] [ðɪs] [kʌp] ,

"	However	,	if	you	will	let	me	buy	this	cup	,
"	然而	,	如果	你	将要	让	我	买	这	杯子	,

“但是，如果你让我买下这个杯子的话，

[ai][hæv; həv] [greɪt] [həʊps] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ]['betə(r)] ['kʌstəmə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['feɪθləs] [kəm'pætrɪət] .

I	have	great	hopes	of	proving	a	better	customer	than	my	faithless	compatriot	.
我	有	伟大的	希望	的	证明	一个	更好的	顾客	比	我的	不忠	同胞	.

"

"

"

我非常希望能够证明自己比我那位背信弃义的同胞更值得信赖。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][send][ðə; ði]['ɔːdə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	am	sure	he	meant	to	send	the	order	,	"	said	the	woman	.
"	我	是	当然	他	意思是	到	发送	这	命令	,	"	说	这	女士	.

“我相信他本来就是想把订单发出去的，”女人说。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [kwaɪt] ['sɪvəli] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] " ['feɪθləs] . "

She	spoke	quite	civilly	,	but	I	was	not	sure	that	she	liked	my	calling	him	"	faithless
她	辐	相当	文明地	,	但	我	曾是	不是	当然	那	她	喜欢	我的	呼叫	他	"	不忠

. "

. "

. "

她说话很客气，但我不太确定她是否喜欢我称他为"不忠者"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] ,

"	It	is	evident	,	"	I	said	to	Frau	von	Walden	,
"	它	是	明显	,	"	我	说	到	弗劳	冯	瓦尔登湖	,

"很明显，"我对冯·瓦尔登夫人说。

" [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

"	that	the	good	-	looking	young	Englishman	made	a	great	impression	on	her	.
"	那	这	好的	-	寻找	年轻的	英国人	制成	一个	伟大的	印象	在	她	.

"这位英俊的英国小伙子给她留下了深刻的印象。"

[ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['feləʊ] [kʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

I	rather	think	she	gave	him	the	fellow	cup	for	nothing	.
我	相当	思考	她	给予	他	这	同伴	杯子	为了	没有什么	.

我倒觉得她送他那个杯子纯属无缘无故。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ai][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'tɜːnd] ,

"	But	after	all	I	had	no	reason	to	be	jealous	,	for	just	then	the	woman	returned	,
"	但	后	全部	我	有	不	原因	到	是	嫉妒的	,	为了	只是	然后	这	女士	返回	,

"但我最终并没有理由嫉妒，因为就在那时，那个女人回来了。"

['ɑːftə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ai] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd]['sɔːsə(r)] ,

after	consulting	the	manager	,	to	tell	me	I	might	have	the	cup	and	saucer	,
后	咨询	这	经理	,	到	告诉	我	我	可能	有	这	杯子	和	碟子	,

经理告诉我，我可能可以拿到杯子和碟子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [les] [sʌm] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['riːəl] [wɜːθ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	for	a	less	sum	than	their	real	worth	,	seeing	that	I	was	taking	it	,
和	为了	一个	较少的	和	比	他们的	真实的	值得	,	看到	那	我	曾是	采取	它	,

而且价格比它们的实际价值要低，因为我接受了它们。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] .

in	a	sense	,	as	a	pattern	.
在	一个	感觉	,	作为	一个	图案	.

从某种意义上说，这是一种模式。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['keəfəli] [ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] ['peɪpəz] ,

Then	she	wrapped	it	up	for	me	,	carefully	and	in	several	papers	,
然后	她	包装	它	向上	为了	我	,	小心	和	在	一些	文件	,

然后她小心翼翼地用好几张纸把它包好。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wʌn][wɒz; wəz] [braɪt] [bluː] ; [ænd; ənd] , ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

of	which	the	outside	one	was	bright	blue	;	and	,	very	proud	of	my	acquisition	,
的	哪个	这	外部	一	曾是	明亮的	蓝色的	;	和	,	非常	自豪的	的	我的	获得	,

其中最外面的那只呈亮蓝色；而且，我为我的收获感到非常自豪，

[ai] ['fɒləʊd] [fraʊ] [vɒn] ['wɔ:ldən] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

I	followed	Frau	von	Walden	to	the	other	side	of	the	building	containing	the
我	随后	弗劳	冯	瓦尔登湖	到	这	其他	边	的	这	建筑	包含	这

['wə:krum, -ru:m] ,

workrooms	,
工作室	,

我跟着冯·瓦尔登夫人来到大楼的另一侧，那里是工作室所在的位置。

[weə(r)] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] .

where	we	found	the	two	children	full	of	interest	about	all	they	had	seen	.
在哪里	我们	成立	这	二	孩子们	满的	的	兴趣	关于	全部	他们	有	已见	.

我们发现这两个孩子对他们所看到的一切都充满了兴趣。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] , [pə'hæps] , [ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

I	should	here	,	perhaps	,	apologise	for	entering	into	so	much	and	apparently
我	应该	这里	,	也许	,	道歉	为了	进入	进入	所以	很多	和	显然

['traɪflɪŋ] ['di:teɪl] .

trifling	detail	.
琐事	细节	.

我或许应该在此为提及如此多看似琐碎的细节而道歉。

[bʌt; bət][æz; əz] [wɪl] , [ai] [θɪŋk] , [bi:; bi] [si:n] [wen] [ai][hæv; həv][təʊld][ɔ:l][ai][hæv; həv][tu:; tə] [tel] ,

But	as	will	,	I	think	,	be	seen	when	I	have	told	all	I	have	to	tell	,
但	作为	将要	,	我	思考	,	是	已见	什么时候	我	有	讲述	全部	我	有	到	告诉	,

但我想，当我把所有想说的都说完之后，大家就会明白这一点了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [meɪn] [fækts] ['feəli] ,

it	would	be	difficult	to	give	the	main	facts	fairly	,
它	会	是	难的	到	给	这	主要的	事实	相当	,

要公正地陈述主要事实是很难的。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['eni] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

and	so	as	to	avoid	all	danger	of	any	mistaken	impression	,
和	所以	作为	到	避免	全部	危险	的	任何	错误	印象	,

为了避免任何误解的风险，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

without	relating	the	whole	of	the	surroundings	.
没有	相关	这	所有的	的	这	周围环境	.

不提及周围环境的整体情况。

[ɪf] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [kən'dens] , [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['seɪliənt] [pɔɪnts] ,

If	I	tried	to	condense	,	to	pick	out	the	salient	points	,
如果	我	尝试	到	凝结	,	到	挑选	出去	这	显著的	积分	,

如果我试图精简内容，找出要点，

[tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:][nəʊ] [pə'tɪkjələz] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [də'rektli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [li:d] [ʌp]

to	enter	into	no	particulars	but	such	as	directly	and	unmistakably	lead	up
到	进入	进入	不	细节	但	这样的	作为	直接地	和	毫无疑问	带领	向上

[tu:; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɪntrəst] ,

to	the	central	interest	,
到	这	中央	兴趣	,

不涉及任何细节，只涉及那些直接且明确地指向核心利益的细节。

[ai] [mait] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ə'mɪt] [wɒt] [ðəʊz] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ai] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][æz; əz] ['beərɪŋ] [ɒn]

I	might	unintentionally	omit	what	those	wiser	than	I	would	consider	as	bearing	on
我	可能	无意中	忽略	什么	那些	更明智	比	我	会	考虑	作为	轴承	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我可能无意中遗漏了比我更有智慧的人认为与此相关的内容。

[səʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'dʒʊəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɒktə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['klaɪənt] [ɜːrdʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] ,

So	,	like	a	patient	adjured	by	his	doctor	,	or	a	client	urged	by	his	lawyer	,
所以	,	喜欢	一个	病人	受伤	经过	他的	医生	,	或者	一个	客户	敦促	经过	他的	律师	,

就像病人被医生说服，或者委托人被律师劝说一样，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [lɒŋ] - ['windid] , [ai] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [rʌn] [ðæt] [rɪsk] ,

to	tell	the	whole	at	the	risk	of	long	-	windedness	,	I	prefer	to	run	that	risk	,
到	告诉	这	所有的	在	这	风险	的	长的	-	喘息	,	我	更喜欢	到	跑步	那	风险	,

虽然可能会显得冗长，但我宁愿冒这个险，把事情全部说清楚。

[waɪl] ['kleɪmɪŋ] [maɪ] ['ridər] - [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['duːɪŋ] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

while	claiming	my	readers	'	forgiveness	for	so	doing	,	rather	than	that	of
尽管	声称	我的	读者	-	饶恕	为了	所以	正在做	,	相当	比	那	的

[rɪ'leɪtɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] [ˌɪnkəm'pliːtli] .

relating	my	story	incompletely	.
相关	我的	故事	不完全	.

虽然我请求读者原谅我这样做，但我并不请求他们原谅我故事的不完整。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [wʊd] [hɪə(r)] [beg] [tuː; tə] [hæv; həv] ['speʃəli] [əb'zɜːvd] [ɪz] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt]

And	what	I	would	here	beg	to	have	specially	observed	is	that	not	one	word	about
和	什么	我	会	这里	求	到	有	特别	观察到	是	那	不是	一	单词	关于

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [baɪ] ['nɔːrə] .

the	young	Englishman	had	been	heard	by	Nora	.
这	年轻的	英国人	有	到过	听到	经过	诺拉	.

我在此特别想指出的是，诺拉对那位年轻的英国人只字未提。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] ,

She	was	,	in	fact	,
她	曾是	,	在	事实	,

事实上，她就是。

[ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] [wɒz; wəz] ['telɪŋ]

in	a	distant	part	of	the	building	at	the	time	the	saleswoman	was	telling
在	一个	遥远	部分	的	这	建筑	在	这	时间	这	售货员	曾是	讲述

[ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [hɪm] .

us	about	him	.
我们	关于	他	.

当时售货员正在大楼的另一边向我们介绍他。

[ænd; ənd] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɪz] [fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] , [ðæt]

And	,	furthermore	,	I	am	equally	certain	,	and	so	is	Frau	von	Walden	,	that
和	,	此外	,	我	是	同样地	肯定	,	和	所以	是	弗劳	冯	瓦尔登湖	,	那

['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɔː(r)] [ai] ,

neither	she	nor	I	,
两者都不	她	也不	我	,

而且，我和冯·瓦尔登夫人同样确信，无论是她还是我，

[ðen] [ɔː(r)] ['ɑːftəwədz] , ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] , [ðə; ði]

then	or	afterwards	,	mentioned	the	subject	to	,	or	in	the	presence	of	,	the
然后	或者	然后	,	提及	这	主题	到	,	或者	在	这	在场	的	,	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

然后或之后，当着孩子的面或向孩子提及此事。

[ai] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsə(r)] ,

I	did	not	show	her	the	cup	and	saucer	,
我	做过	不是	展示	她	这	杯子	和	碟子	,

我没有给她看杯子和碟子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][ʌn'duː][ɪts] ['keəf(ə)l] ['ræpɪŋz] .

as	it	would	have	been	a	pity	to	undo	its	careful	wrappings	.
作为	它	会	有	到过	一个	遗憾	到	撤销	它是	小心	包装	.

因为揭开它精心的包装实在太可惜了。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][təʊld][ɪn] [djuː] [kɔːs] .

All	she	knew	about	it	will	be	told	in	due	course	.
全部	她	知道	关于	它	将要	是	讲述	在	到期的	课程	.

她所知道的一切都会在适当的时候告诉大家。

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪnə][mænjʊ'fækt(ə)ri] ,

We	had	delayed	longer	than	we	intended	at	the	china	manufactory	,
我们	有	延迟	更长	比	我们	故意的	在	这	中国	工厂	,

我们在中国工厂的交货时间比预期要长。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] —

and	in	consequence	we	were	somewhat	late	at	the	meeting	-	place	—
和	在	结果	我们	是	有些	晚的	在	这	会议	-	地方	—

-

.

Ulrichsthal	.
-	.

因此，我们到达集合地点乌尔里希斯塔尔时有点迟到了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [kwaɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ; [səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːdəd]

The	gentlemen	had	arrived	there	quite	an	hour	before	;	so	they	had	ordered
这	先生们	有	到达的	那里	相当	一个	小时	前	;	所以	他们	有	订购

['lʌntʃən] , [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] ['rɑːðə(r)] ,

luncheon	,	or	dinner	rather	,
午餐	,	或者	晚餐	相当	,

这些先生们提前一个小时就到了；所以他们点了午餐，或者更确切地说是晚餐。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

at	the	inn	,	and	thoroughly	explored	the	ruins	.
在	这	客栈	,	和	彻底	探索	这	废墟	.

在客栈里，他们彻底探索了遗址。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四个鬼故事(Four Ghost Stories)
第4/7页

[bʌt; bət] ['dɪnə(r)] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] [nɔː(r)][ai][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə]

But	dinner	discussed	,	and	neither	Frau	von	Walden	nor	I	objecting	to
但	晚餐	讨论	,	和	两者都不	弗劳	冯	瓦尔登湖	也不	我	反对	到

[paɪps] ,

pipes	,
管道	,

但晚餐的话题也谈到了，我和冯·瓦尔登夫人都不反对用烟斗。

['aʊə(r)] [ˌkævə'lɪəs] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪmiəbli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

our	cavaliers	were	amiably	willing	to	show	us	all	there	was	to	be	seen	.
我们的	骑士	是	友好地	愿意的	到	展示	我们	全部	那里	曾是	到	是	已见	.

我们的骑士们非常热情地带我们游览了所有景点。

[ðə; ði]['ruːɪnz][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mɒnəst(ə)ri] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ɪn]

The	ruins	were	those	of	an	ancient	monastery	,	one	of	the	most	ancient	in
这	废墟	是	那些	的	一个	古老的	修道院	,	一	的	这	最多	古老的	在

['dʒɜːməni] , [ai] [bɪ'liːv] .

Germany	,	I	believe	.
德国	,	我	相信	.

这些遗址是一座古老修道院的遗址，我相信，它是德国最古老的修道院之一。

[ðeɪ] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ɪn] ['sʌmwɒt]

They	covered	a	very	large	piece	of	ground	,	and	had	they	been	in	somewhat
他们	涵盖	一个	非常	大的	片	的	地面	,	和	有	他们	到过	在	有些

['betə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

better	preservation	,
更好的	保存	,

它们覆盖了非常大一片区域，如果保存状况能更好一些的话……

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli]

they	would	have	greatly	impressed	us	;	as	it	was	they	were	undoubtedly
他们	会	有	非常	印象深刻	我们	;	作为	它	曾是	他们	是	无疑

,

,
,

他们一定会给我们留下深刻的印象；事实上，他们无疑已经给我们留下了深刻的印象。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd][ɪn] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [lɔː(r)] , ['veri] [ˈɪntrəstɪŋ] .

even	to	the	unlearned	in	archæological	lore	,	very	interesting	.
甚至	到	这	未受过教育的	在	考古学	知识	,	非常	有趣的	.

即使对于不懂考古学的人来说，也很有趣。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [hæd; həd] [biːn] [wel] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['tʃəʊzn] ,

The	position	of	the	monastery	had	been	well	and	carefully	chosen	,
这	位置	的	这	修道院	有	到过	出色地	和	小心	选定	,

修道院的选址经过了精心挑选。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][wʌn] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['bjuːti] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli]

for	on	one	side	it	commanded	a	view	of	surpassing	beauty	over	the	valley
为了	在	一	边	它	命令	一个	看法	的	超越	美丽	超过	这	谷

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['trævld] [frɒm; frəm] ['siːbɜːrg] ,

through	which	we	had	travelled	from	Seeberg	,
通过	哪个	我们	有	旅行	从	西伯格	,

因为从它的一侧可以俯瞰我们从西伯格一路走来的山谷，那里景色美不胜收。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'rəʊz] [stɪl] ['haɪə(r)] [graʊnd] , ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]
while **on** **the** **other** **arose** **still** **higher** **ground** **,** **richly** **wooded** **,** **for** **the** **irrepressible**
尽管 在 这 其他 出现 仍然 更高 地面 , 丰富 树木繁茂的 , 为了 这 不可抑制的
['fɒrɪst] [hɪə(r)] ,
forest **here** **,**
森林 这里 ,

而另一边则是地势更高的地带，树木茂密，因为这里有着不可阻挡的森林。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] .
as **it** **were** **,** **broke** **out** **again** **.**
作为 它 是 , 打破 出去 再次 .

仿佛又爆发了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] [spɒt] !
" **It** **is** **a** **most** **lovely** **spot** **!**
" 它 是 一个 最多 迷人的 点 !

“这里真是个美丽的地方！”

" [aɪ] [sed] [wɪð] [sʌm; səm][ɪn'θjuːziæzəm] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['klɔistə]
" **I** **said** **with** **some** **enthusiasm** **,** **as** **we** **sat** **in** **the** **shade** **of** **the** **ruined** **cloisters**
" 我 说 和 一些 热情 , 作为 我们 卫星 在 这 阴影 的 这 毁坏 修道院
,
,
,

“我们坐在废弃修道院的阴凉处，我颇为兴奋地说：”

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [flek] [ðə; ði] [swɔːd] [ɪn] [ɪk'sentrɪk] ['pætʃɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [θruː]
the **sunshine** **flecking** **the** **sward** **in** **eccentric** **patches** **as** **it** **made** **its** **way** **through**
这 阳光 斑点 这 草 在 偏心 补丁 作为 它 制成 它是 方式 通过
[wɒt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['rɪtʃli] - ['skʌlptʃəd] ['wɪndəʊz] .
what **had** **evidently** **been** **richly** **-** **sculptured** **windows** **.**
什么 有 显然 到过 丰富 - 雕塑 视窗 .

阳光透过原本雕工精美的窗户，在草地上投下斑驳的光影。

" [haʊ] [wʌn] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
" **How** **one** **wishes** **it** **were** **possible** **to** **see** **it** **as** **it** **must** **have** **been**
" 如何 一 愿望 它 是 可能的 到 看 它 作为 它 必须 有 到过
— [haʊ] ['meni] ?
— **how** **many** **?**
— 如何 许多 ?

“多么希望能够亲眼目睹它原本的模样——有多少人？”

— [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] !
— **three** **or** **four** **hundred** **years** **ago** **,** **I** **suppose** **!**
— 三 或者 四 百 年 前 , 我 认为 !

——大概是三四百年前吧！

" [lʊts] [grʌnt] .
" **Lutz** **grunted** **.**
" 卢茨 哼哼 .

卢茨哼了一声。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [lʊts] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
" **What** **did** **you** **say** **,** **Lutz** **?** **"** **asked** **his** **mother** **.**
" 什么 做过 你 说 , 卢茨 ? " 问 他的 母亲 .

“你说什么，卢茨？”他母亲问道。

" ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] , " [hiː; hi] [saɪd] .
" **Nothing** **particular** **,** **"** **he** **sighed** **.**
" 没有什么 特别的 , " 他 叹了口气 .

“没什么特别的，”他叹了口气。

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] ,

"	I	was	only	thinking	of	what	I	read	in	the	guide	-	book	,
"	我	曾是	仅有的	思维	的	什么	我	读	在	这	指导	-	书	,

我当时只是在想我在旅游指南上读到的内容，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] — ['pɑːtli] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] —

that	the	monastery	was	destroyed	—	partly	by	lightning	,	I	believe	,	all	the	same	—
那	这	修道院	曾是	损毁	—	部分	经过	闪电	,	我	相信	,	全部	这	相同的	—

[baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ,

by	order	of	the	authorities	,
经过	命令	的	这	当局	,

修道院被摧毁了——我相信部分原因是雷击——这是当局下令摧毁的。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəli] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

in	consequence	of	the	really	awful	wickedness	of	the	monks	who	inhabited	it	.
在	结果	的	这	真的	可怕	邪恶	的	这	僧侣	WHO	有人居住的	它	.

由于居住在那里的僧侣们作恶多端，极其邪恶。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði]

So	I	am	not	sure	that	it	would	have	been	a	very	nice	place	to	visit	at	the
所以	我	是	不是	当然	那	它	会	有	到过	一个	非常	好的	地方	到	访问	在	这

[taɪm] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ,

time	you	speak	of	,
时间	你	说话	的	,

所以我不太确定在你所说的那个时期，那里是否是一个非常值得一游的地方。

['greɪʃəs] ['leɪdi] , ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] . "

gracious	lady	,	begging	your	pardon	.	"
亲切	女士	,	乞讨	你的	赦免	.	"

亲爱的女士，请您原谅。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	What	a	pity	!
"	什么	一个	遗憾	!

“真可惜！

" [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] .

"	I	said	,	with	a	little	shudder	.
"	我	说	,	和	一个	小的	不寒而栗	.

我颤抖着说道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	like	to	think	of	it	.
"	我	做	不是	喜欢	到	思考	的	它	.

我不愿去想这件事。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

And	I	was	going	to	say	how	beautiful	it	must	be	here	in	the	moonlight
和	我	曾是	去	到	说	如何	美丽的	它	必须	是	这里	在	这	月光

!

!
!

我本来想说，这里的月光一定很美！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [ˌem 'iː] , [lʊts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

But	now	that	you	have	disenchanted	me	,	Lutz	,	I	should	not	like	it	at	all	,
但	现在	那	你	有	失望的	我	,	卢茨	,	我	应该	不是	喜欢	它	在	全部	,

但是，卢茨，既然你已经让我失望了，我现在一点也不喜欢它了。

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'rəʊz] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] .

"	and	I	arose	as	I	spoke	.
"	和	我	出现	作为	我	辐	.

我说着说着就站了起来。

" [waɪ] [nɒt] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? " [sed] ['rɛdʒi] ['kjʊəriəsli] .

"	Why	not	,	mamma	?	"	said	Reggie	curiously	.
"	为什么	不是	,	妈妈	?	"	说	雷吉	奇怪的是	.

“为什么不行，妈妈？”雷吉好奇地问。

[ai][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .

I	had	not	noticed	that	he	and	his	sister	were	listening	to	us	.
我	有	不是	注意到	那	他	和	他的	姐姐	是	聆听	到	我们	.

我之前没有注意到他和他的妹妹在听我们说话。

" ['ðer] [nɒt][hɪə(r)] [naʊ] — [nɒt] [ðəʊz] ['nɔ:ti] [mʌŋks] . "

"	They're	not	here	now	—	not	those	naughty	monks	.	"
"	它们是	不是	这里	现在	—	不是	那些	淘气	僧侣	.	"

“他们现在不在——那些淘气的和尚不在。”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , " [ə'gri:d] ['præktɪkl] ['nɔ:rə] .

"	No	,	of	course	not	,	"	agreed	practical	Nora	.
"	不	,	的	课程	不是	,	"	同意	实际的	诺拉	.

“不，当然不是，”务实的诺拉同意道。

" ['mæmə; mə'mɑ:]['əʊnli] [mi:nz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪg] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs]

"	Mamma	only	means	that	it	is	a	pity	such	a	beautiful	big	house	as	this
"	妈妈	仅有的	方法	那	它	是	一个	遗憾	这样的	一个	美丽的	大的	房子	作为	这

[mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['pʊld] [daʊn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [wen] [ðeə(r)]

must	have	been	had	to	be	pulled	down	—	such	a	waste	when	there
必须	有	到过	有	到	是	拉	向下	—	这样的	一个	浪费	什么时候	那里

[ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] ['mɪzrəbl] ,

are	so	many	poor	people	in	the	world	with	miserable	,
是	所以	许多	贫穷的	人们	在	这	世界	和	悲惨的	,

“妈妈的意思只是觉得这么漂亮的大房子被拆掉太可惜了——世界上还有那么多穷人生活悲惨，拆掉这么大的房子真是太浪费了。”

['lɪt(ə)l] , ['stʌfi] ['haʊzɪz] , [ɔ:(r)] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l]['i:v(ə)n] !

little	,	stuffy	houses	,	or	none	at	all	even	!
小的	,	闷	房屋	,	或者	没有任何	在	全部	甚至	!

狭小、闷热的房子，或者干脆没有房子！

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ju:; jʊ] [ment] ; ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? "

That	was	what	you	meant	;	wasn't	it	,	mamma	?	"
那	曾是	什么	你	意思是	;	不是	它	,	妈妈	?	"

妈妈，你的意思就是这样，对吗？

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] — [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] ['piti] — [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪkɪd] ,

"	It	is	always	a	pity	—	the	worst	of	pities	—	when	people	are	wicked	,
"	它	是	总是	一个	遗憾	—	这	最差	的	可惜	—	什么时候	人们	是	邪恶	,

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

wherever	they	are	,	"	I	replied	.
无论	他们	是	,	"	我	回复	.

“无论身处何地，作恶的人总是令人惋惜——这是最令人惋惜的事，”我回答道。

" [bʌt; bət][ɔ:l] [mʌŋks] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][bæd] , " [ri'mɑ:k] ['nɔ:rə]['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.li:] .

"	But	all	monks	are	not	bad	,	"	remarked	Nora	consolingly	.
"	但	全部	僧侣	是	不是	坏的	,	"	评论	诺拉	令人欣慰的是	.

“但并非所有僧侣都是坏人，”诺拉安慰道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'ti:] . [bər'nɑ:rd][wʌnz] , [wɪð] [ðeə(r)][dɒgz] .

"	Think	of	the	Great	St	.	Bernard	ones	,	with	their	dogs	.
"	思考	的	这	伟大的	英石	.	伯纳德	一个	,	和	他们的	狗	.

“想想那些伟大的圣伯纳犬，还有他们的狗。”

" [ænd; ənd][ɒn] ['rɛdʒiz] [ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

"	And	on	Reggie's	inquiring	mind	demanding	further	particulars	on	the	subject	,
"	和	在	雷吉的	查询	头脑	要求	更远	细节	在	这	主题	,

“而雷吉则出于好奇，要求了解更多细节，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [hɪm] ['sʌmwɒt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] ,

she	walked	on	with	him	somewhat	in	front	of	the	rest	of	us	,
她	步行	在	和	他	有些	在	正面	的	这	休息	的	我们	,

她和他走在我们其他人前面一些。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][peə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

a	happy	little	pair	in	the	sunshine	.
一个	快乐的	小的	一对	在	这	阳光	.

阳光下幸福的小情侣。

" [lʊts] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['tʃɪldrən] ;

"	Lutz	,	"	said	his	father	,	"	you	cannot	be	too	careful	what	you	say	before	children	;
"	卢茨	,	"	说	他的	父亲	,	"	你	不能	是	也	小心	什么	你	说	前	孩子们	;

“卢茨，”他父亲说，“在孩子面前说话，你再怎么小心也不为过；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ʃɒkt] [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][səʊ]['lɪt(ə)l] .

they	are	often	shocked	or	frightened	by	so	little	.
他们	是	经常	震惊	或者	害怕	经过	所以	小的	.

他们常常很容易被小事吓到或惊慌失措。

[ðəʊ] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['helθi] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Though	yours	are	such	healthy	-	minded	little	people	,	"	he	added	,	turning	to	me
尽管	你的	是	这样的	健康	-	有思想	小的	人们	,	"	他	额外	,	转弯	到	我

,

,

,

“虽然你的孩子们都是如此健康快乐的孩子，”他转过身对我说，“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] ['eniθɪŋ] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [wʊd] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðem; ðəm] .

"	it	is	not	likely	anything	undesirable	would	make	any	impression	on	them	.
"	它	是	不是	可能	任何事物	不理想的	会	制作	任何	印象	在	他们	.

“不太可能有什么不好的事情会给他们留下什么印象。”

" [aɪ] [pə'tɪkjələli] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

"	I	particularly	remember	this	little	incident	.
"	我	特别	记住	这	小的	事件	.

“我特别记得这件小事。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [wiː; wi][hæd; həd] [jet] [ə'temptɪd] .

It	turned	out	a	long	walk	to	Silberbach	,	the	longest	we	had	yet	attempted	.
它	转向	出去	一个	长的	走	到	-	,	这	最长	我们	有	然而	尝试过	.

结果发现，去往西尔伯巴赫的路程很长，是我们迄今为止走过的最长的路。

[ˌhɪðə'tuː] [her] [vɒn] ['wɔːldən] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [nəʊn] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ə'kweɪntɪd]

Hitherto	Herr	von	Walden	had	been	on	known	ground	,	and	thoroughly	acquainted
迄今为止	先生	冯	瓦尔登湖	有	到过	在	已知	地面	,	和	彻底	熟人

[wɪð] [ðə; ði] [rəʊdz] ,

with	the	roads	,
和	这	道路	,

此前，冯·瓦尔登先生一直都在熟悉的地形上活动，对道路也十分了解。

[ðə; ði] ['dɪstənsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['nesəsəri] [pə'tɪkjələz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi]

the	distances	,	and	all	necessary	particulars	;	but	it	was	the	first	time	he
这	距离	,	和	全部	必要的	细节	;	但	它	曾是	这	第一的	时间	他

[hæd; həd] [ɪk'splɔːrd] [bɪ'jɒnd] ['siːbɜːrg] ,

had	explored	beyond	Seeberg	,
有	探索	超过	西伯格	,

他掌握了距离和所有必要的细节；但这是他第一次探索塞伯格山以外的地区。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [əˈkʌmplɪʃt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] ,

and	before	we	had	accomplished	more	than	half	the	journey	,
和	前	我们	有	完成	更多的	比	一半	这	旅行	,

在我们完成一半以上的旅程之前，

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈlɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ˈgɪv(ə)n] [ˌjuː ˈes] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtrævələz]

he	began	to	feel	a	little	alarm	at	the	information	given	us	by	the	travellers
他	开始	到	感觉	一个	小的	警报	在	这	信息	给定	我们	经过	这	旅行者

[wiː; wi] [keɪm] [əˈkrɒs] [æt; ət] [lɒŋ] [ˈɪntərvlz] " [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ,

we	came	across	at	long	intervals	"	coming	from	,
我们	来了	穿过	在	长的	间隔	"	未来	从	,

他开始对我们不时遇到的旅行者提供的信息感到有些担忧，这些旅行者“来自……”

" [nɒt] " [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . [aɪvz] !

"	not	"	going	to	St	.	Ives	!
"	不是	"	去	到	英石	.	艾夫斯	!

不去圣艾夫斯！

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [wiː; wi] [went] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wiː; wi]

"	For	the	farther	we	went	the	greater	seemed	to	be	the	distance	we
"	为了	这	更远	我们	去	这	更大的	似乎	到	是	这	距离	我们

[hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] !

had	to	go	!
有	到	去	!

“我们走得越远，就越觉得还有更长的路要走！”

" [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [ˌðeərəˈbaʊts] , " [gruː] [ˈɪntuː] " [tuː] , " [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] " [θriː] " [ˈaʊəz] ; [ænd; ənd]

"	An	hour	or	thereabouts	,	"	grew	into	"	two	,	"	or	even	"	three	"	hours	;	and
"	一个	小时	或者	大约	,	"	生长	进入	"	二	,	"	或者	甚至	"	三	"	小时	;	和

[æt; ət] [lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

“大约一个小时”变成了“两个小时”，甚至“三个小时”；最后，

[ɒn] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [ˈstjuːpɪd] [ˈkʌntrimən] [əˈʃʊərɪŋ] [ˌjuː ˈes] [wiː; wi] [wʊd] [ˈskeəsli] [riːtʃ] [ˈaʊə(r)]

on	a	peculiarly	stupid	countryman	assuring	us	we	would	scarcely	reach	our
在	一个	奇特地	愚蠢的	同胞	保证	我们	我们	会	几乎	抵达	我们的

[ˌdestɪˈneɪʃn] [bɪˈfɔː(r)] [ˈnaɪtfɔːl] ,

destination	before	nightfall	,
目的地	前	黄昏	,

一个极其愚蠢的乡下人向我们保证，我们几乎不可能在天黑前到达目的地。

[ˈaʊə(r)] [kənˈdʌktərz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [brəʊk] [daʊn] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

our	conductor's	patience	broke	down	altogether	.
我们的	指挥家的	耐心	打破	向下	共	.

我们的指挥终于彻底失去了耐心。

" [ˈidiəts] !

"	Idiots	!
"	白痴	!

“白痴！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət] [ai] [ˈkænɒt] [stænd] [ðɪs] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .

"	But	I	cannot	stand	this	any	longer	.
"	但	我	不能	站立	这	任何	更长	.

“但我再也无法忍受了。”

[ai] [wɪl] ['heɪs(ə)n][ɒn][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ai][ɪk'spekt] ,

I	will	hasten	on	and	see	for	myself	;	and	if	,	as	I	expect	,
我	将要	趋	在	和	看	为了	我	;	和	如果	,	作为	我	预计	,

我将加快脚步，亲自去看看；如果，正如我所料，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] - ,

we	are	really	not	very	far	from	Silberbach	,
我们	是	真的	不是	非常	远的	从	-	,

我们离锡尔伯巴赫其实并不远。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] - ['kɑːtsə] ,

it	will	be	all	the	better	for	me	to	find	out	the	'	Katze	,
它	将要	是	全部	这	更好的	为了	我	到	寻找	出去	这	-	猫	,

如果我能找到“Katze”，那就更好了。

- [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

'	and	see	that	everything	is	ready	for	your	arrival	.
-	和	看	那	一切	是	准备好	为了	你的	到达	.

并确保一切就绪，恭候您的到来。

" [fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['prəʊtest] , [bʌt; bət][ai] [begd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt]

"	Frau	von	Walden	seemed	a	little	inclined	to	protest	,	but	I	begged	her	not
"	弗劳	冯	瓦尔登湖	似乎	一个	小的	倾斜	到	反对	,	但	我	乞求	她	不是

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

“瓦尔登夫人似乎有点想抗议，但我恳求她不要这样做。”

['siːɪŋ] [ðæt] [θriː] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [prə'tektər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

seeing	that	three	able	-	bodied	protectors	still	remained	to	us	,
看到	那	三	有能力的	-	有形的	保护者	仍然	剩余	到	我们	,

因为我们还有三名身强力壮的护卫者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['taɪəsəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] [ænd; ənd]

and	that	it	probably	was	really	tiresome	for	a	remarkably	good	and
和	那	它	大概	曾是	真的	令人厌烦	为了	一个	非常	好的	和

[treɪnd] [pə'destriən] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ə'dæpt][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [steps]

trained	pedestrian	like	her	husband	to	have	to	adapt	his	vigorous	steps
受过训练	行人	喜欢	她	丈夫	到	有	到	适应	他的	蓬勃	步骤

[tuː; tə]['aʊəz] .

to	ours	.
到	我们的	.

而且，对于像她丈夫这样一位步行能力非常出色、训练有素的人来说，不得不调整自己轻快的步伐来适应我们的步伐，这可能真的非常累人。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːtə(r)] .

And	comfort	came	from	an	unexpected	quarter	.
和	舒适	来了	从	一个	意外	四分之一	.

而安慰却来自意想不到的地方。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [strɒŋ] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)][æz; əz] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪbərə(r)] ,

The	old	peasant	woman	,	strong	and	muscular	as	any	English	labourer	,
这	老的	农民	女士	,	强的	和	肌肉发达的	作为	任何	英语	劳动者	,

这位老农妇，身强体壮，不输任何一个英国劳工。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd]['haɪəd][æt; ət] ['siːbɜːrg] [tuː; tə] ['kæri] ['aʊə(r)][bægz][ænd; ənd] [ʃɔːlz] [θruː] [ðə; ðɪ]

whom	we	had	hired	at	Seeberg	to	carry	our	bags	and	shawls	through	the
谁	我们	有	雇用	在	西伯格	到	携带	我们的	包	和	披肩	通过	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

我们在西伯格雇佣了他们，让他们帮我们把行李和披肩带过森林。

[ˌəʊvərˈhɜːrd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
overheard **the** **discussion** **,**
无意中听到 这 讨论 ,

无意中听到了他们的谈话。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [brəʊk] ['saɪləns] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] " [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdɪz] " [ðæt]
and **for** **the** **first** **time** **broke** **silence** **to** **assure** **"** **the** **gracious** **ladies** **"** **that**
和 为了 这 第一的 时间 打破 沉默 到 保证 " 这 亲切 女士们 " 那
- [wɒz; wəz] [æt; ət] [nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ;
Silberbach **was** **at** **no** **great** **distance** **;**
- 曾是 在 不 伟大的 距离 ;

他第一次打破沉默，向"优雅的女士们"保证，西尔伯巴赫离她并不远；

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɪts] ['haʊzɪz] .
in **half** **an** **hour** **or** **so** **we** **should** **come** **upon** **the** **first** **of** **its** **houses** **.**
在 一半 一个 小时 或者 所以 我们 应该 来 之上 这 第一的 的 它是 房屋 .

大约半小时后，我们应该就能看到它的第一座房子了。

" [ðəʊ] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ['kɑːtsə] , - " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" **Though** **as** **for** **the** **'** **Katze** **,** **'** **"** **she** **added** **,**
" 尽管 作为 为了 这 - 猫 , - " 她 额外 ,

"至于'猫'这个名字，"她补充道，

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɑːðə(r)] [ɒf] — [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
" **that** **was** **farther** **off** **—** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **village** **;**
" 那 曾是 更远 离开 — 在 这 其他 结尾 的 这 村庄 ;

"那更远一些——在村子的另一端；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]
" **and** **she** **went** **on** **muttering** **something** **about** **"** **if** **she** **had** **known** **we** **were**
" 和 她 去 在 喃喃自语 某物 关于 " 如果 她 有 已知 我们 是
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['kɑːtsə] ,
going **to** **the** **'** **Katze** **,**
去 到 这 - 猫 ,

她继续嘟囔着什么，比如"如果她知道我们要去'猫'酒吧的话"，

- " [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] , " ['biːɪŋ] [trænz'leɪtɪd] ,
' **"** **which** **we** **did** **not** **understand** **,** **but** **which** **afterwards** **,** **"** **being** **translated** **,**
- " 哪个 我们 做过 不是 理解 , 但 哪个 然后 , " 存在 翻译 ,

"'我们当时并不理解，但后来被翻译出来后，

" [pruːvd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [peɪ] .
" **proved** **to** **mean** **that** **she** **would** **have** **stood** **out** **for** **more** **pay** **.**
" 已证实 到 意思是 那 她 会 有 站立 出去 为了 更多的 支付 .

事实证明，这意味着她会获得更高的薪水。

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] ,
Sure **enough** **,**
当然 足够的 ,

果然，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɒn]
at **the** **end** **of** **not** **more** **than** **three** **-** **quarters** **of** **an** **hour** **we** **came** **upon**
在 这 结尾 的 不是 更多的 比 三 - 四分之一 的 一个 小时 我们 来了 之上
[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['aʊtlaɪɪŋ] ['haʊzɪz] .
one **or** **two** **outlying** **houses** **.**
一 或者 二 边远 房屋 .

不到四十五分钟，我们就发现了一两栋偏僻的房子。

[ðen] [ðə; ði] [triːz] ['grædʒuəli] [hɪə(r)] [gruː] [spɑːsə] , [ænd; ənd] [suːn] [siːst] , [ɪk'sept] [ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l]
Then **the** **trees** **gradually** **here** **grew** **sparser** **,** **and** **soon** **ceased** **,** **except** **in** **occasional**
然后 这 树木 逐步地 这里 生长 更稀疏 , 和 很快 停止 , 除了 在 偶然
['pætʃɪz] .
patches **.**
补丁 .

后来，这里的树木逐渐变得稀疏，很快就消失了，只剩下零星的几丛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] ;
It **was** **growing** **dusk** **;**
它 曾是 生长 黄昏 ;

天色渐暗；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]
but **as** **we** **emerged** **from** **the** **wood** **we** **found** **that** **we** **were** **on** **a**
但 作为 我们 出现 从 这 木头 我们 成立 那 我们 是 在 一个
[haɪt] ,
height **,**
高度 ,

但当我们走出树林时，我们发现自己身处高处。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [rəʊd] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['stedi] , [ðəʊ] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] , [ə'sent] .
the **forest** **road** **having** **been** **a** **steady** **,** **though** **almost** **imperceptible** **,** **ascent** **.**
这 森林 路 拥有 到过 一个 稳定的 , 尽管 几乎 难以察觉的 , 上升 .

这条林间小路一直呈稳定但几乎难以察觉的上坡状。

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [gliːm] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] ['twɪŋklɪŋ] ['kɒtɪdʒ] [laɪts] ,
Far **below** **gleamed** **already** **some** **twinkling** **cottage** **lights** **,**
远的 以下 闪闪发光 已经 一些 闪烁 小屋 灯 ,

远处下方已经闪烁着一些小屋的灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
and **the** **silvery** **reflection** **of** **a** **small** **piece** **of** **water** **.**
和 这 银色 反射 的 一个 小的 片 的 水 .

还有一小片水面的银色倒影。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] [jʌŋ] [vɒn] - , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [leɪk] [æt; ət] - .
" **To** **be** **sure** **,** **"** **said** **young** **von** **Trachenfels** **,** **"** **there** **is** **a** **lake** **at** **Silberbach** **.**
" 到 是 当然 , " 说 年轻的 冯 - , " 那里 是 一个 湖 在 - .

“可以肯定的是，”年轻的冯·特拉亨费尔斯说，“锡尔伯巴赫有一个湖。”

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] !
Here **we** **are** **at** **last** **!**
这里 我们 是 在 最后的 !

我们终于到了！

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] - ['kɑːtsə] - ?
But **where** **is** **the** **'** **Katze** **'** **?**
但 在哪里 是 这 - 猫 - ?

但是“Katze”在哪里？

" [hiː; hi] [mait] [wel] [ɑːsk] .
" **He** **might** **well** **ask** **.**
" 他 可能 出色地 问 .

他很可能会问。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊ]['tæntəˌlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] - .
Never **was** **there** **so** **tantalising** **a** **place** **as** **Silberbach** **.**
绝不 曾是 那里 所以 诱人的 一个 地方 作为 - .

从来没有哪个地方像西尔伯巴赫那样令人神往。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn][kəm'pækt] , ['sensəb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] — [neɪ] ,

Instead	**of**	**one**	**compact**	**,**	**sensible**	**village**	**,**	**it**	**was**	**more**	**like**	**three**	**or**	**four**	**—**	**nay**	**,**
反而	的	一	袖珍的	,	明智的	村庄	,	它	曾是	更多的	喜欢	三	或者	四	—	不	,

[faɪv][ɔː(r)][sɪks] — ['retʃɪd] ['hæmlɪts] ,

five	**or**	**six**	**—**	**wretched**	**hamlets**	**,**
五	或者	六	—	可怜	村庄	,

它不像是一个紧凑、合理的村庄，而更像是三四个——不，五六个——破败的小村庄。

[iːtʃ] [æt; ət] ['sevrəl] ['mɪnɪts] - ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

each	**at**	**several**	**minutes**	**'**	**distance**	**from**	**all**	**the**	**others**	**.**
每个	在	一些	分钟	-	距离	从	全部	这	其他的	.

每个地点之间都相距数分钟路程。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['kɑːtsə] , " [ɒv; əv] [kɔːs] ,

And	**the**	**"**	**Katze**	**,**	**"**	**of**	**course**	**,**
和	这	"	猫	,	"	的	课程	,

当然还有“Katze”。

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [ɒf] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [ɒv; əv]

was	**at**	**the**	**farther**	**end**	**of**	**the**	**farthest**	**off**	**from**	**where**	**we**	**stood**	**of**
曾是	在	这	更远	结尾	的	这	最远	离开	从	在哪里	我们	站立	的

[ðiːz] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [endz][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] !

these	**miserable**	**little**	**ragged**	**ends**	**of**	**village**	**!**
这些	悲惨的	小的	破烂不堪	结束	的	村庄	!

就在离我们站的地方最远的尽头，这些破败不堪的小村庄的尽头！

['klaɪmɪŋ] [ɪz]['taɪərɪŋ] [wɜːk] ,

Climbing	**is**	**tiring**	**work**	**,**
攀登	是	令人疲惫	工作	,

攀岩是一项很累人的工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [wɒt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)]

but	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**it**	**would**	**have**	**been**	**preferable**	**to**	**what**	**lay**	**before**
但	它	似乎	到	我	它	会	有	到过	优选	到	什么	躺	前

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

但在我看来，这总比摆在我们面前的局面要好。

— [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [dɪ'sent] , [baɪ][ðə; ði] ['rʌgɪdɪst] [ɒv; əv] [hɪl] - [pɑːðz] , [ɒv; əv] ['nɪəli] [tuː] [maɪlz] ,

—	**a**	**continual**	**descent**	**,**	**by**	**the**	**ruggedest**	**of**	**hill**	**-**	**paths**	**,**	**of**	**nearly**	**two**	**miles**	**,**
—	一个	持续的	下降	,	经过	这	最坚固的	的	爬坡道	-	路径	,	的	几乎	二	英里	,

——沿着崎岖不平的山路，连续下坡近两英里，

['stʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] [laɪt] , ['taɪəd] , ['fʊtsɔː(r)] [pɑːst] [dɪ'skrɪpʃn] , [jet] — [tuː; tə]['aʊə(r)]

stumbling	**along**	**in**	**the**	**half**	**light**	**,**	**tired**	**,**	**footsore**	**past**	**description**	**,**	**yet**	**—**	**to**	**our**
踉跄	沿着	在	这	一半	光	,	疲劳的	,	脚痛	过去的	描述	,	然而	—	到	我们的

[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːdɪd] — ['lɑːfɪŋ] ,

everlasting	**credit**	**be**	**it**	**recorded**	**—**	**laughing**	**,**
永恒	信用	是	它	记录	—	笑	,

在昏暗的光线下跌跌撞撞地走着，疲惫不堪，双脚酸痛难忍，然而——为了我们永远的荣耀，请记录在案——我们却笑了。

[ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] , [dɪ'tɜːmɪnd] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	**trying**	**to**	**laugh**	**,**	**determined**	**at**	**all**	**costs**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**it**	**.**
或者	尝试	到	笑	,	决定	在	全部	成本	到	制作	这	最好的	的	它	.

或者努力笑一笑，决心不惜一切代价做到最好。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [fiːt] [left] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] .

"	**I**	**have**	**no**	**feet**	**left**	**,**	**"**	**said**	**poor**	**Frau**	**von**	**Walden**	**.**
"	我	有	不	脚	左边	,	"	说	贫穷的	弗劳	冯	瓦尔登湖	.

“我的脚都没了，”可怜的冯·瓦尔登夫人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [tuː] [red] - [hɒt] [bɔːlz] [ə'tætʃt] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][maɪ] ['æŋklz] .

"	I	am	only	conscious	of	two	red	-	hot	balls	attached	somehow	to	my	ankles	.
"	我	是	仅有的	有意识的	的	二	红色的	-	热的	球	随附的	不知何故	到	我的	脚踝	.

“我只感觉到脚踝上不知为何挂着两个烧红的球。”

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [drɒp] [ɒf] [suːn] .

I	daresay	they	will	drop	off	soon	.
我	敢说	他们	将要	降低	离开	很快	.

我敢说他们很快就会倒下。

" [haʊ] ['θæŋkfl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [wɒt] [bɔː(r)][sʌm; səm] [feɪnt]

"	How	thankful	we	were	at	last	to	attain	to	what	bore	some	faint
"	如何	感恩	我们	是	在	最后的	到	达到	到	什么	钻孔	一些	头晕的

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] !

resemblance	to	a	village	street	!
相似	到	一个	村庄	街道	!

“我们终于来到了勉强能称得上是乡村街道的地方，我们真是太感激了！”

[haʊ] [wiː; wi] [geɪzd] [ɒn] ['evri] [saɪd][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪn] !

How	we	gazed	on	every	side	to	discover	anything	like	an	inn	!
如何	我们	凝视	在	每一个	边	到	发现	任何事物	喜欢	一个	客栈	!

我们四处张望，想找到一家像旅馆一样的地方！

[haʊ] [wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [wen] [æt; ət][lɑːst] , [frɒm; frəm][wiː; wi][kʊd; kəd]

How	we	stared	at	each	other	in	bewilderment	when	at	last	,	from	we	could
如何	我们	凝视	在	每个	其他	在	困惑	什么时候	在	最后的	,	从	我们	可以

[nɒt] [siː] [weə(r)] ,

not	see	where	,
不是	看	在哪里	,

当我们最终看不到方向时，我们茫然地互相凝视着。

[keɪm] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] [ɒv; əv] [her] [vɒn] ['wɔːldən] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [stɒp] .

came	the	well	-	known	voice	of	Herr	von	Walden	,	shouting	to	us	to	stop	.
来了	这	出色地	-	已知	嗓音	的	先生	冯	瓦尔登湖	,	喊叫	到	我们	到	停止	.

瓦尔登先生那熟悉的声音传来，他大声喊着让我们停下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] — [hɪə(r)] , [aɪ] [seɪ] .

"	It	is	here	—	here	,	I	say	.
"	它	是	这里	—	这里	,	我	说	.

“就在这里——就在这里，我说。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] . "

You	are	going	too	far	.	"
你	是	去	也	远的	.	"

你做得太过分了。

" [hɪə(r)] , " [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

"	Here	,	"	judging	by	the	direction	whence	came	the	words	,
"	这里	,	"	评判	经过	这	方向	何处	来了	这	字	,

“这里，”根据说话的方向判断，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][paɪld] - [ʌp] [mæs] [ɒv; əv] [heɪ] , [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [pə'hæps]

seemed	to	be	a	piled	-	up	mass	of	hay	,	of	proportions	,	exaggerated	perhaps
似乎	到	是	一个	堆积	-	向上	大量的	的	干草	,	的	比例	,	夸张的	也许

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] ,

by	the	uncertain	light	,
经过	这	不确定	光	,

看起来像是一堆堆积起来的干草，比例可能因为光线昏暗而显得有些夸张。

['truːli] [ɪ'nɔːməs] .

truly	enormous	.
真的	巨大的	.

真是巨大。

[wɒz; wəz]['aʊə(r)] [frend] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	our	friend	buried	in	the	middle	of	it	?
曾是	我们的	朋友	埋葬	在	这	中间	的	它	?

我们的朋友是不是就埋在里面了?

[nɒt] [səʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

[baɪ] [dɪ'griːz] [wiː; wi] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [feɪs] , ['biːmɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] ,

By	degrees	we	made	out	his	sunburnt	face	,	beaming	as	ever	,
经过	学位	我们	制成	出去	他的	晒伤	脸	,	光芒四射	作为	曾经	,

我们渐渐看清了他被晒伤的脸，脸上依然洋溢着灿烂的笑容。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [heɪ] — ['kɑːtˌfʊl] [ɔː(r)] [stæk] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

from	out	of	a	window	behind	the	hay	—	cartful	or	stack	,	we	were	not
从	出去	的	一个	窗户	在后面	这	干草	—	满车	或者	堆	,	我们	是	不是

[ʃʊə(r)] [wɪtʃ] ;

sure	which	;
当然	哪个	;

从干草堆后面的窗户往外看——我们不确定是一车干草还是一堆干草;

[ænd; ənd][baɪ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [dɪ'griːz] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'ləʊdɪd]

and	by	still	further	degrees	we	discovered	that	the	hay	was	being	unloaded
和	经过	仍然	更远	学位	我们	发现	那	这	干草	曾是	存在	卸载

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [vjuː] ,

before	a	little	house	which	it	had	almost	entirely	hidden	from	view	,
前	一个	小的	房子	哪个	它	有	几乎	完全	隐	从	看法	,

我们进一步发现，干草正在一栋几乎完全被干草遮蔽的小房子前卸货。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] , [ə'pærəntli] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

and	inside	which	it	was	being	carried	,	apparently	by	the	front	door	,
和	里面	哪个	它	曾是	存在	携带	,	显然	经过	这	正面	门	,

显然，它是被从前门搬进来的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [dɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn]

for	there	was	no	other	door	to	be	seen	;	but	as	we	stood	in
为了	那里	曾是	不	其他	门	到	是	已见	;	但	作为	我们	站立	在

[pə'pleksəti] ,

perplexity	,
困惑	,

因为除此之外，别无他门可寻；但我们茫然地站在那里，

[hɛr] [vɒn] ['wɔːldən] , [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [wei] .

Herr	von	Walden	,	whose	face	had	disappeared	,	emerged	in	some	mysterious	way	.
先生	冯	瓦尔登湖	,	谁	脸	有	消失	,	出现	在	一些	神秘	方式	.

面容消失的冯·瓦尔登先生以某种神秘的方式出现了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['leɪdɪz] ; [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	You	can	come	through	the	kitchen	,	ladies	;	or	by	the	window	,	if	you	please	.
"	你	能	来	通过	这	厨房	,	女士们	;	或者	经过	这	窗户	,	如果	你	请	.

“女士们，你们可以从厨房进来；或者，如果愿意的话，也可以从窗户进来。”

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['nɔːrə][wɜː(r); wə(r)][gɒt] , [ɔː(r)][gɒt] [ðəm'selvz] , [ɪn] [θruː]

"	But	though	the	boys	and	Nora	were	got	,	or	got	themselves	,	in	through
"	但	尽管	这	男孩们	和	诺拉	是	得到	,	或者	得到	他们自己	,	在	通过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

“但是，尽管男孩们和诺拉是从窗户进去的，或者说是他们自己钻进去的，

[fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] [ænd; ənd][ai] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
Frau von Walden and I preferred the kitchen ;
弗劳 冯 瓦尔登湖 和 我 首选 这 厨房 ;

瓦尔登夫人和我更喜欢厨房；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɔːl] [ə'sembəld] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
and I remember nothing more till we found ourselves all assembled — the original
和 我 记住 没有什么 更多的 直到 我们 成立 我们自己 全部 组装 — 这 原来的
[eɪt] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] — [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] - [ruːft] ,
eight as we had started — in a very low - roofed ,
八 作为 我们 有 开始 — 在 一个 非常 低的 - 有顶棚 ,

之后我就什么都不记得了，直到我们发现自己又聚在了一起——还是最初那八个人——在一个屋顶很低的……

['sændi] - [flɔːd] , [tə'bækəʊ] - ['ɪmprɛgneɪtɪt] [sɔːt] [ɒv; əv]['kæbɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,
sandy - floored , tobacco - impregnated sort of cabin which , it appeared ,
沙 - 倒地 , 烟草 - 受精 种类 的 舱 哪个 , 它 出现 ,

看起来像是一间铺着沙子、弥漫着烟草味的木屋。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sɑːl] - - - ['meɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['hɒstəlri] " [zɜːr]['kɑːtsə] " [ɒv; əv] -
was the salle - à - manger of the renowned hostelry " zur Katze " of Silberbach
曾是 这 厅 - - - 马槽 的 这 著名 旅店 " 祖尔 猫 " 的 -
!
!
!

是著名的希尔伯巴赫旅馆“zur Katze”的大厅！

[her] [vɒn] ['wɔːldən] [wɒz; wəz] ['vɪgərəsli] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Herr von Walden was vigorously mopping his face .
先生 冯 瓦尔登湖 曾是 大力 拖地 他的 脸 .

冯·瓦尔登先生正在用力地擦脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [red] , [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli][səʊ] ,
It was very red , and naturally so ,
它 曾是 非常 红色的 , 和 自然 所以 ,

它很红，这很自然。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌventɪ'leɪʃn] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] " ['kɑːtsə] "
considering the weather and the want of ventilation peculiar to the " Katze "
考虑 这 天气 和 这 想 的 通风 奇特 到 这 " 猫 "
;
;
;

考虑到“猫”车特有的天气和通风不良的问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪtli] [fɔːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .
but it struck me there was something slightly forced about the beamingness .
但 它 击 我 那里 曾是 某物 轻微地 强制 关于 这 - .

但我总觉得他那灿烂的笑容有点勉强。

" [səʊ] , [səʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ; " [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] !
" So , so , " he began ; " all's well that ends well !
" 所以 , 所以 , " 他 开始 ; " 一切 出色地 那 结束 出色地 !

“所以，所以，”他开口道；“结局好一切都好！”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [mɔp] [stɪl] [mɔː(r)] ['vɪgərəsli] , " [ðæt] — [ðeə(r)]
But I must explain , " and he mopped still more vigorously , " that — there
但 我 必须 解释 , " 和 他 拖把 仍然 更多的 大力 , " 那 — 那里
[hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [slaɪt] ,
has been a slight ,
有 到过 一个 轻微 ,

但我必须解释，”他一边说着，一边更加用力地拖着地，“这件事——发生了一件小事，

[ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [mis'teik] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] .

in	short	,	a	little	,	mistake	about	the	accommodation	I	wish	to	secure	.
在	短的	,	一个	小的	,	错误	关于	这	住宿	我	希望	到	安全的	.

简而言之，我在预订住宿方面犯了一个小错误。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ai][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd] [də'rektli] .

The	supper	I	have	seen	to	,	and	it	will	be	served	directly	.
这	晚餐	我	有	已见	到	,	和	它	将要	是	服务	直接地	.

晚餐我已经安排好了，马上就上。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bedz] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] ,

But	as	to	the	beds	,	"	and	here	he	could	not	help	laughing	,
但	作为	到	这	床	,	"	和	这里	他	可以	不是	帮助	笑	,

但说到床铺，"说到这里，他忍不住笑了起来。

" ['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] [həʊst][hæz; həz][bedz] [ɪ'nʌf] " — [wiː; wi] [faʊnd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]

"	our	worthy	host	has	beds	enough	"	—	we	found	afterwards	that	every	available
"	我们的	值得	主持人	有	床	足够的	"	—	我们	成立	然后	那	每一个	可用的

['mætrəs] [ænd; ənd] ['pɪləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['levid] — " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn]

mattress	and	pillow	in	the	village	had	been	levied	—	"	but	there	is	but	one
床垫	和	枕头	在	这	村庄	有	到过	征收	—	"	但	那里	是	但	一

['bedruːm] ,

bedroom	,
卧室	,

"我们这位好心的主人有足够的床位"——后来我们才知道，村里所有能用的床垫和枕头都被征用了——"但是只有一个卧室，

[ɔː(r)] [tuː] , [ai] [meɪ] [seɪ] .

or	two	,	I	may	say	.
或者	二	,	我	可能	说	.

或许可以说两个。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [her] [hæd; həd][nɒt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

"	For	the	poor	Herr	had	not	lost	his	time	since	his	arrival	.
"	为了	这	贫穷的	先生	有	不是	丢失的	他的	时间	自从	他的	到达	.

"可怜的先生自从来到这里就没浪费过时间。"

[ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːsɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['levi] [ɒv; əv][bedz] ,

Appalled	by	the	want	of	resources	,	he	had	suggested	the	levy	of	beds	,
震惊	经过	这	想	的	资源	,	他	有	建议	这	征收	的	床	,

他因资源匮乏而感到震惊，于是建议征用床位。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][ðə; ði][həʊst][tuː; tə] [spred] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænəri]

and	had	got	the	host	to	spread	them	on	the	floor	of	a	granary
和	有	得到	这	主持人	到	传播	他们	在	这	地面	的	一个	粮仓

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

他让主人把这些食物摊在粮仓的地板上，自己享用。

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['rɛdʒi] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['nɔːrə] ,

the	three	young	men	,	and	Reggie	;	while	his	wife	,	Nora	,
这	三	年轻的	男人	,	和	雷吉	;	尽管	他的	妻子	,	诺拉	,

三个年轻人，还有雷吉；而他的妻子诺拉，

[ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][wʌn] ['bedruːm] ,

and	I	were	to	occupy	the	one	bedroom	,
和	我	是	到	占据	这	一	卧室	,

而我将住在那间唯一的卧室里。

[wɪtʃ] ['lʌkɪli] [kən'teɪnd] [tuː] [smɔːl] [bedz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [se'tiː] ,

which	luckily	contained	two	small	beds	and	a	sort	of	settee	,
哪个	幸运的是	包含	二	小的	床	和	一个	种类	的	沙发	,

幸运的是，里面有两张小床和一张类似沙发的东西。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [siːz] [ɪn] [əʊld] ['fɑːmhaus] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

such	as	one	sees	in	old	farmhouses	all	over	the	world	.
这样的	作为	一	看到	在	老的	农舍	全部	超过	这	世界	.

例如在世界各地的老农舍里都能看到的那样。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] , [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?

So	it	was	decided	;	and	,	after	all	,	for	one	night	,	what	did	it	matter	?
所以	它	曾是	决定	;	和	,	后	全部	,	为了	一	夜晚	,	什么	做过	它	事情	?

于是就这么决定了；毕竟，就一晚而言，这又有什么关系呢?

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] ?

For	one	night	?
为了	一	夜晚	?

一晚?

[ðæt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kwestʃən] !

that	was	for	me	the	question	!
那	曾是	为了	我	这	问题	!

这正是我所关心的问题!

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] [bæd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːs] [ðə; ði] [smel] ,

The	supper	was	really	not	bad	;	but	the	look	,	and	still	worse	the	smell	,
这	晚餐	曾是	真的	不是	坏的	;	但	这	看	,	和	仍然	更糟	这	闻	,

晚餐其实还不错；但是卖相不好，更糟糕的是气味。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɜːvd] , [dʒɔɪnd] [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɪk'sesɪv] [fə'tiːg] ,

of	the	room	where	it	was	served	,	joined	no	doubt	to	our	excessive	fatigue	,
的	这	房间	在哪里	它	曾是	服务	,	加入	不	怀疑	到	我们的	过多的	疲劳	,

毫无疑问，送餐房间的氛围也加剧了我们的疲劳。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] .

made	it	impossible	for	me	to	eat	anything	.
制成	它	不可能的	为了	我	到	吃	任何事物	.

这让我什么都吃不下。

[maɪ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] ,

My	friends	were	sorry	,
我的	朋友们	是	对不起	,

我的朋友们感到很抱歉。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['iːzəli] [nɒkt] [ʌp] [ɔː(r)] [nɒkt] [daʊn] .

and	I	felt	ashamed	of	myself	for	being	so	easily	knocked	up	or	knocked	down	.
和	我	毛毡	羞愧	的	我	为了	存在	所以	容易地	敲门	向上	或者	敲门	向下	.

我为自己如此容易怀孕或摔倒而感到羞愧。

[haʊ] ['θʌrəli] [ai] ['entəd] ['ɪntuː] [fraʊ] [vɒn] [wɔːldənz] ['ɒnɪstli] - [ɪk'sprest] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] "

How	thoroughly	I	entered	into	Frau	von	Walden's	honestly	-	expressed	dislike	to	"
如何	彻底	我	进入	进入	弗劳	冯	瓦尔登湖	诚实地	-	表达	不喜欢	到	"

['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " !

roughing	it	"	!
粗加工	它	"	!

我多么深刻地体会到了冯·瓦尔登夫人坦率表达的对“艰苦生活”的厌恶!

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [nɔː(r)][ðə; ði] [kɔːs] [fuːd] ,

Yet	it	was	not	only	the	uncivilised	look	of	the	place	,	nor	the	coarse	food	,
然而	它	曾是	不是	仅有的	这	野蛮	看	的	这	地方	,	也不	这	粗	食物	,

然而，不仅仅是这个地方的粗野景象和粗糙的食物，

[nɔː(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [ɒv; əv] - [wʊd]

nor	the	want	of	comfort	that	made	me	feel	that	one	night	of	Silberbach	would
也不	这	想	的	舒适	那	制成	我	感觉	那	一	夜晚	的	-	会

[ɪn'diːd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

indeed	be	enough	for	me	.
的确	是	足够的	为了	我	.

也不是因为缺乏舒适感，让我觉得在西尔伯巴赫待一晚就足够了。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] , [ɒv; əv][fɪə(r)]['ɔːlməʊst] ,

A	sort	of	depression	,	of	fear	almost	,
一个	种类	的	沮丧	,	的	害怕	几乎	,

一种抑郁，近乎恐惧的感觉，

[keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][maɪ'self] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ,

came	over	me	when	I	pictured	the	two	children	and	myself	alone	in	that	strange	,
来了	超过	我	什么时候	我	如图所示	这	二	孩子们	和	我	独自的	在	那	奇怪的	,

[aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːld] [pleɪs] ,

out	-	of	-	the	-	world	place	,
出去	-	的	-	这	-	世界	地方	,

当我想象着自己和两个孩子独自待在那个陌生、超凡脱俗的地方时，一种莫名的情绪涌上心头。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [θriː] [biː; bi] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv]

where	it	really	seemed	to	me	we	might	all	three	be	made	an	end	of
在哪里	它	真的	似乎	到	我	我们	可能	全部	三	是	制成	一个	结尾	的

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['waɪzə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

without	any	one	being	the	wiser	of	it	!
没有	任何	一	存在	这	更明智	的	它	!

当时我真的觉得我们三个可能会在不知情的情况下全部丧命！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [ɒv; əv]['skwɒlə(r)][ænd; ənd]['stɒlɪd] [dɪ'preʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

There	was	a	general	look	of	squalor	and	stolid	depression	about	the	people
那里	曾是	一个	一般的	看	的	肮脏不堪	和	沉稳	沮丧	关于	这	人们

[tuː] :

too	:
也	:

人们普遍面容憔悴，神情呆滞沮丧：

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [braʊd] , ['sɜːrləli]['saɪlənt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] ,

the	landlord	was	a	black	-	browed	,	surlily	silent	sort	of	man	,
这	房东	曾是	一个	黑色的	-	眉毛	,	暴躁地	沉默的	种类	的	男人	,

房东是个眉毛浓黑、沉默寡言、脾气暴躁的男人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [meɪd] - ['sɜːvənt] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

his	wife	and	the	one	maid	-	servant	looked	frightened	and	anxious	,
他的	妻子	和	这	一	女佣	-	仆人	看起来	害怕	和	焦虑的	,

他的妻子和唯一的女佣看起来既害怕又焦虑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɑːf] - ['tɪpsi] ['peznts]

and	the	only	voices	to	be	heard	were	those	of	half	-	tipsy	peasants
和	这	仅有的	声音	到	是	听到	是	那些	的	一半	-	微醺	农民

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .

drinking	and	quarrelling	at	the	bar	.
喝	和	争吵	在	这	酒吧	.

酒吧里唯一能听到的声音，是几个半醉的农民在喝酒、争吵的声音。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [in'laivən] .

To	say	the	least	,	it	was	not	enlivening	.
到	说	这	至少	,	它	曾是	不是	活跃	.

说得委婉点，这真让人提不起精神。

[jet] [maɪ] [praɪd] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

Yet	my	pride	was	aroused	.
然而	我的	自豪	曾是	被唤醒	.

然而，我的自尊心却被激发了出来。

[ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [əʊn] [maɪ'self] [ɔːl'redi] ['biːt(ə)n] .

I	did	not	like	to	own	myself	already	beaten	.
我	做过	不是	喜欢	到	自己的	我	已经	被打败	.

我不喜欢承认自己已经败下阵来。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ai][sæt] [ə'pɑːt] , [rɪ'flektɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['gluːmɪli] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd]

After	supper	I	sat	apart	,	reflecting	rather	gloomily	as	to	what	I	could	or	should
后	晚餐	我	卫星	除	,	反思	相当	阴郁地	作为	到	什么	我	可以	或者	应该

[duː; də] ,

do	,
做	,

晚饭后，我独自一人坐着，心情有些沮丧地思考着我能做什么或应该做什么。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [piːs] [ɒv; əv]

while	the	young	men	and	the	children	amused	themselves	with	the	one	piece	of
尽管	这	年轻的	男人	和	这	孩子们	觉得好笑	他们自己	和	这	一	片	的

['lʌkʃəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [ɪn] [ɪn][θjuə'rindʒiə][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd] .

luxury	with	which	the	poorest	inn	in	Thuringia	is	sure	to	be	provided	.
奢华	和	哪个	这	最贫困	客栈	在	图林根	是	当然	到	是	假如	.

而年轻人和孩子们则用图林根州最差的旅店里唯一一件奢侈品来消遣。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'nɒmələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][piˈænəʊ] ,

For	,	anomalous	as	it	may	seem	,	there	was	a	piano	,
为了	,	异常的	作为	它	可能	似乎	,	那里	曾是	一个	钢琴	,

虽然这看起来有些奇怪，但那里确实有一架钢琴。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'krepɪt] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði]['sændi] - [flɔːd] ['pɑːlə(r)] !

and	by	no	means	an	altogether	decrepit	one	,	in	the	sandy	-	floored	parlour	!
和	经过	不	方法	一个	共	衰老	一	,	在	这	沙	-	倒地	客厅	!

而且，在铺着沙子的客厅里，这间客厅也绝非完全破败不堪！

[her] [vɒn] ['wɔːldən] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ˌaʊt'saɪd] ,

Herr	von	Walden	was	smoking	his	pipe	outside	,
先生	冯	瓦尔登湖	曾是	吸烟	他的	管道	外部	,

冯·瓦尔登先生正在外面抽烟斗。

[ðə; ði] [heɪ] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [haʊzd] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

the	hay	being	by	this	time	housed	somewhere	or	other	.
这	干草	存在	经过	这	时间	房屋	某处	或者	其他	.

此时，干草已经被运到某个地方存放了。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

His	wife	,	who	had	been	speaking	to	him	,	came	in	and	sat	down	beside	me	.
他的	妻子	,	WHO	有	到过	请讲	到	他	,	来了	在	和	卫星	向下	旁	我	.

他的妻子一直在和他说话，这时她走了进来，坐在我旁边。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [vekst] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njʊ] [ðə; ði]

"	My	dear	,	"	she	said	,	"	you	must	not	be	vexed	with	me	for	renewing	the
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	你	必须	不是	是	烦恼	和	我	为了	更新	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

“亲爱的，”她说，“你不要因为我重提此事而生气。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

but	I	cannot	help	it	;	I	feel	a	responsibility	.
但	我	不能	帮助	它	;	我	感觉	一个	责任	.

但我情不自禁；我感到自己有责任。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɒt] , [θɪŋk] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [ðəʊz]

You	must	not	,	you	really	must	not	,	think	of	staying	here	alone	with	those
你	必须	不是	,	你	真的	必须	不是	,	思考	的	入住	这里	独自的	和	那些

[tuː] ['tʃɪldrən] .

two	children	.
二	孩子们]	.

你绝对不能，真的不能，想着单独带着那两个孩子留在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It	is	not	fit	for	you	.
它	是	不是	合身	为了	你	.

它不适合你。

" [əʊ] , [haʊ] [aɪ]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪs] !

"	Oh	,	how	I	blessed	her	for	breaking	the	ice	!
"	哦	,	如何	我	蒙福	她	为了	打破	这	冰	!

“哦，我真感谢她打破了僵局！”

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [help] ['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ] [rɪ'plaɪd] — [ˌdɪplə'mætɪklɪ] —

I	could	hardly	help	hugging	her	as	I	replied	—	diplomatically	—
我	可以	几乎	帮助	拥抱	她	作为	我	回复	—	外交上	—

我几乎忍不住拥抱了她，同时委婉地回答道：

" [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? "

"	You	really	think	so	?	"
"	你	真的	思考	所以	?	"

你真的这么认为吗?

" ['sɜːt(ə)nlɪ] [aɪ][duː; də] ; [ænd; ənd][səʊ] , [ðəʊ] [pə'hæps] [hiː; hi][woʊnt] [seɪ] [səʊ][æz; əz] ['fræŋklɪ] — [səʊ]

"	Certainly	I	do	;	and	so	,	though	perhaps	he	won't	say	so	as	frankly	—	so
"	当然	我	做	;	和	所以	,	尽管	也许	他	惯于	说	所以	作为	坦率地说	—	所以

[dʌz] [maɪ] ['hʌzbənd] .

does	my	husband	.
做	我的	丈夫	.

“当然，我的确如此；而且，虽然他可能不会坦率地说出来——我的丈夫也是如此。”

[hiː; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ;

He	says	I	am	foolish	and	fanciful	;
他	说道	我	是	愚蠢	和	奇幻的	;

他说我愚蠢又异想天开；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn]

but	I	confess	to	feeling	a	kind	of	dislike	to	the	place	that	I	cannot	explain
但	我	承认	到	感觉	一个	种类	的	不喜欢	到	这	地方	那	我	不能	解释

.

:
.

但我不得不承认，我对这个地方有一种说不清道不明的厌恶感。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'fekts] [maɪ] [nɜːvz] — [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst]

Perhaps	there	is	thunder	in	the	air	—	that	always	affects	my	nerves	—	but	I	just
也许	那里	是	雷	在	这	空气	—	那	总是	影响	我的	神经	—	但	我	只是

[fiːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ə'griː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] . "

feel	that	I	cannot	agree	to	your	staying	on	here	.	"
感觉	那	我	不能	同意	到	你的	入住	在	这里	.	"

或许空气中弥漫着雷声——那总是让我心神不宁——但我就是觉得我不能同意你留在这里。

" ['veri] [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['siːbɜːrg] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd]
" Very well , I am quite willing to go back to Seeberg to - morrow , " I replied
" 非常 出色地 , 我 是 相当 愿意的 到 去 后退 到 西伯格 到 - 明天 , " 我 回复
['miːkli] .
meekly .
温顺地 .

“好的，我很乐意明天回西伯格，”我温顺地回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kænt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" Of course we can't judge of the place by what we have seen of it
" 的 课程 我们 不能 法官 的 这 地方 经过 什么 我们 有 已见 的 它
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“当然，我们不能仅凭今晚所看到的就对这个地方做出判断。”

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [kən'sɜːnd] , ['siːbɜːrg] [ɪz] [mʌtʃ] [naɪsə] .
but no doubt , as far as the inn is concerned , Seeberg is much nicer .
但 不 怀疑 , 作为 远的 作为 这 客栈 是 担心的 , 西伯格 是 很多 更漂亮 .

但毫无疑问，就旅馆而言，西伯格要好得多。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] [baɪ] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
I daresay we can see all we want by noon to - morrow ,
我 敢说 我们 能 看 全部 我们 想 经过 中午 到 - 明天 ,

我敢说，到明天中午之前，我们就能看完所有想看的东西了。

[ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə] ['siːbɜːrg] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
and get back to Seeberg in the afternoon .
和 得到 后退 到 西伯格 在 这 下午 .

下午返回西伯格。

" [kaɪnd] [fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] [kɪst] [ˌem 'iː] ['ræptʃərəsli] [ɒn] [bəuθ] [tʃiːks] .
" Kind Frau von Walden kissed me rapturously on both cheeks .
" 种类 弗劳 冯 瓦尔登湖 亲吻 我 欣喜若狂 在 两个都 脸颊 .

“善良的冯·瓦尔登夫人热情地亲吻了我的双颊。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] !
" You don't know , my dear , the relief to my mind of hearing you say so !
" 你 不 知道 , 我的 亲爱的 , 这 宽慰 到 我的 头脑 的 听力 你 说 所以 !

“亲爱的，你不知道听到你这么说，我有多么如释重负！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
And now I think the best thing we can do is to go to bed .
和 现在 我 思考 这 最好的 事物 我们 能 做 是 到 去 到 床 .

现在我觉得我们最好还是去睡觉吧。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːt] [æt; ət][sɪks] . "
For we must start at six . "
为了 我们 必须 开始 在 六 . "

因为我们必须从六点开始。

" [səʊ] ['ɜːli] !
" So early !
" 所以 早期的 !

“这么早！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
" I exclaimed , with a fresh feeling of dismay .
" 我 惊呼 , 和 一个 新鲜的 感觉 的 沮丧 .

我惊呼道，心中涌起一股新的沮丧之情。

" [jes] , [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

"	Yes	,	indeed	;	and	I	must	bid	you	good	-	bye	to	-	night	,
"	是的	,	的确	;	和	我	必须	出价	你	好的	-	再见	到	-	夜晚	,

“是的，的确如此；今晚我必须向你们道别了。”

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

for	after	all	I	am	not	to	sleep	in	your	room	,	which	is	much	better	,
为了	后	全部	我	是	不是	到	睡觉	在	你的	房间	,	哪个	是	很多	更好的	,

毕竟我不用睡在你的房间里，这真是太好了。

[æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ][səʊ] ['ɜ:li] .

as	I	should	have	had	to	disturb	you	so	early	.
作为	我	应该	有	有	到	打扰	你	所以	早期的	.

我本不该这么早就打扰你。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ]['taɪdi] [ru:m] [nekst][dɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ,

My	husband	has	found	a	tidy	room	next	door	in	a	cottage	,
我的	丈夫	有	成立	一个	整齐的	房间	下一个	门	在	一个	小屋	,

我丈夫在隔壁小屋里找到了一间整洁的房间。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:; də] ['veri] [wel] [ðeə(r)] .

and	we	shall	do	very	well	there	.
和	我们	将	做	非常	出色地	那里	.

我们在那里一定会做得很好。

" [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [ˌju:fə'mɪstɪkli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ]['taɪdi] [ru:m] " [ai]['nevə(r)]

"	What	sort	of	a	place	she	euphemistically	described	as	"	a	tidy	room	"	I	never
"	什么	种类	的	一个	地方	她	委婉地说	描述	作为	"	一个	整齐的	房间	"	我	绝不

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

“她委婉地称之为‘整洁的房间’的地方究竟是什么样的，我始终不得而知。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ju:sləs] [tu:; tə] ['remənstreɪt] ,

But	it	would	have	been	useless	to	remonstrate	,
但	它	会	有	到过	无用	到	抗议	,

但即使劝阻也无济于事。

[ðə; ði][kaɪnd] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] [ˌinkə'məud] [ˌju: 'es][ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

the	kind	creature	was	so	afraid	of	incommoding	us	that	she	would	have
这	种类	生物	曾是	所以	害怕的	的	不便	我们	那	她	会	有

['lɪsnd] [tu:; tə][nəʊ] [əb'dʒekʃnz] .

listened	to	no	objections	.
听着	到	不	反对意见	.

这个善良的生物非常害怕给我们添麻烦，所以她根本不会听取任何反对意见。

[her] [vɒn] ['wɔ:ldən] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wɪʃ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] -

Herr	von	Walden	came	in	just	as	we	were	about	to	wish	each	other	good	-
先生	冯	瓦尔登湖	来了	在	只是	作为	我们	是	关于	到	希望	每个	其他	好的	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

正当我们准备互道晚安时，冯·瓦尔登先生走了进来。

" [səʊ] ! " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] , " [səʊ] !

"	So	!	"	he	said	,	with	a	tone	of	amiable	indulgence	,	"	so	!
"	所以	!	"	他	说	,	和	一个	语气	的	可亲	放纵	,	"	所以	!

“所以！”他用一种和蔼宽容的语气说道，“所以！”

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] - ?

And	what	do	you	think	of	Silberbach	?
和	什么	做	你	思考	的	-	?

你觉得西尔伯巴赫怎么样?

[maɪ] [waɪf] [fiːlz] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . "

My	wife	feels	sure	you	will	not	like	it	after	all	.	"
我的	妻子	感觉	当然	你	将要	不是	喜欢	它	后	全部	.	"

我妻子觉得你最终肯定不会喜欢它。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [keə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː]

"	I	think	I	shall	see	as	much	as	I	care	to	see	of	it	in	an	hour	or	two
"	我	思考	我	将	看	作为	很多	作为	我	关心	到	看	的	它	在	一个	小时	或者	二

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

to	-	morrow	morning	,
到	-	明天	早晨	,

“我想明天上午一两个小时后，我就可以看到我想看的全部内容了。”

" [ai] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

"	I	replied	quietly	.
"	我	回复	悄悄	.

我轻声回答。

" [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kʌmftəb(ə)l]

"	And	by	the	afternoon	the	children	and	I	will	go	back	to	our	comfortable
"	和	经过	这	下午	这	孩子们	和	我	将要	去	后退	到	我们的	舒服的

['kwɔːtəz] [æt; ət] ['siːbɜːrg] . "

quarters	at	Seeberg	.	"
四分之一	在	西伯格	.	"

“到了下午，我和孩子们就会回到我们在西伯格舒适的住处。”

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !

"	Ah	,	indeed	!
"	啊	,	的确	!

“啊，确实如此！”

[jes] , [ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['eərəli] ,

Yes	,	I	daresay	it	will	be	as	well	,	"	he	said	airily	,
是的	,	我	敢说	它	将要	是	作为	出色地	,	"	他	说	轻盈地	,

“是的，我敢说也会如此，”他漫不经心地说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['diːkɔi, di'kɔi] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .

as	if	he	had	nothing	at	all	to	do	with	decoying	us	to	the	place	.
作为	如果	他	有	没有什么	在	全部	到	做	和	诱饵	我们	到	这	地方	.

仿佛他与引诱我们到这个地方这件事毫无关系。

" [ðen] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] , [ænd; ənd] — — "

"	Then	good	-	night	and	pleasant	dreams	,	and	—	—	"
"	然后	好的	-	夜晚	和	令人愉快的	梦境	,	和	—	—	"

“那么，晚安，祝你做个好梦，还有——”

" [bʌt; bət] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]

"	But	,	"	I	interrupted	,	"	I	want	to	know	how	we	are	to	get	back	to
"	但	,	"	我	中断	,	"	我	想	到	知道	如何	我们	是	到	得到	后退	到

['siːbɜːrg] .

Seeberg	.
西伯格	.

“但是，”我打断道，“我想知道我们如何才能回到西伯格。”

[kæn; kən] [ai] [get] [æn; ən] - [hɪə(r)] ? "

Can	I	get	an	Einspänner	here	?	"
能	我	得到	一个	-	这里	?	"

我这里能买到 Einspänner 吗?

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

"	To	be	sure	,	to	be	sure	.
"	到	是	当然	,	到	是	当然	.

“当然，当然。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

You	have	only	to	speak	to	the	landlord	in	the	morning	,
你	有	仅有的	到	说话	到	这	房东	在	这	早晨	,

你只需要在早上和房东谈谈就行了。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][juː; jʊ] [wɒnt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	tell	him	at	what	hour	you	want	it	,
和	告诉	他	在	什么	小时	你	想	它	,

告诉他你想要几点送达。

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [ðæt] [aɪ] [felt] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

"	he	answered	so	confidently	that	I	felt	no	sort	of	misgiving	,
"	他	回答	所以	自信地	那	我	毛毡	不	种类	的	疑虑	,

“他回答得如此自信，让我丝毫没有感到疑虑。”

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [gʊd] - [naɪts] .

and	I	turned	with	a	smile	to	finish	my	good	-	nights	.
和	我	转向	和	一个	微笑	到	结束	我的	好的	-	夜晚	.

我面带微笑地转身，道了声晚安。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

The	young	men	were	standing	close	beside	us	.
这	年轻的	男人	是	常设	关闭	旁	我们	.

这些年轻人就站在我们旁边。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] - [ænd; ənd] [lʊts] , [ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [huːm] ,

I	shook	hands	with	Trachenfels	and	Lutz	,	the	latter	of	whom	,
我	摇晃	双手	和	-	和	卢茨	,	这	后者	的	谁	,

我与特拉亨费尔斯和卢茨握了手，其中卢茨是.....

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz]['juːʒuəl] , [lʊkt] , [aɪ] [θɔːt] , [ə'nɔɪd] .

though	he	replied	as	heartily	as	usual	,	looked	,	I	thought	,	annoyed	.
尽管	他	回复	作为	衷心地	作为	通常	,	看起来	,	我	想法	,	恼怒	.

虽然他像往常一样热情地回答，但我觉得他看起来很恼火。

[dʒɔːdʒ] ['nɔːmən] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

George	Norman	followed	me	to	the	door	of	the	room	.
乔治	诺曼	随后	我	到	这	门	的	这	房间	.

乔治·诺曼跟着我走到了房间门口。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði]['lædə(r)] - [laɪk] ['steəkeɪs] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːdʒənz] .

In	front	of	us	was	the	ladder	-	like	staircase	leading	to	the	upper	regions	.
在	正面	的	我们	曾是	这	梯子	-	喜欢	楼梯	领导	到	这	上	地区	.

我们面前是通往上层的梯子状楼梯。

" [wɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	What	a	hole	of	a	place	!	"	said	the	boy	.
"	什么	一个	洞	的	一个	地方	!	"	说	这	男生	.

“真是个破地方！”男孩说道。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪf] [ɪts] [kliːn] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,

"	I	don't	mind	quite	a	cottage	if	it's	clean	and	cheerful	,
"	我	不	头脑	相当	一个	小屋	如果	它是	干净的	和	快乐	,

“如果小屋干净明亮，我并不介意住得比较简陋。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][səʊ][grɪm][ænd; ənd]['skwɒlɪd] .

but	this	place	is	so	grim	and	squalid	.
但	这	地方	是	所以	严峻	和	肮脏的	.

但这个地方太阴暗、太肮脏了。

[aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɒn][hɪə(r)][ə'ləʊn] .

I	can't	tell	you	how	glad	I	am	you're	not	going	to	stay	on	here	alone	.
我	不能	告诉	你	如何	高兴的	我	是	你是	不是	去	到	停留	在	这里	独自的	.

我简直太高兴你不会独自留在这里了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈɪz(ə)nt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

It	really	isn't	fit	for	you	.	"
它	真的	不是	合身	为了	你	.	"

它真的不适合你。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [biː; bi] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ]

"	Well	,	you	may	be	easy	,	as	we	shall	only	be	here	a	few	hours	after	you
"	出色地	,	你	可能	是	简单的	,	作为	我们	将	仅有的	是	这里	一个	很少	小时	后	你

[liːv] . "

leave	.	"
离开	.	"

“嗯，你们或许很容易对付，因为你们离开后我们只会在这里待几个小时。”

" [jes] ; [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] .

"	Yes	;	so	much	the	better	.
"	是的	;	所以	很多	这	更好的	.

“是的，那就更好了。”

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [steɪd] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['kroʊnˌbɜːrg] [tuː; tə] -

I	wish	I	could	have	stayed	,	but	I	must	be	back	at	Kronberg	to	-
我	希望	我	可以	有	入住	,	但	我	必须	是	后退	在	克龙贝格	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

我真希望可以留下来，但我明天必须返回克龙贝格。

[lʊts] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [siːn] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['siːbɜːrg] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]

Lutz	could	have	stayed	and	seen	you	back	to	Seeberg	,	but	his	father
卢茨	可以	有	入住	和	已见	你	后退	到	西伯格	,	但	他的	父亲

[woʊnt] [let] [hɪm] .

won't	let	him	.
惯于	让	他	.

卢茨本来可以留下来送你回西伯格，但他父亲不让他走。

[her] [vɒn] ['wɔːldən] [ɪz] [səʊ] [kwɪə(r)] [wʌns] [hiː; hi] [teɪks] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd] [hiː; hi]

Herr	von	Walden	is	so	queer	once	he	takes	an	idea	in	his	head	—	and	he
先生	冯	瓦尔登湖	是	所以	酷儿	一次	他	需要	一个	主意	在	他的	头	—	和	他

[woʊnt] [ə'laʊ] [ðɪs] [pleɪs] ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] [raɪt] . "

won't	allow	this	place	isn't	all	right	.	"
惯于	允许	这	地方	不是	全部	正确的	.	"

瓦尔登先生一旦认定了某个想法，就变得非常古怪——而且他绝不承认这个地方有什么不对劲的地方。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌjuː 'es] !

"	But	I	daresay	there	would	be	nothing	to	hurt	us	!
"	但	我	敢说	那里	会	是	没有什么	到	伤害	我们	!

但我敢说，不会有什么东西伤害我们!

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [kʌt] -

I	will	write	to	reassure	you	that	we	have	not	fallen	into	a	nest	of	cut	-
我	将要	写	到	保证	你	那	我们	有	不是	倒下	进入	一个	巢	的	切	-

[θrəʊt] [ɔː(r)] ['brigənd] ,

throats	or	brigands	,
喉咙	或者	强盗	,

我将写信向您保证，我们并没有落入奸诈之徒或强盗的巢穴。

" [ai] [sed] ['lɑːfɪŋli] .

"	I	said	laughingly	.
"	我	说	笑着	.

我笑着说。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [frendz] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]

Certainly	it	never	occurred	to	me	or	to	my	friends	what	would	be	the	nature
当然	它	绝不	发生	到	我	或者	到	我的	朋友们	什么	会	是	这	自然

[ɒv; əv][ðə; ði] " [ɪk'spɪəriəns] " [wɪtʃ] [wʊd] [stæmp] - [ɪn'deləbli] [ɒn]['aʊə(r)] ['meməri] .

of	the	"	experience	"	which	would	stamp	Silberbach	indelibly	on	our	memory	.
的	这	"	经验	"	哪个	会	邮票	-	不可磨灭地	在	我们的	记忆	.

当然，我和我的朋友们从未想到，究竟是什么样的“经历”会让我们如此深刻地记住西尔伯巴赫。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['riːəli] ['veri] ['taɪəd] , [fɔː(r); fə(r)] , [kwaɪt] ['kɒntrəri] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hæbɪt] ,

We	must	have	been	really	very	tired	,	for	,	quite	contrary	to	our	habit	,
我们	必须	有	到过	真的	非常	疲劳的	,	为了	,	相当	相反	到	我们的	习惯	,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən]

the	children
这	孩子们

我们当时一定非常疲惫，因为，与我们的习惯截然相反，孩子们

[ænd; ənd][aɪ] [slept] [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

and	I	slept	late	the	next	morning	,
和	我	睡着了	晚的	这	下一个	早晨	,

第二天早上我睡到了很晚。

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊə(r)] [ə'reɪndʒd] [baɪ]

undisturbed	by	the	departure	of	our	friends	at	the	early	hour	arranged	by
未受干扰	经过	这	离开	的	我们的	朋友们	在	这	早期的	小时	安排	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

朋友们按计划在清晨离开，我们并未受到影响。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] - , [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [pleɪs] , [ə'pɪəd] [ɔːl][ðə; ði]

The	sun	was	shining	,	and	Silberbach	,	like	every	other	place	,	appeared	all	the
这	太阳	曾是	灼灼	,	和	-	,	喜欢	每一个	其他	地方	,	出现	全部	这

['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

better	for	it	.
更好的	为了	它	.

阳光明媚，西尔伯巴赫和其他地方一样，都因此显得更加美丽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

But	the	view	from	the	window	of	our	room	was	not	encouraging	.
但	这	看法	从	这	窗户	的	我们的	房间	曾是	不是	鼓励	.

但从我们房间的窗户望出去，景色并不令人鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] — [ə; eɪ] [rʌf] ,

It	looked	out	upon	the	village	street	—	a	rough	,
它	看起来	出去	之上	这	村庄	街道	—	一个	粗糙的	,

它俯瞰着村庄街道——一条崎岖不平的街道，

[ˌʌn'kempt] [sɔːt] [ɒv; əv] [træk] — [ænd; ənd][ɒn] [ɪts] ['ʌðə(r)] [saɪd][ðə; ði] [graʊnd] [rəʊz] [ə'brʌptli] [tuː; tə]

unkempt	sort	of	track	—	and	on	its	other	side	the	ground	rose	abruptly	to
蓬头垢面	种类	的	追踪	—	和	在	它是	其他	边	这	地面	玫瑰	突然	到

[sʌm; səm] [haɪt] ,

some	height	,
一些	高度	,

这是一条杂乱无章的小路——小路的另一侧地势突然升高了不少。

[bʌt; bət] ['triːləs] [ænd; ənd] ['græslis] .

but	treeless	and	grassless	.
但	无树	和	无草	.

但是没有树木，也没有草。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwɒri] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,

It	seemed	more	like	the	remains	of	a	quarry	of	some	kind	,
它	似乎	更多的	喜欢	这	遗迹	的	一个	采石场	的	一些	种类	,

它看起来更像是某种采石场的遗迹。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ['piːsɪz] [ɒv; əv]

for	there	was	nothing	to	be	seen	but	stones	and	broken	pieces	of
为了	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	石头	和	破碎的	件	的

[rɒk] .

rock	.
岩石	.

因为除了石头和碎石之外，什么也看不见。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [aʊt] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]

"	We	must	go	out	after	our	breakfast	and	look	about	us	a	little	before
"	我们	必须	去	出去	后	我们的	早餐	和	看	关于	我们	一个	小的	前

[wiː; wi] [stɑːt] ,

we	start	,
我们	开始	,

“我们早餐后应该出去走走，四处看看，然后再开始。”

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [glæd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [braɪt] , ['tʃɪəf(ə)l] ['siːbɜːrg] ! "

"	But	how	glad	I	shall	be	to	get	back	to	that	bright	,	cheerful	Seeberg	!	"
"	但	如何	高兴的	我	将	是	到	得到	后退	到	那	明亮的	,	快乐	西伯格	!	"

“但我多么希望能够回到那个阳光明媚、充满活力的西伯格啊！”

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['nɔːrə] .

"	Yes	,	indeed	,	"	said	Nora	.
"	是的	,	的确	,	"	说	诺拉	.

“是的，的确如此，”诺拉说道。

" [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌgliəst] [pleɪs] [ai] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

"	I	think	this	is	the	ugliest	place	I	ever	was	at	in	my	life	.
"	我	思考	这	是	这	最丑陋的	地方	我	曾经	曾是	在	在	我的	生活	.

“我想这是我一生中去过的最丑陋的地方。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] [wen] ['rɛdʒi] ,

"	And	she	was	not	inclined	to	like	it	any	better	when	Reggie	,
"	和	她	曾是	不是	倾斜	到	喜欢	它	任何	更好的	什么时候	雷吉	,

“而当雷吉……的时候，她也并不喜欢这样。”

[huːm] [wiː; wi] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] ,

whom	we	sent	down	to	reconnoitre	,
谁	我们	发送	向下	到	侦察	,

我们派他下去侦察，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['brekfəst] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [ruːm] .

came	back	to	report	that	we	must	have	our	breakfast	in	our	own	room	.
来了	后退	到	报告	那	我们	必须	有	我们的	早餐	在	我们的	自己的	房间	.

回来报告说我们必须在自己的房间里吃早餐。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] [daʊn] [ðeə(r)] , ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

"	There	are	a	lot	of	rough	-	looking	men	down	there	,	smoking	and	drinking
"	那里	是	一个	很多	的	粗糙的	-	寻找	男人	向下	那里	,	吸烟	和	喝

[bɪə(r)] .

beer	.
啤酒	.

“下面有很多看起来很粗犷的男人，他们抽烟喝酒。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [iːt] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

You	couldn't	eat	there	,	"	said	the	child	.
你	不能	吃	那里	,	"	说	这	孩子	.

“你不能在那里吃饭，”孩子说。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] [lɑːst] [miːl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt]

But	,	after	all	,	it	was	to	be	our	last	meal	there	,	and	we	did	not
但	,	后	全部	,	它	曾是	到	是	我们的	最后的	一顿饭	那里	,	和	我们	做过	不是

[kəm'pleɪn] .

complain	.
抱怨	.

但毕竟这是我们在那里的最后一餐，所以我们没有抱怨。

[ðə; ði] [ruːt] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [ʌn'pælətəb(ə)l] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] [mɪlk] ;

The	root	coffee	was	not	too	unpalatable	with	plenty	of	good	milk	;
这	根	咖啡	曾是	不是	也	令人难以接受	和	很多	的	好的	牛奶	;

加了大量优质牛奶后，根茎咖啡的味道还不错；

[ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz] ['saʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] ['djuːbiəs] , [æz; əz] [ɒ'tɪliə] [hæd; həd] [fɔː'təʊld] ,

the	bread	was	sour	and	the	butter	dubious	,	as	Ottilia	had	foretold	,
这	面包	曾是	酸的	和	这	黄油	可疑	,	作为	奥蒂莉亚	有	预言	,

正如奥蒂莉亚预言的那样，面包是酸的，黄油也令人怀疑。

[səʊ] [wiː; wi] [səʊkt] [ðə; ði] [bred] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfi] , [laɪk] [frentʃ] ['peznts] .

so	we	soaked	the	bread	in	the	coffee	,	like	French	peasants	.
所以	我们	浸泡过	这	面包	在	这	咖啡	,	喜欢	法语	农民	.

于是我们像法国农民一样，把面包泡在咖啡里。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['nɔːrə] ['greɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] .

"	Mamma	,	"	said	Nora	gravely	,	"	it	makes	me	sorry	for	poor	people	.
"	妈妈	,	"	说	诺拉	严重地	,	"	它	制作	我	对不起	为了	贫穷的	人们	.

“妈妈，”诺拉严肃地说，“这让我很同情穷人。”

[ai] [ˌdeə'seɪ] ['meni] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [naɪsə] [tuː; tə] [iːt] [ðæn; ðən] [ðɪs] . "

I	daresay	many	never	have	anything	nicer	to	eat	than	this	.	"
我	敢说	许多	绝不	有	任何事物	更漂亮	到	吃	比	这	.	"

我敢说，很多人这辈子都没吃过比这更美味的食物了。

" [nɒt] [naɪsə] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

"	Not	nicer	than	this	!
"	不是	更漂亮	比	这	!

没有比这更好的了！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [θ'aʊzəndz] , [nɒt] [ɪn] ['dʒɜːməni] ['əʊnli] , [bʌt; bət] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləənd]

"	Why	,	my	dear	child	,	thousands	,	not	in	Germany	only	,	but	in	France	and	England
"	为什么	,	我的	亲爱的	孩子	,	数千	,	不是	在	德国	仅有的	,	但	在	法国	和	英格兰

,

,

,

“哎呀，我亲爱的孩子，成千上万的人，不仅在德国，在法国和英国也是如此。”

['nevə(r)] [teɪst] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [gʊd] .

never	taste	anything	as	good	.
绝不	品尝	任何事物	作为	好的	.

我再也没尝过这么美味的东西了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l]['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

"	The	little	girl	opened	her	eyes	.
"	这	小的	女孩	打开	她	眼睛	.

小女孩睁开了眼睛。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['sæljət(ə)ri] ['lesnz] [tu:; tə][bi:; bi] [lɜ:nt] [frɒm; frəm]['i:v(ə)n][ðə; ði]['maɪldɪst] [ɪk'spɪərɪəns]

There	are	salutary	lessons	to	be	learnt	from	even	the	mildest	experience
那里	是	有益的	课程	到	是	学会了	从	甚至	这	最温和	经验

[ɒv; əv] " ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

of	"	roughing	it	.
的	"	粗加工	它	.

即使是最轻微的“艰苦生活”经历也能让人学到有益的经验教训。

" ['sʌd(ə)nli] ['nɔ:rəz] [aɪz] [fel] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑ:s(ə)l][ɪn] [blu:] ['peɪpə(r)] .

"	Suddenly	Nora's	eyes	fell	on	a	little	parcel	in	blue	paper	.
"	突然	诺拉的	眼睛	跌倒	在	一个	小的	包裹	在	蓝色的	纸	.

“突然，诺拉的目光落在了一个用蓝色纸包裹的小包裹上。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn][məʊst]

It	was	lying	on	one	of	the	shelves	of	the	stove	,	which	,	as	in	most
它	曾是	说谎	在	一	的	这	货架	的	这	火炉	,	哪个	,	作为	在	最多

['dʒɜ:mən][rʊmz; ru:mz] ,

German	rooms	,
德语	房间	,

它放在炉灶的其中一个架子上，就像大多数德国房间里一样，

[stʊd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,

stood	out	a	little	from	the	wall	,
站立	出去	一个	小的	从	这	墙	,

它与墙壁略微隔开，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['sʌmə(r)] ['aɪdlnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [rɪ'septək(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɒdz] [ænd; ənd]

and	in	its	summer	idleness	was	a	convenient	receptacle	for	odds	and
和	在	它是	夏天	懒惰	曾是	一个	方便的	容器	为了	赔率	和

[endz] .

ends	.
结束	.

夏季闲置时，这里成了堆放零碎物品的好地方。

[ðɪs] [stəʊv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] , [ɒv; əv] [blæk] - ['ledɪd] ['aɪən] ; [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɔ:(r)]

This	stove	was	a	high	one	,	of	black	-	leaded	iron	;	it	stood	between	the	door
这	火炉	曾是	一个	高的	一	,	的	黑色的	-	铅	铁	;	它	站立	之间	这	门

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] ,

and	the	wall	,
和	这	墙	,

这炉子很高，是用黑铅铁制成的；它立在门和墙之间。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

on	the	same	side	as	the	door	,	and	was	the	most	conspicuous	object
在	这	相同的	边	作为	这	门	,	和	曾是	这	最多	显眼的	目的

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

它位于门的同一侧，是房间里最显眼的物体。

" ['mæmə; mə'mɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['pɑ:s(ə)l][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Mamma	,	"	she	exclaimed	,	"	there	is	the	parcel	you	brought	away	from	the
"	妈妈	,	"	她	惊呼	,	"	那里	是	这	包裹	你	带来	离开	从	这

['tʃaɪnə] [pleɪs] .

china	place	.
中国	地方	.

“妈妈，”她惊呼道，“那是你从瓷器店带回来的包裹。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] .

I	wish	you	would	show	it	me	.
我	希望	你	会	展示	它	我	.

我希望你能给我看看。

" [ai] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .

"	I	gave	a	little	exclamation	of	annoyance	.
"	我	给予	一个	小的	感叹	的	烦恼	.

我略带恼怒地惊呼了一声。

" [fraʊ] [vɒn] ['wɔ:ldən] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:] , " [ai] [sed] ; [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [frend] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [streɪt]

"	Frau	von	Walden	has	forgotten	it	,	"	I	said	;	for	my	friend	,	returning	straight
"	弗劳	冯	瓦尔登湖	有	被遗忘的	它	,	"	我	说	;	为了	我的	朋友	,	返回	直的

[tu:; tə]['kroʊnˌbɜ:rg] ,

to	Kronberg	,
到	克龙贝格	,

“瓦尔登夫人已经忘记了，”我说；因为我的朋友，直接返回了克龙贝格。

[hæd; həd] ['ɒfəd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bæg][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]

had	offered	to	take	it	home	for	me	in	her	bag	for	fear	of
有	提供	到	拿	它	家	为了	我	在	她	包	为了	害怕	的

['æksɪdənts] .

accidents	.
事故	.

她担心发生意外，主动提出用她的包帮我带回家。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] , " [ai] ['ædɪd] , " [ai] [wɪl] [pæk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [sɒft] [θɪŋz] .

"	It	does	not	matter	,	"	I	added	,	"	I	will	pack	it	among	our	soft	things	.
"	它	做	不是	事情	,	"	我	额外	,	"	我	将要	盒	它	之中	我们的	柔软的	事物	.

“没关系，”我补充道，“我会把它放在我们的软物品里。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [kʌp] [ænd; ənd]['sɔ:sə(r)] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət]

It	is	a	very	pretty	cup	and	saucer	,	but	I	will	show	it	to	you	at
它	是	一个	非常	漂亮的	杯子	和	碟子	,	但	我	将要	展示	它	到	你	在

['kroʊnˌbɜ:rg] ,

Kronberg	,
克龙贝格	,

这是一套非常漂亮的茶杯和茶碟，但我会在克龙贝格向您展示。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['naɪsli] [ræpt] [ʌp] .

for	it	is	so	nicely	wrapped	up	.
为了	它	是	所以	很好	包装	向上	.

因为它包装得非常精美。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə]['ɔ:də(r)][ðə; ði] - ,

Now	I	am	going	downstairs	to	order	the	Einspänner	,
现在	我	是	去	楼下	到	命令	这	-	,

我现在下楼去点一份 Einspänner 啤酒。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

and	we	can	walk	about	for	an	hour	or	two	.
和	我们	能	走	关于	为了	一个	小时	或者	二	.

我们可以四处走走，逛上一两个小时。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

"	The	children	came	with	me	.
"	这	孩子们	来了	和	我	.

孩子们和我一起来的。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˌdisinˈtəː] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ai] [faʊnd] [hɪm] ,

I	had	some	trouble	in	disinterring	the	landlord	,	but	at	last	I	found	him	,
我	有	一些	麻烦	在	掘出	这	房东	,	但	在	最后的	我	成立	他	,

我费了好大劲才把房东挖出来，但最终还是找到了他。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .

of	course	with	a	pipe	in	his	mouth	,	hanging	about	the	premises	.
的	课程	和	一个	管道	在	他的	嘴	,	绞刑	关于	这	前提	.

当然，他嘴里叼着烟斗，在院子里闲逛。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsɪvəli] [ɪˈnʌf] ,

He	listened	to	me	civilly	enough	,
他	听着	到	我	文明地	足够的	,

他态度还算客气地听我说话。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪˈpleɪ][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi]

but	when	I	waited	for	his	reply	as	to	whether	the	Einspänner	would	be
但	什么时候	我	等待	为了	他的	回复	作为	到	无论	这	-	会	是

[ˈredi] [əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɑːk] ,

ready	about	twelve	o'clock	,
准备好	关于	十二	点钟	,

但当我等待他回复“Einspänner”号是否能在十二点左右准备好时，

[hiː; hi] [ˈkɑːmli] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

he	calmly	regarded	me	without	speaking	.
他	平静地	认为	我	没有	请讲	.

他平静地看着我，一言不发。

[ai] [rɪˈpiːtɪd] [maɪ][ɪnˈkwaɪəri] .

I	repeated	my	inquiry	.
我	重复	我的	询问	.

我再次询问。

" [æt; ət] [twelv] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] .

"	At	twelve	?	"	he	said	calmly	.
"	在	十二	?	"	他	说	平静地	.

“十二岁？”他平静地问道。

" [jes] , [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [ˈleɪdi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fɪks] [twelv] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈaʊə(r)] ,

"	Yes	,	no	doubt	the	gracious	lady	might	as	well	fix	twelve	as	any	other	hour	,
"	是的	,	不	怀疑	这	亲切	女士	可能	作为	出色地使固定		十二	作为	任何	其他	小时	,

“是的，毫无疑问，这位和蔼的女士完全可以把十二点定为和其他任何时间一样的时间。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] , [mʌtʃ] [les] [æn; ən] - ,

for	there	was	no	such	thing	as	a	horse	,	much	less	an	Einspänner	,
为了	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	一个	马	,	很多	较少的	一个	-	,

因为当时根本没有马这种动物，更别提单刃马了。

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] - .

to	be	had	at	Silberbach	.
到	是	有	在	-	.

可在 Silberbach 购买。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [tɜːn] .

"	I	stared	at	him	in	my	turn	.
"	我	凝视	在	他	在	我的	转动	.

我转过头去盯着他看。

" [nəʊ] [hɔːs] , [nəʊ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] !

"	No	horse	,	no	carriage	to	be	had	!
"	不	马	,	不	运输	到	是	有	!

“没有马，也没有马车！”

[haʊ] [duː; də] ['piːp(ə)l] ['evə(r)] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ðen] ?

How	do	people	ever	get	away	from	here	then	?
如何	做	人们	曾经	得到	离开	从	这里	然后	?

那人们究竟是如何逃离这里的呢?

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðeɪ] [doʊnt] [get] [ə'weɪ] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] , [ðeɪ] [gəʊ] [æz; əz] [ðeɪ]

"	They	don't	get	away	—	that	is	to	say	,	if	they	come	at	all	,	they	go	as	they
"	他们	不	得到	离开	—	那	是	到	说	,	如果	他们	来	在	全部	,	他们	去	作为	他们

[keɪm] ,

came	,
来了	,

“他们逃不掉——也就是说，如果他们来了，他们就会像来时一样离开。”

[ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] ; ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [kʌm] [nɔː(r)] [gəʊ] .

in	the	carriage	that	brought	them	;	otherwise	they	neither	come	nor	go	.
在	这	运输	那	带来	他们	;	否则	他们	两者都不	来	也不	去	.

他们乘坐运送他们的马车；否则他们既不来也不去。

[ðə; ði] ['leɪdi] [keɪm] [ɒn] [fʊt] : [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [gəʊ] [ɒn] [fʊt] ; ['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [steɪ] .

The	lady	came	on	foot	:	she	can	go	on	foot	;	otherwise	she	can	stay	.
这	女士	来了	在	脚	:	她	能	去	在	脚	;	否则	她	能	停留	.

这位女士是步行来的：她可以步行离开；否则她可以留下来。

" [ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

"	There	seemed	something	sinister	in	his	words	.
"	那里	似乎	某物	险恶	在	他的	字	.

他的话语中似乎蕴含着某种不祥之意。

[ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] , [rɪ'dɪkjələs] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [net] ,

A	horrible	,	ridiculous	feeling	came	over	me	that	we	were	caught	in	a	net	,
一个	可怕	,	荒谬的	感觉	来了	超过	我	那	我们	是	捕捉	在	一个	网	,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

一种可怕又荒谬的感觉涌上心头，感觉我们仿佛被困在了网里。

[ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

and	doomed	to	stay	at	Silberbach	for	the	rest	of	our	lives	.
和	注定失败	到	停留	在	-	为了	这	休息	的	我们的	生活	.

我们注定要在西尔伯巴赫度过余生。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] .

But	I	looked	at	the	man	.
但	我	看起来	在	这	男人	.

但我看了看那个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['stɒlɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

He	was	simply	stolid	and	indifferent	.
他	曾是	简单地	沉稳	和	冷漠	.

他只是冷漠麻木。

[ai][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðen] , [nɔː(r)][duː; də][ai] [naʊ] ,

I	did	not	believe	then	,	nor	do	I	now	,
我	做过	不是	相信	然后	,	也不	做	我	现在	,

我当时不信，现在也不信。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ʌn'sɪvəlaɪzd] .

that	he	was	anything	worse	than	sulky	and	uncivilised	.
那	他	曾是	任何事物	更糟	比	闷闷不乐的	和	野蛮	.

他只不过是闷闷不乐、粗鲁无礼而已。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː 'es][æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] :

He	did	not	even	care	to	have	us	as	his	visitors	:
他	做过	不是	甚至	关心	到	有	我们	作为	他的	访客	:

他甚至都不在意我们这些访客：

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [juː 'es][nɔː(r)][tuː; tə] [spiːd] [juː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] .

he	had	no	wish	to	retain	us	nor	to	speed	us	on	our	way	.
他	有	不	希望	到	保持	我们	也不	到	速度	我们	在	我们的	方式	.

他既不想留我们，也不想催我们快点走。

[hæd; həd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] " ['kɑːtsə] " [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Had	we	remained	at	the	"	Katze	"	from	that	day	to	this	,
有	我们	剩余	在	这	"	猫	"	从	那	天	到	这	,

如果我们从那天起就一直待在“猫咪旅馆”至今，

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['evə(r)] [in'kwaiə] [wɒt] [wiː; wi] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] !

I	don't	believe	he	would	have	ever	inquired	what	we	stayed	for	!
我	不	相信	他	会	有	曾经	询问	什么	我们	入住	为了	!

我不认为他会问我们为什么留下来！

" [ai] ['kænɒt] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] ['siːbɜːrg] , " [ai] [sed] [hɑːf] [ɪn'dɪgnəntli] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['taɪəd] ;

"	I	cannot	walk	back	to	Seeberg	,	"	I	said	half	indignantly	,	"	we	are	too	tired	;
"	我	不能	走	后退	到	西伯格	,	"	我	说	一半	愤慨地	,	"	我们	是	也	疲劳的	;

“我不能走回西伯格，”我半是愤慨地说，“我们太累了；

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [seɪf] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'ləʊn] [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] .

nor	would	it	be	safe	through	the	forest	alone	with	two	children	.
也不	会	它	是	安全的	通过	这	森林	独自的	和	二	孩子们	.

独自带着两个孩子穿越森林也不安全。

" [ðə; ði] ['lændlɔːd] [nɒkt] [sʌm; səm] ['æʃɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	The	landlord	knocked	some	ashes	off	his	pipe	.
"	这	房东	敲门	一些	灰烬	离开	他的	管道	.

房东敲掉了烟斗上的一些烟灰。

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ɒks] - [kɑːt] ['gəʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] [nekst] [wiːk] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	There	may	be	an	ox	-	cart	going	that	way	next	week	,	"	he	observed	.
"	那里	可能	是	一个	牛	-	大车	去	那	方式	下一个	星期	,	"	他	观察到	.

“下周可能会有一辆牛车往那个方向开，”他说道。

" [nekst] [wiːk] !

"	Next	week	!
"	下一个	星期	!

“下周！

" [ai] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'iː] .

Then	a	sudden	idea	struck	me	.
然后	一个	突然	主意	击	我	.

这时，我突然想到一个主意。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [hɪə(r)] ?

"	Is	there	a	post	-	office	here	?
"	是	那里	一个	邮政	-	办公室	这里	?

这里有邮局吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ;

Of	course	there	was	a	post	-	office	;
的	课程	那里	曾是	一个	邮政	-	办公室	;

当然，这里也有邮局；

[weə(r)] [kæn; kən] [wʌn] [gəʊ] [ɪn] ['dʒɜːməni] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [pəʊst] [ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] ?

where	can	one	go	in	Germany	where	there	is	not	a	post	and	telegraph	office	?
在哪里	能	一	去	在	德国	在哪里	那里	是	不是	一个	邮政	和	电报	办公室	?

在德国哪里可以找到没有邮局和电报局的地方?

" [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [ə'fɪʃ(ə)lz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sædli] [ˌəʊvə'wɜːkt] [hɪə(r)] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] .

"	The	telegraph	officials	must	be	sadly	overworked	here	,	"	I	said	to	myself	.
"	这	电报	官员	必须	是	令人遗憾的是	过度劳累	这里	,	"	我	说	到	我	.

“这里的电报官员一定工作量很大，”我心想。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [maɪn] [həʊst] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

But	as	far	as	mine	host	was	concerned	,
但	作为	远的	作为	矿	主持人	曾是	担心的	,

但就我的主人而言，

[aɪ] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [wɪð] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ'kæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

I	satisfied	myself	with	obtaining	the	locality	of	the	post	-	office	,
我	使满意	我	和	获得	这	地点	的	这	邮政	-	办公室	,

我只获取了邮局的地址就满足了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	with	something	like	a	ray	of	hope	I	turned	to	look	for	the	children	.
和	和	某物	喜欢	一个	射线	的	希望	我	转向	到	看	为了	这	孩子们	.

带着一丝希望，我转身寻找孩子们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [naʊ] ['empti] [ruːm] ,

They	had	been	amusing	themselves	with	the	piano	in	the	now	empty	room	,
他们	有	到过	有趣	他们自己	和	这	钢琴	在	这	现在	空的	房间	,

他们之前一直在空荡荡的房间里弹钢琴自娱自乐。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['rɛdʒi] [ræn] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] .

but	as	I	called	to	them	,	Reggie	ran	out	with	a	very	red	face	.
但	作为	我	称为	到	他们	,	雷吉	跑	出去	和	一个	非常	红色的	脸	.

但我喊他们的时候，雷吉满脸通红地跑了出去。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	I	wish	I	were	a	man	,	mamma	.
"	我	希望	我	是	一个	男人	,	妈妈	.

“妈妈，我真希望我是个男人。”

['fænsi] !

Fancy	!
想要	!

想要!

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] — [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]

a	peasant	—	one	of	those	men	who	were	drinking	beer	—	came	and	put	his
一个	农民	—	一	的	那些	男人	WHO	是	喝	啤酒	—	来了	和	放	他的

[ɑːm] [ə'raʊnd] ['nɔːrə][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

arm	around	Nora	as	she	was	playing	.
手臂	大约	诺拉	作为	她	曾是	玩耍	.

一个农民——就是那些喝啤酒的男人之一——走过来，搂住了正在演奏的诺拉的肩膀。

- [ˌdiː'juː] - [ʃøːn] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]

'	Du	spielst	schön	,	'	he	said	,	and	I	do	believe	he	meant	to	kiss	her
-	杜	-	美	,	-	他	说	,	和	我	做	相信	他	意思是	到	吻	她

,

,

,

“Du spielst schön，”他说，我相信他是想吻她，

[ɪf] [ai] ['hædnt] ['ʃeɪkən] [maɪ] [fɪst] [æt; ət] [hɪm] . "

if	I	hadn't	shaken	my	fist	at	him	.	"
如果	我	之前没有	摇晃	我的	拳头	在	他	.	"

如果我当时没有朝他挥拳的话。

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['nɔːrə] , ['iːkwəli] [bʌt; bət][mɔː(r)] ['kɑːmli] [ɪn'dɪgnənt] .

"	Yes	,	indeed	,	mamma	,	"	said	Nora	,	equally	but	more	calmly	indignant	.
"	是的	,	的确	,	妈妈	,	"	说	诺拉	,	同样地	但	更多的	平静地	愤怒	.

“是的，妈妈，”诺拉说道，语气同样愤慨，但语气更加平静。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi][get] [ə'weɪ] [ðə; ði]['betə(r)] .

"	I	certainly	think	the	sooner	we	get	away	the	better	.
"	我	当然	思考	这	很快	我们	得到	离开	这	更好的	.

“我当然认为我们越早离开越好。”

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [endid] [wɪð] [maɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .

"	I	had	to	tell	them	of	my	discomfiture	,	but	ended	with	my	new	idea	.
"	我	有	到	告诉	他们	的	我的	沮丧	,	但	结束	和	我的	新的	主意	.

“我不得不向他们倾诉我的尴尬，但最终还是提出了我的新想法。”

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] , " [ai] [sed] , " [ðə; ði] [meɪl] [mʌst; məst] [stɒp] [ðeə(r)] ,

"	If	there	is	a	post	-	office	,	"	I	said	,	"	the	mail	must	stop	there	,
"	如果	那里	是	一个	邮政	-	办公室	,	"	我	说	,	"	这	邮件	必须	停止	那里	,

“如果有邮局，”我说，“邮件就必须在那里停留。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [teɪks] ['pæsndʒər] .

and	the	mail	takes	passengers	.
和	这	邮件	需要	乘客	.

而且邮件还会搭载乘客。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l][pəʊst] - [haʊs] — [tuː; tə] [riːtʃ] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][məʊst]

arrived	at	the	neat	little	post	-	house	—	to	reach	which	without	a	most
到达的	在	这	整洁的	小的	邮政	-	房子	—	到	抵达	哪个	没有	一个	最多

[trə'mendəs] [raʊnd] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ə; eɪ] ['riːəli] [prɪ'sɪpɪtəs] [pɑːθ] ,

tremendous	round	we	had	to	climb	up	a	really	precipitous	path	,
巨大的	圆形的	我们	有	到	爬	向上	一个	真的	陡峭	小路	,

我们到达了那间整洁的小邮局——为了到达那里，我们必须绕一大圈，爬上一条非常陡峭的小路。

[səʊ] [kɔːld] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] [rɒks] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] — [njuː] [dɪs'meɪ] [ə'weɪtɪd]

so	called	,	over	the	stones	and	rocks	in	front	of	the	inn	—	new	dismay	awaited
所以	称为	,	超过	这	石头	和	岩石	在	正面	的	这	客栈	—	新的	沮丧	等待中

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

如此称呼，越过客栈前的石头和岩石——新的失望正等着我们。

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] [frɒm; frəm]

The	postmaster	was	a	very	old	man	,	but	of	a	very	different	type	from
这	邮政局长	曾是	一个	非常	老的	男人	,	但	的	一个	非常	不同的	类型	从

['aʊə(r)][həʊst] .

our	host	.
我们的	主持人	.

邮政局长年纪很大了，但他和我们的主人是截然不同的两种人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] ,

He	was	sorry	to	disappoint	us	,
他	曾是	对不起	到	辜负	我们	,

他很遗憾让我们失望了。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪl]['əʊnli] [stɒpt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] — [ɔːl] ['pæsndʒər] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)]

but	the	mail	only	stopped	here	for	letters	—	all	passengers	must	begin	their
但	这	邮件	仅有的	停止	这里	为了	信件	—	全部	乘客	必须	开始	他们的

['dʒɜːni] [æt; ət] — [aɪ] [fə'get] [weə(r)] — [liːgz] [ɒf] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][frɒm; frəm] - .

journey	at	—	I	forget	where	—	leagues	off	on	the	other	side	from	Silberbach	.
旅行	在	—	我	忘记	在哪里	—	联赛	离开	在	这	其他	边	从	-	.

但邮件只在这里停留寄信——所有乘客都必须从——我忘了是哪里——在距离西尔伯巴赫另一边好几里的地方开始他们的旅程。

[wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ?

We	wanted	to	get	away	?
我们	通缉	到	得到	离开	?

我们想逃离这一切?

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] .

He	was	not	surprised	.
他	曾是	不是	惊讶	.

他并不感到意外。

[wɒt] [hæd; həd][wiː; wi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	had	we	come	for	?
什么	有	我们	来	为了	?

我们来这里是为了什么?

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [keɪm] [hɪə(r)] .

No	one	ever	came	here	.
不	一	曾经	来了	这里	.

这里从来没有人来过。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] !

Were	we	Americans	!
是	我们	美国人	!

我们是美国人!

['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " ['kɑːtsə] " !

Staying	at	the	"	Katze	"	!
入住	在	这	"	猫	"	!

入住“猫咪”酒店!

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

" [ə; eɪ] [rʌf] [pleɪs] . "
" A rough place . "
" 一个 粗糙的 地方 . "

“一个环境恶劣的地方。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [səʊ] .
" I should rather think so .
" 我 应该 相当 思考 所以 .

我倒也这么认为。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['feəli] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .
" And this last piece of information fairly overcame him .
" 和 这 最后的 片 的 信息 相当 克服 他 .

“而最后这条消息几乎让他崩溃了。”

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['beib] [ɪn]
He evidently felt he must come to the rescue of these poor Babes in
他 显然 毛毡 他 必须 来 到 这 救援 的 这些 贫穷的 宝贝们 在
[ðə; ði] [wʊd] .
the wood .
这 木头 .

他显然觉得自己必须去拯救这些在森林里的可怜婴儿。

" [kʌm] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [meɪl] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm] ['siːbɜːrg] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sev(ə)n] ,
" Come up when the mail passes from Seeberg this evening at seven ,
" 来 向上 什么时候 这 邮件 通过 从 西伯格 这 晚上 在 七 ,

“今晚七点，邮件从西伯格经过的时候，请上来。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
and I will see what I can do with the conductor .
和 我 将要 看 什么 我 能 做 和 这 导体 .

我会看看能和指挥商谈些什么。

[ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] ['pæsndʒər] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
If he happens to have no passengers to - morrow , he may stretch a point
如果 他 发生 到 有 不 乘客 到 - 明天 , 他 可能 拉紧 一个 观点
[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] .
and take you in .
和 拿 你 在 .

如果他明天碰巧没有乘客，他可能会绕道一站，载你上车。

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] . "
No one will be the wiser . "
不 一 将要 是 这 更明智 . "

谁也不会知道真相。

" [əʊ] , [θæŋks] , [θæŋks] , " [aɪ] [kraɪd] .
" Oh , thanks , thanks , " I cried .
" 哦 , 谢谢 , 谢谢 , " 我 哭 .

“哦，谢谢，谢谢，”我哭着说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] [peɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [ɑːsk] . "
" Of course I will pay anything he likes to ask . "
" 的 课程 我 将要 支付 任何事物 他 点赞 到 问 . "

“他要多少钱我当然都付。”

" [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" No need for that .
" 不 需要 为了 那 .

没必要那样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['breɪvə(r)] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [tʃiːt] [juː; jʊ] . "
He is a braver Mann , and will not cheat you . "
他 是 一个 更勇敢 曼恩 , 和 将要 不是 欺骗 你 . "

他是个更勇敢的人，不会欺骗你。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)][æt; ət]['sev(ə)n] , [ðen] .
" We shall be here at seven , then .
" 我们 将 是 这里 在 七 , 然后 .

“那么，我们七点钟到这里。”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðæn; ðən] [steɪd] [hɪə(r)] [ɪn'defɪnətli] . "
I would rather have started to walk than stayed here indefinitely . "
我 会 相当 有 开始 到 走 比 入住 这里 无限期 . "

我宁愿开始步行，也不愿无限期地待在这里。

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] ['eniweɪ] .
" Not to - day anyway .
" 不是 到 - 天 反正 .

“至少今天不行。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːm] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
We shall have a storm , " he said , looking up to the sky .
我们 将 有 一个 风暴 , " 他 说 , 寻找 向上 到 这 天空 .

“我们将迎来一场暴风雨，”他抬头望着天空说道。

" [ə'djuː] .
" Adieu .
" 再见 .

再见。

[aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] ! "
Auf Wiedersehen ! "
上 wiedersehen ! "

再见！

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" I wish we had not to stay another night here , " I said .
" 我 希望 我们 有 不是 到 停留 其他 夜晚 这里 , " 我 说 .

“我真希望我们不用在这里再待一晚了，”我说。

" [stɪl] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wɪl] [suːn] [kʌm] .
" Still , to - morrow morning will soon come .
" 仍然 , 到 - 明天 早晨 将要 很快 来 .

“不过，明天早上很快就会到来。”

" [wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
" We spent the day as best we could .
" 我们 花费 这 天 作为 最好的 我们 可以 .

我们尽力度过了这一天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ['nəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ] ,
There was literally nothing to see , nowhere to go ,
那里 曾是 字面上地 没有什么 到 看 , 无处 到 去 ,

这里真的什么都没有，什么地方都没有。

[ɪk'sept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wens] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .
except back into the forest whence we had come .
除了 后退 进入 这 森林 何处 我们 有 来 .

除了回到我们来时的森林之外。

[nɔː(r)] [deəd] [wiː; wi][gəʊ][fɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sʌltri] ; [ðə; ði] [streɪndʒ]

Nor	dared	we	go	far	,	for	the	day	grew	more	and	more	sultry	;	the	strange
也不	敢于	我们	去	远的	,	为了	这	天	生长	更多的	和	更多的	闷热	;	这	奇怪的

,

,

,

我们也不敢走远，因为天气越来越闷热；奇怪的是，

['ɒmɪnəs] ['saɪləns] [ðæt] [prɪ'siːdz] [ə; eɪ] [stɔːm] [keɪm] [ɒn] , ['ædɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

ominous	silence	that	precedes	a	storm	came	on	,	adding	to	our	feelings	of
不祥的	沉默	那	之前	一个	风暴	来了	在	,	添加	到	我们的	情怀	的

['restləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] .

restlessness	and	depression	.
躁动不安	和	沮丧	.

暴风雨前的寂静袭来，加剧了我们的焦躁和沮丧。

[ænd; ənd][baɪ][ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] , ['hævɪŋ] ['ventʃəd] [aʊt] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] " ['dɪnə(r)] ,

And	by	about	two	o'clock	,	having	ventured	out	again	after	"	dinner	,
和	经过	关于	二	点钟	,	拥有	冒险	出去	再次	后	"	晚餐	,

大约两点钟的时候，在“晚餐”后再次外出，

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ɪn][baɪ][ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [drɒps] .

"	we	were	driven	in	by	the	first	great	drops	.
"	我们	是	驱动	在	经过	这	第一的	伟大的	滴	.

“我们被第一波大雨冲了进去。”

['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃɪələs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [luːs] [ɒv; əv]

Huddled	together	in	our	cheerless	little	room	we	watched	the	breaking	loose	of
蜷缩着	一起	在	我们的	冷冷清清	小的	房间	我们	观看	这	打破	松动的	的

[ðə; ði] [stɔːm] ['diːmənz] .

the	storm	demons	.
这	风暴	恶魔	.

我们挤在阴冷的小房间里，看着风暴恶魔挣脱束缚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'fektɪd] [baɪ] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [nɔː(r)][duː; də][aɪ] [dred] [ðem; ðəm] .

I	am	not	affected	by	thunder	and	lightning	,	nor	do	I	dread	them	.
我	是	不是	做作的	经过	雷	和	闪电	,	也不	做	我	恐惧	他们	.

我既不怕雷电，也不害怕它们。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [stɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz] !

But	what	a	storm	that	was	!
但	什么	一个	风暴	那	曾是	!

但那场风暴真是太大了！

['θʌndə(r)] , ['laɪtnɪŋ] , ['haʊlɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd][reɪn] [laɪk] [nəʊ] [reɪn] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

Thunder	,	lightning	,	howling	wind	,	and	rain	like	no	rain	I	had	ever	seen	before	,
雷	,	闪电	,	嚎叫	风	,	和	雨	喜欢	不	雨	我	有	曾经	已见	前	,

[ɔːl] ['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] .

all	mingled	together	.
全部	混合	一起	.

雷鸣、闪电、狂风呼啸，还有我从未见过的倾盆大雨，全都交织在一起。

[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [ə; eɪ] [kɑːt] , ['stændɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɪn][ðə; ði] [stiːp] ['vɪlɪdʒ]

An	hour	after	it	began	,	a	cart	,	standing	high	and	dry	in	the	steep	village
一个	小时	后	它	开始	,	一个	大车	,	常设	高的	和	干燥	在	这	陡	村庄

[striːt] ,

street	,
街道	,

活动开始一小时后，一辆马车高高地停在陡峭的村庄街道上，车身干燥。

[wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ænd; ənd]

was	hidden	by	water	to	above	the	top	of	the	wheels	—	a	little	more	and
曾是	隐	经过	水	到	多于	这	顶部	的	这	车轮	—	一个	小的	更多的	和

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fləʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] .

it	would	have	floated	like	a	boat	.
它	会	有	漂浮	喜欢	一个	船	.

水淹没了车轮顶部——再深一点它就能像船一样漂浮起来了。

[bʌt; bət][baɪ] [ə'baʊt] [faɪv] , [θɪŋz] [kɑːm, kɑːlm] [daʊn] ; [ðə; ði] [fjuː] ['stjuːpɪd] - ['lʊkɪŋ] ['peznts] [keɪm]

But	by	about	five	,	things	calmed	down	;	the	few	stupid	-	looking	peasants	came
但	经过	关于	五	,	事物	平静下来	向下	;	这	很少	愚蠢的	-	寻找	农民	来了

[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊzɪz] ,

out	of	their	houses	,
出去	的	他们的	房屋	,

但到了五点左右，事情平静了下来；几个看起来傻乎乎的农民从房子里走了出来。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

and	gazed	about	them	as	if	to	see	what	damage	had	been	done	.
和	凝视	关于	他们	作为	如果	到	看	什么	损害	有	到过	完毕	.

他环顾四周，仿佛要看看发生了什么破坏。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] ;

Perhaps	it	was	not	much	after	all	—	they	seemed	to	take	it	quietly	enough	;
也许	它	曾是	不是	很多	后	全部	—	他们	似乎	到	拿	它	悄悄	足够的	;

或许这并没有那么严重——他们似乎平静地接受了这件事；

[ænd; ənd][baɪ][sɪks][ɔːl] ['speʃ(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] — [ðə; ði] [t'ɒɹənts]

and	by	six	all	special	signs	of	disturbance	had	disappeared	—	the	torrents
和	经过	六	全部	特别的	标志	的	干扰	有	消失	—	这	种子

['meltɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

melted	away	as	if	by	magic	.
融化	离开	作为	如果	经过	魔法	.

到六点，所有异常的迹象都消失了——洪流仿佛被施了魔法般消散了。

['əʊnli][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['hevi] [mɪst] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , [ɪn'veləpɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

Only	a	strange	,	heavy	mist	began	to	rise	,	enveloping	everything	,
仅有的	一个	奇怪的	,	重的	薄雾	开始	到	上升	,	包围	一切	,

只见一股奇怪而浓重的雾气开始升腾，将一切笼罩其中。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [jet] [səʊ] ['ɜːli] .

so	that	we	could	hardly	believe	the	evening	was	yet	so	early	.
所以	那	我们	可以	几乎	相信	这	晚上	曾是	然而	所以	早期的	.

所以，我们简直不敢相信夜幕已经降临得这么早了。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

I	looked	at	my	watch	.
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

" [hɑːf] - [pɑːst][sɪks] .

"	Half	-	past	six	.
"	一半	-	过去的	六	.

六点半。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [mɪst] [ɔː(r)][nəʊ] [mɪst] , [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - [haʊs] .

We	must	,	mist	or	no	mist	,	go	up	to	the	post	-	house	.
我们	必须	,	薄雾	或者	不	薄雾	,	去	向上	到	这	邮政	-	房子	.

无论有没有雾，我们都必须去邮局。

[bʌt; bət][ai][dəʊnt][maɪnd]['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] , [dɪəz] . "

But	I	don't	mind	going	alone	,	dears	.	"
但	我	不	头脑	去	独自的	,	亲爱的们	.	"

但我并不介意一个人去，亲爱的们。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] ; [ai][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [sed]

"	No	,	no	,	mamma	;	I	must	go	with	you	,	to	take	care	of	you	,	"	said
"	不	,	不	,	妈妈	;	我	必须	去	和	你	,	到	拿	关心	的	你	,	"	说

['rɛdʒi] ;

Reggie	;
雷吉	;

“不，不，妈妈；我必须和你一起去，照顾你，”雷吉说；

" [bʌt; bət]['nɔ:rə] ['nidnt] . "

"	but	Nora	needn't	.	"
"	但	诺拉	不必	.	"

但诺拉不必如此。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

"	Perhaps	it	would	be	as	well	,	"	said	the	little	girl	.
"	也许	它	会	是	作为	出色地	,	"	说	这	小的	女孩	.

“或许那样也好，”小女孩说。

" [ai][hæv; həv][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['bʌtnz] [tu:; tə] [səʊ] [ɒn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['rɑ:ðə(r)]['taɪəd] .

"	I	have	one	or	two	buttons	to	sew	on	,	and	I	am	still	rather	tired	.
"	我	有	一	或者	二	按钮	到	缝	在	,	和	我	是	仍然	相当	疲劳的	.

“我还有一两颗纽扣要缝上，但我仍然很累。”

" [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn] ,

"	And	,	knowing	she	was	never	timid	about	being	left	alone	,
"	和	,	会心	她	曾是	绝不	胆小	关于	存在	左边	独自的	,

“而且，她也从不害怕独处，

['θɪŋkɪŋ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['æbsənt] [hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)] [æt; ət] [məʊst] , [ai] [ə'gri:d] .

thinking	we	should	be	absent	half	an	hour	at	most	,	I	agreed	.
思维	我们	应该	是	缺席的	一半	一个	小时	在	最多	,	我	同意	.

考虑到我们最多只会缺席半小时，我同意了。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑ:f]['aʊə(r)] ['leŋθənd] ['ɪntu:][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðen] ['ɪntu:][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f]

But	the	half	hour	lengthened	into	an	hour	,	then	into	an	hour	and	a	half
但	这	一半	小时	加长	进入	一个	小时	,	然后	进入	一个	小时	和	一个	一半

,

,
,

但半小时变成了一个小时，然后又变成了一个半小时。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɪəri] [meɪl] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .

before	the	weary	mail	made	its	appearance	.
前	这	厌倦	邮件	制成	它是	外貌	.

在疲惫的邮件出现之前。

[ðə; ði] [rəʊd] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l][bʌt; bət][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [təʊld]

The	road	through	the	forest	must	be	all	but	impassable	,	our	old	friend	told
这	路	通过	这	森林	必须	是	全部	但	不可逾越	,	我们的	老的	朋友	讲述

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

“穿过森林的路几乎无法通行，”我们的老朋友告诉我们。

[bʌt; bət][əʊ] , [haʊ] ['taɪəd] ['rɛdʒi] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] !

But	oh	,	how	tired	Reggie	and	I	were	of	waiting	!
但	哦	,	如何	疲劳的	雷吉	和	我	是	的	等待	!

但是，我和雷吉等得多么疲惫啊！

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [wɪð] [rɪ'gɑːd][tuː; tə]['nɔːrə] [krɒst]

though	all	the	time	never	a	thought	of	uneasiness	with	regard	to	Nora	crossed
尽管	全部	这	时间	绝不	一个	想法	的	不安	和	看待	到	诺拉	交叉

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

虽然我一直没有对诺拉产生过一丝不安的想法。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][meɪl][dɪd] [kʌm] , [dɪ'leɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][hæd; həd] [sə'spektɪd] ,

And	when	the	mail	did	come	,	delayed	,	as	the	postmaster	had	suspected	,
和	什么时候	这	邮件	做过	来	,	延迟	,	作为	这	邮政局长	有	怀疑	,

邮件最终还是来了，但正如邮局局长所预料的那样，只是延迟了。

[ðə; ði] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ɔːl]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] ;

the	good	result	of	his	negotiations	made	us	forget	all	our	troubles	;
这	好的	结果	的	他的	谈判	制成	我们	忘记	全部	我们的	麻烦	;

他的谈判取得了圆满成功，让我们忘记了所有的烦恼；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [ɔːl][bʌt; bət] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

for	the	conductor	all	but	promised	to	take	us	the	next	morning	,
为了	这	导体	全部	但	承诺	到	拿	我们	这	下一个	早晨	,

列车长几乎已经承诺第二天早上会带我们去。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['riːznəbl] ['ekstrə] ['peɪmənt] .

in	consideration	of	a	very	reasonable	extra	payment	.
在	考虑	的	一个	非常	合理的	额外的	支付	.

考虑到一笔非常合理的额外费用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['meni] ['pæsndʒər] .

It	was	most	unlikely	he	would	have	any	,	certainly	not	many	passengers	.
它	曾是	最多	不太可能	他	会	有	任何	,	当然	不是	许多	乘客	.

他极不可能载到乘客，肯定不会有很多乘客。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - [haʊs] , [baɪ][naɪn] [ə'klɑːk] , ['bægɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl]

We	must	be	there	,	at	the	post	-	house	,	by	nine	o'clock	,	baggage	and	all
我们	必须	是	那里	,	在	这	邮政	-	房子	,	经过	九	点钟	,	行李	和	全部

,

,

,

我们必须九点钟之前到达邮局，行李也要带上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz] [best] .

for	he	dared	not	wait	a	moment	,	and	he	would	do	his	best	.
为了	他	敢于	不是	等待	一个	片刻	,	和	他	会	做	他的	最好的	.

因为他一刻也不敢耽搁，他要竭尽全力。

[θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʌsk] , [naʊ] [fɑːst] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['skætəd] [mɪst] , ['rɛdʒi] [ænd; ənd][ai] ,

Through	the	evening	dusk	,	now	fast	replacing	the	scattered	mist	,	Reggie	and	I	,
通过	这	晚上	黄昏	,	现在	快速地	替换	这	疏散	薄雾	,	雷吉	和	我	,

[lait] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

light	of	heart	,
光	的	心	,

暮色渐浓，散落的薄雾很快被暮色取代，我和雷吉心情轻松愉快。

['stʌmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki] [pɑːθ] .

stumbled	down	the	rocky	path	.
踉跄	向下	这	岩石	小路	.

跌跌撞撞地走下崎岖的小路。

" [haʊ] [pliːzd] ['nɔːrə] [wɪl] [biː; bi] !

"	How	pleased	Nora	will	be	!
"	如何	高兴	诺拉	将要	是	!

“诺拉一定会很高兴的！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː 'es] ,

She	**will**	**be**	**wondering**	**what**	**has**	**come**	**over**	**us**	**,**
她	将要	是	好奇	什么	有	来	超过	我们	,

她会纳闷我们这是怎么了。

" [aɪ] [sed] [æz; əz][ðə; ði] " ['kɑːtsə] " [keɪm] [ɪn] [vjuː] .

"	**I**	**said**	**as**	**the**	**"**	**Katze**	**"**	**came**	**in**	**view**	**.**
"	我	说	作为	这	"	猫	"	来了	在	看法	.

“我说着，‘猫号’就出现在我的视线里。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['rɛdʒi] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

"	**But**	**what**	**is**	**that**	**,**	**Reggie**	**,**	**running**	**up**	**and**	**down**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**?**
"	但	什么	是	那	,	雷吉	,	跑步	向上	和	向下	在	正面	的	这	房子	?

“但是，雷吉，那是什么？在房子前面跑来跑去？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃiːp] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [dɒg] ?

Is	**it**	**a**	**sheep**	**,**	**or**	**a**	**big**	**white**	**dog**	**?**
是	它	一个	羊	,	或者	一个	大的	白色的	狗	?

它是一只绵羊，还是一只大白狗?

[ɔː(r)] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

or	**—**	**or**	**a**	**child**	**?**
或者	—	或者	一个	孩子	?

或者——或者一个孩子?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['nɔːrə] , [ænd; ənd][nəʊ] [kləʊk] [ɔː(r)][hæt] ?

Can	**it**	**be**	**Nora**	**,**	**and**	**no**	**cloak**	**or**	**hat**	**?**
能	它	是	诺拉	,	和	不	披风	或者	帽子	?

会不会是诺拉？而且她没有披风也没有帽子?

[ænd; ənd][səʊ][dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

and	**so**	**damp**	**and**	**chilly**	**as**	**it**	**is**	**?**
和	所以	潮湿	和	寒冷	作为	它	是	?

而且天气这么潮湿阴冷?

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] ?

How	**can**	**she**	**be**	**so**	**foolish**	**?**
如何	能	她	是	所以	愚蠢	?

她怎么会这么愚蠢?

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'izɪnɪs] [aɪ] ['hʌrɪd] [ɒn] .

"	**And**	**with**	**a**	**vague**	**uneasiness**	**I**	**hurried**	**on**	**.**
"	和	和	一个	模糊的	不安	我	慌忙	在	.

“带着一丝隐隐的不安，我加快了脚步。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɔːrə] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**Nora**	**.**
是的	,	它	曾是	诺拉	.

是的，是诺拉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

There	**was**	**light**	**enough**	**to**	**see**	**her**	**face**	**.**
那里	曾是	光	足够的	到	看	她	脸	.

光线足够看清她的脸。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ?

What	**had**	**happened**	**to**	**my**	**little**	**girl**	**?**
什么	有	发生	到	我的	小的	女孩	?

我的小女儿到底发生了什么事?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪt] — [nəʊ] , [nɒt] [waɪt] , ['gɑːstli] .

She	**was**	**white**	**—**	**no**	**,**	**not**	**white**	**,**	**ghastly**	**.**
她	曾是	白色的	—	不	,	不是	白色的	,	阴森	.

她是白人——不，不是白人，是可怕的白人。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['glɑːsi] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [hɜː(r); hə(r)]

Her	eyes	looked	glassy	,	and	yet	as	if	drawn	into	her	head	;	her
她	眼睛	看起来	玻璃状	,	和	然而	作为	如果	绘制	进入	她	头	;	她

[həʊl] [braɪt] ,

whole	bright	,
所有的	明亮的	,

她的眼睛看起来呆滞，仿佛被拉进了自己的脑袋里；她整个人明亮而

['fɪələs] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

fearless	bearing	was	gone	.
无畏	轴承	曾是	已消失	.

无所畏惧的气概消失了。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ˌem 'iː] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

She	clutched	me	convulsively	as	if	she	would	never	again	let	me	go	.
她	紧握	我	痉挛地	作为	如果	她	会	绝不	再次	让	我	去	.

她紧紧地抱着我，仿佛再也不肯放开我似的。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [hɔːs] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

Her	voice	was	so	hoarse	that	I	could	scarcely	distinguish	what	she	said	.
她	嗓音	曾是	所以	嘶哑	那	我	可以	几乎	区分	什么	她	说	.

她的声音嘶哑得厉害，我几乎听不清她在说什么。

" [send] ['rɛdʒi] [ɪn] — [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][hɪə(r)] , " [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːdz] — [ɒv; əv][reə(r)]

"	Send	Reggie	in	—	he	must	not	hear	,	"	were	her	first	words	—	of	rare
"	发送	雷吉	在	—	他	必须	不是	听到	,	"	是	她	第一的	字	—	的	稀有的

[ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

unselfishness	and	presence	of	mind	.
无私	和	在场	的	头脑	.

“让雷吉进去——他不能听到，”这是她说的第一句话——展现了她罕见的无私和临场应变能力。

" ['rɛdʒi] , " [ai] [sed] , " [tel] [ðə; ði][meɪd][tuː; tə] [teɪk] ['kænd(ə)ls][ʌp][tuː; tə]['aʊə(r)] [ruːm] ,

"	Reggie	,	"	I	said	,	"	tell	the	maid	to	take	candles	up	to	our	room	,
"	雷吉	,	"	我	说	,	"	告诉	这	女佣	到	拿	蜡烛	向上	到	我们的	房间	,

“雷吉，”我说，“告诉女佣把蜡烛送到我们房间去。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [wet] [buːts] [æt; ət] [wʌns] .

and	take	off	your	wet	boots	at	once	.
和	拿	离开	你的	湿的	靴子	在	一次	.

立即脱掉湿靴子。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'biːdiənt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] ['ɪnstəntli] .

"	My	children	are	obedient	;	he	was	off	instantly	.
"	我的	孩子们	是	听话	;	他	曾是	离开	即刻	.

“我的孩子们都很听话；他立刻就走了。”

[ðen] ['nɔːrə] [went] [ɒn] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , ['peɪnf(ə)l] ['wɪspə(r)] —

Then	Nora	went	on	,	still	in	a	strained	,	painful	whisper	—
然后	诺拉	去	在	,	仍然	在	一个	紧张	,	痛苦	耳语	—

然后诺拉继续说道，声音依然是那种紧张而痛苦的低语——

" ['mæmə; mə'mɑː] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['aʊə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] — — "

"	Mamma	,	there	has	been	a	man	in	our	room	,	and	—	—	"
"	妈妈	,	那里	有	到过	一个	男人	在	我们的	房间	,	和	—	—	"

“妈妈，我们房间里来过一个男人，而且——”

" [dɪd] [ðæt] ['pez(ə)nt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ə'gen] , [dɪə(r)] ?

"	Did	that	peasant	frighten	you	again	,	dear	?
"	做过	那	农民	吓唬	你	再次	,	亲爱的	?

“亲爱的，那个农夫又吓到你了吗？”

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [ai] [left] [juː; jʊ] ;

Oh	**,**	**I**	**am**	**so**	**sorry**	**I**	**left**	**you**	**;**
哦	,	我	是	所以	对不起	我	左边	你	;

哦，我很抱歉离开了你；

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] ['rɛdʒi] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz]

"	**for**	**my**	**mind**	**at**	**once**	**reverted**	**to**	**the**	**man**	**whom**	**Reggie**	**had**	**shaken**	**his**
"	为了	我的	头脑	在	一次	恢复	到	这	男人	谁	雷吉	有	摇晃	他的

[fɪst][æt; ət][ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

fist	**at**	**that**	**morning**	**.**
拳头	在	那	早晨	.

我的思绪立刻回到了那天早上雷吉挥舞拳头的那个人身上。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [ðæt] .

"	**No**	**,**	**no**	**;**	**not**	**that**	**.**
"	不	,	不	;	不是	那	.

“不，不；不是那样。”

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd] .

I	**would**	**not**	**have**	**minded**	**.**
我	会	不是	有	有思想	.

我并不介意。

[bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['rɛdʒi] [mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

But	**,**	**mamma**	**,**	**Reggie**	**must**	**never**	**know**	**it**	**—**	**he**	**is**	**so**	**little**	**,**	**he**	**could**
但	,	妈妈	,	雷吉	必须	绝不	知道	它	—	他	是	所以	小的	,	他	可以

[nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ['mæmə; mə'mɑː] ,

not	**bear**	**it**	**—**	**mamma**	**,**
不是	熊	它	—	妈妈	,

但是，妈妈，雷吉绝对不能知道——他太小了，承受不了——妈妈，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] .

it	**was**	**not**	**a**	**man**	**.**
它	曾是	不是	一个	男人	.

那不是个男人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] !

It	**was**	**—**	**oh**	**,**	**mamma**	**,**	**I**	**have**	**seen**	**a**	**ghost**	**!**
它	曾是	—	哦	,	妈妈	,	我	有	已见	一个	鬼	!

哦，妈妈，我看到鬼了！

" [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]

"	**PART**	**II**
"	部分	二

第二部分

" [ə; eɪ] [gəʊst] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .

"	**A**	**ghost**	**,**	**"**	**I**	**repeated**	**,**	**holding**	**the**	**poor**	**trembling**	**little**	**thing**	**more**	**closely**	**.**
"	一个	鬼	,	"	我	重复	,	保持	这	贫穷的	发抖	小的	事物	更多的	密切	.

“一个鬼魂，”我重复道，把这个可怜的、颤抖的小东西抱得更紧了。

[ai] [θɪŋk] [maɪ][fɜːst][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][reɪdʒ][æt; ət] [ˌhuːm'evə(r)] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] —

I	**think**	**my**	**first**	**sensation**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**rage**	**at**	**whomever**	**or**	**whatever**	**—**
我	思考	我的	第一的	感觉	曾是	一个	种类	的	愤怒	在	无论谁	或者	任何	—

[gəʊst] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] — [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['terəbli] .

ghost	**or**	**living**	**being**	**—**	**had**	**frightened**	**her**	**so**	**terribly**	**.**
鬼	或者	活的	存在	—	有	害怕	她	所以	可怕	.

我想我的第一反应是对某个人或什么东西——无论是鬼魂还是活物——感到愤怒，因为他/她把她吓得如此厉害。

" [əʊ] , ['nɔːrə] ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ə; eɪ] [gəʊst] .

"	**Oh**	**,**	**Nora**	**darling**	**,**	**it**	**couldn't**	**be**	**a**	**ghost**	**.**
"	哦	,	诺拉	亲爱的	,	它	不能	是	一个	鬼	.

“哦，诺拉亲爱的，那不可能是鬼魂。”

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

Tell	me	about	it	,	and	I	will	try	to	find	out	what	it	was	.
告诉	我	关于	它	,	和	我	将要	尝试	到	寻找	出去	什么	它	曾是	.

告诉我事情经过，我会尽力查明真相。

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][traɪ][tuː; tə] [fə'get] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] ['ɑːftəwədz]

Or	would	you	rather	try	to	forget	about	it	just	now	,	and	tell	me	afterwards
或者	会	你	相当	尝试	到	忘记	关于	它	只是	现在	,	和	告诉	我	然后

?

?
?

或者你宁愿现在先把这件事忘掉，之后再告诉我?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [səʊ] ['dredfəli] .

You	are	shivering	so	dreadfully	.
你	是	瑟瑟发抖	所以	极其糟糕	.

你冷得厉害。

[ai][mʌst; məst][get][juː; jʊ] [wɔːm] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] . "

I	must	get	you	warm	first	of	all	.	"
我	必须	得到	你	温暖的	第一的	的	全部	.	"

我得先让你暖和起来。

" [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , ['mæmə; məˈmɑː] — [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [in'triːt]

"	But	let	me	tell	you	,	mamma	—	I	must	tell	you	,	"	she	entreated
"	但	让	我	告诉	你	,	妈妈	—	我	必须	告诉	你	,	"	她	恳求

['pɪtiəsli] .

piteously	.
可怜地	.

“可是妈妈，我必须告诉你，”她可怜兮兮地恳求道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][glæd] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ][kænt] ,

"	If	you	could	explain	it	,	I	should	be	so	glad	,	but	I	am	afraid	you	can't	,
"	如果	你	可以	解释	它	,	我	应该	是	所以	高兴的	,	但	我	是	害怕的	你	不能	,

“如果你能解释清楚，我会非常高兴，但恐怕你做不到。”

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	and	again	a	shudder	passed	through	her	.
"	和	再次	一个	不寒而栗	通过了	通过	她	.

她又一次颤抖了一下。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	saw	it	was	better	to	let	her	tell	it	.
我	锯	它	曾是	更好的	到	让	她	告诉	它	.

我觉得最好还是让她自己讲述。

[ai][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪnˈsaɪd] ; [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn] [frʌnt] [stʊd] ['əʊpən] ,

I	had	by	this	time	drawn	her	inside	;	a	door	in	front	stood	open	,
我	有	经过	这	时间	绘制	她	里面	;	一个	门	在	正面	站立	打开	,

这时我已经把她拉进了屋里；前面的一扇门敞开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] [kɔːt] [maɪ] [aɪz] .

and	a	bright	fire	caught	my	eyes	.
和	一个	明亮的	火	捕捉	我的	眼睛	.

一道明亮的火焰映入我的眼帘。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈvaɪtɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	the	kitchen	,	and	the	most	inviting	-	looking	room	in	the	house	.
它	曾是	这	厨房	,	和	这	最多	邀请	-	寻找	房间	在	这	房子	.

那是厨房，也是整栋房子里看起来最吸引人的房间。

[ai] [piːp] [ɪn] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ðeə(r)] ,

I	peeped	in	—	there	was	no	one	there	,
我	偷窥	在	—	那里	曾是	不	一	那里	,

我往里看了一眼——里面一个人也没有。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] [ruːm] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] ['hʌʃɪŋ]

but	from	an	inner	room	we	heard	the	voice	of	the	landlady	hushing
但	从	一个	内	房间	我们	听到	这	嗓音	的	这	房东	嘘

[hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] .

her	baby	to	sleep	.
她	婴儿	到	睡觉	.

但从内室里，我们听到女房东在哄她的婴儿睡觉。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['nɔːrə] , " [ai] [sed] .

"	Come	to	the	fire	,	Nora	,	"	I	said	.
"	来	到	这	火	,	诺拉	,	"	我	说	.

“诺拉，到火堆边来，”我说。

[dʒʌst] [ðen] ['rɛdʒi] [keɪm] ['klætə] [ˌdaʊn'steəz] , ['fɒləʊd] [baɪ] - , [ðə; ði] ['tæsɪtɜːn] " [meɪd]

Just	then	Reggie	came	clattering	downstairs	,	followed	by	Lieschen	,	the	taciturn	"	maid
只是	然后	雷吉	来了	咔嗒咔嗒	楼下	,	随后	经过	-	,	这	沉默寡言	"	女佣

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] . "

of	the	inn	.	"
的	这	客栈	.	"

就在这时，雷吉噔噔噔地跑下楼来，紧随其后的是沉默寡言的“旅店女招待”莉申。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ˌʌp'steəz] , ['mæmə; mə'mɑː] , [bʌt; bət] [aɪv] [nɒt]['teɪkən] [ɒf] [maɪ]

"	She	has	taken	a	candle	upstairs	,	mamma	,	but	I've	not	taken	off	my
"	她	有	已采取	一个	蜡烛	楼上	,	妈妈	,	但	我已经	不是	已采取	离开	我的

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

“妈妈，她把蜡烛拿到楼上了，但我还没脱靴子。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːf] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ]

for	there's	a	little	calf	,	she	says	,	in	the	stable	,	and	she's	going	to	show
为了	有	一个	小的	小牛	,	她	说道	,	在	这	稳定的	,	和	她是	去	到	展示

[ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

it	me	.
它	我	.

她说，马厩里有一头小牛犊，她要带我去看。

[meɪ] [ai][gəʊ] ? "

May	I	go	?	"
可能	我	去	?	"

我可以走了吗?

" [jes] , [bʌt; bət][doʊnt] [steɪ] [lɒŋ] , " [ai] [sed] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒmbə(r)] - [ɪm'pruːvɪŋ]

"	Yes	,	but	don't	stay	long	,	"	I	said	,	my	opinion	of	the	sombre	Lieschen	improving
"	是的	,	但	不	停留	长的	,	"	我	说	,	我的	观点	的	这	阴沉	-	改善

[kən'sɪdərəbli] ;

considerably	;
相当	;

“是的，但不要久留，”我说，我对阴郁的利申的看法大大改善了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , " [naʊ] , ['nɔːrə][dɪə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt]

and	when	they	were	out	of	hearing	,	"	Now	,	Nora	dear	,	tell	me	what
和	什么时候	他们	是	出去	的	听力	,	"	现在	,	诺拉	亲爱的	,	告诉	我	什么

['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][səʊ] . "

frightened	you	so	.	"
害怕	你	所以	.	"

等他们走远后，诺拉说：“诺拉，亲爱的，告诉我，是什么让你如此害怕。”

" ['mæmə; mə'mɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [baɪ] [naʊ] ,

"	Mamma	,	"	she	said	,	a	little	less	white	and	shivering	by	now	,
"	妈妈	,	"	她	说	,	一个	小的	较少的	白色的	和	瑟瑟发抖	经过	现在	,

“妈妈，”她说，脸色比之前苍白了一些，也开始瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [streɪnd] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tu:; tə]

but	still	with	the	strange	strained	look	in	her	eyes	that	I	could	not	bear	to
但	仍然	和	这	奇怪的	紧张	看	在	她	眼睛	那	我	可以	不是	熊	到

[si:] ,

see	,
看	,

但她眼中依然带着那种我无法忍受的奇怪而紧张的神情。

" [ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['ri:əl] [mæn] .

"	it	couldn't	have	been	a	real	man	.
"	它	不能	有	到过	一个	真实的	男人	.

“那不可能是真人。”

['lɪs(ə)n] , ['mæmə; mə'mɑ:] .

Listen	,	mamma	.
听	,	妈妈	.

听着，妈妈。

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['rɛdʒi] [went] ,

When	you	and	Reggie	went	,
什么时候	你	和	雷吉	去	,

你和雷吉离开的时候，

[aɪ][gɒt] [aʊt] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] [ænd; ənd] [θred] — [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][bæg] — [ænd; ənd][fɜ:st][aɪ]

I	got	out	a	needle	and	thread	—	out	of	your	little	bag	—	and	first	I
我	得到	出去	一个	针	和	线	—	出去	的	你的	小的	包	—	和	第一的	我

['mendɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][maɪ] [glʌv] ,

mended	a	hole	in	my	glove	,
已修复	一个	洞	在	我的	手套	,

我从你的小包里拿出针线，先修补了手套上的一个洞。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [bu:ts] — [ðə; ði] ['bʌtnɪŋ] - [ʌp] - [ðə; ði] - [saɪd] [wʌnz] ,

and	then	I	took	off	one	of	my	boots	—	the	buttoning	-	up	-	the	-	side	ones	,
和	然后	我	采取	离开	一	的	我的	靴子	—	这	扣纽扣	-	向上	-	这	-	边	一个	,

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [tu:; tə] [səʊ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn] .

you	know	—	to	sew	a	button	on	.
你	知道	—	到	缝	一个	按钮	在	.

然后我脱下一只靴子——就是那种侧面扣扣的靴子——去缝一颗纽扣。

[aɪ] [su:n] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [bu:t] [ɒn] , [aɪ][sæt][ðeə(r)] ,

I	soon	finished	it	,	and	then	,	without	putting	my	boot	on	,	I	sat	there	,
我	很快	完成的	它	,	和	然后	,	没有	推杆	我的	启动	在	,	我	卫星	那里	,

我很快就做完了，然后，我连靴子都没穿，就坐在那里。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['rɛdʒi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]

looking	out	of	the	window	and	wondering	if	you	and	Reggie	would	soon	be
寻找	出去	的	这	窗户	和	好奇	如果	你	和	雷吉	会	很快	是

[bæk] .

back	.
后退	.

望着窗外，心想你和雷吉是不是很快就会回来。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [pə'hæps] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

Then	I	thought	perhaps	I	could	see	if	you	were	coming	,
然后	我	想法	也许	我	可以	看	如果	你	是	未来	,

然后我想，或许我可以看看你是不是要来。

['betə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] [ruːm] ,

better	from	the	window	of	the	place	outside	our	room	,
更好的	从	这	窗户	的	这	地方	外部	我们的	房间	,

从我们房间外面的窗户看得更清楚。

[weə(r)] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd][bægz][ɒv; əv]['flaʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] .

where	the	hay	and	bags	of	flour	are	.
在哪里	这	干草	和	包	的	面粉	是	.

干草和面粉袋所在的地方。

" ([aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ruːm] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [krɒs]

"	(	I	think	I	forgot	to	say	that	to	get	to	our	room	we	had	to	cross
"	(	我	思考	我	忘了	到	说	那	到	得到	到	我们的	房间	我们	有	到	叉

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] ,

at	the	top	of	the	stair	a	sort	of	landing	,
在	这	顶部	的	这	楼梯	一个	种类	的	降落	,

（我想我忘了说，要到我们的房间，我们必须穿过楼梯顶端的一个平台，）

[ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz]['nɔːrə] [sed] ,

along	one	side	of	which	,	as	Nora	said	,
沿着	一	边	的	哪个	,	作为	诺拉	说	,

正如诺拉所说，沿着其中一侧，

[greɪt] [bægz][ɒv; əv]['flaʊə(r)][ɔː(r)] [greɪn] [ænd; ənd] ['trʌsɪz] [ɒv; əv] [heɪ] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] ;

great	bags	of	flour	or	grain	and	trusses	of	hay	were	ranged	;
伟大的	包	的	面粉	或者	粮食	和	桁架	的	干草	是	范围	;

成袋的面粉或谷物和成捆的干草整齐地摆放着；

[ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

this	place	had	a	window	with	a	somewhat	more	extended	view	than	that	of
这	地方	有	一个	窗户	和	一个	有些	更多的	扩展	看法	比	那	的

['aʊə(r)] [ruːm] .)

our	room	.	)
我们的	房间	.	)

这个地方的窗户视野比我们房间的窗户要开阔一些。）

" [aɪ] [went] [ðeə(r)] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [buːt] , [ænd; ənd][aɪ] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

"	I	went	there	,	still	without	my	boot	,	and	I	knelt	in	front	of	the	window
"	我	去	那里	,	仍然	没有	我的	启动	,	和	我	跪下	在	正面	的	这	窗户

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

“我去了那里，当时我的靴子还没穿，我在窗前跪了一会儿。”

['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] [pɑːθ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

looking	up	the	rough	path	,	and	wishing	you	would	come	.
寻找	向上	这	粗糙的	小路	,	和	祝	你	会	来	.

望着崎岖的小路，希望你能来。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [dʌl] [ɔː(r)] ['ləʊnli] .

But	I	was	not	the	least	dull	or	lonely	.
但	我	曾是	不是	这	至少	乏味的	或者	孤独	.

但我一点也不觉得无聊或孤独。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] .

I	was	only	a	little	tired	.
我	曾是	仅有的	一个	小的	疲劳的	.

我只是有点累。

[æt; ət][lɑːst][aɪ][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] ,

At	last	I	got	tired	of	watching	there	,
在	最后的	我	得到	疲劳的	的	观看	那里	,

最后我实在看腻了。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

and	**I**	**thought**	**I**	**would**	**come**	**back**	**to**	**our**	**room**	**and**	**look**	**for**	**something**
和	我	想法	我	会	来	后退	到	我们的	房间	和	看	为了	某物

[tuː; tə][duː; də] .

to	**do**	**.**
到	做	.

于是我想回到房间找点事做。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kləʊzd] ,

The	**door**	**was**	**not**	**closed**	**,**
这	门	曾是	不是	关闭	,

门没关上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四个鬼故事(Four Ghost Stories)
第5/7页

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][hɑːf] [drɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][æz; əz][ai] [keɪm] [aʊt] .

but	**I**	**think**	**I**	**had**	**half**	**drawn**	**it**	**to**	**as**	**I**	**came**	**out**	**.**
但	我	思考	我	有	一半	绘制	它	到	作为	我	来了	出去	.

但我认为我出来的时候已经画了一半了。

[ai] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən][ænd; ənd] [went] [ɪn] ,

I	**pushed**	**it**	**open**	**and**	**went**	**in**	**,**
我	推动	它	打开	和	去	在	,

我推开门走了进去。

[ænd; ənd] [ðen] — [ai] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)]

and	**then**	**—**	**I**	**seemed**	**to**	**feel**	**there**	**was**	**something**	**that**	**had**	**not**	**been**	**there**
和	然后	—	我	似乎	到	感觉	那里	曾是	某物	那	有	不是	到过	那里

[bɪˈfɔː(r)] ,

before	**,**
前	,

然后——我似乎感觉到了以前从未存在过的东西，

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stəʊv] — [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	**I**	**looked**	**up**	**;**	**and**	**just**	**beside**	**the**	**stove**	**—**	**the**	**door**	**opens**	**against**	**the**
和	我	看起来	向上	;	和	只是	旁	这	火炉	—	这	门	打开	反对	这

[stəʊv] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

stove	**,**	**you**	**know**	**,**
火炉	,	你	知道	,

我抬头一看；就在炉子旁边——你知道，门是靠着炉子开的，

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] — [ðeə(r)] ,

and	**so**	**it**	**had**	**hidden**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**it**	**were**	**—**	**there**	**,**
和	所以	它	有	隐	它	为了	一个	片刻	作为	它	是	—	那里	,

['mæmə; məˈmɑː] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn] !

mamma	**,**	**stood**	**a**	**man**	**!**
妈妈	,	站立	一个	男人	!

就这样，它仿佛暂时隐藏了起来——妈妈，那里站着一个男人！

[ai] [sɔː] [hɪm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ai] [siː] [juː; jʊ] .

I	**saw**	**him**	**as**	**plainly**	**as**	**I**	**see**	**you**	**.**
我	锯	他	作为	显然	作为	我	看	你	.

我看清了他，就像看清你一样清楚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊv] ,

He	**was**	**staring**	**at**	**the**	**stove**	**,**
他	曾是	凝视	在	这	火炉	,

他盯着炉子看。

['ɑːftəwədz] [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bluː] ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l] .

afterwards	**I**	**saw**	**it**	**must**	**have**	**been**	**at**	**your**	**little**	**blue**	**paper**	**parcel**	**.**
然后	我	锯	它	必须	有	到过	在	你的	小的	蓝色的	纸	包裹	.

后来我发现，那肯定是你的蓝色小纸包裹里的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['mæmə; məˈmɑː] — [kwaɪt] [jʌŋ] .

He	**was**	**a**	**gentleman**	**,**	**mamma**	**—**	**quite**	**young**	**.**
他	曾是	一个	绅士	,	妈妈	—	相当	年轻的	.

他是个绅士，妈妈——而且很年轻。

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kʌt] [laɪk] [dʒɔːdʒ] ['nɔːrmənz] .

I	saw	his	coat	,	it	was	cut	like	George	Norman's	.
我	锯	他的	外套	,	它	曾是	切	喜欢	乔治	诺曼的	.

我看到了他的外套，款式和乔治·诺曼的很像。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

I	think	he	must	have	been	an	Englishman	.
我	思考	他	必须	有	到过	一个	英国人	.

我认为他一定是英国人。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['veri] ['nærəʊ] ['rɪbən] ['baɪndɪŋ] .

His	coat	was	dark	,	and	bound	with	a	little	very	narrow	ribbon	binding	.
他的	外套	曾是	黑暗的	,	和	边界	和	一个	小的	非常	狭窄的	丝带	结合	.

他的外套是深色的，边缘用一条很窄的丝带镶边。

[ai][hæv; həv] [siːn] [kəʊts] [laɪk] [ðæt] .

I	have	seen	coats	like	that	.
我	有	已见	外套	喜欢	那	.

我见过类似的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] [nek] - [taɪ] , [hɪz; ɪz] [dres] [ɔːl] [lʊkt] [niːt] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] — [laɪk]

He	had	a	dark	blue	neck	-	tie	,	his	dress	all	looked	neat	and	careful	—	like
他	有	一个	黑暗的	蓝色的	脖子	-	领带	,	他的	裙子	全部	看起来	整洁的	和	小心	—	喜欢

[wɒt] [ɔːl] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ;

what	all	gentlemen	are	;
什么	全部	先生们	是	;

他系着一条深蓝色领带，衣着整洁考究，一丝不苟——就像所有绅士一样；

[ai] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] , ['mæmə; mə'mɑː] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['klɪəli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	saw	all	that	,	mamma	,	before	I	clearly	saw	his	face	.
我	锯	全部	那	,	妈妈	,	前	我	清楚地	锯	他的	脸	.

妈妈，在我看清他的脸之前，我看到了这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [feə(r)] [heə(r)] — [ai] [sɔː] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

He	was	tall	and	had	fair	hair	—	I	saw	that	at	once	.
他	曾是	高的	和	有	公平的	头发	—	我	锯	那	在	一次	.

他个子很高，有一头金发——我一眼就看出来了。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ;

But	I	was	not	frightened	;
但	我	曾是	不是	害怕	;

但我并不害怕；

[dʒʌst] [æt; ət] [fɜːst] [ai] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] —

just	at	first	I	did	not	even	wonder	how	he	could	have	got	into	the	room	—
只是	在	第一的	我	做过	不是	甚至	想知道	如何	他	可以	有	得到	进入	这	房间	—

[naʊ] [ai] [siː] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nəʊɪŋ] .

now	I	see	he	couldn't	without	my	knowing	.
现在	我	看	他	不能	没有	我的	会心	.

起初我根本没想过他是怎么进到房间里的——现在我明白了，如果我不知道的话，他不可能进去。

[maɪ] [fɜːst] [θɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] ['sɪli] , " [ænd; ənd] ['nɔːrə] [hɪə(r)] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

My	first	thought	,	it	seems	so	silly	,	"	and	Nora	here	smiled	a	little	,
我的	第一的	想法	,	它	似乎	所以	愚蠢的	,	"	和	诺拉	这里	微笑	一个	小的	,

我的第一反应是，这看起来好傻啊，”诺拉说着，微微一笑。

" [maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] , - [əʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ai][hæv; həv][nəʊ] [buːt] [ɒn] ,

"	my	first	thought	was	,	'	Oh	,	he	will	see	I	have	no	boot	on	,
"	我的	第一的	想法	曾是	,	-	哦	,	他	将要	看	我	有	不	启动	在	,

我的第一反应是，“哦，他会看到我没穿靴子”，

- " — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːrə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] "

-	"	—	which	was	very	characteristic	of	the	child	,	for	Nora	was	a	very	"
-	"	—	哪个	曾是	非常	特征	的	这	孩子	,	为了	诺拉	曾是	一个	非常	"

['prɒpə(r)] " ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

proper	"	little	girl	,
恰当的	"	小的	女孩	,

——这很符合这个孩子的性格，因为诺拉是一个非常"端庄"的小女孩。

— " [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [θɔːt] [ðæt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

—	"	and	just	as	I	thought	that	,	he	seemed	to	know	I	was	there	,
—	"	和	只是	作为	我	想法	那	,	他	似乎	到	知道	我	曾是	那里	,

——"正当我这样想的时候，他似乎知道我在那里，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['sləʊli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

for	he	slowly	turned	his	head	from	the	stove	and	looked	at	me	,
为了	他	缓慢地	转向	他的	头	从	这	火炉	和	看起来	在	我	,

因为他缓缓地将头从炉子上转过，看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	then	I	saw	his	face	.
和	然后	我	锯	他的	脸	.

然后我看到了他的脸。

[əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ! "

Oh	,	mamma	!	"
哦	,	妈妈	!	"

哦，妈妈！

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Was	there	anything	frightening	about	it	?
"	曾是	那里	任何事物	令人恐惧	关于	它	?

"这有什么可怕的地方吗？"

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [ɒn] .

"	I	don't	know	,	"	the	child	went	on	.
"	我	不	知道	,	"	这	孩子	去	在	.

"我不知道，"孩子继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] ['eni] [feɪs] [ai] ['evə(r)] [sɔː] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] [streɪndʒ] .

"	It	was	not	like	any	face	I	ever	saw	,	and	yet	it	does	not	sound	strange	.
"	它	曾是	不是	喜欢	任何	脸	我	曾经	锯	,	和	然而	它	做	不是	声音	奇怪的	.

"那张脸和我以前见过的任何一张脸都不一样，但听起来却并不奇怪。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [naɪs] , ['rɑːðə(r)] ['weɪvi] [feə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]

He	had	nice	,	rather	wavy	fair	hair	,	and	I	think	he	must	have	been
他	有	好的	,	相当	波浪状	公平的	头发	,	和	我	思考	他	必须	有	到过

[naɪs] - ['lʊkɪŋ] .

nice	-	looking	.
好的	-	寻找	.

他有一头漂亮的、略带波浪的浅金色头发，我想他长得一定很帅。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feə(r)] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

His	eyes	were	blue	,	and	he	had	a	little	fair	moustache	.
他的	眼睛	是	蓝色的	,	和	他	有	一个	小的	公平的	胡子	.

他有一双蓝色的眼睛，还有一小撮浅色的胡子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['fɪəfəli] [peɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kænt] [dɪ'skraɪb] .

But	he	was	so	fearfully	pale	,	and	a	look	over	all	that	I	can't	describe	.
但	他	曾是	所以	恐惧地	苍白	,	和	一个	看	超过	全部	那	我	不能	描述	.

但他脸色苍白得可怕，那种神情我无法形容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

And	his	eyes	when	he	looked	at	me	seemed	not	to	see	me	,
和	他的	眼睛	什么时候	他	看起来	在	我	似乎	不是	到	看	我	,

他看向我时，眼神仿佛没有看见我。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː] .

and	yet	they	turned	on	me	.
和	然而	他们	转向	在	我	.

然而，他们却背叛了我。

[ðeɪ] [lʊkt] ['dredfəli] [sæd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

They	looked	dreadfully	sad	,	and	though	they	were	so	close	to	me	,
他们	看起来	极其糟糕	伤心	,	和	尽管	他们	是	所以	关闭	到	我	,

他们看起来非常悲伤，尽管他们离我很近，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

as	if	they	were	miles	and	miles	away	.
作为	如果	他们	是	英里	和	英里	离开	.

仿佛他们远在千里之外。

[ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːtɪd] ['slaɪtli] , ['veri] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .

Then	his	lips	parted	slightly	,	very	slightly	,	as	if	he	were	going	to	speak	.
然后	他的	嘴唇	分手了	轻微地	,	非常	轻微地	,	作为	如果	他	是	去	到	说话	.

然后他的嘴唇微微张开，非常微微，好像要说话似的。

['mæmə; mə'mɑː] , " ['nɔːrə] [went] [ɒn] [ɪm'presɪvli] ,

Mamma	,	"	Nora	went	on	impressively	,
妈妈	,	"	诺拉	去	在	令人印象深刻	,

“妈妈，”诺拉继续说道，语气令人印象深刻。

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [liːst] [wɜːd] — [aɪ][felt] [ðeɪ] [wʊd] .

"	they	would	have	spoken	if	I	had	said	the	least	word	—	I	felt	they	would	.
"	他们	会	有	说	如果	我	有	说	这	至少	单词	—	我	毛毡	他们	会	.

“如果我说了哪怕一句话，他们也会开口——我觉得他们会的。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] — [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [jet] [tuː]

But	just	then	—	and	remember	,	mamma	,	it	couldn't	have	been	yet	two
但	只是	然后	—	和	记住	,	妈妈	,	它	不能	有	到过	然而	二

['sekəndz; sɪ'kɒndz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

seconds	since	I	came	in	,
秒	自从	我	来了	在	,

但就在那时——妈妈，请记住，我进来还不到两秒钟——

[aɪ] ['hædnt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['fraɪt(ə)nd] — [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]

I	hadn't	yet	had	time	to	get	frightened	—	just	then	there	came	over	me	the
我	之前没有	然而	有	时间	到	得到	害怕	—	只是	然后	那里	来了	超过	我	这

[məʊst] ['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

most	awful	feeling	.
最多	可怕	感觉	.

我还没来得及感到害怕——就在这时，一种最可怕的感觉袭来。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['riːəl][mæn] ,

I	knew	it	was	not	a	real	man	,
我	知道	它	曾是	不是	一个	真实的	男人	,

我知道他不是真人。

[ænd; ənd][ai] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)][maɪ'self] ['seɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ][maɪnd] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gəʊst] ,

and	I	seemed	to	hear	myself	saying	inside	my	mind	,	'	It	is	a	ghost	,
和	我	似乎	到	听到	我	说	里面	我的	头脑	,	-	它	是	一个	鬼	,

我仿佛听到自己内心在说：“那是个鬼魂。”

- [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ai][hæd; həd][nɒt] [mu:vd] [maɪ] [aɪz] — [waɪl]

'	and	while	I	seemed	to	be	saying	it	—	I	had	not	moved	my	eyes	—	while
-	和	尽管	我	似乎	到	是	说	它	—	我	有	不是	已搬	我的	眼睛	—	尽管

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] — — "

I	looked	at	him	—	—	"
我	看起来	在	他	—	—	"

“而当我似乎在说这句话的时候——我的眼睛却没有移动——我看着他——”

" [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] ? "

"	He	disappeared	?	"
"	他	消失	?	"

“他失踪了？”

" [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [hi:; hi][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

"	No	,	mamma	,	he	did	not	even	disappear	.
"	不	,	妈妈	,	他	做过	不是	甚至	消失	.

“不，妈妈，他根本没有消失。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .

He	was	just	no	longer	there	.
他	曾是	只是	不	更长	那里	.

他就不在那里了。

[ai][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] !

I	was	staring	at	nothing	!
我	曾是	凝视	在	没有什么	!

我当时愣愣地盯着空气看！

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][waɪld][fɪə(r)] .

Then	came	a	sort	of	wild	fear	.
然后	来了	一个	种类	的	荒野	害怕	.

然后，一种莫名的恐惧感袭来。

[ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˌdaʊn'steəz] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [bu:t] ,

I	turned	and	rushed	downstairs	,	even	without	my	boot	,
我	转向	和	匆忙	楼下	,	甚至	没有	我的	启动	,

我转身冲下楼，甚至没穿靴子。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ]

and	all	the	way	the	horrible	feeling	was	that	even	though	he	was	no
和	全部	这	方式	这	可怕	感觉	曾是	那	甚至	尽管	他	曾是	不

[lɒŋgə(r)][ðeə(r)][hi:; hi] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .

longer	there	he	might	still	be	coming	after	me	.
更长	那里	他	可能	仍然	是	未来	后	我	.

一路上，我始终感到一种可怕的感觉：即使他已经不在那里了，他可能仍然会来找我。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kɛəd] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['twenti] ['tɪpsi] ['peznts] [ˌdaʊn'steəz] !

I	should	not	have	cared	if	there	had	been	twenty	tipsy	peasants	downstairs	!
我	应该	不是	有	关心	如果	那里	有	到过	二十	微醺	农民	楼下	!

就算楼下有二十个醉醺醺的农民，我也毫不在意！

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] - .

But	I	found	Lieschen	.
但	我	成立	-	.

但我找到了莉申。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

Of	**course**	**I**	**said**	**nothing**	**to**	**her**	**;**
的	课程	我	说	没有什么	到	她	;

我当然什么也没跟她说；

[ai]['əʊnli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [buːt] ,

I	**only**	**asked**	**her**	**to**	**come**	**up**	**with**	**a**	**light**	**to**	**help**	**me**	**to**	**find**	**my**	**boot**	**,**
我	仅有的	问	她	到	来	向上	和	一个	光	到	帮助	我	到	寻找	我的	启动	,

我只是请她拿个灯来帮我找靴子而已。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ai] [keɪm] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	**as**	**soon**	**as**	**I**	**had**	**put**	**it**	**on**	**I**	**came**	**outside**	**,**
和	作为	很快	作为	我	有	放	它	在	我	来了	外部	,

我一穿上它就出来了，

[ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ai] [θɪŋk] — [tɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd]

and	**ran**	**up**	**and**	**down**	**—**	**it**	**was**	**a**	**long**	**time**	**,**	**I**	**think**	**—**	**till**	**you**	**and**
和	跑	向上	和	向下	—	它	曾是	一个	长的	时间	,	我	思考	—	直到	你	和

['rɛdʒi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .

Reggie	**came**	**at**	**last**	**.**
雷吉	来了	在	最后的	.

然后跑上跑下——我想，过了很久——直到你和雷吉最后赶到。

['mæmə; mə'mɑː] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mamma	**,**	**can**	**you**	**explain**	**it**	**?**
妈妈	,	能	你	解释	它	?

妈妈，你能解释一下吗?

" [haʊ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] !

"	**How**	**I**	**longed**	**to**	**be**	**able**	**to**	**do**	**so**	**!**
"	如何	我	渴望	到	是	有能力的	到	做	所以	!

我多么渴望能够做到这一点啊!

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [dɪ'siːv] [ðə; ði][tʃaɪld] .

But	**I**	**would**	**not**	**deceive**	**the**	**child**	**.**
但	我	会	不是	欺骗	这	孩子	.

但我不会欺骗孩子。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['juːsləs] .

Besides	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**useless**	**.**
除了	,	它	会	有	到过	无用	.

此外，这样做也毫无用处。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] .

"	**No**	**,**	**dear**	**.**
"	不	,	亲爱的	.

“不亲爱的。

[æz; əz] [jet] [ai] ['kænɒt] .

As	**yet**	**I**	**cannot**	**.**
作为	然而	我	不能	.

目前我还不能。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**I**	**will**	**try**	**to**	**understand**	**it**	**.**
但	我	将要	尝试	到	理解	它	.

但我会试着去理解它。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

There	**are**	**several**	**ways**	**it**	**may**	**be**	**explained**	**.**
那里	是	一些	方式	它	可能	是	解释	.

对此有几种解释。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'lʊʒən] , ['nɔːrə] ? "

Have	you	ever	heard	of	optical	delusions	,	Nora	?	"
有	你	曾经	听到	的	光学的	妄想	,	诺拉	?	"

诺拉，你听说过视觉错觉吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] .

"	I	am	not	sure	.
"	我	是	不是	当然	.

“我不知道。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] [ə'piːlɪŋli] ,

You	must	tell	me	;	"	and	she	looked	at	me	so	appealingly	,
你	必须	告诉	我	;	"	和	她	看起来	在	我	所以	吸引人的	,

你必须告诉我;”她用充满爱意的眼神看着我，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['redɪnəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt'evə(r)] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

and	with	such	readiness	to	believe	whatever	I	told	her	,
和	和	这样的	准备就绪	到	相信	任何	我	讲述	她	,

她如此轻易地就相信了我告诉她的一切，

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['enɪθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['hæpi]

that	I	felt	I	would	give	anything	to	restore	her	to	her	former	happy
那	我	毛毡	我	会	给	任何事物	到	恢复	她	到	她	以前的	快乐的

['fɪələsnəs] .

fearlessness	.
无畏	.

我当时觉得，我愿意付出一切，让她恢复到以前那种快乐无畏的状态。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['rɛdʒi] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

But	just	then	Reggie	came	in	from	the	stable	.
但	只是	然后	雷吉	来了	在	从	这	稳定的	.

就在这时，雷吉从马厩里走了进来。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [ˌʌp'steəz] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ənd] - , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	We	must	go	upstairs	,	"	I	said	;	"	and	Lieschen	,	"	turning	to	her	,
"	我们	必须	去	楼上	,	"	我	说	;	"	和	-	,	"	转弯	到	她	,

“我们得上楼了，”我说；“莉申，”我转向她，

" [brɪŋ] [ʌp]['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] [æt; ət][wʌns] .

"	bring	up	our	supper	at	once	.
"	带来	向上	我们的	晚餐	在	一次	.

“立刻把我们的晚餐端上来。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] ['verɪ] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] ['ɜːli] [tuː; tə]

We	are	leaving	very	early	to	-	morrow	morning	,	and	we	will	go	early	to
我们	是	离开	非常	早期的	到	-	明天	早晨	,	和	我们	将要	去	早期的	到

[bed] . "

bed	.	"
床	.	"

我们明天一大早就要出发，而且会早早睡觉。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " ['wɪspəd] ['nɔːrə] , " [ɪf] ['əʊnlɪ][wiː; wi][hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn]

"	Oh	,	mamma	,	"	whispered	Nora	,	"	if	only	we	had	not	to	stay	all	night	in
"	哦	,	妈妈	,	"	低声说道	诺拉	,	"	如果	仅有的	我们	有	不是	到	停留	全部	夜晚	在

[ðæt] [ruːm] !

that	room	!
那	房间	!

“哦，妈妈，”诺拉低声说，“要是我们不用在那个房间里待一整夜就好了！”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	there	was	no	help	for	it	,
"	但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,

但对此却无能为力。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

and	she	was	thankful	to	hear	of	the	success	of	our	expedition	to	the
和	她	曾是	感恩	到	听到	的	这	成功	的	我们的	远征	到	这

[pəʊst] - ['ɒfɪs] .

post	-	office	.
邮政	-	办公室	.

她很高兴听到我们去邮局的行动取得了成功。

['djʊərɪŋ] ['sʌpə(r)] [wi:; wi] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɒn] ['rɛdʒiz] [ə'kaʊnt] , [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['nɔ:rəz] [fraɪt] ,

During	supper	we	,	of	course	,	on	Reggie's	account	,	said	nothing	of	Nora's	fright	,
期间	晚餐	我们	,	的	课程	,	在	雷吉的	帐户	,	说	没有什么	的	诺拉的	惊吓	,

当然，晚饭时，我们都因为雷吉的缘故，对诺拉受到的惊吓只字未提。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['rɛdʒi] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['sli:pi] ,

but	as	soon	as	it	was	over	,	Reggie	declaring	himself	very	sleepy	,
但	作为	很快	作为	它	曾是	超过	,	雷吉	声明	他自己	非常	困	,

但结束后，雷吉立刻表示自己很困。

[wi:; wi][gɒt] [hɪm] [ʌn'drest] [ænd; ənd][pʊt][tu:; tə][bed][ɒn][ðə; ði] [se'ti:] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

we	got	him	undressed	and	put	to	bed	on	the	settee	originally	intended	for
我们	得到	他	脱光衣服	和	放	到	床	在	这	沙发	起初	故意的	为了

['nɔ:rə] .

Nora	.
诺拉	.

我们把他脱掉衣服，让他躺在原本是给诺拉准备的沙发上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

He	was	asleep	in	five	minutes	,
他	曾是	睡着了	在	五	分钟	,

他五分钟后就睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɔ:rə][ænd; ənd][aɪ][dɪd]['aʊə(r)]['ʌtməʊst][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wi:; wi][səʊ]

and	then	Nora	and	I	did	our	utmost	to	arrive	at	the	explanation	we	so
和	然后	诺拉	和	我	做过	我们的	极致	到	到达	在	这	解释	我们	所以

[lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] .

longed	for	.
渴望	为了	.

然后，诺拉和我竭尽全力去寻找我们一直渴望的解释。

[wi:; wi] ['θʌrəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ru:m] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['entrəns] , [nəʊ] ['kʌbəd]

We	thoroughly	examined	the	room	;	there	was	no	other	entrance	,	no	cupboard
我们	彻底	检查	这	房间	;	那里	曾是	不	其他	入口	,	不	橱柜

[ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd]['i:v(ə)n] .

of	any	kind	even	.
的	任何	种类	甚至	.

我们仔细检查了房间；没有其他入口，甚至连橱柜都没有。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['trævəlɪŋ] [kləʊk] [ɔ:(r)] [ʃɔ:lz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

I	tried	to	imagine	that	some	of	our	travelling	cloaks	or	shawls	hanging	on	the
我	尝试	到	想象	那	一些	的	我们的	旅行	斗篷	或者	披肩	绞刑	在	这

[bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] [mait] ,

back	of	a	chair	might	,
后退	的	一个	椅子	可能	,

我试着想象，我们旅行时穿的一些斗篷或披肩挂在椅子背上可能会……

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [lait] , [hæv; həv]['teɪkən][ɪ'mædʒɪnəri] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ;

in	the	uncertain	light	,	have	taken	imaginary	proportions	;
在	这	不确定	光	,	有	已采取	假想	比例	;

在不确定的光线下，呈现出想象中的大小；

[ðæt] [ðə; ði] [stəʊv] [ɪt'self] [mait] [hæv; həv][kɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] ; [ai]

that	the	stove	itself	might	have	cast	a	shadow	we	had	not	before	observed	;	I
那	这	火炉	本身	可能	有	投掷	一个	阴影	我们	有	不是	前	观察到	;	我

[sə'dʒestid] ['evriθɪŋ] ,

suggested	everything	,
建议	一切	,

或许是炉子本身投下了我们之前没有注意到的阴影；我提出了所有可能的解释。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

['nʌθɪŋ] [ʃʊk] ['nɔːrəz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

Nothing	shook	Nora's	conviction	that	she	had	seen	something	not	to	be	explained	.
没有什么	摇晃	诺拉的	定罪	那	她	有	已见	某物	不是	到	是	解释	.

诺拉始终坚信自己看到了无法解释的事情，这一点从未动摇过。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [dʒʌst] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] ;

"	For	the	light	was	not	uncertain	just	then	,	"	she	maintained	;
"	为了	这	光	曾是	不是	不确定	只是	然后	,	"	她	维持	;

“因为那时光线是稳定的，”她坚持说；

" [ðə; ði][mɪst][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][get] [dɑːk] .

"	the	mist	had	gone	and	it	had	not	begun	to	get	dark	.
"	这	薄雾	有	已消失	和	它	有	不是	开始	到	得到	黑暗的	.

“雾气散去，天还没黑。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [hɪm][səʊ] ['pleɪnli] !

And	then	I	saw	him	so	plainly	!
和	然后	我	锯	他	所以	显然	!

然后我看得清清楚楚！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['fænsi] [gəʊst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

If	it	had	been	a	fancy	ghost	it	wouldn't	have	looked	like	that	—	it	would
如果	它	有	到过	一个	想要	鬼	它	不会	有	看起来	喜欢	那	—	它	会

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [θɪŋ] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

have	had	a	long	white	thing	floating	over	it	,
有	有	一个	长的	白色的	事物	漂浮的	超过	它	,

如果那是个奇特的鬼魂，它就不会是那个样子——它头上应该会漂浮着一条长长的白色东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [pə'hæps] .

and	a	face	like	a	skeleton	perhaps	.
和	一个	脸	喜欢	一个	骨骼	也许	.

或许还长着一张骷髅般的脸。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] ['sʌmbədi] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['dʒentlmən] — [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]

But	to	see	somebody	just	like	a	regular	gentleman	—	I	could	never	have
但	到	看	某人	只是	喜欢	一个	常规的	绅士	—	我	可以	绝不	有

['fænsid] [ðæt] !

fancied	that	!
幻想	那	!

但要看到一个像普通绅士一样的人——我做梦都想不到！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	was	a	good	deal	in	what	she	said	.
"	那里	曾是	一个	好的	交易	在	什么	她	说	.

“她说的话很有道理。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] ,

I	had	to	give	up	my	suggestions	,
我	有	到	给	向上	我的	建议	,

我不得不放弃我的建议。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['nɔːrə][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] " ['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'lʊʒən] ,

and	I	tried	to	give	Nora	some	idea	of	what	are	called	"	optical	delusions	,
和	我	尝试	到	给	诺拉	一些	主意	的	什么	是	称为	"	光学的	妄想	,

我试图向诺拉解释什么是"视觉错觉"，

" [ðəʊ] [maɪ] [əʊn] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veɪgɪst] .

"	though	my	own	comprehension	of	the	theory	was	of	the	vaguest	.
"	尽管	我的	自己的	理解	的	这	理论	曾是	的	这	最模糊	.

尽管我对这个理论的理解非常模糊。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [wɜːdz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [weɪt] .

She	listened	,	but	I	don't	think	my	words	had	much	weight	.
她	听着	,	但	我	不	思考	我的	字	有	很多	重量	.

她听了，但我认为我的话并没有起到多大作用。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][traɪ]

And	at	last	I	told	her	I	thought	she	had	better	go	to	bed	and	try
和	在	最后的	我	讲述	她	我	想法	她	有	更好的	去	到	床	和	尝试

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

最后我告诉她，我觉得她最好去睡觉。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

I	saw	she	shrank	from	the	idea	,	but	it	had	to	be	.
我	锯	她	缩小	从	这	主意	,	但	它	有	到	是	.

我看到她对这个想法感到畏缩，但这事没办法，只能这样了。

" [wiː; wi] [kænt] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

"	We	can't	sit	up	all	night	,	I	suppose	,	"	she	said	,	"	but	I	wish	we	could	.
"	我们	不能	坐	向上	全部	夜晚	,	我	认为	,	"	她	说	,	"	但	我	希望	我们	可以	.

"我想我们不可能整夜熬夜，"她说，"但我希望我们能做到。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['dredfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['siːɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] [ə'gen] . "

I	am	so	dreadfully	afraid	of	waking	in	the	night	,	and	—	and	—	seeing	him	there	again	.	"
我	是	所以	极其糟糕	害怕的	的	醒来	在	这	夜晚	,	和	—	和	—	看到	他	那里	再次	.	"

我非常害怕夜里醒来，害怕再次看到他。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ][bed] ?

"	Would	you	like	to	sleep	in	my	bed	?
"	会	你	喜欢	到	睡觉	在	我的	床	?

你想睡在我的床上吗?

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['taɪni] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][ˌɪn'saɪd] , " [aɪ] [sed] .

though	it	is	so	tiny	,	I	could	make	room	and	put	you	inside	,	"	I	said	.
尽管	它	是	所以	微小的	,	我	可以	制作	房间	和	放	你	里面	,	"	我	说	.

"虽然它很小，但我可以腾出地方把你放进去，"我说。

['nɔːrə] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv]['refjuːdʒ] ,

Nora	looked	wistfully	at	the	haven	of	refuge	,
诺拉	看起来	怅然地	在	这	避风港	的	避难所	,

诺拉满怀惆怅地望着那处避难所。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [kən'sɪdərətnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

but	her	good	sense	and	considerateness	for	me	came	to	the	front	.
但	她	好的	感觉	和	体贴	为了	我	来了	到	这	正面	.

但她的明智和对我的体贴却显露无疑。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [sliːp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][səʊ]['taɪəd]
" No , " she said , " neither of us would sleep , and you would be so tired
" 不 , " 她 说 , " 两者都不 的 我们 会 睡觉 , 和 你 会 是 所以 疲劳的
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“不，”她说，“我们俩都睡不着，你明天会很累的。”

[ai] [wɪl] [get]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [bed] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] , ['mæmə; mə'mɑː] . "
I will get into my own bed , and I will try to sleep , mamma . "
我 将要 得到 进入 我的 自己的 床 , 和 我 将要 尝试 到 睡觉 , 妈妈 . "

“妈妈，我会回到自己的床上，试着睡一会儿。”

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ['nɔːrə] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ]
" And listen , Nora ; if you are the least frightened in the night , or if you
" 和 听 , 诺拉 ; 如果 你 是 这 至少 害怕 在 这 夜晚 , 或者 如果 你
[kænt] [sliːp] ,
can't sleep ,
不能 睡觉 ,

“听着，诺拉；如果你夜里最不害怕，或者睡不着觉，

[kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
call out to me without hesitation .
称呼 出去 到 我 没有 犹豫 .

毫不犹豫地呼唤我。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][tuː; tə] [weɪk] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
I am sure to wake often , and I will speak to you from time to time .
我 是 当然 到 唤醒 经常 , 和 我 将要 说话 到 你 从 时间 到 时间 .

我肯定会经常醒来，并且会不时地和你说话。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] !
" That was the longest night of my life !
" 那 曾是 这 最长 夜晚 的 我的 生活 !

“那是我生命中最漫长的一夜！”

[ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɜːst] .
The first part was not the worst .
这 第一的 部分 曾是 不是 这 最差 .

第一部分还不是最糟糕的。

[baɪ] [wɒt] [ai] ['riːəli] [θɔːt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klʌb] [naɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm]
By what I really thought a fortunate chance it was a club night of some
经过 什么 我 真的 想法 一个 幸运 机会 它 曾是 一个 俱乐部 夜晚 的 一些
[kaɪnd][æt; ət] - — [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][klʌb] ,
kind at Silberbach — a musical club ,
种类 在 - — 一个 音乐 俱乐部 ,

我当时觉得真是幸运，那天晚上Silberbach——一家音乐俱乐部——正好赶上某种类型的俱乐部之夜。

[ɒv; əv] [kɔːs] ;
of course ;
的 课程 ;

当然;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mjuːzɪkli] - ['gɪftɪd] ['peznts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði]
and all the musically - gifted peasants of the countryside assembled in the
和 全部 这 音乐上 - 天才 农民 的 这 农村 组装 在 这
['sændɪd] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɑːtsə] .
sanded parlour of the " Katze .
打磨 客厅 的 这 " 猫 .

所有有音乐天赋的农村农民都聚集在“猫”的砂光客厅里。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]

"	The	noise	was	something	indescribable	,	for	though	there	may	have	been
"	这	噪音	曾是	某物	无法形容	,	为了	尽管	那里	可能	有	到过

[sʌm; səm] [gʊd] ['vɔɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

some	good	voices	among	them	,
一些	好的	声音	之中	他们	,

“那噪音难以形容，尽管其中可能也有一些悦耳的声音，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɪn] .

they	were	drowned	in	the	din	.
他们	是	溺水	在	这	din	.

他们被喧闹声淹没了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'ventɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ['feəli] [drəʊv] [ə'weɪ] [ɔːl]

But	though	it	prevented	us	from	sleeping	,	it	also	fairly	drove	away	all
但	尽管	它	阻止	我们	从	睡眠	,	它	还	相当	驾驶	离开	全部

['gəʊstli] [ə'lɑːmz] .

ghostly	alarms	.
幽灵般的	警报	.

虽然它让我们无法入睡，但也几乎完全驱散了所有幽灵般的警报。

[baɪ] [twelv] [ə'klɑːk] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] [ðə; ði] ['pɑːti] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] , [ænd; ənd][ɔːl] [gruː] [stɪl] .

By	twelve	o'clock	or	thereabouts	the	party	seemed	to	disperse	,	and	all	grew	still	.
经过	十二	点钟	或者	大约	这	派对	似乎	到	分散	,	和	全部	生长	仍然	.

大约十二点钟的时候，聚会似乎散去了，一切都安静了下来。

[ðen] [keɪm] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] .

Then	came	some	hours	I	can	never	forget	.
然后	来了	一些	小时	我	能	绝不	忘记	.

接下来的几个小时，我永远也无法忘记。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [feɪnt] ['muːnlaɪt] [baɪ][fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] , [ænd; ənd][ai][nɒt]['əʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	faint	moonlight	by	fits	and	starts	,	and	I	not	only	found	it
那里	曾是	头晕的	月光	经过	适合	和	开始	,	和	我	不是	仅有的	成立	它

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] ,

impossible	to	sleep	,
不可能的	到	睡觉	,

月光时而微弱，时而明亮，我不仅无法入睡，

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .

I	found	it	impossible	to	keep	my	eyes	shut	.
我	成立	它	不可能的	到	保持	我的	眼睛	关闭	.

我发现自己根本无法闭上眼睛。

[sʌm; səm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːs] [ðem; ðəm]['əʊpən] ,

Some	irresistible	fascination	seemed	to	force	them	open	,
一些	无法抗拒	魅力	似乎	到	力量	他们	打开	,

某种无法抗拒的魅力似乎迫使他们敞开心扉。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] ,

and	obliged	me	ever	and	anon	to	turn	in	the	direction	of	the	stove	,
和	有义务	我	曾经	和	匿名	到	转动	在	这	方向	的	这	火炉	,

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

from	which	,
从	哪个	,

并迫使我不时地转向炉灶的方向，从那里，

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ai][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [bluː] ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l] .

however	,	before	going	to	bed	,	I	had	removed	the	blue	paper	parcel	.
然而	,	前	去	到	床	,	我	有	已移除	这	蓝色的	纸	包裹	.

然而，在睡觉前，我把蓝色的纸包裹取走了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ][dɪd][səʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,

And	each	time	I	did	so	I	said	to	myself	,
和	每个	时间	我	做过	所以	我	说	到	我	,

每次这样做的时候，我都会对自己说：

" [ˌeɪ ˈem][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz]['nɔːrə] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Am	I	going	to	see	that	figure	standing	there	as	Nora	saw	it	?
"	是	我	去	到	看	那	数字	常设	那里	作为	诺拉	锯	它	?

“我会看到像诺拉看到的那样，那个人影站在那里吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈmeɪn] [seɪn] [ɪf] [aɪ][duː; də] ?

Shall	I	remain	sane	if	I	do	?
将	我	保持	理智	如果	我	做	?

如果我这么做，我还能保持理智吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [skriːm] [aʊt] ?

Shall	I	scream	out	?
将	我	尖叫	出去	?

我该尖叫吗?

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ɪn] [tɜːn] , [wɪð] [ɪts][sæd] [ʌnˈɜːθli] [aɪz] ?

Will	it	look	at	me	,	in	turn	,	with	its	sad	unearthly	eyes	?
将要	它	看	在	我	,	在	转动	,	和	它是	伤心	超凡脱俗的	眼睛	?

它会用它那双悲伤而又超凡脱俗的眼睛看着我吗?

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [spiːk] ?

Will	it	speak	?
将要	它	说话	?

它会说话吗?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [muːvz] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['kɒmz] [nɪə(r)][ˌem ˈiː] ,

If	it	moves	across	the	room	and	comes	near	me	,
如果	它	移动	穿过	这	房间	和	来	靠近	我	,

如果它穿过房间靠近我，

[ɔː(r)] [ɪf] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]['gəʊɪŋ] [təˈwɔːdz] ['nɔːrə] ,

or	if	I	see	it	going	towards	Nora	,
或者	如果	我	看	它	去	向	诺拉	,

或者如果我看到它朝诺拉的方向飞去，

[ɔː(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['rɛdʒi] ['sliːpɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] , [ˌmɪs'daʊtɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ]

or	leaning	over	my	Reggie	sleeping	there	in	his	innocence	,	misdoubting	of	no
或者	倾斜	超过	我的	雷吉	睡眠	那里	在	他的	无辜	,	怀疑	的	不

['feɪtfl] ['prez(ə)ns] [nɪə(r)] ,

fateful	presence	near	,
命运的	在场	靠近	,

或者俯身看着睡在那里的雷吉，他天真无邪，丝毫没有察觉到附近有任何不祥之兆。

[wɒt] , [əʊ] !

what	,	oh	!
什么	,	哦	!

什么，哦!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] , [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [əʊn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['nɔːrə] ,

"	For	in	my	heart	of	hearts	,	though	I	would	not	own	it	to	Nora	,
"	为了	在	我的	心	的	心	,	尽管	我	会	不是	自己的	它	到	诺拉	,

“因为在我内心深处，虽然我不会向诺拉承认，

[ai] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] — [wens]

I	felt	convinced	that	what	she	had	seen	was	no	living	human	being	—	whence
我	毛毡	确信	那	什么	她	有	已见	曾是	不	活的	人类	存在	—	何处

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] ,

it	had	come	,
它	有	来	,

我确信她所看到的并非活人——至于它来自哪里，

[ɔ:(r)] [waɪ] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .

or	why	,	I	could	not	tell	.
或者	为什么	,	我	可以	不是	告诉	.

至于原因，我无法解释。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ai] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði]

But	in	the	quiet	of	the	night	I	had	thought	of	what	the	woman	at	the
但	在	这	安静的	的	这	夜晚	我	有	想法	的	什么	这	女士	在	这

['tʃaɪnə] ['fæktri; 'fæktəri] [hæd; həd] [təʊld] [ˌju: 'es] ,

china	factory	had	told	us	,
中国	工厂	有	讲述	我们	,

但在夜深人静之时，我想起了瓷器厂那位妇人告诉我们的话。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kʌp] ,

of	the	young	Englishman	who	had	bought	the	other	cup	,
的	这	年轻的	英国人	WHO	有	买	这	其他	杯子	,

那位买了另一只杯子的年轻英国人，

[hu:] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [dʌn] [səʊ] !

who	had	promised	to	write	and	never	done	so	!
WHO	有	承诺	到	写	和	绝不	完毕	所以	!

他曾答应写信，却从未写过！

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ?

What	had	become	of	him	?
什么	有	变得	的	他	?

他后来怎么样了？

" [ɪf] , " [ai] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] ,

"	If	,	"	I	said	to	myself	,
"	如果	,	"	我	说	到	我	,

“如果，”我对自己说，

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'laɪv]

"	if	I	had	the	slightest	reason	to	doubt	his	being	at	this	moment	alive
"	如果	我	有	这	丝毫	原因	到	怀疑	他的	存在	在	这	片刻	活

[ænd; ənd] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,

and	well	in	his	own	country	,
和	出色地	在	他的	自己的	国家	,

“如果我有一丝理由怀疑他此刻是否还活着，是否安然无恙地待在自己的国家，

[æz; əz] [hi:; hi] ['prɪti] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz] ,

as	he	pretty	certainly	is	,
作为	他	漂亮的	当然	是	,

他确实如此。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [rɔb] [ænd; ənd] ['mə:də] [baɪ] ['aʊə(r)]

I	should	really	begin	to	think	he	had	been	robbed	and	murdered	by	our
我	应该	真的	开始	到	思考	他	有	到过	被抢劫	和	被谋杀	经过	我们的

['sɜ:li] ['lændlɔ:d] ,

surly	landlord	,
粗鲁	房东	,

我真的应该开始怀疑他是不是被我们那个脾气暴躁的房东抢劫谋杀了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [juː 'es] — [ðə; ði] [fɜːst] [kəm'petrɪət] [huː] [hæv; həv]

and	that	his	spirit	had	appeared	to	us	—	the	first	compatriots	who	have
和	那	他的	精神	有	出现	到	我们	—	这	第一的	同胞们	WHO	有

[pɑːst] [ðɪs] [wei] [sɪns] ,

passed	this	way	since	,
通过了	这	方式	自从	,

他的灵魂曾向我们显现——我们是自他之后第一批途经此地的同胞。

[məʊst] ['laɪkli] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

most	likely	—	to	tell	the	story	.
最多	可能	—	到	告诉	这	故事	.

最有可能的原因是——讲述这个故事。

" [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lait] - ['hedɪd] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt]

"	I	really	think	I	must	have	been	a	little	light	-	headed	some	part	of	that
"	我	真的	思考	我	必须	有	到过	一个	小的	光	-	标题	一些	部分	的	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“我真的觉得那天晚上我可能有点头晕。”

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɔːrə] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] , ['nevə(r)] [slept] ,

My	poor	Nora	,	I	am	certain	,	never	slept	,
我的	贫穷的	诺拉	,	我	是	肯定	,	绝不	睡着了	,

我可怜的诺拉，我敢肯定，她从未睡过觉。

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [həʊp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [les] ['waɪldli] [æt; ət] [wɜːk] [ðæn; ðən]

but	I	can	only	hope	her	imagination	was	less	wildly	at	work	than
但	我	能	仅有的	希望	她	想像力	曾是	较少的	疯狂地	在	工作	比

[maɪn] .

mine	.
矿	.

但我只能希望她的想象力没有我的那么天马行空。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] ,

From	time	to	time	I	spoke	to	her	,	and	every	time	she	was	awake	,
从	时间	到	时间	我	辐	到	她	,	和	每一个	时间	她	曾是	醒	,

我时不时会和她说话，每次她醒着的时候，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

for	she	always	answered	without	hesitation	.
为了	她	总是	回答	没有	犹豫	.

因为她总是毫不犹豫地回答。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] , [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri]

"	I	am	quite	comfortable	,	dear	mamma	,	and	I	don't	think	I	am	very
"	我	是	相当	舒服的	,	亲爱的	妈妈	,	和	我	不	思考	我	是	非常

['fraɪt(ə)nd] ; " [ɔː(r)] [els] ,

frightened	;	"	or	else	,
害怕	;	"	或者	别的	,

“亲爱的妈妈，我感觉很舒服，我也不觉得很害怕;”否则，

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [slept] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [sed] [maɪ] [preə(r)z] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

"	I	have	not	slept	much	,	but	I	have	said	my	prayers	a	great	many	times	,
"	我	有	不是	睡着了	很多	,	但	我	有	说	我的	祈祷	一个	伟大的	许多	时代	,

“我没怎么睡，但我做了很多次祷告。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪmz] [ai] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

and	all	the	hymns	I	could	remember	.
和	全部	这	赞美诗	我	可以	记住	.

以及我能记住的所有赞美诗。

[doʊnt][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd][duː; də][traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

Don't	**mind**	**about**	**me**	**,**	**mamma**	**,**	**and**	**do**	**try**	**to**	**sleep**	**.**
不	头脑	关于	我	,	妈妈	,	和	做	尝试	到	睡觉	.

妈妈，别管我，你也尽量睡吧。

" [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɔːn] ['sləʊli] ['breɪkɪŋ] .

"	**I**	**watched**	**the**	**dawn**	**slowly**	**breaking**	**.**
"	我	观看	这	黎明	缓慢地	打破	.

我看着黎明缓缓升起。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [leɪ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [haɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [rʌf]

From	**where**	**I**	**lay**	**I**	**could**	**see**	**through**	**the**	**window**	**the**	**high**	**mound**	**of**	**rough**
从	在哪里	我	躺	我	可以	看	通过	这	窗户	这	高的	冢	的	粗糙的

[stəʊnz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv] [rɒk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

stones	**and**	**fragments**	**of**	**rock**	**that**	**I**	**have**	**described**	**.**
石头	和	片段	的	岩石	那	我	有	描述	.

从我躺着的地方，透过窗户可以看到我所描述的那座由粗糙的石头和岩石碎片组成的高耸土堆。

[æt; ət][ɪts] [fʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [wɔːl] ['luːsli] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['ʌn'hjuːn]

At	**its**	**foot**	**there**	**was**	**a**	**low**	**wall**	**loosely**	**constructed**	**of**	**these**	**same**	**unhewn**
在	它是	脚	那里	曾是	一个	低的	墙	松散地	建造	的	这些	相同的	未开凿的

[blɒks] ,

blocks	**,**
积木	,

在它的底部，有一堵矮墙，是用这些未经加工的石块松散地砌成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [ɪ'vɒlvd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːl] ,

and	**the**	**shapes**	**that**	**evolved**	**themselves**	**out**	**of**	**this**	**wall**	**,**
和	这	形状	那	进化	他们自己	出去	的	这	墙	,

以及从这面墙上演变而来的各种形状，

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [gruː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['stʌntɪd] [triːz] , [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd]

beside	**which**	**grew**	**two**	**or**	**three**	**stunted**	**trees**	**,**	**were**	**more**	**grotesque**	**and**
旁	哪个	生长	二	或者	三	发育不良	树木	,	是	更多的	怪诞	和

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] .

extraordinary	**than**	**I**	**could**	**describe**	**.**
非凡的	比	我	可以	描述	.

旁边长着两三棵矮小的树，它们比我能描述的还要怪诞离奇。

[ðeɪ] ['veərid] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɪn][ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ]

They	**varied**	**like**	**the**	**colours**	**in**	**a**	**kaleidoscope**	**with**	**the**	**wavering**	**and**	**increasing**
他们	多种多样	喜欢	这	颜色	在	一个	万花筒	和	这	摇摆不定	和	增加

[laɪt] .

light	**.**
光	.

随着光线忽强忽弱，它们的颜色也像万花筒里的颜色一样变化。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['wʊmən]

At	**one**	**time**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**one**	**of**	**the**	**trees**	**was**	**a**	**gipsy**	**woman**
在	一	时间	它	似乎	到	我	那	一	的	这	树木	曾是	一个	吉普赛人	女士

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] ,

enveloped	**in**	**a**	**cloak**	**,**
被包裹	在	一个	披风	,

我一度觉得其中一棵树像是一位披着斗篷的吉普赛女人。

[ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ['θretnɪŋli] ; [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] , [tuː] [wɪəd] [dɒgz]

extending	**her**	**arm**	**towards**	**me**	**threateningly**	**;**	**at**	**another**	**,**	**two**	**weird**	**dogs**
扩展	她	手臂	向	我	威胁地	;	在	其他	,	二	诡异的	狗

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] ;

seemed	**to**	**be**	**fighting**	**together**	**;**
似乎	到	是	斗争	一起	;

她威胁性地向我伸出手臂；另一边，两只怪狗似乎在打架；

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] ['fɪəsəm] [hæd; həd] [biːn] [ðiːz] [streɪndʒ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [laɪt]

but	however	fantastic	and	fearsome	had	been	these	strange	effects	of	light
但	然而	极好的	和	可怕的	有	到过	这些	奇怪的	效果	的	光

[ænd; ənd] ['fænsi] ['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] ,

and	fancy	mingled	together	,
和	想要	混合	一起	,

但是，无论这些由光线和想象力交织而成的奇异效果多么奇妙和可怕，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] — [aɪ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

I	should	not	have	minded	—	I	knew	what	they	were	;
我	应该	不是	有	有思想	—	我	知道	什么	他们	是	;

我本不该介意——我知道它们是什么；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] [aɪz]

it	was	a	relief	to	have	anything	to	look	at	which	could	keep	my	eyes
它	曾是	一个	宽慰	到	有	任何事物	到	看	在	哪个	可以	保持	我的	眼睛

[frɒm; frəm] ['kɒnstəntli] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [blæk] ['aɪən] [stəʊv] .

from	constantly	turning	in	the	direction	of	that	black	iron	stove	.
从	不断地	转弯	在	这	方向	的	那	黑色的	铁	火炉	.

终于有东西可以看，让我不再总是盯着那个黑色的铁炉子看，这让我松了一口气。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] [lɑːst] , [ðəʊ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

I	fell	asleep	at	last	,	though	not	for	long	.
我	跌倒	睡着了	在	最后的	,	尽管	不是	为了	长的	.

我终于睡着了，虽然没睡多久。

[wen] [aɪ] [wəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] — ['freʃə(r)] [ænd; ənd] [braɪtə] , [aɪ] [felt] , [æz; əz] [aɪ]

When	I	woke	it	was	bright	morning	—	fresher	and	brighter	,	I	felt	,	as	I
什么时候	我	觉醒	它	曾是	明亮的	早晨	—	更清新	和	更亮	,	我	毛毡	,	作为	我

[θruː] ['əʊpən] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

threw	open	the	window	,
扔	打开	这	窗户	,

我醒来时已是阳光明媚的早晨——我打开窗户，感觉空气更加清新明亮。

[ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

than	the	day	before	.
比	这	天	前	.

比前一天还要多。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ,

With	the	greatest	thankfulness	that	the	night	was	over	at	last	,
和	这	最	感恩	那	这	夜晚	曾是	超过	在	最后的	,

带着无比的感激，漫长的黑夜终于过去了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [drest] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊt] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] [tə'geðə(r)] ,

as	soon	as	I	was	dressed	I	began	to	put	our	little	belongings	together	,
作为	很快	作为	我	曾是	穿着	我	开始	到	放	我们的	小的	财物	一起	,

我穿好衣服后就开始收拾我们的小行李。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

and	then	turned	to	awake	the	children	.
和	然后	转向	到	醒	这	孩子们	.

然后转身去叫醒孩子们。

['nɔːrə] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ,

Nora	was	sleeping	quietly	;	it	seemed	a	pity	to	arouse	her	,
诺拉	曾是	睡眠	悄悄	;	它	似乎	一个	遗憾	到	引起	她	,

诺拉睡得很安稳，打扰她似乎有点可惜。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [pɑːst][sɪks] , [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt]

for	it	was	not	much	past	six	,	but	I	heard	the	people	stirring	about
为了	它	曾是	不是	很多	过去的	六	,	但	我	听到	这	人们	搅拌	关于

[ˌdaʊn'steəz] ,

downstairs	,
楼下	,

因为当时刚过六点，但我听到楼下有人走动。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ;

and	I	had	a	feverish	desire	to	get	away	;
和	我	有	一个	发烧	欲望	到	得到	离开	;

我当时迫切地想要逃离；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [dɪ'spɜːst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ɪəri] " [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

for	though	the	daylight	had	dispersed	much	of	the	"	eerie	"	impression	of
为了	尽管	这	日光	有	分散的	很多	的	这	"	怪异	"	印象	的

['nɔːrəz] [fraɪt] ,

Nora's	fright	,
诺拉的	惊吓	,

虽然日光驱散了诺拉惊恐时的那种“诡异”感觉，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ˌɪnsɪ'kjʊərəti] ,

there	was	a	feeling	of	uneasiness	,	almost	of	insecurity	,
那里	曾是	一个	感觉	的	不安	,	几乎	的	不安全感	,

当时有一种不安的感觉，几乎是一种不安全感。

[left] [ɪn][maɪ][maɪnd] [sɪns] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd]

left	in	my	mind	since	recalling	the	incident	of	the	young	man	who	had	visited
左边	在	我的	头脑	自从	回忆	这	事件	的	这	年轻的	男人	WHO	有	到访

[ðə; ði]['tʃaɪnə]['fæktri; 'fæktəri] .

the	china	factory	.
这	中国	工厂	.

自从想起那个参观瓷器厂的年轻人的事件后，这件事就一直萦绕在我的脑海里。

[haʊ] [dɪd][ai] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [hɑːm] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs]

How	did	I	know	but	that	some	harm	had	really	come	to	him	in	this	very	place
如何	做过	我	知道	但	那	一些	伤害	有	真的	来	到	他	在	这	非常	地方

?

?
?

我怎么会知道，他一定是在这个地方遭遇了不测呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

There	was	certainly	nothing	about	the	landlord	to	inspire	confidence	.
那里	曾是	当然	没有什么	关于	这	房东	到	启发	信心	.

房东身上没有任何能让人信服的地方。

[æt; ət] [best] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

At	best	it	was	a	strange	and	unpleasant	coincidence	.
在	最好的	它	曾是	一个	奇怪的	和	令人不快的	巧合	.

往好了说，这只是一个奇怪而令人不快的巧合。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd][hɑːf] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

The	evening	before	I	had	half	thought	of	inquiring	of	the	landlord	or	his
这	晚上	前	我	有	一半	想法	的	查询	的	这	房东	或者	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

前一天晚上我曾想过要不要问问房东或者他妻子，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] - , [ɪf] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] " ['kɑːtsə] .

or	even	of	Lieschen	,	if	any	English	had	ever	before	stayed	at	the	"	Katze	.
或者	甚至	的	-	,	如果	任何	英语	有	曾经	前	入住	在	这	"	猫	.

或者甚至是利申，如果以前有任何英国人曾在“猫”住过的话。

" [ɪf] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][fɜːst] " [ɪn]

"	If	assured	by	them	that	we	were	the	first	,	or	at	least	the	first	"	in
"	如果	保证	经过	他们	那	我们	是	这	第一的	,	或者	在	至少	这	第一的	"	在

[ðeə(r)] [taɪm] ,

their	time	,
他们的	时间	,

“如果他们向我保证我们是第一个，或者至少是他们那个时代的第一个，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ai] [θɔːt] ,

"	it	would	,	I	thought	,
"	它	会	,	我	想法	,

“我想，确实如此。”

[help] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['nɔːrə] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]

help	to	assure	Nora	that	the	ghost	had	really	been	a	delusion	of	some	kind
帮助	到	保证	诺拉	那	这	鬼	有	真的	到过	一个	错觉	的	一些	种类

.

:
.

帮助诺拉相信，那个鬼魂其实只是某种幻觉。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] ,

But	then	,	again	,
但	然后	,	再次	,

但是，再一次，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] — [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [tuː; tə]

supposing	the	people	of	the	inn	hesitated	to	reply	—	supposing	the	landlord	to
假如	这	人们	的	这	客栈	犹豫了一下	到	回复	—	假如	这	房东	到

[biː; bi] ['riːəli] [ɪn] ['eni] [wei] ['gɪlti] ,

be	really	in	any	way	guilty	,
是	真的	在	任何	方式	有罪的	,

假设客栈的人犹豫不决，不敢回答——假设店主真的有任何过错，

[ænd; ənd][maɪ][ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] , [wʊd] [ai][nɒt][biː; bi] ['rɪskɪŋ]

and	my	inquiries	were	to	rouse	his	suspicions	,	would	I	not	be	risking
和	我的	查询	是	到	唤醒	他的	怀疑	,	会	我	不是	是	冒险

['deɪndʒərəs] ['enməti] ,

dangerous	enmity	,
危险的	敌意	,

我的询问是为了引起他的怀疑，难道我不会冒着招致危险的仇恨吗?

[bɪ'saɪdz] ['streŋθnɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɒn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

besides	strengthening	the	painful	impression	left	on	my	own	mind	,
除了	强化	这	痛苦	印象	左边	在	我的	自己的	头脑	,

除了加深我心中痛苦的印象之外，

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɪə(r)] [mait] [biː; bi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sə'spektɪd] [baɪ]

and	this	corroboration	of	her	own	fear	might	be	instinctively	suspected	by
和	这	证实	的	她	自己的	害怕	可能	是	本能地	怀疑	经过

['nɔːrə] ,

Nora	,
诺拉	,

而诺拉或许会本能地怀疑，她自己的恐惧得到了这种印证。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] ?

even	if	I	told	her	nothing	?
甚至	如果	我	讲述	她	没有什么	?

即使我什么都没告诉她?

" [nəʊ] , " [ai] [dɪ'saɪdɪd] ; " ['betə(r)] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

"	No	,	"	I	decided	;	"	better	leave	it	a	mystery	,	in	any	case	,
"	不	,	"	我	决定	;	"	更好的	离开	它	一个	神秘	,	在	任何	案件	,

“不,”我决定,“无论如何,最好还是让它成为一个谜。”

[tɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['seɪfli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

till	we	are	safely	away	from	here	.
直到	我们	是	安全	离开	从	这里	.

直到我们安全离开这里。

" [fɔ:(r); fə(r)] , [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑ:mləs] , [ðeə(r)]

"	For	,	allowing	that	these	people	are	perfectly	innocent	and	harmless	,	their
"	为了	,	允许	那	这些	人们	是	完美	清白的	和	无害	,	他们的

['i:v(ə)n] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['sɪmpli] ,

even	telling	me	simply	,
甚至	讲述	我	简单地	,

“因为,即便假设这些人完全无辜无害,他们甚至只是简单地告诉我,

[laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] - , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [hɪə(r)] , [ðæt] [hi:; hi]

like	the	woman	at	Grünstein	,	that	such	a	person	had	been	here	,	that	he
喜欢	这	女士	在	-	,	那	这样的	一个	人	有	到过	这里	,	那	他

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪl] ,

had	fallen	ill	,
有	倒下	患病的	,

就像格伦斯坦的那位女士一样,曾有这样一个人来过这里,并且生病了。

['pɒsəbli] [daɪd][hɪə(r)] — [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

possibly	died	here	—	I	would	rather	not	know	it	.
可能	死亡	这里	—	我	会	相当	不是	知道	它	.

或许他死在这里了——我宁愿不知道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ;

It	is	certainly	not	probable	that	it	was	so	;
它	是	当然	不是	可能	那	它	曾是	所以	;

这种情况发生的可能性很小;

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tu:; tə] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] ['eni] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

they	would	have	been	pretty	sure	to	gossip	about	any	occurrence	of	the	kind	,
他们	会	有	到过	漂亮的	当然	到	闲话	关于	任何	发生	的	这	种类	,

如果发生这类事情,他们肯定会到处议论纷纷。

['tæsɪtɜ:n] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

taciturn	though	they	are	.
沉默寡言	尽管	他们	是	.

他们虽然沉默寡言。

[ðə; ði] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] — [ʃi:; ʃi][ɪz][mɔ:(r)]['dʒi:niəl][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	wife	would	have	talked	of	it	to	me	—	she	is	more	genial	than	the
这	妻子	会	有	谈话	的	它	到	我	—	她	是	更多的	和蔼可亲	比	这

['ʌðə(r)z] — [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kaɪndli] [tʃæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

others	—	for	I	had	had	a	little	kindly	chat	with	her	the	day	before	,
其他的	—	为了	我	有	有	一个	小的	亲切地	聊天	和	她	这	天	前	,

妻子应该会跟我提起这件事——她比其他人更和蔼可亲——因为前一天我和她愉快地聊过一会儿。

- [prə'pəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] ['evri] ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [klɑ:s] [æt; ət] [li:st] , [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [tɔ:k]

à	propos	of	what	every	mother	,	of	her	class	at	least	,	is	ready	to	talk
-	提案	的	什么	每一个	母亲	,	的	她	班级	在	至少	,	是	准备好	到	讲话

[ə'baʊt] — [ðə; ði]['beɪbi] !

about	—	the	baby	!
关于	—	这	婴儿	!

说到每个母亲，至少是她这个阶层的母亲，都愿意谈论的话题——孩子！

[ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi] [tu:] , [ðəʊ] [ðə; ði][lɑ:st] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['meləŋkəli]

A	pretty	baby	too	,	though	the	last	,	she	informed	me	with	a	sort	of	melancholy
一个	漂亮的	婴儿	也	,	尽管	这	最后的	,	她	知情的	我	和	一个	种类	的	忧郁

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

她带着一丝忧伤的自豪告诉我，虽然是最后一个孩子，但也是很漂亮的宝宝。

[ɒv; əv][fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] " ['berid] " — ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rʌf] ['dʒɜ:mən]

of	four	she	had	"	buried	"	—	using	the	same	expression	in	her	rough	German
的	四	她	有	"	埋葬	"	—	使用	这	相同的	表达	在	她	粗糙的	德语

[æz; əz][ə; eɪ] ['læŋkəʃɪə(r)] ['fæktri; 'fæktəri][hænd][ɔ:(r)][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] — [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]

as	a	Lancashire	factory	hand	or	an	Irish	peasant	woman	—	one	after	the
作为	一个	兰开夏郡	工厂	手	或者	一个	爱尔兰	农民	女士	—	一	后	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

她用她那蹩脚的德语，像兰开夏郡的工厂女工或爱尔兰的农妇一样，一个接一个地“埋葬”了四个孩子。

['sɜ:t(ə)nli] - [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ɔ:(r)] ['tʃɪərɪŋ] [spɒt] .

Certainly	Silberbach	was	not	a	cheerful	or	cheering	spot	.
当然	-	曾是	不是	一个	快乐	或者	欢呼	点	.

西尔伯巴赫绝对不是一个令人愉快或振奋人心的地方。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " [aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,

"	No	,	no	,	"	I	made	up	my	mind	,	"	I	would	rather	at	present	know	nothing	,
"	不	,	不	,	"	我	制成	向上	我的	头脑	,	"	我	会	相当	在	展示	知道	没有什么	,

“不，不，”我下定决心，“我现在宁愿什么都不知道。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] .

even	if	there	is	anything	to	know	.
甚至	如果	那里	是	任何事物	到	知道	.

即使有什么需要了解的。

[aɪ][kæn; kən][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɒnɪstli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɒn]['nɔ:rə] .

I	can	the	more	honestly	endeavour	to	remove	the	impression	left	on	Nora	.
我	能	这	更多的	诚实地	努力	到	消除	这	印象	左边	在	诺拉	.

我更可以真诚地努力消除给诺拉留下的印象。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][wɒz; wəz][səʊ] ['i:zəli] [ə'weɪkənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][hɑ:f] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

"	The	little	girl	was	so	easily	awakened	that	I	was	half	inclined	to	doubt	if	she
"	这	小的	女孩	曾是	所以	容易地	觉醒	那	我	曾是	一半	倾斜	到	怀疑	如果	她

[hæd; həd][nɒt] [bi:n] " ['ʃæmɪŋ] " [aʊt][ɒv; əv]['fɪliəl] [dɪ'vəʊʃn] .

had	not	been	"	shamming	"	out	of	filial	devotion	.
有	不是	到过	"	羞辱	"	出去	的	孝	虔诚	.

“小女孩这么容易就被唤醒了，我甚至有点怀疑她是不是出于孝顺才装睡的。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪl] [stɪl] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

She	looked	ill	still	,	but	infinitely	better	than	the	night	before	,
她	看起来	患病的	仍然	,	但	无限地	更好的	比	这	夜晚	前	,

她看起来仍然不太舒服，但比前一天晚上好多了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ] ['iːgəli] [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn]

and	she	so	eagerly	agreed	with	me	in	my	wish	to	leave	the	house	as	soon
和	她	所以	急切地	同意	和	我	在	我的	希望	到	离开	这	房子	作为	很快

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

她非常乐意同意我尽快离开家的愿望。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

that	I	felt	sure	it	was	the	best	thing	to	do	.
那	我	毛毡	当然	它	曾是	这	最好的	事物	到	做	.

我当时觉得这绝对是最好的做法。

['rɛdʒi] [wəʊk] [ʌp]['rəʊzi][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] — ['evɪdəntli] [nəʊ] [gəʊsts] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [naɪts]

Reggie	woke	up	rosy	and	beaming	—	evidently	no	ghosts	had	troubled	his	night's
雷吉	觉醒	向上	红润	和	光芒四射	—	显然	不	鬼魂	有	麻烦	他的	夜晚

[rɪ'pəʊz] .

repose	.
休息	.

雷吉醒来时脸色红润，笑容灿烂——显然，昨晚并没有什么鬼魂打扰他的睡眠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kən'soʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm] [kwaɪt] [æz; əz] ['hæpi]

There	was	something	consoling	and	satisfactory	in	seeing	him	quite	as	happy
那里	曾是	某物	安慰	和	令人满意的	在	看到	他	相当	作为	快乐的

[ænd; ənd] ['hɑːti] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['nɜːsəri] .

and	hearty	as	in	his	own	English	nursery	.
和	爽朗	作为	在	他的	自己的	英语	苗圃	.

看到他像在英国自己的育儿室里一样快乐健康，令人感到欣慰和满足。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ʌn'kæni] ['riːz(ə)nz] [laɪk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [dis'laik] - ,

But	though	he	had	no	uncanny	reasons	like	us	for	disliking	Silberbach	,
但	尽管	他	有	不	不可思议	原因	喜欢	我们	为了	不喜欢	-	,

虽然他不像我们一样有莫名其妙的理由讨厌西尔伯巴赫，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['kɔːdiəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	quite	as	cordial	in	his	readiness	to	leave	it	.
他	曾是	相当	作为	亲切	在	他的	准备就绪	到	离开	它	.

他非常热情地表示愿意离开。

[wiː; wi] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['brekfəst] [æt; ət] [wʌns] .

We	got	hold	of	Lieschen	,	and	asked	for	our	breakfast	at	once	.
我们	得到	抓住	的	-	,	和	问	为了	我们的	早餐	在	一次	.

我们联系上了利申，并立即要了早餐。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['lændleɪdi][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] ['veri]

As	I	had	told	the	landlady	the	night	before	that	we	were	leaving	very
作为	我	有	讲述	这	房东	这	夜晚	前	那	我们	是	离开	非常

['ɜːli] ,

early	,
早期的	,

正如我前一天晚上告诉房东太太我们会很早就离开一样，

['aʊə(r)] [bɪl] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] .

our	bill	came	up	with	the	coffee	.
我们的	账单	来了	向上	和	这	咖啡	.

账单上出现了咖啡的钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , ['mɒdərət] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] — [ten][ɔː(r)] [twelv] [mɑːrks] , [ɪf] [ai]

It	was	,	I	must	say	,	moderate	in	the	extreme	—	ten	or	twelve	marks	,	if	I
它	曾是	,	我	必须	说	,	缓和	在	这	极端	—	十	或者	十二	标记	,	如果	我

[rɪ'membə(r)] ['raɪtli] ,

remember	rightly	,
记住	没错	,

我必须说，这分数非常适中——如果我没记错的话，大概是十到十二分。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] - ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [tuː] [deɪz] - [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['piːp(ə)l] .

for	two	nights	'	lodging	and	almost	two	days	'	board	for	three	people	.
为了	二	夜晚	-	住宿	和	几乎	二	天	-	木板	为了	三	人们	.

三人两晚住宿和近两天的伙食费。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðeə(r)] [best] .

And	such	as	it	was	,	they	had	given	us	of	their	best	.
和	这样的	作为	它	曾是	,	他们	有	给定	我们	的	他们的	最好的	.

就这样，他们已经把最好的东西奉献给了我们。

[ai] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [wen] [ai] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

I	felt	a	little	twinge	of	conscience	,	when	I	said	good	-	bye	to	the	poor
我	毛毡	一个	小的	轻微疼痛	的	良心	,	什么时候	我	说	好的	-	再见	到	这	贫穷的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

当我向那位可怜的女人道别时，我感到一丝愧疚。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['hɑːbə(r)] ['eni] [daut] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

for	having	harboured	any	doubts	of	the	establishment	.
为了	拥有	窝藏	任何	疑虑	的	这	建立	.

因为他曾对当局抱有任何怀疑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [grʌf] ['lændlɔːd] , ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , ['sməʊkɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

But	when	the	gruff	landlord	,	standing	outside	the	door	,	smoking	of	course	,
但	什么时候	这	粗暴	房东	,	常设	外部	这	门	,	吸烟	的	课程	,

但是，当那位脾气暴躁的房东站在门外，当然，他还在抽烟时，

[n'ɒdɪd] [ə; eɪ] ['sɜːli] " [ə'djuː] " [ɪn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] ['griːtɪŋ] ,

nodded	a	surly	"	adieu	"	in	return	to	our	parting	greeting	,
点头	一个	粗鲁	"	再见	"	在	返回	到	我们的	离别	问候	,

我们临别的问候被他粗鲁地点头回应了一声“再见”。

[maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [spend] [ə'nʌðə(r)]

my	feeling	of	unutterable	thankfulness	that	we	were	not	to	spend	another
我的	感觉	的	难以言喻	感恩	那	我们	是	不是	到	花费	其他

[naɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] [ri'gein, riː-][ðə; ði] [ə'sendənt] .

night	under	his	roof	regained	the	ascendant	.
夜晚	在下面	他的	屋顶	恢复	这	上升	.

我心中无比庆幸我们不必再在他家屋檐下过夜，这种感觉再次占据了我的心头。

" [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [ə'fendɪd] [æt; ət][maɪ] [nɒt] ['hævɪŋ] [təʊld][hɪm] [haʊ] [ai] [miːn] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

"	Perhaps	he	is	offended	at	my	not	having	told	him	how	I	mean	to	get	away	,
"	也许	他	是	被冒犯了	在	我的	不是	拥有	讲述	他	如何	我	意思是	到	得到	离开	,

“或许他生气是因为我没有告诉他我打算如何逃脱。”

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][stjuː'pɪdəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [hɪm] .

notwithstanding	his	stupidity	about	it	,	"	I	said	to	myself	,	as	we	passed	him	.
虽然	他的	愚蠢	关于	它	,	"	我	说	到	我	,	作为	我们	通过了	他	.

尽管他在这件事上很愚蠢，但当我们经过他身边时，我心想。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] , [ɒv; əv] ['mælɪs] , [ɒv; əv]['i:v(ə)n]

But	no	,	there	was	no	look	of	vindictiveness	,	of	malice	,	of	even
但	不	,	那里	曾是	不	看	的	报复心	,	的	恶意	,	的	甚至

[ə'nɔɪəns] [ɒn][hɪz; ɪz][dɑ:k] [feɪs] .

annoyance	on	his	dark	face	.
烦恼	在	他的	黑暗的	脸	.

但是，不，他黝黑的脸上没有一丝报复的神色，没有一丝恶意，甚至没有一丝恼怒。

[neɪ] , [mɔ:(r)] ,

Nay	,	more	,
不	,	更多的	,

不，不止如此，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:ləʊst][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] ['rɛdʒi]

I	could	almost	have	fancied	there	was	the	shadow	of	a	smile	as	Reggie
我	可以	几乎	有	幻想	那里	曾是	这	阴影	的	一个	微笑	作为	雷吉

[tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæm][əʊ] - ['ʃæntər] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [sə'lu:t] .

tugged	at	his	Tam	o	'	Shanter	by	way	of	a	final	salute	.
拉扯	在	他的	谭	o	-	尚特	经过	方式	的	一个	最终的	礼炮	.

我几乎可以想象，当雷吉拉了拉他的苏格兰帽，以示最后的敬礼时，脸上浮现出一丝微笑。

[ðæt] ['lændlɔ:d] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ˌaɪ 'ti:]

That	landlord	was	really	one	of	the	most	incomprehensible	human	beings	it
那	房东	曾是	真的	一	的	这	最多	难以理解	人类	生物	它

[hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] [maɪ] [feɪt] [tu:; tə] [kʌm] [ə'krɒs] ,

has	ever	been	my	fate	to	come	across	,
有	曾经	到过	我的	命运	到	来	穿过	,

那位房东真是我这辈子遇到过的最难以理解的人之一。

[ɪn][fækt][ɔ:(r)]['fɪkʃ(ə)n] .

in	fact	or	fiction	.
在	事实	或者	小说	.

无论是事实还是虚构。

[wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] - [tu:; tə] ['kæri] ['aʊə(r)] ['mɒdɪst] ['bægɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][pəʊst] - [haʊs] ,

We	had	retained	Lieschen	to	carry	our	modest	baggage	to	the	post	-	house	,
我们	有	保留	-	到	携带	我们的	谦虚的	行李	到	这	邮政	-	房子	,

我们雇佣了利申帮我们把不多的行李送到邮局。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd][dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ]

and	having	deposited	it	at	the	side	of	the	road	just	where	the	coach
和	拥有	已存	它	在	这	边	的	这	路	只是	在哪里	这	教练

[stɒpt] ,

stopped	,
停止	,

他把东西放在马车停靠的路边，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [li:v] , [ə'pærəntli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [smɔ:l] [sʌm] [ɒv; əv]

she	took	her	leave	,	apparently	more	than	satisfied	with	the	small	sum	of
她	采取	她	离开	,	显然	更多的	比	使满意	和	这	小的	和	的

['mʌni] [aɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

money	I	gave	her	,
钱	我	给予	她	,

她告辞了，显然对我给她的那点钱非常满意。

[ænd; ənd] ['sɪvəli] ['wɪʃɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:ni] .

and	civilly	wishing	us	a	pleasant	journey	.
和	文明地	祝	我们	一个	令人愉快的	旅行	.

他们礼貌地祝我们旅途愉快。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [les] [grʌf] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [ɪmˈpæsɪv] [æz; əz][ðə; ði][ˈlændlɔːd] .

But	though	less	gruff	,	she	was	quite	as	impassive	as	the	landlord	.
但	尽管	较少的	粗暴	,	她	曾是	相当	作为	冷漠	作为	这	房东	.

虽然她不像房东那样粗鲁，但她也同样冷漠无情。

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [ɑːskt] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪkli] [ˈevə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn]

She	never	asked	where	we	were	going	,	if	we	were	likely	ever	to	return
她	绝不	问	在哪里	我们	是	去	,	如果	我们	是	可能	曾经	到	返回

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

她从没问过我们要去哪里，是否还有可能再回来。

[ænd; ənd][laɪk][hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [hæd; həd][wiː; wi] [biːn] [ˈsteɪˌɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] ,

and	like	her	master	,	as	I	said	,	had	we	been	staying	there	still	,
和	喜欢	她	掌握	,	作为	我	说	,	有	我们	到过	入住	那里	仍然	,

正如我所说，如果我们还待在那里，她也会像她的主人一样。

[aɪ][duː; də][nɒt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][ɪnˈkwaɪəri][ɔː(r)] [ɪkˈsprest] [ðə; ði]

I	do	not	believe	she	would	ever	have	made	an	inquiry	or	expressed	the
我	做	不是	相信	她	会	曾经	有	制成	一个	询问	或者	表达	这

['slaɪtɪst] [ə'stɒnɪʃmənt] .

slightest	astonishment	.
丝毫	惊讶	.

我不认为她会提出任何疑问，或者表现出丝毫的惊讶。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] - , " [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

"	There	is	really	something	very	queer	about	Silberbach	,	"	I	could	not	help	saying	to
"	那里	是	真的	某物	非常	酷儿	关于	-	,	"	我	可以	不是	帮助	说	到

['nɔːrə] ,

Nora	,
诺拉	,

“西尔伯巴赫这个人真的很古怪，”我忍不住对诺拉说。

" [bəuθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

"	both	about	the	place	and	the	people	.
"	两个都	关于	这	地方	和	这	人们	.

既指这个地方，也指这里的人。

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - ['wɪtɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ]

They	almost	give	one	the	feeling	that	they	are	half	-	witted	,	and	yet	they
他们	几乎	给	一	这	感觉	那	他们	是	一半	-	机智的	,	和	然而	他们

['evɪdəntli] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

evidently	are	not	.
显然	是	不是	.

他们几乎给人一种半傻子的感觉，但显然他们并非如此。

[ðɪs] [lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] [ɔː(r)]

This	last	day	or	two	I	seem	to	have	been	living	in	a	sort	of	dream	or
这	最后的	天	或者	二	我	似乎	到	有	到过	活的	在	一个	种类	的	梦	或者

['naɪtmeə(r)] ,

nightmare	,
恶梦	,

过去一两天，我感觉自己好像一直生活在梦境或噩梦中。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] [tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

and	I	shall	not	get	over	it	altogether	till	we	are	fairly	out	of	the	place	;
和	我	将	不是	得到	超过	它	共	直到	我们	是	相当	出去	的	这	地方	;

只有彻底离开那个地方，我才能完全释怀；

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [ai] [felt] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] .

"	and	though	she	said	little	,	I	felt	sure	the	child	understood	me	.
"	和	尽管	她	说	小的	,	我	毛毡	当然	这	孩子	理解	我	.

“虽然她很少说话，但我确信这个孩子理解我。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] .

We	were	of	course	far	,	far	too	early	for	the	post	.
我们	是	的	课程	远的	,	远的	也	早期的	为了	这	邮政	.

当然，我们到的时候离邮局关闭的时间还早得多。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'mjuːzd] [æt; ət]['aʊə(r)] [heɪst] [tuː; tə]

The	old	man	came	out	of	his	house	,	and	seemed	amused	at	our	haste	to
这	老的	男人	来了	出去	的	他的	房子	,	和	似乎	觉得好笑	在	我们的	匆忙	到

[biː; bi] [gɒn] .

be	gone	.
是	已消失	.

老人从屋里走了出来，似乎对我们急着离开感到好笑。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] - [hæz; həz] [nɒt] ['teɪkən] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	afraid	Silberbach	has	not	taken	your	fancy	,	"	he	said	.
"	我	是	害怕的	-	有	不是	已采取	你的	想要	,	"	他	说	.

“恐怕西尔伯巴赫没能引起您的兴趣，”他说。

" [wel] , [nəʊ]['wʌndə(r)] .

"	Well	,	no	wonder	.
"	出色地	,	不	想知道	.

“难怪如此。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [pleɪs] [ai]['evə(r)] [sɔː] . "

I	think	it	is	the	dreariest	place	I	ever	saw	.	"
我	思考	它	是	这	最阴郁的	地方	我	曾经	锯	.	"

我认为这是我见过的最阴森恐怖的地方。

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	you	do	not	belong	to	it	?
"	然后	你	做	不是	属于	到	它	?

“那么你就不属于它？”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] ?

Have	you	not	been	here	long	?
有	你	不是	到过	这里	长的	?

你来这里时间不长吧?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [tuː; tə] [get] [rɪ'muːvd] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Only	a	few	months	,	and	I	hope	to	get	removed	soon	,	"	he	said	.
"	仅有的	一个	很少	几个月	,	和	我	希望	到	得到	已移除	很快	,	"	他	说	.

“只有几个月的时间，我希望很快就能被解雇，”他说。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , ['evɪdəntli] !

So	he	could	have	told	me	nothing	,	evidently	!
所以	他	可以	有	讲述	我	没有什么	,	显然	!

所以他显然什么都没告诉我!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ləʊnli] [hɪə(r)] .

"	It	is	too	lonely	here	.
"	它	是	也	孤独	这里	.

这里太冷清了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [huː] ['evə(r)] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] [bʊk] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]

There	is	not	a	creature	in	the	place	who	ever	touches	a	book	—	they	are	all
那里	是	不是	一个	生物	在	这	地方	WHO	曾经	触摸	一个	书	—	他们	是	全部

[æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] .

as	dull	and	stupid	as	they	can	be	.
作为	乏味的	和	愚蠢的	作为	他们	能	是	.

这个地方没有一个人碰过书——他们都愚钝无知到了极点。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɒn] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [jɪrz] [end]

But	then	they	are	very	poor	,	and	they	live	on	here	from	year's	end
但	然后	他们	是	非常	贫穷的	,	和	他们	居住	在	这里	从	年	结尾

[tuː; tə] [jɪrz] [end] ,

to	year's	end	,
到	年	结尾	,

但他们非常贫穷，每年都在这里生活到年底。

['beəli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːn] [ðeə(r)] ['deɪli] [bred] .

barely	able	to	earn	their	daily	bread	.
仅仅	有能力的	到	赚	他们的	日常的	面包	.

他们几乎无法维持生计。

['pɒvəti] ['di'greid] — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [waɪz] [men] [meɪ] [seɪ] .

Poverty	degrades	—	there	is	no	doubt	of	it	,	whatever	the	wise	men	may	say	.
贫困	降解	—	那里	是	不	怀疑	的	它	,	任何	这	明智的	男人	可能	说	.

贫穷会使人堕落——这一点毋庸置疑，无论智者怎么说。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [men] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] — — " [hiː; hi] [stɒpt] .

A	few	generations	of	it	makes	men	little	better	than	—	—	"	He	stopped	.
一个	很少	几代人	的	它	制作	男人	小的	更好的	比	—	—	"	他	停止	.

几代人之后，男人就和——"他停住了。

" [ðæn; ðən] ? " [ai] [ɑːskt] .

"	Than	?	"	I	asked	.
"	比	?	"	我	问	.

"然后呢？"我问。

" [ðæn; ðən] , " [ðə; ði] [əʊld] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] - [haʊs] [went] [ɒn] , " ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði]

"	Than	,	"	the	old	philosopher	of	the	post	-	house	went	on	,	"	pardon	the
"	比	,	"	这	老的	哲学家	的	这	邮政	-	房子	去	在	,	"	赦免	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðæn; ðən] [pɪgz] .

expression	—	than	pigs	.
表达	—	比	猪	.

"比，"邮局的老哲学家继续说道，"恕我直言——比猪还不如。"

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frə'tɜːnəti] ['grʌbɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

"	There	were	two	or	three	of	the	fraternity	grubbing	about	at	the	side	of
"	那里	是	二	或者	三	的	这	兄弟会	挖掘	关于	在	这	边	的

[ðə; ði] [rəʊd] ;

the	road	;
这	路	;

"有两三个兄弟会成员在路边闲逛；

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [kəm'pærɪs(ə)n] .

they	may	have	suggested	the	comparison	.
他们	可能	有	建议	这	比较	.

他们或许建议过这种比较。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [help] ['smaɪlɪŋ] .

I	could	hardly	help	smiling	.
我	可以	几乎	帮助	微笑	.

我几乎忍不住微笑。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] ['dʒɜːməni] , " [ai] [sed] ,

"	But	I	have	travelled	a	good	deal	in	Germany	,	"	I	said	,
"	但	我	有	旅行	一个	好的	交易	在	德国	,	"	我	说	,

“但我去过德国很多地方，”我说。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['eniweə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [səʊ]['stjuːpɪd][ænd; ənd] ['stɒlɪd] [ænd; ənd]

"	and	I	have	never	anywhere	found	the	people	so	stupid	and	stolid	and
"	和	我	有	绝不	任何地方	成立	这	人们	所以	愚蠢的	和	沉稳	和

[ʌn'dʒiːniəl] [æz; əz][hɪə(r)] . "

ungenial	as	here	.	"
不友善的	作为	这里	.	"

“我从未在任何地方见过像这里的人这样愚蠢、迟钝、冷漠。”

" [pə'hæps] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Perhaps	not	,	"	he	said	.
"	也许	不是	,	"	他	说	.

“也许不是，”他说。

" [stɪl] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] , ['əʊnli]['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz]

"	Still	there	are	many	places	like	this	,	only	naturally	they	are	not	the	places
"	仍然	那里	是	许多	地方	喜欢	这	,	仅有的	自然	他们	是	不是	这	地方

['strendʒər] ['vɪzɪt] .

strangers	visit	.
陌生人	访问	.

“像这样的地方还有很多，只是自然而然地，它们不是陌生人会去的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][səʊ][bæd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [nɪə(r)] ,

It	is	never	so	bad	where	there	are	a	few	country	houses	near	,
它	是	绝不	所以	坏的	在哪里	那里	是	一个	很少	国家	房屋	靠近	,

附近有几栋乡村别墅的话，情况就不会那么糟糕。

[fɔː(r); fə(r)] ['naʊədeɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['dʒentri] [teɪk]

for	nowadays	it	must	be	allowed	it	is	seldom	but	that	the	gentry	take
为了	如今	它	必须	是	允许	它	是	很少	但	那	这	绅	拿

[sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] . "

some	interest	in	the	people	.	"
一些	兴趣	在	这	人们	.	"

如今，绅士阶层对百姓表现出一些关心，这实属罕见。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [nəʊ] [rɪtʃ] [mæn] [teɪks] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] - , " [ai] [sed] .

"	It	is	a	pity	no	rich	man	takes	a	fancy	to	Silberbach	,	"	I	said	.
"	它	是	一个	遗憾	不	富有的	男人	需要	一个	想要	到	-	,	"	我	说	.

“可惜没有富人对西尔伯巴赫感兴趣，”我说。

" [ðæt] [deɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] .

"	That	day	will	never	come	.
"	那	天	将要	绝不	来	.

那一天永远不会到来。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət]

The	best	thing	would	be	for	a	railway	to	be	cut	through	the	place	,	but
这	最好的	事物	会	是	为了	一个	铁路	到	是	切	通过	这	地方	,	但

[ðæt] ,

that	,
那	,

最好的办法是修建一条铁路穿过那里，但是，

[tuː] , [ɪz][nɒt] ['laɪkli] .
too , is not likely .
也 , 是 不是 可能 .

也不太可能。

" [ðen] [ðə; ði][əʊld]['pəʊstmɑːstə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,
" Then the old postmaster turned into his garden ,
" 然后 这 老的 邮政局长 转向 进入 他的 花园 ,

然后，老邮政局长走进了他的花园，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sɪvəli] [tuː; tə] [weɪt] [ðeə(r)][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪf] [wiː; wi] [prɪ'fɜːd] .
inviting us civilly to wait there or in the office if we preferred .
邀请 我们 文明地 到 等待 那里 或者 在 这 办公室 如果 我们 首选 .

他们礼貌地邀请我们在那里等候，或者如果我们愿意，也可以在办公室等候。

[bʌt; bət][wiː; wi] [laɪkt] ['betə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,
But we liked better to stay outside ,
但 我们 喜欢 更好的 到 停留 外部 ,

但我们更喜欢待在外面。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][pəʊst] - [haʊs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['temptɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ,
for just above the post - house there was a rather tempting little wood ,
为了 只是 多于 这 邮政 - 房子 那里 曾是 一个 相当 诱人的 小的 木头 ,

邮局上方不远处有一片颇为诱人的小树林。

[mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
much prettier than anything to be seen on the other side of the village .
很多 更漂亮 比 任何事物 到 是 已见 在 这 其他 边 的 这 村庄 .

比村子另一边看到的任何东西都漂亮得多。

[ænd; ənd]['nɔːrə][ænd; ənd][aɪ][sæt][ðeə(r)] ['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] [stʌmps] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] [triːz] ,
And Nora and I sat there quietly on the stumps of some old trees ,
和 诺拉 和 我 卫星 那里 悄悄 在 这 树桩 的 一些 老的 树木 ,

于是，我和诺拉静静地坐在几棵老树的树桩上。

[waɪl] ['rɛdʒi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [dɪ'strækʃn] [ɪn] [ɔːl'tɜːnətli] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [frendz]
while Reggie found a pleasing distraction in alternately chasing and making friends
尽管 雷吉 成立 一个 令人愉悦 分心 在 交替 追逐 和 制作 朋友们
[wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [dʌks] ,
with a party of ducks ,
和 一个 派对 的 鸭子 ,

而雷吉则在追逐和与一群鸭子交朋友的过程中找到了令人愉快的消遣。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
which , for reasons best known to themselves ,
哪个 , 为了 原因 最好的 已知 到 他们自己 ,

至于原因，只有他们自己知道。

[hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] [ænd; ənd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
had deserted their native element and come for a stroll in the woods .
有 荒凉的 他们的 本国的 元素 和 来 为了 一个 漫步 在 这 树林 .

他们离开了自己的故土，来到树林里散步。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi][sæt][wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn]['aʊə(r)] [leɪt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;
From where we sat we looked down on our late habitation ;
从 在哪里 我们 卫星 我们 看起来 向下 在 我们的 晚的 居住地 ;

从我们坐着的地方，我们俯瞰着我们以前的住所；

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['lænd.lɔːrdz] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)][ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] -

we	could	almost	distinguish	the	landlord's	slouching	figure	and	poor	Lieschen
我们	可以	几乎	区分	这	房东的	伛	数字	和	贫穷的	-

[wɪð] [ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [slʌŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] .

with	a	pail	of	water	slung	at	each	side	as	she	came	in	from	the	well	.
和	一个	桶	的	水	吊着	在	每个	边	作为	她	来了	在	从	这	出色地	.

我们几乎可以分辨出房东佝偻的身影，以及可怜的莉申，她两边各挎着一桶水，从井里走出来。

" [wɒt] [ə; eɪ][laɪf] !

"	What	a	life	!
"	什么	一个	生活	!

“多么精彩的人生啊！”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['seɪɪŋ] .

"	I	could	not	help	saying	.
"	我	可以	不是	帮助	说	.

我忍不住说道。

" [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːk] .

"	Day	after	day	nothing	but	work	.
"	天	后	天	没有什么	但	工作	.

日复一日，除了工作什么也没有。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ɪf] [ðeɪ] [grəʊ] [dʌl] [ænd; ənd]['stɒlɪd] ,

I	suppose	it	is	not	to	be	wondered	at	if	they	grow	dull	and	stolid	,
我	认为	它	是	不是	到	是	想知道	在	如果	他们	生长	乏味的	和	沉稳	,

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] .

poor	things	.
贫穷的	事物	.

它们变得迟钝、沉闷，这大概也不足为奇吧，可怜的家伙们。

" [ðen] [maɪ] [θɔːts] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [wɒt] [ʌp][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ]

"	Then	my	thoughts	reverted	to	what	up	here	in	the	sunshine	and	the	fresh
"	然后	我的	想法	恢复	到	什么	向上	这里	在	这	阳光	和	这	新鲜的

['mɔːnɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

morning	air	and	with	the	pleasant	excitement	of	going	away	I	had	a	little
早晨	空气	和	和	这	令人愉快的	激动	的	去	离开	我	有	一个	小的

[fə'gɒtn] — [ðə; ði][streɪndʒ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

forgotten	—	the	strange	experience	of	the	evening	before	.
被遗忘的	—	这	奇怪的	经验	的	这	晚上	前	.

“然后我的思绪又回到了这里，沐浴着阳光，呼吸着清晨的新鲜空气，带着即将远行的兴奋，我几乎忘记了——前一天晚上那奇怪的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'fektɪd] [baɪ]

It	was	difficult	for	me	now	to	realise	that	I	had	been	so	affected	by
它	曾是	难的	为了	我	现在	到	意识到	那	我	有	到过	所以	做作的	经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

现在回想起来，我很难意识到自己曾深受其影响。

[aɪ] [felt] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

I	felt	now	as	if	I	wished	I	could	see	the	poor	ghost	for	myself	,
我	毛毡	现在	作为	如果	我	希望	我	可以	看	这	贫穷的	鬼	为了	我	,

我现在真希望自己能亲眼看看那个可怜的鬼魂。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [sɜːv] [ɔː(r)]['sætɪsfaɪ][hɪm] !

and	learn	if	there	was	aught	we	could	do	to	serve	or	satisfy	him	!
和	学习	如果	那里	曾是	零	我们	可以	做	到	服务	或者	满足	他	!

并了解我们是否可以做些事情来服侍他或取悦他！

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɔːθədɒks] [gəʊst] - ['stɔːriz] [ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

For	in	the	old	orthodox	ghost	-	stories	there	is	always	some	reason	for	these
为了	在	这	老的	正统	鬼	-	故事	那里	是	总是	一些	原因	为了	这些

['ɪəri] ['wɔndərəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] .

eerie	wanderers	returning	to	the	world	they	have	left	.
怪异	流浪者	返回	到	这	世界	他们	有	左边	.

因为在古老的正统鬼故事中，这些诡异的游荡者总会有某种理由回到他们离开的世界。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə]['nɔːrə][ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [stɪl] [waɪt] [ænd; ənd]

But	when	I	turned	to	Nora	and	saw	her	dear	little	face	still	white	and
但	什么时候	我	转向	到	诺拉	和	锯	她	亲爱的	小的	脸	仍然	白色的	和

[drɔːn] ,

drawn	,
绘制	,

但当我转身看向诺拉，看到她那张可爱的小脸依然苍白憔悴时，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɑːf] - [səb'djuːd] , [hɑːf] - ['stɑːtld] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)]

and	with	an	expression	half	-	subdued	,	half	-	startled	,	that	it	had	never
和	和	一个	表达	一半	-	低沉的	,	一半	-	惊慌	,	那	它	有	绝不

[wɔːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

worn	before	,
磨损	前	,

脸上带着一种半是压抑、半是惊愕的表情，这是它从未有过的。

[aɪ] [felt] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'bɪdn] ['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [ə'temptɪd] [nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	felt	thankful	that	the	unbidden	visitor	had	attempted	no	communication	.
我	毛毡	感恩	那	这	未邀请的	游客	有	尝试过	不	沟通	.

我感到庆幸的是，这位不速之客没有试图与我交流。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , " [aɪ] [θɔːt] .

"	It	might	have	sent	her	out	of	her	mind	,	"	I	thought	.
"	它	可能	有	发送	她	出去	的	她	头脑	,	"	我	想法	.

“这可能让她精神失常了，”我想。

" [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪd][hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]

"	Why	,	if	he	had	anything	to	say	,	did	he	appear	to	her	,	poor
"	为什么	,	如果	他	有	任何事物	到	说	,	做过	他	出现	到	她	,	贫穷的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

“如果他有什么话要对她说，为什么他会出现在她面前呢，可怜的孩子？”

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? — [ðəʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

and	not	to	me	?	—	though	,	after	all	,
和	不是	到	我	?	—	尽管	,	后	全部	,

难道不是对我吗？——尽管，毕竟，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	am	not	at	all	sure	that	I	should	not	have	gone	out	of	my	mind	in	such	a
我	是	不是	在	全部	当然	那	我	应该	不是	有	已消失	出去	的	我的	头脑	在	这样的	一个

[keɪs] .

case	.
案件	.

我完全不确定在这种情况下我是否应该精神失常。

" [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði][pəʊst] - [hɔːn] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [wiː; wi] ['hʌrid] [daʊn] ,

"	Before	long	the	post	-	horn	made	itself	heard	in	the	distance	;	we	hurried	down	,
"	前	长的	这	邮政	-	喇叭	制成	本身	听到	在	这	距离	;	我们	慌忙	向下	,

不久，远处传来邮号声；我们赶紧跑了下去。

['aʊə(r)] [hɑːts] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

our	hearts	beating	with	the	fear	of	possible	disappointment	.
我们的	心	殴打	和	这	害怕	的	可能的	失望	.

我们心跳加速，害怕失望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['pæsndʒər] , [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [ə'djuː]

It	was	all	right	,	however	,	there	were	no	passengers	,	and	nodding	adieu
它	曾是	全部	正确的	,	然而	,	那里	是	不	乘客	,	和	点头	再见

[tuː; tə]['aʊə(r)][əʊld] [frend] ,

to	our	old	friend	,
到	我们的	老的	朋友	,

一切都还好，车上没有乘客，我们向老朋友点头告别。

[wiː; wi] ['dʒɔɪfəli] ['maʊntɪd] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [boʊld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['siːbɜːrg] .

we	joyfully	mounted	into	our	places	,	and	were	bowled	away	to	Seeberg	.
我们	欣喜地	安装	进入	我们的	地方	,	和	是	保龄球	离开	到	西伯格	.

我们兴高采烈地登上马车，被巨浪推向了西伯格。

[ðeə(r)] [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðə(r)] [spɒts] [ɪn][ɪts] ['prɪti] ['neɪbəhʊd] [wiː; wi] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [spent]

There	and	at	other	spots	in	its	pretty	neighbourhood	we	pleasantly	enough	spent
那里	和	在	其他	地点	在	它是	漂亮的	邻里	我们	愉快	足够的	花费

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] .

two	or	three	weeks	.
二	或者	三	周	.

我们在那里以及附近其他一些风景优美的地方愉快地度过了两三个星期。

['nɔːrə][baɪ] [dɪ'griːz] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzɪz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['spɪrɪt] .

Nora	by	degrees	recovered	her	roses	and	her	good	spirits	.
诺拉	经过	学位	恢复	她	玫瑰	和	她	好的	烈酒	.

诺拉渐渐恢复了她的玫瑰花和好心情。

[stɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [left] [ɪts] [mɑːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Still	,	her	strange	experience	left	its	mark	on	her	.
仍然	,	她	奇怪的	经验	左边	它是	标记	在	她	.

然而，这段奇特的经历在她心中留下了印记。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'gen] [kwaɪt][ðə; ði] ['meri] , ['θɔːtləs] , ['ʌtəli] ['fɪələs] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	never	again	quite	the	merry	,	thoughtless	,	utterly	fearless	child	she	had
她	曾是	绝不	再次	相当	这	欢乐	,	轻率	,	完全地	无畏	孩子	她	有

[biːn] .

been	.
到过	.

她再也不是以前那个快乐、无忧无虑、无所畏惧的孩子了。

[aɪ] [traɪd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪl] ,

I	tried	,	however	,	to	take	the	good	with	the	ill	,
我	尝试	,	然而	,	到	拿	这	好的	和	这	患病的	,

但我努力接受好的一面，也接受坏的一面。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] ['kænɒt] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

remembering	that	thorough	-	going	childhood	cannot	last	for	ever	,
记住	那	彻底	-	去	童年	不能	最后的	为了	曾经	,

要记住，彻底的童年不可能永远持续下去。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] ['pɒsəbli] [helpt] [tuː; tə] ['sɒfn] [ænd; ənd]['mɒdɪfaɪ][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

that	the	shock	possibly	helped	to	soften	and	modify	a	nature	that	might	have
那	这	震惊	可能	帮助	到	软化	和	调整	一个	自然	那	可能	有

[biːn] [tuː] ['deərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] ['wʊmənlinəs] — [stɪl] [mɔː(r)] ,

been	too	daring	for	perfect	womanliness	—	still	more	,
到过	也	大胆	为了	完美的	女性气质	—	仍然	更多的	,

这种冲击或许有助于软化和改变一种可能过于大胆、不符合完美女性气质的性格——不仅如此，

['wɒntɪŋ] [pə'hæps] [ɪn] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [ænd; ənd] ['treməz]

wanting	perhaps	in	tenderness	and	sympathy	for	the	weaknesses	and	tremors
想要	也许	在	压痛	和	同情	为了	这	弱点	和	震颤

[ɒv; əv] ['fiːblə(r)] ['tempərəmənt] .

of	feebler	temperaments	.
的	虚弱者	性情	.

或许是对体弱多病者的弱点和颤抖缺乏温柔和同情。

[æt; ət]['kroʊnˌbɜːrg] , [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

At	Kronberg	,	on	our	return	,
在	克龙贝格	,	在	我们的	返回	,

返回克龙贝格时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [her] [vɒn] ['wɔːldən] [wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪks] ,

we	found	that	Herr	von	Walden	was	off	on	a	tour	to	the	Italian	lakes	,
我们	成立	那	先生	冯	瓦尔登湖	曾是	离开	在	一个	旅游	到	这	意大利语	湖泊	,

我们发现冯·瓦尔登先生去意大利湖区旅游了。

[lʊts] [ænd; ənd] [jʌŋ] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['stʌdiz] [æt; ət]['haɪd(ə)lˌbɜːg] ,

Lutz	and	young	Trachenfels	had	returned	to	their	studies	at	Heidelberg	,
卢茨	和	年轻的	-	有	返回	到	他们的	研究	在	海德堡	,

卢茨和年轻的特拉亨费尔斯已经回到海德堡继续学业。

[dʒɔːdʒ] ['nɔːmən] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋgland] .

George	Norman	had	gone	home	to	England	.
乔治	诺曼	有	已消失	家	到	英格兰	.

乔治·诺曼已经回到了英国。

[ɔːl] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːst] [ɪk'sept] [fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] .

All	the	members	of	our	little	party	were	dispersed	except	Frau	von	Walden	.
全部	这	成员	的	我们的	小的	派对	是	分散的	除了	弗劳	冯	瓦尔登湖	.

我们小队的所有成员都散去了，只有冯·瓦尔登夫人留了下来。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [ɒ'tɪliə] [ai][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] , ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn]

To	her	and	to	Ottilia	I	told	the	story	,	sitting	together	one	afternoon
到	她	和	到	奥蒂莉亚	我	讲述	这	故事	,	坐着	一起	一	下午

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['kɒfi] ,

over	our	coffee	,
超过	我们的	咖啡	,

一天下午，我和奥蒂莉亚坐在一起喝咖啡，我把这个故事讲给了她们听。

[wen] ['nɔːrə][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

when	Nora	was	not	with	us	.
什么时候	诺拉	曾是	不是	和	我们	.

诺拉不在我们身边的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ðem; ðəm][bəuθ] .

It	impressed	them	both	.
它	印象深刻	他们	两个都	.

这给他们俩都留下了深刻的印象。

[ɒ'tɪliə] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [æn; ən] " [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] . "

Ottilia	could	not	resist	an	"	I	told	you	so	.	"
奥蒂莉亚	可以	不是	抵抗	一个	"	我	讲述	你	所以	.	"

奥蒂莉亚忍不住说了句“我早就告诉过你”。

" [ai] [njuː] , [ai] [felt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	I	knew	,	I	felt	,	"	she	said	,	"	that	something	disagreeable	would	happen	to	you
"	我	知道	,	我	毛毡	,	"	她	说	,	"	那	某物	令人不快的	会	发生	到	你

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

“我知道，我感觉，”她说，“在那里你会遇到一些不愉快的事情。”

[ai]['nevə(r)] [wɪl] [fə'get] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒn] [nɑ:'i:vli] , " [ðə; ðɪ] ['drɪəri] ,

I	never	will	forget	,	"	she	went	on	naïvely	,	"	the	dreary	,
我	绝不	将要	忘记	,	"	她	去	在	天真地	,	"	这	凄凉	,

“我永远不会忘记，”她天真地继续说道，“那令人沮丧的……”

['dɪzməl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [left] [ɒn] [ˌem 'i:] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — ['pɔ:rɪŋ] [reɪn]

dismal	impression	the	place	left	on	me	the	only	time	I	was	there	—	pouring	rain
惨淡	印象	这	地方	左边	在	我	这	仅有的	时间	我	曾是	那里	—	浇注	雨

[ænd; ənd] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [glu:m] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] .

and	universal	gloom	and	discomfort	.
和	普遍的	愁云	和	不适	.

我只去过那里一次，那里给我留下了非常糟糕的印象——倾盆大雨，到处弥漫着阴郁和不适的气氛。

[wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [weɪt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [tu:; tə] [get] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɔ:sɪz] [ʃɒd] ,

We	had	to	wait	there	a	few	hours	to	get	one	of	the	horses	shod	,
我们	有	到	等待	那里	一个	很少	小时	到	得到	一	的	这	马匹	鞋子	,

我们不得不在那里等几个小时才能给其中一匹马钉掌。

[wʌns] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [frɒm; frəm] ['si:bɜ:rg] [tu:; tə] - .

once	when	I	was	driving	with	my	father	from	Seeberg	to	Marsfeldt	.
一次	什么时候	我	曾是	驾驶	和	我的	父亲	从	西伯格	到	-	.

有一次，我和父亲开车从西伯格前往马斯费尔特。

" [fraʊ] [vɒn] ['wɔ:ldən] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Frau	von	Walden	and	I	could	not	help	smiling	at	her	.
"	弗劳	冯	瓦尔登湖	和	我	可以	不是	帮助	微笑	在	她	.

“我和冯·瓦尔登夫人都忍不住对她微笑。”

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['stɔ:ri] , [ðəʊ] [bəuθ] [ə'gri:d] [ðæt] ,

Still	there	was	no	smiling	at	my	story	,	though	both	agreed	that	,
仍然	那里	曾是	不	微笑	在	我的	故事	,	尽管	两个都	同意	那	,

虽然他们都同意，但我的故事并没有让他们露出笑容。

[vju:] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌʌni^'zædʒəreitid] ['kɒmən] [sens] ,

viewed	in	the	light	of	unexaggerated	common	sense	,
已查看	在	这	光	的	不夸张的	常见的	感觉	,

从不夸张的常识角度来看，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [məʊst] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['trædʒədi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ]

it	was	most	improbable	that	there	was	any	tragedy	mixed	up	with	the
它	曾是	最多	不太可能	那	那里	曾是	任何	悲剧	混合	向上	和	这

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [wi:; wi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] [æt; ət] - .

disappearance	of	the	young	man	we	had	heard	of	at	Grünstein	.
消失	的	这	年轻的	男人	我们	有	听到	的	在	-	.

我们听说的那个在格伦施泰因失踪的年轻人，不太可能与任何悲剧有关。

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - [ˌdɪsə'pɪərəns] - [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed]

"	And	indeed	why	we	should	speak	of	his	'	disappearance	'	I	don't	know	,	"	said
"	和	的确	为什么	我们	应该	说话	的	他的	-	消失	-	我	不	知道	,	"	说

[fraʊ] [vɒn] ['wɔ:ldən] .

Frau	von	Walden	.
弗劳	冯	瓦尔登湖	.

“至于我们为什么要谈论他的‘失踪’，我也不知道，”冯·瓦尔登夫人说道。

" [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [tu:; tə] [send] [ðə; ðɪ] ['ɔ:də(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .

"	He	did	not	write	to	send	the	order	he	had	spoken	of	—	that	was	all	.
"	他	做过	不是	写	到	发送	这	命令	他	有	说	的	—	那	曾是	全部	.

“他没有写信下达他所说的命令——仅此而已。”

[nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [ɪz] ['veri] ['hæpi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

No	doubt	he	is	very	happy	at	his	own	home	.
不	怀疑	他	是	非常	快乐的	在	他的	自己的	家	.

毫无疑问，他在自己的家中过得很幸福。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [maɪ][dɪə(r)] ,

When	you	are	back	in	England	,	my	dear	,
什么时候	你	是	后退	在	英格兰	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，当你回到英国的时候.....

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪm] [aʊt] — [pə'hæps] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kʌp] .

you	must	try	to	find	him	out	—	perhaps	by	means	of	the	cup	.
你	必须	尝试	到	寻找	他	出去	—	也许	经过	方法	的	这	杯子	.

你必须想办法找到他——或许可以通过这个杯子。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] ['nɔːrə] [siːz] [hɪm] , [ænd; ənd][faɪndz][hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ðɪ] - [gəʊst] ,

And	then	when	Nora	sees	him	,	and	finds	he	is	not	at	all	like	the	'	ghost	,
和	然后	什么时候	诺拉	看到	他	,	和	发现	他	是	不是	在	全部	喜欢	这	-	鬼	,

然后当诺拉见到他，发现他根本不像"鬼魂"时，

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊnli][sʌm; səm] ['veri] [streɪndʒ] ,

'	it	will	make	her	the	more	ready	to	think	it	was	really	only	some	very	strange	,
-	它	将要	制作	她	这	更多的	准备好	到	思考	它	曾是	真的	仅有的	一些	非常	奇怪的	,

这会让她更容易相信这真的只是一些非常奇怪的事情。

[aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt] , [kaɪnd][ɒv; əv]['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] . "

I	must	admit	,	kind	of	optical	delusion	.	"
我	必须	承认	,	种类	的	光学的	错觉	.	"

我必须承认，这是一种视觉错觉。

" [bʌt; bət]['nɔːrə][hæz; həz]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ðɪ] - ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ɒ'tɪlɪə] .

"	But	Nora	has	never	heard	the	Grünstein	story	,	and	is	not	to	hear	it	,	"	said	Ottilia	.
"	但	诺拉	有	绝不	听到	这	-	故事	,	和	是	不是	到	听到	它	,	"	说	奥蒂莉亚	.

"但是诺拉从来没有听过格伦斯坦的故事，也不应该听，"奥蒂莉亚说。

" [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ][waɪd] [pleɪs] , [smɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][wʌn] [sens] , " [aɪ] [sed] .

"	And	England	is	a	wide	place	,	small	as	it	is	in	one	sense	,	"	I	said	.
"	和	英格兰	是	一个	宽的	地方	,	小的	作为	它	是	在	一	感觉	,	"	我	说	.

"英格兰虽然从某种意义上说很小，但它其实是一个很大的地方，"我说。

" [stɪl] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Still	,	if	I	did	come	across	the	young	man	,
"	仍然	,	如果	我	做过	来	穿过	这	年轻的	男人	,

"不过，如果我真的遇到了那个年轻人，

[aɪ][hɑːf] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tel] ['nɔːrə][ðə; ðɪ] [həʊl] ,

I	half	think	I	would	tell	Nora	the	whole	,
我	一半	思考	我	会	告诉	诺拉	这	所有的	,

我有点想把一切都告诉诺拉，

[ænd; ənd][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [maɪ][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [drest] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	by	showing	her	how	my	imagination	had	dressed	it	up	,
和	经过	显示	她	如何	我的	想像力	有	穿着	它	向上	,

通过向她展示我的想象力是如何美化这件事的，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [pə'hæps] ['les(ə)n] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] .

I	think	I	could	perhaps	lessen	the	effect	on	her	of	what	she	thought	she	saw	.
我	思考	我	可以	也许	减少	这	影响	在	她	的	什么	她	想法	她	锯	.

我想我或许可以减轻她所看到的景象对她的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] [trɪks] [ðæt] ['fænsi] [meɪ] [pleɪ]
It **would** **prove** **to** **her** **better** **than** **anything** **,** **the** **tricks** **that** **fancy** **may** **play**
它 会 证明 到 她 更好的 比 任何事物 , 这 技巧 那 想要 可能 玩
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

对她来说，这比任何事都更能证明幻想能给我们带来的诡计。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] ,
" **And** **in** **the** **meantime** **,** **if** **you** **take** **my** **advice** **,**
" 和 在 这 与此同时 , 如果 你 拿 我的 建议 ,

“与此同时，如果你听从我的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] ['præktɪkl] [ɒ'tɪliə] .
you **will** **allude** **to** **it** **as** **little** **as** **possible** **,** **"** **said** **practical** **Ottilia** **.**
你 将要 暗示 到 它 作为 小的 作为 可能的 , " 说 实际的 奥蒂莉亚 .

“你要尽量少提这件事，”务实的奥蒂莉亚说道。

" [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][səʊ][ɪn] [ri'æləti] . "
" **Don't** **seem** **to** **avoid** **the** **subject** **,** **but** **manage** **to** **do** **so** **in** **reality** **.** **"**
" 不 似乎 到 避免 这 主题 , 但 管理 到 做 所以 在 现实 . "

“表面上不回避这个话题，但实际上却设法回避了。”

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [tiː] - ['sɜːvɪs] ? " [ɑːskt] [fraʊ] [vɒn] ['wɔːldən] .
" **Shall** **you** **order** **the** **tea** **-** **service** **?** **"** **asked** **Frau** **von** **Walden** **.**
" 将 你 命令 这 茶 - 服务 ? " 问 弗劳 冯 瓦尔登湖 .

“您要点茶水吗？”冯·瓦尔登夫人问道。

" [ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I** **hardly** **think** **so** **.**
" 我 几乎 思考 所以 .

我不太这么认为。

[ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'siːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , " [ai] [sed] .
I **am** **out** **of** **conceit** **of** **it** **somehow** **,** **"** **I** **said** **.**
我 是 出去 的 自负 的 它 不知何故 , " 我 说 .

“我不知怎的就失去了这种自负，”我说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [rɪ'maɪnd]['nɔːrə][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l] .
" **And** **it** **might** **remind** **Nora** **of** **the** **blue** **paper** **parcel** **.**
" 和 它 可能 提醒 诺拉 的 这 蓝色的 纸 包裹 .

“这或许会让诺拉想起那个蓝色的纸包裹。”

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði][kʌp] [ænd; ənd]['sɔːsə(r)][tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] .
I **think** **I** **shall** **give** **the** **cup** **and** **saucer** **to** **my** **sister** **.**
我 思考 我 将 给 这 杯子 和 碟子 到 我的 姐姐 .

我想我应该把杯子和碟子送给我妹妹。

" [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ai][dɪd][səʊ] .
" **And** **on** **my** **return** **to** **England** **I** **did** **so** **.**
" 和 在 我的 返回 到 英格兰 我 做过 所以 .

“回到英国后，我便这么做了。”

[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .
Two **years** **later** **.**
二 年 之后 .

两年后。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] [frɒm; frəm] [kweɪnt] [əʊld]['kroʊnˌbɜːrg] , [ɔː(r)] [stɪl] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

A	very	different	scene	from	quaint	old	Kronberg	,	or	still	more	from	the
一个	非常	不同的	场景	从	古雅	老的	克龙贝格	,	或者	仍然	更多的	从	这

['drɪəri] " ['kɑːtsə] " [æt; ət] - .

dreary	"	Katze	"	at	Silberbach	.
凄凉	"	猫	"	在	-	.

与古色古香的克龙贝格截然不同，更与阴郁的西尔伯巴赫"猫"小镇截然不同。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] , [ðəʊ] [nɒt][æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] [həʊm] .

We	are	in	England	now	,	though	not	at	our	own	home	.
我们	是	在	英格兰	现在	,	尽管	不是	在	我们的	自己的	家	.

我们现在身在英国，但不在我们自己的家中。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['steɪˌɪŋ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ai] — [tuː] ['əʊldə][g'ɜːlz][ðæn; ðən]['lɪt(ə)l]['nɔːrə] ,

We	are	staying	,	my	children	and	I	—	two	older	girls	than	little	Nora	,
我们	是	入住	,	我的	孩子们	和	我	—	二	老	女孩们	比	小的	诺拉	,

[ænd; ənd]['nɔːrə] [hɜː'self] ,

and	Nora	herself	,
和	诺拉	她自己	,

我们决定留下来，我和我的孩子们——两个比小诺拉大的女儿，还有诺拉本人。

[ðəʊ] ['hɑːdli] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['lɪt(ə)l] " — [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] .

though	hardly	now	to	be	described	as	"	little	"	—	with	my	sister	.
尽管	几乎	现在	到	是	描述	作为	"	小的	"	—	和	我的	姐姐	.

虽然现在很难用"小"来形容我——和我的妹妹在一起。

['rɛdʒi] [ɪz][ðeə(r)] [tuː] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [nɒt] [mʌtʃ] [hɜːd] [ɒv; əv] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌmə(r)]

Reggie	is	there	too	,	but	naturally	not	much	heard	of	,	for	it	is	the	summer
雷吉	是	那里	也	,	但	自然	不是	很多	听到	的	,	为了	它	是	这	夏天

['hɒlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

雷吉也在那里，但自然很少有人提起他，因为现在是暑假。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	the	weather	is	delightful	.
和	这	天气	是	愉快	.

天气宜人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːgəst] [ə'gen] — [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] — [ðəʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [hɒt] [pə'hæps]

It	is	August	again	—	a	typical	August	afternoon	—	though	a	trifle	too	hot	perhaps
它	是	八月	再次	—	一个	典型的	八月	下午	—	尽管	一个	琐事	也	热的	也许

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

for	some	people	.
为了	一些	人们	.

又到了八月——一个典型的八月午后——不过对某些人来说可能有点太热了。

" [ðɪs] [taɪm] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['mɑːgrət] , [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ,

"	This	time	two	years	ago	,	mamma	,	"	said	Margaret	,	my	eldest	daughter	,
"	这	时间	二	年	前	,	妈妈	,	"	说	玛格丽特	,	我的	长子	女儿	,

"两年前的这个时候，妈妈，"我的大女儿玛格丽特说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['dʒɜːməni] [wɪð] ['nɔːrə][ænd; ənd] ['rɛdʒi] .

"	you	were	in	Germany	with	Nora	and	Reggie	.
"	你	是	在	德国	和	诺拉	和	雷吉	.

你当时和诺拉、雷吉一起在德国。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [ðæt] [siːmd] !

What	a	long	summer	that	seemed	!
什么	一个	长的	夏天	那	似乎	!

这个夏天感觉好漫长啊！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [təˈgeðə(r)] . "

It	is	so	much	nicer	to	be	all	together	.	"
它	是	所以	很多	更漂亮	到	是	全部	一起	.	"

大家聚在一起真是太好了。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['kroʊnˌbɜːrg][ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [kwɪə(r)] ['pleɪsɪz] , " [sed] ['lɪli] ,

"	I	should	like	to	go	to	Kronberg	and	all	those	queer	places	,	"	said	Lily	,
"	我	应该	喜欢	到	去	到	克龙贝格	和	全部	那些	酷儿	地方	,	"	说	百合	,

“我想去克龙贝格以及所有那些古怪的地方，”莉莉说。

[ðə; ði] ['sekənd] [gɜːl] ; " [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['nɔːrə] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊst] . "

the	second	girl	;	"	especially	to	the	place	where	Nora	saw	the	ghost	.	"
这	第二	女孩	;	"	尤其	到	这	地方	在哪里	诺拉	锯	这	鬼	.	"

第二个女孩；“尤其是去诺拉看到鬼魂的地方。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	quite	sure	you	would	not	wish	to	stay	there	,	"	I	replied	.
"	我	是	相当	当然	你	会	不是	希望	到	停留	那里	,	"	我	回复	.

“我很确定你不会想待在那里，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .

"	It	is	curious	that	you	should	speak	of	it	just	now	.
"	它	是	好奇的	那	你	应该	说话	的	它	只是	现在	.

“你现在突然提起这件事，真是奇怪。”

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	was	thinking	of	it	this	morning	.
我	曾是	思维	的	它	这	早晨	.

我今天早上就在想这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] [j'iəz] ['jestədeɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

It	was	just	two	years	yesterday	that	it	happened	.
它	曾是	只是	二	年	昨天	那	它	发生	.

昨天正好是两周年纪念日。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

"	We	were	sitting	at	afternoon	tea	on	the	lawn	outside	the	drawing	-	room
"	我们	是	坐着	在	下午	茶	在	这	草地	外部	这	绘画	-	房间

['wɪndəʊ] — [maɪ]['sɪstə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

window	—	my	sister	,	her	husband	,
窗户	—	我的	姐姐	,	她	丈夫	,

“我们当时正坐在客厅窗外的草坪上喝下午茶——我的姐姐和姐夫，

['mɑːgrət] , ['lɪli] , [ænd; ənd][ai] . ['nɔːrə][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ['pɑːti] [ˌɪn'saɪd] .

Margaret	,	Lily	,	and	I	.	Nora	was	with	the	schoolroom	party	inside	.
玛格丽特	,	百合	,	和	我	.	诺拉	曾是	和	这	教室	派对	里面	.

玛格丽特、莉莉和我。诺拉当时和班里的同学们在里面。

" [haʊ] [kwɪə(r)] ! " [sed] ['lɪli] .

"	How	queer	!	"	said	Lily	.
"	如何	酷儿	!	"	说	百合	.

“真奇怪！”莉莉说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] ['nɔːrə][hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	don't	think	Nora	has	thought	of	it	?
"	你	不	思考	诺拉	有	想法	的	它	?

你觉得诺拉没想过这个问题吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [əʊ] [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['hæznt] , " [sed] ['mɑːgrət] .

"	Oh	no	,	I	am	sure	she	hasn't	,	"	said	Margaret	.
"	哦	不	,	我	是	当然	她	还没有	,	"	说	玛格丽特	.

“哦，不，我肯定她没有，”玛格丽特说。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [veɪg] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

"	I	think	it	has	grown	vague	to	her	now	.
"	我	思考	它	有	生长	模糊的	到	她	现在	.

“我觉得她现在对这件事已经有点模糊了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [keɪm] [həʊm] .

You	know	she	spoke	about	it	to	us	when	she	first	came	home	.
你	知道	她	辐	关于	它	到	我们	什么时候	她	第一的	来了	家	.

你知道，她刚回家的时候就跟我们说过这件事。

[juː; jʊ][hæd; həd] [prɪˈpeəd] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , ['mæmə; məˈmɑː] , [ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es] [nɒt] [tuː; tə]

You	had	prepared	us	,	you	remember	,	mamma	,	and	told	us	not	to
你	有	准备	我们	,	你	记住	,	妈妈	,	和	讲述	我们	不是	到

[meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

make	too	much	of	it	.
制作	也	很多	的	它	.

妈妈，你记得你曾给我们做过心理准备，告诉我们不要把事情看得太重。

[ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	first	year	after	,	she	did	think	of	it	.
这	第一的	年	后	,	她	做过	思考	的	它	.

第二年，她确实想过这件事。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dredfəli] ['freɪt(ə)nd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

She	told	me	she	was	dreadfully	frightened	all	that	day	for	fear	he	should
她	讲述	我	她	曾是	极其糟糕	害怕	全部	那	天	为了	害怕	他	应该

[əˈpɪə(r)] [əˈgen] .

appear	again	.
出现	再次	.

她告诉我，那天她一直非常害怕，担心他会再次出现。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['grædʒuəli] [fəˈgɒtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	since	then	I	think	she	has	gradually	forgotten	it	.	"
但	自从	然后	我	思考	她	有	逐步地	被遗忘的	它	.	"

但从那以后，我觉得她渐渐忘记了这件事。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [tʃaɪld] , " [sed] [maɪ]['sɪstə(r)] .

"	She	is	a	very	sensible	child	,	"	said	my	sister	.
"	她	是	一个	非常	明智的	孩子	,	"	说	我的	姐姐	.

“她是个非常懂事的孩子，”我姐姐说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪˈspeʃəli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː]

"	And	she	is	especially	kind	and	sympathising	with	any	of	the	little	ones	who
"	和	她	是	尤其	种类	和	同情的	和	任何	的	这	小的	一个	WHO

[siːm] ['tɪmɪd] .

seem	timid	.
似乎	胆小	.

“她对那些看起来胆怯的小朋友尤其友善和体贴。”

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['tʃɑːli] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

I	found	her	sitting	beside	Charlie	the	other	night	for	ever	so	long	because
我	成立	她	坐着	旁	查理	这	其他	夜晚	为了	曾经	所以	长的	因为

[hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən] [aʊl] ['huːtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

he	heard	an	owl	hooting	outside	,
他	听到	一个	猫头鹰	倒彩	外部	,

那天晚上，我发现她坐在查理旁边好久好久，因为他听到外面有猫头鹰叫。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

and	was	frightened	.
和	曾是	害怕	.

他感到害怕。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

"	Just	then	a	servant	came	out	of	the	house	,	and	said	something	to	my
"	只是	然后	一个	仆人	来了	出去	的	这	房子	,	和	说	某物	到	我的

['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

brother	-	in	-	law	.
兄弟	-	在	-	法律	.

“这时，一个仆人从房子里出来，对我姐夫说了些什么。”

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

He	got	up	at	once	.
他	得到	向上	在	一次	.

他立刻起身。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['grɛnfɛl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [wɪð] [hɪm] .

"	It	is	Mr	.	Grenfell	,	"	he	said	to	his	wife	,	"	and	a	friend	with	him	.
"	它	是	先生	.	格伦费尔	,	"	他	说	到	他的	妻子	,	"	和	一个	朋友	和	他	.

“是格伦费尔先生，”他对妻子说，“还有他的一位朋友。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɪə(r)] ? "

Shall	I	bring	them	out	here	?	"
将	我	带来	他们	出去	这里	?	"

要我把他们带出来吗?

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [naɪs] [aʊt] [hɪə(r)]

it	would	really	be	a	pity	to	go	into	the	house	again	—	it	is	so	nice	out	here
它	会	真的	是	一个	遗憾	到	去	进入	这	房子	再次	—	它	是	所以	好的	出去	这里

,

,

,

再回屋里去真是太可惜了——外面的环境太好了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [gests] .

And	her	husband	went	to	meet	his	guests	.
和	她	丈夫	去	到	见面	他的	客人	.

她的丈夫去迎接客人了。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , ['stepɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ləʊ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

He	appeared	again	in	a	minute	or	two	,	stepping	out	through	the	low	window	of
他	出现	再次	在	一个	分钟	或者	二	,	步进	出去	通过	这	低的	窗户	的

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

过了一两分钟，他又出现了，从客厅的低矮窗户走了出去。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] .

accompanied	by	the	two	gentlemen	.
伴随	经过	这	二	先生们	.

由两位先生陪同。

['mɪstə(r)] . ['grɛnfɛl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [huːm] [wiː; wi]

Mr	.	Grenfell	was	a	young	man	living	in	the	neighbourhood	,	whom	we
先生	.	格伦费尔	曾是	一个	年轻的	男人	活的	在	这	邻里	,	谁	我们

[hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ;

had	known	from	his	boyhood	;
有	已知	从	他的	童年	;

格伦费尔先生是住在附近的一位年轻人，我们从他小时候就认识他了；

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][sɜː(r)] ['rɒbət] ['mɑːstəz] .

the	stranger	he	introduced	to	us	as	Sir	Robert	Masters	.
这	陌生人	他	介绍	到	我们	作为	先生	罗伯特	大师	.

他向我们介绍的陌生人自称是罗伯特·马斯特斯爵士。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

He	was	a	middle	-	aged	man	,	with	a	quiet	,	gentle	bearing	and	expression
他	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	和	一个	安静的	,	温和的	轴承	和	表达

.

:

.

他是一位中年男子，举止和表情都很安静温和。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ? " [sed] [maɪ]['sɪstə(r)] ,

"	You	will	have	some	tea	?	"	said	my	sister	,
"	你	将要	有	一些	茶	?	"	说	我的	姐姐	,

“你要喝点茶吗？”我姐姐问道。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] .

after	the	first	few	words	of	greeting	had	passed	.
后	这	第一的	很少	字	的	问候	有	通过了	.

在最初的几句问候语结束后。

['mɪstə(r)] . ['grɛnfɛl] [dɪ'klaɪnd] .

Mr	.	Grenfell	declined	.
先生	.	格伦费尔	拒绝	.

格伦费尔先生拒绝了。

[hɪz; ɪz] [frend] [ək'septɪd] .

His	friend	accepted	.
他的	朋友	公认	.

他的朋友接受了。

" [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['lɪli] , [pliːz] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd]

"	Go	into	the	drawing	-	room	,	Lily	,	please	,	and	ring	for	a	cup	and
"	去	进入	这	绘画	-	房间	,	百合	,	请	,	和	戒指	为了	一个	杯子	和

['sɔːsə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

saucer	,	"	said	her	aunt	,
碟子	,	"	说	她	阿姨	,

“莉莉，请到客厅去，按铃拿个杯子和碟子来，”她姑妈说。

['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

noting	the	deficiency	.
注意到	这	不足	.

注意到这一不足。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekstrə][wʌn] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [pɔː] [mɪlk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɔːsə(r)]

"	There	was	an	extra	one	,	but	some	one	has	poured	milk	into	the	saucer
"	那里	曾是	一个	额外的	一	,	但	一些	一	有	倾倒	牛奶	进入	这	碟子

.

:

.

“本来多了一个，但是有人往碟子里倒了牛奶。”

[ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kænt] [hæv; həv] [biːn] [juː; jʊ] , [mɑːk] , [fɔː(r); fə(r)]['taɪni] ?

It	surely	can't	have	been	you	,	Mark	,	for	Tiny	?
它	一定	不能	有	到过	你	,	标记	,	为了	微小的	?

马克，肯定不是你，对Tiny来说吧?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	she	went	on	,	turning	to	her	husband	.
"	她	去	在	,	转弯	到	她	丈夫	.

她转过身对丈夫继续说道。

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] [let] [ə; eɪ] [dɒg] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] .

"	You	shouldn't	let	a	dog	drink	out	of	anything	we	drink	out	of	ourselves	.
"	你	不应该	让	一个	狗	喝	出去	的	任何事物	我们	喝	出去	的	我们自己	.

“你不应该让狗用我们自己喝水的容器喝水。”

" [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['kɒmɪkli] ['penɪtənt] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ]

"	My	brother	-	in	-	law	looked	rather	comically	penitent	;	he	did	not	attempt	to	deny
"	我的	兄弟	-	在	-	法律	看起来	相当	滑稽地	忏悔者	;	他	做过	不是	试图	到	否定

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

the	charge	.
这	收费	.

“我的姐夫一脸滑稽的忏悔表情；他没有试图否认指控。”

" ['əʊnli] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] ,

"	Only	,	my	dear	,	you	must	allow	,	"	he	pleaded	,
"	仅有的	,	我的	亲爱的	,	你	必须	允许	,	"	他	恳求	,

“只是，亲爱的，你一定要允许，”他恳求道。

" [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [drɪŋk] ['aʊə(r)] [tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːsəz] .

"	that	we	do	not	drink	our	tea	out	of	the	saucers	.
"	那	我们	做	不是	喝	我们的	茶	出去	的	这	碟子	.

“我们不用茶碟喝茶。”

" [ɒn] [wɒt] ['traɪflɪŋ] [lɪŋks] [hæŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] !

"	On	what	trifling	links	hang	sometimes	important	results	!
"	在	什么	琐事	链接	悬挂	有时	重要的	结果	!

“一些微不足道的环节有时会决定重大结果！”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːrks][træns'gres, trænz-, trɑːn-][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['taɪniz] [mɪlk]

Had	it	not	been	for	Mark's	transgressing	in	the	matter	of	Tiny's	milk
有	它	不是	到过	为了	马克的	违规	在	这	事情	的	小小的	牛奶

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [lɜːnt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

we	should	never	have	learnt	the	circumstances	which	give	to	this	simple	relation
我们	应该	绝不	有	学会了	这	情况	哪个	给	到	这	简单的	关系

[ɒv; əv][fækts] — ['vælјuːləs] [ɪn] [ɪt'self] — [sʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

of	facts	—	valueless	in	itself	—	such	interest	,
的	事实	—	无价值	在	本身	—	这样的	兴趣	,

如果不是马克在小不点的牛奶这件事上犯了错，我们永远不会知道是什么情况让这件本身毫无价值的简单事实变得如此有趣。

['spekjələtɪv] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['əʊnli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]

speculative	and	suggestive	only	,	I	am	aware	,	as	it	may	be	found	to
推测性的	和	暗示性的	仅有的	,	我	是	意识到的	,	作为	它	可能	是	成立	到

[pə'zes] .

possess	.
具有	.

我明白这只是推测和暗示，因为它可能具有某种特性。

['lɪli] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

Lily	,	in	the	meantime	,	had	disappeared	.
百合	,	在	这	与此同时	,	有	消失	.

与此同时，莉莉却不见了。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

But	more	quickly	than	it	would	have	taken	her	to	ring	the	bell	,
但	更多的	迅速地	比	它	会	有	已采取	她	到	戒指	这	钟	,

但比她按铃所需的时间还要快，

[ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] ,

and	await	the	servant's	response	to	the	summons	,	she	was	back	again	,
和	等待	这	仆人的	回复	到	这	传票	,	她	曾是	后退	再次	,

她等着仆人回应召唤，然后又回来了。

['kærɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['keəfəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

carrying	something	carefully	in	her	hand	.
携带	某物	小心	在	她	手	.

她手里小心翼翼地拿着什么东西。

" [ɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] ?

"	Aunt	,	"	she	said	,	"	is	it	not	a	good	idea	?
"	阿姨	,	"	她	说	,	"	是	它	不是	一个	好的	主意	?

“姑姑，”她说，“这不是个好主意吗？”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tiː] - [spuːn] — [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] ['taɪni] [juːst] [ðə; ði] [spuːn] , [dɪd][hiː; hi] ? —

As	you	have	a	tea	-	spoon	—	I	don't	suppose	Tiny	used	the	spoon	,	did	he	?	—
作为	你	有	一个	茶	-	勺子	—	我	不	认为	微小的	用过的	这	勺子	,	做过	他	?	—

[aɪ] [θɔːt] ,

I	thought	,
我	想法	,

既然你有茶匙——我想Tiny应该没用过茶匙吧？——我想，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [gəʊst] - [kʌp] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]

instead	of	ringing	for	another	,	I	would	bring	out	the	ghost	-	cup	for	Sir
反而	的	铃声	为了	其他	,	我	会	带来	出去	这	鬼	-	杯子	为了	先生

['rɒbət] .

Robert	.
罗伯特	.

我不会再按铃叫人，而是会为罗伯特爵士拿出幽灵杯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,

It	is	only	fair	to	use	it	for	once	,	poor	thing	,
它	是	仅有的	公平的	到	使用	它	为了	一次	,	贫穷的	事物	,

用它一次也算公平，可怜的家伙。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	just	as	we	have	been	speaking	about	it	.
和	只是	作为	我们	有	到过	请讲	关于	它	.

正如我们一直在谈论的那样。

[əʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dʌsti] , " [æz; əz][maɪ]['sɪstə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['djuːbiəsli] .

Oh	,	I	assure	you	it	is	not	dusty	,	"	as	my	sister	regarded	it	dubiously	.
哦	,	我	保证	你	它	是	不是	尘土飞扬	,	"	作为	我的	姐姐	认为	它	可疑地	.

“哦，我向你保证它没有灰尘，”我妹妹半信半疑地看着它。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪnət] . "

"	It	was	inside	the	cabinet	.	"
"	它	曾是	里面	这	内阁	.	"

“它在橱柜里面。”

" [stɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɒt]['wɔːtə(r)] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [hɑːm] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

"	Still	,	all	the	same	,	a	little	hot	water	will	do	it	no	harm	,	"	said	her	aunt
"	仍然	,	全部	这	相同的	,	一个	小的	热的	水	将要	做	它	不	伤害	,	"	说	她	阿姨

— " [prə'vaɪdɪd] ,

—	"	provided	,
—	"	假如	,

“不过，用热水冲一下也无妨，”她姑妈说——“只要……”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ðæt] [sɜː(r)] ['rɒbət] [hæz; həz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm]
that Sir Robert has no objection to drink out of a cup with such a name
那 先生 罗伯特 有 不 异议 到 喝 出去 的 一个 杯子 和 这样的 一个 姓名
[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "
attached to it ? "
随附的 到 它 ? "

罗伯特爵士不反对用这样一个以他名字命名的杯子喝酒吗?

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɒnə(r)] .
" On the contrary , " replied he , " I shall think it an honour .
" 在 这 相反 , " 回复 他 , " 我 将 思考 它 一个 荣誉 .

“恰恰相反，”他回答说，“我会把这视为一种荣幸。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [trʌst] , [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
But you will , I trust , explain the meaning of the name to me ?
但 你 将要 , 我 相信 , 解释 这 意义 的 这 姓名 到 我 ?

但我相信你会向我解释一下这个名字的含义吧?

[ˌaɪ 'tiː] [pʌzls] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['tʃaɪnə] — [ə; eɪ]
It puzzles me more than if it were a piece of ancient china — a
它 谜题 我 更多的 比 如果 它 是 一个 片 的 古老的 中国 — 一个
[greɪt] - [greɪt] - ['græn,mʌðərz] [kʌp] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
great - great - grandmother's cup , for instance .
伟大的 - 伟大的 - 祖母的 杯子 , 为了 实例 .

如果这是一件古代瓷器——比如曾祖母的杯子——那就更让我困惑了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][əʊld] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɪti] ,
For I see it is not old , though it is very pretty ,
为了 我 看 它 是 不是 老的 , 尽管 它 是 非常 漂亮的 ,

因为我看得出它并不旧，虽然它很漂亮。

[ænd; ənd] , [ai] [sə'pəʊz] , [ʌn'kɒmən] ?
and , I suppose , uncommon ?
和 , 我 认为 , 罕见 ?

而且，我想，应该不常见吧?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː] .
" There was a slight tone of hesitation about the last word which struck me .
" 那里 曾是 一个 轻微 语气 的 犹豫 关于 这 最后的 单词 哪个 击 我 .

“他最后一个字似乎略带犹豫，这让我印象深刻。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [maɪ]['sɪstə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə] [tel] .
" I have no doubt my sister will be ready to tell you all there is to tell .
" 我 有 不 怀疑 我的 姐姐 将要 是 准备好 到 告诉 你 全部 那里 是 到 告诉 .

“我毫不怀疑我妹妹会准备好把所有能告诉你们的事情都告诉你们。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kʌp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
It was she who gave me the cup , " replied the lady of the house .
它 曾是 她 WHO 给予 我 这 杯子 , " 回复 这 女士 的 这 房子 .

“是她把杯子递给我的，”女主人回答说。

[ðen] [sɜː(r)] ['rɒbət] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then Sir Robert turned to me .
然后 先生 罗伯特 转向 到 我 .

然后罗伯特爵士转向我。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ,

Looking	at	him	full	in	the	face	I	saw	that	there	was	a	thoughtful	,
寻找	在	他	满的	在	这	脸	我	锯	那	那里	曾是	一个	周到	,

我直视着他的脸，看到他脸上带着沉思的神情。

[fɑ:(r)] - ['si:ɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

far	-	seeing	look	in	his	eyes	,
远的	-	看到	看	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着远见的光芒。

[wɪtʃ] [rɪ'di:md] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmwʊt] ['kɒmənpleɪs]

which	redeemed	his	whole	appearance	from	the	somewhat	commonplace
哪个	已赎回	他的	所有的	外貌	从	这	有些	平凡

['dʒɛntəlmənˌlinəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l][aɪ][hæd; həd][bɪ'fɔ:(r)] [əb'zɜ:vd] [ə'baʊt] [hɪm] .

gentlemanliness	which	was	all	I	had	before	observed	about	him	.
绅士风度	哪个	曾是	全部	我	有	前	观察到	关于	他	.

这使他整个人摆脱了之前我所观察到的那种略显普通的绅士风度。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ði:z] ['sʌbdʒɪkts] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	am	greatly	interested	in	these	subjects	,	"	he	said	.
"	我	是	非常	感兴趣的	在	这些	主题	,	"	他	说	.

“我对这些课题非常感兴趣，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [həʊl] .

"	It	would	be	very	kind	of	you	to	tell	me	the	whole	.
"	它	会	是	非常	种类	的	你	到	告诉	我	这	所有的	.

“如果您能告诉我全部情况，那就太好了。”

" [aɪ][dɪd][səʊ] , [mɔ:(r)] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪə(r)] .

"	I	did	so	,	more	rapidly	and	succinctly	of	course	than	I	have	done	here	.
"	我	做过	所以	,	更多的	快速	和	简洁地	的	课程	比	我	有	完毕	这里	.

“我的确做到了，当然比我在这里做得更快更简洁。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][nə'reɪtə(r)] ,

It	is	not	easy	to	play	the	part	of	narrator	,
它	是	不是	简单的	到	玩	这	部分	的	旁白	,

扮演叙述者的角色并不容易。

[wɪð] [faɪv][ɔ:(r)][sɪks] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ju:; jʊ] ,

with	five	or	six	pairs	of	eyes	fixed	upon	you	,
和	五	或者	六	对	的	眼睛	固定的	之上	你	,

五六双眼睛盯着你，

[mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə; eɪ]

more	especially	when	the	owners	of	several	of	them	have	heard	the	story	a
更多的	尤其	什么时候	这	所有者	的	一些	的	他们	有	听到	这	故事	一个

[gʊd] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

good	many	times	before	,
好的	许多	时代	前	,

尤其是当其中几辆车的车主已经听过很多遍这个故事的时候。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [kwɪk] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'skrepənsi] , [haʊ'evə(r)] [ˌʌnɪn'tenʃənl] .

and	are	quick	to	observe	the	slightest	discrepancy	,	however	unintentional	.
和	是	快的	到	观察	这	丝毫	差异	,	然而	无意的	.

即使是最细微的差异，无论是否出于故意，他们也能迅速发现。

" [ðeə(r)] [ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tel] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [kən'klu:ʒn] ,

"	There	is	,	you	see	,	very	little	to	tell	,	"	I	said	in	conclusion	,
"	那里	是	,	你	看	,	非常	小的	到	告诉	,	"	我	说	在	结论	,

“你看，其实没什么好说的，”我总结道。

" ['əʊnli] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪm'presɪvnɪs] [ə'baʊt] ['eni] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]
" only there is always a certain amount of impressiveness about any experience of
" 仅有的 那里 是 总是 一个 肯定 数量 的 令人印象深刻 关于 任何 经验 的
[ðə; ði] [kaɪnd] [wen] [rɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [fɜːst] [hænd] . "
the kind when related at first hand . "
这 种类 什么时候 有关的 在 第一的 手 . "

“只是，任何这类经历，如果是亲身经历，总会给人留下某种深刻的印象。”

" [ʌn'daʊtɪdli] [səʊ] , " [sɜː(r)] ['rɒbət] [rɪ'plaɪd] .
" Undoubtedly so , " Sir Robert replied .
" 无疑 所以 , " 先生 罗伯特 回复 .

“毫无疑问，”罗伯特爵士回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] .
" Thank you very much indeed for telling it me .
" 感谢 你 非常 很多 的确 为了 讲述 它 我 .

非常感谢你告诉我这件事。

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kɜːtəsi] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,
" He spoke with perfect courtesy , but with a slight absence of manner ,
" 他 辐 和 完美的 礼貌 , 但 和 一个 轻微 缺席 的 方式 ,

“他说话彬彬有礼，但略显粗鲁。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['rɑːðə(r)] ['driːmɪli] [ɒn] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
his eyes fixed rather dreamily on the cup in his hand .
他的 眼睛 固定的 相当 梦幻般地 在 这 杯子 在 他的 手 .

他的目光若有所思地停留在手中的杯子上。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔː(r)] [ˌrekə'lekt] ['sʌmθɪŋ] .
He seemed as if trying to recall or recollect something .
他 似乎 作为 如果 尝试 到 记起 或者 追忆 某物 .

他似乎在努力回忆或想起什么。

" [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] ['stɔːri] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['grɛnfɛl] .
" There should be a sequel to that story , " said Mr . Grenfell .
" 那里 应该 是 一个 续集 到 那 故事 , " 说 先生 . 格伦费尔 .

格伦费尔先生说：“这个故事应该有续集。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['mɑːgrət] ['iːgəli] .
" That's what I say , " said Margaret eagerly .
" 那就是 什么 我 说 , " 说 玛格丽特 急切地 .

“我也是这么想的，”玛格丽特急切地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['stjuːpɪd] [ɪf] [wiː; wi] ['nevə(r)] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
" It will be too stupid if we never hear any more .
" 它 将要 是 也 愚蠢的 如果 我们 绝不 听到 任何 更多的 .

“如果我们再也听不到任何消息，那就太愚蠢了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [gəʊst] ['stɔːriz] — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sens] [ɔː(r)] ['miːnɪŋ]
But that is always the way with modern ghost stories — there is no sense or meaning
但 那 是 总是 这 方式 和 现代的 鬼 故事 — 那里 是 不 感觉 或者 意义
[ɪn] [ðem; ðəm] .
in them .
在 他们 .

但现代鬼故事总是如此——毫无意义。

[ðə; ði] [gəʊsts] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)] [njuː] [ðem; ðəm] , [huː] [teɪk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]
The ghosts appear to people who never knew them , who take no interest in
这 鬼魂 出现 到 人们 WHO 绝不 知道 他们 , WHO 拿 不 兴趣 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这些鬼魂会出现在那些从未认识他们、对他们毫无兴趣的人面前。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

as	it	were	,	and	then	they	have	nothing	to	say	—	there	is	no
作为	它	是	,	和	然后	他们	有	没有什么	到	说	—	那里	是	不

[deˈnuːmɑ̃] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['pɜːpəsləs] .

dénouement	,	it	is	all	purposeless	.
结局	,	它	是	全部	无目的	.

仿佛一切都结束了，然后他们就无话可说了——没有结局，一切都毫无意义。

" [sɜː(r)] ['rɒbət] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] .

"	Sir	Robert	looked	at	her	thoughtfully	.
"	先生	罗伯特	看起来	在	她	深思熟虑	.

罗伯特爵士若有所思地看着她。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	There	is	a	good	deal	in	what	you	say	,	"	he	replied	.
"	那里	是	一个	好的	交易	在	什么	你	说	,	"	他	回复	.

“你说的很有道理，”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [di'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fækt]

"	But	I	think	there	is	a	good	deal	also	to	be	deduced	from	the	very	fact
"	但	我	思考	那里	是	一个	好的	交易	还	到	是	推断	从	这	非常	事实

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ,

you	speak	of	,
你	说话	的	,

但我认为，从你所说的这个事实本身也能推断出很多东西，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

for	it	is	a	fact	.
为了	它	是	一个	事实	.

因为这是事实。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl][ðə; ði] ['miːnɪŋləsnəs] [ænd; ənd] ['pɜːpəsləsnəs] — [ðə; ði]

I	believe	what	you	call	the	meaninglessness	and	purposelessness	—	the
我	相信	什么	你	称呼	这	无意义	和	无目的性	—	这

['ɑːbɪtrərɪnəs; 'ɑːbɪtrɪnəs] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

arbitrariness	,	one	may	say	,
任意性	,	一	可能	说	,

我认为你所说的无意义性和无目的性——或者说任意性——

[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʃʊərɪst] [pruːfs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɔːθen'tɪsəti]

of	modern	experiences	of	the	kind	are	the	surest	proofs	of	their	authenticity
的	现代的	经历	的	这	种类	是	这	最可靠的	证明	的	他们的	真实性

.

:

.

现代人的经验是这类事情真实性的最可靠证明。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ['piːp(ə)l] [mɪkst] [ʌp][fækt][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ,

Long	ago	people	mixed	up	fact	and	fiction	,
长的	前	人们	混合	向上	事实	和	小说	,

很久以前，人们就把事实和虚构混淆了。

[ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ræn]['raɪət][ænd; ənd][ɒn][sʌm; səm] ['veri] [slaɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] — ['ɒf(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] ,

their	imaginations	ran	riot	and	on	some	very	slight	foundation	—	often	,	no	doubt	,
他们的	想象力	跑	暴动	和	在	一些	非常	轻微	基础	—	经常	,	不	怀疑	,

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

他们的想象力天马行空，而且往往建立在一些非常薄弱的基础上——毫无疑问，这些基础是真实的。

[ðəʊ] [slaɪt] — [ðeɪ] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] - [gəʊst] ['stɔːri] . -

though	slight	—	they	built	up	a	very	complete	and	thrilling	'	ghost	story	.	'
尽管	轻微	—	他们	建造	向上	一个	非常	完全的	和	惊险	-	鬼	故事	.	-

虽然情节略显单薄，但他们却构建了一个非常完整、惊险刺激的“鬼故事”。

['naʊədeɪz] [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)] [ænd; ənd] [fɪ'lɑːsəfaɪz; fə'lɑːsəfaɪz] , [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːt]

Nowadays	we	consider	and	philosophise	,	we	want	to	get	to	the	root
如今	我们	考虑	和	哲学	,	我们	想	到	得到	到	这	根

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

and	reason	of	things	,
和	原因	的	事物	,

如今我们思考和哲学思辨，我们想要探究事物的根源和原因。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['weəri] [ɒv; əv] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

and	we	are	more	wary	of	exaggeration	.
和	我们	是	更多的	警惕	的	夸张	.

我们更加警惕夸张的说法。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['dʒenjuɪn] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['biːɪŋs] ; [ðeɪ]

The	result	is	that	the	only	genuine	ghosts	are	most	unsatisfactory	beings	;	they
这	结果	是	那	这	仅有的	真的	鬼魂	是	最多	不令人满意	生物	;	他们

[ə'pɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːpəs] ,

appear	without	purpose	,
出现	没有	目的	,

结果是，唯一真正的鬼魂都是极其令人失望的存在；它们出现毫无目的，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒt] , [ɪn] [fækt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,

and	seem	to	be	what	,	in	fact	,	I	believe	they	almost	always	are	,
和	似乎	到	是	什么	,	在	事实	,	我	相信	他们	几乎	总是	是	,

[ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , ['pɜːpəsləs] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] .

irresponsible	,	purposeless	will	-	o	'	-	the	-	wisps	.
不负责任	,	无目的	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	.

而且看起来就像，事实上，我认为他们几乎总是那样，是不负责任的、毫无目的的鬼火。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðiːz] [aɪ] [wʊd] ['seprət] [ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [gəʊst] ['stɔːriz] [ðə; ði] [best] [ə'testɪd]

But	from	these	I	would	separate	the	class	of	ghost	stories	the	best	attested
但	从	这些	我	会	分离	这	班级	的	鬼	故事	这	最好的	已证实

[ænd; ənd] [məʊst] [ɪm'presɪv] — [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [deθ] ;

and	most	impressive	—	those	that	have	to	do	with	the	moment	of	death	;
和	最多	感人的	—	那些	那	有	到	做	和	这	片刻	的	死亡	;

但从这些故事中，我要把最有据可查、最令人印象深刻的鬼故事——那些与死亡时刻有关的鬼故事——区分开来；

['eni] ['vɪʒn] [ðæt] [ə'pɪəz] [dʒʌst] [æt; ət] [ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] ['dʒen(ə)rəli] [mɔː(r)] ['miːnɪŋ] [ɪn]

any	vision	that	appears	just	at	or	about	that	time	has	generally	more	meaning	in
任何	想象	那	出现	只是	在	或者	关于	那	时间	有	一般来说	更多的	意义	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

任何恰好在那个时间或前后出现的幻象通常都蕴含着更深层的意义。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .

I	think	you	will	find	.
我	思考	你	将要	寻找	.

我想你会找到答案的。

[sʌtʃ] [gəʊsts] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ə'fekʃn] ,

Such	ghosts	appear	for	a	reason	,	if	no	other	than	that	of	intense	affection	,
这样的	鬼魂	出现	为了	一个	原因	,	如果	不	其他	比	那	的	激烈的	感情	,

这样的鬼魂出现必有其原因，即便没有其他原因，也一定是出于强烈的感情。

[wɪtʃ] [drɔːz] [ðem; ðəm][nɪə(r)] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

which	draws	them	near	those	from	whom	they	are	to	be	separated	.
哪个	平局	他们	靠近	那些	从	谁	他们	是	到	是	分开	.

这使他们与那些即将与他们分离的人更加亲近。

" [wiː; wi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] [lɒŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['fʊli]

"	We	listened	attentively	to	this	long	explanation	,	though	by	no	means	fully
"	我们	听着	认真地	到	这	长的	解释	,	尽管	经过	不	方法	完全

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

understanding	it	.
理解	它	.

“我们认真地听完了这冗长的解释，尽管我们并没有完全理解它。

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] , " [ai] [sed] ,

"	I	have	often	heard	,	"	I	said	,
"	我	有	经常	听到	,	"	我	说	,

“我经常听到，”我说，

" [ðæt] [ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [gəʊst] ['stɔːriz] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['θʌrəli]

"	that	the	class	of	ghost	stories	you	speak	of	are	the	only	thoroughly
"	那	这	班级	的	鬼	故事	你	说话	的	是	这	仅有的	彻底

[ɔː'θentɪkeɪtɪd] [wʌnz] ,

authenticated	ones	,
已验证	一个	,

“你所说的这类鬼故事是唯一经过完全验证的鬼故事。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wʌn][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn] ['eni]

and	I	think	one	is	naturally	more	inclined	to	believe	in	them	than	in	any
和	我	思考	一	是	自然	更多的	倾斜	到	相信	在	他们	比	在	任何

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

而且我认为，人们自然而然地更倾向于相信他们，而不是其他任何信仰。

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ai][duː; də] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]

But	I	confess	I	do	not	in	the	least	understand	what	you	mean	by	speaking	of
但	我	承认	我	做	不是	在	这	至少	理解	什么	你	意思是	经过	请讲	的

['ʌðə(r)] [gəʊsts] [æz; əz] - [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] . -

other	ghosts	as	'	will	-	o	'	-	the	-	wisps	.	'
其他	鬼魂	作为	-	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	.	-

但我不得不承认，我一点也不理解你把其他鬼魂称为“鬼火”是什么意思。

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [deθ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] ['biːɪŋ] —

You	don't	mean	that	though	at	the	moment	of	death	there	is	a	real	being	—
你	不	意思是	那	尽管	在	这	片刻	的	死亡	那里	是	一个	真实的	存在	—

[ðə; ði] [səʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

你的意思是，虽然在死亡的那一刻存在一个真实的存在——灵魂，

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] ,

in	fact	,	as	distinct	from	the	body	,
在	事实	,	作为	清楚的	从	这	身体	,

事实上，与身体不同，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四个鬼故事(Four Ghost Stories)
第6/7页

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][bʌt; bət] [məˈtɪəriəlɪst] [bɪˈliːv] — [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz][nəʊ] [ˈpɜːmənənt] [ɪgˈzɪstəns] ,
in **which** **all** **but** **materialists** **believe** **—** **that** **this** **has** **no** **permanent** **existence** **,**
在 哪个 全部 但 唯物主义者 相信 — 那 这 有 不 永恒的 存在 ,

除了唯物主义者之外，所有人都认为——这种事物没有永恒的存在。

[bʌt; bət] [melts] [əˈweɪ] [baɪ] [dɪˈgriːz] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [æn; ən] [ˌɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] , [ˈpɜːpəsləs] [ˈnʌθɪŋ] —
but **melts** **away** **by** **degrees** **till** **it** **becomes** **an** **irresponsible** **,** **purposeless** **nothing** **—**
但 融化 离开 经过 学位 直到 它 变成 一个 不负责任 , 无目的 没有什么 —
[ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɪn][fækt] ?
a **will** **-** **o** **'** **-** **the** **-** **wisp** **in** **fact** **?**
一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 在 事实 ?

但它会逐渐消融，直至变成一个不负责任、毫无目的的虚无——实际上就是一团鬼火?

[ai] [θɪŋk] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ˈleɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] ,
I **think** **I** **heard** **of** **some** **theory** **of** **the** **kind** **lately** **in** **a** **French** **book** **,**
我 思考 我 听到 的 一些 理论 的 这 种类 最近 在 一个 法语 书 ,

我最近好像在一本法国书里看到过类似的理论。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [rɪˈpeld] [ˌem ˈiː][səʊ] [ðæt] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .
but **it** **shocked** **and** **repelled** **me** **so** **that** **I** **tried** **to** **forget** **it** **.**
但 它 震惊 和 排斥 我 所以 那 我 尝试 到 忘记 它 .

但它让我感到震惊和反感，所以我试图忘记它。

[dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ˈbetə(r)] , [bɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [ˈbɒdɪz] ,
Just **as** **well** **,** **better** **,** **believe** **that** **we** **are** **nothing** **but** **our** **bodies** **,**
只是 作为 出色地 , 更好的 , 相信 那 我们 是 没有什么 但 我们的 身体 ,

最好还是相信，我们只不过是我们的身体而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ɪz][ˈəʊvə(r)] [wen] [wiː; wi][daɪ] .
and **that** **all** **is** **over** **when** **we** **die** **.**
和 那 全部 是 超过 什么时候 我们 死 .

而这一切，在我们死后就结束了。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] ? "
Surely **you** **don't** **mean** **what** **I** **say** **?** **"**
一定 你 不 意思是 什么 我 说 ? "

你肯定不是真心想听我说的话吧?

" [gɒd] [fəˈbɪd] , " [sed] [sɜː(r)] [ˈrɒbət] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɜːvənsi] [wɪtʃ] [ˈstɑːtld] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd]
" **God** **forbid** **,** **"** **said** **Sir** **Robert** **,** **with** **a** **fervency** **which** **startled** **while** **it** **reassured**
" 上帝 禁止 , " 说 先生 罗伯特 , 和 一个 热忱 哪个 惊慌 尽管 它 放心
[ˌem ˈiː] .
me **.**
我 .

“但愿不会如此，”罗伯特爵士说道，他的语气既让我感到震惊，又让我感到安心。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [prəˈfaʊnd] [bɪˈliːf] [ðæt] [nɒt] [ˈəʊnli][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈaʊə(r)]
" **It** **is** **my** **profound** **belief** **that** **not** **only** **we** **are** **something** **more** **than** **our**
" 它 是 我的 深刻的 信仰 那 不是 仅有的 我们 是 某物 更多的 比 我们的
[ˈbɒdɪz] ,
bodies **,**
身体 ,

我深信，我们不仅拥有肉体，我们还有更多的东西，

[bʌt; bət] [ðæt] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][m'ɪəɹəst]['aʊtə(r)] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ɑː'selvz] .

but	that	our	bodies	are	the	merest	outer	dress	of	the	real	ourselves	.
但	那	我们的	身体	是	这	最	外	裙子	的	这	真实的	我们自己	.

但我们的身体只不过是我们真实自我的外在装束而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][maɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [æt; ət] [deθ] [wiː; wi] — [ðə; ði]['riːəl][wiː; wi] — ['aɪðə(r)]['entə(r)]

It	is	also	my	profound	belief	that	at	death	we	—	the	real	we	—	either	enter
它	是	还	我的	深刻的	信仰	那	在	死亡	我们	—	这	真实的	我们	—	任何一个	进入

[æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][rest] ['temprərəli] ,

at	once	into	a	state	of	rest	temporarily	,
在	一次	进入	一个	状态	的	休息	暂时地	,

我也深信，死亡时我们——真正的我们——要么立即进入一种暂时的安息状态，

[ɔː(r)] ,

or	,
或者	,

或者，

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn]['eni] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪ] [ruːl]

in	some	cases	—	for	I	do	not	believe	in	any	cut	-	and	-	dry	rule
在	一些	案例	—	为了	我	做	不是	相信	在	任何	切	-	和	-	干燥	规则

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] — [ɑː(r); ə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['entə(r)]

independently	of	individual	considerations	—	are	privileged	at	once	to	enter
独立	的	个人	考虑因素	—	是	特权	在	一次	到	进入

[ə'pɒn][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['nəublə][ænd; ənd]['pjʊrər]['leɪbə(r)] ,

upon	a	sphere	of	nobler	and	purer	labour	,
之上	一个	领域	的	更高贵	和	更纯净	劳动	,

在某些情况下——因为我不相信任何脱离具体情况而一成不变的规则——有些人有幸立即进入更高尚、更纯粹的劳动领域。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['spiːkərz] [aɪz] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

"	and	here	the	speaker's	eyes	glowed	with	a	light	that	was	not	of	this	world	.
"	和	这里	这	演讲者的	眼睛	发光	和	一个	光	那	曾是	不是	的	这	世界	.

“此时，说话者的双眼闪烁着不属于这个世界的光芒。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðə; ði] [liːst] ['prɒbəb(ə)l] ,

"	Is	it	then	the	least	probable	,
"	是	它	然后	这	至少	可能	,

那么，这是最不可能的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'kɔːdənt] [wɪð] ['aʊə(r)] - ['kɒmən] [sens] - — [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [gɪft] [wɪtʃ] [wiː; wi]

is	it	not	altogether	discordant	with	our	'	common	sense	'	—	a	Divine	gift	which	we
是	它	不是	共	不和谐的	和	我们的	-	常见的	感觉	-	—	一个	神圣的	礼物	哪个	我们

[meɪ] [ɪm'plɔɪ] ['fɪələsli] — [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðiːz] ['riːəl] - [selvz] ,

may	employ	fearlessly	—	to	suppose	that	these	real	'	selves	,
可能	采用	无畏地	—	到	认为	那	这些	真实的	-	自我	,

难道认为这些真实的“自我”与我们的“常识”（一种我们可以无所畏惧地运用的神圣天赋）完全不符吗?

- [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'skɑːdɪd] ['gɑːmənts] , [wʊd] [liːv] ['aɪðə(r)][ðeə(r)]

'	freed	from	the	weight	of	their	discarded	garments	,	would	leave	either	their
-	自由	从	这	重量	的	他们的	丢弃	服装	,	会	离开	任何一个	他们的

['blɪsf(ə)l] [rɪ'pəʊz] ,

blissful	repose	,
幸福的	休息	,

摆脱了丢弃衣物的重负，他们要么会继续享受宁静的时光，要么会离开人世。

[ɔː(r)] , [stɪl] [les] , [ðeə(r)] [njuː] [æk'tɪvətiz] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] , ['pɜːrpəsləsli]

or	,	still	less	,	their	new	activities	,	to	come	back	to	wander	about	,	purposelessly
或者	,	仍然	较少的	,	他们的	新的	活动	,	到	来	后退	到	漫步	关于	,	漫无目的地

[ænd; ənd] ['eɪmləsli] ,

and	aimlessly	,
和	漫无目的地	,

或者更糟的是，他们的新活动是回来漫无目的地闲逛。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [æt; ət] [best] ['əʊnli] [pə'pleksɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [pə'siːv] [ðem; ðəm]

in	this	world	,	at	best	only	perplexing	and	alarming	such	as	may	perceive	them
在	这	世界	,	在	最好的	仅有的	令人费解	和	令人担忧	这样的	作为	可能	感知	他们

?

?
?

在这个世界上，它们充其量只会让那些能够感知到它们的人感到困惑和担忧?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ɔːl] [wiː; wi] [faɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv]

Is	it	not	contrary	to	all	we	find	of	the	wisdom	and	reasonableness	of
是	它	不是	相反	到	全部	我们	寻找	的	这	智慧	和	合理性	的

[sʌtʃ] [lɔːz] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ? "

such	laws	as	we	do	know	something	about	?	"
这样的	法律	作为	我们	做	知道	某物	关于	?	"

难道这不违背了我们所了解的这类法律的智慧和合理性吗?

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [səʊ] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	have	often	thought	so	,	"	I	said	,
"	我	有	经常	想法	所以	,	"	我	说	,

“我常常这么想，”我说。

" [ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [ðɪs] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['skeptɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ɔːl] [gəʊst] ['stɔːriz] . "

"	and	hitherto	this	has	led	me	to	be	very	sceptical	about	all	ghost	stories	.	"
"	和	迄今为止	这	有	引领	我	到	是	非常	怀疑论者	关于	全部	鬼	故事	.	"

“因此，我对所有的鬼故事都非常怀疑。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [truː] — [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	But	they	are	often	true	—	so	far	as	they	go	,	"	he	replied	.
"	但	他们	是	经常	真的	—	所以	远的	作为	他们	去	,	"	他	回复	.

“但它们通常也是真的——就它们所指的范围而言，”他回答说。

" ['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['kɒmpleks][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɑː'selvz] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)] ['riːəlaɪz] .

"	Our	natures	are	much	more	complex	than	we	ourselves	understand	or	realise	.
"	我们的	自然	是	很多	更多的	复杂的	比	我们	我们自己	理解	或者	意识到	.

“我们的本性远比我们自己理解或意识到的要复杂得多。”

[aɪ] ['kænɒt] [naʊ] [gəʊ][æt; ət][ɔːl] ['θʌrəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

I	cannot	now	go	at	all	thoroughly	into	the	subject	,
我	不能	现在	去	在	全部	彻底	进入	这	主题	,

我现在完全无法深入探讨这个问题。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rʌf] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ['θɪəri] — [kæn; kən]

but	to	give	you	a	rough	idea	of	my	will	-	o	'	-	the	-	wisp	theory	—	can
但	到	给	你	一个	粗糙的	主意	的	我的	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	理论	—	能

[juː; jʊ] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ,

you	not	imagine	a	sort	of	shadow	,
你	不是	想象	一个	种类	的	阴影	,

但为了让你大致了解我的鬼火理论——你能想象一种影子吗?

[ɔː(r)]['ekəʊ][ɒv; əv] [ɑː'selvz] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [siːnz] [wiː; wi][hæv; həv]['friːkwənt, friː'kwent][ɒn] [ðɪs]

or	echo	of	ourselves	,	lingering	about	the	scenes	we	have	frequented	on	this
或者	回声	的	我们自己	,	挥之不去的	关于	这	场景	我们	有	经常光顾	在	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

或者说，是我们自身的回响，徘徊在我们曾到访过的地球上的各个场景中。

[wɪtʃ] ['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] ['veri] [reə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z]

which	under	certain	very	rare	conditions	—	the	state	of	the	atmosphere	among	others
哪个	在下面	肯定	非常	稀有的	状况	—	这	状态	的	这	气氛	之中	其他的

— [meɪ] [biː; bi] [pə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [stɪl] - [kləʊðd] [ə'pɒn] - [wɪð] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['bɒdi] ?

—	may	be	perceptible	to	those	still	'	clothed	upon	'	with	this	present	body	?
—	可能	是	可感知的	到	那些	仍然	-	穿着衣服	之上	-	和	这	展示	身体	?

在某些非常罕见的情况下——例如大气状况——那些仍然“穿着”这副躯体的人或许能够感知到这种变化？

[tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['sɪməli] , [aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ðæt] ['lɪŋgəz] [wen] [ðə; ði] ['flaʊəz]

To	attempt	a	simile	,	I	might	suggest	the	perfume	that	lingers	when	the	flowers
到	试图	一个	明喻	,	我	可能	建议	这	香水	那	徘徊不去	什么时候	这	花朵

[ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,

are	thrown	away	,
是	抛掷	离开	,

为了打个比方，我建议用花朵凋谢后残留的香气来比喻。

[ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] ['grædʒuəli] [dɪ'zɔlvz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][læmp][ɪz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] !

the	smoke	that	gradually	dissolves	after	the	lamp	is	extinguished	!
这	抽烟	那	逐步地	溶解	后	这	灯	是	熄灭	!

灯熄灭后逐渐消散的烟雾！

[ðɪs] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['luːsli] [ænd; ənd] ['rʌfli] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] [baɪ][maɪ] - [wɪl] - [əʊ] -

This	is	very	,	very	loosely	and	roughly	the	sort	of	thing	I	mean	by	my	'	will	-	o	'
这	是	非常	,	非常	松散地	和	大致	这	种类	的	事物	我	意思是	经过	我的	-	将要	-	o	-

- [ðə; ði] - [wɪsps] . - "

-	the	-	wisps	.	'	"
-	这	-	缕缕	.	-	"

这就是我所说的“鬼火”的大致意思。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['mɑːgrət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	don't	like	it	at	all	,	"	said	Margaret	,	though	she	smiled	a	little	.
"	我	不	喜欢	它	在	全部	,	"	说	玛格丽特	,	尽管	她	微笑	一个	小的	.

“我一点也不喜欢，”玛格丽特说，不过她脸上露出了一丝微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [gəʊst] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [aɪ]

"	I	think	I	should	be	more	frightened	if	I	saw	that	kind	of	ghost	—	I	mean	if	I
"	我	思考	我	应该	是	更多的	害怕	如果	我	锯	那	种类	的	鬼	—	我	意思是	如果	我

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kaɪnd] — [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ,

thought	it	that	kind	—	than	by	a	good	,
想法	它	那	种类	—	比	经过	一个	好的	,

“我想，如果我看到那种鬼——我是说如果我认为它是那种鬼——我应该比看到一个善良的鬼更害怕。”

['ɒnɪst] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wʌn] , [huː] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə]

honest	,	old	-	fashioned	one	,	who	knew	what	it	was	about	and	meant	to
诚实的	,	老的	-	造型	一	,	WHO	知道	什么	它	曾是	关于	和	意思是	到

[kʌm] . "

come	.	"
来	.	"

一个诚实、老派的人，他明白事情的来龙去脉，也知道未来会怎样。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , " [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ,

"	But	you	have	just	said	,	"	he	objected	,
"	但	你	有	只是	说	,	"	他	反对	,

“但你刚才明明说过，”他反驳道，“

" [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][du:; də] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] .

"	that	they	never	do	seem	to	know	what	they	are	about	.
"	那	他们	绝不	做	似乎	到	知道	什么	他们	是	关于	.

“他们似乎永远都不知道自己在做什么。”

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] ? — ['aʊə(r)] [fɪəz] ,

Besides	,	why	should	you	be	frightened	?	—	our	fears	,
除了	,	为什么	应该	你	是	害怕	?	—	我们的	恐惧	,

此外，你为什么要害怕呢？——我们的恐惧，

[ɑ:'selvz] [ɪn][fækt] — [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wi:; wi] ['ri:əli] [ni:d] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] — ['aʊə(r)]

ourselves	in	fact	—	are	the	only	thing	we	really	need	be	frightened	of	—	our
我们自己	在	事实	—	是	这	仅有的	事物	我们	真的	需要	是	害怕	的	—	我们的

['wi:knəsɪz] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['fɒli] .

weaknesses	and	ignorances	and	folly	.
弱点	和	无知	和	蠢事	.

事实上，我们真正需要恐惧的只有我们自己——我们的弱点、无知和愚蠢。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] ['rɑ:ðə(r)] ['gɑ:stli] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] - , ['æləgəri] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:]

There	was	great	truth	in	that	rather	ghastly	story	of	Calderra's	,	allegory	though	it
那里	曾是	伟大的	真相	在	那	相当	阴森	故事	的	-	,	寓言	尽管	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

卡尔德拉那则相当可怕的故事，尽管是寓言，却蕴含着深刻的真理。

[ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [hu:z] ['i:v(ə)l]['dʒi:niəs][wɒz; wəz] [hɪm'self] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ?

about	the	man	whose	evil	genius	was	himself	;	have	you	read	it	?
关于	这	男人	谁	邪恶的	天才	曾是	他自己	;	有	你	读	它	?

关于那个邪恶天才就是他自己的人；你读过吗?

" [wi:; wi][ɔ:l] [ʃʊk] ['aʊə(r)] [hedz] .

"	We	all	shook	our	heads	.
"	我们	全部	摇晃	我们的	头部	.

我们都摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪgnərəns] [ðæt] ['fraitən] [ˌju: 'es] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] .

"	It	is	ignorance	that	frightens	us	,	"	he	went	on	.
"	它	是	无知	那	吓唬	我们	,	"	他	去	在	.

“真正让我们恐惧的是无知，”他继续说道。

" [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][æz; əz]['ɔ:lməʊst]

"	In	this	instance	think	of	the	appearances	we	are	speaking	of	as	almost
"	在	这	实例	思考	的	这	外貌	我们	是	请讲	的	作为	几乎

[ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] ,

of	the	nature	of	a	photograph	,
的	这	自然	的	一个	照片	,

“在这种情况下，我们可以把我们所说的外观想象成几乎像照片一样。”

[ɔ:(r)][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] .

or	the	reflection	in	a	looking	-	glass	.
或者	这	反射	在	一个	寻找	-	玻璃	.

或者镜子里的倒影。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['terɪfaɪd] [baɪ] [ði:z] , [hæd; həd][wi:; wi] [nɒt] [grəʊn] [ju:st]

I	daresay	we	should	have	been	terrified	by	these	,	had	we	not	grown	used
我	敢说	我们	应该	有	到过	恐惧	经过	这些	,	有	我们	不是	生长	用过的

[tu:; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

我敢说，如果我们不是已经习以为常，我们应该会对这些东西感到恐惧。

[dɪd][wiː; wi][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

did	we	not	know	what	they	are	.
做过	我们	不是	知道	什么	他们	是	.

我们难道不知道它们是什么吗?

['sʌmbədi] [sed] ['leɪtli] [wɒt] [ə'pɔːlɪŋ] [θɪŋz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [əʊn] ['ʃædəʊz] ,

Somebody	said	lately	what	appalling	things	we	should	think	our	own	shadows	,
某人	说	最近	什么	令人震惊	事物	我们	应该	思考	我们的	自己的	阴影	,

最近有人说，我们竟然会对自己影子产生如此可怕的想法。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

if	we	had	suddenly	for	the	first	time	become	aware	of	them	.	"
如果	我们	有	突然	为了	这	第一的	时间	变得	意识到的	的	他们	.	"

如果我们是第一次突然意识到它们的存在的话。”

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɑːgrət] ,

"	I	don't	mind	so	much	,	"	said	Margaret	,
"	我	不	头脑	所以	很多	,	"	说	玛格丽特	,

“我倒不是很介意，”玛格丽特说。

" [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [gəʊsts] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fəʊtəgrɑːf] .

"	when	you	speak	of	ghosts	as	a	sort	of	photograph	.
"	什么时候	你	说话	的	鬼魂	作为	一个	种类	的	照片	.

“当你把鬼魂比作一张照片时。”

[bʌt; bət] — — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

But	—	—	"	she	hesitated	.
但	—	—	"	她	犹豫了一下	.

但是——”她犹豫了一下。

" [preɪ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] . "

"	Pray	say	what	you	are	thinking	.	"
"	祈祷	说	什么	你	是	思维	.	"

“请说出你的想法。”

" [dʒʌst] [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['riːəl] [səʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

"	Just	now	when	you	said	how	incredible	it	was	that	real	souls	should	return	to
"	只是	现在	什么时候	你	说	如何	极好的	它	曾是	那	真实的	灵魂	应该	返回	到

[ðɪs] [ɜːθ] ,

this	earth	,
这	地球	,

“刚才你说，真正的灵魂能够重返人间是多么不可思议的事情，

[juː; jʊ]['əʊnli] [spəʊk] [ɒv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] ?

you	only	spoke	of	good	people	,	did	you	not	?
你	仅有的	辐	的	好的	人们	,	做过	你	不是	?

你只提到了好人，对吧?

" [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [sɜː(r)] ['rɒbət] ['hezɪteɪtɪd] .

"	In	his	turn	Sir	Robert	hesitated	.
"	在	他的	转动	先生	罗伯特	犹豫了一下	.

罗伯特爵士犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][laɪn]['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd][bæd]['piːp(ə)l] ,

"	It	is	difficult	to	draw	a	line	even	in	thought	between	good	and	bad	people	,
"	它	是	难的	到	画	一个	线	甚至	在	想法	之间	好的	和	坏的	人们	,

“即使在思想上，也很难区分好人和坏人。”

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

"	he	said	,	"	and	,	thank	God	,	it	is	not	for	us	to	do	so	.
"	他	说	,	"	和	,	感谢	上帝	,	它	是	不是	为了	我们	到	做	所以	.

他说：“感谢上帝，我们不应该这样做。”

- [tuː; tə][maɪ]['meɪkə(r)][ə'ləʊn][aɪ][stænd][ɔː(r)][aɪ][fɔːl] . -

'	To	my	Maker	alone	I	stand	or	I	fall	.	'
-	到	我的	制造商	独自的	我	站立	或者	我	落下	.	-

“我只服从造物主，我亦不服从。”

[ðeə(r)] [ɪz]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [best] ; [ðeə(r)] [ɪz] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [həʊp] ,

There	is	evil	in	the	best	;	there	is	,	I	would	fain	hope	,
那里	是	邪恶的	在	这	最好的	;	那里	是	,	我	会	欣然	希望	,

即使是最好的人身上也有邪恶；我多么希望，确实如此。

" [bʌt; bət][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] , " [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːst] .

"	but	here	his	face	grew	grave	and	sad	,	"	good	in	the	worst	.
"	但	这里	他的	脸	生长	严重	和	伤心	,	"	好的	在	这	最差	.

但他的脸色变得严肃而悲伤，“即使在最糟糕的情况下，也是好的。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][bæd] ,

But	even	allowing	that	we	could	draw	the	line	,	is	it	likely	that	the	bad	,
但	甚至	允许	那	我们	可以	画	这	线	,	是	它	可能	那	这	坏的	,

但即便我们允许划定界限，坏事发生的可能性有多大呢?

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ɔːl][bʌt; bət] [lɒst] [ðə; ði][lɑːst] [spɑːk] , [huː] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

even	those	who	have	all	but	lost	the	last	spark	,	who	don't	want	to	be	good	,
甚至	那些	WHO	有	全部	但	丢失的	这	最后的	火花	,	WHO	不	想	到	是	好的	,

即使是那些几乎丧失了最后一丝希望、不想变好的人，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] , [ɪf] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , ['ʌndə(r)] [dɪ'vaɪn] [kən'trəʊl] ,

is	it	likely	that	they	,	if	,	as	we	must	believe	,	under	Divine	control	,
是	它	可能	那	他们	,	如果	,	作为	我们	必须	相信	,	在下面	神圣的	控制	,

如果我们相信他们是受神灵掌控的，那么他们是否有可能.....

[wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [njuː] [laɪf] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] — ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [sens]

would	be	allowed	to	leave	their	new	life	of	punishment	—	punishment	in	the	sense
会	是	允许	到	离开	他们的	新的	生活	的	惩罚	—	惩罚	在	这	感觉

[ɒv; əv] [kə'rekʃn] ,

of	correction	,
的	更正	,

他们将被允许离开这种惩罚性的新生活——这里的惩罚指的是矫正。

[maɪnd][juː; jʊ] — [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , ['weɪstɪŋ] [ðeə(r)] [taɪm] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

mind	you	—	to	come	back	here	,	wasting	their	time	,	one	may	say	,
头脑	你	—	到	来	后退	这里	,	浪费	他们的	时间	,	一	可能	说	,

请注意——回到这里，可以说是浪费时间。

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['pɜːfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['pɜːpəs] ?

to	frighten	perfectly	innocent	people	for	no	purpose	?
到	吓唬	完美	清白的	人们	为了	不	目的	?

无缘无故地恐吓完全无辜的人?

[nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] .

No	,	I	think	I	am	quite	consistent	.
不	,	我	思考	我	是	相当	持续的	.

不，我觉得我一直都很稳定。

['əʊnli][traɪ][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ɔːl] [fɪəz] — [ðæt][ɪz] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][duː; də] .

Only	try	to	get	rid	of	all	fears	—	that	is	what	we	can	all	do	.
仅有的	尝试	到	得到	摆脱	的	全部	恐惧	—	那	是	什么	我们	能	全部	做	.

我们只需努力消除所有恐惧——这是我们每个人都能做到的。

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['lektʃə(r)] ;

But	really	I	should	apologise	for	all	this	lecture	;
但	真的	我	应该	道歉	为了	全部	这	演讲	;

但我真的应该为我说了这么多话而道歉;

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	and	he	was	turning	to	me	with	a	smile	,
"	和	他	曾是	转弯	到	我	和	一个	微笑	,

他转过身来，面带微笑地看着我。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

when	his	eyes	fell	on	the	cup	which	he	had	replaced	on	the	table	.
什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	这	杯子	哪个	他	有	替换	在	这	桌子	.

他的目光落在了他放回桌上的杯子上。

" [ai] ['kænɒt] [get]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [kʌp] — [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] [kʌp] ,

"	I	cannot	get	over	the	impression	that	I	have	seen	that	cup	—	no	,	not	that	cup	,
"	我	不能	得到	超过	这	印象	那	我	有	已见	那	杯子	—	不	,	不是	那	杯子	,

“我始终无法摆脱那种感觉，我好像见过那个杯子——不，不是那个杯子，

[bʌt; bət][wʌn][dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] .

but	one	just	like	it	,	before	.
但	一	只是	喜欢	它	,	前	.

但之前就有一个一模一样的。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ai]['fænsi] , " [hiː; hi] [sed] .

Not	long	ago	,	I	fancy	,	"	he	said	.
不是	长的	前	,	我	想要	,	"	他	说	.

“我想，不久前，”他说。

" [əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌjuː 'es] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] , " [wiː; wi][ɔːl] [ɪk'skleɪmd] .

"	Oh	,	you	must	let	us	know	if	you	find	out	anything	,	"	we	all	exclaimed	.
"	哦	,	你	必须	让	我们	知道	如果	你	寻找	出去	任何事物	,	"	我们	全部	惊呼	.

“哦，如果你有什么发现，一定要告诉我们！”我们异口同声地说。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	certainly	shall	do	so	,	"	he	said	,
"	我	当然	将	做	所以	,	"	他	说	,

“我一定会这么做，”他说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['grɛnfɛl] [tʊk] [ðeə(r)] [liːv] .

and	a	few	minutes	afterwards	he	and	Mr	.	Grenfell	took	their	leave	.
和	一个	很少	分钟	然后	他	和	先生	.	格伦费尔	采取	他们的	离开	.

几分钟后，他和格伦费尔先生告辞了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv]
[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

But	I	had	time	for	a	word	or	two	with	the	latter	out	of	hearing	of
但	我	有	时间	为了	一个	单词	或者	二	和	这	后者	出去	的	听力	的

the	others	.
这	其他的	.

但我趁着其他人没注意，和后者说了几句话。

" [huː] [ɪz][sɜː(r)] ['rɒbət] ['mɑːstəz] ?

"	Who	is	Sir	Robert	Masters	?
"	WHO	是	先生	罗伯特	大师	?

罗伯特·马斯特斯爵士是谁?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [hɪm] [lɒŋ] ?

"	Have	you	known	him	long	?
"	有	你	已知	他	长的	?

你认识他很久了吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɒmən] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] . "

He	is	a	very	uncommon	and	impressive	sort	of	man	.	"
他	是	一个	非常	罕见	和	感人的	种类	的	男人	.	"

他是一位非常不寻常且令人印象深刻的人。

" [jes] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm] .

"	Yes	,	I	thought	you	would	like	him	.
"	是的	,	我	想法	你	会	喜欢	他	.

“是的，我以为你会喜欢他。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['pɜːsənəli] [nəʊn] [hɪm] [lɒŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [frendz]

I	have	not	personally	known	him	long	,	but	he	is	an	old	friend	of	friends
我	有	不是	亲自	已知	他	长的	,	但	他	是	一个	老的	朋友	的	朋友们

[ɒv; əv]['aʊəz] .

of	ours	.
的	我们的	.

我认识他时间不长，但他是我们朋友的老朋友。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [æn; ən][əʊld] ['bærənətsi] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [nəʊn] [ɪn]

He	is	of	good	family	,	an	old	baronetcy	,	but	he	is	not	much	known	in
他	是	的	好的	家庭	,	一个	老的	从男爵爵位	,	但	他	是	不是	很多	已知	在

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] .

fashionable	society	.
时髦	社会	.

他出身名门，是位古老的男爵，但在上流社会却并不为人所知。

[hiː; hi] ['trævlz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ɔː(r)][hæz; həz] [dʌn] [səʊ]['rɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz]

He	travels	a	great	deal	,	or	has	done	so	rather	,	and	people	say	he	has
他	旅行	一个	伟大的	交易	,	或者	有	完毕	所以	相当	,	和	人们	说	他	有

- [pɪ'kjuːliə(r)][aɪ'diəz] ,

'	peculiar	ideas	,
-	奇特	想法	,

他经常旅行，或者说曾经经常旅行，人们说他有“奇特的想法”。

- [ðəʊ] [ðæt] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [ə'genst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

'	though	that	would	not	go	against	him	in	the	world	.
-	尽管	那	会	不是	去	反对	他	在	这	世界	.

但这在世人眼中并不会对他造成不利影响。

[pɪ'kjuːliə(r)][aɪ'diəz] , [ɔː(r)][ðə; ði][kænt][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]

Peculiar	ideas	,	or	the	cant	of	them	,	are	rather	the	fashion	it	seems	to
奇特	想法	,	或者	这	不能	的	他们	,	是	相当	这	时尚	它	似乎	到

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

在我看来，奇特的想法，或者说这些想法的陈词滥调，似乎正成为一种时尚！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][kænt][ə'baʊt] [hɪm] .

But	there	is	no	cant	about	him	.
但	那里	是	不	不能	关于	他	.

但他为人正直，毫无虚言。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] , " [went] [ɒn] [jʌŋ] ['grɛnfɛl] ['wɔːmli] ,

And	whatever	his	ideas	are	,	"	went	on	young	Grenfell	warmly	,
和	任何	他的	想法	是	,	"	去	在	年轻的	格伦费尔	热情地	,

“不管他有什么想法，”年轻的格伦费尔热情地继续说道，“

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [men][aɪ]['evə(r)] [njuː] .

"	he	is	one	of	the	best	men	I	ever	knew	.
"	他	是	一	的	这	最好的	男人	我	曾经	知道	.

“他是我认识的最优秀的人之一。”

[hiː; hi][hæz; həz]['set(ə)ld] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , [ænd; ənd] [di'vəut] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][tuː; tə]

He	has	settled	down	for	some	years	,	and	devotes	his	whole	life	to
他	有	定居	向下	为了	一些	年	,	和	奉献	他的	所有的	生活	到

['duːɪŋ] [gʊd] ,

doing	good	,
正在做	好的	,

他已经安定下来好几年了，并将全部精力投入到行善事业中。

[bʌt; bət][səʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˊʌnɒsten´teiʃəsli] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [dʌz] ,

but	so	quietly	and	unostentatiously	that	no	one	knows	how	much	he	does	,
但	所以	悄悄	和	低调地	那	不	一	知道	如何	很多	他	做	,

但他为人如此低调谦逊，以至于没有人知道他做了多少。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [get][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

and	others	get	the	credit	of	it	very	often	.
和	其他的	得到	这	信用	的	它	非常	经常	.

而其他人却经常因此获得赞誉。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ai] [hɜːd] .

"	That	was	all	I	heard	.
"	那	曾是	全部	我	听到	.

我只听到了这些。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [sɜː(r)] ['rɒbət] [ə'gen] .

I	have	never	seen	Sir	Robert	again	.
我	有	绝不	已见	先生	罗伯特	再次	.

我再也没有见过罗伯特爵士。

[stɪl] [ai][hæv; həv][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'raɪvd] [jet] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][səʊ] - [kɔːld] [gəʊst] ['stɔːri] .

Still	I	have	by	no	means	arrived	yet	at	the	end	of	my	so	-	called	ghost	story	.
仍然	我	有	经过	不	方法	到达的	然而	在	这	结尾	的	我的	所以	-	称为	鬼	故事	.

但我的所谓鬼故事远未结束。

[ðə; ði][kʌp][ænd; ənd]['sɔːsə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [wɒʃt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][ðə; ði][glɑːs] - [dɔːd]

The	cup	and	saucer	were	carefully	washed	and	replaced	in	the	glass	-	doored
这	杯子	和	碟子	是	小心	洗过	和	替换	在	这	玻璃	-	门

['kæbɪnət] .

cabinet	.
内阁	.

杯子和碟子被仔细清洗干净后，放回了玻璃门橱柜里。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['grædʒuəli] [wein] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [həʊm] .

The	summer	gradually	waned	,	and	we	all	returned	to	our	own	home	.
这	夏天	逐步地	减弱	,	和	我们	全部	返回	到	我们的	自己的	家	.

夏天渐渐过去，我们都回到了各自的家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][maɪ] ['sɪstərz] ,

It	was	at	a	considerable	distance	from	my	sister's	,
它	曾是	在	一个	大量	距离	从	我的	姐妹	,

它离我姐姐家相当远，

[ænd; ənd][wiː; wi][met] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] .

and	we	met	each	other	principally	in	the	summer	time	.
和	我们	遇见	每个	其他	主要	在	这	夏天	时间	.

我们主要是在夏天相识的。

[səʊ] , [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [fə'get] [sɜː(r)] ['rɒbət] ['mɑːstəz] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [streɪndʒ]

So	,	though	I	did	not	forget	Sir	Robert	Masters	,	or	his	somewhat	strange
所以	,	尽管	我	做过	不是	忘记	先生	罗伯特	大师	,	或者	他的	有些	奇怪的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

所以，虽然我没有忘记罗伯特·马斯特斯爵士，也没有忘记他那有些古怪的谈话，

[ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['deɪli] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['pleʒəz] , ['dju:tiz] [ænd; ənd] [k'eəz] ,

amid	the	crowd	of	daily	interests	and	pleasures	,	duties	and	cares	,
之中	这	人群	的	日常的	兴趣	和	快乐	,	职责	和	关心	,

在日常生活的各种兴趣爱好、责任和烦恼之中，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ai][hæv; həv][hɪə(r)] [rɪ'kɔ:dɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

none	of	the	incidents	I	have	here	recorded	were	much	in	my	mind	,
没有任何	的	这	事件	我	有	这里	记录	是	很多	在	我的	头脑	,

我记录的这些事件，没有一件让我印象深刻。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [ai][hæd; həd] [waɪl] [stɪl] [ɪn] ['dʒɜ:məni] ['keəfəli] ['nəʊtɪd][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ɔ:l]

and	but	that	I	had	while	still	in	Germany	carefully	noted	the	details	of	all
和	但	那	我	有	尽管	仍然	在	德国	小心	著名的	这	细节	的	全部

['beərɪŋ] [də'rektli] [ɔ:(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ɒn] " ['nɔ:rəz] [gəʊst] ,

bearing	directly	or	indirectly	on	"	Nora's	ghost	,
轴承	直接地	或者	间接	在	"	诺拉的	鬼	,

但是，我在德国的时候就仔细记下了所有直接或间接与“诺拉的鬼魂”有关的细节，

" [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['reəli] [ə'lju:d]

"	as	we	had	come	to	call	it	—	though	it	was	but	rarely	alluded
"	作为	我们	有	来	到	称呼	它	—	尽管	它	曾是	但	很少	暗示

[tu:; tə] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜ:'self] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [naʊ] [hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

to	before	the	child	herself	—	I	should	not	now	have	been	able	to	give	them
到	前	这	孩子	她自己	—	我	应该	不是	现在	有	到过	有能力的	到	给	他们

[wɪð] ['sɜ:kəmˌstænʃɪ'ælɪti] .

with	circumstantiality	.
和	间接性	.

“正如我们后来所称呼的那样——尽管在孩子面前很少提及——我现在本无法用间接的方式告诉他们。

['fʊli] [ˌfɪf'ti:n] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][maɪ]['sɪstə(r)] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][met][sɜ:(r)]

Fully	fifteen	months	after	the	visit	to	my	sister	,	during	which	we	had	met	Sir
完全	十五	几个月	后	这	访问	到	我的	姐姐	,	期间	哪个	我们	有	遇见	先生

['rɒbət] ,

Robert	,
罗伯特	,

距离我探望姐姐（期间我们结识了罗伯特爵士）整整十五个月后，

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'kɔ:l, 'rɪ:kɔ:l][tu:; tə][maɪ] ['meməri] .

the	whole	was	suddenly	and	unexpectedly	recalled	to	my	memory	.
这	所有的	曾是	突然	和	不料	召回	到	我的	记忆	.

整个事件突然间、出乎意料地涌上心头。

[mɑ:k] [ænd; ənd]['nɔ:rə][ðə; ði]['eldə(r)] — [maɪ]['sɪstə(r)] , [ðæt] [ɪz] , — [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [tɜ:n] ['steɪˌɪŋ]

Mark	and	Nora	the	elder	—	my	sister	,	that	is	,	—	were	in	their	turn	staying
标记	和	诺拉	这	长老	—	我的	姐姐	,	那	是	,	—	是	在	他们的	转动	入住

[wɪð] [ˌju: 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

马克和诺拉（也就是我的姐姐）当时也住在我们家。

[wen] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][pəʊst] [brɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][æn; ən]

when	one	morning	at	breakfast	the	post	brought	for	the	latter	an
什么时候	一	早晨	在	早餐	这	邮政	带来	为了	这	后者	一个

[ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['bʌlki] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['letə(r)] .

unusually	bulky	and	important	-	looking	letter	.
异常地	笨重	和	重要的	-	寻找	信	.

一天早晨吃早餐时，邮递员给后者送来了一封异常厚重且看起来很重要的信。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [glɑːns, glæns][æt; ət][æn; ən]['aʊtə(r)] [ʃiːt] [ɪn'kloʊzɪŋ] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]

She	opened	it	,	glanced	at	an	outer	sheet	enclosing	several	pages	in	a
她	打开	它	,	瞥了一眼	在	一个	外	床单	封闭	一些	页面	在	一个

['dɪfrənt] ['hændraɪtɪŋ] ,

different	handwriting	,
不同的	手写	,

她打开信封，瞥了一眼外面的纸，里面装着几页用不同笔迹写成的字迹。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	passed	it	on	to	me	.
和	通过了	它	在	到	我	.

然后把它转交给了我。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði][rest] [tə'geðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	We	must	read	the	rest	together	,	"	she	said	in	a	low	voice	,	glancing	at	the
"	我们	必须	读	这	休息	一起	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	,	瞥了一眼	在	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“我们得一起读完剩下的部分，”她低声说道，同时瞥了孩子们一眼。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

who	were	at	the	table	.
WHO	是	在	这	桌子	.

当时在桌旁的是谁。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !

"	How	interesting	it	will	be	!
"	如何	有趣的	它	将要	是	!

“那该多有趣啊！”

" [ðə; ði] [ʃiːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

"	The	sheet	she	had	handed	to	me	was	a	short	note	from	Mr	.
"	这	床单	她	有	递交	到	我	曾是	一个	短的	笔记	从	先生	.

['grɛnfɛl] .

Grenfell	.
格伦费尔	.

“她递给我的那张纸是格伦费尔先生写的一张便条。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd][frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] ['nɔːweɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] ,

It	was	dated	from	some	place	in	Norway	where	he	was	fishing	,
它	曾是	日期	从	一些	地方	在	挪威	在哪里	他	曾是	钓鱼	,

根据鉴定结果，照片拍摄于挪威某地，当时他正在那里钓鱼。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði] [həʊl] ['pækɪt] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstərz] [əʊn]

and	from	whence	he	had	addressed	the	whole	packet	to	my	sister's	own
和	从	何处	他	有	已解决	这	所有的	包	到	我的	姐妹	自己的

[həʊm] ,

home	,
家	,

他从那里寄出了整包东西，地址却是我姐姐家。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] .

not	knowing	of	her	absence	.
不是	会心	的	她	缺席	.

她并不知道她不在。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['dæventɹi] " — [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — " [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ]
" My dear Mrs . Daventry " — it began — " The enclosed will have been a long
" 我的 亲爱的 太太 . 戴文特里 " — 它 开始 — " 这 内 将要 有 到过 一个 长的
[taɪm] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ɪts] ['riːəl] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
time of reaching its real destination ,
时间 的 到达 它是真实的 目的地 ,

“我亲爱的戴文特里夫人，”信中写道，“随信附上的信件要很久才能到达真正的目的地。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .
for it is , as you will see , really intended for your sister .
为了 它 是 , 作为 你 将要 看 , 真的 故意的 为了 你的 姐姐 .

你会发现，这其实是给你妹妹准备的。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [tuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] ,
No doubt it will interest you too , as it has done me ,
不 怀疑 它 将要 兴趣 你 也 , 作为 它 有 完毕 我 ,

毫无疑问，它也会像吸引我一样吸引你。

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ænd; ənd][prə'zeɪɪk][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌtʃ]
though I am too matter - of - fact and prosaic to enter into such things much
尽管 我 是 也 事情 - 的 - 事实 和 平淡无奇 到 进入 进入 这样的 事物 很多
.
:
.

虽然我为人过于务实和平淡，不太会过多参与这类事情。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] .
Still it is curious .
仍然 它 是 好奇的 .

不过，这确实令人好奇。

[pliːz] [kiːp] [ðə; ði] ['letə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] [frend] [ɪn'tendz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
Please keep the letter ; I am sure my friend intends you to do so .
请 保持 这 信 ; 我 是 当然 我的 朋友 意图 你 到 做 所以 .

请妥善保管这封信；我相信我的朋友是希望你这样做的。

" [jɔːz] ['veri] ['truːli] ,
" Yours very truly ,
" 此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

" [rælf] ['grɛnfɛl] .
" Ralph Grenfell .
" 拉尔夫 格伦费尔 .

拉尔夫·格伦费尔。

" [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ɪn'kləʊzd] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['rɒbət] [hɪm'self] .
" The manuscript enclosed was , of course , from Sir Robert himself .
" 这 手稿 内 曾是 , 的 课程 , 从 先生 罗伯特 他自己 .

“随信附上的手稿当然是罗伯特爵士本人所写。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [jʌŋ] ['grɛnfɛl] ;
It was in the form of a letter to young Grenfell ;
它 曾是 在 这 形式 的 一个 信 到 年轻的 格伦费尔 ;

这是一封写给小格伦费尔的信；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] , [nɒt] ['hævɪŋ]
and after explaining that he thought it better to write to him , not having
和 后 解释 那 他 想法 它 更好的 到 写 到 他 , 不是 拥有
[maɪ] [ə'dres] ,
my address ,
我的 地址 ,

他解释说，因为他没有我的地址，所以觉得写信给他更好。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

he	plunged	into	the	real	object	of	his	communication	.
他	暴跌	进入	这	真实的	目的	的	他的	沟通	.

他一头扎进了他交流的真正目的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [gəʊst] - [kʌp] ,

"	You	will	not	,	"	he	said	,	"	have	forgotten	the	incident	of	the	'	ghost	-	cup	,
"	你	将要	不是	,	"	他	说	,	"	有	被遗忘的	这	事件	的	这	-	鬼	-	杯子	,

“你不会忘记‘鬼杯’事件的，”他说。

- [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪə(r)] ,

'	in	the	summer	of	last	year	,
-	在	这	夏天	的	最后的	年	,

去年夏天，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['stɔːri] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	curious	story	your	friend	was	so	good	as	to	tell	us	about	it	.
和	这	好奇的	故事	你的	朋友	曾是	所以	好的	作为	到	告诉	我们	关于	它	.

:
.

还有你朋友跟我们讲的那个有趣的故事。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] — ['mɪsɪz] . — — [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

You	may	remember	—	Mrs	.	—	—	will	,	I	am	sure	,
你	可能	记住	—	太太	.	—	—	将要	,	我	是	当然	,

您可能还记得——夫人——我相信，

[duː; də][səʊ] — [maɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [siːn] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

do	so	—	my	strong	impression	that	I	had	recently	seen	one	like	it	.
做	所以	—	我的	强的	印象	那	我	有	最近	已见	一	喜欢	它	.

确实如此——我强烈感觉我最近见过一个类似的。

['ɑːftə(r)][ai] [left] [juː; jʊ][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .

After	I	left	you	I	could	not	get	this	feeling	out	of	my	head	.
后	我	左边	你	我	可以	不是	得到	这	感觉	出去	的	我的	头	.

离开你之后，这种感觉一直萦绕在我的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['fɪgərətɪvli] ['spiːkɪŋ] , - [tuː; tə] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)]

It	is	always	irritating	not	to	be	able	,	figuratively	speaking	,	'	to	lay	your
它	是	总是	令人恼火的	不是	到	是	有能力的	,	比喻意义上	请讲	,	-	到	躺	你的

[hænd] - [ɒn] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

hand	'	on	a	recollection	,
手	-	在	一个	回忆	,

无法（用比喻的说法）“轻易”抓住一段回忆，总是令人恼火的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ai] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [kluː] ,

and	in	this	instance	I	really	wanted	to	get	the	clue	,
和	在	这	实例	我	真的	通缉	到	得到	这	线索	,

而这一次，我真的很想得到线索。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] - [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [streɪndʒ]

as	it	might	lead	to	some	sort	of	'	explanation	'	of	the	little	girl's	strange
作为	它	可能	带领	到	一些	种类	的	-	解释	-	的	这	小的	女孩们	奇怪的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

因为这或许能对小女孩的奇怪经历做出某种“解释”。

[ai] ['kʌdʒ(ə)l] [maɪ] [breɪnz] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] ;

I	cudgelled	my	brains	,	but	all	to	no	purpose	;
我	用棍棒击打	我的	大脑	,	但	全部	到	不	目的	;

我绞尽脑汁，却毫无用处；

[ai] [went] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['meməri] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

I	went	over	in	memory	all	the	houses	at	which	I	had	visited	within	a	certain
我	去	超过	在	记忆	全部	这	房屋	在	哪个	我	有	到访	之内	一个	肯定

[speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ;

space	of	time	;
空间	的	时间	;

我回想起在一定时间内我去过的所有房子；

[ai] [meɪd] ['lɪsts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ai] [njuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - ['tʃaɪnə] , - ['eɪnʃənt] [ɔː(r)] ['mɒd(ə)n] ,

I	made	lists	of	all	the	people	I	knew	interested	in	'	china	,	'	ancient	or	modern	,
我	制成	列表	的	全部	这	人们	我	知道	感兴趣的	在	-	中国	,	-	古老的	或者	现代的	,

我列出了所有我认识的对“中国”（无论是古代中国还是现代中国）感兴趣的人。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [pə'zes] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	likely	to	possess	specimens	of	it	.
和	可能	到	具有	标本	的	它	.

并且很可能拥有该物种的标本。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

But	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ɔːl] [ai] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [peɪnz] [wɒz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ]

All	I	got	for	my	pains	was	that	people	began	to	think	I	was	developing	a
全部	我	得到	为了	我的	疼痛	曾是	那	人们	开始	到	思考	我	曾是	发展	一个

[njuː] ['krɒtʃɪt] ,

new	crotchet	,
新的	钩针编织	,

我的努力最终只换来人们开始认为我正在研发一种新的钩针编织方法。

[ɔː(r)] , [æz; əz] [ai] [hɜːd] [wʌn] ['leɪdi] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] ,

or	,	as	I	heard	one	lady	say	to	another	,	not	knowing	I	was	within	earshot	,
或者	,	作为	我	听到	一	女士	说	到	其他	,	不是	会心	我	曾是	之内	听力范围	,

或者，就像我听到一位女士对另一位女士说的那样，而她并不知道我就在附近。

- [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

'	the	poor	man	must	be	a	little	off	his	head	,
-	这	贫穷的	男人	必须	是	一个	小的	离开	他的	头	,

“这可怜的人肯定有点精神不正常。”

[ðəʊ] [tɪl] [naʊ] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

though	till	now	I	have	always	denied	it	.
尽管	直到	现在	我	有	总是	否认	它	.

虽然直到现在我一直否认这一点。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [bə'nevələnt] [skiːm] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] - [kə'lektɪŋ] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli]

But	the	revulsion	from	benevolent	schemes	to	china	-	collecting	shows	it	only
但	这	厌恶	从	仁慈	方案	到	中国	-	收集	演出	它	仅有的

[tuː] ['pleɪnli] . -

too	plainly	.	'
也	显然	.	-

但人们对慈善计划的反感，以及对收集瓷器的厌恶，已经非常清楚地表明了这一点。

[səʊ] [ai] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [liːv] [ɒf] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] [maɪ] - [kə'lektɪŋ] - [frendz] [ə'baʊt]

So	I	thought	I	had	better	leave	off	cross	-	questioning	my	'	collecting	'	friends	about
所以	我	想法	我	有	更好的	离开	离开	叉	-	提问	我的	-	收集	-	朋友们	关于

['pɔːsəlɪn] [ænd; ənd] ,

porcelain	and	faïence	,
瓷	和	陶器	,

所以我觉得最好还是别再追问那些“收藏家”朋友们关于瓷器和彩陶的问题了。

['dʒɜːmən] [weə(r)] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

German	ware	in	particular	.
德语	仓库	在	特别的	.

尤其是德国产品。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	after	a	while	I	thought	no	more	about	it	.
和	后	一个	尽管	我	想法	不	更多的	关于	它	.

过了一段时间，我就没再想这件事了。

[tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] — [ðə; ði]

Two	months	ago	I	had	occasion	to	make	a	journey	to	the	north	—	the
二	几个月	前	我	有	场合	到	制作	一个	旅行	到	这	北	—	这

[seɪm] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [weə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv]

same	journey	and	to	stay	at	the	same	house	where	I	have	been	four	or	five
相同的	旅行	和	到	停留	在	这	相同的	房子	在哪里	我	有	到过	四	或者	五

[taɪmz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - [gəʊst] - [kʌp] . -

times	since	I	saw	the	'	ghost	-	cup	.	'
时代	自从	我	锯	这	-	鬼	-	杯子	.	-

两个月前，我有机会去北方旅行——和我上次见到"鬼杯"时一样，这次也是去北方旅行，住在同一所房子里——那次旅行我已经去过四五次了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['hæpənd] [ðɪs] [taɪm] .

But	this	was	what	happened	this	time	.
但	这	曾是	什么	发生	这	时间	.

但这次发生的事情却是这样的。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [mʌst; məst] [pɑːs] [ɒn] [ðɪs] ['dʒɜːni] .

There	is	a	junction	by	which	one	must	pass	on	this	journey	.
那里	是	一个	交汇处	经过	哪个	一	必须	经过	在	这	旅行	.

旅途中必须经过一个岔路口。

[aɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [suːt] [maɪ] [treɪnz] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,

I	generally	manage	to	suit	my	trains	so	as	to	avoid	waiting	there	,
我	一般来说	管理	到	套装	我的	火车	所以	作为	到	避免	等待	那里	,

我通常会尽量调整我的乘车时间，以避免在那里等车。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['fiːzəb(ə)l] .

but	this	is	not	always	feasible	.
但	这	是	不是	总是	可行的	.

但这并非总是可行。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

This	time	I	found	that	an	hour	at	the	junction	was	inevitable	.
这	时间	我	成立	那	一个	小时	在	这	交汇处	曾是	不可避免的	.

这一次，我发现在一个小时的等待是不可避免的。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] [ðeə(r)] , [kept] [baɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] , ['diːsnt] ['piːp(ə)l] .

There	is	a	very	good	refreshment	room	there	,	kept	by	very	civil	,	decent	people	.
那里	是	一个	非常	好的	清爽	房间	那里	,	保留	经过	非常	民用	,	体面的	人们	.

那里有一个非常好的茶点室，由非常文明、体面的人经营。

[ðeɪ] [njuː] [ˌem 'iː] [baɪ] [saɪt] ,

They	knew	me	by	sight	,
他们	知道	我	经过	视线	,

他们一眼就认出了我。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	after	I	had	had	a	cup	of	tea	they	proposed	to	me	,
和	后	我	有	有	一个	杯子	的	茶	他们	建议的	到	我	,

我喝完一杯茶后，他们向我求婚了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] , [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːlə(r)] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ruːm] .

as	they	have	done	before	,	to	wait	in	their	little	parlour	just	off	the	public	room	.
作为	他们	有	完毕	前	,	到	等待	在	他们的	小的	客厅	只是	离开	这	民众	房间	.

他们像以前一样，在公共房间旁边的小客厅里等候。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkwaɪətə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] ,

'	It	would	be	quieter	and	more	comfortable	,
-	它	会	是	更安静	和	更多的	舒服的	,

“那里会更安静、更舒适。”

- [sed] [ˈaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [huː] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [kənˈsɜːn] .

'	said	either	the	mother	or	the	daughter	who	manage	the	concern	.
-	说	任何一个	这	母亲	或者	这	女儿	WHO	管理	这	忧虑	.

“是母亲还是女儿在管理这家店，”她说。

[ai] [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [maɪˈself] [ɪn] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [wɪð] [maɪ] [bʊk] , [wen] ,

I	thanked	them	,	and	settled	myself	in	an	arm	-	chair	with	my	book	,	when	,
我	谢谢	他们	,	和	定居	我	在	一个	手臂	-	椅子	和	我的	书	,	什么时候	,

我向他们道谢，然后舒舒服服地坐在扶手椅里，开始看书，这时，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] — [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [stʊd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [kʌp] — [ðə; ði] [aɪˈdentɪk(ə)l] [ʃeɪp] ,

looking	up	—	there	on	the	mantelpiece	stood	the	fellow	cup	—	the	identical	shape	,
寻找	向上	—	那里	在	这	壁炉架	站立	这	同伴	杯子	—	这	完全相同的	形状	,

[ˈpæt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] !

pattern	,	and	colour	!
图案	,	和	颜色	!

抬头一看——壁炉架上摆着另一个杯子——形状、图案和颜色都一模一样！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [flæʃt] [ˈɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [ðen] .

It	all	flashed	into	my	mind	then	.
它	全部	闪光灯	进入	我的	头脑	然后	.

那一刻，所有的一切都涌入我的脑海。

[ai] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ˈdʒɜːni] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈneɪbəhʊd] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

I	had	made	this	journey	just	before	going	into	your	neighbourhood	last	year	,
我	有	制成	这	旅行	只是	前	去	进入	你的	邻里	最后的	年	,

去年我来你家附近之前，就走过这条路。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːlə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ðɪs] [taɪm] .

and	had	waited	in	this	little	parlour	just	as	this	time	.
和	有	等待	在	这	小的	客厅	只是	作为	这	时间	.

就像这一次一样，他一直在这个小客厅里等候着。

" - [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [kʌp] , [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] ? -

"	'	Where	did	you	get	that	cup	,	Mrs	.	Smith	?	'
"	-	在哪里	做过	你	得到	那	杯子	,	太太	.	史密斯	?	-

“史密斯太太，您是从哪里弄来的这个杯子？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈrɑːðə(r)] [ˈprɪti] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪnə] [əˈbaʊt] .

"	There	were	two	or	three	rather	pretty	bits	of	china	about	.
"	那里	是	二	或者	三	相当	漂亮的	比特	的	中国	关于	.

“周围有两三件相当漂亮的瓷器。”

[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [maɪ] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	good	woman	was	pleased	at	my	noticing	it	.
这	好的	女士	曾是	高兴	在	我的	注意到	它	.

那位善良的女士很高兴我注意到了这一点。

" - [jes] , [sɜː(r)] . ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ?

"	'	Yes	,	sir	.	Isn't	it	pretty	?
"	-	是的	,	先生	.	不是	它	漂亮的	?

“是的，先生。它漂亮吗？”

[aɪv] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)]['tʃaɪnə] .

I've	rather	a	fancy	for	china	.
我已经	相当	一个	想要	为了	中国	.

我非常喜欢瓷器。

[ðæt] [kʌp] [wɒz; wəz] [sent] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [niːs] .

That	cup	was	sent	me	by	my	niece	.
那	杯子	曾是	发送	我	经过	我的	侄女	.

那个杯子是我侄女送我的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['sʌmweə(r)] — [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] , [ai] [θɪŋk] .

She	said	she'd	picked	it	up	somewhere	—	at	a	sale	,	I	think	.
她	说	棚	挑选	它	向上	某处	—	在	一个	销售	,	我	思考	.

她说她是在某个地方买的——我想应该是在打折的时候。

[ɪts] ['fɒrən] , [sɜː(r)] ; ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? -

It's	foreign	,	sir	;	isn't	it	?	'
它是	外国的	,	先生	;	不是	它	?	-

先生，这是外国的，对吧?

" - [jes] , ['dʒɜːmən] .

"	'	Yes	,	German	.
"	-	是的	,	德语	.

“是的，德国人。”

[bʌt; bət] [kænt] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

But	can't	you	find	out	where	your	niece	got	it	?	'
但	不能	你	寻找	出去	在哪里	你的	侄女	得到	它	?	-

但你难道查不出你侄女是从哪里弄来的吗?

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] - [seɪl] - [maɪ] [həʊps] [fel] .

for	at	the	word	'	sale	'	my	hopes	fell	.
为了	在	这	单词	-	销售	-	我的	希望	跌倒	.

一听到“促销”二字，我的希望就破灭了。

" - [ai][kæn; kən][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

"	'	I	can	ask	her	.
"	-	我	能	问	她	.

“我可以问她。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [wiːk] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

I	shall	be	writing	to	her	this	week	,	'	she	replied	;
我	将	是	写作	到	她	这	星期	,	-	她	回复	;

“我这周会给她写信，”她回答说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][get] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

and	she	promised	to	get	any	information	she	could	for	me	within	a
和	她	承诺	到	得到	任何	信息	她	可以	为了	我	之内	一个

['fɔːtnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

她承诺会在两周内尽可能地为我获取任何信息。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [wei] [ə'gen] .

by	which	time	I	expected	to	pass	that	way	again	.
经过	哪个	时间	我	预期的	到	经过	那	方式	再次	.

那时我预计还会再次经过那里。

[aɪ][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] [pruːvd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

I	did	so	,	and	Mrs	.	Smith	proved	as	good	as	her	word	.
我	做过	所以	,	和	太太	.	史密斯	已证实	作为	好的	作为	她	单词	.

我照做了，史密斯太太果然信守承诺。

[ðə; ðɪ] [niːs] [hæd; həd][gɒt][ðə; ðɪ][kʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] , [æn; ən][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ,

The	niece	had	got	the	cup	from	a	friend	of	hers	,	an	auctioneer	,
这	侄女	有	得到	这	杯子	从	一个	朋友	的	她的	,	一个	拍卖	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

侄女从她的一个朋友——一位拍卖师——那里得到了这个杯子，而他，

[nɒt][ʃiː; ʃi] , [hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] .

not	she	,	had	got	it	at	a	sale	.
不是	她	,	有	得到	它	在	一个	销售	.

不是她买的，她是打折的时候买的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .

But	he	was	away	from	home	—	she	could	hear	nothing	more	at	present	.
但	他	曾是	离开	从	家	—	她	可以	听到	没有什么	更多的	在	展示	.

但他不在家——她现在什么也听不见了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [haʊ'evə(r)] ,

She	gave	his	address	,	however	,
她	给予	他的	地址	,	然而	,

然而，她还是给了他地址。

[ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [pʊt][ðə; ðɪ]

and	assurances	that	he	was	very	good	-	natured	and	would	gladly	put	the
和	保证	那	他	曾是	非常	好的	-	自然	和	会	乐意	放	这

['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['tʃaɪnə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

gentleman	in	the	way	of	getting	china	like	it	,
绅士	在	这	方式	的	获得	中国	喜欢	它	,

他还保证自己性情温和，很乐意帮助这位先生获得类似的瓷器。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɒt] .

if	it	was	to	be	got	.
如果	它	曾是	到	是	得到	.

如果它能得到的话。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] .

He	would	be	home	by	the	middle	of	the	month	.
他	会	是	家	经过	这	中间	的	这	月	.

他会在月中回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] .

It	was	now	the	middle	of	the	month	.
它	曾是	现在	这	中间	的	这	月	.

现在已经是月中了。

[ðə; ðɪ] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [taʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɒf] [maɪ] [laɪn] .

The	auctioneer's	town	was	not	above	a	couple	of	hours	off	my	line	.
这	拍卖师的	镇	曾是	不是	多于	一个	夫妻	的	小时	离开	我的	线	.

拍卖师所在的城镇离我的路线不超过几个小时的路程。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [ðəʊz] [tuː] ['aʊəz] [aʊt]

Perhaps	you	will	all	laugh	at	me	when	I	tell	you	that	I	went	those	two	hours	out
也许	你	将要	全部	笑	在	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	去	那些	二	小时	出去

[ɒv; əv][maɪ] [wei] ,

of	my	way	,
的	我的	方式	,

也许当我告诉你们我特意绕了两个小时的路时，你们都会嘲笑我。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [ɪn] —

arriving	at	the	town	late	that	night	and	putting	up	at	a	queer	old	inn	—
抵达	在	这	镇	晚的	那	夜晚	和	推杆	向上	在	一个	酷儿	老的	客栈	—

[wɜːθ] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ɪtˈself] — [ɒn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæmə(r)]

worth	going	to	see	for	itself	—	on	purpose	to	find	the	man	of	the	hammer
值得	去	到	看	为了	本身	—	在	目的	到	寻找	这	男人	的	这	锤

.

:

.

那天晚上很晚才到镇上，特意住进了一家古怪的老旅馆——这家旅馆本身就值得一看——目的就是为了找到那个拿锤子的人。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] .

I	found	him	.
我	成立	他	.

我找到他了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] , [ðəʊ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈmɪstɪfaɪd] .

He	was	very	civil	,	though	rather	mystified	.
他	曾是	非常	民用	,	尽管	相当	困惑	.

他态度非常客气，但又有些困惑。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [kʌp] [ˈpɜːfɪktli] ,

He	remembered	the	cup	perfectly	,
他	记得	这	杯子	完美	,

他清楚地记得那个杯子。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm] !

but	there	was	no	chance	of	getting	any	like	it	where	it	came	from	!
但	那里	曾是	不	机会	的	获得	任何	喜欢	它	在哪里	它	来了	从	!

但在它原产地，根本不可能再找到一样的东西！

" - [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ? -

"	'	And	where	was	that	?	'
"	-	和	在哪里	曾是	那	?	-

“那东西在哪儿？”

[aɪ] [ɑːskt] [ˈiːgəli] .

I	asked	eagerly	.
我	问	急切地	.

我急切地问道。

" - [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [sʌm; səm] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	'	At	a	sale	some	miles	from	here	,	about	four	years	ago	,	'	he	replied	.
"	-	在	一个	销售	一些	英里	从	这里	,	关于	四	年	前	,	-	他	回复	.

“大约四年前，在离这里几英里远的一次促销活动中，”他回答说。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

'	It	was	the	sale	of	the	furniture	and	plate	,	and	everything	,	in	fact	,
-	它	曾是	这	销售	的	这	家具	和	盘子	,	和	一切	,	在	事实	,

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [ˈleɪdi] .

of	a	widow	lady	.
的	一个	寡妇	女士	.

“这是一场寡妇的家具、餐具以及所有物品的拍卖。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈtʃaɪnə] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfænsi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

She	had	some	pretty	china	,	for	she	had	a	fancy	for	it	.
她	有	一些	漂亮的	中国	,	为了	她	有	一个	想要	为了	它	.

她有一些漂亮的瓷器，因为她很喜欢瓷器。

[ðæt] [kʌp] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['vælju:] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['mɒd(ə)n] .

That	cup	was	not	of	much	value	;	it	was	quite	modern	.
那	杯子	曾是	不是	的	很多	价值	;	它	曾是	相当	现代的	.

那个杯子没什么价值，而且很新潮。

[ai] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

I	bought	it	in	for	a	trifle	.
我	买	它	在	为了	一个	琐事	.

我只是随便买的。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [mɪs] [krɒs] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [nəʊ]

I	gave	it	to	Miss	Cross	,	and	she	sent	it	to	her	aunt	,	as	you	know
我	给予	它	到	错过	叉	,	和	她	发送	它	到	她	阿姨	,	作为	你	知道

.

:
.

我把它给了克罗斯小姐，她又把它寄给了她的姑妈，你也知道。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['eni] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] — — -

As	for	getting	any	like	it	—	—	'
作为	为了	获得	任何	喜欢	它	—	—	-

至于能否得到类似的——'

" [bʌt; bət] [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ai] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ðæt] ,

"	But	I	interrupted	him	by	assuring	him	I	did	not	wish	that	,
"	但	我	中断	他	经过	保证	他	我	做过	不是	希望	那	,

但我打断了他，向他保证我并不希望那样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [hu:]

but	that	I	had	reasons	for	wanting	some	information	about	the	person	who
但	那	我	有	原因	为了	想要	一些	信息	关于	这	人	WHO

, [ai] [bɪ'li:vd] ,

,	I	believed	,
,	我	相信	,

但我有理由想要了解那个人的一些信息，我认为，

[hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [kʌp] .

had	bought	the	cup	.
有	买	这	杯子	.

已经买了那个杯子。

- ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ['eni] [hɑ:m] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , - [ai] [sed] ; - [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] .

'	Nothing	to	do	any	harm	to	any	one	,	'	I	said	;	'	a	matter	of	feeling	.
-	没有什么	到	做	任何	伤害	到	任何	一	,	-	我	说	;	-	一个	事情	的	感觉	.

“不会伤害任何人，”我说；“只是感情问题。”

[ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [kʌp] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:t] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

A	similar	cup	had	been	bought	by	a	person	I	was	interested	in	,
一个	相似的	杯子	有	到过	买	经过	一个	人	我	曾是	感兴趣的	在	,

我感兴趣的一个人也买过类似的杯子。

[ænd; ənd] [ai] [fɪəd] [ðæt] ['pɜ:s(ə)n] [wɒz; wəz] [ded] . -

and	I	feared	that	person	was	dead	.	'
和	我	害怕	那	人	曾是	死的	.	-

我当时担心那个人已经死了。

" [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪrz] [feɪs] [klɪəd] .

"	The	auctioneer's	face	cleared	.
"	这	拍卖师的	脸	已清除	.

拍卖师的脸色恢复了平静。

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

He	fancied	he	began	to	understand	me	.
他	幻想	他	开始	到	理解	我	.

他自以为开始了解我了。

" - [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [juː; jʊ] [miːn] [wɒz; wəz] [jʌŋ]

"	'	I	am	afraid	you	are	right	,	sir	,	if	the	person	you	mean	was	young
"	-	我	是	害怕的	你	是	正确的	,	先生	,	如果	这	人	你	意思是	曾是	年轻的

['mɪstə(r)] . ['pɔːlɪt] ,

Mr	.	Paulet	,
先生	.	波莱特	,

“恐怕您是对的，先生，如果您指的是年轻的波莱特先生的话。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] [sʌn] .

the	lady's	son	.
这	女士的	儿子	.

这位女士的儿子。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] ?

You	may	have	met	him	on	his	travels	?
你	可能	有	遇见	他	在	他的	旅行	?

你可能在他旅行途中见过他?

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] ['veri] [sæd] , [ai] [bɪ'liːv] .

His	death	was	very	sad	,	I	believe	.
他的	死亡	曾是	非常	伤心	,	我	相信	.

我认为他的去世令人非常悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] — [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['ɑːftə(r)] ;

It	killed	his	mother	,	they	say	—	she	never	looked	up	after	;
它	被杀	他的	母亲	,	他们	说	—	她	绝不	看起来	向上	后	;

据说，这件事夺去了他母亲的生命——她从此再也没有抬头仰望过。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [nɪə(r)] ['relətɪv] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊld]

and	as	she	had	no	near	relative	to	follow	her	,	everything	was	sold
和	作为	她	有	不	靠近	相对的	到	跟随	她	,	一切	曾是	卖

.

:

.

由于她没有近亲可以跟随她，所以她把所有东西都卖掉了。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [təʊld] [ɔːl] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [pə'tɪkjələli] [sæd] ,

I	remember	I	was	told	all	that	,	at	the	sale	,	and	it	seemed	to	me	particularly	sad	,
我	记住	我	曾是	讲述	全部	那	,	在	这	销售	,	和	它	似乎	到	我	特别	伤心	,

我记得在拍卖会上有人跟我说过这些，当时我觉得特别令人难过。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wʌn] ['kʊmz] [ə'krɒs] ['meni] [sæd] [θɪŋz] [ɪn] ['aʊə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] . -

even	though	one	comes	across	many	sad	things	in	our	line	of	business	.	'
甚至	尽管	一	来	穿过	许多	伤心	事物	在	我们的	线	的	商业	.	-

尽管在我们的工作中会遇到很多令人悲伤的事情。

" - [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [deθ] ? -

"	'	Do	you	remember	the	particulars	of	Mr	.	Paulet's	death	?	'
"	-	做	你	记住	这	细节	的	先生	.	-	死亡	?	-

“你还记得波莱特先生去世的具体情况吗？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['sʌd(ə)nli] — ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] .
" ' Only that it happened suddenly — somewhere in foreign parts .
" - 仅有的 那 它 发生 突然 — 某处 在 外国的 部分 .

“只是这件事发生得很突然——在国外的某个地方。”

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['fæməli] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] ,
I did not know the family till I was asked to take charge of the sale ,
我 做过 不是 知道 这 家庭 直到 我 曾是 问 到 拿 收费 的 这 销售 ,

在我受邀负责此次销售之前，我并不认识这家人。

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' he replied .
- 他 回复 .

“他回答道。”

" - [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [get] ['eni] ['diːteɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
" ' Could you possibly get any details for me ?
" - 可以 你 可能 得到 任何 细节 为了 我 ?

“您能否帮我了解一下详情？”

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstə(r)] . ['pɔːlɪt] , - [ai] [sed] ['bəʊldli] .
I feel sure it is the same Mr . Paulet , ' I said boldly .
我 感觉 当然 它 是 这 相同的 先生 . 波莱特 , - 我 说 大胆地 .

“我确信就是同一个人，波莱特先生，”我大胆地说。

" [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [kən'sɪdəd] .
" The auctioneer considered .
" 这 拍卖 经过考虑的 .

拍卖师沉思片刻。

" - [pə'hæps] [ai][kæn; kən] .
" ' Perhaps I can .
" - 也许 我 能 .

“或许我可以。”

[ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðeəz] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
I rather think a former servant of theirs is still in the neighbourhood , ' he replied
我 相当 思考 一个 以前的 仆人 的 他们的 是 仍然 在 这 邻里 , - 他 回复
.
:
.

“我倒觉得他们以前的一个仆人还在附近，”他回答说。

" [ai] [θæŋkt] [hɪm][ænd; ənd] [left] [hɪm][maɪ] [ə'dres] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] .
" I thanked him and left him my address , to which he promised to write .
" 我 谢谢 他 和 左边 他 我的 地址 , 到 哪个 他 承诺 到 写 .

我向他道谢并留下了我的地址，他答应会给我写信。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [pə'sjuː] [maɪ][ɪn'kwaɪərɪz] ['fɜːðə(r)] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ;
I felt it was perhaps better not to pursue my inquiries further in person ;
我 毛毡 它 曾是 也许 更好的 不是 到 追求 我的 查询 更远 在 人 ;

我觉得最好不要亲自进一步追问；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [liːd] [tuː; tə] [ə'nɔɪəns] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [tuː; tə] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] , [wɪtʃ] [ai]
it might lead to annoyance , or possibly to gossip about the dead , which I
它 可能 带领 到 烦恼 , 或者 可能 到 闲话 关于 这 死的 , 哪个 我
[dɪ'test] .
detest .
厌恶 .

这可能会引起烦恼，或者导致人们议论死者，而我最讨厌这种行为。

[ai]['dʒɒtɪd] [daʊn] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]

I	jotted	down	some	particulars	for	the	auctioneer's	guidance	,	and	went	on
我	随手记下	向下	一些	细节	为了	这	拍卖师的	指导	,	和	去	在

[maɪ] [weɪ] .

my	way	.
我的	方式	.

我记下了一些细节信息供拍卖师参考，然后继续赶路。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] .

That	was	a	fortnight	ago	.
那	曾是	一个	两星期	前	.

那是两周前的事了。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [træn'skraɪb] : —

To	-	day	I	have	his	answer	,	which	I	transcribe	:	—
到	-	天	我	有	他的	回答	,	哪个	我	录制	:	—

今天我收到了他的答复，我将其誊录如下：——

" - [sɜː(r)] — [ðə; ði] ['sɜːvənt] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,

"	'	Sir	—	The	servant	I	spoke	of	could	not	tell	me	very	much	,
"	-	先生	—	这	仆人	我	辐	的	可以	不是	告诉	我	非常	很多	,

“先生——我刚才提到的那个仆人不能告诉我太多信息，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . - ['sɜːvɪs] .

as	she	was	not	long	in	the	late	Mrs	.	Paulet's	service	.
作为	她	曾是	不是	长的	在	这	晚的	太太	.	-	服务	.

因为她在已故的波莱特夫人手下工作的时间并不长。

[tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

To	hear	more	,	she	says	,	you	must	apply	to	the	relations	of	the	family	.
到	听到	更多的	,	她	说道	,	你	必须	申请	到	这	关系	的	这	家庭	.

她说，要想了解更多，你必须联系家族亲戚。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['pɔːlɪt] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][feə(r)][ænd; ənd] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] .

Young	Mr	.	Paulet	was	tall	and	fair	and	very	nice	-	looking	.
年轻的	先生	.	波莱特	曾是	高的	和	公平的	和	非常	好的	-	寻找	.

年轻的波莱特先生身材高大，皮肤白皙，相貌英俊。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

His	mother	and	he	were	deeply	attached	to	each	other	.
他的	母亲	和	他	是	深	随附的	到	每个	其他	.

他和母亲关系非常亲密。

[hiː; hi] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [lɒts] [ɒv; əv] ['prɪti]

He	travelled	a	good	deal	and	used	to	bring	her	home	lots	of	pretty
他	旅行	一个	好的	交易	和	用过的	到	带来	她	家	很多	的	漂亮的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

他经常旅行，常常给她带回很多漂亮的东西。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

He	met	his	death	in	some	part	of	Germany	where	there	are	forests	,
他	遇见	他的	死亡	在	一些	部分	的	德国	在哪里	那里	是	森林	,

他死于德国某处有森林的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] [hɑːt] [dɪ'ziːz] ,

for	though	it	was	thought	at	first	he	had	died	of	heart	disease	,
为了	尽管	它	曾是	想法	在	第一的	他	有	死亡	的	心	疾病	,

虽然起初人们认为他是死于心脏病，

[ðə; ði]['dɑ:ktərz] [pru:vd] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɒdi] [wɒz; wəz]

the	doctors	proved	he	had	been	struck	by	lightning	,	and	his	body	was
这	医生	已证实	他	有	到过	击	经过	闪电	,	和	他的	身体	曾是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

found	in	the	forest	,
成立	在	这	森林	,

医生证实他是被闪电击中的，他的尸体在森林里被发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn] [hɪm] [ʃəʊd] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

and	the	papers	on	him	showed	who	he	was	.
和	这	文件	在	他	显示	WHO	他	曾是	.

他的相关文件显示了他的身份。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [sent] [həʊm] [tu:; tə][bi:; bi] ['berid] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	body	was	sent	home	to	be	buried	,	and	all	that	was	found	with	it	;
这	身体	曾是	发送	家	到	是	埋葬	,	和	全部	那	曾是	成立	和	它	;

尸体被送回国安葬，连同所有发现的物品一起送回国安葬；

[ə; eɪ] ['næpsæk] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kʌp] [aɪ] [bɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]

a	knapsack	and	its	contents	,	among	which	was	the	cup	I	bought	at	the
一个	背包	和	它是	内容	,	之中	哪个	曾是	这	杯子	我	买	在	这

[seɪl] .

sale	.
销售	.

一个背包及其中的物品，其中包括我在促销活动中买的杯子。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] - — . [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd] [ɪf] [ðɪs]

His	death	was	about	the	middle	of	August	18	—	.	I	shall	be	glad	if	this
他的	死亡	曾是	关于	这	中间	的	八月	-	—	.	我	将	是	高兴的	如果	这

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][ɒv; əv] ['eni] ['sɜ:vɪs] . -

information	is	of	any	service	.	'
信息	是	的	任何	服务	.	-

他的去世时间大约在18——年8月中旬。如果这些信息对您有所帮助，我将不胜感激。

" [ðɪs] , " [kən'tɪnju:d] [sɜ:(r)] ['rɑ:bərts] [əʊn] ['letə(r)] , " [ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:n] .

"	This	,	"	continued	Sir	Robert's	own	letter	,	"	is	all	I	have	been	able	to	learn	.
"	这	,	"	持续	先生	罗伯特的	自己的	信	,	"	是	全部	我	有	到过	有能力的	到	学习	.

“这就是我所能了解到的全部，”罗伯特爵士在信中继续写道。

[ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faʊl] [pleɪ] ,

There	does	not	seem	to	have	been	the	very	slightest	suspicion	of	foul	play	,
那里	做	不是	似乎	到	有	到过	这	非常	丝毫	怀疑	的	犯规	玩	,

似乎没有任何迹象表明存在谋杀或其他犯罪行为。

[nɔ:(r)][du:; də][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [li:st] ['laɪkli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] .

nor	do	I	think	it	the	least	likely	there	was	any	ground	for	such	.
也不	做	我	思考	它	这	至少	可能	那里	曾是	任何	地面	为了	这样的	.

我丝毫不认为有这样的理由。

[jʌŋ] ['pɔ:lɪt] ['prɒbəbli] [daɪd] [sʌm; səm] [wei] ['fɑ:ðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæn; ðən] - ,

Young	Paulet	probably	died	some	way	farther	in	the	forest	than	Silberbach	,
年轻的	波莱特	大概	死亡	一些	方式	更远	在	这	森林	比	-	,

年轻的波莱特很可能死在比西尔伯巴赫更远的森林深处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] ['sɜ:li] ['lændlɔ:d] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	it	is	even	possible	the	surly	landlord	never	heard	of	it	.
和	它	是	甚至	可能的	这	粗鲁	房东	绝不	听到	的	它	.

甚至有可能那位脾气暴躁的房东根本就没听说过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ['evə(r)][biː; bi]

It	might	be	worth	while	to	inquire	about	it	should	your	friends	ever	be
它	可能	是	值得	尽管	到	查询	关于	它	应该	你的	朋友们	曾经	是

[ðeə(r)] [ə'gen] .

there	again	.
那里	再次	.

如果你的朋友以后有机会再去那里，或许值得问问这件事。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] ;

If	I	should	be	in	the	neighbourhood	I	certainly	should	do	so	;
如果	我	应该	是	在	这	邻里	我	当然	应该	做	所以	;

如果我正好在附近，我当然应该去看看；

[ðə; ði] [həʊl] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

the	whole	coincidences	are	very	striking	.
这	所有的	巧合	是	非常	引人注目	.

这些巧合真是令人震惊。

" [ðen] ['fɒləʊd] [ɐp'blədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

"	Then	followed	apologies	for	the	length	of	his	letter	which	he	had	been
"	然后	随后	致歉	为了	这	长度	的	他的	信	哪个	他	有	到过

[bɪ'treɪd] ['ɪntuː][baɪ][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] .

betrayed	into	by	his	anxiety	to	tell	all	there	was	to	tell	.
背叛	进入	经过	他的	焦虑	到	告诉	全部	那里	曾是	到	告诉	.

“随后，他为信的篇幅过长而道歉，他之所以写得这么长，是因为他急于把所有事情都说出来。”

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['grɛnfɛl] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ['sɜːt(ə)n] [deɪts] [ænd; ənd]

In	return	he	asked	Mr	.	Grenfell	to	obtain	from	me	certain	dates	and
在	返回	他	问	先生	.	格伦费尔	到	获得	从	我	肯定	日期	和

[pə'tɪkjələz] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

particulars	as	he	wished	to	note	them	down	.
细节	作为	他	希望	到	笔记	他们	向下	.

作为回报，他要求格伦费尔先生从我这里获取一些日期和细节，以便他记录下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 18th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ɒn] [wɪtʃ] " ['nɔːrəz] [gəʊst] " [hæd; həd] [ə'plaɪd] — [dʒʌst]

It	was	the	18th	of	August	on	which	"	Nora's	ghost	"	had	appeared	—	just
它	曾是	这	18th	的	八月	在	哪个	"	诺拉的	鬼	"	有	出现	—	只是

[tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mænz] [deθ] !

two	years	after	the	August	of	the	poor	young	man's	death	!
二	年	后	这	八月	的	这	贫穷的	年轻的	男人的	死亡	!

8 月 18 日，“诺拉的鬼魂”出现了——就在这位可怜的年轻人去世两年后的 8 月！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt][tuː; tə][sɜː(r)] ['rɑːbərts] ['letə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , " [ai] [θɪŋk]

There	was	also	a	postscript	to	Sir	Robert's	letter	,	in	which	he	said	,	"	I	think
那里	曾是	还	一个	后记	到	先生	罗伯特的	信	,	在	哪个	他	说	,	"	我	思考

,

,

,

罗伯特爵士的信中还有一段附言，他在附言中写道：“我认为，

[ɪn]['mɪsɪz] . — — - [es] [pleɪs] , [ai] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi]

in	Mrs	.	—	—	'	s	place	,	I	would	say	nothing	to	the	little	girl	of	what	we
在	太太	.	—	—	-	s	地方	,	我	会	说	没有什么	到	这	小的	女孩	的	什么	我们

[hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] .

have	discovered	.
有	发现	.

如果我是——夫人，我不会把我们发现的事情告诉那个小女孩。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] [səʊ] .

"	And	I	have	never	done	so	.
"	和	我	有	绝不	完毕	所以	.

“我从来没有这样做过。”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

This	is	all	I	have	to	tell	.
这	是	全部	我	有	到	告诉	.

这就是我要说的全部内容。

[ai]['ɒfə(r)][nəʊ] [sə'dʒestʃənz] , [nəʊ] ['θɪərɪz] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækts] .

I	offer	no	suggestions	,	no	theories	in	explanation	of	the	facts	.
我	提供	不	建议	,	不	理论	在	解释	的	这	事实	.

我不会提出任何建议，也不会对事实做出任何解释。

[ðəʊz] [huː] , [laɪk] [sɜː(r)] ['rɒbət] ['mɑːstəz] ,

Those	who	,	like	Sir	Robert	Masters	,
那些	WHO	,	喜欢	先生	罗伯特	大师	,

那些像罗伯特·马斯特斯爵士一样的人，

[ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [wɪl]

are	able	and	desirous	to	treat	such	subjects	scientifically	or	philosophically	will
是	有能力的	和	渴望	到	对待	这样的	主题	科学地	或者	从哲学角度来看	将要

['daʊtləs] [fɔːm] [ðeə(r)] [əʊn] .

doubtless	form	their	own	.
毫无疑问	形式	他们的	自己的	.

有能力且有意愿以科学或哲学方式处理此类主题的人，无疑会形成自己的观点。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][faɪnd][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [wʌn] ,

I	cannot	say	that	I	find	his	theory	a	perfectly	satisfactory	one	,
我	不能	说	那	我	寻找	他的	理论	一个	完美	令人满意的	一	,

我不能说我完全认同他的理论。

[pə'hæps] [ai][duː; də][nɒt] [sə'fɪʃntli] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

perhaps	I	do	not	sufficiently	understand	it	,
也许	我	做	不是	足够	理解	它	,

或许是我理解得不够透彻。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .

but	I	have	tried	to	give	it	in	his	own	words	.
但	我	有	尝试	到	给	它	在	他的	自己的	字	.

但我尽量用他自己的话来表达。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spɪəriəns] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Should	this	matter	-	of	-	fact	relation	of	a	curious	experience	meet	his	eyes	,
应该	这	事情	-	的	-	事实	关系	的	一个	好奇的	经验	见面	他的	眼睛	,

如果他看到这段对奇特经历的平铺直叙的叙述，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	he	will	forgive	my	having	brought	him	into	it	.
我	是	当然	他	将要	原谅	我的	拥有	带来	他	进入	它	.

我相信他会原谅我把他牵扯进来的。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ; [men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] ,

Besides	,	it	is	not	likely	that	he	would	be	recognised	;	men	,	and	women	too	,
除了	,	它	是	不是	可能	那	他	会	是	已确认	;	男人	,	和	女性	也	,

[ɒv; əv] " [pɪ'kjuːliə(r)][aɪ'diəz] ,

of	"	peculiar	ideas	,
的	"	奇特	想法	,

此外，他不太可能被人认出来；那些“思想奇特”的男人，以及女人，

" [sɪn'sɪə(r)] [ɪn'vestəˌgetər] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['sɜːtʃə(r)] ['ɑːftə(r)] [truːθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)]

"	sincere	investigators	and	honest	searchers	after	truth	,	as	well	as	their
"	真诚	调查人员	和	诚实的	搜索者	后	真相	,	作为	出色地	作为	他们的

[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['pleɪdʒərɪst] ,

superficial	plagiarists	,
浅	抄袭者	,

“真诚的调查者和诚实的真理探寻者，以及肤浅的抄袭者，

['biːɪŋ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [reə(r)][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
being by no means rare in these days .
存在 经过 不 方法 稀有的 在 这些 天 .

在如今这个时代，这种情况绝非罕见。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [treɪn]
THE STORY OF THE RIPPLING TRAIN
这 故事 的 这 涟漪 火车

涟漪列车的故事

[ə; eɪ] [truː] [gəʊst] ['stɔːri]
A TRUE GHOST STORY
一个 真的 鬼 故事

一个真实的鬼故事

" [lets] [tel] [gəʊst] ['stɔːriz] , [ðen] , " [sed] ['glædɪs] .
" Let's tell ghost stories , then , " said Gladys .
" 我们来吧 告诉 鬼 故事 , 然后 , " 说 格拉迪斯 .

“那我们就讲鬼故事吧，”格拉迪斯说。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['taɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
" Aren't you tired of them ?
" 不是 你 疲劳的 的 他们 ?

你不厌倦他们吗?

[wʌn] [h'iəz] ['nʌθɪŋ] [els] ['naʊədeɪz] .
One hears nothing else nowadays .
一 听到 没有什么 别的 如今 .

如今到处都是这种说法。

[ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl] - [ɔː'θentɪk] , - ['riːəli] [vaʊʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,
And they're all ' authentic , ' really vouched for ,
和 它们是 全部 - 真正的 , - 真的 担保 为了 ,

而且它们都是“正宗的”，都有人担保。

['əʊnli][juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [felt] [ðə; ði] [gəʊst] .
only you never see the person who saw or heard or felt the ghost .
仅有的 你 绝不 看 这 人 WHO 锯 或者 听到 或者 毛毡 这 鬼 .

只是你从未见过那个看到、听到或感觉到鬼魂的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmˌbɒdiz] ['sɪstə(r)][ɔː(r)]['kʌz(ə)n] , [ɔː(r)] [frɛndz] [frend] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]
It is always somebody's sister or cousin , or friend's friend , " objected
它 是 总是 某人的 姐姐 或者 表哥 , 或者 朋友们 朋友 , " 反对
[jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] ,
young Mrs . Snowdon ,
年轻的 太太 . 斯诺登峰 ,

“总是某人的姐妹、表姐妹，或者朋友的朋友，”年轻的斯诺登太太反驳道。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːriːz] .
another of the guests at the Quarries .
其他 的 这 客人 在 这 采石场 .

采石场的另一位客人。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [dis'kredit] [ðem; ðəm] [ɪn]

"	I	don't	know	that	that	is	quite	a	reasonable	ground	for	discrediting	them	en
"	我	不	知道	那	那	是	相当	一个	合理的	地面	为了	诋毁	他们	英文

[mæs] ,

masse	,
大众	,

“我不认为这是全面否定他们的合理理由。”

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	said	her	husband	.
"	说	她	丈夫	.

“她丈夫说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

"	It	is	natural	enough	,	indeed	inevitable	,
"	它	是	自然的	足够的	,	的确	不可避免的	,

“这很自然，也是不可避免的。”

[ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)] ['prɪnsəplz] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['reəli] [kʌm] [ə'krɒs]

that	the	principal	or	principals	in	such	cases	should	be	much	more	rarely	come	across
那	这	主要的	或者	校长	在	这样的	案例	应该	是	很多	更多的	很少	来	穿过

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðəm'selvz] .

than	the	stories	themselves	.
比	这	故事	他们自己	.

在这种情况下，当事人或相关负责人出现的频率应该远低于案件本身出现的频率。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['hɪərəʊ] ,

A	hundred	people	can	repeat	the	story	,	but	the	author	,	or	rather	hero	,
一个	百	人们	能	重复	这	故事	,	但	这	作者	,	或者	相当	英雄	,

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

一百个人都能复述这个故事，但故事的作者，或者更确切地说是故事的主人公，

[kænt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] .

can't	be	in	a	hundred	places	at	once	.
不能	是	在	一个	百	地方	在	一次	.

不可能同时出现在一百个地方。

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['steɪtmənt] [ɔː(r)] ['nærətɪv] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv]

You	don't	disbelieve	in	any	other	statement	or	narrative	merely	because	you	have
你	不	怀疑	在	任何	其他	陈述	或者	叙述	仅仅	因为	你	有

['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

never	seen	the	prime	mover	in	it	?	"
绝不	已见	这	主要的	搬家公司	在	它	?	"

你不会仅仅因为从未见过其他说法或叙述背后的主要推动力就否定它们吧?

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [aɪ] [dɪs'kredɪtɪd] [ðem; ðəm][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] .

"	But	I	didn't	say	I	discredited	them	on	that	account	,	"	said	Mrs	.	Snowdon	.
"	但	我	没有	说	我	声名狼藉	他们	在	那	帐户	,	"	说	太太	.	斯诺登峰	.

“但我并没有说我因此而诋毁他们，”斯诺登夫人说。

" [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [ʌp] [səʊ] , ['ɑːtʃi] .

"	You	take	one	up	so	,	Archie	.
"	你	拿	一	向上	所以	,	阿奇	.

“你也拿一个上去吧，阿奇。”

[aɪm] [nɒt] ['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['riːznəbl] ; [aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .

I'm	not	logical	and	reasonable	;	I	don't	pretend	to	be	.
我是	不是	逻辑	和	合理的	;	我	不	假装	到	是	.

我并不理性，也不讲道理；我也不假装自己理性。

[ɪf] [ai] [ment] ['eniθɪŋ] ,
If I meant anything ,
如果 我 意思是 任何事物 ,

如果我的意思是什么的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [pʊl] ['əʊvə(r)]['ʌðə(r)] [gəʊst] ['stɔːriz] [ɪf]
it was that a ghost story would have a great pull over other ghost stories if
它 曾是 那 一个 鬼 故事 会 有 一个 伟大的 拉 超过 其他 鬼 故事 如果
[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] .
one could see the person it happened to .
一 可以 看 这 人 它 发生 到 .

如果能亲眼看到故事中的受害者，那么这个鬼故事就会比其他鬼故事更有吸引力。

[wʌn] [dʌz] [get]['rɑːðə(r)] [prə'vɔʊkt] [æt; ət]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [hɪm][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
One does get rather provoked at never coming across him or her ,
一 做 得到 相当 挑衅 在 绝不 未来 穿过 他 或者 她 ,

如果一直没能遇到他或她，确实会让人感到相当恼火。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petjuləntli] .
" she added a little petulantly .
" 她 额外 一个 小的 任性地 .

她有些不耐烦地补充道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['rɑːðə(r)]['taɪəd] ,
She was tired ; they were all rather tired ,
她 曾是 疲劳的 ; 他们 是 全部 相当 疲劳的 ,

她很累；他们也都挺累的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ]
for it was the first evening since the party had assembled at the large
为了 它 曾是 这 第一的 晚上 自从 这 派对 有 组装 在 这 大的
['kʌntri] [haʊs] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['kwɔːriːz] " [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ]
country house known as " the Quarries " on which there was not to be dancing
国家 房子 已知 作为 " 这 采石场 " 在 哪个 那里 曾是 不是 到 是 跳舞
,
,
,

因为这是自聚会成员齐聚名为“采石场”的大乡间别墅以来，第一个没有跳舞的夜晚。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fə'tiːg] [ɒv; əv] " [ten] [maɪlz] [ðeə(r)][ænd; ənd][ten] [bæk] [ə'gen] " ;
with the additional fatigue of " ten miles there and ten back again " ;
和 这 额外的 疲劳 的 " 十 英里 那里 和 十 后退 再次 " ;

再加上“来回十英里”的额外疲劳；

[ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [tel] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði]
and three or four evenings of such doings without intermission tell even on the
和 三 或者 四 晚上 的 这样的 行为 没有 中场休息 告诉 甚至 在 这
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .
young and vigorous .
年轻的 和 蓬勃 .

连续三四个晚上不间断地进行这样的活动，即使是年轻力壮的人也会感到疲惫。

[tuː; tə] - [naɪt] ['veəriəs] [les] [ˌenə'dʒetɪk] [weɪz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [prə'pəʊzd]
To - night various less energetic ways of passing the evening had been proposed
到 - 夜晚 各种各样的较少的 精力充沛 方式 的 通过 这 晚上 有 到过 建议的
, — ['mjuːzɪk] , [geɪmz] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,
, — music , games , reading aloud ,
, — 音乐 , 游戏 , 阅读 大声 ,

今晚有人提议了一些不太剧烈的消遣方式——音乐、游戏、朗读等等。

[ˌresɪ'teɪʃn] , — [nʌn] [hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvə(r)] [ɪn] ['ɛvriˌbɑːdiz] [saɪt] ,
recitation , — none had found favour in everybody's sight ,
背诵 , — 没有任何 有 成立 偏爱 在 每个人的 视线 ,

朗诵——没有一个朗诵者能得到所有人的喜爱，

[ænd; ənd] [naʊ] ['glædɪs] ['lɔidz] [prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] " [tel] [gəʊst] ['stɔːriz] " [siːmd]
and now Gladys Lloyd's proposal that they should " tell ghost stories " seemed
和 现在 格拉迪斯 劳埃德保险公司 提议 那 他们 应该 " 告诉 鬼 故事 " 似乎
['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [flæt] ['ɔːlsəʊ] .
likely to fall flat also .
可能 到 落下 平坦的 还 .

现在，格拉迪斯·劳埃德提出的“讲鬼故事”的提议似乎也难以实现。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [snoʊdənz] [lɑːst] [rɪ'mɑːrks] .
For a moment or two no one answered Mrs . Snowdon's last remarks .
为了 一个 片刻 或者 二 不 一 回答 太太 . 斯诺登的 最后的 评论 .

斯诺登夫人最后的话过了一会儿，没有人回应。

[ðen] , ['sʌmwɒt] [tuː; tə] ['ɛvriˌbɑːdiz] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɜːnd]
Then , somewhat to everybody's surprise , the young daughter of the house turned
然后 , 有些 到 每个人的 惊喜 , 这 年轻的 女儿 的 这 房子 转向
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
to her mother .
到 她 母亲 .

然后，令所有人都有些意外的是，家里的年轻女儿转向了她的母亲。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Mamma , " she said ,
" 妈妈 , " 她 说 ,

“妈妈，”她说。

" [doʊnt][biː; bi] [vekst] [wɪð] [ˌem 'iː] — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɔːnd] [ˌem 'iː][wʌns][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [haʊ] [aɪ]
" don't be vexed with me — I know you warned me once to be careful how I
" 不 是 烦恼 和 我 — 我 知道 你 警告 我 一次 到 是 小心 如何 我
[spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
spoke of it ;
辐 的 它 ;

“别生我的气——我知道你曾经警告过我，要小心我谈论这件事的方式；

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][naɪs] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [gəʊst] ['stɔːri] ?
but wouldn't it be nice if Uncle Paul would tell us his ghost story ?
但 不会 它 是 好的 如果 叔叔 保罗 会 告诉 我们 他的 鬼 故事 ?

如果保罗叔叔能给我们讲讲他的鬼故事，那该多好啊！

[ænd; ənd] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
And then , Mrs . Snowdon , " she went on ,
和 然后 , 太太 . 斯诺登峰 , " 她 去 在 ,

然后，斯诺登夫人，”她继续说道，“

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] [wʌn] [gəʊst] ['stɔːri] [æt; ət][ɔː(r)][frɒm; frəm] — [wɪtʃ]
" you could always say you had heard one ghost story at or from — which
" 你 可以 总是 说 你 有 听到 一 鬼 故事 在 或者 从 — 哪个
[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] ? — [ˌhed'kwɔːtəz] .
should I say ? — headquarters .
应该 我 说 ? — 总部 .

你总可以说你在总部或从总部听到过一个鬼故事。

" ['leɪdi] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [hɑːf] ['nɜːvəsli] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Lady Denholme glanced round half nervously before she replied .
" 女士 登霍尔姆 瞥了一眼 圆形的 一半 紧张地 前 她 回复 .

丹霍姆夫人略带紧张地环顾四周，然后回答道。

" ['ləʊkəli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] , ['niːnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Locally	speaking	,	it	would	not	be	at	headquarters	,	Nina	,	"	she	said	.
"	本地	请讲	,	它	会	不是	是	在	总部	,	妮娜	,	"	她	说	.

“就本地情况而言，它不会在总部，妮娜，”她说。

" [ðə; ði] ['kwɔːriːz] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [gəʊst] ['stɔːri] .

"	The	Quarries	was	not	the	scene	of	your	uncle's	ghost	story	.
"	这	采石场	曾是	不是	这	场景	的	你的	叔叔的	鬼	故事	.

“采石场并不是你叔叔讲鬼故事的地方。”

[bʌt; bət][ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt]

But	I	almost	think	it	is	better	not	to	speak	about	it	—	I	am	not	sure	that
但	我	几乎	思考	它	是	更好的	不是	到	说话	关于	它	—	我	是	不是	当然	那

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] ,

he	would	like	it	mentioned	,
他	会	喜欢	它	提及	,

但我几乎觉得最好还是不要谈论这件事——我不确定他是否希望别人提起这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	he	will	be	coming	in	a	moment	.
和	他	将要	是	未来	在	一个	片刻	.

他马上就来。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [raɪt] . "

He	had	only	a	note	to	write	.	"
他	有	仅有的	一个	笔记	到	写	.	"

他只需要写张纸条。

" [ai][duː; də] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [sed] ['niːnə] [rɪ'gretfəli] .

"	I	do	wish	he	would	tell	it	to	us	,	"	said	Nina	regretfully	.
"	我	做	希望	他	会	告诉	它	到	我们	,	"	说	妮娜	遗憾的是	.

“我真希望他能告诉我们，”妮娜遗憾地说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [mait] [dʒʌst] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] ,

"	Don't	you	think	,	mamma	,	I	might	just	run	to	the	study	and	ask	him	,
"	不	你	思考	,	妈妈	,	我	可能	只是	跑步	到	这	学习	和	问	他	,

“妈妈，你不觉得我可能会跑到书房去问他吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][hiː; hi] [mait] [seɪ] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	if	he	did	not	like	the	idea	he	might	say	so	to	me	,
和	如果	他	做过	不是	喜欢	这	主意	他	可能	说	所以	到	我	,

如果他不喜欢这个主意，他可能会直接告诉我。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

and	no	one	would	seem	to	know	anything	about	it	?
和	不	一	会	似乎	到	知道	任何事物	关于	它	?

似乎没有人知道这件事?

['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [ɪz][səʊ][kaɪnd] — [aɪm]['nevə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ['eni] ['feɪvə(r)] . "

Uncle	Paul	is	so	kind	—	I'm	never	afraid	of	asking	him	any	favour	.	"
叔叔	保罗	是	所以	种类	—	我是	绝不	害怕的	的	问	他	任何	偏爱	.	"

保罗叔叔人真好——我从不怕请他帮忙。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['niːnə] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːl]

"	Thank	you	,	Nina	,	for	your	good	opinion	of	me	;	you	see	there	is	no	rule
"	感谢	你	,	妮娜	,	为了	你的	好的	观点	的	我	;	你	看	那里	是	不	规则

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃnz] ;

without	exceptions	;
没有	例外情况	;

“谢谢你，妮娜，对我的评价很高；你看，凡事都有例外；

['lɪsnər] [duː; də] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrɪʃəl] ,

listeners	do	sometimes	hear	pleasant	things	of	themselves	,	"	said	Mr	.	Marischal	,
听众	做	有时	听到	令人愉快的	事物	的	他们自己	,	"	说	先生	.	马里沙尔	,

“听众有时确实会听到一些关于自己的好话，”马里沙尔先生说。

[æz; əz][hiː; hi][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [skriːn] [wɪʧ] [hɑːf] [kən'siːld] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

as	he	at	that	moment	came	round	the	screen	which	half	concealed	the	doorway	.
作为	他	在	那	片刻	来了	圆形的	这	屏幕	哪个	一半	暗	这	门口	.

就在这时，他绕过了半遮住门口的屏风。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['feɪvə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	What	is	the	special	favour	you	were	thinking	of	asking	me	?
"	什么	是	这	特别的	偏爱	你	是	思维	的	问	我	?

“你想让我帮什么忙？”

" ['niːnə] [lʊkt] ['rɑːðə(r)]['teɪkən] [ə'bæk] .

"	Nina	looked	rather	taken	aback	.
"	妮娜	看起来	相当	已采取	背	.

妮娜看起来颇为吃惊。

" [haʊ] ['sɒftli] [juː; jʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	How	softly	you	opened	the	door	,	Uncle	Paul	,	"	she	said	.
"	如何	轻轻	你	打开	这	门	,	叔叔	保罗	,	"	她	说	.

“保罗叔叔，您开门开得真轻啊，”她说。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] . "

"	I	would	not	have	spoken	of	you	if	I	had	known	you	were	there	.	"
"	我	会	不是	有	说	的	你	如果	我	有	已知	你	是	那里	.	"

“如果我知道你在那里，我就不会提起你了。”

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [nəʊ] [hɑːm] , " [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['maɪk(ə)l] .

"	But	after	all	you	were	saying	no	harm	,	"	observed	her	brother	Michael	.
"	但	后	全部	你	是	说	不	伤害	,	"	观察到	她	兄弟	迈克尔	.

“但你毕竟说过不会伤害任何人，”她的哥哥迈克尔说道。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [wʊd] [maɪnd]['aʊə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [wɒt]

"	And	for	my	part	I	don't	believe	Uncle	Paul	would	mind	our	asking	him	what
"	和	为了	我的	部分	我	不	相信	叔叔	保罗	会	头脑	我们的	问	他	什么

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] . "

we	were	speaking	of	.	"
我们	是	请讲	的	.	"

“至于我，我不认为保罗叔叔会介意我们问问他在谈论什么。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrɪʃəl] .

"	What	was	it	?	"	asked	Mr	.	Marischal	.
"	什么	曾是	它	?	"	问	先生	.	马里沙尔	.

“那是什么？”马里沙尔先生问道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌʧ] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] . "

"	I	think	,	as	I	have	heard	so	much	,	you	may	as	well	tell	me	the	whole	.	"
"	我	思考	,	作为	我	有	听到	所以	很多	,	你	可能	作为	出色地	告诉	我	这	所有的	.	"

“既然我已经听到了这么多，我想你最好还是把全部都告诉我吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] — — " [bɪ'gæn]['niːnə] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	It	was	only	—	—	"	began	Nina	,	but	her	mother	interrupted	her	.
"	它	曾是	仅有的	—	—	"	开始	妮娜	,	但	她	母亲	中断	她	.

“只是——”妮娜刚开口，就被她妈妈打断了。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld]['niːnə][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] ;

"	I	have	told	Nina	not	to	speak	of	it	,	Paul	,	"	she	said	anxiously	;
"	我	有	讲述	妮娜	不是	到	说话	的	它	,	保罗	,	"	她	说	焦虑地	;

“我已经告诉妮娜不要再说这件事了，保罗，”她焦急地说；

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [gəʊst] ['stɔːriz]

"	but	—	it	was	only	that	all	these	young	people	are	talking	about	ghost	stories
"	但	—	它	曾是	仅有的	那	全部	这些	年轻的	人们	是	说	关于	鬼	故事

,

,

,

但是——只不过这些年轻人都在谈论鬼故事而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] .

and	they	want	you	to	tell	them	your	own	strange	experience	.
和	他们	想	你	到	告诉	他们	你的	自己的	奇怪的	经验	.

他们想听听你自己的奇特经历。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [vekst] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

You	must	not	be	vexed	with	them	.	"
你	必须	不是	是	烦恼	和	他们	.	"

你不要生他们的气。

" [vekst] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrɪʃəl] , " [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .

"	Vexed	!	"	said	Mr	.	Marischal	,	"	not	in	the	least	.
"	烦恼	!	"	说	先生	.	马里沙尔	,	"	不是	在	这	至少	.

“生气！”马里沙尔先生说，“一点也不。”

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['prɪti] ,

"	But	for	a	moment	or	two	he	said	no	more	,	and	even	pretty	,
"	但	为了	一个	片刻	或者	二	他	说	不	更多的	,	和	甚至	漂亮的	,

但有那么一两分钟，他不再说话了，甚至还挺漂亮的。

[spɔɪlt] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

spoilt	Mrs	.	Snowdon	looked	a	little	uneasy	.
被宠坏了	太太	.	斯诺登峰	看起来	一个	小的	不安	.

娇生惯养的斯诺登夫人看起来有些不安。

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [pə'sistid] , ['niːnə] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	You	shouldn't	have	persisted	,	Nina	,	"	she	whispered	.
"	你	不应该	有	持续	,	妮娜	,	"	她	低声说道	.

“你不该坚持的，妮娜，”她低声说道。

['mɪstə(r)] . ['mɑːrɪʃəl] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [kwɪk] [ɪəz] .

Mr	.	Marischal	must	have	had	unusually	quick	ears	.
先生	.	马里沙尔	必须	有	有	异常地	快的	耳朵	.

马里沙尔先生一定有一双异常灵敏的耳朵。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] .

He	looked	up	and	smiled	.
他	看起来	向上	和	微笑	.

他抬起头，笑了。

" [aɪ] ['riːəli] [doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	really	don't	mind	telling	you	all	there	is	to	hear	,	"	he	said	.
"	我	真的	不	头脑	讲述	你	全部	那里	是	到	听到	,	"	他	说	.

“我真的不介意把所有你想听的都告诉你，”他说。

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['menʃnɪŋ] [ðə; ðɪ]['stɔːri] ,

"	At	one	time	I	had	a	sort	of	dislike	to	mentioning	the	story	,
"	在	一	时间	我	有	一个	种类	的	不喜欢	到	提及	这	故事	,

“我曾经一度不太愿意提起这件事，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

for	the	sake	of	others	.
为了	这	清酒	的	其他的	.

为了他人。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [led] [tu:; tə] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv]

The	details	would	have	led	to	its	being	recognised	—	and	it	might	have
这	细节	会	有	引领	到	它是	存在	已确认	—	和	它	可能	有

[bi:n] ['peɪnf(ə)l] .

been	painful	.
到过	痛苦	.

细节可能会让这件事被人发现——而且这可能会很痛苦。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['mætə(r)] — [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi]

But	there	is	no	one	now	living	to	whom	it	would	matter	—	you	know	,	"	he
但	那里	是	不	一	现在	活的	到	谁	它	会	事情	—	你	知道	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

但他补充说："但现在活着的人中，没有人会在意这件事了——你知道的。"

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ; " [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] [tu:] .

turning	to	his	sister	;	"	her	husband	is	dead	too	.
转弯	到	他的	姐姐	;	"	她	丈夫	是	死的	也	.

转向他的妹妹；"她的丈夫也死了。"

" ['leɪdi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	Lady	Denholme	shook	her	head	.
"	女士	登霍尔姆	摇晃	她	头	.

丹霍姆夫人摇了摇头。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] . "

"	No	,	"	she	said	,	"	I	did	not	hear	.	"
"	不	,	"	她	说	,	"	我	做过	不是	听到	.	"

"不，"她说，"我没听到。"

" [jes] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , " [ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [lɑ:st] [jɪə(r)] .

"	Yes	,	"	said	her	brother	,	"	I	saw	his	death	in	the	papers	last	year	.
"	是的	,	"	说	她	兄弟	,	"	我	锯	他的	死亡	在	这	文件	最后的	年	.

"是的，"她哥哥说，"我去年在报纸上看到了他的死讯。"

[hi:; hi] [hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] , [ai] [bɪ'li:v] .

He	had	married	again	,	I	believe	.
他	有	已婚	再次	,	我	相信	.

我相信他已经再婚了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [naʊ] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

There	is	not	now	,	therefore	,	any	reason	why	I	should	not	tell	the	story	,
那里	是	不是	现在	,	所以	,	任何	原因	为什么	我	应该	不是	告诉	这	故事	,

因此，现在我没有任何理由不讲述这个故事了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

if	it	will	interest	you	,	"	he	went	on	,	turning	to	the	others	.
如果	它	将要	兴趣	你	,	"	他	去	在	,	转弯	到	这	其他的	.

"如果你们感兴趣的话，"他一边说着，一边转向其他人。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] .

"	And	there	is	not	very	much	to	tell	.
"	和	那里	是	不是	非常	很多	到	告诉	.

"其实也没什么好说的。"

[nɒt] [wɜ:θ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pri:æmb(ə)l] [ə'baʊt] .

Not	worth	making	such	a	preamble	about	.
不是	值得	制作	这样的	一个	前言	关于	.

没必要做这样的铺垫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

It	was	—	let	me	see	—	yes	,	it	must	be	nearly	fifteen	years	ago	.	"
它	曾是	—	让	我	看	—	是的	,	它	必须	是	几乎	十五	年	前	.	"

那是——让我想想——是的，应该是差不多十五年前的事了。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] , " [sed] ['niːnə] .

"	Wait	a	moment	,	Uncle	Paul	,	"	said	Nina	.
"	等待	一个	片刻	,	叔叔	保罗	,	"	说	妮娜	.

“等一下，保罗叔叔，”妮娜说。

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['glædɪs] .

"	Yes	,	that's	all	right	,	Gladys	.
"	是的	,	那就是	全部	正确的	,	格拉迪斯	.

“是的，没关系，格拉迪斯。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [həʊld] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] [hɑːd] [ɪf] [wiː; wi][get] ['veri]

You	and	I	will	hold	each	other's	hands	,	and	pinch	hard	if	we	get	very
你	和	我	将要	抓住	每个	其他的	双手	,	和	捏	难的	如果	我们	得到	非常

['fraɪt(ə)nd] . "

frightened	.	"
害怕	.	"

你我手牵着手，如果害怕的话就用力掐一下。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [mɪs] [lɔɪd] [rɪ'plaɪd] .

"	Thank	you	,	"	Miss	Lloyd	replied	.
"	感谢	你	,	"	错过	劳埃德	回复	.

“谢谢，”劳埃德小姐回答道。

" [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [həʊld] [maɪ] [hænd] . "

"	On	the	whole	I	should	prefer	for	you	not	to	hold	my	hand	.	"
"	在	这	所有的	我	应该	更喜欢	为了	你	不是	到	抓住	我的	手	.	"

“总的来说，我更希望你不要牵我的手。”

" [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [pɪntʃ] [juː; jʊ][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [hɜːt] , " [sed] ['niːnə] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ;

"	But	I	won't	pinch	you	so	as	to	hurt	,	"	said	Nina	reassuringly	;
"	但	我	惯于	捏	你	所以	作为	到	伤害	,	"	说	妮娜	令人安心	;

“但我不会掐你，让你疼的，”妮娜安慰道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . "

"	and	it	isn't	as	if	we	were	in	the	dark	.	"
"	和	它	不是	作为	如果	我们	是	在	这	黑暗的	.	"

“而且我们并非一无所知。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ði][læmps] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['snəʊd(ə)n] .

"	Shall	I	turn	down	the	lamps	?	"	asked	Mr	.	Snowdon	.
"	将	我	转动	向下	这	灯	?	"	问	先生	.	斯诺登峰	.

“要不要我把灯调暗一些？”斯诺登先生问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	No	,	no	,	"	exclaimed	his	wife	.
"	不	,	不	,	"	惊呼	他的	妻子	.

“不，不，”他的妻子惊呼道。

" [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] — ['skeəsli] ['iːv(ə)n] - ['kriːpi] , - [ɪn][maɪ] ['stɔːri] [æt; ət][ɔːl] , "

"	There	really	is	nothing	frightening	—	scarcely	even	'	creepy	,	'	in	my	story	at	all	,	"
"	那里	真的	是	没有什么	令人恐惧	—	几乎	甚至	-	爬行	,	-	在	我的	故事	在	全部	,	"

[sed] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrɪʃəl] ,

said	Mr	.	Marischal	,
说	先生	.	马里沙尔	,

“我的故事里真的没有什么可怕的东西——甚至连‘令人毛骨悚然’的地方都没有，”马里沙尔先生说。

[hɑːf] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
half **apologetically** **.**
一半 带着歉意地 .

半是歉意地。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] . "
" **You** **make** **me** **feel** **like** **an** **impostor** **.** **"**
" 你 制作 我 感觉 喜欢 一个 骗子 . "

“你让我觉得自己像个冒名顶替者。”

" [əʊ] [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .
" **Oh** **no** **,** **Uncle** **Paul** **,** **don't** **say** **that** **.**
" 哦 不 , 叔叔 保罗 , 不 说 那 .

“哦不，保罗叔叔，别这么说。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , " [sed] ['niːnə] .
It **is** **all** **my** **fault** **for** **interrupting** **,** **"** **said** **Nina** **.**
它 是 全部 我的 过错 为了 打断 , " 说 妮娜 .

“都是我的错，我不该打断他们，”妮娜说。

" [naʊ] [gəʊ] [ɒn] , [pliːz] .
" **Now** **go** **on** **,** **please** **.**
" 现在 去 在 , 请 .

“请继续吧。”

[aɪ] [hæv; həv] ['glædɪsɪz] [hænd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['səʊtəʊ] ['vɔʊʧi] ,
I **have** **Gladys's** **hand** **all** **the** **same** **,** **"** **she** **added** **sotto** **voce** **,**
我 有 格拉迪斯的 手 全部 这 相同的 , " 她 额外 sotto voce ,

“我还是握着格拉迪斯的手，”她低声补充道。

" [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'peəd] . "
" **it's** **just** **as** **well** **to** **be** **prepared** **.** **"**
" 它是 只是 作为 出色地 到 是 准备 . "

“做好准备总是没错的。”

" [wel] , [ðen] , " [bɪ'gæn] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrɪʃəl] [wʌns] [mɔː(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn]
" **Well** **,** **then** **,** **"** **began** **Mr** **.** **Marischal** **once** **more** **,** **"** **it** **must** **be** **nearly** **fifteen**
" 出色地 , 然后 , " 开始 先生 . 马里沙尔 一次 更多的 , " 它 必须 是 几乎 十五
[j'iəz] [ə'gəʊ] ;
years **ago** **;**
年 前 ;

“那么，”马里沙尔先生再次开口道，“那应该差不多是十五年前的事了；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ə'gen] !
and **I** **had** **not** **seen** **her** **for** **fully** **ten** **years** **before** **that** **again** **!**
和 我 有 不是 已见 她 为了 完全 十 年 前 那 再次 !

在此之前，我已经整整十年没见过她了！

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ; [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [aɪ] [hæd; həd] ['riːəli]
I **was** **not** **thinking** **of** **her** **in** **the** **least** **;** **in** **a** **sense** **I** **had** **really**
我 曾是 不是 思维 的 她 在 这 至少 ; 在 一个 感觉 我 有 真的
[fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] :
forgotten **her** **:**
被遗忘的 她 :

我当时根本没想起她；从某种意义上说，我真的已经把她忘了：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ;
she **had** **quite** **gone** **out** **of** **my** **life** **;**
她 有 相当 已消失 出去 的 我的 生活 ;

她已经彻底离开了我的生活；

[ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

that	has	always	struck	me	as	a	very	curious	point	in	the	story	,	"	he	added
那	有	总是	击	我	作为	一个	非常	好奇的	观点	在	这	故事	,	"	他	额外

[ˌpærən'θetɪkli] .

parenthetically	.
（括号内）	.

“我一直觉得这是故事中一个非常奇怪的点，”他补充道（括号里）。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] - [ʃiː; ʃi] - [wɒz; wəz] , ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ? " [ɑːskt] ['niːnə] [hɑːf] ['ʃaɪli] .

"	Won't	you	tell	us	who	'	she	'	was	,	Uncle	Paul	?	"	asked	Nina	half	shyly	.
"	惯于	你	告诉	我们	WHO	-	她	-	曾是	,	叔叔	保罗	?	"	问	妮娜	一半	害羞地	.

“保罗叔叔，您能不能告诉我们‘她’是谁？”妮娜有些羞涩地问道。

" [əʊ] [jes] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

"	Oh	yes	,	I	was	going	to	do	so	.
"	哦	是的	,	我	曾是	去	到	做	所以	.

“哦，是的，我正打算这么做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [skɪld] [ɪn]['stɔːri] - ['telɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .

I	am	not	skilled	in	story	-	telling	,	you	see	.
我	是	不是	熟练	在	故事	-	讲述	,	你	看	.

你看，我不擅长讲故事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][fɜːst] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] — [æt; ət][ðə; ði]['əʊnlɪ][taɪm] , [ɪn'diːd] ,

She	was	,	at	the	time	I	first	knew	her	—	at	the	only	time	,	indeed	,
她	曾是	,	在	这	时间	我	第一的	知道	她	—	在	这	仅有的	时间	,	的确	,

在我第一次认识她的时候——事实上，也是唯一一次——她是这样的。

[ðæt] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [gɜːl] , [nemd] [mɔːd] ['bɜːtrəm] .

that	I	knew	her	—	a	very	sweet	and	attractive	girl	,	named	Maud	Bertram	.
那	我	知道	她	—	一个	非常	甜的	和	吸引人的	女孩	,	命名	莫德	伯特伦	.

我认识她——一个非常甜美迷人的女孩，名叫莫德·伯特伦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['prɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'mɑːkəbli] ['regjələ(r)]

She	was	very	pretty	—	more	than	pretty	,	for	she	had	remarkably	regular
她	曾是	非常	漂亮的	—	更多的	比	漂亮的	,	为了	她	有	非常	常规的

['fiːtʃəz] — [hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] ,

features	—	her	profile	was	always	admired	,
特征	—	她	轮廓	曾是	总是	钦佩	,

她非常漂亮——不只是漂亮，因为她的五官非常规整——她的侧脸总是令人赞叹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] .

and	a	tall	and	graceful	figure	.
和	一个	高的	和	优美	数字	.

他身材高挑，姿态优雅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kriːtʃə(r)] [tuː] ; [ðæt] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz]

And	she	was	a	bright	and	happy	creature	too	;	that	,	perhaps	,	was
和	她	曾是	一个	明亮的	和	快乐的	生物	也	;	那	,	也许	,	曾是

['ɔːlməʊst][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [tʃɑːm] .

almost	her	greatest	charm	.
几乎	她	最	魅力	.

她性格开朗快乐，这或许是她最大的魅力所在。

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndə(r)] — [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] , [mɪs] [lɔɪd] , [ænd; ənd][ɒn]

You	will	wonder	—	I	see	the	question	hovering	on	your	lips	,	Miss	Lloyd	,	and	on
你	将要	想知道	—	我	看	这	问题	悬停	在	你的	嘴唇	,	错过	劳埃德	,	和	在

[jɔːz] [tuː] ,

yours	too	,
你的	也	,

你会感到疑惑——我看到这个问题正徘徊在你嘴边，劳埃德小姐，也徘徊在你嘴边。

['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] — [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [dɪd]

Mrs	.	Snowdon	—	why	,	if	I	admired	her	and	liked	her	so	much	,	I	did
太太	.	斯诺登峰	—	为什么	,	如果	我	钦佩	她	和	喜欢	她	所以	很多	,	我	做过

[nɒt] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] .

not	go	further	.
不是	去	更远	.

斯诺登夫人——为什么，如果我那么钦佩她、那么喜欢她，我却没有更进一步呢?

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [deəd] [nɒt] .

And	I	will	tell	you	frankly	that	I	did	not	because	I	dared	not	.
和	我	将要	告诉	你	坦率地说	那	我	做过	不是	因为	我	敢于	不是	.

坦白地说，我没有那样做，因为我不敢。

[aɪ] [hæd; həd] [ðen] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,

I	had	then	no	prospect	of	being	able	to	marry	for	years	to	come	,
我	有	然后	不	前景	的	存在	有能力的	到	结婚	为了	年	到	来	,

当时我根本没有结婚的希望，而且这种情况会持续很多年。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [jʌŋ] .

and	I	was	not	very	young	.
和	我	曾是	不是	非常	年轻的	.

而且我当时年纪也不小了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɪəli] ['θɜːti] , [ænd; ənd] [mɔːd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] .

I	was	already	nearly	thirty	,	and	Maud	was	quite	ten	years	younger	.
我	曾是	已经	几乎	三十	,	和	莫德	曾是	相当	十	年	年轻	.

我当时已经快三十岁了，而莫德比我小十岁。

[aɪ] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['θʌrəli] ,

I	was	wise	enough	and	old	enough	to	realise	the	situation	thoroughly	,
我	曾是	明智的	足够的	和	老的	足够的	到	意识到	这	情况	彻底	,

我当时足够明智，也足够成熟，能够彻底认识到当时的形势。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [maɪ] [gɑːd] . "

and	to	be	on	my	guard	.	"
和	到	是	在	我的	警卫	.	"

我要时刻保持警惕。

" [ænd; ənd] [mɔːd] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['snəʊd(ə)n] .

"	And	Maud	?	"	asked	Mrs	.	Snowdon	.
"	和	莫德	?	"	问	太太	.	斯诺登峰	.

"那莫德呢？"斯诺登太太问道。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [əd'maiərə] ;

"	She	was	surrounded	by	admirers	;
"	她	曾是	包围	经过	仰慕者	;

她被仰慕者包围着;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'sʌfrəbl] [kən'siːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

it	seemed	to	me	then	that	it	would	have	been	insufferable	conceit	to	have
它	似乎	到	我	然后	那	它	会	有	到过	令人难以忍受的	自负	到	有

['iːv(ə)n] [ɑːskt] [maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['mætə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

even	asked	myself	if	it	could	matter	to	her	.
甚至	问	我	如果	它	可以	事情	到	她	.

当时我觉得，如果我问自己这件事对她来说是否重要，那简直是自以为是。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɑːftə(r)] [ɪ'vents] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [maɪ] ['hævɪŋ]

It	was	only	in	the	light	of	after	events	that	the	possibility	of	my	having
它	曾是	仅有的	在	这	光	的	后	活动	那	这	可能性	的	我的	拥有

[biːn] [mɪ'steɪkən] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

been	mistaken	occurred	to	me	.
到过	错误	发生	到	我	.

直到事后看来，我才意识到自己可能弄错了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [naʊ] [siː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðəwaɪz] — — " [hɪə(r)]['ʌŋk(ə)l]

And	I	don't	even	now	see	that	I	could	have	acted	otherwise	—	—	"	Here	Uncle
和	我	不	甚至	现在	看	那	我	可以	有	行动	否则	—	—	"	这里	叔叔

[pɔːl] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Paul	sighed	a	little	.
保罗	叹了口气	一个	小的	.

即使现在，我也看不出我还能采取其他做法——”保罗叔叔说着，轻轻叹了口气。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [pv; əv] [frendz] .

"	We	were	the	best	of	friends	.
"	我们	是	这	最好的	的	朋友们	.

我们曾是最好的朋友。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ai] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	knew	that	I	admired	her	,
她	知道	那	我	钦佩	她	,

她知道我很欣赏她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][fræŋk] ['pleʒə(r)] [ɪn][ɪts] ['biːɪŋ] [səʊ] .

and	she	seemed	to	take	a	frank	pleasure	in	its	being	so	.
和	她	似乎	到	拿	一个	坦率	乐趣	在	它是	存在	所以	.

她似乎对此感到由衷的高兴。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [laɪkt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət]

I	had	always	hoped	that	she	really	liked	and	trusted	me	as	a	friend	,	but
我	有	总是	希望	那	她	真的	喜欢	和	可信	我	作为	一个	朋友	,	但

[nəʊ][mɔː(r)] .

no	more	.
不	更多的	.

我一直希望她真心喜欢我、信任我，把我当朋友，但现在不了。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːtʃʊgl] ,

The	last	time	I	saw	her	was	just	before	I	started	for	Portugal	,
这	最后的	时间	我	锯	她	曾是	只是	前	我	开始	为了	葡萄牙	,

我最后一次见到她是在我开始代表葡萄牙队出战之前。

[weə(r)] [ai] [rɪ'meɪnd] [θriː] [j'iəz] .

where	I	remained	three	years	.
在哪里	我	剩余	三	年	.

我在那里待了三年。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [mɔːd] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

When	I	returned	to	London	Maud	had	been	married	for	two	years	,
什么时候	我	返回	到	伦敦	莫德	有	到过	已婚	为了	二	年	,

当我回到伦敦时，莫德已经结婚两年了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

and	had	gone	straight	out	to	India	on	her	marriage	,
和	有	已消失	直的	出去	到	印度	在	她	婚姻	,

她结婚后就直接去了印度。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [baɪ][sʌm; səm] [fjuː] [frendz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['ɪntɪmətli] , [ai] ['seldəm]

and	except	by	some	few	friends	who	had	known	us	both	intimately	,	I	seldom
和	除了	经过	一些	很少	朋友们	WHO	有	已知	我们	两个都	亲密	,	我	很少

[hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['menʃ(ə)nd] .

heard	her	mentioned	.
听到	她	提及	.

除了少数与我们俩都很熟的朋友之外，我很少听到有人提起她。

[ænd; ənd] [taɪm] [pɑːst] .

And	time	passed	.
和	时间	通过了	.

时间就这样过去了。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ai][hæd; həd][ɪg'zæktli] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	cannot	say	I	had	exactly	forgotten	her	,
我	不能	说	我	有	确切地	被遗忘的	她	,

我不能说我完全忘记了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɔː(r)]['ɒf(ə)n][ɪn][maɪ] [θɔːts] .

but	she	was	not	much	or	often	in	my	thoughts	.
但	她	曾是	不是	很多	或者	经常	在	我的	想法	.

但我并不经常想起她。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [əb'zɔːbd] [mæn] , [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs]

I	was	a	busy	and	much	-	absorbed	man	,	and	life	had	proved	a	serious
我	曾是	一个	忙碌的	和	很多	-	吸收	男人	,	和	生活	有	已证实	一个	严肃的

['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

matter	to	me	.
事情	到	我	.

我当时是个忙碌而又心事重重的人，生活对我来说是一件严肃的事情。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] [rɪ'zembləns] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ][maɪnd] —

Now	and	then	some	passing	resemblance	would	recall	her	to	my	mind	—
现在	和	然后	一些	通过	相似	会	记起	她	到	我的	头脑	—

[wʌns] [ɪ'speʃəli] [wen] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][ɒv; əv]

once	especially	when	I	had	been	asked	to	look	in	to	see	the	young	wife	of
一次	尤其	什么时候	我	有	到过	问	到	看	在	到	看	这	年轻的	妻子	的

[wʌn][ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)nz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] - [dres] ;

one	of	my	cousins	in	her	court	-	dress	;
一	的	我的	表兄弟姐妹	在	她	法庭	-	裙子	;

偶尔，一些模糊的相似之处会让我想起她——尤其是有一次，我被要求去看看我一位表兄的年轻妻子穿着宫廷礼服的时候；

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][ænd; ənd] ['beərɪŋ] [brɔːt] [bæk] [mɔːd] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] ,

something	in	her	figure	and	bearing	brought	back	Maud	to	my	memory	,
某物	在	她	数字	和	轴承	带来	后退	莫德	到	我的	记忆	,

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] ,

for	it	was	thus	,
为了	它	曾是	因此	,

她的身形和举止让我想起了莫德，因为事情就是这样。

[ɪn] [fʊl] [dres] , [ðæt] [ai][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [pə'hæps] , [ʌn'kɒnʃəsli] ,

in	full	dress	,	that	I	had	last	seen	her	,	and	thus	perhaps	,	unconsciously	,
在	满的	裙子	,	那	我	有	最后的	已见	她	,	和	因此	也许	,	不知不觉	,

我最后一次见到她时，她穿着盛装，因此，或许是无意识地，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fəʊtəgˌræfd] [ɒn][maɪ][breɪn] .

her	image	had	remained	photographed	on	my	brain	.
她	图像	有	剩余	拍摄	在	我的	脑	.

她的身影一直深深地印在我的脑海里。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ai][ˌeɪ 'em]

But	as	far	as	I	can	recollect	at	the	time	when	the	occurrence	I	am
但	作为	远的	作为	我	能	追忆	在	这	时间	什么时候	这	发生	我	是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['hæpənd] ,

going	to	relate	to	you	happened	,
去	到	涉及	到	你	发生	,

但就我当时的记忆而言，我接下来要跟你讲述的这件事发生时，

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [mɔːd] ['bɜːtrəm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

I	had	not	been	thinking	of	Maud	Bertram	for	months	.
我	有	不是	到过	思维	的	莫德	伯特伦	为了	几个月	.

我已经好几个月没想起莫德·伯特伦了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [dʒʌst] [ðen] , ['steɪɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [maɪ] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] ,

I	was	in	London	just	then	,	staying	with	my	brother	,	my	eldest	brother	,
我	曾是	在	伦敦	只是	然后	,	入住	和	我的	兄弟	,	我的	长子	兄弟	,

当时我正在伦敦，住在我的哥哥，我的大哥家。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [əʊld] [taʊn] -

who	had	been	married	for	several	years	,	and	lived	in	our	own	old	town	-
WHO	有	到过	已婚	为了	一些	年	,	和	居住地	在	我们的	自己的	老的	镇	-

[haʊs] [ɪn] — — [skweə(r)] .

house	in	—	—	Square	.
房子	在	—	—	正方形	.

他们结婚多年，住在我们位于——广场的老房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['eɪprəl] , [ə; eɪ][klɪə(r)] [sprɪŋ] [deɪ] , [wɪð] [nəʊ] [fɒg] [ɔː(r)][hɑːf] - [laɪts] [ə'baʊt] ,

It	was	in	April	,	a	clear	spring	day	,	with	no	fog	or	half	-	lights	about	,
它	曾是	在	四月	,	一个	清除	春天	天	,	和	不	多雾路段	或者	一半	-	灯	关于	,

那是四月的一个晴朗春日，没有雾气，也没有昏暗的光线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌɑːftə'nuːn] — [nɒt] ['veri] [gəʊst] - [laɪk]

and	it	was	not	yet	four	o'clock	in	the	afternoon	—	not	very	ghost	-	like
和	它	曾是	不是	然而	四	点钟	在	这	下午	—	不是	非常	鬼	-	喜欢

['sɜːkəmstənsɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] .

circumstances	,	you	will	admit	.
情况	,	你	将要	承认	.

当时还不到下午四点——不得不承认，这可不是闹鬼的场景。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ['ɜːli] [frɒm; frəm][maɪ] [klʌb] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪ] - [taɪm]

I	had	come	home	early	from	my	club	—	it	was	a	sort	of	holiday	-	time
我	有	来	家	早期的	从	我的	俱乐部	—	它	曾是	一个	种类	的	假期	-	时间

[wɪð] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] — [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n]

with	me	just	then	for	a	few	weeks	—	intending	to	get	some	letters	written
和	我	只是	然后	为了	一个	很少	周	—	意图	到	得到	一些	信件	书面

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,

which	had	been	on	my	mind	for	some	days	,
哪个	有	到过	在	我的	头脑	为了	一些	天	,

我从俱乐部提前回家了——当时对我来说就像放假一样，持续了几个星期——打算写几封信，这些信我一直想写。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː][ðə; ðiː]['laɪbrəri] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [feə(r)] - [saɪzd] [ruːm] [laɪnd]

and	I	had	sauntered	into	the	library	,	a	pleasant	,	fair	-	sized	room	lined
和	我	有	漫步	进入	这	图书馆	,	一个	令人愉快的	,	公平的	-	尺寸	房间	衬里

[wɪð] [bʊks] , [ɒn][ðə; ðiː][fɜːst] - [flɔː(r)] .

with	books	,	on	the	first	-	floor	.
和	图书	,	在	这	第一的	-	地面	.

于是我漫步走进图书馆，那是一个舒适的、大小适中的房间，位于一楼，四周摆满了书籍。

[bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ai][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)]

Before	setting	to	work	I	sat	down	for	a	moment	or	two	in	an	easy	-	chair
前	环境	到	工作	我	卫星	向下	为了	一个	片刻	或者	二	在	一个	简单的	-	椅子

[baɪ][ðə; ðiː]['faɪə(r)] ,

by	the	fire	,
经过	这	火	,

开始工作前，我在火炉旁的扶手椅上坐了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [kuːl] [ɪ'nʌf] ['weðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

for	it	was	still	cool	enough	weather	to	make	a	fire	desirable	,
为了	它	曾是	仍然	凉爽的	足够的	天气	到	制作	一个	火	理想	,

因为当时天气仍然凉爽，正是生火的好时机。

[ænd; ənd][brɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['lɛtəz] .

and	began	thinking	over	my	letters	.
和	开始	思维	超过	我的	信件	.

开始仔细思考我的信件。

[nəʊ] [θɔːt] , [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] [mɪs] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz]

No	thought	,	no	shadow	of	a	thought	of	my	old	friend	Miss	Bertram	was
不	想法	,	不	阴影	的	一个	想法	的	我的	老的	朋友	错过	伯特伦	曾是

['prez(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

present	with	me	;
展示	和	我	;

我脑海中丝毫没有想起我的老朋友伯特伦小姐；

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] .

of	that	I	am	perfectly	certain	.
的	那	我	是	完美	肯定	.

对此我非常肯定。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ; [æz; əz][aɪ][sæt]

The	door	was	on	the	same	side	of	the	room	as	the	fireplace	;	as	I	sat
这	门	曾是	在	这	相同的	边	的	这	房间	作为	这	壁炉	;	作为	我	卫星

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

门和壁炉在房间的同一侧；我坐在那里，

[hɑːf] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [aɪ]['ɔːlsəʊ][hɑːf] [feɪst] [ðə; ði][dɔː(r)] .

half	facing	the	fire	,	I	also	half	faced	the	door	.
一半	面向	这	火	,	我	还	一半	面对	这	门	.

我一半面向火炉，一半面向大门。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] — [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

I	had	not	shut	it	properly	on	coming	in	—	I	had	only	closed	it	without
我	有	不是	关闭	它	适当地	在	未来	在	—	我	有	仅有的	关闭	它	没有

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [sə'praɪzd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ænd; ənd]

turning	the	handle	—	and	I	did	not	feel	surprised	when	it	slowly	and
转弯	这	处理	—	和	我	做过	不是	感觉	惊讶	什么时候	它	缓慢地	和

['nɔɪzləsli] [swʌŋ] ['əʊpən] ,

noiselessly	swung	open	,
无声	摇摆	打开	,

我进来时没有把门关好——我只是关上了门但没有转动把手——所以当它缓慢而无声地打开时，我并不感到惊讶。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['dɔːweɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [vjuː]

till	it	stood	right	out	into	the	room	,	concealing	the	actual	doorway	from	my	view
直到	它	站立	正确的	出去	进入	这	房间	,	隐藏	这	实际的	门口	从	我的	看法

.

:
.

直到它完全凸显到房间里，挡住了我原本的视线，让我看不到真正的门口。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][dʒʌst]

You	will	perhaps	understand	the	position	better	if	you	think	of	the	door	as	just
你	将要	也许	理解	这	位置	更好的	如果	你	思考	的	这	门	作为	只是

[ðen] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skriːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

then	acting	like	a	screen	to	the	doorway	.
然后	表演	喜欢	一个	屏幕	到	这	门口	.

如果你把门想象成门口的屏风，或许就能更好地理解它的位置了。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ][sæt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [siːn] ['eni] [wʌn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [hiː; hi]

From	where	I	sat	I	could	not	have	seen	any	one	entering	the	room	till	he
从	在哪里	我	卫星	我	可以	不是	有	已见	任何	一	进入	这	房间	直到	他

从我坐的位置，我根本看不到任何人进入房间，直到他出现。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ɪt'self] .

or	she	had	got	beyond	the	door	itself	.
或者	她	有	得到	超过	这	门	本身	.

或者她已经穿过了门。

[ai][glɑːns, glæns][ʌp] , [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

I	glanced	up	,	half	expecting	to	see	some	one	come	in	,	but	there	was	no
我	瞥了一眼	向上	,	一半	期待	到	看	一些	一	来	在	,	但	那里	曾是	不

[wʌn] ;

one	;
一	;

我抬头看了一眼，心想或许会看到有人进来，但却一个人也没有；

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [swʌŋ] ['əʊpən][ɒv; əv][ɪt'self] .

the	door	had	swung	open	of	itself	.
这	门	有	摇摆	打开	的	本身	.

门自己打开了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai][sæt][ɒn] , [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [veɪg] [θɔːt] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,

For	the	moment	I	sat	on	,	with	only	the	vague	thought	passing	through	my	mind	,
为了	这	片刻	我	卫星	在	,	和	仅有的	这	模糊的	想法	通过	通过	我的	头脑	,

我呆呆地坐着，脑海中只有模糊的念头闪过。

- [ai][mʌst; məst] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] . -

'	I	must	shut	it	before	I	begin	to	write	.	'
-	我	必须	关闭	它	前	我	开始	到	写	.	-

“我必须先把它关上才能开始写作。”

" [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ai] [faʊnd] [maɪ] [aɪz] ['fɪksɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ;

"	But	suddenly	I	found	my	eyes	fixing	themselves	on	the	carpet	;
"	但	突然	我	成立	我的	眼睛	定影	他们自己	在	这	地毯	;

“但突然间，我的目光发现自己落在了地毯上；

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] , [kəm'pelɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

something	had	come	within	their	range	of	vision	,	compelling	their	attention	in	a
某物	有	来	之内	他们的	范围	的	想象	,	引人注目的	他们的	注意力	在	一个

[mə'kænɪkl] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

mechanical	sort	of	way	.
机械的	种类	的	方式	.

有什么东西进入了他们的视野，以一种机械的方式吸引了他们的注意力。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

" - [sməʊk] , - [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst][aɪ'dɪə] .

"	-	Smoke	,	-	was	my	first	idea	.
"	-	抽烟	,	-	曾是	我的	第一的	主意	.

“‘烟雾’是我的第一个想法。”

- [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɒn]['faɪə(r)] ? -

'	Can	there	be	anything	on	fire	?	'
-	能	那里	是	任何事物	在	火	?	-

“有什么东西着火了吗？”

[bʌt; bət][ai] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [ɪt'self] .

But	I	dismissed	the	notion	almost	as	soon	as	it	suggested	itself	.
但	我	解雇	这	概念	几乎	作为	很快	作为	它	建议	本身	.

但我几乎在这个想法刚出现的时候就否定了它。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ,

The	something	,	faint	and	shadowy	,
这	某物	,	头晕的	和	阴暗的	,

那模糊而朦胧的东西，

[ðæt] [keɪm] ['sləʊli] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɑːk] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	came	slowly	rippling	itself	in	as	it	were	beyond	the	dark	wood	of	the
那	来了	缓慢地	涟漪	本身	在	作为	它	是	超过	这	黑暗的	木头	的	这

['əʊpən][dɔː(r)] ,

open	door	,
打开	门	,

那股感觉仿佛从敞开的木门后缓缓涌入，如同涟漪般荡漾开来。

[wɒz; wəz] [jet] [tuː] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] - [sməʊk] . -

was	yet	too	material	for	'	smoke	.	'
曾是	然而	也	材料	为了	-	抽烟	.	-

但它对于“烟雾”来说仍然太过重要。

[maɪ][nekst][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [wʌn] .

My	next	idea	was	a	curious	one	.
我的	下一个	主意	曾是	一个	好奇的	一	.

我的下一个想法很奇特。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['səʊpi] ['wɔːtə(r)] , - [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ;

'	It	looks	like	soapy	water	,	'	I	said	to	myself	;
-	它	看起来	喜欢	肥皂泡	水	,	-	我	说	到	我	;

“看起来像肥皂水，”我自言自语道；

- [kæn; kən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæv; həv] [biːn] ['skrʌbɪŋ] , [ænd; ənd][ˌʌp'set][ə; eɪ][peɪl][ɒn]

'	can	one	of	the	housemaids	have	been	scrubbing	,	and	upset	a	pail	on
-	能	一	的	这	女佣	有	到过	擦洗	,	和	沮丧的	一个	桶	在

[ðə; ði] [steəz] ? -

the	stairs	?	'
这	楼梯	?	-

“会不会是哪个女佣在擦洗的时候，不小心把水桶打翻在楼梯上了？”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steə(r)][tuː; tə][ðə; ði][nekst][flɔː(r)]['ɔːlməʊst] [feɪst] [ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] .

For	the	stair	to	the	next	floor	almost	faced	the	library	door	.
为了	这	楼梯	到	这	下一个	地面	几乎	面对	这	图书馆	门	.

通往上一层的楼梯几乎正对着图书馆的门。

[bʌt; bət] — [nəʊ] ; [ai] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['səʊpi] ['wɔːtə(r)] ['θɪəri] [geɪv]

But	—	no	;	I	rubbed	my	eyes	and	looked	again	;	the	soapy	water	theory	gave
但	—	不	;	我	摩擦	我的	眼睛	和	看起来	再次	;	这	肥皂泡	水	理论	给予

[weɪ] .

way	.
方式	.

但是——不；我揉了揉眼睛，又看了一眼；肥皂水理论站不住脚了。

[ðə; ði] ['weɪvɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kept] ['glaɪdɪŋ] , ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɪn] , ['grædʒuəli] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][mɔː(r)]

The	wavy	something	that	kept	gliding	,	rippling	in	,	gradually	assumed	a	more
这	波浪状	某物	那	保留	滑翔	,	涟漪	在	,	逐步地	假定	一个	更多的

[səb'stænʃ(ə)l] [ə'pɪərəns] .

substantial	appearance	.
重大的	外貌	.

那波浪状的东西不断滑行、泛起涟漪，逐渐呈现出更加坚实的形态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [jes] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪplz] [ɒv; əv]

It	was	—	yes	,	I	suddenly	became	convinced	of	it	—	it	was	ripples	of
它	曾是	—	是的	,	我	突然	成为	确信	的	它	—	它	曾是	涟漪	的

[sɒft] ['sɪlkən] [stʌf] ,

soft	silken	stuff	,
柔软的	丝	东西	,

是的，我突然确信——那是柔软丝绸般的涟漪。

['kriːpɪŋ] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] [ʌn'foʊldɪd] [ɔː(r)] [ˌʌn'rəʊl] , [nɒt]['dʒɜːkɪli][ɔː(r)]

creeping	in	as	if	in	some	mysterious	way	unfolded	or	unrolled	,	not	jerkily	or
爬行	在	作为	如果	在	一些	神秘	方式	展开	或者	展开	,	不是	生硬地	或者

[ɪ'regjələli] ,

irregularly	,
不规则地	,

悄然渗入，仿佛以某种神秘的方式展开或铺开，而不是突兀或不规则地发生。

[bʌt; bət] ['glaɪdɪŋli] [ænd; ənd] ['smuːðli] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['weɪvlɪts] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .

but	glidingly	and	smoothly	,	like	little	wavelets	on	the	sea	-	shore	.
但	滑行	和	顺利	,	喜欢	小的	小波	在	这	海	-	支撑	.

但却像海面上的小波浪一样，轻柔而平稳地滑行着。

" [ænd; ənd][aɪ][sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] [geɪzd] .

"	And	I	sat	there	and	gazed	.
"	和	我	卫星	那里	和	凝视	.

我坐在那里，凝视着。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ? -

'	Why	did	you	not	jump	up	and	look	behind	the	door	to	see	what	it	was	?	'
-	为什么	做过	你	不是	跳	向上	和	看	在后面	这	门	到	看	什么	它	曾是	?	-

“你为什么不跳起来，看看门后是什么呢？”

[juː; jʊ] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɑːsk] .

you	may	reasonably	ask	.
你	可能	合理	问	.

你问这个问题合情合理。

[ðæt] ['kwestʃən] [aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] .

That	question	I	cannot	answer	.
那	问题	我	不能	回答	.

这个问题我无法回答。

[waɪ] [aɪ][sæt] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪtʃt] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfluəns] , [aɪ] ['kænɒt]

Why	I	sat	still	,	as	if	bewitched	,	or	under	some	irresistible	influence	,	I	cannot
为什么	我	卫星	仍然	,	作为	如果	着迷	,	或者	在下面	一些	无法抗拒	影响	,	我	不能

[tel] ,

tell	,
告诉	,

我为何一动不动地坐着，仿佛中了邪或是受到了某种不可抗拒的影响，我自己也说不清楚。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

but	so	it	was	.
但	所以	它	曾是	.

事实就是如此。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] — [keɪm] ['ɔːlweɪz] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɪn] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	And	it	—	came	always	rippling	in	,	till	at	last	it	began	to	rise	as	it
"	和	它	—	来了	总是	涟漪	在	,	直到	在	最后的	它	开始	到	上升	作为	它

[stɪl] [keɪm] [ɒn] ,

still	came	on	,
仍然	来了	在	,

“它——一直像涟漪一样涌来，直到最后它一边涌来一边开始上升，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] — [ə; eɪ][tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] — [wɒz; wəz] ['sləʊli]

and	I	saw	that	a	figure	—	a	tall	,	graceful	woman's	figure	—	was	slowly
和	我	锯	那	一个	数字	—	一个	高的	,	优美	女性的	数字	—	曾是	缓慢地

[əd'vɑːnsɪŋ] , ['bækwədz] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

advancing	,	backwards	of	course	,
前进	,	向后	的	课程	,

我看到一个身影——一个高挑、优雅的女性身影——正缓缓地向后走来，当然是向后走的。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
into **the** **room** **,**
进入 这 房间 ,

进入房间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [peɪl] [sɪlk] — [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['pɜːli] [greɪ] [aɪ] [θɪŋk]
and **that** **the** **waves** **of** **pale** **silk** **—** **a** **very** **delicate** **shade** **of** **pearly** **gray** **I** **think**
和 那 这 波浪 的 苍白 丝绸 — 一个 非常 精美的 阴影 的 珍珠般的 灰色的 我 思考
[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] — [wɜː(r); wə(r)][ɪn][fækt][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːt] -
it **must** **have** **been** **—** **were** **in** **fact** **the** **lower** **portion** **of** **a** **long** **court** **-**
它 必须 有 到过 — 是 在 事实 这 降低 部分 的 一个 长的 法庭 -
[treɪn] ,
train **,**
火车 ,

而那些淡雅的丝绸波浪——我想那一定是一种非常柔和的珍珠灰色——实际上是长长的宫廷裙裾的下半部分。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [diːp] [fəʊldz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] [weɪst] .
the **upper** **part** **of** **which** **hung** **in** **deep** **folds** **from** **the** **lady's** **waist** **.**
这 上 部分 的 哪个 悬挂 在 深的 折叠 从 这 女士的 腰部 .

上半部分从女士的腰间垂下，形成深深的褶皱。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn] — [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['məʊʃn] ,
She **moved** **in** **—** **I** **cannot** **describe** **the** **motion** **,**
她 已搬 在 — 我 不能 描述 这 运动 ,

她搬了进来——我无法形容那种感觉，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wɔːkɪŋ] [ɔː(r)] ['stepɪŋ] ['bækwədz] — [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]
it **was** **not** **like** **ordinary** **walking** **or** **stepping** **backwards** **—** **till** **the** **whole** **of**
它 曾是 不是 喜欢 普通的 步行 或者 步进 向后 — 直到 这 所有的 的
[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [wɜː(r); wə(r)]
her **figure** **and** **the** **clear** **profile** **of** **her** **face** **and** **head** **were**
她 数字 和 这 清除 轮廓 的 她 脸 和 头 是
[dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ,
distinctly **visible** **,**
明显地 可见的 ,

这不像普通的行走或后退——直到她的整个身形以及她脸部和头部的清晰轮廓都清晰可见。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [fʊl] [ɪn][maɪ] [vjuː] [dʒʌst] ,
and **when** **at** **last** **she** **stopped** **and** **stood** **there** **full** **in** **my** **view** **just** **,**
和 什么时候 在 最后的 她 停止 和 站立 那里 满的 在 我的 看法 只是 ,

最后她停了下来，就那样站在那里，完全进入了我的视线，

[bʌt; bət]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
but **only** **just** **beyond** **the** **door** **,**
但 仅有的 只是 超过 这 门 ,

但就在门外不远处，

[aɪ] [sɔː] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I **saw** **—** **it** **came** **upon** **me** **like** **a** **flash** **—** **that** **she** **was** **no** **stranger** **to** **me** **,**
我 锯 — 它 来了 之上 我 喜欢 一个 闪光 — 那 她 曾是 不 陌生人 到 我 ,
[ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪtənt] !
this **mysterious** **visitant** **!**
这 神秘 贵宾 !

我突然意识到——就像一道闪电击中了我——这位神秘的访客对我来说并不陌生！

[aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] , [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
I **recognised** **,** **unchanged** **it** **seemed** **to** **me** **since** **the** **day** **,** **ten** **years** **ago** **,**
我 已确认 , 未更改 它 似乎 到 我 自从 这 天 , 十 年 前 ,

我认出了她，在我看来，她和十年前那天一样，似乎从未改变。

[wen] [ai][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [mɔːd] ['bɜːtrəm] .

when	I	had	last	seen	her	,	the	beautiful	features	of	Maud	Bertram	.
什么时候	我	有	最后的	已见	她	,	这	美丽的	特征	的	莫德	伯特伦	.

我上次见到她时，莫德·伯特伦的容貌十分美丽。

" ['mɪstə(r)] . ['mɑːrɪʃəl] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Mr	.	Marischal	stopped	a	moment	.
"	先生	.	马里沙尔	停止	一个	片刻	.

马里沙尔先生停顿了一下。

['nəʊbədi] [spəʊk] .

Nobody	spoke	.
无人	辐	.

没有人说话。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ə'gen] .

Then	he	went	on	again	.
然后	他	去	在	再次	.

然后他又继续讲了起来。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] - [ʌn'tʃeɪndʒd] . -

"	I	should	not	have	said	'	unchanged	.	'
"	我	应该	不是	有	说	-	未更改	.	-

我不应该说“未改变”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] .

There	was	one	great	change	in	the	sweet	face	.
那里	曾是	一	伟大的	改变	在	这	甜的	脸	.

那张甜美的脸上发生了一个巨大的变化。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [gɜːl] - [frɛndz] ['greɪtɪst] [tʃɑːms] [wɒz; wəz]

You	remember	my	telling	you	that	one	of	my	girl	-	friend's	greatest	charms	was
你	记住	我的	讲述	你	那	一	的	我的	女孩	-	朋友们	最	魅力	曾是

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['sʌni] ['hæpinəs] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːmd] ['gluːmi] [ɔː(r)] [dɪ'prest] [ɔː(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd]

her	bright	sunny	happiness	—	she	never	seemed	gloomy	or	depressed	or	dissatisfied
她	明亮的	阳光明媚	幸福	—	她	绝不	似乎	阴沉	或者	郁闷	或者	不满

,

,

,

你还记得我跟你说过，我女朋友最大的魅力之一就是她阳光灿烂的快乐——她似乎从来不会愁眉苦脸、沮丧失落或心怀不满吗？

['seldəm] ['iːv(ə)n] ['pensɪv] .

seldom	even	pensive	.
很少	甚至	沉思的	.

很少沉思。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ][sæt][ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] [mɔːd]

But	in	this	respect	the	face	I	sat	there	gazing	at	was	utterly	unlike	Maud
但	在	这	尊重	这	脸	我	卫星	那里	凝视	在	曾是	完全地	与此不同	莫德

['bɜːrtrəmz] .

Bertram's	.
伯特伦的	.

但就这一点而言，我坐在那里凝视的那张脸与莫德·伯特伦的脸截然不同。

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] — [ɔː(r)] - [ˌaɪ 'tiː] - — [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] , [nɒt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]

Its	expression	,	as	she	—	or	'	it	'	—	stood	there	looking	,	not	towards	me	,	but
它是	表达	,	作为	她	—	或者	-	它	-	—	站立	那里	寻找	,	不是	向	我	,	但

[aʊt] [bɪ'jɒnd] ,

out	beyond	,
出去	超过	,

她——或者说“它”——站在那里，目光不是看向我，而是看向更远的地方，她的表情是这样的：

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]

as	if	at	some	one	or	something	outside	the	doorway	,	was	of	the
作为	如果	在	一些	一	或者	某物	外部	这	门口	,	曾是	的	这

[pɹəf'aʊndəst] ['sædnəs] .

profoundest	sadness	.
最深邃	悲伤	.

仿佛门外有人或什么东西，充满了深深的悲伤。

['eniθɪŋ] [səʊ][sæd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] , [ænd; ənd][ai] [trʌst] [ai]['nevə(r)] [meɪ]

Anything	so	sad	I	had	never	seen	in	a	human	face	,	and	I	trust	I	never	may
任何事物	所以	伤心	我	有	绝不	已见	在	一个	人类	脸	,	和	我	相信	我	绝不	可能

.

:
.

我从未在人脸上见过如此悲伤的表情，而且我相信我永远也不会见到。

[bʌt; bət][ai][sæt][ɒn] , [æz; əz] ['məʊʃnləs] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪksɪdli] , [wɪð]

But	I	sat	on	,	as	motionless	almost	as	she	,	gazing	at	her	fixedly	,	with
但	我	卫星	在	,	作为	静止不动	几乎	作为	她	,	凝视	在	她	固定地	,	和

[nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] ,

no	desire	,
不	欲望	,

但我依然坐着，几乎像她一样一动不动，目不转睛地盯着她，没有任何欲望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四个鬼故事(Four Ghost Stories)
第7/7页

[nəʊ]['paʊə(r)] [pə'hæps] , [tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [ə'prəʊtʃ] [mɔː(r)] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæntəm] .

no	power	perhaps	,	to	move	or	approach	more	nearly	to	the	phantom	.
不	力量	也许	,	到	移动	或者	方法	更多的	几乎	到	这	幻影	.

或许没有力量去移动或更靠近那个幽灵。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	not	in	the	least	frightened	.
我	曾是	不是	在	这	至少	害怕	.

我一点也不害怕。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] , [bʌt; bət][ai] [felt] ['pærəlaɪzd] ,

I	knew	it	was	a	phantom	,	but	I	felt	paralysed	,
我	知道	它	曾是	一个	幻影	,	但	我	毛毡	瘫痪	,

我知道那是幻影，但我却感到麻木不仁。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ai][maɪ'self][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	as	if	I	myself	had	somehow	got	outside	of	ordinary	conditions	.
和	作为	如果	我	我	有	不知何故	得到	外部	的	普通的	状况	.

仿佛我自己也脱离了寻常的境地。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][sæt] — ['steərɪŋ] [æt; ət] [mɔːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['geɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

And	there	I	sat	—	staring	at	Maud	,	and	there	she	stood	,	gazing	before
和	那里	我	卫星	—	凝视	在	莫德	,	和	那里	她	站立	,	凝视	前

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] ['terəb(ə)l] ,

her	with	that	terrible	,
她	和	那	糟糕的	,

我坐在那里——盯着莫德，她站在那里，目光呆滞地望着前方，眼神可怕极了。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sædnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [felt] [nəʊ][fɪə(r)] ,

unspeakable	sadness	in	her	face	,	which	,	even	though	I	felt	no	fear	,
无法形容	悲伤	在	她	脸	,	哪个	,	甚至	尽管	我	毛毡	不	害怕	,

她脸上带着难以言喻的悲伤，尽管我当时并没有感到害怕，

[siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['pɪti] .

seemed	to	freeze	me	with	a	kind	of	unutterable	pity	.
似乎	到	冻结	我	和	一个	种类	的	难以言喻	遗憾	.

这让我感到一种难以言喻的怜悯，仿佛被冻结了一般。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai][hæd; həd][sæt] [ðʌs] ,

"	I	don't	know	how	long	I	had	sat	thus	,
"	我	不	知道	如何	长的	我	有	卫星	因此	,

我不知道自己这样坐了多久，

[ɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [mait] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ,

or	how	long	I	might	have	continued	to	sit	there	,	almost	as	if	in	a	trance	,
或者	如何	长的	我	可能	有	持续	到	坐	那里	,	几乎	作为	如果	在	一个	发呆	,

或者我可能在那儿坐了多久，几乎像是进入了恍惚状态一样。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] [bel] [rɪŋ] .

when	suddenly	I	heard	the	front	-	door	bell	ring	.
什么时候	突然	我	听到	这	正面	-	门	钟	戒指	.

突然，我听到前门铃响了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ə'weɪkən][ˌem 'iː] .

It	seemed	to	awaken	me	.
它	似乎	到	觉醒	我	.

它似乎把我唤醒了。

[ai] ['stɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd][glɑːns, glæns] [raʊnd] , [hɑːf] - [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] ['vɪʒn]

I	started	up	and	glanced	round	,	half	-	expecting	that	I	should	find	the	vision
我	开始	向上	和	瞥了一眼	圆形的	,	一半	-	期待	那	我	应该	寻找	这	想象

[dɪ'speld] .

dispelled	.
驱散	.

我猛地站起身，环顾四周，心里想着或许幻象已经消失了。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,

But	no	;	she	was	still	there	,
但	不	;	她	曾是	仍然	那里	,

不，她还在那里。

[ænd; ənd][ai][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [siːt] [dʒʌst][æz; əz][ai] [hɜːd] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ˌʌp'steəz] .

and	I	sank	back	into	my	seat	just	as	I	heard	my	brother	coming	quickly	upstairs	.
和	我	沉没	后退	进入	我的	座位	只是	作为	我	听到	我的	兄弟	未来	迅速地	楼上	.

我刚坐回座位上，就听到哥哥快步上楼的声音。

[hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd]

He	came	towards	the	library	,	and	seeing	the	door	wide	open	walked	in	,	and
他	来了	向	这	图书馆	,	和	看到	这	门	宽的	打开	步行	在	,	和

[ai] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] ,

I	,	still	gazing	,
我	,	仍然	凝视	,

他朝图书馆走来，看到门大开着，便走了进去，而我仍然凝视着他。

[sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [pɑːs] [θruː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk]

saw	his	figure	pass	through	that	of	the	woman	in	the	doorway	as	you	may	walk
锯	他的	数字	经过	通过	那	的	这	女士	在	这	门口	作为	你	可能	走

[θruː] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [mɪst] [ɔː(r)] [sməʊk] — ['əʊnli] ,

through	a	wreath	of	mist	or	smoke	—	only	,
通过	一个	花圈	的	薄雾	或者	抽烟	—	仅有的	,

我看到他的身影穿过门口女人的身影，就像穿过一团薄雾或烟雾——只是，

[doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [mɔːd] [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][hæd; həd][hæd; həd]

don't	misunderstand	me	,	the	figure	of	Maud	till	that	moment	had	had
不	误解	我	,	这	数字	的	莫德	直到	那	片刻	有	有

['nʌθɪŋ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

nothing	unsubstantial	about	it	.
没有什么	不实质性的	关于	它	.

别误会我的意思，在此之前，莫德这个人物形象是真实存在的，没有任何不真实之处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

She	had	looked	to	me	,	as	she	stood	there	,
她	有	看起来	到	我	,	作为	她	站立	那里	,

她站在那里，看向了我。

['lɪtərəli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] — [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ðə; ði]

literally	and	exactly	like	a	living	woman	—	the	shade	of	her	dress	,	the
字面上地	和	确切地	喜欢	一个	活的	女士	—	这	阴影	的	她	裙子	,	这

['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

colour	of	her	hair	,
颜色	的	她	头发	,

简直就像一个活生生的女人——她裙子的颜色，她头发的颜色，

[ðə; ði] [fjuː] ['ɔːrnəmənts] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz] [jɔːz] , ['niːnə]

the	few	ornaments	she	wore	,	all	were	as	defined	and	clear	as	yours	,	Nina
这	很少	装饰品	她	穿着	,	全部	是	作为	定义	和	清除	作为	你的	,	妮娜

,

,
,

她佩戴的几件饰品，都像你的饰品一样，轮廓分明、清晰可见，妮娜。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [səʊ] ,

at	the	present	moment	,	and	remained	so	,
在	这	展示	片刻	,	和	剩余	所以	,

目前如此，并且一直如此。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

or	perhaps	became	so	again	as	soon	as	my	brother	was	well	within	the	room	.
或者	也许	成为	所以	再次	作为	很快	作为	我的	兄弟	曾是	出色地	之内	这	房间	.

或许，当我哥哥走进房间后，情况就又恢复了原状。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

He	came	forward	addressing	me	by	name	,	but	I	answered	him	in	a	whisper	,
他	来了	向前	解决	我	经过	姓名	,	但	我	回答	他	在	一个	耳语	,

他走上前来，直呼我的名字，但我低声回应了他。

['begɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [siːt] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

begging	him	to	be	silent	and	to	sit	down	on	the	seat	opposite	me	for
乞讨	他	到	是	沉默的	和	到	坐	向下	在	这	座位	对面的	我	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .

a	moment	or	two	.
一个	片刻	或者	二	.

我恳求他安静下来，并在我对面的座位上坐一会儿。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][maɪ] [streɪndʒ] ['mænə(r)] ,

He	did	so	,	though	he	was	taken	aback	by	my	strange	manner	,
他	做过	所以	,	尽管	他	曾是	已采取	背	经过	我的	奇怪的	方式	,

他照做了，尽管他对我奇怪的举止感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [stɪl] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

for	I	still	kept	my	eyes	fixed	on	the	door	.
为了	我	仍然	保留	我的	眼睛	固定的	在	这	门	.

因为我的目光仍然紧紧盯着那扇门。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪd] ,

I	had	a	queer	consciousness	that	if	I	looked	away	it	would	fade	,
我	有	一个	酷儿	意识	那	如果	我	看起来	离开	它	会	褪色	,

我有一种奇怪的意识，觉得如果我移开视线，它就会消失。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [kuːl] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .

and	I	wanted	to	keep	cool	and	see	what	would	happen	.
和	我	通缉	到	保持	凉爽的	和	看	什么	会	发生	.

我想保持冷静，看看会发生什么。

[aɪ] [ɑːskt] ['hɜːbət] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

I	asked	Herbert	in	a	low	voice	if	he	saw	nothing	,
我	问	赫伯特	在	一个	低的	嗓音	如果	他	锯	没有什么	,

我低声问赫伯特是不是什么都没看见，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [mə'kænɪkli] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

but	though	he	mechanically	followed	the	direction	of	my	eyes	,	he	shook	his
但	尽管	他	机械地	随后	这	方向	的	我的	眼睛	,	他	摇晃	他的

[hed] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

head	in	bewilderment	.
头	在	困惑	.

虽然他机械地顺着我的目光看去，但他困惑地摇了摇头。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] .

And	for	a	moment	or	two	he	remained	thus	.
和	为了	一个	片刻	或者	二	他	剩余	因此	.

他保持这个姿势一两分钟。

[ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['greɪsɪŋ] [les] [klɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Then	I	began	to	notice	that	the	figure	was	growing	less	clear	,	as	if	it
然后	我	开始	到	注意	那	这	数字	曾是	生长	较少的	清除	,	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːdɪŋ] ,

were	receding	,
是	消退	,

然后我开始注意到那个身影越来越模糊，好像在后退一样。

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['grəʊɪŋ] [smɔːlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['feɪntə(r)] [ænd; ənd] ['veɪgə(r)] , [ðə; ðɪ]

yet	without	growing	smaller	to	the	sight	;	it	grew	fainter	and	vaguer	,	the
然而	没有	生长	较小的	到	这	视线	;	它	生长	较暗	和	模糊	,	这

['kʌləs] [gruː] ['heɪzi] .

colours	grew	hazy	.
颜色	生长	朦胧	.

然而，它并没有在视线中变小；而是变得越来越模糊，颜色也变得越来越朦胧。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [aɪ'dɪə] [ðæt] [maɪ] [lɒŋ] ['wɒtʃɪŋ] [wɒz; wəz]

I	rubbed	my	eyes	once	or	twice	with	a	half	idea	that	my	long	watching	was
我	摩擦	我的	眼睛	一次	或者	两次	和	一个	一半	主意	那	我的	长的	观看	曾是

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['mɪsti] ,

making	them	misty	,
制作	他们	蒙蒙	,

我揉了揉眼睛一两次，隐约觉得可能是长时间看电视看得眼睛发涩了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .

but	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [fɔːlt] — ['sləʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mɔːd] ['bɜːtrəm] , [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

My	eyes	were	not	at	fault	—	slowly	but	surely	Maud	Bertram	,	or	her
我的	眼睛	是	不是	在	过错	—	缓慢地	但	一定	莫德	伯特伦	,	或者	她

[gəʊst] , ['meltɪd] [ə'weɪ] ,

ghost	,	melted	away	,
鬼	,	融化	离开	,

我的眼睛没有错——莫德·伯特伦，或者说她的幽灵，慢慢地、但肯定地消失了。

[tɪl] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [gɒn] .

till	all	trace	of	her	had	gone	.
直到	全部	痕迹	的	她	有	已消失	.

直到她彻底消失，再也没有人能找到她的踪迹。

[aɪ] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliə(r)] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

I	saw	again	the	familiar	pattern	of	the	carpet	where	she	had	stood	and	the
我	锯	再次	这	熟悉的	图案	的	这	地毯	在哪里	她	有	站立	和	这

['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dreɪpəriz] — [ɔːl] [ə'gen] [ɪn]

objects	of	the	room	that	had	been	hidden	by	her	draperies	—	all	again	in
对象	的	这	房间	那	有	到过	隐	经过	她	窗帘	—	全部	再次	在

[ðə; ðɪ] [məʊst] ['kɒmənpleɪs] [weɪ] ,

the	most	commonplace	way	,
这	最多	平凡	方式	,

我再次看到了她曾经站立过的地毯上熟悉的图案，以及被窗帘遮挡的房间里的物品——一切都以最寻常的方式呈现着。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [kwaɪt] [gɒn] .

but	she	was	gone	,	quite	gone	.
但	她	曾是	已消失	,	相当	已消失	.

但她已经走了，彻底走了。

" [ðen] ['hɜːbət] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'læks] [maɪ] [ɪn'tens] [geɪz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] .

"	Then	Herbert	,	seeing	me	relax	my	intense	gaze	,	began	to	question	me	.
"	然后	赫伯特	,	看到	我	放松	我的	激烈的	目光	,	开始	到	问题	我	.

“然后赫伯特看到我放松了专注的目光，就开始问我问题。”

[ai][təʊld] [hɪm] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

I	told	him	exactly	what	I	have	told	you	.
我	讲述	他	确切地	什么	我	有	讲述	你	.

我把跟你说的话原原本本地告诉了他。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] ['evri] " ['kɒmən] - ['sensəb(ə)l] " ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kɔːs] [wʊd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] ,

He	answered	,	as	every	"	common	-	sensible	"	person	of	course	would	,	that	it	was	strange	,
他	回答	,	作为	每一个	"	常见的	-	明智的	"	人	的	课程	会	,	那	它	曾是	奇怪的	,

他回答说，这很奇怪，当然，每个“有常识”的人都会这么回答。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪd] ['hæpən] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [klˈɑːst] [baɪ][ðə; ði] [waɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - ['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'lʊʒən] . -

but	that	such	things	did	happen	sometimes	and	were	classed	by	the	wise	under	the	head	of	'	optical	delusions	.	'
但	那	这样的	事物	做过	发生	有时	和	是	分类	经过	这	明智的	在下面	这	头	的	-	光学的	妄想	.	-

但这类事情有时确实会发生，智者将其归类为“视觉错觉”。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [wel] , [pə'hæps] , [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

I	was	not	well	,	perhaps	,	he	suggested	.
我	曾是	不是	出色地	,	也许	,	他	建议	.

“或许我身体不舒服，”他暗示道。

[biːn] ['əʊvə(r)] - ['wɜːkɪŋ] ?

Been	over	-	working	?
到过	超过	-	在职的	?

最近工作过度了吗?

[hæd; həd][ai] [nɒt] ['betə(r)] [siː] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ?

Had	I	not	better	see	a	doctor	?
有	我	不是	更好的	看	一个	医生	?

我难道不应该去看医生吗?

[bʌt; bət][ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

But	I	shook	my	head	.
但	我	摇晃	我的	头	.

但我摇了摇头。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][ai] [sed] [səʊ] .

I	was	quite	well	,	and	I	said	so	.
我	曾是	相当	出色地	,	和	我	说	所以	.

我身体很好，我也这么说了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æn; ən]['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] ['əʊnli] .

And	perhaps	he	was	right	,	it	might	be	an	optical	delusion	only	.
和	也许	他	曾是	正确的	,	它	可能	是	一个	光学的	错觉	仅有的	.

或许他是对的，这可能只是一种视觉错觉。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	had	never	had	any	experience	of	such	things	.
我	有	绝不	有	任何	经验	的	这样的	事物	.

我以前从未有过这样的经历。

" - [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , - [ai] [sed] , - [ai][ʃæl; ʃəl] [mɑːk] [daʊn] [ðə; ði] [deɪt] . -

"	'	All	the	same	,	'	I	said	,	'	I	shall	mark	down	the	date	.	'
"	-	全部	这	相同的	,	-	我	说	,	-	我	将	标记	向下	这	日期	.	-

“尽管如此，”我说，“我还是会记下这个日期。”

" ['hɜːbət] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['pi:p(ə)l] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

"	Herbert	laughed	and	said	that	was	what	people	always	did	in	such	cases	.
"	赫伯特	笑了	和	说	那	曾是	什么	人们	总是	做过	在	这样的	案例	.

赫伯特笑着说，在这种情况下，人们总是会这样做。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] ['mɪsɪz] . — — [ðen] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

If	he	knew	where	Mrs	.	—	—	then	was	he	would	write	to	her	,
如果	他	知道	在哪里	太太	.	—	—	然后	曾是	他	会	写	到	她	,

如果他知道——夫人当时在哪里，他就会给她写信。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

just	for	the	fun	of	the	thing	,
只是	为了	这	乐趣	的	这	事物	,

纯粹是为了好玩，

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['daɪəri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [wʌn] ,

and	ask	her	to	be	so	good	as	to	look	up	her	diary	,	if	she	kept	one	,
和	问	她	到	是	所以	好的	作为	到	看	向上	她	日记	,	如果	她	保留	一	,

然后请她帮忙查找一下她的日记（如果她有日记的话）。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] — - [ðə; ði] 6th [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

and	let	us	know	what	she	had	been	doing	on	that	particular	day	—	'	the	6th	of	April	,
和	让	我们	知道	什么	她	有	到过	正在做	在	那	特别的	天	—	-	这	6th	的	四月	,

请告诉我们她在那天——4月6日——做了什么。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? -

isn't	it	?	'
不是	它	?	-

难道不是吗?

[hiː; hi] [sed] — [wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [reɪθ] [hæd; həd] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

he	said	—	when	I	would	have	it	her	wraith	had	paid	me	a	visit	.
他	说	—	什么时候	我	会	有	它	她	幽灵	有	有薪酬的	我	一个	访问	.

他说——当我准备享用时，她的幽灵来拜访了我。

[ai] [let] [hɪm] [tɔːk] .

I	let	him	talk	.
我	让	他	讲话	.

我让他说了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] — ['peɪnf(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] .

It	seemed	to	remove	the	strange	painful	impression	—	painful	because	of	that	terrible	sadness	in	the	sweet	face	.
它	似乎	到	消除	这	奇怪的	痛苦	印象	—	痛苦	因为	的	那	糟糕的	悲伤	在	这	甜的	脸	.

它似乎消除了那种奇怪的痛苦印象——那种痛苦是因为甜美的脸上流露出的可怕悲伤。

[bʌt; bət][wiː; wi]['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wiː; wi] ['skeəsli] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [neɪm] !

But	we	neither	of	us	knew	where	she	was	,	we	scarcely	remembered	her	married	name	!
但	我们	两者都不	的	我们	知道	在哪里	她	曾是	,	我们	几乎	记得	她	已婚	姓名	!

但我们俩都不知道她在哪里，我们甚至都记不起她的婚后名字了！

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ɪk'sept] ,

And	so	there	was	nothing	to	be	done	—	except	,
和	所以	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	—	除了	,

所以除了……之外，别无他法。

[wɒt] [aɪ][dɪd][æt; ət][wʌns][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['hɜːrbərts] ['ræliɪŋ] ,

what	I	did	at	once	in	spite	of	Herbert's	rallying	,
什么	我	做过	在	一次	在	尽管如此	的	赫伯特的	集结	,

尽管赫伯特极力鼓动，我还是立即采取了行动。

[tuː; tə] [mɑːk] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɪð] ['skruːpjələs] [ɪg'zæktnəs] [ɪn][maɪ]['daɪəri] .

to	mark	down	the	day	and	hour	with	scrupulous	exactness	in	my	diary	.
到	标记	向下	这	天	和	小时	和	一丝不苟的	精确	在	我的	日记	.

在日记中一丝不苟地记下日期和时间。

" [taɪm] [pɑːst] .

"	Time	passed	.
"	时间	通过了	.

时间流逝。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [maɪ][streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] ,

I	had	not	forgotten	my	strange	experience	,
我	有	不是	被遗忘的	我的	奇怪的	经验	,

我没有忘记那段奇特的经历。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['les(ə)nd] [baɪ] [dɪ'griːz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)]

but	of	course	the	impression	of	it	lessened	by	degrees	till	it	seemed	more
但	的	课程	这	印象	的	它	减少	经过	学位	直到	它	似乎	更多的

[laɪk][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [driːm] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['riːəl] ,

like	a	curious	dream	than	anything	more	real	,
喜欢	一个	好奇的	梦	比	任何事物	更多的	真实的	,

当然，这种印象逐渐减弱，直到它看起来更像是一场奇特的梦，而不是什么真实存在的事物。

[wen] [wʌn] [deɪ] [aɪ][dɪd][hɪə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [mɔːd] [ə'gen] .

when	one	day	I	did	hear	of	poor	Maud	again	.
什么时候	一	天	我	做过	听到	的	贫穷的	莫德	再次	.

有一天，我又听到了可怜的莫德的消息。

- [pɔː(r); pʊə(r)] - [mɔːd] [aɪ] ['kænɒt] [help] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

'	Poor	'	Maud	I	cannot	help	calling	her	.
-	贫穷的	-	莫德	我	不能	帮助	呼叫	她	.

我不禁叫她"可怜的"莫德。

[aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sædnəs]

I	heard	of	her	indirectly	,	and	probably	,	but	for	the	sadness
我	听到	的	她	间接	,	和	大概	,	但	为了	这	悲伤

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

of	her	story	,
的	她	故事	,

我间接地听说过她，或许，如果不是因为她悲惨的遭遇，我根本不会知道她的事迹。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	should	never	have	heard	it	at	all	.
我	应该	绝不	有	听到	它	在	全部	.

我根本不应该听到这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [huː] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

It	was	a	friend	of	her	husband's	family	who	had	mentioned	the
它	曾是	一个	朋友	的	她	丈夫的	家庭	WHO	有	提及	这

['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,

circumstances	in	the	hearing	of	a	friend	of	mine	,
情况	在	这	听力	的	一个	朋友	的	矿	,

是我的一位朋友在听她丈夫家的一位朋友讲述这件事时提到的。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [brɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][əʊld] [taɪmz] ,

and	**one**	**day**	**something**	**brought**	**round**	**the**	**conversation**	**to**	**old**	**times**	**,**
和	一	天	某物	带来	圆形的	这	对话	到	老的	时代	,

有一天，不知何故，话题又回到了过去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtld] [ˌem 'iː][baɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ai] [rɪ'membəd] [mɔːd] ['bɜːtrəm] .

and	**he**	**startled**	**me**	**by**	**suddenly**	**inquiring**	**if**	**I**	**remembered**	**Maud**	**Bertram**	**.**
和	他	惊慌	我	经过	突然	查询	如果	我	记得	莫德	伯特伦	.

他突然问我是否还记得莫德·伯特伦，这让我吓了一跳。

[ai] [sed] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] .

I	**said**	**,**	**of**	**course**	**I**	**did**	**.**
我	说	,	的	课程	我	做过	.

我说，我当然做了。

[dɪd][hiː; hi] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

Did	**he**	**know**	**anything**	**of**	**her**	**?**
做过	他	知道	任何事物	的	她	?

他是否了解她?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .

And	**then**	**he**	**told**	**me**	**.**
和	然后	他	讲述	我	.

然后他就告诉我了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

"	**She**	**was**	**dead**	**—**	**she**	**had**	**died**	**some**	**months**	**ago**	**after**	**a**	**long**	**and**	**trying**
"	她	曾是	死的	—	她	有	死亡	一些	几个月	前	后	一个	长的	和	尝试

['ɪlnəs] ,

illness	**,**
疾病	,

她去世了——几个月前，她因长期患病去世了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] .

the	**result**	**of**	**a**	**terrible**	**accident**	**.**
这	结果	的	一个	糟糕的	事故	.

一场可怕事故的后果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] ['faɪə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [drest] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][grænd] [ˌentə'teɪnmənt]

She	**had**	**caught**	**fire**	**one**	**evening**	**when**	**dressed**	**for**	**some**	**grand**	**entertainment**
她	有	捕捉	火	一	晚上	什么时候	穿着	为了	一些	盛大	娱乐

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

or	**other**	**,**
或者	其他	,

一天晚上，她盛装打扮准备参加某个盛大的娱乐活动时，突然着火了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪndʒəriz] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['feɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

and	**though**	**her**	**injuries**	**did**	**not**	**seem**	**likely**	**to**	**be**	**fatal**	**at**	**the**	**time**	**,**
和	尽管	她	受伤	做过	不是	似乎	可能	到	是	致命的	在	这	时间	,

虽然当时她的伤势看起来不太可能致命，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [ʃɒk] .

she	**had**	**never**	**recovered**	**the**	**shock**	**.**
她	有	绝不	恢复	这	震惊	.

她始终没有从震惊中恢复过来。

" - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] , - [maɪ] [frend] [sed] ,

"	**'**	**She**	**was**	**so**	**pretty**	**,**	**'**	**my**	**friend**	**said**	**,**
"	-	她	曾是	所以	漂亮的	,	-	我的	朋友	说	,

“她真漂亮，”我的朋友说。

- [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sædist] [pɑːts][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðæt][aɪ][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [təˈrɪfɪkli]

'	and	one	of	the	saddest	parts	of	it	was	that	I	hear	she	was	terrifically
-	和	一	的	这	最悲伤的	部分	的	它	曾是	那	我	听到	她	曾是	异常

[dɪsˈfɪgəd] ,

disfigured	,
毁容	,

“其中最令人难过的是，我听说她毁容很严重。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [məʊst] [ˈsædli] [tuː; tə] [hɑːt] .

and	she	took	this	most	sadly	to	heart	.
和	她	采取	这	最多	令人遗憾的是	到	心	.

她对此深感悲痛。

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ˈruːɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	right	side	of	her	face	was	utterly	ruined	,	and	the	sight	of	the
这	正确的	边	的	她	脸	曾是	完全地	毁坏	,	和	这	视线	的	这

[raɪt] [aɪ] [lɒst] ,

right	eye	lost	,
正确的	眼睛	丢失的	,

她右半边脸完全毁容，右眼也失明了。

[ðəʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɪnˈtaɪəli] [ɪˈskeɪpt] ,

though	,	strange	to	say	,	the	left	side	entirely	escaped	,
尽管	,	奇怪的	到	说	,	这	左边	边	完全	逃脱	,

不过奇怪的是，左侧却完全幸免于难。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈprəʊfaɪl][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt]

and	seeing	her	in	profile	one	would	have	had	no	notion	of	what
和	看到	她	在	轮廓	一	会	有	有	不	概念	的	什么

[hæd; həd] [ˈhæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

从侧面看，人们根本不会想到发生了什么事。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][sæd] ?

Was	it	not	sad	?
曾是	它	不是	伤心	?

难道不令人难过吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , [braɪt] [ˈkriːtʃə(r)] . -

She	was	such	a	sweet	,	bright	creature	.	'
她	曾是	这样的	一个	甜的	,	明亮的	生物	.	-

她真是个甜美、开朗的女孩。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm][maɪ]['stɔːri] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃætə] [əˈbaʊt] ,

"	I	did	not	tell	him	my	story	,	for	I	did	not	want	it	chattered	about	,
"	我	做过	不是	告诉	他	我的	故事	,	为了	我	做过	不是	想	它	喋喋不休	关于	,

我没有告诉他我的遭遇，因为我不想让它被人议论。

[bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈʃɪvə(r)] [ræn] [θruː] [ˌem ˈiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

but	a	strange	sort	of	shiver	ran	through	me	at	his	words	.
但	一个	奇怪的	种类	的	颤抖	跑	通过	我	在	他的	字	.

但听到他的话，我却感到一阵莫名的寒意。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][left][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [reɪθ] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

It	was	the	left	side	of	her	face	only	that	the	wraith	of	my	poor
它	曾是	这	左边	边	的	她	脸	仅有的	那	这	幽灵	的	我的	贫穷的

[frend] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] . "

friend	had	allowed	me	to	see	.	"
朋友	有	允许	我	到	看	.	"

我只能看到我可怜的朋友的左脸。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['niːnə] .

"	Oh	,	Uncle	Paul	!	"	exclaimed	Nina	.
"	哦	,	叔叔	保罗	!	"	惊呼	妮娜	.

“哦，保罗叔叔！”妮娜惊呼道。

" [ænd; ənd] — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪts] ? " [inˈkwaiə] ['mɪstə(r)] . ['snəʊd(ə)n] .

"	And	—	as	to	the	dates	?	"	inquired	Mr	.	Snowdon	.
"	和	—	作为	到	这	日期	?	"	询问	先生	.	斯诺登峰	.

“那么——日期呢？”斯诺登先生问道。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrɪʃəl] ,

"	I	never	knew	the	exact	date	of	the	accident	,	"	said	Mr	.	Marischal	,
"	我	绝不	知道	这	精确的	日期	的	这	事故	,	"	说	先生	.	马里沙尔	,

“我一直不知道事故发生的确切日期，”马里沙尔先生说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] ['fʊli] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

"	but	that	of	her	death	was	fully	six	months	after	I	had	seen	her
"	但	那	的	她	死亡	曾是	完全	六	几个月	后	我	有	已见	她

.

:

.

“但她去世时距离我上次见到她已经整整六个月了。”

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɔː(r)]

And	in	my	own	mind	,	I	have	never	made	any	doubt	that	it	was	at	or
和	在	我的	自己的	头脑	,	我	有	绝不	制成	任何	怀疑	那	它	曾是	在	或者

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

在我看来，我从未怀疑过它就在或大约在.....

['prɒbəbli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði]['æksɪdənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

probably	a	short	time	after	,	the	accident	,	that	she	came	to	me	.
大概	一个	短的	时间	后	,	这	事故	,	那	她	来了	到	我	.

事故发生后不久，她就来找我了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['ɔːlsəʊ] ,

It	seemed	a	kind	of	appeal	for	sympathy	—	and	—	a	farewell	also	,
它	似乎	一个	种类	的	上诉	为了	同情	—	和	—	一个	告别	还	,

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

poor	child	.
贫穷的	孩子	.

这似乎是一种博取同情的呼吁，同时也是一种告别，可怜的孩子。

" [ðeɪ] [ɔːl][sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

"	They	all	sat	silent	for	some	little	time	,
"	他们	全部	卫星	沉默的	为了	一些	小的	时间	,

他们沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrɪʃəl] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] ,

and	then	Mr	.	Marischal	got	up	and	went	off	to	his	own	quarters	,
和	然后	先生	.	马里沙尔	得到	向上	和	去	离开	到	他的	自己的	四分之一	,

然后马里沙尔先生起身回了自己的房间。

['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [hæd; həd] [gɒn] .

saying	something	vaguely	about	seeing	if	his	letters	had	gone	.
说	某物	依稀	关于	看到	如果	他的	信件	有	已消失	.

他含糊其辞地说，要去看看他的信是否已经寄出。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri] ! " [sed] ['glædɪs] [lɔɪd] .

"	What	a	touching	story	!	"	said	Gladys	Lloyd	.
"	什么	一个	接触	故事	!	"	说	格拉迪斯	劳埃德	.

“真是个感人的故事！”格拉迪斯·劳埃德说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

"	I	am	afraid	,	after	all	,
"	我	是	害怕的	,	后	全部	,

“恐怕，归根结底……”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] ['peɪnf(ə)l] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrɪʃəl] [tuː; tə] [tel]

it	has	been	more	painful	than	he	realised	for	Mr	.	Marischal	to	tell
它	有	到过	更多的	痛苦	比	他	意识到	为了	先生	.	马里沙尔	到	告诉

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

马里沙尔先生讲述这段经历比他自己意识到的要痛苦得多。

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [mɔːdz] ['hʌzbənd] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ?

Did	you	know	anything	of	Maud's	husband	,	dear	Lady	Denholme	?
做过	你	知道	任何事物	的	莫德的	丈夫	,	亲爱的	女士	登霍尔姆	?

亲爱的丹霍姆夫人，您对莫德的丈夫了解多少呢?

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

Was	he	kind	to	her	?
曾是	他	种类	到	她	?

他对她好吗?

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['hæpi] ? "

Was	she	happy	?	"
曾是	她	快乐的	?	"

她快乐吗?

" [wiː; wi] ['nevə(r)] [hɜːd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] , " [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [rɪ'plaɪd] .

"	We	never	heard	much	about	her	married	life	,	"	her	hostess	replied	.
"	我们	绝不	听到	很多	关于	她	已婚	生活	,	"	她	女主人	回复	.

“我们很少听到关于她婚姻生活的消息，”女主人回答说。

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .

"	But	I	have	no	reason	to	think	she	was	unhappy	.
"	但	我	有	不	原因	到	思考	她	曾是	不开心	.

但我没有理由认为她不快乐。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['mærid] [ə'gen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [bʌt; bət] [ðæt]

Her	husband	married	again	two	or	three	years	after	her	death	,	but	that
她	丈夫	已婚	再次	二	或者	三	年	后	她	死亡	,	但	那

[sez] ['nʌθɪŋ] . "

says	nothing	.	"
说道	没有什么	.	"

她丈夫在她去世两三年后再婚了，但这并不能说明什么。

" [en] — [nəʊ] , " [sed] ['niːnə] .

"	N	—	no	,	"	said	Nina	.
"	N	—	不	,	"	说	妮娜	.

“不——不，”妮娜说。

" [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [lʌv] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ['veri] [mʌtʃ] ,

"	All	the	same	,	mamma	,	I	am	sure	she	really	did	love	Uncle	Paul	very	much	,
"	全部	这	相同的	,	妈妈	,	我	是	当然	她	真的	做过	爱	叔叔	保罗	非常	很多	,

“尽管如此，妈妈，我相信她真的很爱保罗叔叔。”

— [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] .

—	much	more	than	he	had	any	idea	of	.
—	很多	更多的	比	他	有	任何	主意	的	.

——远远超出他的想象。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɔːd] ！ "

Poor	**Maud**	**！**	**"**
贫穷的	莫德	！	"

可怜的莫德！

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['mærid] ， " ['ædɪd] ['glædɪs] .

"	**And**	**he**	**has**	**never**	**married**	**，**	**"**	**added**	**Gladys**	**.**
"	和	他	有	绝不	已婚	，	"	额外	格拉迪斯	.

“而且他从未结过婚，”格拉迪斯补充道。

" [nəʊ] ， " [sed] ['leɪdi] ，

"	**No**	**，**	**"**	**said**	**Lady**	**Denholme**	**，**
"	不	，	"	说	女士	登霍尔姆	，

“不，”丹霍姆夫人说道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['meni] ['præktɪkl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] .

"	**but**	**there**	**have**	**been**	**many**	**practical**	**difficulties**	**in**	**the**	**way**	**of**	**his**	**doing**	**so**	**.**
"	但	那里	有	到过	许多	实际的	困难	在	这	方式	的	他的	正在做	所以	.

“但他在实现这一目标的过程中遇到了许多实际困难。”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [æb'sɔːrbɪŋli] ['bɪzi] [laɪf] ，

He	**has**	**had**	**a**	**most**	**absorbingly**	**busy**	**life**	**，**
他	有	有	一个	最多	引人入胜	忙碌的	生活	，

他的一生过得非常充实忙碌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][æt; ət] ['leʒə(r)] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [fɔːm] [njuː] [taɪz]

and	**now**	**that**	**he**	**is**	**more**	**at**	**leisure**	**he**	**feels**	**himself**	**too**	**old**	**to**	**form**	**new**	**ties**
和	现在	那	他	是	更多的	在	闲暇	他	感觉	他自己	也	老的	到	形式	新的	领带

. "

：	**"**
.	"

现在他空闲时间多了，却觉得自己年纪大了，无法建立新的关系了。

" [bʌt; bət] ， " [pə'sistid] ['niːnə] ，

"	**But**	**，**	**"**	**persisted**	**Nina**	**，**
"	但	，	"	持续	妮娜	，

“但是，”妮娜坚持道，“

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [mɔːd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][səʊ] ？ "

"	**if**	**he**	**had**	**had**	**any**	**idea**	**at**	**the**	**time**	**that**	**Maud**	**cared**	**for**	**him**	**so**	**？**	**"**
"	如果	他	有	有	任何	主意	在	这	时间	那	莫德	关心	为了	他	所以	？	"

“他当时是否知道莫德如此关心他？”

" [ɑː] [wel] ， " ['leɪdi] [ə'laʊd] ， " [ɪn] [ðæt] [keɪs] ， [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl]

"	**Ah**	**well**	**，**	**"**	**Lady**	**Denholme**	**allowed**	**，**	**"**	**in**	**that**	**case**	**，**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**practical**
"	啊	出色地	，	"	女士	登霍尔姆	允许	，	"	在	那	案件	，	在	尽管如此	的	这	实际的

['dɪfɪkəltɪz] ，

difficulties	**，**
困难	，

“哦，好吧，”丹霍姆夫人说道，“既然如此，尽管存在实际困难，

[θɪŋz] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .

things	**would**	**probably**	**have**	**been**	**different**	**.**
事物	会	大概	有	到过	不同的	.

事情或许会不一样。

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['niːnə] [rɪ'piːtɪd] ['sɒftli] ， " [pɔː(r); pʊə(r)] [mɔːd] ！

"	**And**	**again**	**Nina**	**repeated**	**softly**	**，**	**"**	**Poor**	**Maud**	**！**
"	和	再次	妮娜	重复	轻轻	，	"	贫穷的	莫德	！

妮娜又轻声重复道：“可怜的莫德！”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ][ɑ:(r)] . & [ɑ:(r)] . [klɑ:k] , ['edɪnbrə] .
Printed by R . & R . Clark , Edinburgh .
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 爱丁堡 .

由爱丁堡 R. & R. Clark 印刷。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [keɪsɪz] , ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [bi:n] ['ædɪd] .
In a very few cases , missing punctuation has been added .
在 一个 非常 很少 案例 , 丢失的 标点 有 到过 额外 .

极少数情况下，会添加缺失的标点符号。

[wʌn] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][baɪ]
One change was made and can be identified in the body of the text by
一 改变 曾是 制成 和 能 是 已识别 在 这 身体 的 这 文本 经过
[ə; eɪ] [greɪ] ['dɒtɪd] [ˌʌndə'laɪn] :
a grey dotted underline :
一个 灰色的 虚线 强调 :

原文中有一处改动，可以用灰色虚线下划线标出：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [went] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I am not at all sure that I should not have went out of my mind in such a
我 是 不是 在 全部 当然 那 我 应该 不是 有 去 出去 的 我的 头脑 在 这样的 一个
[keɪs] .
case .
案件 .

我完全不确定在这种情况下我是否应该失去理智。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I am not at all sure that I should not have gone out of my mind in such a
我 是 不是 在 全部 当然 那 我 应该 不是 有 已消失 出去 的 我的 头脑 在 这样的 一个
[keɪs] .
case .
案件 .

我完全不确定在这种情况下我是否应该精神失常。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神